THE GOSPEL ACCORDING TO

MATTHEW

CHAPTER 1

1 Abraham bits'ã’dî’ hanádaalinolt’ũũíí Jesus Christ, David bá ništíni nyâázhî’ naltsoos besí’aaníí.

2 Isaac Abraham bá hizhchí; Jacob Isaac bá náánavzh-chí; Judas* hik’e bik’isyú Jacob bá hizhchí;

3 Thámar, Pháres hik’e Zára Judas yá yishchí; Ésróm Pháres bá náánavzhchí; Áram Ésrom bá náánavzhchí;

4 Amínadab Áram bá náánavzhchí; Náasson Amínadab bá náánavzhchí; Sálmon Náason bá náánavzhchí;

5 Ráchab, Bóoz* Sálmon yá yishchí; Ruth, Óbed Bóoz yá yishchí; Jesse Óbed bá hizhchí;

6 David, ízisgo nant’an nlíni, Jesse bá hizhchí; Uriás* n’ií bi’aahíí Sólomon David, ízisgo nant’an nlíni, yá yishchí;

7 Robóam* Sólomon bá hizhchí; Abíah Robóam bá náánavzhchí; Asa Abíah* bá náánavzhchí;

8 Jósaphat* Asa bá náánavzhchí; Jóram Jósaphat bá náánavzhchí; Ozías* Jóram bá náánavzhchí;

9 Jóatham* Ozías bá náánavzhchí; Áchaz* Jóatham bá náánavzhchí; Ezékias* Áchaz bá náánavzhchí;

10 Manásses* Ezékias bá náánavzhchí; Ámon Manásses

---

CHAPTER 1

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phá’rež and Zá’rá of Thá’már; and Phá’rež begat És’róm; and És’róm begat A’rám;

4 And A’rám begat A-min’á-dâb; and A-min’á-dâb begat Ná’-ás’són; and Ná’-ás’són begat Sál’món;

5 And Sál’món begat Bó’öz of Rá’ehâb; and Bó’öz begat Ó’béd of Ruth; and Ó’béd begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Ú-ri’äš;

7 And Solomon begat Ró-bó’äm; and Ró-bó’äm begat A-bi’á; and A-bi’á begat A’sá;

8 And A’sá begat Jös’â-phât; and Jös’â-phât begat Jö’rám; and Jö’rám begat Ó-zí’äs;

9 And Ó-zí’äs begat Jö’á-thâm; and Jö’á-thâm begat A’châz; and A’châz beg-

10 And A’châz begat Mâ-nás’sës; and Mâ-nás’sës begat A’môn; and
bá náánázhchí; Josías* Ámon bá náánázhchí;
11 Babylonyú isnáho odestiːdá’, áí hadá’ Jechonías*
Hik’e bik’isýú Josías bá náánázhchí;
12 Babylonyú isnáho odestiinií bikédí’go; Saláthiel Je-
Chonías bá hízhchiː; Zoróbabel* Saláthiel bá náánázhchí;
13 Abíud Zoróbabel bá náánázhchí; Eliakim Abíud bá
náánázhchí; Ázor Eliakim bá náánázhchí;
14 Sádoc* Ázor bá náánázhchí; Áchim Sadoc bá ná-
názhchí; Eliúd Áchim bá náánázhchí;
15 Eleázar Eliúd bá náánázhchí; Matthan Eleázar bá
náánázhchí; Jacob Mátthan bá náánázhchí;
16 Joseph Jacob bá náánázhchí; Josephíí Mary holzéhi
bik’ nliː ni’, Maryhíí Jesus, Christ* holzéhi, yishchíː.
17 Æk’ehgo Abraham bits’á’dí’ David nehená’zhíː diː-
ts’ádah hanáółolchíː; David bits’á’dí’ isnáho odestiːzhíː,
diːts’ádah hananáółolchíː; áídí’ isnáho odestiinií bits’á’dí’
Christ nyáázhíː diːts’ádah hananáółolchíː.

Q 18 Dií k’ehgo nko Jesus gozlíː: Báa Mary holzéhi ił-
k’idá’ Joseph baa hiiltíː, ndí doo hwahá yií niíneh da ndí
Holy Spirit bits’á’dí’go biyi’ mé’ siliː.
19 Yií niínéhiíi, Joseph holzéhi, nnee nltée’go at’ëhi,
Mary doo dèncho’ëgo bichíː godigháh hát’íː dahií bighá,
doo hadíí yígołsiníe bií ilk’inásh’taash, nzi.

A’món begat Jó-sí’ás;
11 And Jó-sí’ás begat Jéch’–ni’ás and
his brethren, about the time they were
were carried away to Babylon:
12 And after they were brought to
Babylon, Jéch’–ni’ás begat Sá-lá’thiː–el;
and Sá–lá’thiː–el begat Zo–rób’a–bél;
13 And Zo–rób’a–bél begat A–bí’yd;
and A–bí’yd begat E–lí’–á’–kim; and E–lí’–á’–kim begat A’–zór;
14 And A’–zór begat Sá–dóc; and Sá–dóc
begat A’chim; and A’chim begat E–lí’–üd;
15 And E–lí’–üd begat Efí’é–á’–zár; and
Efí’é–á’–zár begat Mát’thán; and Mát’thán
begat Jacob;
16 And Jacob begat Joseph the hus-
band of Mary, of whom was born Jesus,
who is called Christ.
17 So all the generations from Abraham
to David are fourteen generations; and
from David until the carrying away into
Babylon are fourteen generations; and
from the carrying away into Babylon
unto Christ are fourteen generations.
18 Q Now the birth of Jesus Christ was
on this wise: When as his mother Mary
was espoused to Joseph, before they
came together, she was found with child
of the Holy Ghost.
19 Then Joseph her husband, being a
20 And the天使 appeared to Joseph in a dream saying, ‘Look, I am with你 and will keep you safe. Fear not to take unto thee Mary thy wife; for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. You shall call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.

21 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

22 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

23 And there were wise men from the east who came to Jerusalem saying,

CHAPTER 2

1 And when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,
3 Herod, having overhear the news, was greatly distressed, and he gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where the Christ should be born.

4 And they answered him, "In the land of Jesse, art not the least among the princes of Judah: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israël."

5 Then Herod, when he had privately called the wise men, inquired diligently what time the star appeared. 6 And he sent them to Bethlehelm, and said, "Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also."

7 When they had heard the king, they departed: and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

8 Then Herod, when he had privately called the wise men, inquired diligently what time the star appeared.

9 And he sent them to Bethlehelm, and said, "Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also."

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.
12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herōd, they departed into their own country another way.
13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herōd will seek the young child to destroy him.
14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:
15 And was there until the death of Herōd: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.
16 Then Herōd, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.
17 Then was fulfilled that which was
dilwosh, Rachel bichaghâshé yighâ hichago, yati' ines-k'azi'ifié bee bichî'ya'daach'ilti'ndi doo hagot'éego da lêk'e, bichaghâshé da'âdaadihi'ibighâ.

19 Hérod daztsâqâda' Bik'ehgo'ihî'nañ binal'a'â yaakâ-dî'hi Egyptgee Joseph nayeeti'bee biil ch'i'nah ánágodlaa, 20 Gâni'igo, Nàndndah, niye'hik'e bâqä biîgo Israel hat'î'í bini'yú biî nàndkâh: niye'daiziîheee hadaat'î'ñi'înanezna'. 21 Áídî' nàdìidzaago biye'hik'e bâqhi'ibîgo Israel hat'î'î'í bini'yú onâkâi.

22 Arkelâus Judéayú nant'án nanâsdli'í, bitaa Hérod si-ti'ñî'îgee nnaôtî'îzhgo Joseph ya'ikonziî'dá', âkû dighâhzhi' neldzid: âik'ehgo bindzeeti'bee Bik'ehgo'ihî'nañ, Doo âkû ñnàh da, biîmniid, âik'ehgo ni' lâhyûgo Galilee golzeeyû okai.

23 Áídî' kîh goznîlí'í Nâzareth golzeegge ndaagozle'; Bik'ehgo'ihî'nañ binkåâyû nada'iziidi, Á'n Nâzarene hol-zee doleet, daanii ni'îi begolne'go.

CHAPTER 3

1 Áib'enagowaadá' John Baptize âgole'î'îñnee yich'i'yaìgà'nyá, da'igoliîyú, Judéa bigodeszogii biyi', gâni'igo, 2 Nohwincho'îi bits'a'zhî'âdaahne', yaakâ'yu dahnzahni nant'ahhi'ibîkâ' nàgowaan.

3 Dî'ïnko Esaïas*, Bik'ehgo'ihî'nañ binkåâyû na'iziidi,

spoken by Jër'ë-myî the prophet, saying, 18 In Râ'mâ was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her chil-

19 Ñut when Hêr'ôd was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt.

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Ís'rá-el: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Ís'rá-el.

22 But when he heard that Ar'ché-lâ'ûs did reign in Judea in the room of his father Hêr'ôd, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be ful-

CHAPTER 3

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,

2 And saying, Repent ye: for the king-
yaa yałtı’go gáníí n'ii, Da’igolíyú hadínshi dilwosh, Nohwe Bik’ehn bádiýyú ilch’i’daagohle’, intín ilk’idezdqgho bà ádaahe’, niigo.

4 John bidiyágé bighán ha’i’áhíí bighaa alzaa, ikał híl-chii biziz alzaa; nágonech’idi hik’e dzíiyú gosniiíí biłgo bihidan llek’e.

5 Áíd’ágo Jerúsalemdí’ Judéa dahot’éhé ni’ nagoz’áddí’ la’ii túnlíníí Jórdan holzéhi binaayú dahot’éhé ni’ nagoz-’áddí baa nánzágá,

6 Áik’ehgo bi’ádaat’e’ ncho’iiíí yaa nanádaagosni’dá’, túnlíníí Jórdan holzéhi biyi’ John baptize ádaabizlæa.

7 Pháririsees* daanlííni hik’e Sádducees* daanlííni bap-tize ádaalnéhííí yígha neheskaigo yíltsáddá’ gaynííí, Nohwiíí, ch’osh bik’asda’ golíjííí k’ehgo daalínoł’t’ijííí, hádiín lá nohwádíiyú nohwinigodiñe’ goz’aanííí bits’á’ noh-káh nohquííníííd?

8 Da’anííí nohwinch’iiíí bits’á’ ádaahdzaayúgo ch’i’nah ádaadi’nołsi, nest’á’ nlt’é’égo nádaant’ijííí k’ehgo nohwaa daide’aah.

9 Abraham bits’á’dí’ daadihe’naíi doo ídíldaađoh’nii da: Bik’ehgo’ihi’nán díí tséé naznííí nnee Abraham bits’á’dí’ daadihežna’híí k’ehgo áile’yúgo áile’, nohwiłdishníí.

10 Ch’il nkedn’aagee iłk’idá’ bé’níl’qáddgo ácha nni’t’aq: ch’il dawa doo nest’á’n nlt’ééhiíí baa dahndéh dayúgo yó-

dom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet E-sa jas, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel’s hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 ¶ But when he saw many of the Phárístéees and Sá’dú-teées come to his baptism, he said unto them, O genera-tion of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 And think not to say within your-selves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid unto
'ok'ehgo kọ' diltli' yuyaa olkaadhi at'ee.

11 Shii'î tu bee baptize adanoowish'i gunnii, nohi-

ncho'i bits'a' zhi' adaaasodzaayugo: ndi shik'e'di' la' shi-

tisgo at'eehi highah, bikee

hishleei'nndi doo bik'eh si-

tti' da: an Holy Spirit hik'e

kọ' yee baptize adaanoowhi-

'ii dooleel.

12 Be'iich'ihé dahyoctii, t'oh naghi'i iich'ihî goz'aa-
gee nágoshó doleeel; bines-
t'a'hii ilk'eyihinniil; aída' bi-

zhoolii kọ' doo ntsésihi bi-
yi' yuyaa yidiid.

13 Aída' Jesus Galileedi' Jórdan túnlíi'zhi' nyáá, John

baptize ábile'hií bigha.

14 Aída' John doo hat'ii' dago gáníi, Shii'go née shaa

nyaa, shii ni baptize áshii'le'go dóbik'ehdá'?

15 Jesus gábiñii, Ch'úk'eh ndi nzhóq k'adii: nzhóqgo

ágot'eehií dawa be'iidle'go dóbik'eh. Aik'ehgo John baptize

abílala.

16 Jesus baptize abí'delzaadá' tú biyi'di' dagoschch'i'

hanádzaa: aídi' yáá bich'i' iits'a' ápzaago Bik'ehgo'íhi'nañ

biSpirit hawú' k'ehgo bich'i' nke'eníihgo yiłtsaanií dóbílgo

the root of the trees: therefore every
tree which bringeth not forth good fruit
is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water
unto repentance: but he that cometh
after me is mightier than I, whose shoes
I am not worthy to bear: he shall bap-
tize you with the Holy Ghost, and with
fire:

12 Whose fan is in his hand, and he
will thoroughly purge his floor, and
gather his wheat into the garner; but
he will burn up the chaff with unquench-
able fire.

13 If Then cometh Jesus from Galilee
to Jordan unto John, to be baptized of
him.

14 But John forbade him, saying, I have
need to be baptized of thee, and comest
thou to me?

15 And Jesus answering said unto him,
Suffer it to be so now: for thus it be-
cometh us to fulfil all righteousness.
Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized,
went up straightway out of the water:
biká’ dahnezdaa:
17 Nt’éego yaaká’dí’go yati’ gáñúgo yidedzts’qå, Díńko shiYe’ shił nzhóni, án baa shił gozhqó.

CHAPTER 4

1 Áídí’ Jesus Holy Spirit nabílaago da’igolííyú ch’iidn nant’an nabúntaat’hü oyáá.

2 Dá doo iyáné dizdin behiskáq, ái’ qał hiskáq’á’ shiñá’ siliŋ.

3 Na’íntahii baa nyáágo gábilnii, Ni Bik’ehe’go’ihi’nan biYe’ úlëyúgó, dií tseéhii báñ náodleeh, nmii.

4 Áídá’ Jesus gábilnii, Ágágozzeego ke’eshchii, Nnee doo dá báñ zhá yee hínaa da doleeł, áídá’ Bik’ehe’go’ihi’nan biyati’ií bizé’dí’ behagohigháhii dawa yee hínaa doleeł.

5 Ch’iidn nant’an godiyíhgo ízisgo kíh goznilyú Jesus yił o’aázhgo kíh biyi’ da’ch’okáq’ií ts’idago goz’aanii bi-latahyú yił n’aázhgo,

6 Gánábiido’niid, Bik’ehe’go’ihi’nan biYe’ úlëyúgó gódah ch’i’ñlt’e: ágágozzeego ke’eshchii, Bik’ehe’go’ihi’nan binal-a’a yaaká’yú daagoliínnii nt’éego binádaadeh’ií doleeł, ná daayíldonii: áídí’, Doo tséé hitałgo hayaa ngeeh dahií bighqá anádaanołleet doo.

7 Jesus bichi’i hananádziigo gábilñii, Ágágozzeego ke’-ná’ishchii, Bik’ehe’go’ihi’nan neBik’eheń doo nabúntaah da.

and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God de-
scending like a dove, and lighting upon him:
17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

CHAPTER 4

THEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward ahungered.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, com-
mand that these stones be made bread.
4 But he answered and said, It is writ-
ten, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pin-
nacle of the temple,
6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou
8 And 

9 

10 Jesus gánáibil’o’niid, Yuwehyú, Satan: ágá golzeego k’ená’ishchií, Biks’hgo’ihi’na’n ne Biks’hí zhá honka’ah, da áj zhá bá na’izíd.

11 Ádí’ ch’iidn nant’an bits’á’zhí’ onádaadá’ Biks’hgo’ihi’na’n binadaal’a’á yaaká’dí’hi baa hikaigo bichi’odaazní’.

12 Ádí’ Jesus John ha’ánezti’go ya’ikonzíiddá’ Gálileeyú’ óyáá;

13 Názarethdí’ dahiyaago Capérnaumyú ngonle’, túskaañií bahyú, Zábulon* hik’e Néphthalim* bigodesdzogíí biyi’:

14 Esáias*, Biks’hgo’ihi’na’n binkááyú na’iziidi, gán’niid n’ií begolne’go,

15 Zábulon bini’ hik’e Néphthalim bini’ Jórdan túnlíí hanaayú túskaañií bichi’i’ Gálileeyú, doo Jews daanlií dahíí bini’yú;

16 Godílhiyú naháztáq n’ií kó’ bená’dingííngó daayit’tsáq; da’itsaah bichagosh’ohyú naháztáq n’ií bichi’i’ idindláií silií.

dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Câ-per’nà-üm, which is upon the sea coast, in the borders of Záb’ü-lón and Néph’thá-lím:

14 That it might be fulfilled which was spoken by E-sá’jas the prophet, saying,

15 The land of Záb’ü-lón, and the land of Néph’thá-lím, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gênt’iles;

16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat
17 Aídī' godezt'i'go, Nohwinchoq'i'í bits'a'zhii' ādaahne', yaaka'yú dahsdaahn nant'aahíí biká' nagowaa, niigo Jesus yálti' nkegonyaa.

18 Jesus tusikanii Gálilee holzéhi bahyú higaałdá', nnee ìlk'isuy naki, Simon, da'án Peter holzéhi, hik'e bik'isn Andrew lóg behaidlehé nanestł'óli téh nádaayi'aa'go yiłtsąą: ái lóg hadaayihileehíí daanlii.

19 Aík'ehgo gádaayihíí, Shiké' dahdoh'aash; lóg hayihileehíí k'ehgo nnee shá nádaahooláhgo ánohwishle'.

20 Dagoshch'i' lóg behaidlehé nanestł'ólihíí da'aígee ndaistsoozdá' Jesus yiké' dahnh'aažh lěk'e.

21 Aídī' dahnádiidzaago ìlk'isuy naki naayiłtsąą, James, Zébedee biye', hik'e bik'isn John, ái bitaa Zébedee bilgō tsina'eehlí yiyi' naháztąą, bilgōbehaidlehé nanestł'ólihíí nádaaǐkadgo; áik'ehgo yích'i' ánniid.

22 Dagoshch'i' bitaa tsina'eehlí yiyi' sidaadá' yitsąá' dahnh'aažh, Jesus biké'.

23 Aídī' Jesus, Gálileeeyú dahot'éhé Jews ha'ánálséh nagoznilyú îlc'h'ígó'aaahgo, yaaka'yú dahsdaahn bilałł'ahgeeg begoz'aanii nlt'éego baa na'goni'ii yaa yálti'go, ḥa'ii nnee bitahyu īltah at'éego kah yaa nadaakaihíí hik'e daannihíí náyihilziigho anádaał.

24 Syria golzeeyú dahot'éhé Jesus baa daach'íinii: áku īltah at'éego daannihíí hik'e kah yaa nakaihíí, góyéego

in the region and shadow of death light is sprung up.

17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left their nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zěb'ě-dee, and John his brother, in a ship with Zěb'ě-dee their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Gali-lees, teaching in their synagoguees, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers
bich'i' nadaagowaahii, chiidn yisna adaabiisini, onadaatlishihi, la'i' daadi'ilihi yiil nadaaskaigo Jesus n'teego anadaayisdlaa lek'e.

25 Aik'ehgo nnee l'ago Galiilee, Decapolis, Jerusalem, Judaa, la'i' Jordan tunliini hanaadihi biike' anats'eel lek'e.

CHAPTER 5

1 Jesus nnee biike' anats'eelii yiiltsaq go dzilyu hayaa: aige yezdo aad cootke'yu aldo' baa hikai:
2 Yil chiidaago'aah nkegonyaa, ganiiigo:
3 Hadii idaagoch'iylba'i'ii biyaa daagozhoo le': yaaka'yu dahsdaahn bilaatlahgee daanliini itah daanlii.
4 Chaal nadaakaihii biyaa daagozhoo le': ba nadaago dojool.
5 Bijiidii ishtedaagodnte'eehi biyaa daagozhoo le': ni'gosdz'an da goz'aa nt'eego biyee dooleel.
6 Nzhoogo agotee hihi dazho hadaat'iihihi bigha shinachi hik'e dibaa daanliini biyaa daagozhoo le': aai nada'doldii.
7 Biil daagoch'oba'iii biyaa daagozhoo le': ii aldo' baa goch'oba' dooleel.
8 Bijii biyi daagozhooni biyaa daagozhoo le': aii Bik'ehgo'iihi'nan daidojseel.
9 Ilchii'gonttee hi biyaa daagozhoo le': aii Bik'ehgo'iihi'nan bichaghase daabidi'ii dooleel.

3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from De-cap'o-lis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

CHAPTER 5

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:
2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
10 Nzhqogo ágot’eéhií ye’ádaat’eehií bighá bich’ì’ nadaagoch’inlkaadíí biyaa daagozhóó le’: yaaká’yú dahsdaahn bilaált‘ahgee daanliinií itah daanlíí.

11 Shíí shighá nnee yati’ yee daanohwokáalýúgo, nohwiniidaagodnísíiyúgo, lá’íí léda’ìtkchoogo yati’ dënchq’-éhií yee nohwaa yádaaltí’yúgo, nohwiyaa daagozhóó le’.

12 Nohwił daagozhóó le’, dázho nohwił daagozhóó le’: yaaká’dí’go ízisgo ágot’eéhií nohwaa hi’né’ doleeł: nohwił dánohwintséego Bik’ehgo’ihi’ñán binkááyú nada’iziid n’íí da’ágát’éego bich’ì’ nadaagoch’inlíkaad ni’.

13 Nohwií ni’gosdzán bi’ishijíh daanohlííí: áídá’ ishihiíí doo nk’óózh da siliýúgo, nt’é bee nk’oózh ánalné’? Doo nt’é bee nlt’éé da, daazhógo ch’élkáadgo biká’ nach’ikai doo.

14 Nohwií ni’gosdzán biká’ nnee bá’idindláádíí daanoh-lííí. Dził biká’yú ízisgo kih nagozníl dahgoz’aayúgo, doo hogat’éego nant’í’ da.

15 Lá’íí ik’ah kq’íí ch’idnítłah lék’eyúgo, doo tás’aá bił hayaa nch’i’áah da go’ú’, áídá’ ik’ah kq’íí biká’ dahnáisí- t’áhé biká’ dahch’iltaah go’ú’; áik’ehgo hadíí kih yune’ naházt’aání dawa yee daago’í.

16 Nnee bínááł nohwits’a’ idindláád le’, áik’ehgo nlt’éé- go ánádaah dt’íí’ií daayo’íígo nohwiTaa yaaká’yú dahsdaahn ízisgo at’ééhií bee ch’i’nah ádaanolísí.

17 Bik’ehgo’ihi’ñán yegos’aáníi dagohíí Bik’ehgo’ihi’ñání

God.

10 Blessed are they which are persecuted for righteousness’ sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am
biska'ayu nada'iziid ni'i’ bek'e'eshchiinii doo ánabiyish-di'hyu niyaa daashoh'ni' da: doo ánabiyishdi'hyu niyaa da, áidá’ dawa begol’ego niyaa.

18 Da’anii gánohwi’dishnii, Yaá hike’ ni’gosedzán bi’go bech’ágona’zhii’ begoz’aanii biyi’di ayahágo isdzohii’ la’ii dahts’idi’hiitii’ doo daazhógó da dahgoz’aa nt’éeego da, qál alzaazhi.

19 Hadín díi’ Bik’ehgo’ihi’nan yogos’aanii ayahágo ágo’t’eehi’ ndi doo yikisk’eh at’ée dahi’i, la’ii áik’ehgo n’ee yił ch’idaago’ahjii’, án yaaká’yú dahsdaahn bilaht’áhgee daanliinii’ bitahyú dázhú doo ílji’ dahi’i bee hoji’i doleel’: áidá’ hadín díi’ begoz’aanii yikisk’eh at’éehi’ la’ii’ yee iłch’ígó-’ahjii’, án yaaká’yú dahsdaahn bilaht’áhgee daanliinii’ bitahyú ízisgo at’éehi’ bee hoji’i doleel.

20 Begoz’aanii ye’ik’eda’iłchhi hi’ke Pharisees’ daanliiní’ bitisgo n’t’éeego ádaañoht’eevyú go zhá yaaká’yú dahsdaahn bilaht’áhgee daanliiní’ itah daahleeh go’ii’, nohwi’dishnii.

¶ 21 Doo áníidá’ díi’ k’ehgo n’ee bángot’ągo daadesots’aa ni’, Doo iz’éhéedá; hadin izis-hi’t’ii goyéego bágoz’áni at’ée, golzeego:

22 Áidá’ gádaañoohlíshnii, Hadin bik’isn doo nt’é bi-ghá dayú yik’enniihi’i’ goyéego bágoz’áni at’ée: hadin bik’isn, Ráca, yiłnihi’i’ baa yá’iti’go bágoz’áni at’ée: hadin bik’isn, Doo gonyą’da, yiłnihi’i’ ch’ii’dn bik’ó diltli’ yu-

not come to destroy, but to fulfil.
18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.
20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Phar’i’sées, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.
21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:
22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Rá’cá, shall be in danger of the council:
yaa bágoz’áni at’ée.

23 Áík’ehgo bech’okąqhi’i biká’ dahnási’nihi’i goz’ąqgeeki nt’éhétá Bik’ehgo’ihi’nań baa nánné’yúgo, nik’isn bił dah-gosińt’ąqhi’i bánłnihiyúgo;

24 Da’áígee da’ch’okąqh goz’ąqgeeki nt’éhétá nánne’ n’ií siné’da’ nik’isn bich’į’ nnáhgo iłk’inágodołdoqho; áiði’i t’aq-zhi’i nándáhgo ánúita Bik’ehgo’ihi’nań baa nánne’.

25 Hádiń naa dahgoz’aaní dagoshch’į’ bił iłk’inágodnľ-dőqho, yáná’iti’héyú bił hi’ashtá’; dahyúgohií dánko aayánamłtihíi yaa nide’ahi at’ée, aayánamłtihíi aasítíí yaa nił-teehgo ha’anilt’e’.

26 Da’anii doo ch’inánódáh at’ée da, da’ął na’innilgo zhą, niłdishníi.

27 Doo ánįída’ ágádaach’iinigo ba’ikodaanohsi láń shi, Doo nant’į’ nahkai da, golzeego:

28 Áída’ shíí gádaanohwikdishníi, Nnee isdzán dázhó háť’ųgo dęnc’ęgo yineł’įidií iłk’ída’ biįį biyi’ yuyaa nant’i’i deyaa.

29 Nínáá dihe’nazhinéégohií nchq’go ánátiįł ánįlsiyúgo ha’aahgo yó’olhe’; nits’į’ łahzhi’ da’ađiųyúgo doo nzhqo da, áída’ nits’i’ dabiighago ch’iidn bikq’ diltli’ yuyaa, hell holzéhi, oni’dolt’e’yúgo itisgo doo nzhqo da.

30 Nígn dihe’nazhinéégohií nchq’go ánátiįł ániłsiyúgo

but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is
profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy
whole body should be cast into hell.
31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a
writing of divorcement:
32 But I say unto you, That whosoever
shall put away his wife, saving for the
cause of fornication, causeth her to com-
mit adultery: and whosoever shall marry
her that is divorced committeth adultery.
33 ¶ Again, ye have heard that it hath
been said by them of old time, Thou
shalt not forswear thyself, but shalt
perform unto the Lord thine oaths:
34 But I say unto you, Swear not at all;
neither by heaven; for it is God's throne:
35 Nor by the earth; for it is his foot-
stool: neither by Jerusalem; for it is the
city of the great King.
36 Neither shalt thou swear by thy head,
because thou canst not make one
hair white or black.
37 But let your communication be, Yes,
yea; Nay, nay: for whatsoever is more
than these cometh of evil.
38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.
40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.
41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy.
44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;
45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.
46 Hadíí bił daanohshooníí zhá nohwił daanzhoqyúgo, nté bighá nohwich’i’ nahi’niíî? Tax bich’i’ nadaahi’niíîí ndi hadíí yił daanzhooníí bił daanzhoq ya’?

47 Nohwik’isyú zhá biláke nådaadoñihyúgo, ła’ihií hanté bee bitisgo ádaanoht’ee? Tax bich’i’ nadaahi’niíîí aldo’ da’ágat’ée ya’?

48 Áík’ehgo nohwitaa yaa ká’yu dahsdaahń dázhó nl-teéego at’ée, nohwił aldo’ ágádaanoht’ee le’.

CHAPTER 6

1 Doo dá nnee binadhzhingee zhá nnee bich’i’ nl-teéego ádaanoht’ee da, daazhógo dédaanohwinił’iñhií bighá: ága-daaht’iñiyúgo nohwitaa yaa ká’yu dahsdaahń bits’i’di’ doo nté nohwich’i’ naho’niíí at’ée da.

2 Tédaat’iñiyíí dant’éhétá baa nne’ lék’eyúgo, doo nádi’ higaañií besh dilwoshé yee aniigo da, daanzhoq ádaadíl-’iñií Jews ha’anáñseh nagoñnil yune’ ła’iñi intínyú nnee bada’olíñhií bighá ága-daaat’iñhií k’ehgo doo ántií da. Da’ání gánohwíl’dishníi, Ił’k’idá’ áí bich’i’ nahasñií at’ée.

3 Áídá’ tédaat’iñiyíí dant’éhétá baa nne’yúgo nigan dihe’nañzníi ne’eshgänzhíennéhíí doo yigósí da le’.

4 Dánant’i’ego baa nne’ : áík’ehgo dánant’i’ego ánáda’-ch’ol’iíí ndi yo’iñiíí, niTaa, da’áñ nnee binadhzhingee ni-ch’i’ nado’onííí at’ée.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CHAPTER 6

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt
5 Onkāqahgee doo daanzhoo ádaadi'įįįį k'ehgo ánt'eégo da: áį ha'anązh yune' la'ii ik'ida'itingee naziįgo da'o-kąqahgo bił daagozhoo, nnee daabine'įįgo. Da'ąnii gáada-nohwildishnii, Ik'ida' ái bich'i' nahasñili atée.

6 Áída' ni, onkąqhyúgo, ntéeh yune' ha'annáhgoh, ídíl da'déntįįhda' niTaa nagont'i'yú honkąqah; áń dánant'i'ego áńąda'ch'ol'iįį ndi yo'iniį, niTaa, da'án nnee binadzahgee nich'i' nado'oniįli atée.

7 Da'ohkąqahgee be'ádaadohniįįį doo dayúweh doo nt'é bighthú be'ádaadohni doo Jews daanliį dahii ádaad-t'eéhii k'ehgo: áį ñąggo yadaasili'ti'yúgo zhą Bik'ehgo'ihí'nán nohwidits'ag, daaniž.

8 Doo áik'ehgo ádaanoht'ee da: nohwiTaa hant'é bíddaa-nohdiįįį yígólí, t'ah doo hwahá bíhóhkeed da.

9 Díí k'ehgo nkó da'ohkąqah: NohwiTaa yaka'yú dahi'síndaañii, Nizhi'ii dilziįgo bágóziį li'.

10 Nant'án níįhii begodowáh. Hagot'éego ánniyyú yaa-ka'yú benagowaahii k'ehgo ni'gosdzáñ biká'yú ałdó' be-godónníiįł.

11 Díí jíi daahiidąq doleehíi nohwá ágonísí.

12 Hadiií ncho'go nohwich'i' ádaaszaahii bighet baa någodent'ąqahii k'ehgo néé ałdó' ncho'go ádaasiidzaahii bighet nohwaa nådaagodin'ah.

13 Nanohwída'dintaah yune' onohwiniįįl hela', áída' n-

not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayout, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
ch'go at‘éehii' bits’a’zhii' hanánohwihi’nííł: Dahazhiį’ dawa bá nant’aá, la’íi ninawodíí itisýu at‘éhi, la’íí ízisgo ánt’éhi dahazhiį’ bee sínzįį, doleeł. Doleelgo at‘ée.

14 Nnee binchq’hií bighą baa nádaagodeso’aqyugo, nochwitaa yaaka’yú dahsdaahí ałdó’ nohwaa nágode’aa hi at‘ée:
15 Áída’ nnee binchq’hií bighą doo baa nádaagodeso’aa dayugo, nochwitaa ałdó’ doo nohwaa nágode’aa hi at‘ée da.

17 Áída’ ni dáshína’ onkágáh lěk’eyugo, nitsizíł nnltlag, ninii tángis;
18 Áí bee nnee dáshína’ onkágáhíi doo yídaagołsi da, niTaahíi zhá na’gont’i’ ndi yígołsi; áík’ehgo dánannt’i’ego ánda’a ch’ol’iił ndi yo’iniíí, niTaa, da’an nnee binadzahgee nich’i’ nado’onií at‘ée.

19 Nígosdzán biká’ dawahá nohwíl da’ilíinií doo nadaanoñííí da, dánko gółchoozhi nohwits’a’ da’iyaa, beshihii nohwits’a’ dichíh, la’íí da’in’iihií nohwee dain’iił:
20 Áída’ yaaka’yú zhá nada’noñííí, akúyugo zhá gółchoozhi doo nohwits’a’ da’iyaa da, beshihii doo nohwits’a’ dichíh da, la’íí da’in’iihií doo nohwee daino’iił at‘ée da:

for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:
15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.
17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;
18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.
19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:
20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:
21 For where your treasure is, there will your heart be also.
22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!
24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?
26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?
27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?
28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do
nzhónéhíí baa natsídaahkees; doo nada'iziid da, doo da-’ìt’ool da ndi nlt’éego daanolseel:

29 Da’ágát’ée ndi Solomon ízisgo at’ée lék’e ndi doo dií t’óh dénzhóné k’ehgo ìk’e’isdlaa da, nohwíldishnii.

30 Ti’óh dií jiú noleetíí, áii’dí isk’à daadidliíí ndi Bik’ehgo’ihi’nan nlt’éego bik’e’isłaadá’ danilt’eegeo ya’ ái t’óhíí bitisgo Bik’ehgo’ihi’nan nohwik’e’islaa gá, nohwíí nohwí’odlą’ ádaayáháhi?


32 (Doo Jews daanlíí dahíí aí zhá itisgo hádaat’ü’ú:) ái- dá’ ái dawa bídih daanohlííhíí nohwíTaa yaaká’yú dahsdahaahí yígólíí.

33 Bik’ehgo’ihi’nan bilaalt’áhgee begoz’aaníí hik’e bi- tsi’á’dí’ nhq’óogó ágot’eehíí ntsé biká hádaahtíí; áík’ehgo dií dawáhá aldó’ nohwíyée dooleel.

34 Áík’ehgo yisk’qago hago ágot’eehíí doo baa nohwíl daagoyéé da le’: ái dábíí na’idint’og ndi at’ée. Dałą’á jií nagolt’ogíí da’aí zhá dábik’eh.

CHAPTER 7

1 Doo hadiíí baa nádaah’t’ü’í da le’, áík’ehgo nohwíí aldó’ doo nohwaa nádaach’it’ü’í da dooleel.

2 Aanádaah’t’üíí k’ehgo nohwíí aldó’ nohwaa nádaa-

they spin:

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Cĕn’tíleég seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

CHAPTER 7

JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge,
ch’it’íi, doleeł; dahołago kaa daasohné’ láń shî n’íí k’eh-
go da’ágahołago nohwa aado’né’.

3 Hant’é bighá nik’îsn bináá yune’ tsi’ ats’íséeq sitaaníí
hi’íí, áída’ nihíí nínáá yune’ tsi’ nchaahi sitaaníí doo hí-
’íí da?

4 Ní nínáá yune’ tsi’ nchaahi sitaqá’dá’, hagot’éego nik’îsn
gámníí, Shik’îsn, ai tsi’ ats’íséeq nínáá yune’ sitaaníí ná
haoshtiííh?

5 Ní, nzhqo’ índl’éíí, ntsé nínáá yune’ tsi’ nchaahi sit-
aaníí hatííh; áik’ehgo nlt’éego go’íí’ nleehgo ánúta nik’îsn
bináá yune’ tsi’ ats’íséeq sitaaníí bá hatííh.

¶ 6 Ní’ dílziniíí doo gósé baa daahohnííl da, láíí nohni-
yo’ nlt’éëhííí doo góchí bich’í’ odaahókaad da, ágádaah-
t’íyyúgo dánko yiká’ nakai doleeł, áídí’ nohnwich’í’ náddi-
keego nohwik’idahjeed.

¶ 7 Ídáadohkeed, áik’ehgo hant’é Ídáadohkeedíí nohwa
hi’né’hi at’ée; hádáadoh’íí, áik’ehgo hant’é hádáadoh’íníí
nádaadohné’hi at’ée; dáádííh ndaanołts’íí, áik’ehgo nohwa
ch’í’ítiíhi at’ée:

8 Hadín Ídóokeedíí baa hi’né’hi at’ée; hadín hádéz’íníí
hant’é hádéz’íí shìhíí nádíné’hi at’ée; hadin dáádííh n-
daalts’ííí bá ch’í’ítiíhi at’ée.

9 Nohnitahyú lá’ néee biye’ golíí, biye’ bánn bìyóokeed-
yúgo, ya’ tsééego yaa yi’aah gá?

ye shall be judged: and with what
measure ye mete, it shall be measured
to you again.
3 And why beholdest thou the mote
that is in thy brother’s eye, but consid-
erest not the beam that is in thine own
eye?
4 Or how wilt thou say to thy brother,
Let me pull out the mote out of thine
eye; and, behold, a beam is in thine own
eye?
5 Thou hypocrite, first cast out the
beam out of thine own eye; and then
shalt thou see clearly to cast out the
mote out of thy brother’s eye.
6 ¶ Give not that which is holy unto
the dogs, neither cast ye your pearls
before swine, lest they trample them un-
der their feet, and turn again and rend
you.
7 ¶ Ask, and it shall be given you;
seek, and ye shall find; knock, and it
shall be opened unto you:
8 For every one that asketh receiveth;
and he that seeketh findeth; and to him
that knocketh it shall be opened.
9 Or what man is there of you, whom
if his son ask bread, will he give him a
10 Dagohi’i ñog bíyókeedyúgo, ya’ ch’oshgo yaa yiitseh gá?
11 Daanołcho’ ndi nohwichagháshé ntë n’ëhi baa hi’-në’ií bídaagonolxsíyúgo, itisgo nohwaa natsekeesgo nohw-Taa yaaká’yú dahsaadhí hadí’ñ dant’ëhétá nlt’ëhihi’ií bíyo-keedíí yaa yinë’hi at’éé.

12 Áik’ehgo nnee hagot’éego nohwich’i’ ádaat’eeego há-ddaah’t’iíhí k’ehgo nohwíi aldó’ bich’i’ ágádaanoht’ee: áí Bik’ehgo’íhi’nañ yegos’aaníí hik’e binkáayú nada’iziid n’ii ye’ítitch’ídaago’aahíí bik’ehgohi at’éé.

13 Ágoéts’óségo ch’igót’í’yu ch’inokháh: nteelgo ch’igó-t’i’ihíí, goteelgo intíhíí gøyée nágost’aayú intín, lâago ákóne’ ha’análséh.
14 Ágoéts’óségo ch’igót’í’ihíí, ágoéts’óségo intíhíí, áí zhá ihi’naa bich’i’ intín, da’akwiíyé zhá ákú ch’ekáh, doo lâago da.

15 Bik’ehgo’íhi’nañ binkáayú nada’iziidíí ádaadil’ííí baa daagonolhá, áí dibelíí bikágéhií daabidiyágégo nohwaa hikah, áída’ biyi’ yuyaahíí ma’cho dázhó shina’ daanliiniíí k’ehgo at’éhi ádaat’ee.

16 Da bínest’á’hiíí bee bídaagonolísí doleeél. Ya’ dah-ts’aa’ií hosh baa ndaach’ihiniííl née, née figs ko’dahosh baa ndaach’ihiniííl née?
17 Ch’il nlt’ëhihiíí nest’áñ nlt’ëhihiíí bah dahnándahi at’éé; áída’ ch’il dénchó’ëhiíí nest’áñ dénchó’ëhiíí bah dahnándahi

stone?
10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?
12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.
13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:
14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.
15 Beware of false prophets, which come to you in sheep’s clothing, but inwardly they are ravening wolves.
16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.
18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.
19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
20 Wherefore by their fruits ye shall know them.
21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.
22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?
23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:
25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.
Chapter 8

1 Dzil biká’di’ nkenádiidzaadá’ la'a’go bike’ anázeel lék’e.
2 Nt'éégo la' nnee łoód doo ínádi hahi, léprosi holzehí, yaa nagahí biyahzhí’ hayaa adzaago gábilnii, SheBik’ehní, nashínlziíhí bik’e síntígo níngonsí, hánt’iyúgo náshínlziíhí.
3 Áik’ehgo Jesus yích’i dihi dahi díndíi, yika’ ndelniihgo, Hasht’ii; nándziíhí, yiíii. Ái dábíkgo łoód níi ínádsdíid lék’e.
4 Áidi’ Jesus gábilnii, Hadiin dánko bií nagolnii’ hela; ti’i, okáq yebik’ehí bích’i ch’iínah ñändle’go, nt’éhétá be- ’okáqhií Bik’ehgo’ihi’ñaí baa nne’, Moses ngon’aá lék’ehní k’ehgo, áik’ehgo nándziíhí nnee yídaagoísí dooleel.
5 Jesus Capernaum golzeeyú nyáádá’, áígee silááda dałá’á gonénadín binant’ii nábokáqhgo baa nyáágo,
6 Gábilnii, ShiNant’a’, shána’iziídií di’il silínihi ya-

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:
27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.
28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

Chapter 8

When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.
4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
5 And when Jesus was entered into Ca-pe’r-ná-úm, there came unto him a centurion, beseeching him,
6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously
t'égó bił na'din'i'go gowayú sitį.  
7 Jesus gabilité, Áku disháhgo naszíih.  
8 Silááda nant'än gabilité, ShiNant'a', shigowá yune' ha'ánahgo ndi doo bik'eh sitį da: dehadziihgo ndi shá- na'iziidi nadzíih ndi at'éé.  
9 Shi'í aldó' shinant'a' golį, shihii håsilá'áda bá nansht'aa: dała'á, Dah náh, biłdishniyügo dahigháh; la'íi, Yush- dé', biłdishniyügo shaa higháh; la'íi shána'iziidi, Díí ánle', biłdishniyügo ái áile'.  
10 Jesus ái yidezts'agáda' débildiyagodzaago née biké' nólsietítí gáyiñmii, Da'ání gádaanohwiłdishnii, Israel ha- t'ií'íi bitahyú ndi doo hadín dií k'ehgo bi'odlą' golíni baa nsháh da.  
11 La'íi gánádish'nii, Láágo ya'aí hanadáhdi' la'íi ya'aí onadáhdi' nihikáhgo, Abraham hik'e Isaac la'íi Jacob yił dahnaháztąq doleeł, yaaka'yu dahsdaahn biłaltľághée daan- niiní'í bitah:  
12 Áída' née, yaaka'yu dahsdaahn biłaltľághée daanlii le'at'éé n'lí, chagolheel yune' ohilkaad doo: áigeé daach'í- chag hik'e kowoo liđaach'idílk'ash doleeł.  
13 Jesus silááda binant'a'íí gáyiñmii, Nádíndáh; hago- t'éégo osínðlądíí da'aí k'ehgo ná begolzaa. Áík'ehgo siláá- da binant'a' bána'iziidihií da'aígeé dagoshch'i' nadzíih.  
Gi'14 Áíd'é Jesus Peter bigowa yune' ha'ayáádá' Peter

tormented.  
7 And Jesus saith unto him, I will come 
and heal him.  
8 The centurion answered and said, 
Lord, I am not worthy that thou should- 
est come under my roof: but speak the 
word only, and my servant shall be 
healed.  
9 For I am a man under authority, hav- 
ing soldiers under me; and I say to this 
man, Go, and he goeth; and to another, 
Come, and he cometh; and to my serv- 
ant, Do this, and he doeth it.  
10 When Jesus heard it, he marveled, 
and said to them that followed, Verily I 
say unto you, I have not found so great 
faith, no, not in Íṣ'rá-el.  
11 And I say unto you, That many shall 
come from the east and west, and shall 
sit down with Abraham, and Isaac, and 
Jacob, in the kingdom of heaven;  
12 But the children of the kingdom 
shall be cast out into outer darkness: 
there shall be weeping and gnashing of 
teeth. 
13 And Jesus said unto the centurion, 
Go thy way; and as thou hast believed, 
só be it done unto thee. And his servant
bi’aahíí bimaa nezgaigo sitügo yiłtsąą.

15 Bigan yedelniih, áík’ehgo nezgai n’ií bits’a’ gonyāą: áídí’ nádiidzaago ya’ da’déznę’.

16 Áídí’ o’i’áázhį’ godeyago la’ago ch’iidn isná ádaabílsiniį bichi’yų yił neheskai: áík’ehgo hadaadzi’iį zhą bee ch’iidn hainihyood, ła’ii daanniihiį dawa nádaayilziih:

17 Esáias*, Bik’ehgo’ihi’ñan binkááyú na’iziidi, gáníid n’ií begolne’go, Née doo daanldzil dahį, ła’ii nohwikah n’ií dawa dabízhą́ idá’ayiidlaa.

18 Jesus binaayú nnee láni íla’at’eéhíí yiłtsąąda’, Hanaazhi’ nohwił nada’dó’eeł, nniid.

19 Áígee begoz’aaniį ye’ik’e’iitchiį baa nyáago gábiłniį, Iích’igó’aaahíí, dahayú anadáályų nikę’ anáshdaal doo.

20 Jesus gábiłniį, Ma’ ndi bi’i’an daagoliį, diq’ yúdahyú nada’iñihiį ndi bit’oh daagoliį; áídá’ shiį nnee k’ehgo Niyaáahíí doo hayu nshteehi at’eé da.

21 La’ bitsiłke’yuhíí gábiłniį, ShiNant’a’, haląą shitaa ntsé lehishteyhuyú dósha’.

22 Jesus gábiłniį, Shikę’ hínaál; áídá’ naneza’ií dabiį łedaałiį’niił le’.

23 Áídí’ tsina’eeļį yehiyaada’ bitsiłke’yu ałdí’ ehikai.

24 Nt’éego tú yat’éego bił deyol, áík’ehgo tsina’eeļį tú nádiáhiį beh nádlk’ool: áídá’ Jesus-hiį iłhosh lek’e.

was healed in the selfsame hour.

14 And when Jesus was come into Peter’s house, he saw his wife’s mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esájías the prophet, saying,

18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great
25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 And when he was come to the other side into the country of the Gé-gé-sënes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a great way off from them a herd of many swine feeding.

31 And so the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.
34 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.
34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

CHAPTER 9

And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.
2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.
3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.
4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?
5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?
6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.
7 And he arose, and departed to his house.
Matthew 9

8 But when the multitudes saw it, they marveled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your master with publicans and sinners?

12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them?
16 Ko’ii dênchô’êhîi doo nak’â’ ânîdêhîi bee ch’idi’ah da; âgâch’idzaayûgo ânîdêhîi iîhanighâhgo dayûwehêgo onanâdlaad.

17 La’ii wine ânii alzaahîi ikâgê wine benaltiniî dênchô’êhîi doo biyi’ tádaach’iniî da: âgâch’idzaayûgo wine benaltiniî ko-ts’a’ daaidldoh, âik’êhgo winehîi aâl ha’i-jool, la’ii wine bee nalti n’ii da’ilii hi-leeh: âída’ wine ânii alzaahîi wine benaltiniî ânîdêhîi zhâ biyi’ tádaach’iniî, âik’êhgo da’îla nlt’éê.

18 Jesus t’ah bich’i’ yałti’ nt’éêgo nan-t’ân la’ baa nyâ’ago biyahzhî’ hayaa adzaago gâbîlnîid, Shîtsi’ ânîi diztsa’ad: ndi yushdê’, bik’â’ ndenlnîhgo nnaahô’naa.

19 Àik’êhgo Jesus ñneeñîi yik’ê dahiyaago bitsîlke’yu aldô’ biké’ dahiskai.

19 Nt’éêgo isdzân dił bighânîlîjgo nakits’âdah bił lego-dzaahi Jesus yine’dî’ ninyaago bi’i’i bidâ’yû yedelîih:

20 Idîl yalti’go gânîî, Bi’i’i zhâ ndi bedenshnîihyûgo nlt’éê nàshdleeh.

21 Jesus lêdiidzaago biłtsa’â, áik’êhgo gâbîlnîi, Shîlah, ñîl gozhôq le’; ni’odlq’iî nlt’éêgo ânàniidlaa. Àik’êhgo dagoshch’i’ nlt’éê nàsdlî.’

but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.
16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment; for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.
17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.
18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.
19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.
20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:
21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.
22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.
23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,
24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
26 And the fame hereof went abroad into all that land.
27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.
28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.
29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you. And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.
30 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.
32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
33 And when the devil was cast out,
bił dîyadaagot’ego gâdaanii, Israel hat’i’ii bitahyú doo hak’i dii k’ehgo ágot’eëhií daahiltséhi da.

34 Áídá’ Pharisées’ daalnîni, Ch’iîdn nant’an binawodíí bee ch’idn hainihiyood, daaáníi.

35 Áídí’ Jesus kîh nagoznîlyú hik’e gotahyú yitah najhaa, Jews ha’áñâlséh nagoznîlyú iłch’ígó’aahtgo, yaaká’-yú dahsdaahní bilałt’âhge begoz’aaníí baa na’goni’ii nît’ëhi yaa yalt’ego, la’iií nnee bitahyú iłtah at’éeego daanñíihí hik’e kah yaa nakaihíií dawa náyihilziíhgo naghaa.

36 Jesus nnee lâni yo’iiigo, dibehíí nadaabinyoodíí da-’âdîgho nakai lehíí k’ehgo doo daanimaldzil dago iłtânahosąñ-híí bighá dázhó yaa ch’oba’ lék’e.

37 Áídí’ bitsîlke’yú gádaayilnii, Nest’án dázhó łąago nest’ądá’ nada’iziidíí doo łąą dahíí bighá doo hwoi da;

38 Áîk’ehgo nest’ą’ yeBik’ehní bich’i’ da’ohkååhgo gádaabiłdohníih, Nada’iziidíí nínest’ą’ nádaayihigeshyú daadnł-’áa.

CHAPTER 10

1 Jesus bitsîlke’yú nakits’á dahíí yushdé’ daayîlñiîidá’ spirits daanchó’i hadainihiyôód doleeľgo yedaabik’ehgo yaa daagodez’ąq, iłtah at’éeego daanñíihí hik’e kah iłtah at’éehií yaa nadaakaihíí nádaayilziíhgo ałdó’ yaa daago-dez’ąq.

2 Nakits’ádah nadaal’a’á gádaaholzée; dantséhií Simon,

the dumb spake: and the multitudes marveled, saying, It was never so seen in Is’rá-èl.

34 But the Phâr’î-séèg said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the laborers are few;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth laborers into his harvest.

CHAPTER 10

And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of
3 Philip hik’e Barthóломew; Thomas ła’ii Matthew, tax bich’i’ nahi’niiti; James, Alphéus biye’hi, hik’e Lebbeus, da’an Thádeus holzéhi;

4 Simon, Cánanaite nlíni, ła’ii Judas Iscáriot, Jesus ch’iýido’aalíi.

5 Díí nakits’ádahíí Jesus odaahíł’aago gàdaayiiłní, Doo Jews daanliį’ dahií bitahyú dohkáh hela’, ła’ii Samáriayú kíh nagoznílyú dohkáh hela’:

6 Israél hat’ií’ií bitahyú, dibéli’ ch’a’onehezdeehíí k’eh-go zhá bich’i’ dohkáh.

7 Desohkaiyú, Yaaká’yú dahsdaahní nant’aaahií biká’ nagwaa, daadohníigo baa yádaalíi’.


9 Nohwibestso bizis biyi’ yuyaa óodo, béshlígai, dagohií zhaali łitsogé odaahnííł hela’;

10 Hohkaahyú izis benna’iltíinií, dagohií nohwí’ícho naki, ik’e’an nohwikee, ła’ii tsí be’idiltíshé dahdaadohnííł hela’: nnee na’iziidií bá di’né’go goz’aą.

11 Dahadií kíh nagozníl dagohií gotahyú dohkáhyúgo,
hadíń nłt’ęego at’ééhíí biká na’ídaadółkidgo, łaňųu naa-dohlkázhįį bił nahísóotąą le’.
12 Gową yune’ ha’ahkaigee, Ḯch’į’gont’ééhíí di’ií gową yune’ be’ágót’ee le’, daadohnii.
13 Áígee daagolíinií nłt’ęego ádaat’eeyúgo nohwił ńł-ch’į’gont’ééhíí yił daanliį doo: doo nlt’ęego ádaat’ee dayúgo, nohwił ńł-ch’į’gont’ééhíí dánohuíí nohwił nádodleet.
14 Dahadíń doo hádaanohwit’įį dayúgo, nohwiyati’ doo yídaayéstśąą dayúgo, áí gową dagohíí kįį goznílií bits’ą́ dahnádohkáhgo, nohwaake bąą ńeezhíí baa daalháal.
15 Da’anįį gádaanohwiłdishníi, Bik’ehego’ihį’nań ńee yándaago’aahíí bijįį Sodom hik’e Gomórrah golzeegée daagolíí n’įį biniidaagodíllx’įį bitisgo áí kįį goznílgée daagolííií biniigodolniįį.

¶ 16 Ma’ bitahyu dibełįį k’ehego daanohwił’d’a’: áí bighą ch’osh goyąąhíí k’ehego daagonohśąą, hawú ga’ádaanoh’t’eego doo t’ąązhiįį nádaadółghash da.
17 ńee baa daagonohśąą: yánádaaltíhiįį yaa nádaanohwéda’ahá dooleł, Ḹa’iiíí Jews íła’anát’įįh nagozníí yunu’ hanohwínáda’iltsas dooleł;
18 Ḹa’iiíí nant’anchan hik’e íźisgo nant’ánhíí biyahzhiįį nanaađañoñách’iłtée dooleł, shíí shíghąą, áí hik’e doo Jews daanliįį dahiįį ál’dó’ bíńą́ál shá’ nadaagoñįį’ dooleł.
19 Nohwaayá’iti’yú nohwił ch’ideskaiyúgo, hagót’eégo-
20 Áí òo doó dáñówìíí hahdziì da, ndi nohwìTaa bits'ä'-dí'go Spirit-hìí nohwinkááyú hadziì ndi at'ée.

21 Nìee la' bik'ìsn zìdeeyú nyide'aah dòoleel, ηìíí nìee la' bizhaazh'é ágáyidoliil: chagháashé báq hik'e bitaa yíchì' nanádaagon'kaadìgo bik'ehgo nabi'ditsee dòoleel.

22 Shizhi' bee daanohwich'ozhihií bìghá nìee dawa bił daanohcho' dòoleel: áídá' dahadíí dângont'ízhì' dahildódhií hasdábi'dolteeel.

23 Λá' kíh goznìlgee nohwiniidaa goch'ídlnìsyúng, ŋah-ıyúgo náádhohkàh: da'ání gádaanohwìldíshnìí, Shíí, nìee ke'hego Niyááhiíí, nánsdzaazhì' Israel hat'i'i bikíh nagoz- nìilìí t'ah òo doo hwahá dawago nohkàh da dòoleel.

24 Biłch'ígòt'akahíi biłch'ígóg'aahíí dòo yìtìsìgo at'éhi at'ée da, ηìíí na'iziiidíí dòo binant'a' yìtìsìgo at'éhi at'ée da.

25 Biłch'ígòt'akahíi biłch'ígóg'aahíí yìlgo dálelt'eego dábik'eh, ηìíí na'iziiidíí binant'a' yìlgo dálelt'eego dábik'eh. Bigowà golíííí Beélzébub daalch'ìniígo dàabich'ozhííyúng, biçhagháashé itìsìgo ncho'go daabich'ozhíí dòoleel.

26 Àik'ehgo dòo bèdàalìzdì da: k'ad dawahá bił te'izkaad n'íí chí'nah ádolnííì; la'íí k'ad dawahá nanl'i' n'íí bígo-zìgho ádolnìì.

27 Godìhilì yune' nohwìl nagòshnìíí idindláádyú baa

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.
22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.
23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.
24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.
25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Be-él'zé-bùbh, how much more shall they call them of his household?
26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
27 What I tell you in darkness, that
nadaagołni : nant’i’ego bee nohwich’i’ ha’odziihíí kíñ bi-
ka’dí’ daadołwoshgo baa nadaagołni’.

28 Hadá’kots’i nadaiłseedá’ koyi’siziiniíí dioo nadaiłtseed
at’éé dahií dioo bédaałdzid da; áídá’ ch’iidn bikq’ diltlí’ yu-
yaa kots’i hík’e koyi’siziiniíí oyiné’hii’, án zhá bédaałdzid.

29 Ya’ dlq’dichiné naki zhaali lichi’é dała’a’ ílúgo na-
hiiniíh gá? Da’ágát’éé ndi nohwíTaa dioo hat’i’ dayúgo da-
la’a ndi dioo ni’yú bits’á’ naokaad at’éé da.

30 Nohwitsizíl ndi dawa ilk’ída’ hotagi at’éé.

31 Áík’ehgo dioo nédaałdzid da, dlq’dichiné dioo álchíidé
bitisgo da’inohtii da.

32 Dahadíí nnee binadzahge, Án bígonsí, shiínihiíí,
án shiTaa yaaka’yú dahsdaahn binadzahge ágáldidishniííl.

33 Áídá’ dahadíí nnee binadzahge, Án dioo bígonsí da,
shiínihiíí, án shiTaa yaaka’yú dahsdaahn binadzahge
ágáldidishniííl.

34 Ni’gosdzán biká’zhí’ lich’i’gont’éehíí nkeniné’
doosho’níí da: dioo lich’i’gont’éehíí nkenishné’híí bighá ni-
yáá da, bésh be’idiltlíshé niitáággo niyáá.

35 Nnee la’ bitaa bił tił nanagonłkaad doleeł, isdzán
bi’isdzá’ bił tił nanagonłkaad, la’íí isdzán hík’e bá’iyéhíí
al’dó’ bił tił nanagonłkaadgo ashle’híí bighá niyáá.

36 Nnee dabií bichagháshé bich’i’ nanádaagonłkaad do-
leeł.

speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the house-
tops.

28 And fear not them which kill the
body, but are not able to kill the soul:
but rather fear him which is able to de-
stroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a
farthing? and one of them shall not fall
on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are
all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more
value than many sparrows.

32 Whosoever therefore shall confess
me before men, him will I confess also
before my Father which is in heaven.
33 But whosoever shall deny me before
men, him will I also deny before my
Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send
peace on earth: I came not to send
peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at vari-
ance against his father, and the daughter
against her mother, and the daughter-
in-law against her mother-in-law.

36 And a man’s foes shall be they of his
37 Dahadín bitaa dagohii bāq shiǐ shitisgo bił nzhoonii
doo shiyée hileehgo dábik’eh da: ła’ii dahadín biye’ dago-
hiì bitsi’ shiǐ shitisgo bił nzhoonii doo shiyée hileehgo
dábik’eh da.

38 Dahadín bitsi’iìna’áahii doo dahiditiìgho shiké’ dah-
dighah dahiì doo shiyée hileehgo dábik’eh da.

39 Dahadín bi’ihi’na’ bił iliiniì bits’eq da’iiliì hileeh:
áidä’ dahadín shiǐ shighä bi’ihi’na’ doo bił iliì dahiì, anyn
zhä dahazhi’ ihi’naahii yaa highahi at’ée.

40 Dahadín nànhwiidniiniì shiǐ aldó’ nàshidniìti a-
t’ée; dahadín nàshidniìtiiniì shides’a’ii aldó’ nàidniìti at’ée;

41 Dahadín nnee Bik’ehgo’ihi’nan’ binkaayu na’iziidi ni-
l一世hiì bighä nàidniìtiiniì, Bik’ehgo’ihi’nan’ binkaayu na’iziidi
nt’è Bik’ehgo’ihi’nan’ bainé’ii àn aldó’ da’aik’ehgo baa hi’-
ne’hi at’ée; dahadín nnee dábik’ehyu at’éehii nliimmì bighä
nàidniìtiiniì, nnee ága’téhi nt’è Bik’ehgo’ihi’nan’ bainé’ii àn
aldó’ da’aik’ehgo baa hi’ne’hi at’ée.

42 Dahadín, Jesus yiké’ higaalhiì bighä, diì doo izisgo
at’é dahiì idee bee tū sik’aziì ndi ya’ na’iisìhyügo, da’a-
niigo gâdaanohwîldishniì, Bik’ehgo’ihi’nan’ bich’i’ nayhi-
niimmì da’aníigo biyée doleel.

CHAPTER 11

1 Jesus bitsilka’yu nakits’adahiì qa’i’ yìl ch’ídaagoz’qa-
da’ Jews daanlini bikih nagoznîlyu îlch’ígó’aahgo hik’e

own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and
he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 And he that taketh not his cross, and
followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it:
and he that loseth his life for my sake
shall find it.

40 Q He that receiveth you receiveth
me; and he that receiveth me receiveth
him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the
name of a prophet shall receive a prophet’s reward; and he that receiveth a
righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man’s
reward.

42 And whosoever shall give to drink
unto one of these little ones a cup of cold
water only in the name of a disciple,
verily I say unto you, he shall in no
wise lose his reward.

CHAPTER 11

AND it came to pass, when Jesus
had made an end of commanding
yati’ baa gozhóni yaa nagolñi’go onanádzaa.

2 John ha’ásitii yune’ Christ ánát’î’llii ya’ikonzij índice’ bitsilke’yu naki Christ yich’i’ oyił’a’go,

3 Gáyihmiid, Ya’ ni higháhi n’ii ánt’ii née, dagohii ła’i biká daadeet’ii née?

4 Jesus gáblmii, John bich’i’ nádoht’aashgo di’i disol-tsaaní’ ła’ii ho’liinií baa bił nagolñi’:

5 Binaá ádaagodiñ n’ii bináá anágodle’, doo nadaakai da n’ii nákikáh, nnee łood doo nánádiñ dahi, leprosy hol-źéhi, yaa nadaakai n’ii nlt’éego ánádaaidle’, bijeyi’ ádaaga- diñ n’ii da’idits’ag ánádaaidle’, nanezna’ n’ii naahikáhgo ánádaaidle’, tédaat’iyéhéii yati’ baa gozhóni bee bich’i’ yá-da’iti’.

6 Hadíín shodląqgo doo t’aazhi’ at’éé dahíi biyaa gozhóq doleet, nii.

7 Oná’taazhdá’ Jesus nnee ila’at’ééhií John yaa nagol-ñi’go yich’i’ yalt’i’go nkegonyaa gáñíigo, Da’igolįyú nte hádaadeh’įyú nasokhaki? Tlo’oh bit’ąq nteelíí bił godióohii née?

8 Nt’é hádaadeh’įyú nasokhaki áída’? Nnee nlt’éego bi-k’e’izláhi née? Hadíí bidiyágé nlt’éehhií nant’an golįjgee nadaakaihi at’éé.

9 Nt’é laq hádaadeh’įyú nasokhaki áída’? Bik’ehgo’ihi’- naar binkáýuy na’iziidi née? Ha’oh, Bik’ehgo’ihi’naa bín-

his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and show John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings’ houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more
kááyú na’iziidi yitisgo at'éhi, nohwildishnii.

10 Díí baa ke'eshchíí n’íí án át’íí, Shinal’aá nádíh dish’aa, nádíh ilch'i'gole'go.

11 Da'aniigo gánhowildishnii, Nnee daagoziinií bitah-yú doo ła' John Baptize ágole'íí yitisgo at'ée da; áídá' yaaká'yú dahsdaahn bilaált'áhgee daanliinií bitahyú hadíín dázhó doo íl'íí dahíí John yitisgo at'ée.

12 John Baptize ágole'íí ni'gosdzán biká' naghaadí'go dezt'i'go nnee yaaká'yú dahsdaahn bilaált'áhgee daanliinií itah daaleeh dázhó hádaat'i'igo idéedaaalnaa.

13 Bik'ehgo'ihi'ná bínakáayú nada'iziidi n’íí ła'íí begoz'aaniíí baa ke'eshchinií àgone'íí dabíntsédá' yaa yíl nadaagosni', John nyáázhí'í.

14 Shiysi' ndádaagogoh'áah hádaaht'ííyúgo gánhowildishnii, Élis*’, higháh n’íí, át’íí.

15 Hadíín bijeyí' golííííí, iyést's'aa le'.

16 Dzaqgee nnee daaliinolt'íííí hanté bił tìshhah nisheego baa nagoshnii'? Na'iniih nagoz'aqgee chagháshe íla- 'at'éego ilch'i' ádaaniigo,

17 Tsísól bee nohwich'i' da'nt'aał ndí doo hak'i da'ol-zhizh da; nohwich'i' daahiichag ndí doo hak'i ch'adaashi-nożhil da, daalili'di'niíííí nnee dií goldohgee daagolííííí bił dálekt'ee.

than a prophet.

10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive it, this is E-li'ás, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor
18 John did cry unto them, 

19 Shii, nnee k'ehgo Niyáhii, ishágo la'ii ishdlaago ni-
yááda' gádáashích'ii. Áń dichini la'ii idlánhí, tax bi-
ch'i' nadaahi'ii yii la'ii nnee dood bik'ehyú ádaat'ee dahii 
biteké nlíí, daach'inii. Da'anii igoyá'ii nt'é ádaat'iįįi 
bee bígōzíi.

20 Kih nagozníí biyi' Jesus ízísgo áná'ol'iįįí laágo 
ye'aná't'iįįí binchoq'iį doo yits'áyýúgo ádaane' dahii bigha 
yił daadíeh nkegonyaa, gánííígo,

21 Korázingee daagoñhtiíinií, nówá goýée dolee! 
Bethsáidagee daagoñhtiíinií áldo' nówá goýée dolee! 
Nohwitahyú ízísgo ánágot'iįįí Tyre hik'e Sidongee ágágo-
dzaayúgo, áígee daagolííinií doo áníída' nak'á'dich'ízhé 
bik'inazlalaáda' lích'íi yií yií nańatąągo binchoq'iį yits'á-
zhí'go ádaasdzaa dolee ni'.

22 Bik'ehgo'ihí'náa nnee yándago'aañí biįį Tyre hik'e 
Sidon bitisgo nohwinigodidolnííil, nohwiłdishnií.

23 Nohwií, Capérnaumgee daagoñhtiíinií, yaak'ázhí'go 
hanohwidi'innííi, nohwií ch'iidadházhí'gο nohwiído'nííl: 
nohwitahyú ízísgo ánágot'iįįí Sódongee ágágodzaayúgo, 
dí' jį', Sódom t'ah goz'ąqá dolee ni'.

24 Bik'ehgo'ihí'náa nnee yándago'aañí biįį ni', Sódom 
golzeehii, bitisgo nohwinigodidolnííil, nohwiłdishnií.

drinking, and they say, He hath a 
devil.
19 The Son of man came eating and 
drinking, and they say, Behold a man 
gluttonous, and a winebibber, a friend 
of publicans and sinners. But wisdom 
is justified of her children.
20 Then began he to upbraid the 
cities wherein most of his mighty works 
were done, because they repented not: 
21 Woe unto thee, Cho-rá'zin! woe 
unto thee, Béth'sá'í-dá! for if the mighty 
works, which were done in you, had 
been done in Tyre and Sidón, they 
would have repented long ago in sack-
cloth and ashes.
22 But I say unto you, It shall be more 
tolerable for Tyre and Sidón at the day 
of judgment, than for you.
23 And thou, Cá-pér'ná-üm, which art 
exalted unto heaven, shalt be brought 
down to hell: for if the mighty works, 
which have been done in thee, had been 
done in Sód'óm, it would have remained 
until this day.
24 But I say unto you, That it shall be 
more tolerable for the land of Sód'óm in 
the day of judgment, than for thee.
25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.  
26 Even so, Father; for so it seemed good in thy sight.  
27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.  
28 Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest.  
29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.  
30 For my yoke is easy, and my burden is light.

CHAPTER 12

At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were ahungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.  
2 But when the Phar'i-sées saw it, they
2 Pharisees* daanlîní daabiitsąqąda’ gábiłni, Dínų’, godilziníí bii’ií doo baa nach’ighaa dahíí nitsîlke’yu yaa nakai.

3 Jesus gádaabiłni, Ya’ David hik’e yił nakaihií biłgo shína’ daasilíjgo, hago àdaasdzaa láí shíhií doo hwahá baa da’ohshii da née?

4 Bik’ehgo’ihi’nañ daach’okąqąh goz’aq yune’ ha’akaigo, bán Bik’ehgo’ihi’nañ ye’okąqąhgo baa hi’né’go nii’né’ n’íí, doo daaiyąqągo bágorz’ánihi daayiýą, áí bánhií okąqąh yedaabik’ehi zhą daaiyąqągo goz’ánihi.

5 Da’ch’okąqąh goz’aq yune’ okąqąh yedaabik’ehi godilziníí bii’ií doo daagodonlísí da ndí doo bee bída’itah dahíí, begoz’aaniíi bek’e’eshchiinií biyi’ doo hwahá baa da’ohshiih da née?

6 Dząqeege hadín da’ch’okąqąh goz’aaniíí yitisgo at’ehi naghaa, nohwildishníí.

7 Dawahá nastaadho bedaashich’okąqąhíí bitisgo nńee laadaach’oba’íí hásh’t’íí, niigo aniíhií bídaagonolsiyúgo, shíí, doo shaa dahgoz’aqą dahií, doo shaa yádaalti’da doleé ni’.

8 Shiíí, nńee k’ehgo Niıyááhií, godilzinií bii’ií ndí be-shik’eh.

9 Áídi’ dahiyaaadá’ Jews ha’análsèh goz’aq yune’ ha’ayáá.

¶ 10 Áígee nńee bigan dała’ázhinéé binawod ásdiíí diitah sidaa lęk’e. Nńee la’i Jesus dant’ehéta bee baa dahgozi-

said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was hangered, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue: 10 ¶ And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal
t’aa daanzigo nayídaadiłkid gádaaníígo, Ya’ godilziníí bi-
jíí na’ch’ilziíihíí begoz’ąą née?

11 Jesus gádaabiłnií, Noahitahyú nneé la’ bidibélii da-
ła’áhi godilziníí biííí o’i’an yune’ ogo’yúgo, yitsoodo go
hanáidisho ya’?

12 Nneé dibélíi yitisgo íííí go’úú! Aík’ehego godilziníí
bíííí nlt’éego ánach’ot’ůůggo goz’ąą.

13 Aídí’ nneé bigan binawod ásdiídi yich’ú gánííí, Yush-
dé’ dahdinlní. Aík’ehego bich’tú dahdilniígo bigan ná-
dzii, lázhinééhíí ga’at’éé násdííí.

 ¶ 14 Aídí’ Pháriises* daanlííí ch’ékaigo, hagot’eégo Je-
sus daayizíihlee dooleéíí yaa nasaagoshciií.

15 Jesus dií yígólsigo aídí’ dahnyaa: nneé biké’ dah-
nánlsáá, áí dawa náyihiilziíí;

16 Aídí’ gádaayiñíí, Ch’idaashino’h’aaah hela’:

17 Bik’ehego’ihi’nan binkááyú na’iziidi, Esáias* holzéhi,
gánniidiíí begolne’go ánágot’iíí,

18 Shinal’a’á, haftííííí, shiíł nzhóni, shiyí’gíiííi bił
dábik’eheyú áté’éhi daanel’úú. shiSpirit-híí bika’zhíí’ ashlé-
go doo Jews daanlííí, dahííí bich’tú dábiék’heyú ágot’eéehííí yaa
nágolíí’ dooleéíí.

19 Doo nagontłóg ago’aa da, doo dilwosh da dooleéíí;
da’intínyú bizhihiííí doo hadín yidits’ag da dooleéíí.

---

on the sabbath days? that they might
accuse him.

11 And he said unto them, What man
shall there be among you, that shall
have one sheep, and if it fall into a pit
on the sabbath day, will he not lay hold
on it, and lift it out?

12 How much then is a man better
than a sheep? Wherefore it is lawful to
do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch
forth thine hand. And he stretched it
forth; and it was restored whole, like as
the other.

14 ¶ Then the Phári’-sées went out,
and held a council against him, how they
might destroy him.

15 But when Jesus knew it, he with-
drew himself from thence: and great
multitudes followed him, and he healed
them all;

16 And charged them that they should
not make hi him known:

17 That it might be fulfilled which was
spoken by E-sa’ías the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have
chosen; my beloved, in whom my soul
is well pleased: I will put my Spirit upon
him, and he shall show judgment to the
Gén’tiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither
shall any man hear his voice in the
20 Dábk'ehyú ánách'ot'íłlít isis silágó áyúllaazhí' tł'oh hichqódíí dóo yitíh da, túkq'íí beh hii'tí'íí dét'íŋ dâlchiihíí dóo yinłtsees dóó doloel.
21 Bíí bizhi'íí dóo Jews daanlíí dahií bada'ótií doloel.
22 Née lah'ííh ídn isíná ábi'síini bíináá ágodíí, lá'ííi dóo yaltí' dahi baa bíl ch'íkaigo náyílziíh: áí née dóo yaltí' da n'íí yaltí' lah'ííi gót'ííí násdlíí.
23 Née dawá bíí díyadaagot'éego gádaanííid, Ân David biYe' at'ííí ya'?
24 Phárisées daanlííi áí daidezts'qágá' gádaaníí, Ch'íídn nantán, Beélzebub holzéhi, binawó dóó bee dííí née ch'íídn hainihiyood, daaníí.
25 Natsídáakeesíí Jesus yígołtsigo gádaayíltíí, Née dálháayú binant'a' gólííííí dábíí iłch'íí' nanágonkaadyúgo da'ííí hileeh; kích goznílgée daagólííííí dágohíí dáła' na-háztaáníí dábíí iłk'ídahnájáhyúgo dóo anáhuyú bengonowáh át'eé dá:
26 Satan née biyí'díí Satan hainihiyooadyúgo, dábíí iłch'íí' nana'ídziid; áìk'ehgo yebik'ehíí hagot'éego ázaad begoldoh?
27 Shíí Beélzebub bee ch'íídn haniisooodyúgo, nohwíí daanohwiye'éíí hadíí bee ch'íídn hadainihiyood áídá'? Áìk'ehgo daanohwiye'éíí ch'i'nah ádaanohwile'.
28 Áídá' Bik'ehgo'íhi'áníí biSpirit bee ch'íídn haniisood-

streets.
20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory. 21 And in his name shall the Géntileš trust.
22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.
23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David?
24 But when the Phár'í-séeeg heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Bé-él'zé-búb the prince of the devils.
25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?
27 And if I by Bé-él'zé-búb cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.
28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is
29 Or else, how can one enter into a strong man’s house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, nor in the world to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure
36 Bik'ehgo'ihi'nah nnee yandaago'ahiiij bijii nnee yati' da'iliinihi dawa yee hadaadzi' n'ii bigha baa ya'iti'doleel, nohwildishii.

37 Niyati' n'ii bee n'ël'éggo a'int'éehii ná ha'dodzih, dagohii niyati' n'ii bee nangodot'aał.

T 38 Begoz'aanii ye'ik'eda'îlchîhi hik'e Phârisees daanlii ła' Jesus gâdaayînii, Tch'îgo'ahâhii, godiyîhgo be-'îgöziniî ła' nohwił ch'î'nah ânle'.

39 Yich'i' hananâdziigo gâdaayînii, Nch'o'go âdaata'ëhi nant'i' nakaihi daahinolt'iîhii godiyîhgo be'îgöziniî yikâ daadez'i'; âidâ' be'îgöziniî doo bił ch'î'nah âdaalne'hi at'ëe da, Bik'ehgo'ihi'nah binkaâyû na'iziidi n'ii, Jonas* holzehi, nnee bich'i' be'îgözih alzaahii zhá.

40 Jonas taagi jii' hik'etaagi tle' log nchaahii bibid sitiihi k'ehgo shii', nnee kehgo Niyâahii', taagi jii' hik'etaag i tle' leyi' siti' doeleeł.

41 Bik'ehgo'ihi'nah nnee yandaago'ahiiij bijii nnee Nevehgee daagolii n'ii daahiziigo nnee daahinolt'iîhii yaa yâdaalt'i'go, Nohwii nohwitsigo daancho' ni', daadidoniił: Nevehgee daagoliini Jonas yalt'i'go daidezts'âdâ' bînch'o'i' yits'ë' zhi' ânâdaasdzaa; âidâ' k'adii Jonas bitisgo ânshte'hi niyâá.

42 Bik'ehgo'ihi'nah nnee yandaago'ahiiij bijii isdzân nant'ânihi hayaadî'go nyâahii hiziigo nnee daahinolt'iîhii

of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 If Then certain of the scribes and of the Phâri-sëés answered, saying, Mas- ter, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jô'nâs:

40 For as Jô'nâs was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nin'e-vêh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jô'nâs; and, behold, a greater than Jô'nâs is here.

42 The queen of the south shall rise up
yaa yalti’go, Shii shitisgo daanchq’ ni’, didonii: ań dą-
zhq’ źzaadi’ nyáá, Sólomon bigoyq’ yidts’úng; áída’ k’adíi 
Sólomon bitisgo ánsht’éhi niyáá.

43 Spirit nchq’ií nnee yiłyí’dí’ háyááádá’ tú ádíhyú aaná-
daal, hayú hanayóohí yiká hantaago; áída’ doo hagee da 
lék’e.

44 Áik’ehgo gáníí, Shii shigowayú hadí’ niyáá n’iíyú ná-
désdzá; bigowq’ n’ií doo n’é siné’ da, nágolzhooogo dawahá 
nzhq’ogo neheshtjaayú nádzá.

45 Áik’ehgo spirits gosts’idi daanchq’i yił nakai, bií 
bitisgo daanchq’ihi, ań gowq’ yune’ yił ha’akáhgo áígee n-
daagoleeh: áik’ehgo nnee ńtsédá’ át’ée n’ií bitisgo at’ée 
holeeh. Áik’ehgo dií nchq’ogo daalínol’iílí ałdo’ ágát’ée doo.

46 Jesus nnee íla’adzaahii t’ah yich’i’ yalti’dá’, bąq 
hik’e bik’isyú dadányú nadaazi, yich’i’ hadadzii hadaat’iígo.

47 Nnee la’ gábiłníi, Nimaa hik’e ník’isyú dadányú na-
daazi, nich’i’ hadadzii hadaat’iígo.

48 Nnee bił nagosni’ii gáyilníi, Hadín shimaa, hadín 
shik’isyú?

49 Bitsilke’yu yich’i’ dahhidiliígo gáníí, Kú shimaa 
hik’e shik’isyú!

50 Dahadíi shiTaa yaaká’yú dahsdaahí yikíske’eh at’ée-
híi shik’isn, dagohíi shilah, la’iíi shimaa at’ée.

In the judgment with this generation,
and shall condemn it: for she came from
the uttermost parts of the earth to hear
the wisdom of Solomon; and, behold, a
greater than Solomon is here.

43 When the unclean spirit is gone out
of a man, he walketh through dry places,
seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my
house from whence I came out; and
when he is come, he findeth it empty,
swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with
himself seven other spirits more wicked
than himself, and they enter in and
dwell there: and the last state of that
man is worse than the first. Even so
shall it be also unto this wicked genera-
tion.

46 While he yet talked to the peo-
ple, behold, his mother and his brethren
stood without, desiring to speak with
him.

47 Then one said unto him, Behold,
thy mother and thy brethren stand with-
out, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him
that told him, Who is my mother? and
who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand
toward his disciples, and said, Behold
my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of
my Father which is in heaven, the same
CHAPTER 13

1 Da’áí bijiň Jesus kihdí ch’ýnyaágo, túsikaaníí bahgee nezdaa.
2 Áígees nnee láágo baa nánílsáá, áik’ehgo tsina’eehíí yeh hiyaago dahnezdaa; áída’nneeëhíí tábqyú íla’adzaa.
3 Áígees na’goni’íí yee láágo yíl ch’ígo’ah, gánnígo, K’edilehíí yíl ke’go k’edileeyú óyáá;
4 K’edileegee k’edilzíí la’ intín bahyú nanahezde, áí-k’ehgo dló’ íla’adzaago aq t’adaihezláa:
5 La’ k’edilzíí tsétahyu nanahezde, áku leezh doo dázhó lááyú da: leezh da’ayáháhíí bighá dagoshch’í hadaazhjeed.
6 Áída’ ya’áí hanadáhgee dilid; bikeghad doo yúyahyu nel’aq dahíí bighá nådaahesgá.
7 La’ihiíí hosh bitahu y nanahezde; áik’ehgo hoshííí ighánílsagó nadaiistsegd,
8 La’ k’edínlíi’íí leezh nlt’éeeyú nanahezde, ái zhá nest’an áyílal, la’ dala’a gonenadin, la’ií gostáadin, la’ií tadin bitisyú ánálzáa.
9 Hadíín bijeyi’ golíinií iyést’áq le’.
10 Bitsilke’yu baa hikaigo gádaabiñíí, Nté bighá il-ch’igot’aahgo na’goni’ií bee bich’í’ yáñíti’?
11 Áik’ehgo gábiñíí, Yaaká’yú dahsdaahí bilaált’áhgee

is my brother, and sister, and mother.

CHAPTER 13

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.
2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into
a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.
3 And he spake many things unto them
in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;
4 And when he sowed, some seeds fell
by the wayside, and the fowls came and devoured them up:
5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith
they sprang up, because they had no depthness of earth:
6 And when the sun was up, they were
scorched; and because they had no root,
they withered away.
7 And some fell among thorns; and
the thorns sprang up, and choked them;
8 But other fell into good ground, and
brought forth fruit, some a hundredfold,
some sixtyfold, some thirtyfold.
9 Who hath ears to hear, let him hear.
10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
11 He answered and said unto them,
begoz'aani'i doo bigózi da n’ii nohwi'i bidaagonol'si'jho no-
hwaa dagodest’a'qada' biihi'i doo baa dagodest’a'a da.
12 Dahadi'n iy'iest's'qago igol'aaahi'i, bigoya'ii itsigo baa
nado'né', áik'ehgo dayuweh bigoya' bá inágododaal: áidá'
dahadi'n doo iy'iest's'qaa dahii, ayah'ago igol'aa n'ii ndi bi-
ts'a' da'ili'i nóddoleel.
13 Ái bighá iitch'igot'aaхgo na'goni'i bee bich'i' ya-
daashti': dédaine'l'ii ndi doo daayo'i'i da; dédait's'ag ndi
doo ídaayést's'qaa da, doo bił ídaagozi da.
14 T'ah doo hwahá gágonéh dáda' Esaias' yaa nagolni'
n'ii begolzaa, gánniidihi, Dédaadoht's'ag ndihi'i doo nohwił
ídaagozi da doleet; dédaane'l'ii ndihi'i doo daah'i' da doleet:
15 Dií nneehí' bijí daant'lis daazlíj', doo da'dits'ag da
daazlíj, la'íi daanéshch'il daazlíj; doo ágádaat'ee dayúgo
binaá yee daago'i'i doleet ni', bijeyi' yee da'dits'ag doleet
ni', bijíi yee bił ídaagozi doleet ni', áik'ehgo shich'i' á-
daane'go nádaasziih doleet ni'.
16 Nohwi'i nohwináá biyaa gozhóq, go'íjhií bighá: no-
hwiyei' biyaa gozhóq, idits'ag-hii bighá.
17 Da'aniiigo gádaanohwi'lidishnii, Doo ałch'idé Bik'eh-
go'ih'i'nań binkáayú nada'iziidi, la'íi nne n't'ëego áná-
t'iihi' daah'iiinií daayi'tseh hádaat'i'i ndi doo hak'i daayi-
t'sa'q da; daadoht's'agíi daidits'i' hádaat'i'i ndi doo hak'i

Because it is given unto you to know the
mysteries of the kingdom of heaven,
but to them it is not given.
12 For whosoever hath, to him shall
be given, and he shall have more abun-
dance: but whosoever hath not, from
him shall be taken away even that he
hath.
13 Therefore speak I to them in para-
bles: because they seeing see not; and
hearing they hear not, neither do they
understand.
14 And in them is fulfilled the prophecy
of E-sájás, which saith, By hearing ye
shall hear, and shall not understand;
and seeing ye shall see, and shall not
perceive:
15 For this people's heart is waxed
gross, and their ears are dull of hearing,
and their eyes they have closed; lest at
any time they should see with their
eyes, and hear with their ears, and
should understand with their heart, and
should be converted, and I should heal
them.
16 But blessed are your eyes, for they
see: and your ears, for they hear.
17 For verily I say unto you, That many
prophets and righteous men have de-
sired to see those things which ye see,
and have not seen them; and to hear
those things which ye hear, and have
daidezts’ą da.

18 Àík’ehgo k’edileehi’í ích’ígót’aaahgo baa najoníi’í n’té golzeego ágolzeehi’í ídáayesóts’ą.

19 Hadíí yaaká’yu dahsdaahn bilałt’áhegee begoz’aanií baa ýá’iti’íí íyést’ąqgo doo bił ígózi dada’, ncho’i nlíįhí baa nyáago bijíí yune’ k’edolzaa n’ií bits’ą’ haiyíné’. Àń k’edilzií intín bahyú nanehezdee n’ií át’ée;

20 Áída’ tsétahyú nanehezdee n’ií, yati’ yidits’ago dagoshch’i’í bił gozhóógo náidné’híí át’ée;

21 Áída’ biyi’yú bikeghad doo ýuyahyú nel’ąq dago, da’anahzhí’i begodigháh: áída’ yati’híí bighá nagontł’ogíí, dagohíí biniiqonł’éehií baa gowáhehe dagoshch’i’ t’aazhi’ nanánihidéh.

22 Hosh bitahyú nanehezdee n’ií yati’ yidits’agdá’ ni’gosdzáá biká’zhíí nabi’dintł’ogií, hágolzilgohíí k’izé’i-diłteehií igháníls’ąqgo yati’ k’edolzaa n’ií naistseed, áí-k’ehgo doo binest’ą’ goleeh da.

23 Leezh n’téeyú nanehezdee n’ií, yati’ yidits’ago bił ígóziníí át’éé; án nest’aán ánáil’éh, ła’ dala’a’ goneandín, ła’ií gostądin, ła’ií tådín bitiesyú ánáil’éh.

24 Ádíí’ Jesus ích’ígót’aaahgo na’goníií ła’ ch’íñah a-nágollaa, gáníigo, Yaaká’yu dahsdaahn bilałt’áhegee begoz’aanií dií k’ehgo at’éé: nnee bik’edolzaayú k’edilzií n-zhoonií k’eidnláá:

not heard them.

18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the wayside.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy
25 Aída' nnee da’ahoshdá' nnee bó’ni’íí áígee nyáágo, tloh naghái bitahyú tloh dëncq’éhi k’eidnlááda’ onádzaa.
26 Tloh naghái hajjéédá’ binest’á’ gozljíi ngee tloh dëncq’éhi aldo’ hájéed lěk’è.
27 Bik’edolzaa golíníí bánada’iiziidíí baa hikaigo gádaabiłnii, Nohwinant’a’, k’edilzií nlt’éhi la’ k’edínlaa ni’dá’ dií tloh dëncq’éhi hadí’go hajjéedhí gá?
28 Gábiłnii, Shó’ni’ií átií. Bánada’iiziidíí gádaabiłnii, Ya’ ái tlohíi daahi’nízh née?
29 Dah; tloh daahnízhyúgo, tloh nagháihií dánko bił daahnízhí at’ée.
30 Ch’ík’èh dała’ nóolsee le’, inest’aqzhi’: áik’ehgo inest’qago tloh naghái daigeeshíi gádaaldishniih, Tloh dëncq’éhií ntsé bee da’ohtło’go didlid doleelhií bighå: aída’ tloh nagháihií shitlloh naghái bágowá yune’ ndaan-nohñíít.
31 Aídí’ Jesus ilch’igótaahgo na’goniíí là’ ch’ínah ánagodlaa gáníigo, Yaaká’yú dahsdaahní bilałt’ånggee bogoz’aaníí dií k’ehgo ánánàt’ée: nnee bik’edolzaayú ch’il musterd holzéhi biyigé k’eidnláá.
32 Ái biyigéhií dázhó als’t’íséhi, ndí k’edolzaayúgo, dázhó nchaa hileeh, ch’il dawa bitisgo nchaahi, aídí’ ch’il dázhó nneezgo hileehgo dló’ yúdahyú nada’iniííííí bitsá-daaz’aahíí biyi’yu bit’oh ádaagole’.

came and sowed tares among the wheat, and went his way.
26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hast it tares?
28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.
30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
31 And another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a
33 Ḥch'iγót'aahgo na'goni'ii yee nanágołni' gáníigo, Yaaka'yú dahsdaahn bilalt'lähgee begoz'aaníí díí ke'hoğ ánánát'éé: isdzán ik'aán táádn ha'okaḷ̌ągo, báń benilzoole yił na'ist'oodgo qał dahndiilzoolzhii'.

34 Díí dawa Ḥch'iγót'aahgo nada'goni'ii Jesus nnee íła- 'ádaadzaahii yee yił nagosni'; dá Ḥch'iγót'aahgo nada'go- ni'ii zhá yee yich'i' yaltí' lék'è.

35 Áí Bik'ehgo'ihi'nan binkaáyu na'iziidi gáníí n'ií be- golne'go, Ḥch'iγót'aahgo nada'goni'ii bee yashti' doleel; ni'gosdzán alzaadi' yushdí' godezt'i'go nal'i' n'ií baa nagodishnih, nii ni'.

36 Jesus nnee łáni nádohkáh yiim'niidá' kíih yune' ha'a- yáá: aígee bitsilke'yu baa hikaigo gádaabił̣̣̣́ni, Tł'oh dén- cho'éhí k'edolzaayu hentii', nniigo nagosin'ni'íí nohwil ch'i'nah áńle'.

37 Ák'ehgo gádaabił̣̣̣́ni, K'edilzíí nzhóni k'edileehií shíí, nnee ke'hoğ Niyááhíí ánsht'ee;
38 K'edolzaahii ni'gosdzán át'éé; k'edilzíí nzhónihií yaaka'yú dahsdaahn nnee bilalt'lähgee sínííí át'éé; aídá' tł'oh déncho'éhíí ncho'í nlijín bíchagháshé át'éé;
39 O'ní'hi k'edilzíí déncho'éhíí k'eidlnlåahíí ch'iìdn nant'án át'éé; qał inest'aañíi nnágodahíí át'éé; là'íí náda'igeesh- shíí Bik'ehgo'ihi'nan binał'a'á yaaka'yú daagolínííí ádaat'ee.
40 Tł'oh déncho'éhíí dálá' alzaago kó' yune' didlidhií k'ehgo nnágodzaago ágágot'ee doleel.

---

tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them;
35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;
38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;
39 The enemy that sowed them is the
41 Shíí, ṉnee k’ehgo Niyááhíí, shinal’a’à yaaká’yu daa-golííníí daadish’aago, da’ilchoqhíí ḻa’íí ṉnee doo bik’ehyu ádaat’ee dahíí shilałt’háhge goz’aaníí biyi’dí hadaayíí; 42 Áídí’ kq’ yáádínah yuyaa oyihiłkaad: ákú daach’i-chag ḻa’íí kowoo ḻídaach’íidílk’ash dooleel. 43 Áídá’ ṉnee dábik’ehyu ádaat’eelahíí ya’aí k’ehgo bik’i-nada’didlaad dooleel, biTaa bilałt’háhge goz’aayú. Hadíín bijeyí’ golííinií, iyéists’aayí le. 44 Yaaka’yú dahsdaahn bilałt’háhge begoz’aaníí dan-t’êhêta koł ilíí nêk’eyuyu nách’ides’íí lehíí k’ehgo at’ée; ṉnee náidnne’go náides’íígo bił gozhq’ogo bijée dawa baa naka-hazniígo ték’ehíí nakoñesnií. 45 Yaaka’yú dahsdaahn bilałt’háhge begoz’aaníí dií k’ehgo ánáñat’ée: ṉnee bana’iniííhi yoo’ lân ilííí, dilkoq’he holzéhi, yííkantaa: 46 Áik’ehgo yoo’ lân ilínihííí yaa nya’ago, bijée n’íí da-wa baa nakañziíigo yoo’ n’íí nayihesnií’. 47 Yaaka’yú dahsdaahn bilałt’háhge begoz’aaníí dií k’ehgo ánáñat’ée: lóg behaidlehé nanest’ílíí tayi’yuyaa ol-kaadgo, lóg iłtah at’eéhíí lággo bee hanáltaq: 48 Dahalk’ilgo, tábaqzhí’ ndaidistq’ogo dinebzíí, nlt’eéhíí táts’aayi’ odaíhezníí, áídá’ doo nzhq’oq dahíí yo’odaïskaaad.

devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels. 40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world. 41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity; 42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. 43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear. 44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field. 45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls: 46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it. 47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind: 48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad
49 Dií k'ehgo ágot'ee doleeł mnágodáhge: Bik'ehgo'hi'-nán binal'a'á yaaká'yú daagoliínií hikáhgo, nnee dábi-k'ehyú ádaat'eehíí yits'á'zhíí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí yita'iláh,

50 Ádíí doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí kq' yáádínah yu-
yaa oyihiñkaad: ákú daach'ichag ła’íí kowoo tídaach'idil-
k'ash doo.

51 Jesus gádaabiñii, Ya' dií dawa nlt'éégó bídaagonol-
sí née? Ha'oh, nohweBik'ehhi, daabiñii.

52 Jesus gánábiido'niid, Begoz'aaníí ye'ík'eda'íchíhi dała'á ntuúgo yaaká'yú dahsdaahn bilaít'áhge begoz'aaníí baa bií ch'ígót'aaníí dií k'ehgo at'ee: nnee bikííh golííiníí nainonííhií biyi'díí dawahá áníidéhi bik'e sa'áhíí ndí ha-
náyíhi'níií.

¶ 53 Jesus dií itch'ígót'aaahgo na'goniííí qał yaa nagosní' da' dahnasdzá.

54 Ádíí dabií bini'yuú nyáágo Jews ha'ánál'seh goz'ąą yune' yił ch'idaago'aaahgo, nnee bií dityadaagot'eeego gádaa-
níí, Hadi'go dií nneehíí bigoyą' gozlííni, hagot'éego ízisgo ánát'iįl?

55 Dií la' kiḥ ágołe'iií biye', báą la' Mary holzée, bi-
ki'syú James, Joses, Simon la'íí Judas daaholzée?

56 Bilakhííyuú la' ál dó' kú nohwił daanlıįį? Dií nneehíí hadíí dií dawa nágodn'ání?

away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnash-
ing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven, is like unto a man that is a householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

53 ¶ And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their syna-
gogue, insomuch that they were aston-
ished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Jö'seš, and Simon, and Judas?
57 Aí bigha bik’edaach’ishch’ii lék’e. Aík’ehgo Jesus gådaabiliini, Bik’ehgo’ihi’nän binkaáyú na’iziidi dahot’éhé nnee daabindnisi, áídá’ dágolíígee, bik’íí bitahyú doo hadín bidnísí da, níi.
58 Áígee doo láago ízisgo ánát’ííl da lék’e, doo daabo-dlqá dahií bigha.

CHAPTER 14

1 Áídá’ nant’an, Hérod holzéhi, Jesus ánát’íílíí ya’iko-nzijdá’.
2 Bánada’iziidi gådaayiílnii, Ání John Baptize ágole’íí n’ííát’íí lqá; daztsqadí naadídzaa; aí bigha izisgo ánát’ííl.
3 Dábíntsédá’ Hérod John yiltsoodgo hýist’qogo ha’à-yilt’e’ ni’, Hérod bik’ísn Philip bi’aa, Heródias holzéeiií bigha.
4 John gábímníidhií bigha, Ání doo bił na’aashgo ná goz’qá da.
5 Hérod John yiziíhee hátí’íí ndí, nnee láni yénáldzid lék’e, Bik’ehgo’ihi’nän binkaáyú na’iziidi daanziííí bigha.
6 Hérod bił lenágodábíhee nnágodzaago daagoch’ine’liggo Heródias bizhaazhée na’ilínníí bina’áit ilzhishgo, Hérod yíl goyilshqóc lék’e.
7 Aík’ehgo Hérod bit’l’a dahdidilniiíígo gáyilmniiíí, Dan’tehêta shihonkeediíí naa nshné’.

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?
57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.
58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

CHAPTER 14

At that time Hér’ód the tetrarch heard of the fame of Jesus,
2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do show forth themselves in him.
3 ¶ For Hér’ód had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Hér-ró’di-ás’ sake, his brother Philip’s wife.
4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
6 But when Hér’ód’s birthday was kept, the daughter of Hér-ró’di-ás danced before them, and pleased Hér’ód.
7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would
And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger. And the king was sorry; nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her. And he sent, and beheaded John in the prison. And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother. And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus. When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities. And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick. And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals. But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat. And they say unto him. We have
18 Áí shaa daanohné’, daabiłmi, Jesus.
19 Nnee dawa, Ni’yú tlı’oh biká’ dinohbijh, yiłniidá’ bání dijolé ashdla’ihíí hik’e lóg nakihíí biłgo náidné’go hadag déz’iigo ya’ihenzigo oskádí’ ilk’ídaizné’go bitsilke’yu yaa daizné’, áí nnee dawa yitada’izníi.
20 Áígee nnee dawa da’iyą́qago náda’isdiį́d lék’e: ádí’ chékaadií tát’s’a nakits’ádaah bik’e hgo nádaiehzlaa.
21 Chagháshé hik’e isdzáné doo bił oto ga da, dá nnee zhágo ashldlaadn doo nálóltagyú áhoł’ani shí da’iyą́q.
22 Áídí’ Jesus bitsilke’yu gáyiłni, Tsina’eelii behoh-kah, shádi’yú nohił ido’éeł hanaayú, shíí nnee nádo-öh-kah, biiḏishniidá’.
23 Nnee nádołkah yiłniidá’, dasahndi wá’yú óyáá, o-kaqhayú: o’i’áąyú ákú dasahndi naghaa lék’e.
24 Áídá’ tsina’eelii tú iłní’yu hi’ołyú tú nádidáhíí na-bihiłnaa lék’e: bidáhzhí’ nyolhií bighá.
25 Doo hwáha h’a’i’aah dayú Jesus bich’i’ higaal, tú yiká’ higaałgo.
26 Tú yiká’ higaałgo bitsilke’yu daabíłtsą́qgo, tsíddá-dolyizgo, Ch’iídn áłtí’, daaniigo nádáaldziyú daa’dilwoosh.
27 Dagoshch’i’ Jesus bich’i’ hadziigo, Nohwik daago-zhóó le’; shíí áshť’i’, doo nédáaldzid da, daabiłmi lék’e.
28 Peter gábilni, SheBik’eňhí, da’anii ánt’iį́yúgo, Tú

here but five loaves, and two fishes.
18 He said, Bring them hither to me.
19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disci- ples, and the disciples to the multitude.
20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.
21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.
22 And straightway Jesus con- strained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.
23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a moun- tain apart to pray; and when the even-

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.
25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.
26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.
27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I;
biká' shich'í' ñnah, shiłnnii.
29 Jesus, Yushde', biłni. Áidí Peter tsina’eehlí bi-
yi’dí gódah ch’eyaágo Jesus yich’í' tú yiká’ deyaa lèk’e.
30 Áídá’ Peter adiíd nyolgo yígołiídgo neldzid; hayaa
dezkaada’ nádidilghaazh, SheBikehní, hasdáshíteeh, niigo.
31 Dagoshch’i' Jesus bich’i' dahdidilniída’ yîltsoodgo
gábilnii, Ni’ódla’ lántsoh ayáhá, hant’é bighá nil nagoki?
32 Áídí’ tsina’eehlí yiyi’ oná’t’azhda’ nyolíí isht’idedzaa.
33 Tsina’eehlí yiyi’ naháztáníhíí Jesús daayokáqáh lèk’e,
Da’anii Bik’emgo’ihi’nań biYe’ ñlíí ni ląq, daayílníigo.
4 34 Hanaayú bił nada’dez’eeldá’ ni’ Gennésaret golzeey-
yú hikai.
35 Ñee aíge ñaagolilnii Jesús ya’ikodaaniziída’ daa-
gotahyú dahot’éhé anákeelgo, kah yaa nakaihíí dawa baa
daayíhesniil;
36 Nidiyáge bidá’yú zhá ndi bedaadenołníih, daabiłniíigo
ñaadabokáqáh: dawa bedaadelniihíí nádaabi’dílziíh lèk’e.

CHAPTER 15

1 Jerúsalesmdí’ begoz’aaníí ye’ik’eda’iłchíhi hik’e Phá-
risees* daalíní Jesús yaa hikai, gádaayílníigo,
2 Hant’é bighá nitsílké’yú iłk’ída’ Ñee yánazií, n’ilí ye-
ndaago’aañíí doo yikísk’eh ádáat’e de? Dá doo daagonf-
sígo táda’dídigíse da’iyąą.

be not afraid.
28 And Peter answered him and said,
Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.
29 And he said, Come. And when Peter
was come down out of the ship, he
walked on the water, to go to Jesus.
30 But when he saw the wind boister-
ous, he was afraid; and beginning to
sink, he cried, saying, Lord, save me.
31 And immediately Jesus stretched
forth his hand, and caught him, and
said unto him, O thou of little faith,
wherefore didst thou doubt?
32 And when they were come into the
ship, the wind ceased.
33 Then they that were in the ship
came and worshipped him, saying, Of
a truth thou art the Son of God.
34 ¶ And when they were gone over,
they came into the land of Gén-nés’a-
rêt.
35 And when the men of that place had
knowledge of him, they sent out into all
that country round about, and brought
unto him all that were diseased;
36 And besought him that they might
only touch the hem of his garment: and
as many as touched were made per-
fectly whole.

CHAPTER 15

THEN came to Jesus scribes and
Phár’i-séę́, which were of Jeru-
3 Jesus gádaabiñii, Nohwií hant’è bighə iłk’idá’ nne ye’ádaaniińii zhá daahonoht’ą’go Bik’ehgo’ihi’ınäng yegos’aaníi doo bikíske’ā daanaoh’t’ee da?

4 Bik’ehgo’ihi’ınäng diì k’ehgo gos’ąq, Nitaa hik’e nimaa dinlsí, nii: la’ii, Hadiń bitaa dagohiñ bąá yati’ yee yokáaňii zideego bá goz’ąq.

5 Áída’ nohwiñi gádaadohnii, Hadiń bitaa dagohiñ bąá, Nt’ehéta naa nshné’ dooleeít n’iį Bik’ehgo’ihi’ınäng baa nshné’, yilmiińii;

6 Ła’ii bitaa, bąá biļgo doo yidnlsí da ndihińi, da’áik’eh ntt’ee, daabiłdohnii. Áik’ehgo iłk’idá’ nne ye yendaagos’aaníi bee Bik’ehgo’ihi’ınäng biyati’iį doo n’ęgo adaanolsí da.

7 Nohwiñi, nne ye nzhoni ådaado’iıníi, Esáias* da’aniği dibíntse nohwaa nagolni’ lek’e, gániıgo.

8 Diì nneehiñ dayátı’ zhá yee alhánęgo shit’ah daanlii, dayátı’ zhá yee daashidnlsí, áída’ biįńi yee doo daashi-dnlsí da.

9 Daashokąąh ndi ch’eå ådaat’įį, nne ye yegos’aaníi zhá yee ilch’idaago’ah.

10 Jesus nne ye łáni yushdé’ daayiłmiidá’ gádaayiłmií, Shídaayelts’ąągo bédaaonoł’ah.

11 Kozé’ yune’ be’ogohigháñii doo nchó’go kodiłt’ee da; áída’ kozé’diì’ behagohigháñii zhá nchó’go kodiłteeşi at’ee.

---

salem, saying.

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying, Honor thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6 And honor not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 Ye hypocrites, well did E-să’ijàs prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoreth me with their lips; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.
12 áidí' bitsíl̄ke'yu baa hikaigo Jesús gádaayiñii, áí ánniñiñii Phárisees* daalníní daidezts'ąqągo doo bił dala-
nzhqo dahíí bígónlsí née?
13 áidí' gáyilñii, K'edolzaahíí dawa shiTaa yaaka'yu
dahsdaahí doo k'eidnálá dahíí hi'nizh dooleel.
14 Ch'il'ke' da'aík'ehgo ádaat'ee: nnee bináá ádaagodi-
níí la' bináá ádaagodini łolqosíí k'ehgo ádaat'ee. Bináá
ágodinií la' bináá ágodini łolqosyúgo, da'íla o'i'áínyuyaa
óliñdeeł.
15 Peter gábiñii, Ilch'ilgon'áahgo nagosínñiíñi'íí nohwił
ch'i'nah ánle'.
16 Jesus gádaabíñii, Ya' nohwií ałdó' t'ah doo nohwił
ídaagozi da née?
17 Ya' doo hwahá bídaagonolsiñhda, hadíí kozé' yune'
be'ogohigháhíí kobidyú bendaagowa', áidí' nláhyú bech'il-
gohigháh?
18 Hadíí kozé'díí behagohigháhíí kojíídí' behagohigháhi
at'ée; áí nchó'go kodilteehi at'ée.
19 Nchó'go natsí'iñéesií, izideehíí, nant'í' na'idaahíí,
ike' na'idaahíí, ich'in'iiñhíí, lé'ilchoogo ánách'it'iiñhíí, n-
chó'go ýách'ilñtiiíí, díí dawa kojíídí' behagohigháhi at'ée.
20 Áí nchó'go daakodihiniiíi at'ée: kogan dá doo tách'i-
gise da'ch'iyáahíí doo nchó'go kodilteehi at'ée da.

"21 áidí' Jesus dahiyaago Tyre hik'e Sídon golzeehíí
biñaayú óyáá.

22 Isdzán áízí’i’ golíni, Cáanaan hat’i’íí nlíni, baa nyáá-go gábiñii, ShiNant’a’, David biYe’ nlíni, shaa ch’onbáah; shizhaazhé na’ilíinhí góyéégo bich’i’ nagowaa, ch’iidn bi-yi’ golíigo.

23 Da’ágá’t’éé ndi doo yich’i’ hadzii da. Bitsílkke’yu baa hikai, gádaabiñiigo, Yúwehyú nááñl’áá; án nohwiké’ dil-woshgo anádaal.

24 Jesus gáníi, Israel hat’i’íí bitahyú nnee dibélii ch’a-’onehesdee’híí k’ehego adaat’eehíí zhá bighá niyáá.

25 Áídí’ isdzáníhíi biyahzhíi’ hayaa adzaago bokaq̣hgo gábiñii, ShiNant’a’, shich’óniíh.

26 Jesus gábiñii, Chágháshé bán bits’a’ nách’idiné’go gósé bich’i’ och’ikkadaago doo bik’eh da.

27 Isdzán gánábiłdo’niid, Da’anii, shiNant’a’: da’ágá-teéé ndi bán bizhool nnee bibika’idáñé bika’dí’ nanihidéhíí, gósé daayiyaá.

28 Jesus gánábiłdo’niid, Isdzán, dázhó ni’odlą’ golíi lá! Dá hánt’iíhíí k’ehego ná láłne’ doleeł. Áík’ehego da’a’í bik’eheñkéeæegée bizhaazhé nlt’éé násdlíi.”

29 Jesus dahnadiiđaagó túsikaaniíi Galilée holzéhi bi-t’ahyú íyáá; áídí’ dzílyú óyáágo akú dahnezdáa.

30 Nnee doo ałch’idée baa nánílsággo, nnee doo nakai saying, Lord, help me.

21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

22 And, behold, a woman of Ca’nán came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me. O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Is’rá-èl.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children’s bread, and to cast it to dogs.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters’ table.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilée; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto
dahií, bínáá ádaagodiníí, doo yáadaaltí’ dahií, baa dahna-goz’aaníí, ła’íí ik’e’an łąágo, Jesus dées’eegzee ndaihez-nilgo nádaizliiíh:

31 Áí bigha nneee íla’at’éeéhíí nneee doo yáadaaltí’ da n’íí yáadaaltí’go nádaasdlíígo daayiltsąago, ła’íí baa dahna-goz’ąą n’íí nlt’éé nádaasdlíígo, doo nadaakai da n’íí nlt’éé-go nakai nádaasdlíígo, bínáá ádaagodííh n’íí bínáá nádaa-gosdlíígo daayiltsąago bił diyadaagot’ee: áik’ehgo Israel hat’i’i Bik’ehgo’ihi’nañ daayokqąahíí ya’ihédaanži lek’e.

32 Áídí’ Jesus bitsiłke’yu yushde’ daayilmiѝidá’ gayil-
níí, Díí nneee shaa nánísqąahíí baa daach’oshba’, dá bił
nashaiga taagiskáą, k’ádíí doo nt’ę daiyąą da: doo dá
shiná’ nádaadish’aa hasht’įį da, ágáadaadzaay’ųgo nákahkan-yų dánko shiná’ yik’e odaatlızh.

33 Bitsiłke’yu gádaabilnii, Da’igolíígeee hadíí baań díí
nneee doo ałch’iđé dahií bá daan’né’go nádaadihii’né’?

34 Báń díjolé da’kıwíí nadaahné’, daabílnii, Jesus.
Gosts’idi, ła’íí łog alts’is’éhi ayåhågo biłgo, daabílnii.

35 Áígeee nneehíí, Ni’yú dinohbijí, daayilnii.

36 Báń díjolé gosts’idíhíí, łogíí biłgo náidné’go ya’i-
héńzígo oskıądí’ ik’ídaizné’go bitsiłke’yu yaa daizné’go
nneee yitada’iznii.

37 Dawa da’iyąągo náda’isdíįí lek’e: áídí’ ch’ékaádií
tats’aá gosts’idi bik’ehgo nádaihezlaa.

him, having with them those that were
lame, blind, dumb, maimed, and many
others, and cast them down at Jesus’
feet; and he healed them:

31 Inasmuch that the multitude won-
dered, when they saw the dumb to
speak, the maimed to be whole, the lame
to walk, and the blind to see: and they
glorified the God of Is’râ-él.

32 Then Jesus called his disciples
unto him, and said, I have compassion
on the multitude, because they continue
with me now three days, and have noth-
ing to eat: and I will not send them away
fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him,
Whence should we have so much bread
in the wilderness, as to fill so great a
multitude?

34 And Jesus saith unto them, How
many loaves have ye? And they said,
Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude
to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and
the fishes, and gave thanks, and brake
them, and gave to his disciples, and the
disciples to the multitude.
CHAPTER 16

1 Pharisees hik'e Sadducees daanlîni Jesus yaa hikai, nabidaantaah daanzigo, Yaakâ'di' godiyihgo be'igózinii nohwił ch'i'nah ânil'e', daabiñii lêk'e.

2 Jesus gâdaabiñii, O'iaahgee gâdaadohnii dák'eh, Gon't'éé doleeł lâq ko: yaak'os lichihii be'igózi.

3 Áidá' t'ahbîda' gâdaadohnii dák'eh, Dêgôchó'go o'i'ah lâq: yaak'os lichiigo dâbégodzidgo bił hayâkâ'hi be'igózi. Nohwił nnee nzhôni âdaagono'liini, yáa daane'î'go hago ágonêhi bidaagono'ls; áidá' k'ad ágonêhi dióo bidaagono'ls da.

4 Nchó'go ádaat'ëhi nant'î nakaihi daâlnolt'î'î'î godiyihgo be'igózinii yikâ daâdêz'î'; áidá' be'igózinii dióo bił ch'î'nah ádaalne'hi at'êé da, Bik'ehgo'ihî'nan binkaâyû na'iziidi, Jonas* holzéhi, nnee bich'î' be'ígózihi alzaahií zhá. Áidá' Jesus bits'á' dahnasdzaa.

5 Jesus bitsilke'yu hanaazhi' bił naná'diz'eeldá', bán yínádaasnah lêk'e.

When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.
3 And in the morning, It will be foul weather to-day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?
4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jô'nâs. And he let them, and departed.
5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 ¶ Then Jesus said unto them, Take
6 Jesus gádaabiñii, Bán benilzoolé, Phárisees* hik’e Sádducees* daanlini biyééhií, ba daagonohsáq, nii.
7 Bitsilke’yu iIch’i’ yádaalti’go gádaanii, Bán doo daa-
sii’né’ dahií bigha anií.
8 Jesus ádaaniihií yígo’siigo gábiñii, Nohwií nohwi-
’odlą’ da’ayáháhi, hant’e bigha bán doo daasaone’é dahi
báa iIch’i’ yádaalti’?
9 Ya’ doo hwahá bídaagonolsiíh da? Bán dijole ashda’i
nee ashldiin doo náhóltag dago bá da’desné’ n’da’ ch’é-
kaadíí da’kwíí táts’aa bik’ehgo ídaahesoolaa n’íí, ya’ doo
bínádaalmiih da née?
10 Láh aldó’ bán dijóle gosts’idi, nnee dij’dn doo náhöl-
tag dago bá da’desné’ n’da’ ch’ékaadíí da’kwíí táts’aa bi-
k’ehgo ídaahesoolaa n’íí, ya’ doo bínádaalmiih da née?
11 Nt’é bigha doo nohwií ídaagozi da? Bán benilzoolé
Phárisees hik’e Sádducees daanlini biyééhií baa daa-
носáq, nohwiídenidií, bán doo báa yashti’go ádishnii da.
12 Bitsilke’yu ánítá yídaagołsiid, Bán benilzoolé baa
daagonohsáq, doo niigo anií da, áída’ Phárisees* hik’e
Sádducees* daanlini hagot’eégo iIch’ídaago’aahií baa daa-
gonohsáq, niigo anií lěk’e.
13 Jesus Caesaréa Philíppi golzéhi binaayú ýáágo bi-
tsilke’yu nayídaadiłkidgo gáyilnii, Shiií, nnee k’ehgo Ni-
yááhií, nnee hadíín nshiií daašiñii?

heed and beware of the leaven of the
Phári-sées and of the Sáddú-çeès.
7 And they reasoned among them-
selves, saying, It is because we have
taken no bread.
8 Which when Jesus perceived, he said
unto them, O ye of little faith, why
reason ye among yourselves, because
ye have brought no bread?
9 Do ye not yet understand, neither
remember the five loaves of the five
thousand, and how many baskets ye
took up?
10 Neither the seven loaves of the four
thousand, and how many baskets ye
took up?
11 How is it that ye do not understand
that I spake it not to you concerning
bread, that ye should beware of the
leaven of the Phári-sées and of the
Sáddú-çeès?
12 Then understood they how that he
bade them not beware of the leaven of
bread, but of the doctrine of the Phári-
sées and of the Sáddú-çeès.
13 ¶ When Jesus came into the coasts
of Cæs’a-re’á Philíppi, he asked his
disciples, saying, Whom do men say
And they said, Some say that thou art John the Baptist; some, E-li-as; and others, Jer-e-mi-as, or one of the prophets.

He saith unto them, But whom say ye that I am?

And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jó-ná: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

From that time forth began Jesus to show unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief
daagolni’go nkegonyaa.

22 Peter t’aqzhi’ bichi’ hananádziigo gáníí, SheBik’ehní, díí nits’q’zhi’ begoz’aq le’: nich’íí begolne’ hela’.

23 Jesus t’aqzhi’ adzaago Peter yich’í hadziigo, Satan, yúwehyú shika’zhi’ ánne’: ni shiñ godnkísh: Bik’ehgo’ihi’nañ binatsekeesíí kéhgo doo natsínkees da láq, nne binatsekeesíí zhá bee natsínkees, biftíi.

24 24 Jesus bitsilke’yu gádaayílníi, Dahadííni shiké’ dah-digháh hät’uuyúgo, ídaayo’nahda’ bitsí’ilma’áhi dahiyo-díi’hgo shiké’ dahdowáh.

25 Dahadííni bi’ihi’na’ yaa bił goyééhíí, áí bits’q’ da’ilíí hileeh: áíd’a dahadíí ídaayis’nahgo shíí shighá bi’ihi’na’ da’ilíí siliííí, án ihiñaa doo ngonel’aq dahuí yee hináa doo.

26 Ni’gosdzáñ dágóz’aq nte’ego ch’ist’idá’ koyi’siziííí da’ilíí siliýúgo, áí hant’é bits’a’dí’ ch’ií? Dagohíí koyi’siziííí hant’é bidená nch’iné’?

27 Shíí, nneé k’éhgo Niyááhií, shiTaa bits’q’idindláádíí bee shits’a’idindlááddgo, binal’a’á yaaká’yu daagolíííí bił nánskhá; áígee nneé dala’á daantúgee ánátiidíí dábi-k’éhgo bichi’í’ nadi’ish’níí.

28 Da’aníí gánohwi’dishníí, Kúgee nadaaziííí lá’ dá doo da’itsaahií dailíjíé shíí, nneé k’éhgo Niyááhií, nant’an nshlíígo náshdaalgo daashíltsáago zhá.

priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou hast an offense unto me: for thou savorest not the things that be of God, but those that be of men.

24 24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man
CHAPTER 17

1 Now after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart,
2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.
3 And, behold, there appeared unto them Moses and Eli‘ás talking with him.
4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Eli‘ás.
5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.
6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.
7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.
8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.
9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son coming in his kingdom.

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart,
And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying, "Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water."

And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

Then Jesus answered and said, "O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me."
19 Áik'ehgo Jesus bitsilke'yu dasahndiyú baa hikaigo, Nééhíi hant'e bigháa doo hadaandzóód da láan? daabílínii lek'e.

20 Jesus gádaabílníi, Nohwi'odlą' da'ayåháhií bigháa: da'aníi gádaanoohwîldishníi, Nohwi'odlą' mustard biyíge ga'at'ee ndi, dií dzihií bich'i hadaahdziigo, Yúwehégo dihi'náh, daabíldohníiyúgo, ágånéh: doo nt'e ch'éh ádaal'îi da dolee↓.

21 Áída' dií ga'at'éhíiíi dáshiná' da'ch'okåahgo zhá habidi'nedzódihi at'ee.

22 Gálilee golzeegee naháztądá' Jesus bitsilke'yu gádaayílníi, Shíí, née ke'hgo Niyááhíí, shik'edaanníihíí biláke'shi'doltee↓:

23 Daashizîleedá' taagi jií hileehgo naadishdáh, nii. Áí bigháa bitsilke'yu bijií daanlíih lek'e.

24 Capérnaum golzeeyú hikaigo tribute* bích'ií nada'chíiniííí Peter yaa hikaigo, Ya' nilch'íigo'ahhií naná'i'nilíhií nayíinií née? daabílníi.

25 Peter, Ha'oh, nii. Kíih yune' oyáago Jesus ntsé bi-ch'i hadziigo gálbílníi, Hágot'ëego baa natsínkees, Simon? Ni'gosdzáán biká' íziso nant'an daanlíiníí, hadîn tax dagohií tribute bích'ií nayíinií? Ya' dábií bichágáshéhííí née, dagohií nanidií nakaihiíí née?

26 Peter, Nanidií nakaihiíí, nii. Jesus gánábíldo'niid,

he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 And when they were come to Câ-pér'nà-ûm, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the
MATTHEW 17, 18

Áik'ehgo bichagháshé doo nada'hiniit da.
27 Da'ágát'ée ndi, doo hadaashkee da doleehií bighá, túsíkaayú ínáah, lóg behahidleehíi táyi' oldéele, lóg dantsé hánlee'íi bize' ilts'q' anle'; ak'ínuu zhaali sine'ihíí hanny'go tribute bich'i' nada'ch'iniíií shíí shá ła'íí ni ná bich'i' nahiniíí.

CHAPTER 18

1 Áídá' Jesus bitsilke'yu baa hikaigo gádaabiírnii, Yaaka'yu dahsdaahní bilaat'áhgee daanliinií bitahyú hadíín i-tisgo nlii?
2 Áik'ehgo Jesus chagháshé alts'íshéhi dała'á yushdé' yiímiigo, bit'ahdí' dahyinesdaago,
3 Gáníí, Da'aniigo gánhweídishrnii, Nohwincho'íí bits'a'zhíñí adaahne'go chagháshé alts'íshéhií k'ehgo ádaadoh-dle'yu go zhá yaaka'yu dahsdaahní bilaat'áhgee daanliinií itah hohlee. 
4 Dahadíí dií chagháshéhíí k'ehgo ñdaagoch'íyolba'íí, yaaka'yu dahsdaahní bilaat'áhgee daanliinií bitahyú da'án itís nlii.
5 Dahadíí shizhi'íí binkááyu chagháshé dií ga'át'ééhíí náidnltííyúgo, shíí náshindítíí at'íí.
6 Dahadíí dií doó ízisgo àdaat'ee da ndí daashodlaahíí dała'á ncho'go ațiígo aile'íí, ań tseé be'ík'áhi nchaahi bi-k'osyuú bideést'qoqo tünteel beh hilt'e'go tú yií didziigho bá

children free.
27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CHAPTER 18

At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven? 2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them, 3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.
4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.
6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he
were drowned in the depth of the sea.

7 If Woe unto the world because of offenses! for it must needs be that offenses come; but woe to that man by whom the offense cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? if a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that
nìtiinnìì yaa bił gozhqóq.

14 Àìk'ehgo shìTaa yaaká'yú dahsdaahní dií doo ízisgo àdaat'tee dahíì dàl'a ndi doo ch'a'okaad hat'íì da.

15 Nik'isn nich'ì' nchq'go adzaayúgo, bich'ì' ínáhgo bi-'at'e'íì dasahndi bee bich'ì' yáníttì: nidits'agyúgo, nik'isn hosínlbáíi at'éé.

16 Áídá' doo nidits'ag dayúgo, dàl'a dagohíì naki biłgo bich'ì' bił nkáh, àìk'ehgo naki dagohíì taagi hilt'eego binááìł bee yá'iti'íì da'aniigo bee bígozi doseele.

17 Dií ndi doo yidits'ag dayúgo, Bik'ehgo'ìhi'nañ daayo-dlaaniíì ha'ánáíséhyú baa nagolnìì: áí ndi doo yidits'ag dayúgo, doo Jew nliì, dahíí, tax bich'ì' nahi'niìhíì k'ehgo baa natsínkees doseele.

18 Da'aniigo gádaanohwíldishnìì, Nt'éhéta ni'gosdzáñ biká' lèdãasołt'ìqhíì yaaká'yú ałdó' lest'ìq doleele; nt'éhèta ni'gosdzáñ biká' k'èda'so'ahíì yaaká'yú ałdó' k'e-do't'aaah doseele.

19 Gànánohwíldish'ììì, Naki doł'teego ni'gosdzáñ biká' nt'éhéta dała' haht'ìì lèk'eyúgo hohkeedgo, shìTaa yaaká'- yú dahsdaahní nohwá áile'.

20 Dahayú naki dagohíì taagi hilt'eego shizhi' yee da'o-kàhgo ìla'at'èéyúgo, áîgee ihni'gee shííi nshìì.

21 Peter baa nyáago gábiñììì, SheBik'ehnì, shik'isn shi-

sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 If moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother
ch'i déncho'go anát'įłyugo, da'kwidnshą' baa nágodinsh-aah, gosts'idn née?

22 Jesus gábiñi, Gosts'idn doo níldishñi da, ndi gosts'idinhii gosts'idngo.

23 Yaaką'yú dahsdaahñ bila'tl'ahgeeg begoz'aanií nant'án bánda'a'iziidií baa hadaaaz'aahíí ik'idaagodiłdqoł hádaa-t'įhíi kehgo at'ée.

24 Yołtag nkegonyaagee, bána'iziidi la' gonenán doo náhóltagyú talents* golzeego baa ha'aáhi baa híl'a'.

25 Doo hagot'éeego na'iniił dahíi bigha, Dií nneehíi, bi'aahíí, hik'e bichaghashhéhií, la'ií dawa biyéehíi bilgo nahoníih, ái bee shich'i' nanáho'niíł, niigo bàngon'aā, bínant'a'.

26 Áík'ehgo bána'iziidií bich'i' hayaa adzaago nábokąąhgo, Shinant'a', ntsé ít'ah, qáäl nich'i' na'ishniil ndi at'ée, biñii.

27 Áík'ehgo binant'a'íí baa ch'oba'go, Doo shich'i' na'iniił da ndi nzhqq, biñiigo nanábines'iíł.  

28 Áídá' án ch'inýaágo la' yíl na'iziidi, dala'a' gonena-dín pence* golzeego baa hayíl'áhi, yiłtsaaq: án yiziní-tsoodgo, Shaa hánł'aahíí shich'i' nanáhí'niíł, yiłni.

29 Yíl na'iziidií bich'i' hayaa adzaago nábokąąhgo, N-ntsé ít'ah, dawa nich'i' na'ishniil ndi at'ée, biñii.

30 Ndi, Dah, niigo ha'áyít'e', baa ha'aáhíí na'haz-

sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have pa-
tience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him a hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow servant fell down at
CHAPTER 19

1 Jesus dii qal yee nyankti'da' Galileedi' dahnyaa lek'e, ni' Judae golzeeyu, tunkini'i Jordan holzehi bitsiyu nyaa;
2 Aigee nnee bike' nantsago nadaayilziih lek'e.

3 Pharisees *daanlii aldoo* baa hikaigo nabi'daantaahego gadaabiliinii, Ya' nnee hant'eheta bigha bi'aa yil ilkinataaashgo goz'aa nee?
4 Jesus gadaabiliinii, Ya' dii doo hwaha daahohshiih da née, dantsé godeyada' Bik'ehgo'ihin'nan nnee ayílaahnii, nnee la'ii isdzán ayílaa lek'e,

his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.
30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.
31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.
32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:
33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow servant, even as I had pity on thee?
34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.
35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

AND it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan;
2 And great multitudes followed him; and he healed them there.
3 ¶ The Phar'isi'ees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away
5 Gániígo, Díí bighá nnee bitaa hik’e báq yits’á’gháhgo bi’aa yil nlii dooleel: ái naki n’íí dała’á nádodleeł.

6 Áík’ehgo doo naki dilt’ee dáda’ bits’í dała’á silii. Áík’ehgo dahadíín Bik’ehgo’ihi’nan láyinlááhíí, dahadínta il-k’íyóléh hela’.

7 Phárisées gádaabíñii, Ágát’éédá’, nté bighá nal-tsoos bee ilk’inch’ítaashíí láyile’go isdzánhíí yil ilk’ína-t’aashgo Moses ngon’áq láñ gá?

8 Jesus gádaabíñií, Moses nohwijíí daant’íizíí bighá nohwí’aa bíí ilk’ínat’aashgo nohwá ngon’áq léke’; ndí dantsé godeyadá’ doo ágágot’ee da ni’.

9 Shíí gádaanohwíldishíí, Haddíí bi’aa doo nnee lá’ yil nant’i’ na’aash dáda’, yil ilk’ínat’aazhdá’ yil nana’naá-yúgo nant’i’ nagháhi at’éé: haddíí isdzán yo’olt’e’ n’íí yil nnaáyúgo, áin áldó’ nant’i’ nagháhi at’éé.

10 Bitsílke’yu gádaabíñii, Na’íneehíí ágát’éeyúgo, doo nch’inéh da ndí nthqóq.

11 Jesus gádaabíñii, Doo nnee dawa díí yídáanél’aq da, hadíí ye’at’éé dooleelgo baa daadés’taaníí zhá.

12 Nnee lá’ doo nndaalátsé’ dago daabi’deshchííi ádää-t’ée: áídá’ lá’íí doo nndaalátsé’ dago ádaalne’: lá’íí dabií hádaat’í’go yaaká’yú dahsdaahní bilalt’lähgee begoz’aqhiíí bighá doo nndaalátsé’ da. Haddíí díí yínél’taaníí ch’ík’eíh

his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female.

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh.

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorce, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, com-mitteth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother’s womb: and there are some eunuchs, which were
13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me; for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honor thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?
21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsworn all, and followed thee; what shall we have therefore?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have fol-
yádaali’ti’go.

29 Dahadí’nu bigowá, bik’isyú, bilahkí’iyú, bitaa, baq’, bi’aa, bichagháshé, dagohí’i bini’ shizhi’hi’i bighá yits’á’ dahnyaahií, dała’á gonenadín ánáhoťágo baa det’aahi at’ée, la’ii’i hi’inaa doo ngonel’a’á dahií yee hinaa doleel, yaaká’yú.

30 Áídá’ šáago dantsé daanlíi n’i’i iké’yú doleel; la’ii’i iké’yú daanlíi n’i’i dantsé doleel.

CHAPTER 20

1 Yaaká’yú dahsdaahí bilał’l’ahgeeg begoz’aanií di’í k’ehee’go at’tée: nnee dahts’aa hentiíni’i bíyée góliní dázhó t’aah-biyú bánada’iziidíí hantaayú dahiyaa.

2 Nnee bánada’iziidíí penny * yich’i’ na’iniilgo yăngon-’ááda’ bidahts’aa hentiíyú odais’a’.

3 Ngost’i’i bik’ehekenéézyú shi onanádzaago na’hiníih nagoz’áayú šá’ daazhógo nadaaziígo yíltsáago,

4 Gádaayiínií, Nohwií áldó’ shidahts’aa hentiíyú doh-káh, dábikehgo nohwich’i’ nahishniil ndi at’tée. Áík’ehgo áí áldó’ áku okai.

5 Isk’ahñiáayú la’ii’i taagi bik’ehekenéézyú shi onaná-dzaago da’ágáñánádzaa.

6 Ashdlá’i bik’ehekenéézyú shi onanádzaago áku šá’ daa-

lowed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Is’rá-él.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name’s sake, shall receive a hun-dredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many that are first shall be last; and the last shall be first.

CHAPTER 20

FOR the kingdom of heaven is like unto a man that is a householder, which went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the laborers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market place,

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
zhógo nadaaziígo náyiłtsaq, Hant’è bigha daazhógo nasoziígo o’i’áą? yiłni.

7 Doo hadin na’idziid nohwaid’aaakah dahií bigha, daabį́ni. Nohwii ałdó’ shidahts’aa hentį́yu dohkáh, yiłni. Dábik’eeggo nohwich’i’ nahishniíl ndi at’ée.

8 O’i’áąyú dahts’aa hentiiñii bíyéeñii bik’ehgo na’idziidi gáyíłni, Shánnada’iziidi bích’i’ ádaанныigo bích’i’ nada’hiniił, da’ike’yu náda’nziidií ntsé, áida’ dantsé náda’nziidií iké’yu.

9 Ashdla’i bik’ehkenéézyú shi nada’nziid n’ií ákú hikaigo dala’a ntį́go penny bích’i’ nahas’nìl.

10 Dantsé náda’nziid n’ií ákú hikaigo, née itisgo nohwich’i’ nahi’niíl, daanzi lek’e; da’ágat’ée ndi dala’a ntį́go penny zhá bích’i’ nahas’nìl.

11 Díí bích’i’ nahas’nilhíí bigha nnee bidahts’aa goliiníí yída’iłtañgo,

12 Gádaabíni, Dala’ádn lédihikeezzhi’ nada’iziid n’ií née bíl dálele’t’ego nohwich’i’ nahánnil, née gozdogyú nyeego nada’idziidgo o’i’áą.

13 Nant’ahníí na’iziidi’ la’ gáyíłni, Shíteke’, doo hagot’eego nich’i’ natseskees da: penny nich’i’ nadihishniíł, niłdishniíłgo, da’aiğe nił nzhóq ni’ ya’?

14 Nich’i’ na’heníhilhíí nádnne’go nánderdah: díí iké’yú na’ñziidií án ałdó’ nich’i’ na’hánnilhíí k’ehgo bích’i’ ná-

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.
8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.
9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.
10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.
11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house.
12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.
13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?
14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.
hishniit.

15 Dashií shiyééhíi dashíi hásh't'iyú anásh'tílgo, áí doo shá goz'áaq da née? Ya' nił nii née, nlt'éégo ánsh't'eehií bighá?

16 Áik'ehgo iké'yú daanlíí n'íí dantsé dooleel, la'íí da-


17 Jesus wa'yú Jerúsalemyú bitsilke'yu yił hikaahgo k'ihzhí' yił nikaigo gádaayihnii,

18 Isaq, Jerúsalemyú dekai; akú shií, nnee k'ehgo Ni-
yááhií, okáq yebik'ehi itisyú nadaamee'hií hik'ee begoz-


19 Áidí' doo Jews daanlíí dahíí yaa daashíteehgo shaa
daadloh doo, hashída'íltsaas doo, áidí' tsí'iłma'áhi bídaa-
shiíkaalgo daashizíihhe dooleel: áídí' taagi jií hileehgo naa-
dishdáh.

20 Zébedee bichagháshé bááhií binne'hií Jesus yaa yił hikaigo yich'í' daahilzhiihz, nahídóshkid nzigo.

21 Nt'é hánt'íí gá? biłníi, Jesus. Isdzán gábiñíi, Nan-
t'án síñlííga dohnándaago díí shinne'yú nakííí lá' nigan
dihe'nazhiínéé dahsdaa dooleelgo, la'íí ni'eshghanzhiínéé
dahsdaa dooleelgo bá ngon'áah.

22 Áidá' Jesus gádaabiñíi, Nt'é biká hádaaht'íiíi doo

tiles to mock, and to scourge, and to cruci-
ify him: and the third day he shall rise
again.

20 Then came to him the mother of Zéb'ë-dée's children with her sons, wor-
shipping him, and desiring a certain
thing of him.

21 And he said unto her, What wilt
 thou? She saith unto him, Grant that
these my two sons may sit, the one on
thy right hand, and the other on the left,
in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye
know not what ye ask. Are ye able to
bídaagonolsi, da ląq. Idee be’ishlqahii be’ohdlqago bínól-
dzil née, la’ii baptize be’áshi’dilne’ii bee baptize anó-
hti’idilne’go bínólzdil née? Bínzdil, daabïlnii.

23 Jesus gánábilo’niid, Idee be’ishlqahii da’anii be-
’ohldq doleeł, la’ii baptize áshi’dilne’ii da’anii bee bapti-
tize anohwi’dilne’ doleeł: áída’ shigan dihe’nazhinée da-
gohii shi’eshganzhinée sodaa doleełii, doo shii nohwaa
godes’h’aah da, ái dahadíin shi’Taa yágoz’aanii zhá bágoz-
’áni atée.

24 Ilk’isyú nakihiin áadañïiihiin Jesús bitsiłke’yu gone-
nanhiin daidezts’ąqda’ doo bił daabike’eh da.

25 Jesus bitsiłke’yu ñla’ayíllaago gádaayîlnii, Doo
Jews daanlii dahii binadaant’a’ii isná ádaabïlsigo bá na-
daant’aah, la’ii bitahyu nnee ízisgo ádaat’eëhiin da’áñïiyú
ádaat’ijgo ádaabïlsigo bídaagonolsi.

26 Áída’ nohwíhiin nohwítahyu doo ágágot’ee da doleeł:
áída’ dahadíin nohwítahyu ízisgo ánsht’ee le’ nzíhiin, án
nohwá áil’iij le’;

27 Nohwitahyu dahadíin nant’an nshlíi le’ nzíhiin, án no-
hwá na’iziid le’;

28 Shii, nnee k’ehgo Niyááhii nshlíi ndi, doo hadíin shi-
ch’óniihiin bighá niyáá da, áída’ nnee bich’oshníihiin bighá
niyáá, shi’ihi’na’ii nnee láni bá naahishníiihiin bighá niyáá.

29 Jérikodi dahnanáskaigo, Jesus biké’ naadeżáa.

drink of the cup that I shall drink of,
and to be baptized with the baptism
that I am baptized with? They say untb
him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall
drink indeed of my cup, and be baptized
with the baptism that I am baptized
with: but to sit on my right hand, and on
my left, is not mine to give, but it shall
be given to them for whom it is prepared
of my Father.

24 And when the ten heard it, they
were moved with indignation against the
two brethren.

25 But Jesus called them unto him,
and said, Ye know that the princes of the
Gënt’ileg exercise dominion over
them, and they that are great exercise
authority upon them.

26 But it shall not be so among you:
but whosoever will be great among you,
let him be your minister;

27 And whosoever will be chief among
you, let him be your servant;

28 Even as the Son of man came not to
be ministered unto, but to minister, and
to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jër’i-chô,
30 And, behold, two blind men sitting by the wayside, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

CHAPTER 21

And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

3 And if any man say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
4 Dī́ ñáñgot’ihii Bik’ehgo’ihi’nañ binkááyú na’iziidi gáñii n’ii begolnéhgo ánágot’ii,  
5 Sion’ bizhaazhé bił nadaagoñi’, Dī́n’i, ízisgo ni-Nant’a’ ídaagoch’iyolba’go tūlgayé, ái tūlgayé bizhaazhé-hi, yika’ dahsdaago nich’i’ boghééét.  
6 Áík’ehgo Jesus da’áníiyú bitsilke’yu ádaadzaa,  
7 Tūlgayé, bizhaazhé biłgo, baa daizloqzgo bidiyágéhíi yika’ dahdaiheznídá’ Jesus yika’ dainesdaa.  
8 N̓,nee láágo bidiyágé intínyú yídaagosteel lék’e; lá’íhíí ch’il palm bitsádaaz’añii nadaayihílgeeshgo intínyú yí-daagosteel.  
9 N̓,nee bádií nálseeñii, lá’íí biké’dí’ nálseeñii daadal-woshgo gádaanii, Hosánna, David bíYe’ nlíí: Nohwe-Bik’ehní bizhi’ yee higaañii ba’ihégosini at’ée; da’itísé goz’áADI’ Hosánna.  
10 Áídí’ Jerúsalemyú nyáágo áígee daagolííníí dawa, hago láá ágodzaa daanzigo, Díí hadíí at’ií? daañii.  
11 N̓,nee biké’ nálseeñii gádaanii, Díí Jesus, Bik’ehgo’ihi’nañ binkááyú na’iziidi at’ií, Názarethdí’ nagháhi, ái Gálilee bigodesdzogíí biyi’dí’.  
GLOSSARY 12 Áídí’ Bik’ehgo’ihi’nañ daach’okaah goz’aayú yune’ Jesus ha’ayáago, baa nada’iniíi lá’íí nada’imiíiíi ch’iínihi-yood, lá’íí zhaali yika’ iłkáh ch’iídaainíííí naz’aaníí

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,  
5 Tell ye the daughter of Si’ón, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.  
6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,  
7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.  
8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strewed them in the way.  
9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.  
10 And when he was come into Jeru-salem, all the city was moved, saying, Who is this?  
11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.  
12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves,
nanyihesgo', hawúcho baa nadaahinihi'í biká'dah'sdáhá ałđó' nanyihesgo'.
13 Gáyíniiigo, Ágáñiiigo bek'e'eshchii, Shikiihi'í kiih bi-yi' da'ch'okąąhii holzeego hojii doleet; áída' nohwiihii daan-n'iįhii bigowa ádaagosolaa ląą.
14 Binaáá ádaagodinnii ła'įį doo nadaakai dahii da'ch'o-kąągh goz'ąągee baa hikai; áįğee nádaabíilziih lék'e.
15 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehii hik'e begoz'aanií ye'ik'eda'ilchiihi Jesus ízisgo áan'ol'įįlíí daayiłtsąągo, ła'įį da'ch'okąągh goz'ąągee chąghashé daadilwoshgo, Ho-sánna, David biYe' nlííni, daaniiigo daayiltąągo, dázhó doo bił daagozhqóq da lék'e.
16 Áík'ehgo gádaabílnii, Ya' dií ádaaniihi'í dints'ag née? Jesus gábiłii, Ha'oh; ya' dií doo hwahá daahohshiih da née, Chąghashé ałts'įséhi ła'įį mé' t'ah da'íińbe'i dázhó nít'éego inédaanzigo ádaasinlaa?
17 Áįdí' bits'a' dahiyaga kiih goznildí'Bethany gol-zeezhí' nyáá; áįğee sidaa lék'e.
18 T'ahbiyú kiih goznilyú nádesdzaago, shiná' siliį.
19 Ch'íl fig intín bahuyú o'ąągo yiłtsąągo yaa nyáá, bi-nest'a' da'ádińdá' bit'ąągh zàą goliiigo yígošiiğdo gáyínii, Kodi' godezt'i'go dahazhi' ninest'a' da'ádiń doleet. Áí-k'ehgo dagoshchii' ch'íl fig náhesga.
20 Bitsilke'yu dií daayiltąągo bił díyadaagote'éego gá-

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.
14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,
16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?
17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.
18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.
19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.
20 And when the disciples saw it, they
Luke 21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done. 22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

Q And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things. 25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him? 26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet. 27 And they answered Jesus, and said,
Jesus gánábiłdo’niid, Shií aldó’ hadíín bik’ehgo ánäsht’ii-líí doo nohwił nagoshni’ da.

28 Díí hagot’eegó baanatsídaahkees? Lá’a nnee bie’ke naki; da’àá yaa nyaágo, Shiye’, díí jií shidahts’aa hentiíyú na’iziidyú ŋnáh, yížhii.

29 Ání bichí’ hadziigo, Dah, doo akú disháh da, biłníi; áídá’ bikédi’go biini’ lāhgo ánáyiidlaga akú óyáa lék’e.

30 Biye’ t’aihií yaa nanádzaga da’ágánáyiído’niid. Áík’ehgo, Akú disháh, nniid; áídá’ doo akú óyáa da.

31 Díí nakhíí hadíí bitaa ánikiíyú ádzaa? Dantséhi, daaníi. Jesus gádaabiñníi, Da’aníi gánohwíldishníi, Tax bíchí’ nadaahi’níií t’aiíí nant’í nakaihi danohwíntsé Bik’ehgo’hií’nań biáltlahgee daanliinií itah daaleeh.

32 John nít’éego ágot’eehií yaa yált’go norwitahyú nyáá, ndi doo daahodelqa da; tax bíchí’ nadaahi’níií t’aiíí nant’í nakaihií zhá daabodlqa: nohwií bídaaongołsi ni dikédi’go nohwiini’ doo lāhgo ánádaasohdelqa daahodelqa da.

33 Iích’ígot’aahgo nanágoniíí t’ai’ ódaayełts’aqá: lá’nnee bidák’eh gołłiinií dahts’aa ke’idlnlágó yínñuyu na’nezi-nil, dahts’aa háha’ges doloelge yá ogoqéed, biká’dí’ ídést’iniíí áglólaa, t’aiíí há yínádaadz’íñi yá ch’ígohet’aqá-dá’ nzáadyú ni’ goz’aquyú óyáá:

34 Da’nest’aqgeeg ngonyáágo bánda’íziidi bidahts’aa bá
yinádaadéz’íni yich’i oyíl’a’, binest’a la’ ba náyíné’go.
35 Áídá’ ba inádaadéz’íni nada’iziidi’i yił ndaaadzeelgo
dała’a nyída’eshtlízh, la’ihií daizes-híí, la’ihií tsee bee
daayitséeed.
36 Bánada’iziidií ntsédá’ oyíl’a’ n’ii bitisgo onayíl’a’:
áí ágánádaayiidlaa.
37 Da’iké’yú biye’ oyíl’a’, Shiye’ dainlísí dooleet, niigo.
38 Áídá’ biye’ daayítsáqá’á, dahta’saa yinádaadéz’íni
gádaahíidí’nii, Díí dahta’saa hentiííí biyée dooleehíí átte’i;
yushdé’, daazoldee, áik’ehgo biyée dooleet n’ii daanohwíyéé
doleeet.
39 Áik’ehgo yił ndaaadzeelgo dahta’saa hentiííí ch’ídasie-
t’e’go daizes-híí.
40 Áik’ehgo dahta’saa hentiííí biyéêhiíi nádzáago bidah-
ta’saa ba yinádaadéz’ínihií hagoshá’ ádaile’?
41 Jesus gádaayílníí, Bidahta’saa goliíníí nnee doo bi-
ek’ehyú ádaat’íí dahíí naiłseedá’, bidahta’saa hentiííí bá yin-
ádaadéz’íni la’ihií’ ya ch’ínágoget’aah, áí inest’aago nes-
t’ánhíí baa daach’ihiniíí doo.
42 Jesus gádaabiílníí, Díínkó Bik’ehgo’ihi’ñań biyati’
beke’eshchinííi doo hwahá daahohshiih da née? Tsée kih
ádaagole’íí yó’odaisne’i n’ii, hagon’áagee dantsé si’aaníí
sííí: dií nohnweBik’ehní bik’ehgo ánágot’ííí, áí daaneél’íígo
nohwíl díyadaagot’ee.

handmen, that they might receive the
fruits of it.
35 And the husbandmen took his serv-
ants, and beat one, and killed another,
and stoned another.
36 Again, he sent other servants more
than the first: and they did unto them
likewise.
37 But last of all he sent unto them his
son, saying, They will reverence my
son.
38 But when the husbandmen saw the
son, they said among themselves, This
is the heir; come, let us kill him, and
let us seize on his inheritance.
39 And they caught him, and cast him
out of the vineyard, and slew him.
40 When the lord therefore of the vine-
yard cometh, what will he do unto those
husbandmen?
41 They say unto him, He will miser-
ably destroy those wicked men, and will
let out his vineyard unto other husband-
men, which shall render him the fruits
in their seasons.
42 Jesus saith unto them, Did ye never
read in the Scriptures, The stone which
the builders rejected, the same is be-
43 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the mar-
kai, la' bidák'ehyú oyáá, la'ii baa na'hiinihyú oyáá:
6 La'iiii nant'an binadaal'aá yif ndaazdeelgo yiniidaa-
godezlaidi' nadiastseed.
7 Nant'ánhii dii ya'ikonziinda' hashkee: áik'ehgo bisiláá-
dahii dai'aago nnee ádaat'iid n'i'ii nadiastseed, la'ii biki b
nagozníini daidníid.
8 Áidá' nant'an binadaal'aá gáyiñmii, Ni'i'nehgo da'i-
daqáhii ílalzaa ndi daabi'dokeedíi doo yik'e shijeed da.
9 Ái bighá da'ditinyú dohháh, áígee hadin daah'iiinii
dawa ni'i'ínehhyú nohohkáh, daabiñdohñii.
10 Áik'ehgo nadaal'aá intiñk'ehyú okai, hadii daayil-
tsąahlíi dawa, doo bik'ehyú ádaat'ëe dahii la'ii nlt'éego á-
daat'eehii ila'adaizlää: áik'ehgo nnee láni ni'i'ínehhyú hikai.
11 Áígee nant'an ha'ayáada' nnee niheskaahiíi vine'l'ii-
go, nnee la' ni'i'ínehgo íihiíi doo golií dago yiltsą:
12 Áik'ehgo gáyiñmii, Shíte'kéhé, hagot'éego kóne' ha'á-
nyaa, ni'i'ínehgo íihiíi doo ágondlää dago? Áidá' nneehíi
doo nt'é nii da.
13 Nant'ánhii binadaal'aá gádaayíñmii, Bigan hik'e bi-
kee lídaalt'òogo godihiílyú ch'idaanol'te'; akú daach'ichag
la'ii kowoo lídaachañdíl'k'ash doleeł.
14 Láqgo yiká ádaaniiid ndi da'akwiýe habi'do'níil.
15 Pharìseees * daanlíini hagot'éego Jesus yálti'gee daa-
riage.
5 But they made light of it, and went
their ways, one to his farm, another to
his merchandise:
6 And the remnant took his servants,
and entreated them spitefully, and slew
them.
7 But when the king heard thereof, he
was wroth: and he sent forth his armies,
and destroyed those murderers, and
burned up their city.
8 Then saith he to his servants, The
wedding is ready, but they which were
bidden were not worthy.
9 Go ye therefore into the highways,
and as many as ye shall find, bid to the
marriage.
10 So those servants went out into the
highways, and gathered together all as
many as they found, both bad and good:
and the wedding was furnished with
guests.
11 And when the king came in to
see the guests, he saw there a man
which had not on a wedding garment:
12 And he saith unto him, Friend, how
camest thou in hither not having a wed-
ding garment? And he was speechless.
13 Then said the king to the servants,
Bind him hand and foot, and take him
away, and cast him into outer darkness;
there shall be weeping and gnashing of
teeth.
14 For many are called, but few are
bihiljizh doleéłgo ndaagoshchíj.

16 Phárises biké' anakahíí hik'e Hérod yił daagot'íni Jesus yich'í' odaísa', gádaabiłniigo, Ilch'ígo'ahíí, da-
'añiigo ánniigo, ṭa'íí Bik'ehgo'ihí'nan bich'i'zhineéego goz-
'añií da'añiigo baa ilch'igon'áahgo bídaaogonalzi', nnee doo
béníldzid dago yáńtí': nnee doo la' itisgo síńítłį da.

17 Áí bighą nohwił nagolní', Díí hagot'éego baa natsín-
kees? Ya' Caesar*bich'i' tax nadaach'iniiłgo begoz'ąq
nee? Née dah née?

18 Áí nneeńií doo bik'ehyuú ádaat'ee dago Jesus yígólśi-
go gádaayilmií, Nt'é bighą yashti'íí bee daashołjizhgo á-
daashiłdohnii, nohwił daanohshqo ádaadoł'íni?

19 Zhaali tax bidená nahi'niilíí shaa noh'ahgo nesh'į'.
Áík'ehgo zhaali la', penny holzéhi, baa daiz'ąq.
20 Hadiń be'ilzaa, hadiń bizhi' biká' dah-
goz'ąq? daayilmií.

21 Caesar biyéhi ląq, daanii. Jesus gá-
daabiłmií, Caesar biyééhii Caesar baa daa-
nohnił, áída' Bik'ehgo'ihí'nan biyééhii Bik-
'ehgo'ihí'nan baa daanohnił.

22 Díí daidezts'ąqáda' bił diyadaagot'eego bits'ą'yú dah
hiskai.

¶ 23 Da'áí bijií, Sadducees daanlííni, nanezna' n'ií doo
naadikáh da daaníhi, Jesus yaa hikaigo náyídaadiłkid,
24 Gádaayíhílgo, Ḥchígó’ahíí, Moses gáníí ni’, Ḭa’ nnee bíchagháhšé doo Ḭa’ dago daztsąyúgo, bik’isnhíí bi’aa n’íí yił nádó’neelgo, bik’isn n’íí chágágháhšé bá ágodolnííł.
25 Ḭik’isvyú gosts’idi nohwitahyú daagolíí ni’: dantsé n-naáhíí daztsąq, bíchagháhšé doo Ḭa’ da, áik’ehgo bi’aa n’íí bik’isn yił naná’náa:
26 Nakigeehíí ágánánádzaa, taagigeehíí áldó’, da’áí-k’ehgo gosts’idzhí’ dawa nanezna’.
27 Da’iké’yú isdzánhíí áldó’ daztsąq.
28 Áik’ehgo nanezna’dí’ naach’idikáhgee díí gosts’idihíí shą’ hadíí bi’aa doleeł, dawa yił nadaaznaadá’?
29 Jesus gádaabilmií, Da’ólściı, Bik’ehgo’ihi’nań bi-yati’ bek’e’eshchiiinií Ḭa’íí Bik’ehgo’ihi’nań binawodíí doo bídaagonołsi dahií bighą.
30 Naach’idikáhgee doo nádaach’iłse’ da, doo ndaago- chó’iniílgo nádaach’iłse’ da, áídá’ Bik’ehgo’ihi’nań binał’a’á yaaká’yú daagolííhíí k’ehgo daagoch’ilíí.
31 Áídá’ nanezna’íí naadiikáhíí, Bik’ehgo’ihi’nań baa nohwich’ı’ yált’íí, ya’ doo hwahá baa daahohshiı̊h da née, gáníígo,

23 If The same day came to him the Sad’du-čées, which say that there is no resurrection, and asked him,
24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:
26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
27 And last of all the woman died also.
28 Therefore in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God.
30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.
31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
32 I am the God of Abraham, and the
33 Nnee ña’at’eéhi’í díi daidezts’áago, ñch’ígó’aahíí bi-ghá bił dáyadaagot’ée.
34 Jesus Sadducees daanlííni doo nt’e ndaado’níi dago áyílaago Phárisées ya’ikodaanziígo, ñla’adzaa.
35 Áí ña’ begoz’aaníí nlt’éego yígołsini Jesus yíchí’ha- džiígo nabíntaaahgo nabídilkid.
36 Ñch’ígó’aahíí, Bik’ehego’ihi’ñañ yegosal’aaníí hadíí itisgo at’éé? niíigo.
37 Jesus gábínlíí, Bik’ehego’ihi’ñañ neBik’eheñ níjíí dawa bee nił nzhqó le’, niyi’siziiniíí dawa bee, ña’íí nina-tsekeesiiíí dawa bee nił nzhqó le’.
38 Áí Bik’ehego’ihi’ñañ yegosal’aaníí dantséhi ña’íí itis-gohi at’éé.
39 Nakigehíí alds’ ágánanat’ée, Nit’ahdí’ góliíííí nił nzhqó le’, dání ídíl njóóhií k’ehego.
40 Bik’ehego’ihi’ñañ yegosal’aaníí ña’íí Bik’ehego’ihi’ñañ binkáayú nada’iziidi n’íí keda’eshchiiniíí dawa díí nakihíí bits’ú diáhi at’éé.
41 Phárises* daanlííni t’ah ña’at’éégeee, Jesus nábí-daadiłkid,
43 Jesus gánádíñíí, Hagot’téégoshá’ David Holy Spirit yábiyiti’go, SheBik’eheñ, biñííii, gáníígo,

---

God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.
34 But when the Phăr’i-sèe∑ had heard that he had put the Sād’dū-ce∑ to silence, they were gathered together.
35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,
36 Master, which is the great commandment in the law?
37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
38 This is the first and great commandment.
39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbor as thyself.
40 On these two commandments hang all the law and the prophets.
41 While the Phăr’i-sèe∑ were gathered together, Jesus asked them,
42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.
CHAPTER 23

1 Jesus nnee ḛa’at’ééhíi hik’e bitsilke’yu yich’i’ hadzii,
2 Gáníigo, Begoz’aanií ye’ik’eda’iłchíhi hik’e Phári-
sees* daañliní Moses nnee ya sizíi n’ii k’ehgo nnee ya nazií:
3 Áí bigha da’daanohwiłniyiú ádaanoht’eego ádaah’t’i;
ndi doo ádaat’ilhií k’ehgo ádaat’i da: áí ádaañiúyú
da aadat’i da ndi ádaanii.
4 Áí nneeñií nnee biwosuyú ndaazgo dázhqo nyeego dahda-
’ogheelgo ádaayilsi; áída’ da’ayáhá ndi doo ich’odañií da.
5 Nt’eégó ánádaat’ilhií dawa nnee da bo’ií, hádaat’ilhií
bigha ánádaat’il: Bik’ehgo’ihi’ñan biyati’ òa’ bídaades-
tł’oqhií nteelgo ádaile’, bi’il bidá’yú aldo’ nteelgo na’iz-
laago ádaayilsi.
6 Da’dáqaqee nnee ízisgo ádaat’eéhíi dahnádinbihyú itah
dahnaháztqago zhá bił daanzhóq, òa’iií Jews ha’ánátséh
nagozníl yune’ nnee yánazíí dahnádinbihyú itah dahna-

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine
enemies thy footstool?
45 If David then call him Lord, how
is he his son?
46 And no man was able to answer him
a word, neither durst any man from
that day forth ask him any more ques-
tions.

THEN spake Jesus to the multitude,
and to his disciples,
2 Saying, The scribes and the Phár’i-
sees sit in Moses’ seat:
3 All therefore whatsoever they bid
you observe, that observe and do; but
do not ye after their works: for they say,
and do not.
4 For they bind heavy burdens and
grievous to be borne, and lay them on
men’s shoulders; but they themselves
will not move them with one of their
fingers.
5 But all their works they do for to be
seen of men; they make broad their
phylacteries, and enlarge the borders
of their garments,
6 And love the uppermost rooms at
feasts, and the chief seats in the syna-
hâztâago ałdó' bił daanzhöq,
7 Na’hiniih nadaagoz’aayú bich’i’ ádaach’iniigo, ła’ii, \textit{Iłch’ígó’aahíi, Iłch’ígó’aahíi, daabiliingó zhå bił daanzhöq,}
8 Áída’ nohwiìi doo hadin’, \textit{Iłch’ígó’aahíi, nohwiìii da le’}: dała’á nohwi ch’ígó’aahíi nlíí, Christ zhå; ła’ii nohwiìi daanozwigha iłk’isýu daanohtii.
9 Ni’gosdzán biká’ nnee doo ła’, ShiTaa, biłdohnii da le’: dała’á, yaaka’yú dahsdaahí zhå, nohwiTaa at’ée.
10 Doo hadin’, ShiNant’a’, nohwiìi da le’: dała’á nohwiNant’a’ nlíí, Christ zhå.
11 Hadiín nohwi탈ahyú özisgo at’éehíí, nohwá na’iziid le’.
12 Hadiín itisgo ádestiinií ídaagoch’olba’go ádolnííí; áí-dá’ hadin’ ídaagoch’olba’ií itisgo at’éego ádolnííí.

13 Begoz’aanií ye’ik’edá’íłchíhi hik’e Phärisees* daanohlííí, daanohshq ádaadoł’ííi, nohwá góyée doleeł! Yaaka’yú dahsdaahn bilałfžahgeeg goz’áni nnee bits’á’ daanáda’dóhtí: nohwií doo itah daahleeh daá’, nnee itah daaleeh doleeł n’íí t’aqazhi’ ádaanolsí.
14 Begoz’aanií ye’ik’edá’íłchíhi hik’e Phärisees daanohlííí, daanohshq ádaadoł’ííi, nohwá góyée doleeł! Isdzáné itsaa daanlííí bigowá bits’á’ nádaahohnííí, ła’ííí daa-zhógo ádaadohníígo nzaad gont’i’go da’ohkáqh: áí bigha

gogues,
7 And greetings in the markets, and to be called of men, Ráb’ìí, Ráb’ìí.
8 But be not ye called Ráb’ìí: for one is your Master, \textit{even} Christ; and all ye are brethren.
9 And call no \textit{man} your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
10 Neither be ye called masters: for one is your Master, \textit{even} Christ.
11 But he that is greatest among you shall be your servant.
12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
13 \textit{But} woe unto you, scribes and Phäl’í-sées, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in \textit{yourselves}, neither suffer ye them that are entering to go in.
14 Woe unto you, scribes and Phäl’í-sées, hypocrites! for ye devour widows’
nohwíi itisgo nohwiniigonšt’éégo nohwá ndaagodot’aał.

15 Begoz’aaníí ye’ik’eda’ilchíhi hik’e Pháríisees daa-
nohóhíí, daanohshoq ádaadoł’íini, nohwá góyéé doleeł! Tú biká’ la’íí ni’ biká’ dahot’éhé nadaanothaah, dała’á ndi nohwíiigháhííí bighá; nohwíiyaayúgo nakidn nohwitísyú lenágołchóqdotgo chi’iídn bikó’ dilt’í’ yuyaa bágoz’áqá.

16 Nohwináá ádaagodíí ndi la’ bádíí nadaahkahííí, no-
hwá góyéé doleeł! Dahadíí da’ch’okáqah goz’aaníí biláhyú bitł’a dahnádidílníihdá’, áí doo nt’é da, daadohnííí: ndi ha-
díí óodo da’ch’okáqah goz’áqá yuñé’hi biláhyú bitł’a dahná-
didílníihííí, án zhá da’áñíiñú át’éé le’, daadohnííí!

17 Nohwiíí doo daagonohsáa da, nohwináá ádaagodíí: hadíí itisgo at’ée, óodoóíí née, née da’ch’okáqah goz’aanííí bits’á’dí’ óodo dilzihgó alzaahííí née?

18 La’íí, Dahadííí be’okáqahíí biká’ dahnási’nííi goz’aanííí biláhyú bitł’a dahnádidílníihdá’, áí doo nt’é da, daadohnííí; ndí hadíí Bik’éhego’ihi’nań baa hi’nííiíí áí yiká’ dahsine’ííí biláhyú bitł’a dahnádidílníihííí, án zhá da’áñííyú át’éé le’, daadohnííí.

19 Nohwiíí doo daagonohsáa da, nohwináá ádaagodíí: hadíí itisgo at’ée, Bik’éhego’ihi’nań baa hi’né’iííí née, née yiká’ dahsine’ííí Bik’éhego’ihi’nań baa hi’né’iííí dilzihgó áile’ííííí née?

20 Áik’éhego dahadíí Bik’éhego’ihi’nań baa hi’né’i yiká’
dahsinesí’i biláhyú bitł’a dahnádidílníihííí, áí hik’e biká’ dah

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?
18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.
19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto
Nnee te'shijeedii bik'a'gee alzaahii tlagaigo an'alzaahii ke'ego adaanoht'ee, aida' ai biyi' yune'hii nnee daztsani bits'in zhá sinil, nchq'ii zhá dawa begoz'aa.

28 Nohwií aaldo' nohwika'di'go zhá nnee bináál nt'éego adaanoht'ee, aida' nohwiiyi' yune' nzhoq' ach'idil'iinií hik'e nchq'hií bee hagolk'il.

29 Begoz'aanií ye'ik'eda'ilchíhi hik'e Phárisees daanohlíí, daanohshqág adaado'l'íni, nohwá goyée doleet! Bik'ehgo'ihí'naá binkaáayü nada'iziidi n'ii te'shijeeedii biká'gee dant'éheta bee bíñadaach'ilniíhii ádaagohle', la'ii nnee dábi'ehyu' ádaat'ee n'ii te'shijeedii biká'gee alzaahíí dënhóñego ánadaahdle'hiií bighá.

30 Gádaadohniígo, Nohwitaa n'ii t'ah daahinaáda' daangondliiyúgo, Bik'ehgo'ihí'naá binkaáayü nada'iziidi n'ii naatseedgee doo itah daandlií da doleet ni'.

31 Ádaadohniígo, Bik'ehgo'ihí'naá binkaáayü nada'iziidi ndaistseed n'ii bichagháshé daanohlíígo dánohwií ádaa nadaagolni'í.

32 Nohwitaa n'ii nchq'go ádaat'íi n'ii aålzhií beda'ohle'.

33 Tliish ke'ego daanohlíí, ch'osh bik'asda' goliiíí k'ehgo halinoht'lhií, chiid biq' diltí' yuyaa nohwá goz'aaanií hagot'éegoshá' bitis hakháh?

34 Ài bighá Bik'ehgo'ihí'naá binkaáayü nada'iziidi, nnee daagoyáni, hik'e begoz'aanií ye'ik'eda'ilchíhi nohwich'i daade'la': ái la' nadaatseed doleet, la'ii tsí'il-

whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Phári-sees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye
na’ahi bídaahökał doleet; ła’ihií íña’ánádaaht’ígee habí-da’öltsaas doleet, ła’ií daabi’odlą’hií bighą yói̱yahgo bi-nį’da’dolmíh doleet, kįh goznildį łahyūgo kįh goznilzhiį:

35 Áí bighą ni’godszań biká’ nnee dábk’ehyú ádaat’eehíí nadaaztseedií dawa bídįł nohwik’izhiį didot’aal, dábk’ehyú át’ėhi, Abel holzéhi, zesdiįdi’ Barakías biye’, Zakariás holzéhi, zesdiįžhi’, Zakariásii kįh biyi’ da’ch’okąqhiį hi-k’e be’okąqhiį biká’ dahnási’niiįí goz’aańii bigizghee daa-zesohlįį n’ii.

36 Da’aniigo gánohwil’dishnii, Díí dawa díí daalínol-tiįįhi’ bik’izhi’ didot’aal.

37 Jerúslam, Jerúslam níiíni, Bik’ehgo’ihi’nánán binskaayú nada’iziidi natsiínłtsseedií, ła’ií niichi’ daahil’aadií tsée bee nbida’tsiínłne’ií, tazhik’áne bi’aadií bit’ats’in bi-tł’aah yune’ bizhaazhó onųinyiíí k’ehgo nichágháshé doo atch’ídn łináhishniííl hasht’iíí ndí doo hádaaht’ií da ni’!

38 Nikíhíí yó’agodot’ą.

39 Gádaanohwil’dishnii, Bik’ehgo’ihi’nán bizhi’ yee hi-gaałańíi ba’ihégosini at’ée, daadohniihií biijįžáha nadaashot-tséh.

CHAPTER 24

1 Jesus da’ch’okąq̄̚ goz’aadi’ ch’́nyáádá’, bitsił’ke’yú baa hikai, gádaabińiigo, Díí da’ch’okąq̄̚ goz’aagee kįh nagoznílií níñł’ií.

scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zách’ára’ií’ás son of Bár’a-chí’ás, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerúslam, Jerúslam, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children to-gether, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER 24

A ND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to show him the build-
2 Jesus gądaabiłłii, Đii dawa daah’įį née? Da’aniigo gánohwildishnii, dįį ṭséé iľkɑ’ dahnagoznilii doo ła’ iľkɑ’ dahnastąą da dooleeł, dawa nanehiłkaad dooleeł.

3 Áidį Jesus dził Olives holzéhi bikɑ’yú dahsdaago bitsiľke’yu dasahndiyú baa hikaigo gądaabiłłii, Nohwil nagolnį’, da’os’ah agonéhį? Náńdáhii hik’e nnagodáhí biłgo hant’e bee bígozį dooleeł?

4 Jesus gánádaabitdi’ii, Êdaa daagonohdząą, née ła’ ch’a’onoholt’e’ hela’.

5 Nnee łašgo shizhi’ yee daahikàah dooleeł, Shįį Christ nshli', daaniigo; ál nnee łašgo ch’a’odaayılıkaad dooleeł.

6 Nagonlkaaddi’i ba’ikodaanohsį, ła’ii nagonlkaaddi’i baa ch’ini daadohts’ag dooleeł: áidá’ doo nohwijįi natsidaaahiltq’ da le’: diį dawa begoln’e hi at’éé, ndíii t’ah doo hwahá nnagodáh da.

7 Nnee iltah at’éégo hadaazt’įį iłch’į’ nanągnolkaad dooleeł, ła’ii nnee dała’á binant’a daagolínihii ałtò’ iłch’į’ nanągnolkaad dooleeł: da’adzaayú shińá’ gøyéehií benagowaa dooleel, nàdaangont’ògii iltah at’ééhií benadaagowaa dooleel, ła’ii ni’ nagohi’naa dooleel.

8 Ái konii daagonl’t’eéhií begodighah dooleeł.

9 Áiğee nohwini’dach’idiłnlį’go odaanohwiniyood dooleeł, ła’ii nàdaanohwiltseed dooleel: ła’ii shizhi’ daanohwich’o-zhiihií bighą nnee iltah at’éégo hadaazt’įį dawa bił daa-

ings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars and rumors of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these are the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be
afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand,)  

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:  

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:  

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those
20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect’s sake those days shall be shortened.
23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.
24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.
25 Behold, I have told you before.
26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.
27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west, so shall also the coming of the Son of man be.
28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.
29 Immediately after the tribulation days!

20 Haihíi biyi’ ta’ii godilzinii’ bijiŋ ágonéh hela’, daadohniigo da’oakhqahl.
21 Áígee dantsé godeyaadi’ godezt’i’go dii jijzhi’ goýéego nagowaahií ái ga’at’éhi doo hwahá be’ágone’ da, ái doo be’ágánágo’néh át’ée da.
22 Áígee goldohíi doo dé’igodégo ánálzáa dayúgo, nnee doo la’ hasdáwáh át’ée da: áídá’ nnee bitahasdlaahíi bighá áígee goldohíi dé’igodégo ánádojniíít.
23 Áígee nnee la’, Daadehi’ú’, Christ kú naghaa, dagohíi, nlahyu naghaa, nohwíniyiýugo, doo daahohdláa da.
24 Christ ádaadil’iinií, la’ii Bik’ehego’ihi’nan binkááyú nada’iziidi ádaadil’iinií hahikáh doleel, áí godiyiego be’igózinii’ ch’í’nah ádaile’ la’ii ízisgo ánda’ol’íiji doleel; yídaanel’áayúgo áí bee nnee bitahasdlaahíi ndí ch’a’odaij-kaad doleel.
25 Ídaayesólts’qáa, iIkdíadá’ dábintsé baa nohwíl nagosisíí’.  
26 Christ da’igolííiyú naghaa, daanohwilch’iniíyiýugo; ákú dohkáh hela’: nagont’i’ goz’qáa yune’ sidaa, daanohwilch’i- 

niyiýugo; áí doo daahohdláa da.
27 Ya’ai hanadáhdíí ya’ai onadáhzhi’ hada’didla’ii k’e-he 
go shíi, nnee k’ehego Niyáahíi, nádishdaal.
28 Dahayú itsi’ siné’yú ch’ishoogi íla’at’ée doleel.
29 Goyéego nagoyaahíi bikédígo ya’ai dihíí doleel,
of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 But of that day and hour kneweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Nōē were,
Taa zhā yígōlsī.

37 Noe* t’ah golīⱟda’ ágot’ee n’ii k’ehgo shii, nnee k’ehgo Niyāāhī, nānshdāhī bijiⱢ ałdō’ ágāgot’ee doleeɭ.

38 Tū’idezjoolī dibāintségo ágot’ee lęk’hīi k’ehgo ágoɭtee doleeɭ, da’ch’iyāq ni’, da’ch’idlāq ni’, nānadh’iiloɭ ni’, la’ii laa daagoch’ihiniilɡo nānadh’ee ni’, Noe tsinā-eelī yiyi oyaahī bijiⱢzhī’,

39 Tū’idezjoolī doo yīdaagołsi’ėgo tū idezjoolgo dawa bił ogo’ēél; shii, nnee k’ehgo Niyāāhī, nānshdāhgo ałdō’ ágāgot’ee doleeɭ.

40 Ái bijiⱢ nnee naki k’edolzaayu na’aashyūgo, dałaa’ nādilteehdā’ la’ii da’akū siziɭ doo.

41 Isdzānė naki da’ik’aayūgo, dałaa’ nādilteehdā’ la’ii da’akū sidaa doo.

42 Ái bighā bikā nādadeeh’iih; da’kwiⱢ bik’ehenkeez-ggo shii, nohweBik’ehnhī, nānshdāhī doo bīdaagonołsī da.

43 Dīi bīdaagonołsi, nnee bigowā golīnīi da’os’ah in’ii-hīi hīghahgo yígōlsiyūgo, yika dēz’ii doleeɭ ni’, áik’ehgo bigowā doo ch’inódziɭs āt’eé da.

44 NohwiⱢ ałdō’ dahkokā’ ilch’i’danooht’ee: shii, nnee k’ehgo Niyāāhī, dahagee nānshdāh, doo ndaashołīi dagee.

45 Áiда’ hadiin na’iziidi begondlii̱hīi gōyāni, binać’a’ bigowǎihi yebik’ehgo nbiłtiɭ n’ii, dahagee idān nana’niih-gee idān nayiniih.

so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Nō’ē entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 ¶ Watch therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?
46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
49 And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken;
50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him,
and in an hour that he is not aware of,
51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and
gnashing of teeth.

CHAPTER 25

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five were foolish.
3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.
5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
6 And at midnight there was a cry
made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
13 Watch therefore; for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
14 For the kingdom of heaven is as a man traveling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.
15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to
naki yaidin’áä, ła’ii dala’a yaidin’áä; dawa daantügee dá yídaanel’ágge yaidin’áägo; àiidí’ nant’ánhii dagoshchí’ dahnyaa.

16 Nnee talents ashdla’i baadet’aanií hant’e nayihesnií-hií baa nanáhazniígo ashdla’i bá ígoya.

17 La’ii talents naki baadet’aanií álðó’ naki bá ígoya.

18 Áidá’ talent dala’a baadet’aanií leyi’ ogogeed yuyaa binant’a’ bibestohí’ náyides’ijd.

19 Áiidí’ ńzaad godeyaago binant’a’ii nádzáágo yií daa-yoštak.

20 Áik’ehego talents ashdla’i baadet’aanií talents ashdla’i bá’ígoyahíí álðó’ akú yinné’ gániígo, Shinant’á’, talents ashdla’i shá ñnil n’ii talents ashdla’i shá ígoya.

21 Binant’a’ gábilnii, Negondliígo shána’iziíiddi, nít’eégo ándzaa lãq: da’ayáháhi ndi nít’eégo shá ánlaahíí bighá lání benik’ehego ánishle’: shíí ninant’a’ baa shíí gozhóóníí ni álðó’ baa niíl gozhóq’ le’.

22 Talents naki baadet’aanií álðó’kú ńyáá gániíígo, Shinant’á’, talents naki shá ñlää n’ii talents naki shá ígoya.

23 Binant’a’ gábilnii, Negondliígo shána’iziíiddi, nít’eégo ándzaa lãq: da’ayáháhi ndi nít’eégo shá ánlaahíí bighá lání benik’ehego ánishle’: shíí ninant’a’ baa shíí gozhóóníí ni álðó’ baa niíl gozhóq’ le’.

every man according to his several ability; and straightway took his jour-

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

17 And likewise he that had received two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord’s money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will
24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strewed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reaped where I sowed not, and gather where I have not strewed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory.

32 And before him shall be gathered
all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was hungry, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inas-
41 Ai'di' she'eshganzhinehii a'ld'o' dii k'ehgo bich'i' hasdziih, Nohwi', da'ilii dahleehehgo nohwá ndaagost'aa-hii shits'a' zhi' daadokháh, kq' dahazhi' dilti' yuñe', ch'iidn nant'an hik'e binaadal'a'a bi lgo bá i lch'i' golzaayú.

42 Shiná' nshhiígo doo shá da'desoné da ni': dibá' nshhiígo tú doo shaa daasoziid da ni':

43 Doo kígon'si dayú hishaalqo doo nádaashidołtii da ni': shidiyáge ádihgo diyáge doo shá ádaagosolaa da ni': dinshniihgo la'ii' ha'asintiígo doo shaa noyaa da ni'.

44 Áik'ehgo gádaashilmiíh, NohwiNant'a', dadá' shiná' nliígo, dagohíi dibá' nliígo, dagohíi doo kígonxlsi dayú hináalgo, dagohíi nidiyáge ádihgo, dagohíi dinníihgo, dagohíi ha'asintiígo daanii'tíigo doo nich'odaasii'ni' da láñ?

45 Áik'ehgo gádaatdishniih, Da'annii ganohwílddishnii, Dii doo iiziso at'ee dahi ndí doo ágádaasolaa dayúgo, shíi a'ldo' doo ágádaashisolaahi at'ee da.

46 Dííhíí dahazhi' biniigodílne' dooleel, áída' dábik'eh-yú ádaat'eehií dahazhi' daahinaa dooleel, yaaka'yuú.

CHAPTER 26

1 Áik'ehgo Jesus dii aqal yaa nagosni'da' bitiške'yu gádaayílnii,

2 Nakiskåq hik'e bitis-hagowah*n'ii bee bíńá'godiníhgo

much as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was a hungrier, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee ahun-

gered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAPTER 26

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is the
feast of the passover, and the Son of
man is betrayed to be crucified.
3 Then assembled together the chief
priests, and the scribes, and the elders
of the people, unto the palace of the
high priest, who was called Cåjá-phås,
4 And consulted that they might take
Jesus by subtlety, and kill him.
5 But they said, Not on the feast day,
lest there be an uproar among the
people.
6 ¶ Now when Jesus was in Bethany,
in the house of Simon the leper,
7 There came unto him a woman hav-
ing an alabaster box of very precious
ointment, and poured it on his head, as
he sat at meat.
8 But when his disciples saw it, they
had indignation, saying, To what pur-
pose is this waste?
9 For this ointment might have been
sold for much, and given to the poor.
10 When Jesus understood it, he said
unto them, Why trouble ye the woman?
for she hath wrought a good work upon
me.
11 For ye have the poor always with
you; but me ye have not always.
12 Doo hwahá leeh shi’dilteeh dadá’ ik’ahii shits’í yiká’ yaa yiziid.
13 Da’anii gánowiñdishii, Ni’gosdzání dágoz’aá n’téé-go dahayú yati’ baa gozhóni baa na’goni’gee, dii’ isdzán adzaahií baa na’goni’ doolel, bee bíná’godiníhgo.
14 Áídi’ Judas Ìscárióet, nakits’ádahií itah nliíni, okåah yebik’ëhi itisỳú nadaandeéhi yaa nyáágo,
16 Áídi’ godezt’i’go hagot’éégo ch’ídiish’aał nzigo yiká hésdáa nkegonüa.
17 Bán benilzooñii da’ádiho bán alzaahi daadaanii dantséhii bijii. Jesus bitsílke’yu baa hikaigo gádaabiñii, Bitis-hagowáh n’íi bee bíná’godiníhgo da’idaanii hayú ná iłch’i’daagoghiidle’?
18 Jesus gádaabiñii, Khí goznílyú dohkáh, áígee nnee la’ gádaabiłdoñiih, Íłch’igo’aahíí gáníí, Íłk’idá’ shaa gonyáá; nigowá yune’ bitis-hagowáh n’íi bee bíná’godiniíhgo shitsílke’yu bii da’isháą dooleł.
19 Áík’ehgo Jesus ádaabiñii n’íi kehgo bitsílke’yu a-dáát’i’d; áígee bitis-hagowáh n’íi bee bíná’godiniíhgo da’i-daanii iłch’i’daizlal.
20 Áídi’ o’i’áayú nakits’ádahií da’iyąqgo yił dahdinezbiih.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.
13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.
14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.
16 And from that time he sought opportunity to betray him.
17 ¶ Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.
21 And as they did eat, he said, Verily
21 Da’iyągo Jesus gáníi, Da’aniiigo gánöhwiłdishnii, nohwii ła’ ch’ishinoh’ah doleeł at’ée.

22 Áik’ehego dázhó doo bił daagozhqój dago dél’aá daań-túgo, SheBik’ehn, ya’ shii née? daanii nkegonyaa.

23 Áik’ehego gáníi, Dahadíi its’aa biyi’zhį’ dél’a bił éédisht’hí, án ch’ishį’ahah doleeł.

24 Shii, nnee ke’hgo Niyáahii, dá shaa k’e’eshchiiniį shee godolníiįł: áidá’ nnee ch’ishį’ahahii bá góyée doleeł! Ái nneehii doo bi’deshchiį dayúgo nlt’éé doleeł ni’.

25 Áiidí’ Judas, ch’ibi’ahah doleełiį, Jesus gáyihtub, Iłch’ígo’ahhii, ya’ shii née? Jesus gábiłniį, Da’aígee ánniįid.

26 Da’iyągo Jesus báń náidn’ągo ya’ihénzig oskąxda’ ilk’ídaiznė’go bitsiłke’yuu yitaizniįii, Nkóh daohsąq; diį shits’į at’ée, niigo.

27 Áiidí’ idee beda’iskaaniį náidnkaŋa, ái ya’ihénzig oskąxda’ iltah daidezkąq, Daanohwigha daohdląq, yiłniigo;

28 Dińko shidił ke’hgo at’ée, shidił bee ánidégo łaŋgon’ahi at’ée, nnee ląągo bá idijooii, binchq’híį bighą baa nádaagodet’aahgo.

29 Gádaanohwítishnii, Kodi’ godezt’i’go dahts’aa bi- toohii doi naanáshdląq da, dahadii biijį shiTaa bilaltł’ah- gee goz’ąyú ániiđéhí nohwii naadaadishlįįlgo zhá.

30 Áiidí’ sį ła’ hadaidez’ąqda’, dził Olives holzéhi si-
31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Geth-sêmâ'â-nê, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zêb'ê-dêe, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.
And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

And he came and found them asleep for their eyes were heavy. And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the
48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; hold him fast.
49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master; and kissed him.
50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.
51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a serv-

ear.
52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?
54 But how then shall the Scriptures be fulfilled, that thus it must be?
55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to
56. But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. 

57. And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59. Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60. But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

61. And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62. And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

63. But Jesus held his peace. And the
yú sitíni gáibníii, Bik’ehgo’ihi’nañ hináhi biláhyú bánil-
dishníi, Nohwił nagolní’, ya’ ni Christ, Bik’ehgo’ihi’nañ biYe’ nlíí née?

64 Jesus gáibníii, Da’ágee ánniid: gádaanohwiłdishníi, Díi bikédí’go shíí, nnee k’ehgo Niyááhií, da’tiséyú binawod
golíí biyan dahe’ nazhinée dahsíída’ago, yaaká’dí’ yaak’os
shíí honáhgo daashidołtsééł.

65 Áík’ehgo okáąh yebik’ehi da’tiséyú sitíni bidiyáge
ídá nayiheszdíiždzá’ gáiií, Bik’ehgo’ihi’nañ ncho’go yaa
yałtí; nt’é bighá nnee la’i baa yanánáltí’ doleeł? Bik’eh-
go’ihi’nañ ncho’go yaa yałtí’ii daadisots’aą.

66 Hagot’ée’go baa natsídaahkees? Zideego bángono-
t’aah daaníi.

67 Ádíí’ biniizhi’ odaach’idihizheeh, la’iiídaach’inłts’i;
la’iií bítł’adaach’i’ka’,

68 Gádaaniigo, Christ nléíi, Bik’ehgo’ihi’nañ binkááyú
yáníi ti’yúgo, hadíí náninłts’i, shíííi nohwił nagolní’.

69 Okáąh yebik’ehi da’tiséyú sitíni bikíh binaa té’
ditlí’i yune’ Peter sidaa: áígeé isdzán na’iziidi baa nyáá-
go, Ni la’ ałdó’ Jesus Gálileedí’ naháhi bił na’aash ni’,
bíñii.

70 Ádíí’ dawa bináál, Dah, hant’é nniigo ánniihií dóo
bígonśí da, nniid.

71 Kíh bahgee ch’ínágothen’aąyú ch’inyáágo isdzán na’i-

66 What think ye? They answered and
said, He is guilty of death.
67 Then did they spit in his face, and
buffeted him; and others smote him
with the palms of their hands,
68 Saying, Prophesy unto us, thou
Christ. Who is he that smote thee?
69 If Now Peter sat without in the
palace: and a damsel came unto him,
saying, Thou also wast with Jesus of
Galilee.
70 But he denied before them all, say-
ing, I know not what thou sayest.
71 And when he was gone out into the
CHAPTER 27

1 Hayiľkä'yú okąq yebik'ěhi itsiyú nadaandeehi hik'ě Jews yánazini biľgo dawa hagot'ěego Jesus zidee doleehi yaa nadaagoshchiį:

2 Áik'ehgo ūdaistľoqo dahdainť'e', nant'än, Póntius Pilate holzęhi, yaa daidez'ąą.

CHAPTER 27

When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pōnti'-ųs Pilate the governor.

3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they
4 Gániğgo, Nnee dábik'ehyu át'ehi ch'íní'ágííí bigha doo bik'ehyu ásdzaa da. Áik'ehgo gádaabiñííii, Née doo nánohwinił'łog da. Dani nanínłłog le'.
5 Da'ch'oką̃g goź'ą̃ yune' zhaalihii nayiłkaadá' ch'ín-yaágo da'ídooleeh.
6 Oką̃g yebik'ehi itisuy nadaandleehii zhaali nádaidn-ne'go gádaanii, Zhaali biyi' ohilaadíí biyi' yuyaa doo o'né'go goź'ą̃ da, dił bigha nahasnilhii bigha.
7 Áik'ehgo yaa yádaalt'i'da' zhaalihii bee nnee goshtl'ishiš tús áiléhi bini' nahaznií, ái'geee anaahdi' nadaakaihii lehi'-niił doleelgo.
8 Ái bigha áidí' godezt'i'go dił jijžhi' ái ni'hii, Ni' dił bee nahazniíihí, holzee.
9 Áik'ehgo Jérémy*, Bik'ehgo'ihí'nán binkááyu na'iziidi, gáníí n'iíi begolzaa, Zhaali tádihiií, Israel hat'i'ií ła'í, Áí nnee ilii', daqiiggo, nádaidnne'go,
10 Goshtl'ish tús áiléhi bini'ií yaa nadasheesnii, sheBi-k'ehn áshílnniiid n'ií k'ehgo.
11 Jesus nant'án yidáhzhi' siziigo nayiíilkid gáyiłniigo, Jews ízikgo biNant'a'i ílíí née? Da'aiğee ánnii, biłnii, Jesus.
12 Oką̃gh yebik'ehi itisuy nadaandleehii, Jews yánazíni biłgo baa dahgoz'ą̃ ndi doo nt'é nii da lék'e.
13 Áik'ehgo Pilate gábiñíí, Łaágo naa yádaalt'iíi ya'
doo dints’ag da née?
14 Áída’ t’ah Jesus doo nt’é biñíí da, yati’ dála’á ndi; áí bigha nant’án dázhó bił diyagot’tée.
15 Bitis hagowáh n’íí bíná’godini’ihgo da’id’a’qee ha’á-shijeedí’i dała’á, hadíí nnee hádaat’íníí, nant’án bá ch’í-nádaayítéeh lék’e.
16 Áíge nnee doo bik’ehyú á’t’éé dago bígòzini, Baráb-bas holzéhi, ha’ásitií lék’e.
17 Áik’ehgo nnee íla’adzaago Pilate gádaabiñíí, Hadíí nohwich’í’ ch’ínánshtéeh hádaah’tíí? Barábbas née, dago-híí Jesus, Christ holzéehíí née?
18 Pilate yígoši nnee dawa Jesus bił daanzhoqhií bigha okáqåh yedaabik’ehi Jesus yik’edaannííhgo baa daabidez’áqå.
¶ 19 Pilate yánáltihgo dahnezdaadá’ bi’aahíí, la’ yich’í’ yìl’aa gábímiigo, Áí nnee dábi’ehyú át’ééhíí döo baa nan- naa da, dií jiígo baa naiseéelgo shiniigon’ét’éé.
20 Okáqåh yebik’ehi itisyú nadaandeéehi, Jews yánazií biłgo nnee íla’adzaahíí biini’ yá ádaagozlaa, gádaayíñííigo, Barábbas nohwa ch’ínántséehdá’ Jesus-híí zodée, daadohníí.
21 Nant’ánhíí gádaabiñíí, Dií nnee nakíhíí hadíí nohwi-ch’í’ ch’ínánshtéeh? Barábbas zhá hádaahíítiíí, daaños.
22 Pilate gádaabiñdó’niid, Jesus, Christ holzéhi, hago làq nohwa áshlé’ áída’? Dawa gádaabiñíí, Tsi’ií-

thou not how many things they witness against thee?
14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marveled greatly.
15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.
16 And they had then a notable prisoner, called Bár-áb’bås.
17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Bár-áb’bås, or Jesus which is called Christ?
18 For he knew that for envy they had delivered him.
19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.
20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Bár-áb’bås, and destroy Jesus.
21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Bár-áb’bås.
22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him
na’áhi bíhołkałgo zodéé.

23 Nant’ánhii gódaabiłni, Nt’e bigha, hant’e bee nocho-
go adzaago? Nnee da’tisego nnádaadidilghaazhgo, Tsi’íl-
ná’áhi bíhołkałgo zodéé, daabiłni.

24 Pilate doo hagot’ęgo nnee yidag haghá át’ée da-
go, la’ii godnch’aad nkegonyaago yígołsi’idá’, nnee íla’a-
daahii bináá tá náidnkąago bigan tayizgis, gáníígo, Díí
nnee dábik’ehyu át’éehii bidihi shíí doo nashin’tłog da:
dánöhii nadaanohwinítłog le’.

25 Nnee dawa gódaabiłni, Bidihi nohnwik’a’hi’ át’ée
doleel, la’ii nohnwichagháshéhi’ ałdó’ bika’zhí’ át’ée
doleel.

26 Áik’ehgo Pilate Barábbas nnee yich’í’ chínáinții, áidá’ Jesus-ñii hábi’oltsaazdá’ tsi’ilna’áhi bíhołkałgo zi-
déégo nneehii yaa daidez’ąa.

27 Nant’an bisiláádahii yáná’itiyı́ goz’ąa yune’ Jesus
odaizt’e’ lék’e, áígee silááda dawa baa íla’ádaizlaa.

28 Ádíí’ bidiyáge yaa daidnitsoozdá’ diyáge lich’i’ yá
ádaagozlaa.

29 Hosh diwozhi náníhezwodgo nant’an bich’ah k’ehgo
alzaahi bik’e daidez’ąa, bigan dihe’nazhinéeéggo tsi, yaa
daiztąą: la’ii bich’i’ nádaahilzhishgo baa daadloh, Go-
zhóó, Jews ízisgo biNant’a’ íníí! daaniigo.

30 Ádíí’ bik’idaadihizheeh, la’ii tsihií naanádaidntąągo
bitsits’inyú nádaain’tlish.

be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out
the more, saying, Let him be crucified.

24 ¶ When Pilate saw that he could
prevail nothing, but that rather a tu-
mult was made, he took water, and
washed his hands before the multitude,
saying, I am innocent of the blood of
this just person: see ye to it.

25 Then answered all the people, and
said, His blood be on us, and on our
children.

26 ¶ Then released he Bár-áb’bás
unto them: and when he had scourged
Jesus, he delivered him to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor
took Jesus into the common hall, and
gathered unto him the whole band of
soldiers.

28 And they stripped him, and put on
him a scarlet robe.

29 ¶ And when they had platted a
crown of thorns, they put it upon his
head, and a reed in his right hand: and
they bowed the knee before him, and
mocked him, saying, Hail, King of the
Jews!
31 Aął baa daadlohdá’, diiyágré yaa daidńtsoozdá’ dabíí biidiyágré yá áňádaagosdlaa, áídí’ tsi’iľma’áhi yıká’ daiził-heeyú bił nádezqá lék’e.

32 Ch’íñánlśaqáyú nnee Símon holzéhi, Cyréne’ golzeedí’ gólííni, silááda daabiłtsąqago, Tsi’iľma’áhi bá dahngheeh, daabiłñini.

33 Áık’ehego Gölgotha golzeegge nánílsqá, áí golzeego itsits’in si’áni golzeego ágolzeee.

43 Áiğee vinegar, nch’í’i bił nadesdziidgo, Jesus yaa daizkaq: yizlíh ndi doo yodląq da.

35 Áiğee tsi’iľma’áhi yídaabisqaldá’ biidiyágré iłta’isnii- go yíghą’ da’diľloq lék’e: Bik’ehego’ih’ináń binkááyú na’iziidi gáníí n’iií begolne’go ánágot’iįł, Shidiyágré iłta’isnii, ła’ii iká’ shi’iįįhí yíghą’ da’diľloq.

36 Áídí’ áiğee naháztąqago daabinel’iį’i lék’e.

37 Nt’e baa dahgost’aanií ádaagozlaago bitsit’a’gee diń- nko dahdaiztąqą, DÍF JESUS JEWS ÍZISGO BINANT’A’ NLÍNI, golzeego k’e’eshchįį.

38 Áiğee nnee da’in’iįįhí naki áldó’ Jesus ba’ashshahdi’ tsi’iľma’áhi bídaahaskał, ła’ dihe’nazhinééego, ła’ii be- ’eshganzhinééego.

43 Bahyú ch’íhikáhií bitsits’in daidíltasgo yati’ yee daabokáał,

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.
31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.
32 And as they came out, they found a man of Çy-re’ně, Simon by name: him they compelled to bear his cross.
33 And when they were come unto a place called Göl’gö-thá, that is to say, a place of a skull,
34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.
35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.
36 And sitting down they watched him there;
37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
38 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.
39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,
40 And saying, Thou that destroyest
40 Gádaaniigo, Biyi' da'ch'okąghíí tanágoshnídgo taagi jiį hileehgo análagoshdíle', nni ni', haląą', Bik'ehgo'íhi'nan biYe' nli̱įyúgo dáni hasdá'ánltéehego tsi'i'ína'áhi biká'dí' gódah ch'ínnáh.

41 Okąåh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aanií ye'ík'edá'iłchíi, la'íí Jews yánazííni áldó' baa daadloh lęk'e, gádaaniigo,

42 Nnee hasdá'yiniįldá' biihíí doo hasdá'ádíltée da. Israel hat'íí'í izisgo biNant'a' nliiányúgo, tsi'i'ína'áhi yiká'-dí' naadowáh, áik'ehgo daahohíiďłah.

43 Bik'ehgo'íhi'nan ya'o'oli'; án hat'íįnyúgo hasdábóttee: Bik'ehgo'íhi'nan biYe' nshliį, niidá', daanii.

44 Da'nįjįįí áígee tsi'i'ína'áhi yídaayiskańíí áldó' da'-áik'ehgo bee baa daadloho daabońch'iid lęk'e.

45 Isk'áhnyáádí' taagi nehenkéezhíi ni' biká' dahot'éhé godíhíì gozliį, lęk'e.

46 Taagi nehenkéezgo shí Jesus nádidilghaazhgo gáńíí, Éli, Éli, láma sabákthani? áí, Bik'ehgońshnaahíí, Bi'k'ehgońshnaahíí, nt'é láą bigha shits'á'zhí'ándzaa? gol-zeego ágolzée.

47 La' áígee nadaaziiníí daabidits'ago, Díí nneehíí E-liás* yich'i' anii, daanii.

48 Dagoshch'i nnee la' nádiłwodgo tídaabits'osíí viņegar yiyi' naiz'ąą, áídí' tsi yaa dahyiz'ąągo Jesus bizé'-
zhi' dahyida'nitsihi.

49 La'ihii gadaanii, Ntseent'ah, bidagonolzhii, Elia baa highaho hastabiltiish shi.

50 Jesus nanndidilghaazhgo dabii biyi'siziiini be'o-gooyago ayihlaa lek'e.

51 Aigee khi biyi'da'ch'okahii biyi' yune' daadintsooziit bigha'di' hayaago i'ch'idlaad lek'e; ni' godihes'naad' tsee daahesdla';

52 Neey leyi' nazjeedii b'a itst'aa' adaagosdzaago inashood daanlii, n'i'ii laago naadikai.

53 Ai Jesus naadiidzaahiibikedi'go leyi'di'hakaidaa' khi dilzini goznilyu okago, neey laago daabiltsaq.

54 Silaada goneadin binant'ii, la'iiyi ilk nakaihi Jesus dainel'ini, ni' nagohi'naago la'ii aigee agodzaahiibaiyi'tsaqada'daahood'ndaaldzid, aik'ehgo gadaanii, Di'da'anii Bik'ehgo'ihinana biYe' nlinya laa.

55 Isdzane laago Galileedi' Jesus biki' anakahi, bic'odaaniihi, anahdi' nazii, daabineel'igo:

56 Mary Magdalene, la'ii Mary, James hik'e Joses ba, la'ii Zebedee bichaghashedhiibaqhi ald' itah nazii.

57 K'ad o'i'aahyuu, neey haaldzili, Arimathia golzeeyu golini, Joseph holzehi nyaa, an Jesus yodiani:

58 Ain Pilate yichi' oyaago Jesus bits'ihihi iyokeed.

vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether El-li'as will come to save him.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him;

56 Among which was Mary Magdalen, and Mary the mother of James and Jo'esig, and the mother of Zeb'ee-dee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Ar'i'ma-th'aa', named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded
And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth.

And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

And there was Mary Mag'dâ-lêne, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Phar'i-séez came together unto Pilate,
CHAPTER 28

1 Jews daagodlnsiníi bijii hiskاغo hayoँkaँlyु इन- shood daagodlnsiníi bijii, Mary Mágdalene, là' Maryhií biłgo tsébii'i'ányu daadéz'įuyu o'ąązh.

2 Nt'ėego adięd ni'godes'naa: Bik'ehgo'hi'náí binal'a'á yaaka'dí' nkenyaąágo, tséé daadin'ááníí y̱o'oyiłhizda' yíká' dahnezdaa lék'e.

3 Biniizhi' hada'didla'hií k'a'at'éé, bidiyágé zas k'eh- go dázhó łigai:

4 Inádaadéz'íni tsídaadesyizyu daaditłid daasilii, nnee nanezna'hií k'ehgo ádaasdzaa.

5 Bik'ehgo'hi'náí binal'a'á isdzáné gáyihni, Doo né- daałdzid da: Jesus tsí'įłna'áhi bíheskał n'įí biká hadaan- nohtaago bigonsi.

6 Áń doo hak'i da: naadiidzaa ni', áníí n'įí k'ehgo, Yushdé', nohnweBik'ehní bits'i siné' n'gee daadeh'įį.

7 Ti'i, dáhále bitsiłke'yu Jesus daztsądzi' naadiidzaa- hií baa nagolnų'yú doh’aash; nohnádił Gálilee golzeeyú óyáá; ákú daaholtseh: da'aniigo ádishnii.

8 Tsébii'i'ánđi' hwéheego dahts'isteel, nědaałdzid ndi bił daagozhóq lék'e; bitsiłke'yu yił nagolnų'yú ots'ılteel.

9 Nt'ėego bitsiłke'yu yił nadaagolnı'yú hi'ashgo, Je- sus bideyaa, Gozhóq, biłniigo. Ákú Jesus yiyahzhi' ha-

chre sure, sealing the stone, and setting a watch.

CHAPTER 28

I n the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Mágda-léne and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

9 And as they went to tell his disci-
yaa adzaago yikee daayot’a’dá’ daayokąqąh léke’e.
10 Jesus gábiłłii, Doo nełzdid da: shik’isỳú, Gálilee-
yú dohkáh, biłdohnii, ákú daashiltśeh ndi at’ée.
11 Isdzáné ákú hi’ashdá’ inádaadéz’ìnihí łą’킴 goz-
nilyú hikaigo, okąqąh yebik’e hi itisyú nadaandeehi hago ágodzaahíí dawa yił nadaagosni’.
12 Okąqąh yedaabik’e hi, Jews yanazíni biłgo íla’adzaago baa nagoshchiidí’ silááda bestso łąqo bitasnìi,
13 Gádaayiłłiino, Nnee gádaabiliñònhii, Bitsilke’yú třé’yú nádaabinest’įįd, da’ilwoshdá’.
14 Nant’än ya’ikonziyúgò, nohwá bich’į’ yádaahiilt’įgo doo hago ádaanohwile at’ée da.
15 Silááda bestso nádaidnne’go, da’ádaabiłdi’nishíyú á-
daasdzaa: di’ jį di ndi silááda ádaanii n’ii’ Jews bitahyú t’ah benagowaa.
16 Bitsilke’yú ła’ts’adahíí dziłyú okai, Jesus bándaa-
goz’aq n’yú, Gálileeyú.
17 Akú Jesus daayiltsądá’ daayokąqąh: ndi łá’ihįì bił
nadaagoki.
18 Jesus baa nyąqo gádaabiłłii, Yaaká’yú, ni’gosdzán
biká’gee ałdó’, dawa beshik’e hgo shaa godet’aq.
19 Áık’e hgo ti’i, dahdohkháh, ił’aniyú hadaažt’įįdawa bił ch’ídaagonoh’ah, Bik’e hgo’ihi’naň nohwì Taa, hik’e bi-

bles, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.
10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.
11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and showed unto the chief priests all the things that were done.
12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,
13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.
14 And if this come to the governor’s ears, we will persuade him, and secure you.
15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.
16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.
17 And when they saw him, they wor-

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.
Ye', la'íí Holy Spirit bizhi'í biláhzhi' baptize ádaago'íí:  
20 Ádaanohwil'íí dawa bikís'eh ádaat'ego bił ch'idaagonoh'ah: áik'ehgo dahazhi' nohwił nshlįį, nná-godzaayú ndi. Doleelgo at'ee.

19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:  
20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

Jesus bits'i siné' n'gee
THE GOSPEL ACCORDING TO
MARK
CHAPTER 1

1 Bik’ehgo’ihi’nañ biYe’, Jesus Christ, baa na’goñi’ii baa gozhóni dííňko begodezt’i’;
2 Bik’ehgo’ihi’nañ binkááyu nada’iziidi n’ii binaltsoos biyi’di’ di’ baa k’eleshchii, Shíí, Bik’ehgo’ihi’nañ, shi-
nal’a’á nádiňyu ilch’i’gole’ doleeńi del’a’.
3 Da’igoliyyú hadíñshi dilwosh, Nohwe Bik’ehné bádiňyu ilch’i’daagohle’, intín ilk’ídezdoňgo bá ádaahle’, niigo.
4 Áik’ehgo John da’igoliyyú baptize ádaagole’, nnee yi-
ch’i’ yádaalti’go gádaayíñni, Nohwincho’ií bits’á’zhii’ á-
daahne’go baptize ádaanohwi’dołne’, áik’ehgo nohwincho’-
hii bighá nowhá navigate nágoñitaah doleeň.
5 Judéa dahot’ehé ni’ goz’áadi’ la’ii Jerúšalem golzeedi’ baa nánzáá, ái dawa bi’ádaat’e’ nchoq’ii yaa nanádaagos-
ni’dá’ túnilíñnií Jordan holžéhi biyi’ John baptize ádaabizlaa.
6 John bidiyágé bighán ha’i’áhii’ bighaa alzaa, ikał hil-
chii biziz alzaa; nágonech’idi hik’e dźitų yú gostniihi’ biłgo 
bihidán lék’e;
7 Nnee yich’i’ yádaalti’go gánii, Shiké’di’ la’ shitisgo 
at’ehi higháh, tsi’yaay ashnéhgo biketł’óól k’eish’adžii’ ndi 
doo bik’eh sitũ da.
8 Shííhí tú bee baptize ádaanohwishłaa: áída’ án Holy

CHAPTER 1

THE beginning of the gospel of Jesus 
Christ, the Son of God; 
2 As it is written in the prophets, Be-
hold, I send my messenger before thy face, 
which shall prepare thy way before thee. 
3 The voice of one crying in the wil-
derness, Prepare ye the way of the 
Lord, make his paths straight. 
4 John did baptize in the wilderness, 
and preach the baptism of repentance 
for the remission of sins.

5 And there went out unto him all the 
land of Judea, and they of Jerusalem, 
and were all baptized of him in the river 
of Jordan, confessing their sins. 
6 And John was clothed with camel’s 
hair, and with a girdle of a skin about 
his loins; and he did eat locusts and 
wild honey; 
7 And preached, saying, There cometh 
one mightier than I after me, the latchet 
of whose shoes I am not worthy to stoop 
down and unloose. 
8 I indeed have baptized you with wa-
Spirit yee baptize ádaanohwil’ii doleeł.

9 Ái benagowaadá’ Jesus ni’ Gálileege Názareth hol-zeedí’ ch’inyááda’, túnlííníi, Jórdan holzéhi, biyi’ John baptize ábüílaa.

10 Tú biyi’dí’ hanádzaadá’ dagoshch’í’ yáá ilts’a’ ádzaa-go, Holy Spirit hawú k’ehgo bich’í’ nke’eniihgo ytitsaą: Nt’éego yaaká’dí’go yatí’ gáníigo yidezts’aą, ShiYe’ shišt nzhóni ñlíį, naa shišt gozhóqí.

12 Dagogoshch’í’ Holy Spirit nabiłaago da’igolíįyú obinyood. Satan nabíntaahgo ákú da’igolíįyú dizdin behiskaą; tsétahgo daagolíni biłgo; áègee Bik’ehgo’ihi’náñ binał’a’a yaaká’dí daagolííñíi baa hikaigo bich’odaazní’ lęk’e.

14 John ha’áneztíįhíi bikédí’go Jesus Gálileeyú nyáą, Bik’ehgo’ihi’náñ bilaltńáhge begoz’aanií baa na’goní’ií baa gozhóni yaa yaltí’go,

15 Gáníí, Áègee baa gonyáą, Bik’ehgo’ihi’náñ nant’aahíí biká’ nagowaa; nohwíntch’ií bits’a’zhí’ ádaahne’, yatí’ baa gozhóni daahohdláą le’.


17 Jesus gádaabiñíi, Shiké’yú doh’aash, łóg hayihi- leehíi k’ehgo nnee shá nádaahohlńágho ánohwishle’.

ter: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.
10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:
11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.
12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.
13 And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.
14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.
16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.
17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.
18 And straightway they forsook their
18 And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

19 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

20 And they went into Capernaum: and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

21 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

19 And he said unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And immediately they left their nets and followed him.

21 And going on from thence, he saw Andrew the son of Zebedee, and his brother John, in the ship mending their nets.

22 And immediately he called them: and they left their nets, and followed him.
27 Nnee dawa bił diyadaagoteego nařidaadilkid gadaa-

niigo, Diĩ nt’e lähi? Anii zhà iĉch’igo’aahi làq. Yebik’eh-
go spirits daanchq’ii yich’i hadziigo ndi daabidits’ag.

28 Dagoshch’i Gálilee golzechhi dahot’ehé nît’eego baa
ch’inii didezdaad lek’e.

29 Jesus, James hik’e John biłgo ha’anázehdí ch’ińa-
kaigo Simon hik’e Andrew bigowa yune’ ha’ákai.

30 Ákóne’ Simon bi’aahíi báq nezgaigo sitìj; ái’k’ehgo
dagoshch’i’ Jesus yił nadaagosni’.

31 Baa nyááda’ bigan yitsoodgo hadag áyíílaa; dagosh-
chí’ nezgai ni’ii bits’a’ gonyáå, áidi’ nádiidzaago yá da’dézné.

32 O’i’àzhi’ godeyaago kah iltah at’éhi yaa nakaihií da-
wa, la’i’i ch’i’i dìn isnah ādabibisiníi Jesus bich’i’yú bił n-
ch’e heskai.

33 Ái kih goznilgee daagolííniíi dawa dadáinge baa ÿla-
’adzaa.

34 Áígee kah iltah at’éhi yaa nakaihií làqgo nádaayilzii,
la’i’i ch’i’i dín làqgo hainheyyoood; ch’i’idnhií bídaagołsihií
bigha Jesus, Hadaahdzii hela’, daabiłmii lek’e.

35 T’ahbiyú doo hwahá got’i’iḥ dada’ Jesus nádiidzaago
ch’inyaáå, doo hadín naghaa dayú óyáå, ákú oskáad.

36 Simon hik’e yił nakaihií biłgo biké’yú okai.

37 Baa hikaigo gádaabibłmii, Nnee dawa hadnaiintaah.

that they questioned among themselves,
saying, What thing is this? what new
doctrine is this? for with authority com-
mmandeth he even the unclean spirits,
and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round
about Galilee.

29 And forthwith, when they were come
out of the synagogue, they entered into
the house of Simon and Andrew, with
James and John.

30 But Simon’s wife’s mother lay sick
of a fever; and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the
hand, and lifted her up; and immedi-
ately the fever left her, and she minis-
tered unto them.

32 And at even, when the sun did set,
they brought unto him all that were dis-
eased, and them that were possessed
with devils.

33 And all the city was gathered to-
gether at the door.

34 And he healed many that were sick
of divers diseases, and cast out many
devils; and suffered not the devils to
speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great
while before day, he went out, and de-
parted into a solitary place, and there
prayed.

36 And Simon and they that were with
him followed after him.
38 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.
39 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.
40 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.
41 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
42 And saith unto him, I will; be thou clean.
43 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
44 And he straitly charged him, and forthwith sent him away; saying, See that thou tell no man: but go, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.
45 But he went out, and began to publish it much, and to blaspheme abroad the matter, insomuch that Jesus could no
2 Dagoshch’i’ nnee ła’ago baa närtsa’a, dázhó doo hagee nágost’ąa da, dáádítı’h bahyú ndi: áígey yati’ nlt’éhi yaa yatti’ lék’e.

3 Áígey nnee ła’ baa hikai, dí’i hilt’eego nnee dí’ili baa daískaqo,

4 Ch’iláqadhíi bighá Jesus doo bit’ah ch’idowáhgo da, áí-k’ehgo kíh biká’híi yó’adaiznil, Jesus bik’ehgee: áí qal ch’i’án’go ádaizladi’ di’ilihíi yiká’ sitiinií bee nkedaiztíi.

5 Daabi’odlá’ Jesus yígo’ítdá’ di’ilihíí gáyílníi, Shíye’, nincho’híi bighá dá’k’ad naa nágodet’aah.

6 Begoz’aanií ye’ik’eda’ílchíhi ła’ naháztąq, dábíyi’yú na’ídaadiłkidgo gádaaníi,

7 Hant’e bighá dií nnee Bik’ehgo’ihi’nan’ ádíl’i’go aníí łaq? Hadíín lá konchq’híí bighá kaa nágode’aah? Bik’ehgo’ihi’nan’ zhá go’úí.

8 Na’ídaadiłkidíí Jesus dagoshch’i’ biyi’siziinií bee yígo’ít’idgo gáyílníi, Nt’e bighá na’ídaado’kid?

9 Hadíhií doo nyeego di’ilihíí álch’innií di, Nincho’híí bighá naa nágodet’aah; dago’íí, Nádnáh, biká’ síntiinií dahnádnne’go dahnnáh?

10 Ni’gosdzáñ biká’ nnee binchq’híí bighá baa nágode-t’aahíí shú, nnee k’ehgo Niyaáhií, beshik’ehgo bédaagonol-si dolee’híí bighá, (nnee di’ili sitiinií gáyílnniid,)

more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

CHAPTER 2

And again he entered into Cà-për’-ná-üm after some days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him, for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your
11 Námdáhgo biká’ síntiinií dahnádnne’go gowayú ná-dnáh, niłdishníí.

12 Dagoshchí’ nádiidzaago yiká’ sitíí níí dahnáyíné’go dawa biñáál ch’ínýáá; Àík’ehgo nnee dawa bił diyádaago-t’ego Bik’ehgo’ihi’nání yá’ihédáanzigo gádaanii, Doo hwahá àík’ehgo daahiiltséhi da.

13 Àídí’ Jesus túsikaaníí bahyú ch’ínánádzaadá’ nnee baa nanáníłság, áígee yił ch’ídaagoz’aą.

14 Jesus higaalgo Alphéus biye’, Levi holzéhi, tax nánáhí’niiłgege sidaago yiłtsąqą́dá’ gáyiłnii, Shiké’ dahnáh. Àík’ehgo nádiidzaago biké’ dahiyaa.

15 Àídí’ Levi bigową yune’ Jesus iyąqągo nezdaago, tax bichi’ nadoahi’niiłí łálíí nnee doo bik’ehyü ádaat’ee dahíí łąqągo Jesus hik’e bitsiłke’yu biłgo itah da’iyąqągo dahidi-nezbiįh; nnee gádaate’eéhí łąqągo Jesus biké’ anáłseeł lek’e.

16 Begoz’aaníí ye’ik’eda’ilchíhi hik’e Phárisées* daanlíní biłgo tax bichi’ nadoahi’niiłí łá’llí nnee doo bik’ehyü ádaat’ee dahíí Jesus yił da’iyąqągo daayiłtsąqą́dá’ bitsiłke’-yu gádaayiłnii, Nt’é bighą tax bichi’ nadoahi’niiłí łá’llí nnee doo bik’ehyü ádaat’ee dahíí Jesus yił da’iyąqą?

17 Jesus áí yidezts’ąqą́dá’ gádaabílníí, Doo hago’ádaat’ee dahíí izee nant’ąn doo yaa nakáh bik’eh da, daaniihiłí zhá: shiłí nnee doo bik’ehyü Ádaat’ee dahíí, Nohwinchq’ií bi-

hearts?
9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?
10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.
12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alpheus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.
15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples; for there were many, and they followed him.
16 And when the scribes and Pharisaés saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?
17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need
ts'á'zhí, ádaahne', bildishniyú niyáá, áídá' nnee dábi-k'ehyú ádaat'eehíi doo ágáldishniyú niyáá da.

18 John bitsiłke'yu hik'e Phariisees daanlíni bitsiłke'yu dasȟína' da'oką́ą́h ni': áhk'ehgo Jesus yaa hikaigo gáníí, Nt'é bighá John bitsiłke'yu hik'e Phariisees bitsiłke'yu dasȟína' da'oką́ą́h, áídá' ni nitsiłke'yu doo dasȟína' da'oką́ą́h da?

19 Jesus gádaабíłníi, Ya' ni'ńehgee nnee íla'ádaat'eehíí nnee niínéhíí yił nakaiyúgo dasȟína' da'oką́ą́h née? Dah, nnee niínéhíí yił nakaiyúgo doo dasȟína' da'oką́ą́h at'éé da.

20 Dahagee nnee niínéhíí bitsą' nádilteeh ndi at'éé, áígee dasȟína' da'oką́ą́h doleel.

21 Ko'íí dëncho'ehíí doo nak'á' ánídehíí bee ch'idi'aah da; ágóch'idzaayúgo ánídehíí iłhanigháhgo da-yúwehégo onanádlaad.

22 La'íí wine ánįí alzaahíí ikágé wine bénaltíiníí dëncho'ehíí doo biyi' tádaach'ínil da; ágóch'idzaayúgo wine ánįí alzaahííí ikágé yidiiłdohgo na-nil, áhk'ehgo winehíí qał ha'lljool, La'íí ikágéhíí kotsą' yiłchoq; aída' wine ánįí alzaahííí wine bénaltíiníí ánįí-dehíí zhá biyi' tádaach'ínil.

23 Lah Jews daagnísiníi bijíjí, Jesus tl'oh naghaií hen-

of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sin-
ers to repentance.

18 And the disciples of John and of the Phăr'í-séeğ used to fast; and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Phăr'í-séeğ fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come, when the bridgegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment; else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath.
24 And the Pharisees* said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they that were with him?

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

CHAPTER 3

And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had
4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

6 And the Phar‘i-sēēē went forth, and straightway took counsel with the Hē-rō’di-ānś against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8 And from Jerusalem, and from Ḣid‘ū-me‘ā, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Si‘dōn, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw
biYe’ nlíni ánt’ú, daaniigo.
12 Ch’ídaashinoh’ah hela’, daayičí. 
13 Áíd’i Jesus waji’hi’ hayaada’ yił nakai doleeții, Yush-de’, daayičí: áik’ehego baa hikai lék’e. 
14 Bitsilke’yu doleeții nakits’áda nayinił, yati’ baa gozhóni yaa yádaalti’yu daidoł’aalgo,
15 Iltah at’eego daaniihií nádaayilziihgo, ch‘iidn ałdo’ hadainihiyoódgo binawod baa daadest’ą: 
16 Simon holzéhi Peter ałdo’ yizhi’ yá áyílaahi; 
17 Zébedee biye’, James holzéhi hik’e bik’isn John bił-go; áí Boanérjes yizhi’ yá ádaayiiizlaa, i’nihií k’a’at’eego golzeego ágolzee:
18 Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, Alphéus biye’ James holzéhi, Tháddeus, Símon, Càanaan-ite nlíni, 
19 La’ii Judas Iscáriot, ch‘ibido’aałíí: áí hayinílda’ kįh yune’ ha’akai lék’e. 
20 Áigee nneé dázhó táągo íla’ánánádzaa, áik’ehego Jesus hik’e bitsilke’yu doo hagot’eego ndi da’iyąq da.
21 Bik’ií ya’ikodaanziđá’ biká okai; Biini’ éðih ląq, daaniigo. 
22 Begoz’aanií ye’ik’eda’iłchihi Jerúsalemđí’ hikaihií gádaanii, Ch‘iidn binant’a’, Beélzebub holzéhi, biyi’ siziį

him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God. 
12 And he straitly charged them that they should not make him known. 
13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him. 
14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach, 
15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils: 
16 And Simon he surnamed Peter; 
17 And James the son of Zeb’e-dée, and John the brother of James; and he surnamed them Bó’a-nër’gèṣ, which is, 
The sons of thunder: 
18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alpheus, and Thádé-ús, and Simon the Cà’naán-íte, 
19 And Judas Is-cá’r’í-ót, which also betrayed him: and they went into a house. 
20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread. 
21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself. 
22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Bé-él’
lągo, áń binawodií bee nnee biyi’dí ch’iidn hainihiyood, daabiłniid lék’e.

23 Áídí’ Jesus begoz’aanií ye’ik’eda’iłchíhi, Yushdí’, daayiñiigo, na’goni’ií bee bił ch’ígó’ahgo gánii, Hago-t’éego Satan biyi’dí dabíi hádi’nidzood doleeł?

24 Nnee dañaháyú binant’a’ golíinií dabíi ilch’i’ naná-daagon’kaadyúgo doo anahyú bengonowáh át’éé da.

25 Dała’ naháztaanií dabíi ilk’idahnájahyúgo doo anahyú bengonowáh át’éé da.

26 Áik’ehgo Satan dabíi ích’i’ naná’idziidgo ádaagode-t’aayúgo doo anahyú bengonowáh át’éé da, daazhógo bengonáh.

27 Doo hadíí nnee nalwodi bigowá yune’ ha’agháhgo dawahá biyéehií yino’įh at’éé da, ntsé nnee nalwodií hí-hítł’qoqyúgo zhá; áídá’ dawahá biyéehií yits’a’ yin’įh.

28 Da’aniigo gádaanohuíłdishnii, Nnee bincho’ií dawa baa någodit’akah doleeł, Bik’ehgo’ihi’nan ncho’go baa yá-ch’ilti’ií ndi ałdó’:

29 Áídá’ Holy Spirit dêncho’go baa yách’ilti’yúgohíi doo kaa någodit’akah at’éé da, áídá’ dahazhi’ bił ch’ígodeehií bee bá goz’aq:

30 Begoz’aanií ye’ik’eda’iłchíhi, Ch’iidn biyi’ golú láq, daabíiñiíhíi bighá Jesus dií k’ehgo yáti’ lék’e.

31 Jesus bik’isyú bimaa biłgo akú hikai, dadányú na-

zé-búb, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into a strong man’s house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.
32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?
34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!
35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAPTER 4

And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the wayside, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it

CHAPTER 4

1 Jesus túsikaanií bahgee iitchígo’aah nkenágodidzaa: áígee nnee làágo baa nánílsą̃ą̃, àik’ehgo tsina’eehí yihi-yaago dahnezdaa; áídá’ nneehíí tábaayú íla’adzaa lék’e.

2 Áígee na’goni’íí yee làágo yił ch’ígó’aah gání́ígo,

3 Ídaayesołts’aą̃; k’edileehíí yił ke’go k’edileeyú oyáa.

4 K’edileegée k’edilziíí ílá’ intín bahyú nanehezdee, ài-k’ehgo dlo’ íla’adzaago aq̄l nádaiehzlaa.

5 Ła’ k’edilziíí tsétahyú nanehezdee, ëkú leezh doo dázhó làáyú da; leezh da’ayaháhíí bigha dagoshch’í’ hadaazhjeed:

6 Áídá’ ya’ái hanadáhgee dilid; bikeghad doo yúyahyú nel’aą̃ dahíí bigha nádaahesgąa.

7 Ła’ihiíí hosh bitahyú nanehezdee, àik’ehgo hoshííí ighánílsą́ago nadoistseedgo binest’á’ da’ádih.
8 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

9 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 The sower sowed the word.

15 And these are they by the wayside, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when
they have heard the word, immediately receive it with gladness;  
17 And have no root in themselves, and so endure but for a time; afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.  
18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,  
19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.  
20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some a hundred.

21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?  
22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.  
23 If any man have ears to hear, let him hear.  
24 And he said unto them, Take heed what ye hear. With what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear shall more be given.  
25 For he that hath, to him shall be
25 Dahadiân iyésts'âgo ãgoł'âahîî, bigoyâ'îî itisgo baa nádo'nê'; âi'dâ' dahadiôn doo iyésts'âq dahiî ayâhágo iyésts'âq n'îî ndî bits'â' da'îlîî nádodlee.

26 Jesus gâniî, Bik'ehgo'îhi'înâî bilaît'tâhgee begoz- 'aaniî dîî k'ehgo at'êê: ëå' n'mee k'edilziî yîl ke'go k'edilee;
27 Anágoldohgo tê'gee îlhoshda' t'ahbigo nádidâhdâ' k'ednlaâ n'îî hadâazhjeedi' ñdaandésâq, hagot'êêgo shiîhîî
do yiîgölsi da ndî.
28 Ni' dabîî inest'â' yiîdîîlse, bit'çâ ntsé hadaaajah, âi- geehîî bilatáhê daagoleeh, âidî' binest'â' nît'têêgo nt'î.

29 Nît'têêgo nest'aagee dagoshch'î' tî'oh bena'itîishê bee higeesh nkegonighah, da'nest'aagee ngonyâahîî bighâ.

30 Jesus gânâdi'nii, Bik'ehgo'îhi'înâî bilaît'tâhgee begoz'aaniî hant'ê biît ëishhah ndleego baa nadaagoihîînî'? Nt'ëshâ' îlch'igot'aahgo na'goni'îî baa nadaagoihîînî'?
31 Ch'il mustard holzéhi biyigêhîî k'ehgo at'êê; âîkimë- dilzeegée k'edilziî dawa bitahgee ëîzhâ alts'sîshêhiî at'êê:

---

given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.
26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.
28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.
30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?
31 It is like a grain of mustards seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:
32 But when it is sown, it groweth up,
32 And the multitudes grew exceedingly, and pressed together, so that he could hardly move forth, and they trod one another. And they pressed together to hear him.

33 And he said to his disciples, "The days will come when you will desire to see one of the days of the Son of man, and you will not see it; and the days will come when they will say, 'The Son of man is come near to us in one of the houses of Jerusalem,' and it will not be so; and when they say to you, 'Behold, he is in the wilderness,' go not out; for there the heathen are. And when they say to you, 'Behold, he is in the house of his friends,' go not in: for there theSynagogue is. And when a man comes to you, and proclaims that he preaches these things in the Synagogue, believe him not. For you will not bear witness that a prophet is in your midst, unless he does the works of Moses. But if he does them, you will say, 'What does he mean by this? Who is he who does these things? He is a madman!' Therefore, if they tell you, 'Behold, he is in the mountains,' go not out; for there the heathen are. And if they say to you, 'Behold, he is in the house of his friends,' go not in; for there the Synagogue is. And if they say to you, 'Behold, he is in the country,' go not out: for there the Synagogue is. For a prophet is not in his own country, nor among his kinsmen, but among his brethren, among them he had no respect. And he cried, and said, 'He that has ears to hear, let him hear.' And some men in the company asked him, saying, 'Are you in Jerusalem that we should believe you?' And he said to them, 'What then is this proverb of the wise? 'He that hears, let him understand.' And he said, 'Is it a thing of small moment for a prophet to be in Jerusalem? And he said, 'Who then is the faithful and wise steward? And he said, 'You have heard that it was said, 'Render to Caesar the things that are Caesar's and to God the things that are God's.' But I say to you, "Render to Caesar the things that are Caesar's and to God the things that are God's.' And they said to him, 'See this, Master, who can obtain the kingdom of heaven?' And he said to them, 'With difficulty can it be obtained. For you see the men that enter the kingdom of heaven? They are the poor and the hungry, and the wretched, and the blind, and the sick, and the halt, and the blind." And he said to them, 'I tell you, not to those who trust in the flesh, or to those who walk according to the flesh, or to those who trust in the law, or to those who walk according to the law, or to those who trust in the wisdom of the world, or to those who walk according to the wisdom of the world, or to those who trust in the mysteries of the world, or to those who walk according to the mysteries of the world, or to those who trust in the multitudes, who are in the ship, and the waves beat against the ship, so that it was now full. And he said to his disciples, 'I tell you, even as you believed in me, so shall you believe in me, even as I have believed in you, and shall be believed in me. And when they had sent away the multitudes, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships. And they were asleep, and he said to them, 'Wake up and pray: lest you enter into temptation. For the wind rose, and the waves beat against the ship, and they were all afraid. And they said to him, 'Lord, save us, or we perish!' And he said to them, 'Where is your faith? And they were afraid, and wondered, and spoke to one another, saying, 'Who is this, that even the wind and the waves obey him? And he got up, and rebuked the wind, and said to the sea, 'Be still, and be still.' And the wind ceased, and there was a great calm.
CHAPTER 5

1 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

CHAPTER 5

And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadá-řënes.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no,

not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.
10 Di’goz’ađi’ ch’ídaanohwinyóód hela’, niigo náyokąąh.
11 Áígee dził binahzhí’yú góčhi da’ayáqgo nanałse’ łek’e.
12 Áík’ehgo ch’iidn dawa nádaayokąąh, Góčhi biyi’ ono-
hwinyóód, ái beh náhiilzéh, daańįgo.
13 Áík’ehgo Jesus baa goden’ąą. Spirits daanchó’íi
nneehíį yiyi’dí hanałsáądá’ góčhi yiyi’ onałsáą; áidí’ gó-
čhi n’įį (nakidn doo náhóltagyú shį), hayaa nádnkiįgo tu-
sikáni yeh nałsáągo tú yíł daadesdzii.
14 Góčhi yińádaadéž’įį n’įį nádnkiįgo kįį goznílyų ta’įį
binaayú gotahyú yaa nadaagosni’. Nnee yił nadaagosni’įį
áį ágodzaahíí dainel’įįyú oheskai łek’e.
15 Jesus yaa hikaida’ nnee ch’iidn isná ábiįį n’įį, spi-
ríts daanchó’i łání biyi’ golįį n’įį, bidiyągė golįįgo, biini’
ndi golįįgo sidaago daayíłtsąq łek’e; áík’ehgo ndaaldzid.
16 Nnee bináał ágodzaahíí hagot’éego nnee ch’iidn isná
ábiįį n’įį biyi’di’ Jesus ch’iidn hainiyoodíí, ta’įį góčhi
hago ádaasdzahíí yaa nadaagosni’.
17 Áík’ehgo, Nohwini’di’ ch’ínnah, yiłniigo náyokąąh
nkegonyaa.
18 Jesus tsina’eelįį yeh nádaago nnee ch’iidn isná á-
biįį n’įį náboqąąhgo, Nił nádóshi’aash, nii łek’e.
19 Áída’ Jesus, Dah, bilmii, gowąyú nándáahgo nit’eké
Bik’ehgo’ihi’nan dázhó ná áyiílaahíí baa bił nadaagogńi’,
ła’įį hagot’éego naa ch’oba’įį.

9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.
10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.
11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.
12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in the sea.
14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.
15 And they came to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.
16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.
17 And they began to pray him to depart out of their coasts.
18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with
20 *Aídi* dahiyaago Decápolis binaayú Jesus bá áyií-laahíí yaa nagolníi' nkegonyaa; *ák'ehgo nnee dawa bił díyadaagot'ee lék'e.

21 Jesus hanaayú bił nanná'dez'eeldá' ákú nnee łaágo baa nánlsáaq; án tábqayú sizií lék'e.

22 *Áigee Jews ha'ánálséhíí yebik'ehi la' Jáirus holzéhí nyáá; án Jesus yiltsqádá' yiyahzhí' haya adzaago,

23 Náyokáqgho gáníí, Shitsi' alts'íséhí k'azhá' datsaah: noo', nlt'éé nádleeh doleelgo bik'enlníí; *ák'ehgo hínaa doo.

24 *Áík'ehgo Jesus yił onátaazh; hígaałgo nnee łaágo bike' nálseeğlo daabilljízh lék'e.

25 *Áigee isdzán dił bighánlíígo nakits'adah bił łegodzaa,

26 Izee nantán láń ch'éh ádaabíl'íid, la'íí bizhaali dawa nayihiniií ndi doo nzhqó nádleeh-da, aídá' da'tíségo adzaa.

27 Jesus ya'ikonzíígo bine'dí' ch'ilágge ninyaago bi'íí yedelniíh lék'e.

28 Ídíł yaltí'go gáníí, Bi'íí zhá ndi bedenshniíhyúgo, nlt'éé náshdleeh.

29 Dagoshch'i dił bighánlíí n'íí ésdiid; *ák'ehgo kah yaa naghaa n'íí nábi'dilziígo yígołsiid lék'e.

30 Jesus, binawodií bits'á' hagoshi adzaago yígołsiíd-go, dagoshch'i nnee bike' nánlsáqáhíí yich'i' łedidzaago gáníí, Hadíí shííí yedelniíh?

---

the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Dé-cáp'ólis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jä'i-rús by name; and when he saw him, he fell at his feet.

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her
31 Bitsiilke’yu gádaabíłníi, Nnee ninaayú daahljizhgo hi’íí; nt’é bighá, Hadiín shedelníih, nñíi áída’?  
32 Hadiín át’íínií yígošííhgo, nnee yitah dez’íí.  
33 Isdzánhíí ábi’dilzaahíí yígošííhgo neldzidgo ditlid-  
go Jesus yiayahzhí’ hayaa adzaago, adzaahíí da’aníigo yaa  
yił nagosni’  
34 Jesus gáyiłníí, Shilah, ni’odlá’íí nlt’eégo ánáníiddlaa;  
ilch’í’gont’éego nadaál, kah baa nannaa n’íí nándzii.  
35 Jesus áígee t’ah yaltí’dá’ Jews ha’análtsehíí yebik’ehi  
bigowádí nnee hikaigo gádaabíłníi, Nitsi’ dastsqá; nt’é  
bighá Itch’ígo’aahíí dayúweh nált’og áída’?  
36 Ádaanihíí Jesus yidezts’áago ha’anázéh yebik’ehi  
gáyiłníí, Doo nénldzid da, Bik’ehgo’ihi’nán hondląą.  
37 Ádíí Peter, James hik’e bik’isn Johnhíí zhá yił  
dikahgo ngon’áá.  
38 Ha’anázéh yebik’ehi bigowàyú nyáágo godnch’aadgo  
ł’aíí nnee díyát’éégo daachago yíltsqá.  
39 Gowà yune’ ha’ayáágo gádaabíłníi, Nt’é bighá daa-  
godinołch’aadgo daahchag? Na’ilính doo daztsqá da, daa-  
zhógo lhoshgo at’éé.  
40 Áí bighá nnee dázhó baa daadloh lek’è. Nnee šáha-  
dzaahíí, Ch’ínokháh, daayiłniídá’, na’ilínhííí báá, bitaa
hik’e yił nakai n’įį biγgo na’ilihn sitiį yunę’ ha’akai. 41 Áígeee bigan yiłtsoodgo gāyihii, Talîtha cúmi; áį, Na’ilihn, nádndáh, (niłdishii,;) golzeego ágolzee. 42 Dagoshchįį nådiidzaago dahiyaa; áǹ nakits’adah bił légodzáhi. Áígeee dázhő koł diáyadaogdzaa lék’e. 43 Ágodzaahįį hadiin baa bił nadaagoñi’ hela’, daayiñii, Jesus; ła’įį gánádaabi-do’niid, Bá da’dohné’.  

CHAPTER 6

1 Jesus áidő’ dahiyaa, dabii goliįyũ nådzáa; bitsiłke’yu biké’ hikaahgo.

2 Jews daagodnľsinii biįį, ha’análséh goz’ąq yunu’ Jesus ĭičh’gò’ahh nkegonyaa: nnee ḥąqgo daidits’ago bił diáyadaogt’eego gādaanii, Hadi’ laq yígoľsiqiđihi? Bigoyą’įį hadi’n baa hi’né’i, godiyįhgo ánagot’iįį ndi ánayol’iįįgo?

3 Dín la’kįį agole’hi nlįį, Mary bizhaazhę ya’, James, Joses, Juda hik’e Simon daabik’isn ya’? Bilahkiįį aįdő’ la’ akú bił nahetąq? Ái bighą bik’edaach’ishchįį lék’e.

4 Jesus gādaabiłńii, Bik’ehgo’ihi’nań binkáayų na’iziidi dahot’emy nnee daabidńis, áidá’ dágołįįgeee, bik’įįhįį ła’įį dała’ naháztaanįį bitahyũ zhą doo hadiin bidńis da.

5 Áį bighą akú doo įzisgo ánátįį da ndihiį daanńiįį da’kwįįyẽ zhą yik’e daadilńiįhgo nådaizlii. 40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he tooketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entered in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Tā-li’łha cu’mi; which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee,) arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

CHAPTER 6

And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Jō-seg, and of Jū’dà, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, but in his own
6 Doo daabodlaq dahii bigha bil diyagote'e lek'e. Aigee ilch'igo'ahgo gothayu naghaa.

7 Jesus bitsil'ke'yu nakits'adahii, Yushde', daayi-l-nniida', danaki nl'aago zh'a odaayihu'laago spirits nchoq'i' daabidis'ago yadaagoz'qa;

8 Gaadaayiniigo, Desohkaiyu doo hante daahne'go da, gish zh'a; izis bena'iltini'i dahgo, bani a'do' dah, nohwi-bestso bizis biyi' zhaali da'adihgo:

9 Kee bik'a'na'astl'onihi'i biyi' desolet'eez, ni'ifcho doo naki da le'.

10 Ganadaayi'lido'niid, Dahagee gowayu ha'akhahgo, da'aigee dinohbih le'ga, layuy desohkaizhi'.

11 Dahagee nnee daagogiini'i doo hadaanohwit'i' dayugo, nohwiyati' doo yidaayest'sa'q dayugo, aidi' dahdohkahgo nohwikeye ba'q leezhi'i baa daa'haal, ai bee doo hadaano-hwit'i' dahii bigozi' doo. Da'aniigo ganohwi'dishnni, Biekhego'ihi'na'n nnee yandaagoo'aahii biiji. SoDOM hik'e Gomorra galzeego daagogi'i n'i' biniidaagodilne'i' bitisgo hagee nohki ni'aigee daagogiini'i biniidaagodolni'il.

12 Aikhego nakits'adahii dahdikaigo nnee yichi' ya-daa'li', Nohwincho'q'bits'a'zhii' adaahne', daaniigo.

13 Chiiidn la'ago nnee biyi'di' hadainihyeo, la'i'i daan-nihi'i la'ago ik'ah yi' yedaadilniihgo nadaalzi'i.

---

country, and among his own kin, and in his own house.
5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.
6 And he marveled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.
7 And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;
8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:
9 But be shod with sandals; and not put on two coats.
10 And he said unto them, In what place soever ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.
11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorr'hah in the day of judgment, than for that city.
12 And they went out, and preached that men should repent.
13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.
14 And king Hérōd heard of him; (for his name was spread abroad;) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do show forth themselves in him.

15 Others said, That it is É-liá’s. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Hérōd heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Hérōd himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Hérō-d’s sake, his brother Philip’s wife; for he had married her.

18 For John had said unto Hérōd, It is not lawful for thee to have thy brother’s wife.

19 Therefore Hérō-d’s had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Hérōd feared John, knowing that he was a just man and a holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Hérōd on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

22 And when the daughter of the said Hérō-d’s came in, and danced, and...
Hérod ṭa’ií yił da’iyáqiíí yił daagoyíšhóó, áík’ehgo Hérod na’ilihnií gáyi mí, Dant’ehéta hánt’iíníí shihónkeed, áík’ehgo nna nshné’.

23 Bit’la dahdidilníihgo gánáyiíliií, Dant’ehéta shihónkeedíí, dawáhá bánansht’aahií iłmi’go ndi nna densh’aa.

24 Áídi’ na’ilihnií onádzaayú bimaa gáyi mí, Nt’e bihóshkeed? Áík’ehgo bimaa gábi mí, John Baptize ágole’íí bitsits’íin shihónkeed.

25 Áík’ehgo na’ilihnií dagoshch’í’ ha’ánádzaada’ hwéhego Hérod yich’í’ nnílwodgo gánií, John Baptize ágole’íí bitsits’íin bena’ikaahií biká’ dahs’aqgo dagoshch’í’ shaa ákaah.

26 Nant’ánhíí dázhógo doo bił gozhóó da; áída’ bit’la dahdidilníih n’íí bighá, ṭa’íí nnee yił da’iyáqiíí bighá doo hagot’éego, Dah, yił nií da.

27 Áík’ehgo dagoshch’í’ nant’ánhíí sílááda John bitsits’íin náyií’aahgo oyií’a’: áík’ehgo ha’áná’ilka’ yuné’ bitsits’íin nádáin’áqáá’.

28 Bena’ikaahíí bee bitsits’íi ni ha’ádaiskaqgo, na’ilihnií yaa yinkáá; áídí’ na’ilihnií bimaa yaa nainkáá.

29 John bitsílk’eyu ya’ikodaanzjídá’ bits’ihií nádáinłtíí-go tsébií’i’án yuné’ odaiztíí lek’e.

30 Odais’a’ n’íí Jesus yaa nákai hago ánádáát’iídíí,

pleased Hér’od and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath’s sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison.

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat. And they departed into a desert place by ship privately.

And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him. And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two
naki biğgo.

39 Jesus gádaabilnii, Nnee dawa ni’yü t’ôh dot’îzhî biká’yù i’ânigo dinohbiíc daabildohnii.

40 Áík’ehgo da’á agonenadingo ła’ii ashdladingo dinezbiíc.

41 Áídí’ Jesus báń ashdla’ihíí log nakhííí biğgo náidn-ne’go hadag déz’îgo ya’ihénzigo oskâdí’ ilk’îdaizné’go bitsîkê’yu yaa daizné’, nnee yitada’iniihgo; ła’ii log nakhíí nnee dawa yitada’iznio.

42 Áígee nnee dawa da’iyáago náda’isdííd lék’e.

43 Ch’ékaadíí tâts’aa nakits’adah bik’ehgo nádaihezlaa, bán hik’e log biğgo.

44 Nnee ashdladn doo náholtagyú áhołáníshi bán daiyáá.

45 Áídí’ Jesus bitsîkê’yu gádaayílnii, Tsina’eehíí beh hohkáhgo shádiýyu nohwïl ido’éeel hanaayú, Bethsáidayú, shíhií nnee nádokháh bidishniidá’.

46 Nádokháh yîlníidá’ dasahndi wá’yú óyáá, okáhhyú.

47 O’i’áà ni’ tsina’eehíí tú ilnî’yú hi’ol, ál’dá’ Jesus dasahndi ni’yü naghaa lék’e.

48 Bił da’o’olgée bidáhzhí’ nyolgo bich’î’ nagont’ogo Jesus yîltság; áík’ehgo doо hwahá ha’i’aah dayú bich’î’ higaał, tú yiká’ higaałgo; ba’ashhah ch’egháhgo.

49 Nt’éego tú yiká’ higaałgo bitsîkê’yu daabiîtsáqá’, ch’iídnt at’ii’ daanzigo nádaadidilghaazh:

fishes.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

42 And they did eat all, and were filled.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bêth’sâa’t-dâ, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking
upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:
50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.
51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.
52 For they considered not the miracle of the loaves; for their heart was hardened.
53 And when they had passed over, they came into the land of Gėn-nės-ārēt, and drew to the shore.
54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him.
55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.
56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CHAPTER 7

1 Pharisees* daanlini hik’e begoz’aani’i ye’ik’eda’itchiihi la’ biilgo Jerūsalemdii’ hikaihii Jesus yaa ḫa’adzaa.
2 Jesus bitsilke’yu la’ bīgan dāchizhāgo da’iyyargo daa-
yitsaq, áí dá doo daagodnlsigo táda'digisé da'iyyiqa go ágolzée; áí daayiItsqadá' yída'iItah lék'e.

3 Phárisees hik'e Jews daanlíni dawa daagodnlsigo tána'digisyúgo zhá náda'idíyih, ilk'ída' nnee yánaziי n'íi yendaago'ahíí kéhgo.

4 Na'hiniih nagoz'ádí' nnáhikáhgee daagodnlsigo táda'digisigo zhá da'iyyá. Ilk'ída' nnee n'íi yedaagos'aaníí lqá-go aító' yee ánádaat'íí, idee, isaa, be'ibízhé bésí hitsogi alzaahíí daagodnlsigo tádaasgisgo, biká'idáné aító'.

5 Phárisees hik'e begoz'aaníí ye'ilk'eda'íItchihi bìlgo Jesus nayídadiikidgo, Hant'e bighá nitsílke'yu ilk'ída' nnee yánaziי n'íi yendaagos'aaníí doo yikís'ekh ádaat'ee dago dá doo daagodnlsigo táda'digiségo da'iyyá? daaníí.

6 Jesus gádaabímií, Nohwií nnee nzhóní dáaadoł'íni, Esáias* da'áníigo dabíntsédá' nohwaa nagolni' lék'e, dií kéhgo nohwaa ke'eshchíigo, Dií nnee dá yati' zhá bee daashidnlsí, áídá' bijíí bee doo daashidnlsí da.

7 Da'ilíizhi' daashokáqáh, nnee yegos'aaníí zhá yee il-chídaago'aah.

8 Bik'éhgo'íi'naíí yengon'aaníí k'ízhíí, ñadaasolaada' ilk'ída' nnee n'íí yendaagos'aaníí zhá bikís'k'eh ádaanoh-t'ee, isaa, ideeta daagodnołtsigo tádaahgisgo; lá'íí da-áik'ehgo lqáyyú ánádaahtííí.

9 Áídí'i gánádaabíldí'níi, Ilk'ída' nnee n'íí nohwá yen-

pies eat bread with defiled, that is to say, with unwashed hands, they found fault. 3 For the Phári-sées, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders. 4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables. 5 Then the Phári-sées and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashed hands? 6 He answered and said unto them. Well hath E-sa'íjas prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoreth me with their lips, but their heart is far from me. 7 Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men. 8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do. 9 And he said unto them, Full well ye
reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.
10 For Moses said, Honor thy father and thy mother; and Whoso curseth father or mother, let him die the death:
11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is
to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.
12 And ye suffer him no more to do aught for his father or his mother;
13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:
15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.
16 If any man have ears to hear, let him hear.
17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.
18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not
hwił īdaagozi da née? Ntēhēta kokā’dī’ koyi’ yunē’ be’ogo-ghighahii doo nchō’go kodīltee dahii, ya’ doo hwahā bīdaagonolṣii̊h da née?

19 Āi koi̊ii doo biyi’ yunē’ ogohighah da go’ī, āi’dā’ kobid yuyaa be’ogohighah, āi’dī’ nlāhyū bech’ighighah; Jesus an’ihi’ bee idā’i dawa nlt’ēe, niī.

20 Gānādaabīllo’niid, Koyi’dī’ behagohighahii zhā n-cho’go kodīlteehi at’ēe.

21 Koyi’dī’, koi̊ii biyi’dī’ di’inko behagohighah: nchō’go natsī’ikeesii, nant’i’ na’idaahii, ikē’ na’idaahii, na’il’seedii,

22 Ichī’n’ihi, dawahā dayūwehėgo ḫāhach’īt’iinnii, n-cho’go āch’īt’eēhii, nach’iḥ’aahii, nchō’i’i doo bich’i’ ṭ’aazhi̊’i’ach’īt’eē dahii, biyeēhii hāch’iṭ’ihiḥ bigha hach’iṣh-keehii, nchō’go yāch’iḷṭ’iī, ida’ch’odīhi’i, koni’ ādīnīi ałdō:

23 Dī’ nchō’i’i dawa koyi’dī’ behagohighah, āi nchō’go daakodiehi’i at’ēe.

¶ 24 Āi’dī’ Jesus dahiyago Tyre hik’e Sidon golzeehii binaayū oyāā, aīgee kīh yunē’ ha’ayā’ā, akū nashaahii doo hadīn yigołsiī da, nziɡo: āi’dā’ doo hagot’ėego nādaabi- dol’iīhgo da.

25 Āi’dā’ isdzān bizhaahzē na’ilīhnií spirit nchō’i biyi’ golīni Jesus ya’ikonzii, aik’ehgo baa nyāago biyahzhi’ ha- yaa adzaa:

26 Isdzānhīi Greek k’ehgo yalt’i’ihi, Syropheniadi’ go- linī; ān nābokāq, Ch’īidn shizhaahzē biyi’ golīni biyi’dī’

perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blas- phemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from with- in, and defile the man.

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sid’ōn, and entered into a house, and would have no man know it: but he could not be hid.

25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Syrō- phē-ni’ciān by nation; and she besought
hanyóód, biñiigo.

27 Jesus gábilnii, Chágháshé ntsé bá daach’idiné’go nlt’éé: báń chágháshé bits’a’ nách’idiné’go gósé bichi’ o- ch’ilkaadgo doo bik’eh da.

28 Isdzán gánábildi’nii, Da’anii, shiNant’a’: da’ágát’éé ndi gósé biká’idáné bitlaáhyú nakaihií báń bizhool chá- gháshé bits’a’ nanihidéhií daayiyąa.

29 Jesus gábilnii, Ánniíhií bighá nánd́áhá; chi’iídn ni- náahazhé biyi’dí’ háyáá.

30 Isdzánhií bigowąyú nadzaago, ákú bizháahzhé biká’- dahstííné yiká’ dahstił ląa, chi’iídn da’ádiłhgo.

31 Áídí’ Jesus dahnadidzaago Tyre hık’e Sidon gol- zeedí’ túsikaaníí Gálilee golzeezhií’ nadzáa, Decápolis golzeeyú ch’ínyáágo.

32 Áige nnee bijeyi’ ágodini, doo nlt’éégo yaltí’i, Je- sus baa bił ch’ikai lek’e; Biká’nlníí, daabilch’íníigo ná- dbích’okąah.

33 Nnee la’át’ééhií bits’a’ dasahndi yil o’aázhda’ bije- yi’ odolníih, áídí’ hadnzhéédgo nneehíí bizaad yedlníih; 34 Hadag déz’íugo deyoldá’, Éphphtha, biłníí, áí, Chí- nándendláad, golzeego ágolzee.

35 Dagoshchí’ bijeyi’ ch’ínándendláad, lá’íí bizaad n’íí nlt’éé náslíígo, nlt’éégo yaltí’.

him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children’s bread, and to cast it unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children’s crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidón, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Dé-cáp’ő-lis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Eph’phá-thá, that is, Be opened.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was
36 Hadín bił nadaagolñi’ hela’, biñii, Jesus: ádaabillniid ndi da’tíségo yaa nanádaagolñi’;
37 Dázhó bił diyadaagot’ee lêk’e, gádaaniigo, Dawahá dázhó nít’éego ładaile’: kojeyi’ ágodíñ n’i’ ich’idits’ago ánáidle’, ëa’íi doo yách’ílti’ da n’íi ndi yách’ílti’go ánáidle’.

CHAPTER 8

1 Ái benagowaadá’ nnee łaágo íla’adzaa, doo nt’é daiyà dago Jesus bisîkê’yu, Yushdé’, yiłmniidgo gádaayîlmii,
2 Nnee íla’at’éehíí baa daach’osha’, dá bił nashkaigo taagiskàq, k’adíí doo nt’é daiyàq da.
3 Bigowàyú dáshíná’ onádaasíl’a’yúgo, nákaaheyú dänko shíná’ yik’e e odaatísh: ëa’íi’ ízaadí neheskaihií bighà.
4 Bitsîkê’yu gádaabalñii, Da’igolííge hadí’ bán nádaach’idiíné’, dií nnee bá daan’né’go?
5 Jesus gádaabilñii, Bán dijolé da’kwií nadaahné’?
Gosts’idi, daañii.
6 Áígeë nneehíí, Ni’yú dinohbiíh, daayîlmii: áídí’ bán gosts’idi náidnne’go ya’ihéznigo oskàdí’ ilk’ídaizné’go bitsîkê’yu yaa daizné’, nnee yitada’iniihgo; áík’ehgo yi-
tada’iznii.
7 Łóg alts’ísehíí da’ayáhágo ałdó’ nadaané’: áí ya’ihé-
zígo oskàdgo, Díí ałdó’ nnee bitadaahnihí, níi, Jesus.

loosed, and he spoke plain.
36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;
37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CHAPTER 8

In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,
2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?
5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.
6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.
7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them
8 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 And they entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dal'má-nú'tha.

11 And the Phār'ī-sēes came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him. And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Phār'ī-sēes, and of the leaven of Hērōd.

16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

17 And when Jesus knew it, he saith
bídaagonol’aaah da, doo nohwił ídaagozi da nee? Ya’ no-
hwijii t’ah daant’iz?
18 Nohwináa daagolíidá’ doo bee daadeh’ú da nee? No-
hwijeyi’ daagolíidá’ doo bee ídaayesólt’s’αa da nee? Ya’
doo bínádaññiñi da nee?
19 Bán dijolé ashda’a i ík’ídaasiiné’go nnee ashdladn
doo náholtago bá da’dená’ n’ dá’, ch’ékaadií da’kwíí táts’aa
bik’ehgo ídaahesolaa làn? Gosts’idi, daañii.
20 Bán dijolé gosts’idi i ík’ídaasiiné’go nnee di’d’dn
doo náholtago bá da’dené’ n’dá’, ch’ékaadií da’kwíí táts’aa
bik’ehgo ídaahesolaa làn? Gosts’idi, daañii.
21 Áik’ehgo Jesus gánádo’niid, Nt’e bigháa doo nohwił
ídaagozi da?
¶ 22 Áídí’ Jesus Bethsáidayú ñyáá; áígee nnee bínáá
ágodini baa bił ch’ikaigo, Bik’enlníñi, daabiññiigo nådaa-
bokañh.
23 Áik’ehgo nnee bínáá ágodiniñíi bigan yíltsoodgo kíñ
gozníiííbits’a’yu oyiloq; akú bínáá yik’ídihiñzheedá’ yiká’
ndelñíiñgo gáyíñnií, Nt’éhétà hi’ú u nee?
24 Dëz’iígo gáníí, Nnee hikahgo daash’ií ndi t’iis hi-
kahi ga’at’ée.
25 Jesus nneehíí bínáá yiká’ mnádelñíihdá’, Díñ’ií, bił-
nií; âníita bínáá nágosdlíñgo nnee dawa nt’éego yo’ii lék’e.

unto them, Why reason ye, because ye
have no bread? perceive ye not yet,
neither understand? have ye your heart
yet hardened?
18 Having eyes, see ye not? and having
ears, hear ye not? and do ye not remem-
ber?
19 When I brake the five loaves among
five thousand, how many baskets full of
fragments took ye up? They say unto
him, Twelve.
20 And when the seven among four
thousand, how many baskets full of
fragments took ye up? And they said,
Seven.
21 And he said unto them, How is it
that ye do not understand?
22 ¶ And he cometh to Béth’sá’í-dá;
and they bring a blind man unto him,
and besought him to touch him.
23 And he took the blind man by the
hand, and led him out of the town; and
when he had spit on his eyes, and put
his hands upon him, he asked him if he
saw aught.
24 And he looked up, and said, I see
men as trees, walking.
25 After that he put his hands again
upon his eyes, and made him look up;
and he was restored, and saw every man
clearly.
26 And he sent him away to his house,
26 Áídí' Jesus gowayú onábīl'a' gábilniigo, Kih gozn- 
nyú dáko nádódáh hela', hadíñ biñ nagolní' hela'.

27 Áídí' Jesus bitsiłke'yu biłgo Caesareá* Philíppi 
golžehi binaayú kih nagoznilyú okai: hikaahyú bitsiłke'yu 
nayídaadílkidgo gáyiłni, Nnee hadíñ át'ů daashiłni?

28 Gádaabiłni, La', John, Baptize ágole' n'i' át'ů, 
daanílni; la'ihí, Elías* át'ů, la'ihí, Bik'ehgo'ihi'nan' 
binkáayú nada'iziidi n'i' la' át'ů, daanílni.

29 Jesus gádaabiłni, Nohwíí nohwichi'yúgohhíí, hadíñ 
át'ů daashiłdoñíi? Ni Christ* ánt'ů, yiłni, Peter.

30 Jesus gádaabiłni, Hadíñ shaa bił nadaagoñí' hela'.

31 Áídí' bił chídaago'aah nkenágodizaa gáñiigo, Shíí, 
nnee k'ehgo Niyáahíí, doo ałch'ídn shiniigodíntéh da, Jews 
yánazíi, okąq yebik'eihi itisyú nadaandeéh, la'ii begoz- 
'aaníi ye'ik'eda'iICHíihi doo hádaashit'ů dago shidízideedá' 
taagi jií hileehgo naadishdáh.

32 Áí doo nainlí' dago aníí. Áídá' Peter bich'í' yañi t 
nkegonyaago, Doo ánñíi da, biłniigo.

33 Áídá' Jesus t'ąqzhí' adzaago bitsiłke'yu la'ihíí yich'í' 
dez'ůídgo Peter nłdžilgo bich'í' hadziigo, Satan, yúwehyú 
shike'zhi' ánne': Bik'ehgo'ihi'náñ binatsekeesíí k'ehgo doo 
natsíńkees da làq, nnee binatsekeesíí zhá bee natsíńkees, 
biłníi.

34 Áígee nneehíí bitsiłke'yu biłgo yíká ánñidgo gá-

saying, Neither go into the town, nor 
tell it to any in the town.

27 ¶ And Jesus went out, and his dis- 
ciples, into the towns of Caesá-re'á 
Philíppi: and by the way he asked his 
disciples, saying unto them, Whom do 
men say that I am?

28 And they answered, John the Bap- 
tist: but some say, Elííä; and others, 
One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom 
say ye that I am? And Peter answereth 
and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they 
should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that 
the Son of man must suffer many things, 
and be rejected of the elders, and of the 
chief priests, and scribes, and be killed, 
and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. 
And Peter took him, and began to re- 
buke him.

33 But when he had turned about and 
looked on his disciples, he rebuked 
Peter, saying, Get thee behind me, Sa- 
tan: for thou savorest not the things that 
be of God, but the things that be of
daayiñii, Dahadín shiké' dahdigháh hát'iýyugo, ídaayo'-nahdá' bitsí'iña'áhi dahyidotíígho shiké' dahdowáh.

35 Dahadín bi'ihi'na' yaa bił goyééhíí ái bits'á' da'ilíí hilee: áídá' dahadín ídaayis'nahgo shíi shighá ła'íí yatí' baa gozhónihií bighá bi'ihi'na' da'ilíí siliý'ú, án ihi'ínaa doo ngonel'aqá dahíí yee hináa doolel.

36 Ní'gosdzáñ dágóz'áqá nt'éego ch'ist'iídíá', koyi'sizííni da'ilíí siliýyúgo, ái hant'è bits'á'dí' ch'it'iíh?

37 Daghóhíí koyi'sizííni hant'è bidená nch'iné'?

38 Díí nchó'go nant'í' nakaigo daaínolt'iíhií bitahgee dahadín shiké' ídaayándzihií, la'íí shiyati' yiké' ídaayán-
dzihií, shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ałdó' án biké' ídaayá-
nsdzií doo, nánshdahgee, shíTaa bits'á'ìindláádíí bee shits'á'ìindláádgo, binal'a'á yaaká'yu daagoliíiií dílzííni bił nánshkáhgo.

CHAPTER 9

1 Jesus gádaabíñii, Da'áníí gánohwiłdishníí, kúgee nadaaziinií ła' dá doo da'itsahíí dailiñe Bik'ehgo'íhi'nàní binawod golíígo nant'aà nkegonyaago daayiłtséh.

2 Áídí' gostáñ iskàąğee Peter, James hik'è John, Je-
sus dasahndi yìl okái łék'é, dził n'aáýú; áįįge binadzah-
gee Jesus łañgo ánolííh siliį.

men.

34 ¶ And when he had called the peo-
ple unto him with his disciples also, he
said unto them, Whosoever will come
after me, let him deny himself, and take
up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life
shall lose it; but whosoever shall lose
his life for my sake and the gospel's, the
same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he
shall gain the whole world, and lose his
own soul?

37 Or what shall a man give in ex-
change for his soul?

38 Whosoever therefore shall be
ashamed of me and of my words, in this
adulterous and sinful generation, of him
also shall the Son of man be ashamed,
when he cometh in the glory of his
Father with the holy angels.

CHAPTER 9

AND he said unto them, Verily I say
unto you, That there be some of
them that stand here, which shall not
taste of death, till they have seen the
kingdom of God come with power.

2 ¶ And after six days Jesus taketh
with him Peter, and James, and John,
and leadeth them up into a high moun-
tain apart by themselves: and he was
transfigured before them.

3 And his raiment became shining, ex-
3 Bidiyághé bik'ina’didlaad siilí, zas k’ehgo tigaigo, nnee ni’gosdzán biká’gee doo hadín ágat’éego tigaigo áyólé’ at’éé da.

4 Áígee Moses hik’Eliáš biil daanliígo siilí: Jesus yił ýañadat’i’go.

5 Peter Jesus gáyiñii, NohweBik’ehní, kú nkaihií no-hwá nzhqq; t’ohdahskán táágo ádaagohiidle’; la’ ni ná, la’ihiíí Moses bá, la’ihiíí Elías bá.

6 Nt’éshá’ dishnií nzi lék’e; ndaalzdíidhií bighá.

7 Áígee yaak’os biká’ dahiyya: nt’ééego yaak’os biyi’dí’ yati’ daídezts’aá gáníígo, Dínko shiYe’ shil nzhóíí; hó-daayelts’aá.

8 Dagoshchí’ bitsiik’yu lédaadnghal go, nnee doo la’ dadá’ Jesus zhá itah siziígo daayo’ií.

9 Dzildí’ nkenádiikago, Jesus gádaabiñii, Daahołtsáq n’ií hadín bií nadaagoñí’ hela’, shií, nnee k’ehgo Niýáa-hií, dasitsáqdí’ naadisdzaago zhá.

10 Áík’ehgo aniií n’ií doo hadín yił nadaagoñí’ da lék’e, áída’ gádaalídíi’ñii, Nt’éshá’ aíií, dasitsáqdí’ naadisd-dáh, niihiíí?

11 Bitsiik’yu nabídaadíikidgo gádaabiñii, Hant’é bi-ghá Elías dantsé hígháh, daanii, begoz’aanií ye’i’k’eda-’ilchííí?

12 Jesus gádaabiñii, Elías da’aniií dantsé hígháhgo

ceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them E-li’as with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for E-li’as.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that E-li’as must first come?

12 And he answered and told them,
E-li'as verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13 But I say unto you, That E-li'as is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 ¶ And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit; 18 And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the
ni'yú nágo'; áígee ánáyis lék'e, bizédí' táníwosh hahigháhdá'.

21 Jesus ishkiin bitaahií náyídillkid gáníígo, Dadá' át'ú' go Ashe'í m? Ats'íséédá' át'íni, níi.

22 Láhgees spirit ncho'íílí ko' biyi' onábíl'tee, tú aldó' biyi' onábíl'tee, biziíheego ch'éh ábíl't'íigo; bíníl'ááyúgo nohwaa ch'onbaahgo nohwic'honii.

23 Jesus gábilníi, Ondláguyúgo, dahadíi odlaaníi dawa-há bá láalne'hi at'eé.

24 Dagooshchí' ishkiinhíí bitaa hichago nádidilghaahzgo gáníí, Shíí oshdlاغ; doo oshdlaq dagee oshdlgqo áshínísí.

25 Jesus nnee láágo bichí' dahikeego yíłtsądí̂̄ da' spirit ncho'íí índžílo yíchí' hadziígo gáníí, Spirit ncho'íní lííí, doo yánl'tíi da, doo ídints'agí da, biyi'dí' halyeedá' tá-asshi' onándáh hela', niłdishníi.

26 Ádí'íí spirit ncho'íí nádidilghaahzda' nádingisgo abíílaago biyi'dí' háyaáá; ádí'í ishkiinhíí daztsáí k'a'ánolih sílígí; áik'ehgo nnee láqágo, Daztsąq laq, daaníi lék'e.

27 Ádí'íí Jesus ishkiinhíí bigan yíltsoodí' náidnłqozgo hizi'í.

28 Ádí'íí Jesus kíí yuné' há'ayááda' bitsílke'yu dasahndi nabídàadilkidgo, Nohwíííí n'e bighá doo hadaandzood da láń? daabínlíi.

29 Jesus gádaabínlíi, Spirit ncho'íí ga'at'éhihíí dáshííá'

spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22 And oftimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.
And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

And he came to Ca-pérná-úm: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

And he sat down, and called the twelve, and said unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbade him, because he follow-
dlii dahii nizhi'ii binkaayu nnee biyi'di' ch'iidn hainiyood-go daahiit'ii; aik'ehgo, Doo agaant'ii da, daabiin'iid, doo biil daandlii dahii bigha.

39 Aida' Jesus gabiinii, Doo agadaabiidohnii da: dahadii shizhi'ii binkaayu godiyihgo ana'ol'ii, doo de-ncho'ego ashiiloni' at'ee da.

40 Hadiiin doo ncho'go nohwich'i' na'iziid dahii, an biil daagohiit'ii.

41 Hadiiin shizhi'ii bigha, Christ biyee daanohiil'ii bigha, idee bee tu nohw'a nayiziidi, da'aniigo ganoohwildishii, Bik'ehgo'ihi'naan bichi'i nayihiniiii da'aniigo biyee dooleel.

42 Dahadiiin dii doo izisgo adaat'ee da ndi daashodlaanii daa'a ncho'go a'tii'ii aile'ii, an tssee be'ik'ahi nchaahi bik'osyu bidestliqogo tunteel beh hilt'ego ba nzhooq dooleel ni'.

43 Nigan ncho'go anat'iit' aniisiyugo nadnqeesh; nigan daal'a adih ndi dahahzi' ihi'naathi biyi' onnaho doo hago at'ee da, aida' nigan nakigo ch'iidn bik' dilt'ii, ko' da-hazhi' dilt'i'i biyi' yuyaa onnaxyuyo doo na nzhooq da:

44 Aku ch'osh doo nange' da, la'ii ko' doo nitsese da.

45 Nikee ncho'go anat'iiit' aniisiyugo nadnqeesh; nikee daala' adih ndi dahahzi' ihi'naa'hi biyi' onnaho doo hago at'ee da, aida' nikee nakigo ch'iidn bik' dilt'i, ko' da-hazhi' dilt'i'i biyi' yuyaa onidolt'eyuyo doo na nzhooq da:

46 Aku ch'osh doo nange' da, la'ii ko' doo nitsese da.

eth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40 For he that is not against us is on our part.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:
47 Nináá nchò'go ánät'íí ánílsiyúgo ha'aa; nináá da-
lá'á ádíh ndi Bik'ehgo'íhi'nán bila tłáhgee goz'áq yuné'
ha'annáhgo doo hago at'ée da, áída' nináá nakigo ch'iíd'n
bikó' dahazhí' diltlä' biyi' yuyaa oni'dilt'e'yúgo doo ná
nzhóq da:
48 Ákú ch'os'h doo nanñe' da, ḥa'ii kó' doo n'ltsés és da.
49 Dáakówa kó' bee hadaako dórós' dooleél, ishiğh k'ehgo,
be'okaghíi natseedgo Bik'ehgo'íhi'nán baa hi'niíi' ishiğh
beé daadilk'ósh dooleél.
50 Ishiğh n'téé ndi doo nk'óqzh da siliyúgo, n'té bee
nk'óqzhgo ánálñe'? Nohwiyi' ishiğh daagolí' le', áídí' ił-
ch'í' daanohjóq le'.

CHAPTER 10

1 Ádí' Jesus dahndidžaago ni' Judéa golzéhi goz'áayú
túnlíimíi Jórdan holzéhi hanaayú ńyáá: ákú nńee baa na-
nánísáq; áígeé iłch'ígo'áah níí k'ehgo yich'i' yaltì'go nke-
nágódidzáa.

2 Phárisees* daanlíi baa hikaigo nabídaantaahgo gá-
dabílníi, Ya' nńee bi'a a iłk'ínát'aashgo goz'áq née?
3 Gábílníi, Moses nt'é nohwílníiigo nohwá nгон'áä láñ?
4 Ádí' gádaaníi, Naltsoos bee iłk'íñch'ítaashíí láyile'g-
go isdzánhíí yił iłk'ínát'aashgo Moses bá ndaagoz'áq ni'.
5 Jesus gádaabílníi, Nohwíjíi daanglízíí bighá díí be-

46 Where their worm dieth not, and
the fire is not quenched.
47 And if thine eye offend thee, pluck
it out: it is better for thee to enter into
the kingdom of God with one eye, than
having two eyes to be cast into hell fire:
48 Where their worm dieth not, and
the fire is not quenched.
49 For every one shall be salted with
fire, and every sacrifice shall be salted
with salt.
50 Salt is good: but if the salt have lost
his saltiness, wherewith will ye season
it? Have salt in yourselves, and have
peace one with another.

CHAPTER 10

AND he arose from thence, and com-
eth into the coasts of Judea, by the
farther side of Jordan: and the people
resort unto him again; and, as he was
wont, he taught them again.
2 And the Phárit-sées came to him,
and asked him, Is it lawful for a man to
put away his wife? tempting him.
3 And he answered and said unto them,
What did Moses command you?
4 And they said, Moses suffered to
write a bill of divorcement, and to put
her away.
5 And Jesus answered and said unto
them, For the hardness of your heart he
wrote you this precept.
6 But from the beginning of the crea-
tion God made them male and female.  
7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;  
8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.  
9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.  
10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.  
11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.  
12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.  
13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them.  
14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God.  
15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.  
16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed
And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?  

And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.  

Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honor thy father and mother.

And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly
shall they that have riches enter into the kingdom of God!
24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!
25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?
27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.
28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.
29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,
30 But he shall receive a hundredfold now in this time. houses, and brethren,
31 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.

32 And James and John, the sons of Zebedee, came unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.

35 And Peter took him, and began to rebuke him, saying, Lord, it is not right that thou shouldest do thus unto me.

36 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

37 And he said unto them, All the Gentiles shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with great power and glory.

38 And when they had passed through the town, they saw a man named Simon; and they went into the house of Simon the possessed.

39 And Simon's wife's mother lay病 with a fever, and they told him. But he answered, saying, Do not be afraid of the fever: for when thou art afraid of me, thou shalt be afraid of the Lord.

40 And they said unto him, Why do they call me Lord, Lord, when they will not do as thou biddest them?

41 And he answered, saying, I will answer thee, saying, Lord, Lord, and thou shalt not be afraid of me: but I will answer thee, saying, Lord, Lord, and thou shalt be afraid of me.
nē? Baptize be’āshi’dilne’īī bee baptize ānohwi’dilne’go bino ldzil nē?

39 Binldzil, daabiłnia. Jesus gānābiłdo’niid, Idee be-
ishdlaqhi’i da’anii be’ohlqaq doolel, baptize āshi’dilne’īī
da’anii bee baptize ānohwi’dilne’ doolel,

40 Āída’ shigan dihe’nazhinée dagohi’i shi’eshganzhinée
sodaa doolehńi, doo shiį nohwaa godesh’aaah da; āį dahadiń
bá iłch’į’golzaahńi zhą baa godet’aahi at’eé.

41 Āίk’ehgo bitsiłke’yu goneñahńi James hik’e John ádaa-
nihi’i daidezts’aąda’ doo bił daabik’eh da nkegonyaa lek’e.

42 Jesus bitsılke’yu ĩla’ayiłaago gādaayiłnia, Doo Jews
daanli’i dahhi’i bānant’ān daanliįgo ha’niłiį isná adaabiłsiго
bá nadaant’ah; la’įį bitahyį nnee izisgo ádaat’eehi’i da-
’aniįyį ādaat’įįgo adaabiłsi go bidaagonoįį.

43 Āída’ nohwihi’i nohwitahyú doo ágągot’ee da doolel:
āída’ dahadiń nohwitahyú izisgo ánsht’ee le’ nzihiį, áń
nohwá áił’įį le’;

44 Nohwitahyú dahadiń nant’ān nshli’i le’ nzihiį, áń
nohwá na’iziid le’.

45 Shiį, nnee k’ehgo Niyáähńi nshli’i ndi, doo hadiń shi-
ch’oniihi’i bighą niyáą da, āída’ nnee bich’oshnihi’i bighą
niyąą, shi’iį’na’įį nnee łani bá nahishnihi’i bighą niyąą.

46 Jērīko golzeeyú hikai: āídį’ Jērikodį’ dahiskaigo
ciples and a great number of people, blind Bārti-mē’us, the son of Ti-mē’us, sat by the highway side begging.
47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.
48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou Son of David, have mercy on me.
49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.
50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.
51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.
52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

CHAPTER 11

A

ND when they came nigh to Jeru-

sallem, unto Bēth’phāgē and Beth-

any, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and
doo hwahá hadíŋ yiká' dahndaahi da; áí k'eo'hadgo kú nánohloqs.

3 Dahadíŋ, Nt'é bighá k'eo'had? nohwíñiyíγo, gábil-dohníih, NohwiN'ant'á' h áåti'íγo áhiit'í; áík'ehgo dagosh-ch'í' nohwaa gode'aahgo nádohloqs.

4 Áík'ehgo o'áázh, ákú túlgayé zhaazhé kih bitah na'íz-tínhií bahyú ch'íná'ítúŋgee dahastłqogo yaa n'áázh, áídzi k'eda'yi'ad.

5 Áígee ła' nadaaziiníí gádaabilníi, Nt'é bighá túlgayé k'eo'had?

6 Jesus ániíhií bee ágádaabilníi; áík'ehgo onádaist'ë.

7 Ádí'i túlgayéhií Jesus yaa daizloqzgo bidiyágéhií biká' dah daiheznilá' Jesus túlgayéhií yiká' dahnezdaa.

8 Nnee łaqgo bidiyágé intínyú yídaagosteel lék'e; ła'íihí ch'il palm bits'ádaaz'áahíí nadaayihilgeeshgo intínyú yídaagosteel.

9 Nnee básíñ nálseehí ła'ii biké'dí' nálseetíí daadil-woshgo gádaaníí, Hosánna: NohweBik'ehń bizhi' yee hi-gaałíí ba'íhégosini at'éé:

10 David, bits'á'dí' hadaalinhé̱t'áahíí, nant'aa n'íí k'ehgo nohwéBik'ehń bizhi' bee ku ngowáhíí ba'íhégosi: da'tiséyú goz'áadí', Hosánna.

11 Ádí'i Jesus Jerúsalemyú nyáágo da'ch'oka'ah goz'aa

as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strewed them in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem,
yune’ oyáá: ákú dawahá daineř’üdad’, itk’idá’ o’i’áágo Béthanyú nakits’ádahíí biilo onákai.

12 Iskáq hik’e Béthanyd’i’ nakaahd’a’ Jesus shíñá’ silú;
13 Danzaadí’ ch’il fig bit’áq golíígo o’áágo yiitsąqago yaa nyáá, nt’éhétá baa dahnse’ noli nzigo: áidá’ yaa nyáádá’
doo nt’é baa dahnse’ da laq, bit’áq zhá, figs doo hwañá
daانط’اا dagee goldohíí bighá.
14 Áik’éhgo Jesus gábihnii, Kodí’ godezt’i’go doo hadí’n
nits’ádí’ nest’á’ näyódáq át’ée da. Ánííhíí bitsílke’yu dai-
dezts’áq.

15 Áidí’ Jerúsalemyú hikai: áígee da’ch’okáqh goz’áq
yune’ Jesus ha’ayáago, baa nada’innihi ła’ii’ nada’ilñiihi
ch’íñihiyood nkegonyaa, ła’ii’ zhaali yik’á’ ilkáh ch’ínádai-
nihií naz’aaniii nanyihesgo’; hawúcho baa nadaahiinníiñí
biká’dah’sdáhá aldó’ nanyihesgo’;
16 Áidí’ doo hadí’n nt’éhétá da’ch’okáqh goz’aaniíñí iñí’yu
ch’ínáyíne’ dago ngon’áq.
17 Áidí’ bił ch’ídaago’aahgo Jesus gádaabílnii, Ya’ dí-
nko doo bek’e’eshchií da née? Shikhiíí nnee iltah at’éeego
hadaadzt’i’ii dawa kih biyi’ da’ch’okáqhií holzeego hojií
doleet, áidá’ nohwííí dañ’iñíií bigowá ádaagosolaa laq.
18 Beegozaanimí ye’ik’eda’ilchiíi hik’e okáqh yebik’e’hi
iticsu nadaandeehi dí’ ya’ikodaanííjd’a’ hagot’éeego daabí-

and into the temple: and when he had
looked round about upon all things, and
now the eventide was come, he went
out unto Bethany with the twelve.
12 ¶ And on the morrow, when they
were come from Bethany, he was hun-
gry:
13 And seeing a fig tree afar off having
leaves, he came, if haply he might find
any thing thereon: and when he came
to it, he found nothing but leaves; for
the time of figs was not yet.
14 And Jesus answered and said unto
It, No man eat fruit of thee hereafter for
ever. And his disciples heard it.
15 ¶ And they come to Jerusalem:
and Jesus went into the temple, and
began to cast out them that sold and
bought in the temple, and overthrew the
tables of the money changers, and the
seats of them that sold doves;
16 And would not suffer that any man
should carry any vessel through the
temple.
17 And he taught, saying unto them,
Is it not written, My house shall be
called of all nations the house of prayer?
but ye have made it a den of thieves.
18 And the scribes and chief priests
heard it, and sought how they might
destroy him: for they feared him, be-
cause all the people was astonished at
zilheehi' ch'eh yaa natsidaakees: aida' bee yi'l ch'igo'aahii nee dawa bi'l diyadaagoteehii bigha yaedaaldzid leke'.

19 Aidi' o'i'ayii kih goznildi' onadzaa.

20 Tahbiyu ch'il fig o'ahi nii naach'okahgo bikeghadi' nahesgago daayitsaaj leke'.

21 Jesus ani'ii Peter yenaliiniigo gayilni, NohweBi-k'ehii, isaq, ch'il fig doo nant'aa' at'ee da bi'llni nii nahesgaa laa.

22 Jesus gadaabiinii, Bik'ehgo'ihin naa' baa daahohiiigo daahohdlaa.

23 Da'anii gadaanohwihdshnii, Dahadiin dii dzi'l bich'i hadziigo, Yuwehego dihi'nahgo tuunteel biyi' oni'dolne', yi'niyugo, la'ii biji' biyi'di' doo bi'l nagoki dago, aida' ani'iihii begolne' yodlaayugo, da'aniihii k'ehgo ba adolniit.

24 Aii bigha gadaanohwihdshnii, Dant'ehe'eta da'okhaaygo daahokeediin nohwaa do'nego daahohdlaa, aik'ehgo nohwaa hi'ne'hi at'ee.

25 La'ii dahayu nasoziiigo da'okhaaygee dahadiin nohwil dahgoz'aaj lek'eyugo baa nagoenoheah; aik'ehgo nohwitaa yaakayu dahsdaahii doo bik'ehyu adaanoht'ee dahii nohwaa nagoede'aah aoldo'.

26 Aida' doo baa nadaagodeso'aaj da lek'eyugo, nohwitaa yaakayu dahsdaahii aoldo' doo bik'ehyu adaanoht'ee dahii doo nohwaa nagoede'ahii at'ee da.

his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain,
And they came again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders.

And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set a hedge about it, and dug a place for the winevat, and built
neznïl, dahts’aa hahigæs doleejge yá ogogéed, biká’dî’ idést’iiñïi ágolaa, la’îi bá yinádaadéz’ííni yá ch’igohe-t’îqda’ nzaadyú ni’ goz’aqyú oyáá.
2 Da’nest’aqge ngonyââgo bana’iziidi bidahts’aa bá yinádaadéz’ííni yich’î oyîl’a’, binest’a’ là bá náyîné’go.
3 Áídá’ bił ndaazdeelgo nyîda’eshtîzhda’ dádílkqoqhgo onádais’a’.
4 Áídî’ bana’iziïdiï là’îhi onaaïl’a’; án bitsits’in yiní-da’desñih, là’îí nch’go ánádaabił’yîda’ án aldó’ onádaís’a’.
5 Áídî’ là’ onaaïl’a’; án daizes-hîj; áîdi’ da’áik’ehgo t’ââgo odaies’à, là’ nyîda’eshtîzh, là’îhiï nodaistseed.
6 Áídâ’ daïa’á n’godzii lék’e, biye’ bił nzhôni, án da’ik’é’yú oyîl’a’, Shiye’ daidnìsi doleej, niigo.
7 Áídâ’ bidahts’aa yinádaadéz’ííni gâdaâhîldi’nïî, Dîi dahts’aa hentînîi bîyéê doleejî át’êé, yushdé’, daazolde, áîk’ehgo bîyéê doleej n’îi daalsohwi’éyée doleej.
8 Áîk’ehgo yił ndaazdeelgo daizes-hîj’dâ’ dahts’aa hentii’dî’ ch’îdaiste’e’.
9 Áídá’ dahts’aa hentînîi bîyéêhîi hago ádaâible’shà’? Án nádáhgo dahts’aa bá yinádaadéz’îi n’îi naiitseedà’ dah-ts’aa hentînîî là’îhi yá ch’înágohe’t’aah.
10 Dîínkø Bik’ehgo’ihi’nàñ biyati’ bek’e’eshechiiîi ñoo hwaña daahosheèh da née: Tsée kîh ádaagole’îi yó’odais-ne’i n’îi, hagon’àâge dantsé si’aaniai sili;
11 Díi nohwe Bik’ehní bik’ehgo ánágót’iíj, áí daaneéél’iíjgo nohwíl díyadaagot’ee, niíhíi daahohshií née?

12 Ádíí’ Jesus ha’àdaiłte’ hádaat’íí, ndi nnee láni yé-daaldzid, i⅟ch’ígót’ahgo na’goñi’íí bí ádaabílníigo yídaagoší lëk’ehníi bighq; áik’ehgo bits’á’ okai.

13 Ádíí’ la’ Phárisees* daanlííi, la’ Hérod yił daagot’íni biłgo Jesus bích’í’ odaach’is’a’, yałt’igee daabihil-jízh, daabich’o’níígo.

14 Áí baa hikaigo gádaabílníi, I⅟ch’ígó’aahíí, da’aníi ánníigo, nnee doo bënúldzid dago yánltí’go bídaagonlzi; nnee doo la’ itisgo sínltíí da, áída’ Bik’ehgo’ihi’nan bích’í’zhinéégo goz’aaníí da’aníígo baa i⅟ch’ígóñ’aah.Ya’ Caesar bích’í’ tax nadaach’iñiílgo begoz’aq née? Née dah née?


16 Áik’ehgo la’ baa daiz’aq. Jesus gádaabílníi, Hadin be’ilzáa, hadíín bizhi’ bika’ dahgoz’aq? Caesar* bíyéhí laq, daabílníi.

17 Áik’ehgo Jesus gádaabílníi, Caesar bíyééhíí Caesar baa daanohníiíl, áída’ Bik’ehgo’ihi’nan bíyééhíí Bik’ehgo’ihi’nan baa daanohníiíl. Áígee nneeéhíi bił díyadaagot’ee

The stone which the builders rejected is become the head of the corner:
11 This was the Lord’s doing, and it is marvelous in our eyes?
12 And they sought to lay hold on him, but feared the people; for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.
13 ¶ And they send unto him certain of the Phar’i-seež and of the Hé-ro’-di-āng, to catch him in his words.
14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest not for no man; for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?
15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.
16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar’s.
17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that
leḵ’e.

18 Ádí’ ła’ Sād destructive daanlíni, nanezna’ n’ií doo naadikáh da daaníhi, Jesus yaa hikaigo nayídaadiḵidgo gádaaníi.

19 Iłch’ígo’aahíí, Moses gáníi go nohwá k’e’eshchiį’ leḵ’e. ła’ nnee bik’isn bi’aa yits’a’ daztsągayúgo, bichaghashé doo ła’ dayúgo, nneeḥíí bik’isn n’ií bi’aa yîl nnádo’ neelqgo bik’isn n’ií chaghashé bá ágodolníił, niigo.

20 Lah nnee ilk’isn gosts’idi daanlíi leḵ’e, áí dantséhíí nnáago bichaghashé doo ła’ dago daztsąq.

21 Bik’isn nakigeehíí yîl nnaná’ náago dananástsąq, bichaghashé doo ła’ dago; taagigeehíí da’ágánándzaa.

22 Iłk’isyu gosts’idií dawa nanezna’, bichaghashé doo ła’ dago. Dá’ike’yu isdzánhíí aldó’ daztsąq.

23 Áik’ehgo nanezna’dií’ naach’idikáhgee hadíí bi’aa do- leel? Iłk’isyu gosts’idiíí dawa yîl nadaaznaada’.

24 Jesus gádaabiñii, Bik’ehgo’ihi’ nań biyati’ bek’e-’eshchiinií dagohií Bik’ehgo’ihi’ nań binawodií doo bídaa- gonońií, dahíí bigha da’ółsií shí ya’?

25 Naach’idikáhgee doo nnádaach’ilse’ da, doo ndaago- ch’iliniíígo nnádaach’its’e’ da; áída’ Bik’ehgo’ihi’ nań binał- ’a’á yaaká’yú daagolíinií k’ehgo daagoch’ilííí.

26 Áída’ ya’ Moses binaltsos biyi’di’ aniiíííí k’ehgo are Cæsar’s, and to God the things that are God’s. And they marveled at him.
18 ¶ Then come unto him the Sād’ dü-čeeg, which say there is no resurrec- tion; and they asked him, saying,
19 Master, Moses wrote unto us, If a man’s brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.
21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.
23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.
24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the Scriptures, neither the power of God?
25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.
26 And as touching the dead, that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto
nanezna'ii naadikahi'ii duo hwahe baa daahohshihi da nee? Ch'il biyi'di' Bik'ehgo'ihi'na'n Moses gaihni, Shii Abrand yokajahi nshii, Isaac, Jacob ald' yokajahi nshii.

27 Bik'ehgo'ihi'na'n duo nanezna'ii yokajahi nlii da, daahinaii zh: aige nohii dazho da'olsiih.

28 Begoz'aa'ii ye'ik'eda'iichihi daala'a nneehii Jesus yi'l lahadaadit'ahgo yidezts'qada' Jesus goyag'go t'aqzhii yich'ii hadziigo vigolsiida' nayidkikid ganiigo, Bik'ehgo'ihi'na'n yegos'aa'ii hadii itisgo at'e'ee?

29 Jesus gaihni, Dans?e begoz'aa'ii diinko, Israel hat'i'ii daanohhini, idaayesolts'qaa; Bik'ehgo'ihi'na'n nohve Bik'ehn Nant'aa daala'a nlii;

30 Bik'ehgo'ihi'na'n neBik'ehn niji' dawa bee ni'l nzhoo le', niyi'siizini' dawa bee, ninatsekeesii la'i'ii ninawodi' dawa bee; a?i dantsgege begoz'aa'ii at'e'ee.

31 Nakigeehii agahnanat'ee, Nit'ahdi' goliiini' nil nzhoo le', dani idil njoqhi'ii k'ehgo. Di'i begoz'aa'ii bitisgo at'e'e'ehi'ii duo la' da.

32 K'e'iichihi'ii gaihni, Bik'ehgo'ihi'na'n daalaa nlii, niihi' da'anii an'ii, Ilich'igo'ahhi, baashha'ii duo la' da, dabi'ii zh.

33 An koi'ii dawa bee ko? nzhooqo, konatsekeesii dawa bee, koiy'siziini' la'iii konawodi' dawa bee, la'ii kot'ahdi' goliiini' ko? nzhooqo, dak' idil ch'ijoo'ii k'ehgo, a'?i o-

him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.
28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?
29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Ish-ræ-è; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.
31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. There is none other commandment greater than these.
32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:
33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and
kəahgo Bik’ehego’ihi’nañ bich’i’ nch’ihiiniñií dawa didlidii, la’ií natseedii Bik’ehego’ihi’nañ bich’i’ nch’ihiiniñií dawa bitisgo at’ée.

34 K’e’ilchiihií goyąqgo hadziigo Jesus yígołiidda’ gábil-nii, Bik’ehego’ihi’nañ bilaat’làhge daaniinii kəazhá itah nleeh làq. Áí bikédì’go nñee daaste’go doo hadiín nabínáñkid da.

35 Jesus da’ch’okaq̖ah goz’ąq yune’ ilch’ig̦o’ahgo gá-nií, Hagot’éeqoshá’ begoz’aanii ye’ik’eda’îlchiihi Christ David biye’ nlií, daanii?

36 David dabíí Holy Spirit yábiyilti’go gánii, Bik’ehe-go’ihi’nañ sheBik’eñh’ gáyiłniid, Shigan dihe’natzhineéego síndaa, ni’ina’ ni’isna’ ashle’go nikel’tłaahyu nínízhíi.’

37 David dabíí sheBik’eñh’ biłniigo bozhíi; hagot’éeqo-sha’ biye’ nlií áía’dá’? Áíge dñee láqgo bił daagoonqogó daideqt’sąq lek’ę.

38 Jesus ilch’ig̦o’ahgee gánii, Begoz’aanii ye’ik’e-da’ilchiihi baa daagonohıq̖a, áí bidiyágé daaneezihi daagolíjgo nakaigo, la’ií na’hiniih nadaagoonqayú bich’i’ ádaach’iniigo bił daanzhooq,

39 Jews ha’ánálséh nagozníl yune’ nñee yánazini dah-nádinbihyú itah dahanázątq̄ago, la’ií da’idq̄age nñee ízis-go ádaat’eehii dah-nádinbihyú itah dahanááztq̄ago aldó’ bił daanzhooq:

40 Áí isdzané itsaa daaniini bigową yitsą’ nádaagoghi-

with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?

36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whences is he then his son? And the common people heard him gladly.

38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the market places,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:
And as he went out of the temple, one of his disciples said unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!  
2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.  
3 And as he sat upon the mount of Olives, over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,
Andrew biłgo zhá nabídaadiłkid, gádaaniigo,
4 Nohwił nagolnión, da’os’ah ágonehi? Dawa be’ágone’- 
go hant’ê bee bígózi doleeł?
5 Jesus gádaabiñii godeyaa, Ídaa daagonohdząqą, nnee 
la’ cha’onohot’ê hela’:
6 Nnee láqgo shizhi’ yee daahikáh doleeł, Shii’ Christ 
nshti, daaniigo; ái nnee láqgo cha’odaayilikkaa doleeł.
7 Nagonłkaadií ba’ikodaanohsi, la’íí nagonłkaadií baa 
ch’iniigo daadohts’agda’, doo nohwijií natsídaahiltq’ da le’:
ái dawa begolné’hi at’éé ndihii t’ah doo hwahá nnágodáh da.
8 Nnee iłtah at’éégo hadaazt’i’íi iłch’ik’ nanagonłkaad 
doleeł, la’íí nnee dała’a binant’a daagolínihií aldó’ iłch’ik’ 
nanagonłkaad doleeł: da’adzaayú ni’ nagohi’naa doleeł;
shiná’ goyééhií benagowaa doo, la’íí nyé’i daats’idits’ag 
doleeł: ái koniidaagonłt’ééhií begodigháh doleeł.

9 Áida’ Ídaa daagonohdząqą: yánádaaltihií yaa nádaan-
nohwide’aah doleeł; Jews ha’análseh nagozií yune’ hano-
hvínda’íltsas doleeł; la’íí nant’ánchań hik’e ízisgo nan-
tán daanliinií daabínááł shaa yádaalt’igo biyahzhíi’ na-
daasozii, doo.

10 Yati’ baa gozhóni nnee iłtah at’éégo hadaazt’i’íí da-
wa ntsé bił na’goní’ ndí at’éé.

11 Nohwaa yá’iti’íí bił desohkaigo yánádaaltihií yaa 
daanohwiedz’aqyúgo, doo hwahá hadaahdziih dáda’ nt’éshá’

4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all 
these things shall be fulfilled?
5 And Jesus answering them began to 
say, Take heed lest any man deceive you:
6 For many shall come in my name, 
saying, I am Christ; and shall deceive 
many.
7 And when ye shall hear of wars and 
rumors of wars, be ye not troubled: for 
such things must needs be; but the end 
shall not be yet.
8 For nation shall rise against nation, 
and kingdom against kingdom: and 
there shall be earthquakes in divers 
places, and there shall be famines and 
troubles: these are the beginnings of 
sorrows.

9 ¶ But take heed to yourselves: for 
they shall deliver you up to councils; 
and in the synagogues ye shall be 
beaten: and ye shall be brought before 
rulers and kings for my sake, for a testi-
mony against them.
10 And the gospel must first be pub-
lished among all nations.
11 But when they shall lead you, and 
deliver you up, take no thought before-
12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.
13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains:
15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:
16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.
17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!
18 And pray ye that your flight be not in the winter.
20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall show signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.
28 Now learn a parable of the fig tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near;
29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.
30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.
31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32 But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.
33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
34 For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.
35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at
bíyéé goliinií yebike'ho áyílła, dała'á daanti'gee binasdziid golígö; ła'ii dáádíți'í yaasidaahií nádëtı'ıhgo yángon'áá.

35 Áik'ehgo naïdaadeht'i'h: bikih golíinii da'os'ah nadáh doleeii doo bídaagonolö da, o'i'ágö shi, tlé'is'ahgo, tazhik'äné ádaaniigo, dagohii t'ahbi shi nadáh doleeë:
36 Doo naïdaadeht'i'h dayúgo dahiko nädaalgo da'ołhoshgo nohwiká niigháh.
37 Ádaanohwiłdishnihiiz da'áí n'ee dawa ádaabiłdishnii, Nádaadeht'i'h.

CHAPTER 14

1 Bitis-hagowáh* n'ii bee bína'goniihgo da'idąąžhi, ła'ii bán benilzoołé da'ádiğgo bán alzaahi daadąąžhi' naki yil-kaah godziih: okqą̱́́h yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz-’aanií ye'ik'eda'iłčhií biłgo hagot'éeego dánant'i'eeego Jesus daayiłtsoodgo daayiziłheego yee ndaagoshchiğ lę́k'e.
2 Áída', Doo da'idąąhii bíji, daahiıltsood da, n'ee dánko bádaagochiğhgo godnch'aad doleeii at'éehii bighá, daanii.
3Bethanyú Simon, tóod doo inádih dahi leprosy holzéhi yaa naghaa n'ii, bigową yuné' Jesus iyąqgo sidaada', isdzan ła', ch'il bik'ah spikenard holzéhi łán ílín, tús alabáster bee alzaahi besi'áni ha'ayi'ąqgo baa nyáá; áidi' tús bida'gee yistešiłgo ik'ahii Jesus bitsits'in yiká' yaa yiziid lę́k'e.
4 Áigee ła' doo bit dábik'eh dago gádaauxiłdí'nii, N'té bighá ik'ahii da'ılii yishchiį?

the cockcrowin, or in the morning:
36 Lost coming suddenly he find you
sleeping.
37 And what I say unto you I say unto
all, Watch.

CHAPTER 14

AFTER two days was the feast of
the passover, and of unleavened
bread: and the chief priests and the
scribes sought how they might take him
by craft, and put him to death.
2 But they said, Not on the feast day,
lest there be an uproar of the people.
3 And being in Bethany, in the house
of Simon the leper, as he sat at meat,
there came a woman having an alabaster
box of ointment of spikenard very pre-
cious; and she brake the box, and
poured it on his head.
4 And there were some that had indig-
nation within themselves, and said,
5 And when they had heard these things, they came out of the city, spreading abroad throughout all the country the saying of what had been done.

6 And Jesus went about all the towns and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and ailment among the people.

7 But when he saw the crowds, he was moved with compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.

8 Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful but the laborers are few; therefore pray to the Lord of the harvest to send out laborers into his vineyard.

9 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou
And he senteth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him. And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guest chamber, where I shall eat the passover with my disciples? And he will show you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat; this is my body.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in
bigonsi da, shildiniił.
31 Aidâ' Peter nawode gâbîñii, Dâla' nił dastsaah ndi, An doo bigonsi da, doo niloshñiih at'ée da. La'ihii bîtsîlke'yu dawa da'âik'ehgo âdaaniiid.
32 Aidî' Gethsemane golzéhi goz'âayú hikaidâ' Jesus bîtsîlke'yu gâdaayîñii, Dâdzâq nahísóotâq, oskhâqhyú déyaâáda'.
33 Aidî' Peter, James, la'î John yîl okai, áígee Jesus dázhô doo bił gozhôq dago bijii nñiih nkegonyaa lêk'e. 34 âik'ehgo gâdaabiñii, Shiïyi'sizinii dázhô doo bił gozhôq da, dák'âzhå dastsaahii ga'at'ée; dádzâq nahísóo-taago daadeh'ii.
35 Aidî' da'anahyú óyâáyú ni'zhi' âdaada' okâqâ, gânígo, Bîgonedzâayûgo, dîi' shich'i' begodigháhîi shits'å'-zhi' begodogaał.
36 Gândi'nii, Ábbâ, shiTaa, doo n'té ná nyee da; dîi hishdlaq doleeñii shits'å'zhi' ânle': aidâ' shîi doo beshi-k'eh da, ni zhå benik'eh.
37 Aidî' bîtsâlke'yu da'iñoshgo yaa nadzaa, âik'ehgo Peter gâyiñii, Simon, iñosh née? Dâla'a ìedihikeezzhi' ndishå' doo dni'ii le'âgot'ee da née?
38 Daadeh'ûgo da'ohkâqâ, nanohwîda'dintaah bidâa-nołdzîl doleeñii bighå. Nohwiyi'sizinii da'anii hat'ii ndi

this night, before the cock crow twice,
thou shalt deny me thrice.
31 But he spake the more vehemently,
If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.
32 And they came to a place which was named Geth-sêm'â-nê: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.
33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;
34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.
35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.
36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.
37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? coudest not thou watch one hour?
38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.
39 And again he went away, and
nohwits'ihi'i doo ndzil da.
39 Aidí' onaanádaaayú da'ágánádi'niigo naa'okqah.
40 Aidí' bitsiik'yu da'ilhoshgo yaa nåanádzaá, (dázhó biš daanzigo,) aígee hanté daañii shihií doo yidaagoší da lek'e.
41 Taadngée baa nåanádzáago gádaabiłníi, Akú da'ól-hoshgo hanádaahsoł gádnii: shí k'adi', shií, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíi bilá'ke shi’díl-teehgo ch'ishi'det'qahíí ilk'idá' biká' ngonyáa.
42 Nádoñkah, hiikaah le': chíshi'aahíí kodí' higaał.

43 Dagoshch'i Jesus t'ah yalti'dá', Judás, nakits'á-dahíí bił itah niini, nnee łá'ago besh be'idiltłishé ta'ií tsí be'idiltłishé dahdaayinííłgo okqah yebik'ehi itisyú nadaan-deehi, begoz'aanií ye'ik'edá'ilchií, ta'ií Jews yánazíí daabides'a'íí yít nálsqáŋ.
44 Ch'íbi'aah doleehí ilk'idá' bebigózi doleehí yengon'áq lek'e, gánííigo, Hadií hists'qsíí án doleeł; daañołtsoodgo binádaadeh'íígo bił dohkah.
45 Aík'ehgo Judás akú nyáągo dagoshch'i' Jesus yich'i' daheswodgo, Iłch'ígo'aahíí, Iłch'ígo'aahíí, yiłniigo yizts'qs.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.
45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, Master; and kissed him.
46 And they laid their hands on him, and took him.
47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the

prayed, and spake the same words.
40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.
41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.
43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.
48 Ádí t Jesus nnee baa nántsåqåhií gádaayíñnìi, Ya’ bésh be’idiltíšhé ła’íí tsì be’idiltíšhé dahdaanohnìiììgo daa-shołtsoodgo nánołsåq née, in’ííhíí daach’iltsoodhíí k’ehgo?
49 Dawa ji’ di’ da’ch’okååh goz’åa yûne’ nohiwit ch’ídaa-gons’haahgo nohiwìthàh nàshaa ni’ ndìi doo hak’i daasholtsood da ni’: áíd’á’ Bik’ehgo’ihi’nàñ biyati’ bek’e’eshchií-níí begonle’ doleeñhíi bigha’ ánñgot’ìì.
50 Áígee bits’ilke’yu dawa bits’å’žìi’ ádaasdzaago bits’å’ iñhadeskai.
51 Nnee ánìid nagháhií nak’å’lìgaihi zhá binasti’go Je-sus yikè’ itah higaal lèk’e; án nnee ánìid nakaiyéhi biñ ndaazdeel:
52 Áíd’á’ nak’å’ binasti’ n’íí yiyí’ halwodgo dàlìchiigo ch’a’olwod.

53 Nnee Jesus daabiltsoodhíí okååh yebik’ehi da’tìseyú sit’ìni yaa yił hikai: áígee okååh yebik’ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánazíni, hike’ begoz’aaníì ye’ik’eda’ìłchíhi biílo íla’adzáa lèk’e.
54 Peter da’ananho biké’dí’ higaal, áíd’ okååh yebik’ehi da’tìseyú sit’ìni bikíì binaa le’ditl’ìì yûne’ ha’ayáá: áígee kq’ dìltlì’zhi’ aasínííì yìi naháztàq, nániìldziìììgø.
55 Okååh yebik’ehi itisyú nadaandeehi ła’íí yánàadaaltihì dawa Jesus zìdee hádaat’ììgo, yaa dahgosi’aahíí yikà daa-déz’ìì ndìi doo ła’ da lèk’e.

high priest, and cut off his ear.
48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?
49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the Scriptures must be fulfilled.
50 And they all forsook him, and fled.
51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:
52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.
53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.
54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.
55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.
56 For many bare false witness against
56 Łááni daazhógo ádaaníigo baa dahgo’akahgo baa yádaalti’ ndi doo ḳa’ łyet’ee da.
57 Áígee nnee ḳa’ daahizi’go łyeda’iłchoogo baa yádaalti’, gádaaníigo,
58 Án gániigo daadihiits’ag ni’, Díí kih biyi’ da’ch’okaahi nnee áyílaahíi taanágoshnił, áídí’ taagi ju’ hileehgo ḳa’ihíi nnee doo áyílala dahíi ánágoshdle’, niíigo.
59 Gádaaníi ndi doo łyet’ee go ádaaníi da.
60 Áídí’ okąqah yebik’ehi da’tiséyú sitini da’iłmiíígee hizíigo Jesus naydííkidgo gánií, Ya’ nihííi doo nt’é nniíhgo hadziih da née? Díí nna dahgo’akahgo nna yádaalti’íí hago’atée?
62 Jesus, Ha’oh, án nshlíí, nii: shíí nnee kéhgo Niyáahíí, Bik’ehgo’ihí’nañ da’tiséyú binawod golííi bigan dihe’nazhinéego dahsídáá goofy yaká’dí’ yaak’os shíł honahgo daashidołtséél.
63 Áik’ehgo okąqah yebik’ehi da’tiséyú sitini bidiyágé idánayihesdziįįzdá’ gánií, Nt’é bighá nnee ḳa’i baa na naagolni’ doleet?
64 Bik’ehgo’ihí’nañ ncho’go yaa yalti’íí daadisots’aq: hagot’éego baa natsídaahkees? Dawa gádaaníi, Zideego bågonot’aah.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,
58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.
59 But neither so did their witness agree together.
60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
63 Then the high priest rent his clothes, and said, What need we any further witnesses?
64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.
65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them. 70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto.

71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.
CHAPTER 15

1 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it.

3 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? Behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marveled.

6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests
ghə okəqəh yebik'ehi itisyú nadaandeehií Jesus yik'edaan-
niihgo baa daabidez'.qq.

11 Áídá' okəqəh yebik'ehi itisyú nadaandeehi nnee lágəgo
íla'adzaahíji biiñi’ yá ádaagozlaa, gádaayiñiígo, Baráb-
bass nohwá ch'ínáníñteeh, daadohnii.

12 Áik'ehgo Pilate gánádaabíldo’niid, Jews ízisgo bi-
Nant'a', daadohníiigo daahohshínishq' hago lágə nohwá ásh-
leh áídá'?

13 Áídá' nnádaadidilghaazhgo, Tsí'ilma'áhi bíhołkalgə
zodée, dañii.

14 Nt'é bigha, hant'é bee nchq'go adzaago? nii, Pilate.
Áídá' da'tiségo nanádaadidilghaazhgo, Tsí'ilma'áhi bíhoł-
kalgə zodée, dañii.

15 Áik'ehgo Pilate nnee hií yií daagoyilshqóq hát'íígo
Barábbaas bich'íi ch'ínáníñtíí, áídá' Jesus habí'oltsaadá' 
Tsí'ilma'áhi bíhołkalgə zideego nnee hií yaa daidez'qq.

16 Áídí' silááda yáná'ithi goz'qq yune', Pretóríum hol-
zehi, Jesus odaizte'; áígee silááda dawa baa íla'ádaizlää.

17 Áídí' diyágé łichíígo dotłizhi Jesus yá ñaagozlaa-
dá' hosh diwozhí náníhezwod go nant'an bich'ah k'ehgo al-
zaahi bik'e daidez'qq.

18 Áídí' daidnísigo ádaadil'íígo, Gozhóq', Jews ízisgo
biNant'a' nllíini, daabiñiíigo yaa daadilwosh nkegonya yaa lëkë.

19 Áídí' tsí' bee bitsits'inyú nádañłñish, áídí' bik'áda-

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release 
Bár-áb'bás unto them.

12 And Pilate answered and said again 
unto them, What will ye then that I shall 
do unto him whom ye call the King of 
the Jews?

13 And they cried out again, Crucify 
him.

14 Then Pilate said unto them, Why, 
what evil hath he done? And they cried 
out the more exceedingly, Crucify him.

15 And so Pilate, willing to content 
the people, released Bár-áb'bás unto 
them, and delivered Jesus, when he had 
scourged him, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into 
the hall, called Pré-tóri-úm; and they 
call together the whole band.

17 And they clothed him with purple, 
and platted a crown of thorns, and put 
it about his head,

18 And began to salute him, Hail, King 
of the Jews!

19 And they smote him on the head 
with a reed, and did spit upon him, and 
bowing their knees worshipped him.
And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

And they bring him unto the place called Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

And it was the third hour, and they crucified him.

And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.
29 Bâyû ch’ihikâhî’ bitsits’in daidiłtasgo yati’ yee daabokâalgo gâdaanii, Háhái’, biyi’ da’ch’okâqahî’ taagosh-nilgo taagi ji’ hileehgo ánágoshdle’, nni ni’,
30 Halâq, dâni hasda’îndlteehgo tsqi’iîma’âhi bikâ’dî’ gódah ch’innah.

31 Okâqah yebik’e’hi itisyû nadaandeewi, begoz’aanî’i ye’ik’eda’îlchîhi biîgo Jesus yaa daadloh, gâdaalîldî’nîigo, Nnee la’iî hasdâyihinîi; aîdâ’ bîhi’i doo hasda’îndlteeh da.
32 Christ, Israel hat’i’î’ izon go biNant’a’ niinii, halâq tsqi’îma’âhi yikå’dî’ naadowâh, âik’ehgo daahihiiltsqâgo zhå daahohiiddlqâh. Aîdî’ bit’ahyû tsqi’iîma’âhi biî bit bîdaach’skałî’ yati’ yee daabokâat lékè.
33 Isk’âhnyââdî’ taagi nehenkéezzhi’ ni’ bikâ’ dahot’ê’he’ godihi’l gozlîj lékè.

34 Taagi nehenkéezgo Jesus nàdidilghaazhgo gânîi, Éloi, Éloi, lâmà sabâkthani? âi, Bîk’ehghoinshnaahî, Bîk’ehghoinshnaahîi, nt’ê laq bigha shits’â’zhî’ ândzaa? golzeego ágolze.
35 La’ aîgee nadaaziini’i daabidits’ago, Isâq, Eliasz* yich’i’ anii, daanii.
36 La’ nàdidloydgo tú daabits’qsîi’i vinegar yiyi’ naiz’aq, âidî’ tsî yaa dahyliz’aqago Jesus bize’zhî’ dahyida’ntsîlîh, gânîigo, Nsént’ah; bîdaagonolziîh, Eliasz baa highâhgo nanábidiłteeh shî.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,
30 Save thyself, and come down from the cross.
31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.
32 Let Christ the King of Íṣrá-él descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, Say, El’îoi, El’îoi, lâmà sâ-bâch’tâh-nî? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?
35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth E-li’âs.
36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone;
37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.
38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.
39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and SA-ló-mé;
41 Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.
42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath, 43 Joseph of Ar'i-má-thé'a, an honorable counselor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.
44 And Pilate marveled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.
45 And when he knew it of the cen-
46 áīk’ehgo Joseph nak’a’ligaihi nlt’éhi nayihesnii, áídí’ Jesus bits’ihíí tsí’ilma’áhi yiká’dí’ nanáindtiígo nak’a’li-
gaihi yik’yidesdiz, áídí’ tsébií’i’ángó ágolzaa yuñe’ n-
yintú’ída’ tsée yidadenlhiz lēk’e.
47 Mary Mágdalene hik’e Joses báá biłgo hayú nniltiííi
daayo’ú ni’.

CHAPTER 16
1 Jews daagodnlsiníí bijüí qáláda’ Mary Mágdalene, Mary, James báahíí, Salóme biłgo, ik’ah tikágolchiníííi
nadaahesnii ni’, Jesus bits’í yee yídizhish doleetgo.
2 Áık’ehgo dázhó t’ahíí godilziníí bijüí ya’aíí hagaaláda’
tsébií’i’anú yikai.
3 Áígee, Hadíínsah’ tsée daadin’ááhií nohwá yó’idołhis?
daaliíl’ííi.
4 Áídí’ hadag daadéz’íigo tsée n’íí yó’olyizgo daayilt-
tsáq; tsée dázhó nchaago.
5 Tsébií’i’an yuñe’ ha’akáída’ nnee áníí naháahííi, bi-
’íí nneezi ligaihi dihe’nazhineéego sidaago daayilt’sáq;
áik’ehgo tsídaadolyiz lēk’e.
6 Áída’ nneejií gádaabiíníí, Tsídaadołheez hela’: Je-
sus, Názarethdí’ gólííi, tsí’ilma’áhi bíheskał n’íí biká
hadaanohtaago bígonsí: án naadiidzaa ni’; doo hak’i da:
nnilú’ n’íígee daadeh’ú.
turion, he gave the body to Joseph.
46 And he bought fine linen, and took
him down, and wrapped him in the
linen, and laid him in a sepulchre which
was hewn out of a rock, and rolled a
stone unto the door of the sepulchre.
47 And Mary Mág’dá-léne and Mary
the mother of Jó’sèsh beheld where he
was laid.

CHAPTER 16
AND when the sabbath was past,
Máy Mág’dá-léne, and Mary the
mother of James, and Sá-lú’mè, had
bought sweet spices, that they might
come and anoint him.

2 And very early in the morning, the
first day of the week, they came unto
the sepulchre at the rising of the sun.
3 And they said among themselves,
Who shall roll us away the stone from
the door of the sepulchre?
4 And when they looked, they saw that
the stone was rolled away: for it was
very great.
5 And entering into the sepulchre, they
saw a young man sitting on the right
side, clothed in a long white garment;
and they were affrighted.
6 And he saith unto them, Be not
affrighted: ye seek Jesus of Nazareth,
which was crucified: he is risen; he is
7 Ti'i dohkâh, bitsiêke'yu, Peter biîgo, Jesus Gâlilee-yû nohwâdi'f deyaa, biîdoñiih: âkù daabidohtsêel, da'á-nohwîñiihî k'ehgo.
8 Áídî' tsêbii'i'ándî' dâhaâe ch'inâkaidá' náñkiî; dai-dîlîid la'îî biî diiyadagot'ee daasîlii: nédaildzidgo doo hadîn nt'é daayîñii da lêk'e.

9 Godilzînîi bijîj t'ahbîj Jesus daztsâdî' naađiđzaada-dâ' Mary Mâg'dalene dantsê yich'i' hit'iîgo âdelzaa, âi isdzânîhî biyi'dî' ch'iîdî gosts'îdi haniyôod n'iî.
10 Ân nnee Jesus yiî nakai n'iî doo biî daagozhôq dago chaaâl nahâştqayú yaa nyáâgo yiî nagosni'.
11 Áídâ' Jesus nähi'na'go isdzân bo'iîgo ya'ikodaanziëndi doo daayodlqâ da lêk'e.
12 Ái bikêdi'go Jesus yiî nakai n'iî naki itînk'ehyû hi'-aashgo bich'i' lahgo hit'iîgo âdelzaa.

13 Áídî' oná'taazhgo la'îhîi yiî nadaagosni' ndî doo daabodlqâ da lêk'e.

14 Ái bikêdi'go bitsiêke'yu ëats'âdahîi da'iyagoh na-hâştqago Jesus bîch'i' hit'iîgo âdelzaa, âígee doo da'odlqâ dago bijîj daant'tizîi bighâ bîch'i' yádaalti', daztsâdî' naađiđzaahiî bikêdi'go la' daabo'îhîiî doo daayodlqâ da-hîiî bighâ.
15 Áídî' gábilni, Nîgosdzân dâgoz'qâ nt'éego yati'

not here: behold the place where they laid him.
7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.
8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.
9 ¶ Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Mâg'dâ-lêne, out of whom he had cast seven devils.
10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.
11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.
12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.
13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them.
14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.
15 And he said unto them, Go ye into
16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 ¶ So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.
THE GOSPEL ACCORDING TO

LUKE

CHAPTER 1

1 Nnee làágo nohwitahyu hago ánágot'iqhí dalíké'go ye-
k'eda'ishchígo,
2 Nnee da'ìltse godezt'i'ge' binaál ánágot'iqhí, Jesus
biyati' yaa nadaagolni'íi nohwil nadaagosni'íí k'ehgo ye-
k'eda'ishchí;
3 Àík'ehgo Theóphilus, ìzisgo ánt'éhi, shíí aldó' da'ìl-
tse godezt'i'ge' hago ánágot'iqhí bígosíl'sìdgo dalíké' á-
nágot'iqhíí bee nich'í' k'èeshchíí hasht'í,
4 Hago ánágot'iqhíí nil na'gosni' n'íí da'aniigo bígonl-
síhíí bighá nich'í' bek'èeshchíí.

5 Hérôd Judéa yánant'aaná' nnee, Zakarias holzéhi,
okáah yedaabik'èhi Abía hat'i'íí itah niíí lè'è: án bi'aad,
Elísabeth holzéhi, Aaron hat'i'i niíí.

6 Zakarias la'íí bi'aad bi̊lgo Bik'ehgo'ihi'ínań binadzah-
gee dánlt'éego ádaate'e, Bik'ehgo'ihi'ínań ngon'ááníí la'íí
biyati'i'íí nzhqoqo yikísk'èh hi'ash lè'è.

7 Bichagháshé doo hwaa da, Elísabeth doo iłchiíh dahíí
bighá; sáán la'íí hastiin daasílií'.

8 Bik'ehgo'ihi'ínań binadzahgee Zakarias okáah yebi-
k'èhgo baa gonyááná',

CHAPTER 1

FORASMUCH as many have taken
in hand to set forth in order a de-
claration of those things which are most
surely believed among us,
2 Even as they delivered them unto us,
which from the beginning were eye-
witnesses, and ministers of the word;
3 It seemed good to me also, having
had perfect understanding of all things
from the very first, to write unto thee in
order, most excellent Thé-ophilus,
4 That thou mightest know the cer-
tainty of those things, wherein thou hast
been instructed.

5 THEREx was in the days of
Hér dès, the king of Judea, a
certain priest named Záeh á-ri'ás, of the
course of Á-bi'á: and his wife was of
the daughters of Aaron, and her name
was Elísabeth.

6 And they were both righteous before
God, walking in all the commandments
and ordinances of the Lord blameless.
7 And they had no child, because that
Elísabeth was barren; and they both
were now well stricken in years.
8 And it came to pass, that, while he
executed the priest’s office before God in the order of his course,
9 According to the custom of the priest’s office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.
11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.
13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.
14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother’s womb.
16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the
And Zāch’ā-ri’ās said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

And the angel answering said unto him, I Am Gā’bri-ēl, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to show thee these glad tidings.

And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

And the people waited for Zāch’ā-ri’ās, and marveled that he tarried so long in the temple.

And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple; for he beckoned unto them, and remained speechless.

And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me,
to take away my reproach among men. 26 And in the sixth month the angel Gâbri-êl was sent from God unto a city of Gâli-lee, named Nazareth, 27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin’s name was Mary. 28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favored, the Lord is with thee: blessed art thou among women. 29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. 30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God. 31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name Jêsus. 32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: 33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
35 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á gábińii, Holy Spirit ni-ká'zhi' at'ée doleeń, Da'tisęyú A'téhi binawodiń niká'zhi' áiléh: äík'ehgo ni'imé' goleehii dázho dílziní doleeń, Bi-k'ehgo'ihi'nań biYe' holzee doo.

36 Elísabeth, nik'ii, doo ilchihi da daałch'inííi n'ií, sá siliz, ndi ałdó' hiltsaą, gostáń bedahtiaq, bi'imé' ishiiníí doleeń.

37 Bik'ehgo'ihi'nań doo hat'ii ch'éh áil'ii da.

38 Mary gáńįį, Shiį Bik'ehgo'ihi'nań biyée nshliįį; ha'aa dishnii, da'anniihii bikísk'ehyú áshidóliįį. Áígé' Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á bích'ą' onádzaa.

39 Áígé' Mary dahałeego anahyú beezhi'yú kih goznilyú Judahii biyi' oyáá le'e;
40 Akú Zakariás bigowá yune' ha'ayáágo Elísabeth yi-chi' hadzii.

41 Elísabeth Mary biyati' yidezts'aqo biyi' mé' dehes-ńaa le'e; ła'íí Elísabeth Holy Spirit bee baa godet'ąą le'e:
42 Áń nawode hadzii laq gáńįįgo, Isdzáńe bitahgé' níyaa gozhóó domeel, mé' nibishch'id biyi' sitiiníi ałdó' biyaa gozhóó domeel.
43 Hago'at'éego láhi sheBik'ehn' bimaa shaa ch'oba'go shaa nyáá?
44 Niyati'ii disets'ąná' mé' bił gozhóógo shiyi' dehes-
'naa ląą.

45 Isdzán osldqádiį biyaa gozhqó: Bik’ehgo’hi’nań bi-
nał’a’a yaaká’gè’híį binkááyú ábiłñihíį da’anii begolne’-
híį bighą.  
46 Mary gáníį, Shijiį dawa bee sheBik’ehn’ ízisgo a-
t’éehíį baa nagoshni’,
47 Shiyi’siziiníį Bik’ehgo’hi’nań Hasdáshíítíiníį yaa bił gozhqó. 
48 Shíį binal’a’a nshlíí díu hätt’íį be’ánsht’ee da ndí 
nlt’éego shaa tsínáadeskeez: kógè’ godezt’i’go nneé daakt-
nolt’jįįį dawa, isdzán biyaa gozhóni daashíñií díleeł. 
49 Dázhó k’a’at’éhi dázhó nlt’éehíį áshiúla; án bizhi’iií 
dilzíįį.
50 Ilké’ nánòt’jįį díahadí Bik’ehgo’hi’nań bił diyíniííí 
baa ch’oba’ díleeł. 
51 Binawod ch’ñah áyíílaa: bìjíį yune’ dázhó ádaadil-
káhiį yìł nadaagodesgeed, 
52 Nneé hayíį ízisgo ádaat’ee n’íį hayaa ánáyiídílaaná’ 
díu ízisgo ádaat’ee da n’íį hadag ánáyiídílaa. 
53 Hayíį dáshíñá’ nakai n’íį dawahá nlt’éehíį yá ná’nne’ 
níį; áíná’ ízis da’it’iíniíí dáádílkqógo onáyis’a’ łé’é. 
54 Bana’iziidíí, Israél holzéhi, bich’oznįį, biłgoch’o-
ba’íí yee yénálñiíihgo;

44 For, lo, as soon as the voice of thy 
salutation sounded in mine ears, the 
babe leaped in my womb for joy.
45 And blessed is she that believed: 
for there shall be a performance of those 
things which were told her from the 
Lord.
46 And Mary said, My soul doth mag-
nify the Lord,
47 And my spirit hath rejoiced in God 
my Saviour.
48 For he hath regarded the low estate 
of his handmaiden: for, behold, from 
henceforth all generations shall call me 
blessed.
49 For he that is mighty hath done to
And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

And her neighbors and her cousins heard how the Lord had showed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.
66 Hayíí ái ch’inii daidezts’aanií biííí yuyaa nazné’go, Dií mé’íí hagoshá’ at’ée hileehí! daaníí. Áígé’ Bik’ehgo’ihi’nan yíł nlíí lé’e.

67 Zakarias, mé’ bitaahíí, Holy Spirit yábiyiíti’go Bik’ehgo’ihi’nan binkáayú yaltí’i, gáníígo,

68 Bik’ehgo’ihi’nan Israel hat’i’i beBik’ehn ba’ahégosi; née biyééhií yaa nyaągo hanáyínihíí bighá,

69 Bána’iziidií, David holzéhi, bich’à’ge’ hadaatinolchiíí bitahgé’ dázhó nalwodi hasdánohwínił dolleeđíí nohwá hayíltíí;

70 Ni’gosdzán alzaagé’ yúshdé’ godezt’i’go Bik’ehgo’ihi’nan binkáayú nada’iziidi daadilzini yinkáayú nohwích’i’ hadziigo gánohwílnííijd:

71 Nohwíik’edaanííiíí lá’íí hayíí bił daanlchö’ííí dawa nohwíáá siziíí doleéł;

72 Daanohwitaa n’íí áyiłñíííí n’íí k’ehgo nohwaa daach’obá’, lá’íí ái biłgo godiýíhgo łangóta’qá n’íí yénálñííi,

73 Bik’ehgo’ihi’nan bitł’a dahdíidlnííigo diíí k’ehgo nohwá ngon’áá,

74 Nohwíí hayíí nohwíik’edaanííiíí nohwíáá siziíígo, doo nídaahíildzidgo da Bik’ehgo’ihi’nan bá nada’iidiid doo,

75 Dáhandaahinha’zhi’ daagodinlzígo lá’íí nł’t’éégo bi-nadzahgee ádaant’eeGo.

76 Ni, mé’íí, Da’tíseyú At’éhi binkáayú na’iziidiíí honl-

them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be? And the hand of the Lord was with him.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

69 And hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since

the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

73 The oath which he sware to our father Abraham,

74 That he would grant unto us, that we, being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness be-
zëe doo: ni nohweBik’ehná bádnuy ílchí’goléhgo dahnáh;
77 Nnee Bik’ehgo’ihi’nañ bìyééhíí hago’at’ééego binchó’íí
bá da’ízlíí ánãníne’go hasdaakah doleelgo yídaagolšií’go
áñle’.
78 Bik’ehgo’ihi’nañ daahohiikáähí nohwaa ch’oba’íí bin-
kááyu; da’án bik’ehgo yaaká’gé’ idindláádíí nohwaa nyáá,
79 Hayíí chago’heelyú naháztaaníí da’itsah yédaal-
dzíí’í bá idindláádgo ágole’, ìíí’í ilchí’gont’ééego yikísk’eh
hiikahgo áíle’, níí lë’e, Zakarías.
80 Mé’ nachaa síliígo biyi’siziinií dázhó nalwod sílíí,
Israel hat’i’i bichí’ chí’nah ádílné’íí bijiízhí’ da’ízliiyú
naghaa lë’e.

CHAPTER 2

1 Áína’ nant’án Caesar Augustus holzéhí nnee dawa
daantií’ge tax nahi’niil doleelgo bizhi’ ádaagolé’go yán-
gon’aá lë’e.

2 (Cyrénius, Syriayú nant’án nliína’, dií nach’ihi’niil
doleelgo kozhi’ ádaagochile’íí da’iltsé álzaa lë’e.)

3 Nnee dawa bizhi’ ádaagole’yú onádaaskai lë’e, hayú
kií’ goznílgé’ daagoliíyú.

4 Joseph ałdó’ itah onádzaa, Gálilee bigozgoií biyi’
Názareth golzoegé’ Béthlehem golzeezhi’, Judéahí biyi’-
gee, David golíí n’ííyú, (Joseph David yíl hat’i’i lë’ehíí
bighá,)
Luke 2

5 Mary had no child, Joseph was hers, the time for doing so had not come yet.
6 Again, the time came for her to be born.
7 When her time was up, she gave birth to a son, and wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger because there was no room for them in the inn.
8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.
10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.
12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.
13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.
ch’oba’ii bee iłch’i’gont’ééhií biyée le’.
15 Áígé’ Bik’ehgo’ihi’nań binadaal’a’a yaaká’yú onákai-ná’ nada’nyoodíí, Béthlehemýú dokáh, daahldi’ii, Dií á-godzaahíí Bik’ehgo’ihi’nań nohiwł ch’i’nah ágolaahíí daan-nél’i’yú dokáh.
16 Áík’ehgo áígé’ dagoshchí’i’ deskaigo Mary, Joseph, la’ii mé’ magashi yiyi’ nada’idíhií yiyi’ sitiígo yaa hikai.
17 Daayiłtsa’ña’ mé’ihií ábiłdi’ii n’ii’ dahot’éhe yaa nadaagosni’.
18 Hayíí daidezts’aaníí nada’nyoodíí ádaabiłniíhií yaa bił díyadaagot’ee.
19 Maryhií dií dawa yénálniíhgo dayúweh bijií yuyaa yaa natsekees lé’e.
20 Nada’nyoodííhí da’ádaabíl di’iihíí k’ehgo hayíí daidezts’aqhií la’ii daayo’ihií bighá Bik’ehgo’ihi’nań ízisogo at’ééhií yaa nadaagolní’go, la’ii ya’ahédaanzigo t’aahzhi’ onákai.
21 Tsebií beyisk’aqná’ mé’ círæmcíse* abí’delzaaná’ Jesus bizhi’ bá álzaa, ái bizhií’ii doo hwaa goleeh daná’ Bik’ehgo’ihi’nań binal’a’a yaaká’gé’ihi bizhi’ bá áyíílaahi.
22 Moses ngon’áa n’ii k’ehgo Mary godnísigo iłch’i’bi’-dilne’ii biká’ ngonyáągo, mé’ Bik’ehgo’ihi’nań baa hił-téehgo Mary la’ii Joseph biłgo Jerúsałemaýú odaistíi lé’e;
23 (Mé’ da’íltse ishkiin daagolehííí Bik’ehgo’ihi’nań bá sanigo nihi’ñį̃iį̃ggo ngon’áągo ke’eshchihií bighá;)
24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Is'rá-él: and the Holy Ghost was upon him.
26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,
28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,
29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:
30 For mine eyes have seen thy salvation,
31 Which thou hast prepared before the face of all people;
32 A light to lighten the Gēn'tileš, and the glory of thy people Is'rá-él.
33 And Joseph and his mother mar-
daagot'ee lê'e.

34 Sîmeon ba' dâ'oskaçdâ' Mary, Jesus bimaañii, gâ-yi:nii, ûyînts'aqa saã, dii më'ihiî Israel hat'i'i ëagg bo-ghâ naanândëh, la'îî ëagg nàdikâh doleeñii bighâ habi'-doltîni atë'e; godiyîgho be'ïgozini baa yàdaach'iït'i doleeñ;

35 (Besh be'idiltlîshë nijiî bighálgeedîii 'këhgo nijii nniih doleeñ; jnne bijîge' natsekeesii chî'nah alñeh do-leeñii bighâ.

36 Phânuel, Àser hat'i'i itah nlini, bitsi', Anna hol-zëhi, Bik'ëhgo'ihi'nañ binkaâyû yalti'i nlii le'e; ân sâ siliî, nanneego gosts'idn ëgodzaa;

37 Itsaa nlii'ggo tsebidin dii'i bi ëgodzaa, da'ch'ökağh goz'aqge' da doo ch'ighâhâ dajii biigha la'îî datlé' biigha dâshina' okàqhgo Bik'ëhgo'ihi'nañ yâ na'iziid lê'e.

38 Àn aldô' da'âige nyàago, Bik'ëhgo'ihi'nañ yich'i' ahënzi, ãige' Jerûsalemgee daagolûnii hago'att'êego has-dâbidi'niit doleeñîi yikä daadëzi'inii Jesus yaa yiï na-daâgosni'.

39 Bik'ëhgo'ihi'nañ hago'att'êego gos'aanîi aqî yikisk'eh âdaasdzanañ' dabii daagolûyû, Gàlilee bigodzogii biyi' Nàzareth golzeeyû, onäkai.

40 Me'n'ii noñseeñnii biyi'siziiniî nldziil siliî, goyâa si-liiî; la'îî Bik'ëhgo'ihi'nañ bilgoch'oba'ii bikâ'zhîï atë'e lê'e.

41 Jesus bimaa la'îî bitaa bilgo dalenàgodahgee Jerù-

vemented at those things which were spoken of him.

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in ìs'rä-èl; and for a sign which shall be spoken against;

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also;) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phâ-nû'èl, of the tribe of Â'sèr: she was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity;

37 And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fasting and prayers night and day.

38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed
strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I
51 Áík'ehgo yił onákai Názarethyú, bimaa łą'iį bitaa da'ádaabílniiyú át'ée le'ee: bimaahíí bizhaazhé ábiłnniidiįí dawa yaa natsekees le'ee.
52 Áík'ehgo Jesus goyaągo honaat, łą'iį Bik'ehgo'ihí-nań da'áigeego bił at'ee, áigé' nnee ałdo', dayúweh begol-doh le'ee.

CHAPTER 3

1 Tibérius Caesar* holzéhi nant'ancheń nliįgo ashdla'-ádah łegodzaa le'e, áíná' ike'gee sitiin, Póntius Pílate holzéhi, ni' Judéa golzéhi yánant'aa, taagigeesi sitiin, Hé-rod, ni' Gálilee golzéhi yánant'aana' bik'isn Philip İturéa ła'ii Trakonítis yánant'aa, ła'ii Lysánias Ábilene yánant'aa le'e,
2 Ánnas ła'ii Cáiaphas* okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitiini daanliįna' Zakarías biye', John holzéhi, da'izliįyú Bik'ehgo'ihí'nań bich'iį hadzii.
3 Jórðan túńlíiniíi biñayú nnee yich'i yałti'go gádaa-yińii, Nohwinchó'ii bichą'žhi' ádaalñe'go baptize ádaa-nohwi'dolne', áík'ehgo nohwinchó'ii nohwá da'izliįį áñałñe;
4 Bik'ehgo'ihí'nań bínkáányú na'iziidi, Esáias* holzéhi, bínaltsoos biyi'ge' diį' bak'eshchiį, Da'izliįyú hadńshi gánųgo dilwosh, NohweBik'ehňi bádyńu ńłch'i'ıdaagołe', intíń ńłk'ídezdqoşgo bá ádaale'.

must be about my Father's business?
50 And they understood not the saying which he spake unto them.
51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these say-
ings in her heart.
52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favor with God and man.

CHAPTER 3

NOW in the fifteenth year of the reign of Ti-bé'rí-üs Caesar, Pónti-üs Pílate being governor of Judea, and Hér'ód being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Itű-
re'á and of the region of Trách'ō-ní'tís, and Lý-sá'ni-ás the tetrarch of Ab'i'-lé'ne,
2 Ánnas and Cái'á-phás being the high priests, the word of God came unto John the son of Zách'á-rís in the wild-
erness.
3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;
4 As it is written in the book of the words of E-sá'as the prophet, saying, The voice of one crying in the wilder-
ness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low;
5 Nadaashwozhií hanágodibíí, lá’íí dził naz’aaníí, nadaask’idií hayaa álne’; lá’íí godigizíí ilt’ínádoldół, lá’íí godilwohí dilqoх ánalné’ doo;

6 Áígee nnee dawa hago’aťéego Bik’ehgo’ihi’ñań has-dá’iinił doleehí daidołtseeł.

7 Áígé’ nnee John baptize ádaabile’ hádaat’iįgo yaa hikaihíí gayiłmiigo yich’į’ yaltí’, Nohwií t’liish bik’asda’ golíiní k’ehgo daałinoł’įįíí, hadí lá nohwádnuy nohwiniigodilné’ií bich’a’ nołkah nohwílnniid?

8 Da’aníi nohwínchq’ií bich’a’ ádaałdzayúgo ch’i’nah á-daadi’nołsi, nest’a’ nlt’éego nádaant’ihií k’ehgo nohwaa daide’ah, Abraham bich’a’gé’ daadihe’na’i doo idíldaadoł’nii da: Bik’ehgo’ihi’ñań dií tsée naznilíi nnee Abraham bich’a’-gé’ daadihe_nzha’ií k’ehgo áile’yúgo áile’, nohwíldishnii.

9 Tsint’áni nkedn’aagee k’ek’ehgo godest’ąq; tsint’áni dawa doo nest’ań nlt’éehíí baa dahndéh dayúgo, yó’ok’ehgo kq’ diltí’ yuyaa olkaadhi at’ée.

10 Nneehíí John nayídaadílkidgo gàdaabiłnii, Hago á-daahi’ne’ áinná’?

11 John gáníí, Hadí bi’iíchó naki shíihíí, la’iéhí bi’iíchó da’ádih shíihíí yaa yinołtsós; hadí bich’iyán láq shíihíí hadí bich’iyán da’ádih shíihíí la’ yaa yinóne’.

12 Tax bich’į’ nadaahi’niíiľ ál’dó’ baptize ádaabidilne’yú hikaigo John gàdaayíłnii, Ilch’ígo’aahíí ńlìíni, hago láq

and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?
13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.
14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.
15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;
16 John answered, saying unto them all, I indeed baptized you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.
18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.
19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,
20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.
21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,
22 Holy Spirit hawú k'ehgo bich'i nke'eníihgo yaaká'ge' yati' gáníígo yidezts'áą, ShiYe' shíl nzhóní œúłi'; naa shíl gozhqué.

23 Áigee Jesus tádin shí bił łedozzaa, án Joseph biye' (bido'nii), Josephíí Héli biye',
24 Héliíí Mátthat biye', Mátthatíí Levi biye', Leviíí Mélki biye', Mélkiíí Jáanna biye', Jáannahíí Joseph biye',
25 Josephíí Mattathíás biye', Mattathíásíí Amos biye', Amosíí Náum biye', Náumíí Ésli biye', Ésliíí Nágge biye',
26 Nággehíí Máath biye', Máathiíí Mattathíás biye', Mattathíásíí Séemei biye', Sémeihíí Joseph biye', Josephíí Júda biye',
27 Júdahíí Joáanna biye', Joáannahíí Rhésa biye', Rhésahíí Zoróbabel biye', Zoróbabelhíí Saláthiel biye', Salá-thielhíí Néri biye',
28 Nérehíí Mélki biye', Mélkiíí Áddi biye', Áddihíí Cósam biye', Cósamhíí Elmódah biye', Elmódamhíí Er biye',
30 Leviíí Símeon biye', Símeonhíí Júda biye', Júdahíí Joseph biye', Josephíí Jónan biye', Jónanhhíí Eliákim biye',

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Hé'li,
24 Which was the son of Mát'tháát, which was the son of Levi, which was the son of Mél'e'hi, which was the son of Ján'ná, which was the son of Joseph,
25 Which was the son of Mát'tá-thá'ás, which was the son of Amos, which was the son of Ná'úm, which was the son of Es'íli, which was the son of Nág'ge,
26 Which was the son of Mát'á-thá'ás, which was the son of Sém'é-i, which was the son of Joseph, which was the son of Ju'dá,
27 Which was the son of Jód-an'ña, which was the son of Rhé'sá, which was the son of Zó-rób'á-bél, which was the son of Sá-lá-thí-éél, which was the son of Né'ri,
28 Which was the son of Mél'e'hi, which was the son of Ád'dí, which was the son of Cós'am, which was the son of Él-módám, which was the son of Ér,
29 Which was the son of Jó'sé, which was the son of Elí'-é'zér, which was the son of Jó'rím, which was the son of Mát'tháát, which was the son of Levi,
30 Which was the son of Símeon, which was the son of Ju'dá, which was the son of Joseph, which was the son of Jó'nán, which was the son of É-líf'á-kim,

CHAPTER 4
1 Jesus, Holy Spirit bił nli’gø Jordan túnlújge’ t’aqzhí’

31 Which was the son of Mél’-lä’, which was the son of Mën’nán, which was the son of Mát’tá-thá, which was the son of Nathan, which was the son of David,
32 Which was the son of Jesse, which was the son of Òbéd, which was the son of Bó’oz, which was the son of Sál’mon, which was the son of Ná-á’s’són,
33 Which was the son of Å-min’a-dáb, which was the son of Å-rá, which was the son of Es’röm, which was the son of Phá’rëg, which was the son of Ju’dá,
34 Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thá’rá, which was the son of Ná’chór,
35 Which was the son of Sá’rúc’h, which was the son of Rá’gáu, which was the son of Phá’lëc, which was the son of Hë’bër, which was the son of Sál’a,
36 Which was the son of Cá-i’nán, which was the son of Ar-pháx’á’d, which was the son of Sém, which was the son of Nó’ë, which was the son of Lá’méch,
37 Which was the son of Má-thú-sá-lá, which was the son of Enoch, which was the son of Járéd, which was the son of Cá-i’nán,
38 Which was the son of É’ños, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

CHAPTER 4
A ND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and
nádesdzaa lé'e, Spirit-híí nabiłmaago da’izliyú oyáá,

2 Áígee dizdin behiskáa, ákú ch’iidn nant’án nabíntaah lé’e. Akú naghaaná’ too hat’íí yiyáq da: áí dizdin aqál iskáaná’ shiína’ silií lá.

3 Ch’iidn nant’án bích’í hadziigo gábilníí, Ni Bik’ehgo’ihi’ína’ biYe’ nliiyúgo díí tséhíí bán náodleeh, nníí.

4 Áína’ Jesus gábilníí, Ágágołzeego ke’eshchíí, Nnee doo dá bán zhá yee hináa da doleeél, áína’ Bik’ehgo’ihi’ína’ biyati’íí dawa yee hináa doleeél.

5 Áígé’ ch’iidn nant’án dzíl dázhó yúdahi biká’yú yíł ha-
nánásht’aazhgo, áígé’ nnee iltah at’éeego hadaazt’íí dawa ch’inesk’óíí dábcíchí’í bil ch’ííhá ayííláa lé’e.

6 Áígé’ ch’iidn nant’áñhíí gánaváldo’nííd, Díí dahot’éhé ízisgo ágot’eehíí naa nishné’, dawa bee nik’ehgo: díí ak-
k’íína’ dawa shaa hi’ne’hi at’ée; dahadnta baa nishné’ hásh-
t’íiyúgo baa nishné’.

7 Ni shonkąächyúgo díí dawa niyée doleeél.

8 Jesus gánaváldo’nííd, Ágágołzeego k’ena’ishchíí, Sa-
tan, shiké’gé’ ínhá: ágágołzeego k’ena’ishchíí, Bik’eh-
go’ihi’ína’ neBik’ehní zhá honkąah, da’áín zhá bá na’ízííd.

9 Ch’iidn nant’án Jesus Jerúsalemyú yíł o’aázhgo, kíí biyi’ da’ch’okáqahíí hadago goz’aaníí bilatahyú yíł n’aázhgo gáyílníí, Bik’ehgo’ihi’ína’ biYe’ nliiyúgo kogé’ gódah ch’íí-
ñít’é’:

was led by the Spirit into the wilder-
ness.
2 Being forty days tempted of the devil. 
And in those days he did eat nothing: 
and when they were ended, he after-
ward hungered.
3 And the devil said unto him, If thou 
be the Son of God, command this stone 
that it be made bread.
4 And Jesus answered him, saying, It 
is written, That man shall not live by 
bread alone, but by every word of God.
5 And the devil, taking him up into a 
high mountain, showed unto him all the 
kingdoms of the world in a moment of 
time.
6 And the devil said unto him, All this 
power will I give thee, and the glory of 
them: for that is delivered unto me; and 
to whomsoever I will, I give it.
7 If thou therefore wilt worship me, all 
shall be thine.
8 And Jesus answered and said unto 
him, Get thee behind me, Satan: for it 
is written, Thou shalt worship the Lord 
thy God, and him only shalt thou serve.
9 And he brought him to Jerusalem, 
and set him on a pinnacle of the temple,
and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:
10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:
11 And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.
15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.
16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.
17 And there was delivered unto him the book of the prophet E-sa'jás. And
when he had opened the book, he found
the place where it was written,
18 The Spirit of the Lord is upon me,
because he hath anointed me to preach
the gospel to the poor; he hath sent me
to heal the broken-hearted, to preach
deliverance to the captives, and recov-
ering of sight to the blind, to set at
liberty them that are bruised,
19 To preach the acceptable year of
the Lord.
20 And he closed the book, and he gave
it again to the minister, and sat down.
And the eyes of all them that were in
the synagogue were fastened on him.
21 And he began to say unto them,
This day is this Scripture fulfilled in
your ears.
22 And all bare him witness, and won-
dered at the gracious words which pro-
cceeded out of his mouth. And they
said, Is not this Joseph's son?
23 And he said unto them, Ye will
surely say unto me this proverb, Physi-
cian, heal thyself: whatsoever we have
heard done in Cà-për'nà-ùm, do also
here in thy country.
24 And he said, Verily I say unto you,
No prophet is accepted in his own
country.
25 But I tell you of a truth, many
widows were in Æ-s̄r̄a-ēl in the days of
Æ-li'ãs, when the heaven was shut up
three years and six months, when great
yú gólínihi zhá bichî’ bi’dol’aad læ’e.
27 Bik’ehgo’ihi’nañ binkáâyú na’iziidi, Elíseus holzéhi, t’ah hinaaná’ Israel hat’i’i bitahgee nnee lá’go ło’od doo íná-díñ dahi, leprosy holzéhi, yaa nakai; ndi doo ṭa’ nádzii dana’ nnee Náaman holzéhi, Syriayúgólíni, zhá nádzii læ’e.
28 Ha’ánázëh yune’ naháztaáníí diì Jesus ánííhií dai-deztsañá’ bádaagoshchíid,
29 Áik’ehgo daahizi’go Jesus ch’ídaaniyood, dził nan’aahii biká’ gotahyu yií nälseel læ’e, áigé’ gódaah ch’ídahilte’e daanzi.
30 Áíína’ nneehíí bigizhyú ch’ínyáá læ’e.
31 Áigé’ Capérnaum golzeeyú nyáá, Gálilee godzogíi biyi’, akú Jews daagodnlisiníí bijii dawahn ilch’ígó’ah læ’e.
32 Yebik’ehgo ilch’ígó’aahii bighá nnee bił diyadaagöte’e.
33 Jews ha’ánálsex goz’aq yune’ ṭa’ nnee ch’iidn biyi’ golínihi sidaa læ’e, án nawode
34 Gáñíí, Doo nohwaa nannaa da; hago láq át’eego nohwich’i’ goñ’aahgo ánt’ii, Jesus, Nazarethgé’ nannáhi? Ya’ da’izliyyu ánohwiléhii bighá nyaa née? Shíí nígonsi hadní ánt’éhií; Bik’ehgo’ihi’nañ bich’a’gé’go Dilziígho Ñlííni.
35 Jesus nldzilgo hadziígo gáyiñii, Handziíh helá’, an biyi’gé’ hannáh. Nnee ihni’gee nnee ch’iidn biyi’ golínihií ch’iidn nkúbídest’ehgo dá doo hago ábile’ é biyi’gé’ halwod.

famine was throughout all the land;
26 But unto none of them was É-lí’as sent, save unto Sá-rép’tá, a city of Si’dón, unto a woman that was a widow.
27 And many lepers were in Ġs’rá–ēl in the time of Éf’í-sé’ūs the prophet; and none of them was cleansed, saving Na’á-mán the Syrian.
28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,
29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.
30 But he, passing through the midst of them, went his way,

31 And came down to Câ-për’ná–üm, a city of Gálilee, and taught them on the sabbath days.
32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.
33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,
34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? Art thou come to destroy us? I know thee whom thou art; the Holy One of God.
35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt
36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out. And the name of him went out into every place of the country round about. And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her. And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

37 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them. And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ. And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them. And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other

him not.
CHAPTER 5

1 And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gê-n-nê-sâ-rêt,
2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.
3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.
4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.
5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net. 6 And when they had this done, they enclosed a great multitude of fishes: and their net brake.
7 And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so
that they began to sink.

8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus’ knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy; who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony...
a'ch'igé Jesus ya'tt'i'í dallits'ìh ádaat'tìì, la'íi kah i'tah a'téhi yaa nakahiíi nádaabi'dilzìi ádaat'tììíí bighá baa hikáh lè'e.

16 Áige' Jesus dasahn da'izlìiyú óýááýé oskáqì.
17 Áiná' la' jìì Jesus i'tch'igó'ahgo Phärísees daanlìíi la'ííi begoz'aańíí i'tch'ídaago'ahhi itah naháztàq lè'e, Gáli- lee biyi', Judea biyi' daagotahgé, la'íí Jerúalemge' hì- kaihi: Jesus Bik'ehgo'hi'nan bina wòdii bi'n nàgó nádailzìiih.
18 Jesus ya'tt'i'ná' la' nñee di'íli Jesus bich'ì ndaan- ch'íttee hgo biyah zìi nóaach'íttee hgo ch'èh ádaach'it'íí lè'e.
19 Dázhó ch'ílaqìgò doo hayú Jesus bich'ì' ch'ígó'ti' da- hií bighá kìh bik'á'yu hádaach'ìstìígo Jesus siziинíí bik'eh- gé, ch'í'í'ángó ádaach'izlaaqé' a'ádaach'istìí, lè'e.
20 Jesus nñee bi'odlæ' yígo'síijdná' di'ilihií gáyììí, Shik'isn, ninchq'íí da'izlìíné nádleeh.
21 Be goz'aańíí ye'ik'eda'i'tchìhi la'ííi Phärísees' dea- nlìíi biłgo dábyìyú na'ídaadikidgò gádaaníí, Hadí láhi án Bik'ehgo'hi'nan ádíl'ìgo ańíí? Hadí konchq'íí da'iz- lìíné áile'? Bik'ehgo'hi'nan zhá go'ú.
22 Jesus áí natsídaakeesíí yígo'síijdná' gáyììíi, Hat'tíí bighá dán ohwiyi'yu na'ídaado'kid?
23 Hayííhií doo nyeego ách'íniíh da, Nincho'íí da'izlìíné nádleeh, dagohíí, Nándnáhgo dahnáháh?
24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.
25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.
26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.
27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.
28 And he left all, rose up, and followed him.
29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.
30 But their scribes and Pharisees murmured against him his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?
31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.
32 Shíí n̓nee doo bik'ehyu ádaat'ee dahíí, Nohwincho'íí bích'á'zhíí ádaal'me', biłdishniiyì níyáá, áíná' doo n̓nee dábik'ehyu ádaat'eehíí ágaldishniiyì níyáá da.

 ¶ 33 Phárisees Jesus gádaayìhíí, Hat'ííshá' bighá John bítiskłe'yu dášína' da'okáqah, la'íí Phárisees bítiskłe'yu aldó' ágádaat'ee; áíná' ni nitsiłke'yuhíí doo dášína' da'okáqah da?

 34 Jesus gádaabííhíí, Ya' ni'i'nehgee n̓nee dala'ádaat'eehíí n̓nee níiñehíí yił nakaiyúgo dášína' da'okáqah née?

 35 Dahagee n̓nee níiñehíí bích'á' nádlíteenth ndí at'ée, áígee dášína' da'okáqah doleel.

 ¶ 36 Jesus ilch'ígot'aahgo na'goñi'íí aldó' yee hadziigo gábil'míí, Doo hadní íí ánídéhíí haizqo'sgo íí dëńchq'éhíí yenádi'ah da; ágádzaayúgo'híí ánídéhíí biká' ch'ída'i'an hileehná' íí dëńchq'éhíí ánídéhíí bëédit'qago doo le't'ee da.

 37 La'íí wine áníí alzaahíí ikagé wine bee nałtiníí dëńchq'éhíí doo biyi' tádaach'íníl da; ágách'ídaayúgo wine áníí alzaa'íhíí ikagé yidiłdohgo na'níl, áík'ehgo winehíí aq̓ál ha'ijool, la'íí ikágéhíí koch'a' yilchoqh.

 38 Áíná' wine áníí alzaahíí wine bee nałtiníí ánídéhíí zhá biyi' tádaach'íníl; áík'ehgo daanłt'éé nít'ée.

 39 Hadñ wine da'iltsé alzaahíí yodlaanií, doo áníí alzaahíí hát'ííla; Wine da'iltsé alzaahíí zhá nlt'éé, níihií bighá.

---

sinners to repentance.

33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disci-

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridecham-

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from

36 ¶ And he spake also a parable unto

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst

38 But new wine must be put into new

39 No man also having drunk old wine

The old is better.

CHAPTER 6

AND it came to pass on the second

sabbath after the first, that he went
CHAPTER 6

1 Jews daagodnűsinii bijiž nakigeehiž Jesus t'loh naghái hentiiniž yiıy'yu higaał; bitsiilk'e'yu yił hikaahgo t'loh naghái binest'a nadaayiniiž; aíge' daidnzhishgo daayiyąą le'e.

2 Phăr'isees* daanlini la' gádaabílnii, Hat'ii bihą go-
dilzinii bijiž doo hat'ii baa nach'ighaa dahii ádaalt'iį?

3 Jesus gániiž, Ya' David la'ii yił nakaihii biłgo shińa' daasiligo hago ádaasdzaa lán shįhii̡ doi hwahą baa da'oł-shiih da née?

4 Bik'ehgo'íhi'nań daach'okąą̡ goz'ąą yune' ha'ayáągo, bąń Bik'ehgo'íhi'nań ye'okąą̡go baa hi'nęė'go nii'nę' n'ii náidnne'go yiyyąą, la'ii yił nakaihii ałdo' la' ya'nęę' le'ę; ái bánhii̡ okąą̡ yedaabik'ehi żá daayiyąą̡go goz'ánihi.

5 Shiį̡, nnee k'ehgo Niyáahiiž, godilzinii bijiž ndi beshik'ęh, nii, Jesus.

6 Łah Jews daagodnűsinii bijiž ha'änálsek goz'ąą yune' Jesus ha'ayáągo ilch'igoo'ah le'ę: akóne' nnee bigan di- he'nazhinę́ę̡go binawod ásdiįį̡di itah sidaa.

7 Begoz'aaniiž ye'ik'eda'ílchií la'iiž Phăr'isees* daanlini biłgo Jesus dainel'iį̡ le'ę, godilzinii bijiž nneehi̡ náyil-zii̡ shį̡ daanzigo; ágádziąą̡yųg̱o Jesus hat'ihita yee yaa dahdaago'ahii̡ bighą̡.

8 Áína' Jesus aí natsídaakeesii yìgölšihiž bighą nnee bigan binawod ásdiįį̡di gaiyińii, Nádndáhgo kóde' hiiž.
And he arose and stood forth.
9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?
10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.
11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.
13 ¶ And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;
14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
15 Matthew and Thomas, James the son of Alphæus, and Simon called Zê-lò’tês,
16 And Judas the brother of James, and Judas Is-ca’rî-ô, which also was the traitor.
17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem,
and from the seacoast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;
  18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.
  19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.
  20 ¶And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.
  21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.
  22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.
  23 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.
  24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.
  25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.
daanołį dooleł. Ka’diį daa’dlohiį, nohwą gòyyé dooleł! Ik’edaadoł’niį la’iį daolchag dooleł.

26 Nohwiį nnee dawa nlt’éegeo noh’vaa yádaalt’ihiį, nohwá gòyyé dooleł! ąį bich’ą’ge’ nnee daanlínihįi Bik’eh-go’ihi’nań bikààyú nada’iziidiį daazhógo ádaadil’íni n’iį ágádaayil’nniįid aldó.’

Q 27 Shihiį daashidołts’agįi gádaanohwildishńii, Noahwik’edaanñiįhįi nohwíł daanzhooq le’, hayiį bił daanoł-chį’iį nlt’éegeo bich’į’ ádaanol’t’ee le’.

28 Yati’y ye daanohwokaalįį nlt’éegeo bich’į’ natsídáaλ-kees le’, la’iį ncho’go nohwích’i’ ádaat’eehiį’ bá da’ółkaqah le’.

29 Hadń nitł’ah yonft’sìyúgo łahzhinęé bich’į’ mnání-t’aah; hadń ni’i’iquoi nich’ą’ náidiłtsoozyúgo n’iį aldó’ doo baa ńchi’ da.

30 Dahadń hat’iį níyokeedíi baa nne’; hadń dahan’t’híta níyéehiį nich’ą’ náidnne’yúgo doo t’aqzihi’ bínahónkeed da.

31 Nnee hago’at’eego nohwích’i’ ádaat’eego hádaalt’ihiį k’eňgo nohwíį aldó’ bich’į’ ágádaanol’t’ee.

32 Hayiį bił daanołshooniįį zhá nohwíł daanzhooqyyúgo, hago’at’eego nlt’ée ai? Nnee doo daagodnlsi dahiį ndi hayiį bił daanzhoo.niiį bił daanzhooq.

33 Hayiį nlt’éegeo ádaanlsi shihiį zhá bich’į’ nlt’éegeo á-daanołt’eeyúgo, hago’at’eego nlt’ée ai? Nnee doo daagodnl-si dahiį ndi ágádaat’íni at’ée aldó’.

34 Nohwiį hadń hat’iį bá ch’ídaashołné’yúgo t’aqzihi’ shaa

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

27 Q But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

28 Bless them that curse you, and pray for them which despightfully use you.

29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not to take thy coat also.

30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive
35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

39 And he spake a parable unto them; Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote
that is in thy brother's eye, but perceive not the beam that is in thine own eye?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 If And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say? Whosoever cometh to me, and hear-
at’éehní, dií k’ehgo ako at’éhi at’éé:

48 Nnee yuyahgo hagogéedgo tsée biká’ bigowá ágo-dlaa: áík’ehgo tú idezjoolgo bigowáhíí bídilko’ól ndi doo hago adzaa da; nłdzilgo tsée biká’ ágolzaahíí bighá.

49 Áíná’ dahadní shíyésts’aá ndi doo yikísk’eh at’éé dahní, dií k’ehgo ako at’éhi at’éé, nnee bigowá dá sáí zhá yika’ ágodlaa, doo tsée biká’ dahgoz’aá dago; áí gowañíí yich’í’ tú idezjoolgo dagoshch’i’ nangóngo’; áík’ehgo aanaábigotlíí’l gozlií.

CHAPTER 7

1 Jesus nnee bídaayésts’aaníí qál yich’í’ nyánltí’ína’ Capérnaum golzeeyú óyáá.

2 Silááda dała’ñ gonenadí binant’a’íí ýána’iziidi bił nzhóní nezgaiigo dak’azháh datsaah lée’.

eth my sayings, and doeth them, I will show you to whom he is like:
48 He is like a man which built a house, and dugged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it; for it was founded upon a rock.
49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built a house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

CHAPTER 7

NOW when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Cá-pe’ñá-úum.

2 And a certain centurion’s servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.
3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.
4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:
5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.
6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:
7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.
8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.
9 When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Isrá-él.
10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

¶11 And it came to pass the day after,
that he went into a city called Na'ın; and many of his disciples went with him, and much people.
12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.
13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.
14 And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.
16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.
17 And this rumor of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.
18 And the disciples of John showed him of all these things.
19 And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?
20 When the men were come unto him,
Baptize ágole’ii nich’i’ nohwides’a’, gáníł’niihgo, Ya’ ni higháhi n’ii ánt’ii’ née? dagohií ła’i biká daadeét’ii’ née?
21 Yaa n’áazhná’ Jesus nnee laqgo náyihilzii, kah ihtah at’éhi yaa nakaihii áldo’, spirits nch’i biyí’ daagolíinií bás hanesdzood; ła’ii bináá ádaagodinií daago’iigo ánayidlaa.
22 Áik’ehgo ái nnee bichi’ hil’aadií gáyilmií, John bichi’ nádolt’aashgo dii hołiinii ła’ii disołts’aaníí baa bił nagolnií: bináá ádaagodíh n’ii bináá ánágodle’, doo nadaakai da n’ii náhikáh, nnee loód doo inádih dahi yaa nadaakai n’ii nlt’éégo ánádaidle’, bijeyi’ ádaagodíh n’ii da-’idits’ag ánádaidle’, nanezna’ n’ii naahikáhgo ánádaidle’, tédaat’iyéhii yati’ baa gozhoní bee bichi’ yáda’iti’.
23 Hadín ngo shichi’ii’ t’aåzhi’ ánáne’ dahíí biyaa gozhóó le’.

24 Nnee John daabis’a’ii t’aqzihi’ onát’aazhná’, Jesus nnee dała’at’ééhíí John yaa nagolni’go yich’i’ yaltí’ nke-gonyaa gáníígo, Da’izlíiyú hat’ii hádaadeł’íiyú nasałkai? Tłoh bit’aq nteeliií bił godiyohí née?
25 Hat’ii hádaadeł’íiyú nasałkai áína’? Nnee nlt’éégo bik’e’izlåhi née? Hayíí bidiyágé nlt’ééhíí ła’ii ízisgo daagolíinií nant’én golúgee nadaakaihi at’é.
26 Hat’ii laq hádaadeł’íiyú nasałkai áína’? Bik’ehgo’ihi’ñañ binka’ayú na’iziidi née? Ha’aa, Bik’ehgo’ihi’ñañ binka’ayú nada’iziidi yitsgo at’éhi, nohwíldishnii.
27 Dií bak’e’shichii n’ii án át’ii’, Shínál’a’á nádnish-
’aa, nádn ilch’i’gole’go.

28 Gánhowiðdishnii, Nnee daagozlíiníí bithayú BIK’eh-go’ihi’nañ binkááyú nada’iziidi doo ľa’ John Baptize ágole’-ii yitişgo at’ée da: áíná’ BIK’eţhgo’ihi’nañ bilałl’t’ahgee dana- nliiniíí bithayú hadí dázho doo ñilí dahií John yitişgo at’ée.

29 Nnee dawa Jesus daidezts’aaníí ľa’ii tax bich’i’ nadaahi’ñiihi’ John baptize ádaabizląa n’iií, BIK’ehgo’ihi’-nañ dázho nít’eego at’ée, daanií.

30 Áíná’ Phárisees la’ii begoz’aaníí nít’eego yídaagoš- sini, John doo hwaa baptize ádaabizląa dahíí bighą BIK’ehgo’ihi’nañ ngon’aǎnii doo hádaat’iď, dago yich’a’zhí’ ádaat’ee lė’e.

31 Jesus gánií, Nnee daalínolt’iihi’ hat’ii bíl tšishhah nishłeego baa nagoshnii’? hat’ii bíl dálélt’ee?

32 Na’iniih nagoz’aqee čaghášhe dala’at’eego ilch’i’ ádaaníigo, Tsísol bee nohwich’i’ da’nt’aal ndí doo hwaa ch’ádaashinožhil da, daalíldi’iñihií bíl dálélt’ee.

33 John Baptize ágole’ii doo bán yiyaq dago la’ii doo wine yidląq dago nyaaná’; Ch’iidd biyi’ golő, daadołnii.

34 Shíií, nnee ke’hgo Niyááhií, ishaqąo la’ii ishdląqo niyááná’ gádaashılıďnii, Án dichini la’ii idlánihi, tax bi- chíi’ nadaahi’niilií la’ii nnee doo bik’ehyú ádaat’ee dahíí bit’eké nlíni!

35 Da’anii igoyq’ii hat’ii ádaat’iilií bee bígózih.

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29 And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Phar’i-sees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the market place, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a glut- tonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her
36 Λα’ Phārīseē* nlnī Jesus, Shigowayū ŋnāa, yilnī. Aiṅ’ehgo Jesus ai Phārīseē bigowayū nyaayū iyagō nezdāa.
37 Λa’ isdzān binchq’ lānīhi ai kūh goznīlgee golīnīhi, Jesus Phārīseē bigowayū iyagō yaat’inzigo tus tseē, alabāster holzehi, bee alzaahi yee ik’ah yin’āgo,
38 Jesus des’eexi yine’gē’ hichago hizi’, bināa tūhīi bee Jesus biker yā tāyigis nkegonyaa, bitsizīl yee k’eyil-dēh, aīgē’ daayits’qsgē’ ik’ah yaa yiziid lē’e.
39 Phārīseē yił iyāq’u diī isdzān at’innī yo’iigō dabīi gādīldi’nii, Diī nneehiįi Bik’ehgo’ihi’ nān binkāayū na’iziidi nli’yugoo, diī isdzān bidilchi’iį hadnū at’ū shihiįi hago’at’ee shihiįi yigōlsį dooleet ni’; binchq’ lānīhi at’eęnā’.
40 Jesus bichi’ hadziigo gānii, Simon, hať’iści niłdishni. Aiṅ’ehgo Simon gābīnīi, Ānnīii, iłch’iigo’aahiiį."n
41 Λa’ nne nhaalīi ach’iinīi nnee naki yaa yił’aa le’e: nne dāla’a ashdla’i gonenadín nhaalīi, penny* holzehi, baa ha’aa, la’ nneehiįi ashdladin baa ha’aa,
42 Doo hago’at’eęego nanāda’iinii da le’e, da’agat’ee ndi nzhqo yilniiid. Diī nnee nahiįįi hāyįįįi nnee nhaalīi a-ch’iinīi itisgo bił nzhqo gā?
43 Simon hananådzii, Hayįį dāzhqo itisgo baa ha’aa shihiįi go’iį. Jesus gābīnīi, Da’iįgee adîniiid.
44 Jesus isdzānhii yichi’ adzaanā’ Simon gāyilnii, Ya’

children.
36 If And one of the Phârî-sâeē sought him that he would eat with him.
37 And he went into the Phârî-sâeē’s house, and sat down to meat.
38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet
39 Now when the Phârî-sâeē which had bidden him saw it, he spake within

himself, saying, This man, if he were a

prophet, would have known who and what manner of woman this is that
touched him; for she is a sinner.
40 And Jesus answering said unto him,

Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.
41 There was a certain creditor which

had two debtors: the one owed five hundred

ducats, and the other fifty.
42 And when they had nothing to pay,

he frankly forgave them both. Tell me

therefore, which of them will love him

most?
43 Simon answered and said, I suppose

that he, to whom he forgave most. And

he said unto him, Thou hast rightly


CHAPTER 8

1 Àì bikédé’go Jesus kih nagozníly ú ì’ì gotahyú daho-
téhè nnee àígee daagolííni’i yich’ì’ yaltì’go ú’ì’ Bik’ehgo-
’ình’ì bilalt’ìnhè begoz’aaníí nì’ëego baa na’gónì’ìì yaa
nagolnì’go ngaahá lè’e: bitsiéké’yu nakits’adah yìl nakai,
2 Æ’ìì isdzàné spirits nchq’ìì biyi’ daagolúí n’ìì ì’ì

judged.

44 And he turned to the woman, and
said unto Simon, Seest thou this wom-
an? I entered into thine house, thou
gavest me no water for my feet: but
she hath washed my feet with tears,
and wiped them with the hairs of her
head.

45 Thou gavest me no kiss: but this
woman, since the time I came in, hath
not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not
anoint: but this woman hath anointed
my feet with ointment.

47 Wherefore I say unto thee, Her
sins, which are many, are forgiven; for
she loved much: but to whom little is
forgiven, the same loveth little.

48 And he said unto her, Thy sins are
forgiven.

49 And they that sat at meat with him
began to say within themselves, Who is
this that forgiveth sins also?

50 And he said to the woman, Thy faith
hath saved thee; go in peace.

CHAPTER 8

And it came to pass afterward, that
he went throughout every city and
village, preaching and showing the glad
tidings of the kingdom of God: and the
twelve were with him,
2 And certain women, which had been
healed of evil spirits and infirmities,
kiah ihtah aț'ēhii yaa nadaakai ni'ii nadaabi'dilzii læ'ehi yił nakai ałdó', Mary, Mágdalene daałch'inihi, ch'iidn gos-ts'idi biyi'gē' hakaihii,

3 La'ii isdzán Joança, nant'án Hérod bikih ya bik'ehi, Chúza holzéhi, bi'aad; la'ii Susánna, la'ii isdzáné doo āçh'idé dahi, ałdó' yił nakai, aí isdzánéhii biyééhii łaah-żhii' Jesus yee yich'odaazni'.

4 Iľ'ānigē' kih nagoznilghé' nnee ląqgō Jesus yaa nánl-sáa, āìgee na'goni'ii yee yił ch'ıgo'aaahgo gānii:

5 K'edilehii yił ke'go k'edileeyú őyyá: k'edileegge k'edilzii la' itín bahyú nanehezdeed; aí la' nnee yiká' naskai, la'ihii dló' nádaihezlaa.

6 La' k'edilzii tsééká' nanehezdee; ndi nadaazhjeedgo dagoshch'i' daanlňago ndaahisgą, doo nl't'éego g启迪od-yú nadaazhjeed dahíi bighał.

7 La'ihii hosh bitahyu nanehezdeed; aik'ehgo hoshihii ighánłsąqgo nadaistseed.

8 La' k'edilzii iłeezh nl't'éeyú nanehezdee, aí zhá hadaazhjeedgo dala'á gonenadín bitisyú ánálzaa. Aqł nagosni'ná' gānniid, Hadő bijeyi' golii'nii iyésts'qą le'.

9 Bitsil'ke'yu nabídaadiłkidgo gadaabihii, Iłch'igót'aahgo na'goni'ii' bee nohiwl nadaagosini'ii' hat'ii niigo annumii?

10 Jesus gānii, Bik'ehgo'ihii'nan bilałł'ahgee begoz'ání doo bigózi da n'ií nohiwl bídaagonolšıqgno nohwaad aam-

Mary called Mág'dá lène, out of whom went seven devils.
3 And Jō-án'ná the wife of Chú'zá Hér'ód's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.
4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:
5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the wayside; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.
7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.
8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit a hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.
9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?
10 And he said, Unto you it is given to
godes'ta: ānā' lā'ihīī īch'iğot'ahgo na'goni'īī zhā bee bił na'goni'; āì'k'ehgo dedainel'īī ndi doo daayo'īī da do-leel, ły'īī dedaidits'ag ndi doo bił īdaagozi da doleel.

11 Īch'iğot'ahgo na'goni'īī hat'īī niigo ādisihii shiyīī baa nohwił nagoshni: K'edilziīhīī Bik'ehgo'ii'nān biyati' at'ēe.

12 K'edilziīī itínuy nanehezdee n'īī āi ngee yati' daidezts'āq, ndi chi'iidn nant'ān nyā'ago yati' bijīī yune' benagoz- 'aanīī bich'ā' nāyihezlaa'īī ādaat'ee, doo da'osdlaqdgo has-dākai dahīī bighā.

13 K'edilziīī tséé yikā' nanehezdee n'īī ngee bił daago-zhōqgo daidezts'āq; ānā' t'loh bikeghad ādihiī k'ehgo ādaat'eego, dét'ihezhī yati' daayodlaq, ānā' nabida'dint-taahgee t'aqzhi' nananihīdēh.

14 K'edilziīī hosh biyī' nanehezdee n'īī ngee yati' dai-dezts'āq, ndi dahkā'iyu ni'gosdzān bikā' ágo'teēhiī, īzisgo it'ī'īn̄īī, lā'īī gonedliiniī zhā yaa natsidakeesī ādaat'ee, āik'ehgo doo nest'ā' goleeh da.

15 K'edilziīī lēezh nlt'éeyu nanihezdee n'īī yati' daidezts'ānā' daabijīī nlt'éhī biyī' yuyaa yati' ich'iyot'a', āik'ehgo nest'ā' nlt'éehī yinlt'aa dayūweh yaa hikaahgo.

16 Doo hadīn'ik'ah kō'īī yidiiltlaadgo dahat'ihiīta yi-tľaāh ch'aaānāidi'īī da, dagohīī doo kāstīnē yit'lā'āhyu n-yiilt'aa da; ānā' ik'ah kō'īī bikā' dahnāsīlt'āhē yikā' dah-yi'aaah, āik'ehgo hayīī ha'ähikāhī āi kō'īī yee daago'īī.

know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that see-
ing they might not see, and hearing they might not understand.
11 Now the parable is this: The seed is the word of God.
12 Those by the wayside are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.
13 They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.
14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.
15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.
16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in
17 Dawahá nanl’ì’ n’ìì ch’ì’nah ádolníiì; dahawá doo hit’ìì da n’ìì bígóžìígho hit’ìì doo.
18 Áí bighá da’dòlt’s’agíì n’ìí’èego ìdaayés’òts’àq: dahadí iyèst’s’àqgo ígoł’ahní bigoyà’ìì ìtisgo baa nádo’né’; áíñá’ dahadí doo iyèst’s’àq dahn, ayáhágo ígoł’àq n’ìì ndi bich’á’ da’ílíí nádólledè.
19 Jesus bimaa ta’ìì bik’isìyú bìlgo baa hikai, ndi Jesus baa ch’ilǎqhìíì bighá doo hago’at’éego baa hikáh da lè’è.
20 Nìmàa ta’ìì nik’isìyú bìlgo naa hikáh hádàaat’ììhií bighá dadányú nadaazi, daabílch’innìid.
21 Jesus hadzìígo gànííì, Bìk’éhgo’hi’nan’ bik’ìati’ yídezt’s’qaggo yikìsk’èh àdàaat’èeehií shìmàa ta’ìì shìk’isìyú àdàaat’èe.
22 Láh jìì Jesus tsìnà’eehíì yeh hiyaa, bitsìlkeh’yu bìlgo: bitsìlkeh’yu gádaayìlnìì, Noo’, hanaazhì’ nohwììl nada’dò’èel. Áík’éhgo bił dahàdá’n’èel.
23 Bił da’ołoyú Jesus i’haazh lè’è: áígé’ dát’éego dehch’ìidgo tú nàdídah sììggo tsìnà’eehíì bìdàadesk’olgo ǹgòdzìd lè’è.
24 Áík’éhgo Jesus ch’inádaabìsìdgo gádaabìlnìì, Nohwè-Bìk’éhn, nohweBìk’éhn, k’azhá tèlt’ah nohwììl ogo’eeł. Áí-k’éhgo ch’inádzìdgo ǹch’ìiidíí ta’ìì tú hashkeego nàdídáhií yìch’ì’ hadziígo ǹch’ìidgo nkenághòltq’.
25 Jesus bitsìlkeh’yu gáyiìlnìì, Hago’at’éego nohwììdlà’ìì may see the light.
17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.
18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.
19 ¶ Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.
20 And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.
21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.
25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 And they arrived at the country of the Gadá-à-réneég, which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For often-times it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and
yaa goden’áá.

33 Áik’ehgo nneehíí yiyi’gé’ hakaigo góchi nana’alé’íí yiyi’ oheskaígé’ tunteel sikaaníí yeh naalsa’go hayaa nádnki’go tú yíl daadesdzii.

34 Góchi yina’daadéé’íí n’íí dibá ágodzaahií daayiltsa’na’ núdnki’go, kíí goznilyú la’íí binaayú gotahyú yaa nadaagosni’.

35 Nnëe bili na’da’gosni’íí ái’ ágodzaahií dainel’íí yií oheskai lé’e. Jesus yaa hikainá’ nñee ch’i’i disciplined’ biyi’ golíí n’íí Jesus bikeeyú sidaago daayiltsa’q, áí nñeehíí ch’i’i disciplined’ biyi’gé’ haheskaigo k’adií biini’ golíígo bidiyá gé’ golíígo sidaa, áík’ehgo ndaaldzid lé’e.

36 Nñee binaáxl ágodzaahií hago at’ée’ego nñee ch’i’i disciplined’ isná ábíí’íí n’íí biyi’gé’ ch’i’i disciplined’ hainiyoodgo nailziííhií yaa nadaagosni’.

¶ 37 Nñee Gadarénes danliiniíí bini’yú daagolííhiíí da- wa ndaaldzidhiíí bigha’ Jesus, Nohwich’a’zhi’ dahnnáh, daayila’ií; áík’ehgo tsínaeehií yeh nádsaga t’áaqhií’ bií oná’i’éél.

38 Nñee ch’i’i disciplined’ yií’gé’ hana’alqáa’ n’íí nábokáaghgo, Níí ndósht’aash, nííi: áína’ Jesus t’áaqhií onábií’a’, gánií’igo.

39 Nigowayú nándádáhgo Bikk’ehgo’i’i’i’nán’ hago nlt’éégo ánániidlaahiíí baa nagolíí’yú. Áík’ehgo Jesus hago nlt’éégo

they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Gadá-rénees round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

38 Now the man, out of whom the devils were departed, besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 Return to thine own house, and show how great things God hath done unto thee. And he went his way, and
ánábiidlaahíi kʰí dágóznil nt’éégo yaa nagolní’go anádaal.
40 Jesus hanaayú bił nana’ dez’eelna’ akú nneé láqgo biba’ dala’ at’éégo Jesus baa nyáahíí yaa bił daagozhqó le’e.
41 Nneé la’ Jairus holzéhi, Jews ha’ ánálshéhií yebik’ ehn, Jesus yaa nyáá le’e; yiyahzhí’ hayaa adzaago náyokaghgo gáníí, Shigowayú ñnah:
42 Bizhaazhë dała’ahi it’eedn nakits’ ádah shí bił légodzáhi k’azhá datsaahíí bighá áníí. Jesus higaaltyú nneé daabiljízh le’e.
43 Áígee isdzán dił bighánlúgo nakits’ ádah bił légodzáhi itah le’e, dawáhá bíyée n’íí izee nant’àn yich’ií nayíheznil ndí doo hwaa la’ nábilziíh da.
44 Án Jesus yine’gé’ ninyaagó bi’ilé bídá’yú yedelníih: dagoshchí’ií dił bighánlúú n’íí ésidi’d.
45 Jesus gáníí, Hadní shedelníih? Nneé baa nánlsáuííí, Nohwíí doo hwaa ádaahiit’ií da, daanníidgo, Peter la’ií yíl nakaihií Jesus gádaayílníi, NohweBik’éhn, nneé láqgo ninaayú nánlsáágo daahjízh, hat’íí bighá, Hadní shedel- niíh? nnií, áína’?
46 Jesus gáníí, Shinawodíí lázhíí shich’á’zhíí adzaahií bighá hadnshí shedelníihgo bígonsí.
47 Isdzáníííí doo nant’ií dago yígošiídná’ tsídolyizgo ditlídgo Jesus yiyahzhíí hayaa adzaago hat’íí bighá Júes

published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.
40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.
41 ¶ And, behold, there came a man named Jā’i-rús, and he was a ruler of the synagogue; and he fell down at Jesus’ feet, and besought him that he would come into his house:
42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.
43 ¶ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any.
44 Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.
45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?
46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.
47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling,
Luke 8

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

49 While he yet spake, there came one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.
CHAPTER 9

1 Jesus bitsilke'yu nakits'adahii dała'ayii'laago chiidn dawa bitisgo binawod daagolii'go yedaabik'e'ho, la'ii kah ii-tah at'eehi' yaa nadaakaihi' nádaayilziihgo yaa daagodez'aa.

2 Áigé' Bik'e'ho'ihi'naa bilaftlahgee begoz'aanii yaa nadaagoln'i'go, la'ii daanezgaihi' nádaayilziihgo odais'a'.

3 Áigee gádaabiliini, Desołkaiyu doo hat'ii daałné'go da, gish, izis bena'iltini, bán, dagohii zhaali; doo i'icho na-ki nadaalnilgo da.

4 Dahayú gowągee ha'áltkaigee, lahu yádesołkaizhii da'aigee nasoltàq le'gá.

5 Dahadn' doo nádaanohwidiłteeh dayúgo dahdołkahgo nohwikee baą tēezhií baa daałhaal, ái bee doo hádaano-hwit'i'ii dahii bígóziįh doo.

6 Áik'e'go dahdikaigo daagotahyu yati' baa gozhií yaa nadaagol'n'i', la'ii dahayú nakaiyu náda'ihilziih lę'e.

7 Hérod nantán Jesus ánát'ijihi'í dawa yaat'ınzigo, hadnéšá' ādaayiłni, nzi lę'e, la', John daatsąqegé nāa-diidzaago án át'i', daaniihií bigha;

8 La'ihii, Elías* n'ii nádzaa, daanii; la'iihií, Doo á-nínii' Bik'e'ho'ihi'naa binkáayu na'iziidi n'ii nāa-diiidzaah-hi at'i', daanii.

9 Hérod gānniiid, Shí la' John shik'e'ho bitsits'in na-daach'idn'ii ni'; hadn' laąhi áíná', dín dá baa idists'ag

T H E N he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 N O W Hér’od the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 And of some, that E-li'as had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.
nt’ée? Áík’ehgo Jesus yiłséh há’t’íí lée’.

10 Odais’a n’íí nákaigo hago ánadaat’íí n’íí Jesus yił nadaagosní’. Áígé’ anahyú da’izlíyú, kíh gozníl Beth-sáida holzéhi ba’ashshahyú yił okai lée’.

11 Áína’ nnee yídaagošíldgo biki’ onalííq’a: áík’ehgo Jesus baa bił gozhqógo Bik’ehgo’ihi’nañ bilañt’áhge be-goz’aanií yaa bichi’ yali’i, taa yíí háyíi nádaabi’idziíí há-daát’ííníí nádaayilzíí lée’.

12 O’í’áqžhi’ godeyaayú nakits’adahíí Jesus gádaayiííí, Ai nnee dał’a’at’éehií dahayú gotahyú nádaadn’áá, dahayú njeehií nádaagodi’aha, taa yíí dahat’ííta daiyaaníí yiká daadéz’ííyú; kí da’izlíyú nahétqahíí bighá.

13 Áína’ Jesus gádaabíííí, Nohwiíí ba da’dólné. Áík’ehgo gádaanííí, Bán dijolé da’ashdla’á zhá nadaahíí’né’, tóg dánakiyé biłgo; dií nnee-hííí dawa idáñí bá nadaahíil-nííhyúgo zhá bá da’n’é’.

14 Nnee dał’a’at’éehií ashdladn doo náhołtag dayú hilt’ée lée’e. Jesus bitsílke’yu gáyiííí, Nnee dał’a’at’éehií ashdladingo ił’anigo dinolbií daabíldolníííí.

15 Ágádaaníííndná’ nnee dawa dinezbií.

16 Áígé’ Jesus báñ ashdla’iíhíí tóg nakihíí biłgo náidn-ne’ go hadag déz’íígo ya’ahenzígo oskádndná’ iłk’ídaizdlaad, áígé’ bitsílke’yu yaa daizné’, nnee yitada’iíniíhgo.

9 And Hé’ór’d said, John have I be-headed; but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.
10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Béth’sá’i-dá.
11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.
12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.
13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.
14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.
15 And they did so, and made them all sit down.
16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.
17 And they did eat, and were all filled:

18 And it came to pass, as he was

19 They answering said, John the Bap-

20 He said unto them, But whom say

21 And he straightly charged them, and

22 Saying, The Son of man must suffer

23 And he said to them all, If any

24 For whosoever will save his life

17 And they did eat, and were all filled:
and there was taken up of fragments
that remained to them twelve baskets.
18 ¶ And it came to pass, as he was
alone praying, his disciples were with
him; and he asked them, saying, Whom
say the people that I am?
19 They answering said, John the Bap-
tist; but some say, E-le'as; and others
say, that one of the old prophets is
risen again.
20 He said unto them, But whom say
ye that I am? Peter answering said,
The Christ of God.

21 And he straightly charged them, and
commanded them to tell no man that
thing;

22 Saying, The Son of man must suffer
many things, and be rejected of the
elders and chief priests and scribes, and
be slain, and be raised the third day.
23 ¶ And he said to them all, If any
man will come after me, let him deny
himself, and take up his cross daily, and
follow me.

24 For whosoever will save his life
shall lose it: but whosoever will lose his
life for my sake, the same shall save it.
For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.  

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening.
34 T'ah yakt'ina' yaak'os bik'a' dahiyaa le'e: biyaa nagaongahgo tsidaadolyiz.

35 Ái yaak'os biyi'ge' yati' yidests'aq, ganíígo, Díínko shiyé' shií nhonó: hódaayolt's'aq.

36 Áíhíi aq' al yakt'ina' Jesus dasahn daayilts'aq. Bitsíl'ke'-yuú bídí ágodzaahí nadain'íí'go doo hadú yił nadaagosni' da.

37 Ái iskaq'hik'ee dzil'ge' gódah nákai go née láágo baa nánísáq' le'e.

38 Ái nnehií la' nádidilghazhgo ganíí, Ilchíígo'aahi, nánoshkáah, shiyé' shá níí'íí; da'ái zhá shizhaahhéhi.

39 Łahgeey spirit ncho'i nabihílaa, áígee dílwosh; nádinigisgo bidayí'gé' itáwosh haighah nádleeh, áígé' bníigol't'éeego doo bíchá'digháh da.

40 Nitsíl'ke'yu náadaahoshkáah hadainihiyoodgo; ndi doo hago'at'éeego da.

41 Jesus ganíí, Nohwi'odl' édaadíhgo dánohwií zhá daanohwik'ehgo daalinoít'ííí, dahónsahzhí' nohwií nahasht'áq, dahónsahzhí' ląa nohwidah ánsht'ee? Yushdé', niye' shichí' bił ní'aash.

42 T'ah yich'í' higaañá' ch'iidn yaabiti'ge' nádinigis le'e. Áína' Jesus spirit ncho'íí nídziglo yich'í' hadziigo

let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for E-li'ás: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son; for he is mine only child.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him, hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him.
And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.

50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is against me.
51 Jesus said to his disciples: "You are to follow me, and I will send you out two by two into all the villages to announce the good news of the kingdom of heaven. Wherever you go, you will find a welcoming home.

52 "If anyone refuses to welcome you, or听 to your message, you are to shake off the dust from your shoes as a sign of your departure. Then I will say to the house of that city, 'I will not spare its inhabitants. 

53 "When you enter a village, start with its leaders to announce the message of the kingdom. If even one person in the village welcomes you, you are to eat what is set before you, and stay at peace in that house. But if anyone refuses to welcome you, you are to leave the village and shake off the dust from your feet in witness of their refusal. 

54 "Jesus sent the twelve disciples out in pairs, giving them specific instructions: "Go out into the villages, and announce the good news of the kingdom of heaven. If someone accepts you, accept him; if not, do not turn away. In the villages, announce the good news of the kingdom. If they refuse to listen, shake the dust from your shoes as a sign of your departure. Then I will say to the house of that city, 'I will not spare its inhabitants.'" 

55 "But he turned, and rebuked them, and said, 'Ye know not what manner of spirit ye are of. For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village. 

56 "And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. 

57 "And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.
ledaali ini le: aina' nii Bik'ehgo'hi'i nTan bilaatlahgee begoz'aanii baa nagolni'go dahnah.

61 Nnee la'hi ganado'niid, ShiNant'a', niké' dahdishah dolee; aina' iitsé shigowayu nádishdahgo áige naahaza taanii bił nanágoshni' hike.

62 Jesus gábilnii, Dahadí bengohildizise ak'ina' yiłtsoodná' t'qazhi' nádest'ijn Bik'ehgo'hi'i nTan bilaatlahgee daanliiini itah hileehi' doo yik'eh siti' da.

CHAPTER 10

1 Dii bikédé'go Jesus la' gosto'ldiin hanayiniilií badn da nakigo nlaago khih nagoznilyu hayú deyaa shiyu odaihes'a'.

2 Jesus dádaabiliini, Nest'a' dázhq la'ago nest'qaná' nada'iziidii doo hwoi da: aik'ehgo nest'a' yeBik'ehnh bich'i da'ołqahgo dádaabidolnii, Nada'iziidii ninest'a' nadaayiğeeshiyu daadnl'aa.

3 Dahdolkah: ba' bitahyu dibeti' bizhaazhê k'ehgo daanohwide'a'.

4 Bestso bizis, izis bena'iltnii, dagohii nohwikee ik'ean dahdaadołmé' hela': itinyú daaholka'yuyu nnee da'adzaanyu doo bił nadaagołmi da.

5 Gowá yune' ha'alkaige iitsé dádaadołmiin dolee, lch'i'gont'éehii dii gowá yune' be'agot'éé le'.

6 Nnee nIt'éego at'éehii áige sidaayúgo nohwil ilch'i'-

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CHAPTER 10

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the laborers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth laborers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it; if not, it shall turn to you again.
7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you;

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Södôm, than for that city.

13 Woe unto thee, Chô-râ’zin! woe unto thee, Bêth’sâ’î-dâ! for if the mighty works had been done in Tyre and Sîدôn, which have been done in you, they
had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

15 And thou, Cæ-перня-ум, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall by any means hurt you.

20 Notwithstanding, in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou...
n’ii mê’ ga’ādaat’eeh’i bich’i ch’i'nah ánlahii ba’ahénsi; da’āik’ehgo ágot’ee, shiTaa; da’āik’ehgo hánt’i'go ágónlaahi.

22 ShiTaa bich’ge’go dawa shaa hi’niil: doo hadn shii Bik’ehgo’ihi’năn biYe’ nshłini shígôlsini at’ée da, shiTaa zhâ; doo hadn shiTaa yígôlsini at’ée da, shii biYe’ nshłini zhâ, la’ii dahadn shiTaa bich’i bigózihi go áshle’ii ałdo’ shiTaa yígôlsì.

¶ 23 Bitsiłke’yu zhâ yich’i adzaago gâyiłni, Hadn’ha-t’ii daaal’iiini daayo’iinii biyaa gozhq’q doleet:

24 Shi’i nohwîl nagoshni’, doo ałch’iđé Bik’ehgo’ihi’năn binkâayû nada’iziidi la’ii nant’an daanlíni daal’iiini daa-yîtseh hádaat’ii ndi doo hwaa daayîltsaq da; daadolts’agił daidits’i’h hádaat’ii ndi doo hwaa daidezts’aq da.

¶ 25 Begoz’aanii nît’eego yígôlsin ła’ Jesus hat’ii na-yîntaahgo gáníigo hiz’î, Itch’iģó’aahîi, hago ashne’go ihi’naa doo ngonel’q’q daahîi bee hinshn’aa doleet?

26 Jesus gáníî, Begoz’aanii hago’at’eego ke’eshchîi? Hônzhiiigo hat’ii nił’idi’ni’nì?

27 Nneeihî gáníî, Bik’ehgo’ihi’năn neBik’ehn’ niłîi da-wa bee nił nzhq’q le’, niyi’siziinîi dawa bee, ninawodîi la’ii ninatsekeesi dawa bee; na’ashhahge’ góliiîni nił nzhq’q le’, dáni idîl njoqhi’i k’ehgo.

28 Jesus gânâbiłdo’niid. Da’áigege ádiíniid: dii bee

hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

23 ¶ And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.
29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor?

30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

31 And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was; and when he saw him, he had compassion on him,

34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbor unto him that fell among the thieves?
hahgé’ góli’hi’i k’ehgo ábíílaa ñnzi?’

37 Begoz’aaníí nlt’éego yígólsíníí gáníí, Nnee biłgo-ch’ozbaadií. Jesus gábiłnií, Dahnnáh, ni ałdó’ ágánt’ii le’.

38 Ch’okaahyú Jesus ła’ gotahzhi’ oyáá: áígee isdzán Martha holzéhi bigowayú nyáago, ha’áñnah biłniigo ha’ayáá.

39 Ákóne’ Martha bik’isn, Mary holzéhi, Jesus yit’ah-gé’ nezdaa ni’yú, biłch’igó’aañíí yíyésts’ągo.

40 Martha jáago nabi’dintł’ogo Jesus yaa nyáago gáníí, SheBik’ehn, ya’ shik’isn doo shich’ónii dago dasahn na’ísii-đíí doo nił hago’at’ée da née? Nik’isn bich’ónníi, biłné’.

41 Jesus gábiłnií, Martha, Martha, nani’dintł’ogíí zhá jáago baa natsínkees:

42 Áíná’ dałáá zhá ízisgo ilíni; áí Mary nágodn’ąqą, doo hago’at’éeego bich’ą’ nádi’né’ da.

CHAPTER 11

1 Lahn Jesus oką̍h lę’e; ąqł oskáqdná’ bitsílke’yu da-łá’á gábiłnií, SheBik’ehn, da’ohiiqahgo nhowíł chi’gon-’áah, John bitsílke’yu yil chi’gon’ąqą lę’ehníí k’ehgo.

2 Áik’ehgo Jesus gáníí, Da’ökkqahgee gádaadidolníił, NohwiTaa yaak’ayú dahsíndaahn, Nizhi’ií dilzihgo bígozih le’. Nant’án niljíhií begodowáh. Hago’at’éeego ánniíyú yaa-ką’yú benagowaahíí k’ehgo ni’gosdzán biká’yú ałdó’ begodolníił.

37 And he said, He that showed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus’ feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

42 But one thing is needful; and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

CHAPTER 11

And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in
3 Daji biigha daahiidaanii nohwá ágonlísì.
4 Nohwincho’híí nohwá da’izlíñe ánándle’; nohwíí ałďo’ nnee ncho’go nohwich’ì ádaadzaahíí baa naádaagodent’aaah. Nانowhíída’dintaaah yune’ onohonííł hela’; áína’ ncho’go at’éehíí bich’ù zhi’ hanánohwihi’nííł.
5 Jesus gádaabiñíí, Tle’ís’ahgo nohwíí ła’ dánko ni-teké bich’ì’ nnáhgo gábiñííiíl, Shit’éké, bán dijóle taagi shá ch’ihinjáh;
6 Ła’ shit’ékéhi shaa nyaana’ doo hat’íí bá’dishné’ da.
7 Bigowá yune’ nit’ekéhiíí dánko gánildiniíh, Doo na- shińntìfg do da: ałk’ìna’ dáádítííh da’dintaá, shichágháshé bił shiiijéé; doo hago’at’éégo nádishdáhgo dahat’ihita naa nshné’ da.
8 Gádaanohwiédishníí, Áí nneehní nádiidáhgo nnee ídó- keedíí dahát’îggee yaa yíné’, doo bit’ekéhií zhá bighá da, dayúweh ídókeedíí bighá.
9 Ałk’ehgo gádaanohwiédishníí, Da’dołkeed, ałk’ehgo hat’íí daadołkeedíí nohwaa hi’né’hi at’éé; nadaanołtaad, ałk’ehgo hat’íí bíka daanołtaadííhí nódaadołné’hi at’éé; dáádítííh ñdaanołts’í, ałk’ehgo nohwá ch’íítíjhi at’éé.
10 Hadní ídókeední baa hi’né’hi at’éé; hadní nantaaadí hat’íí yíka ntaadií nóadiné’hi at’éé; hadní dáádítííh ñyinl- ts’íhn bá ch’íítíjhi at’éé.
11 Nohwitahyú ła’ nnee biye’ golíini, biye’ bán bíyókeed-

heaven, so in earth.
3 Give us day by day our daily bread.
4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us.
And lead us not into temptation; but deliver us from evil.
5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go
unto him at midnight, and say unto him,
Friend, lend me three loaves;
6 For a friend of mine in his journey is
come to me, and I have nothing to set
before him?
7 And he from within shall answer and
say, Trouble me not: the door is now
shut, and my children are with me in
bed; I cannot rise and give thee.
8 I say unto you, Though he will not
rise and give him, because he is his
friend, yet because of his importunity
he will rise and give him as many as he
needeth.
9 And I say unto you, Ask, and it
shall be given you; seek, and ye shall
find; knock, and it shall be opened unto
you.
10 For every one that asketh receiveth;
and he that seeketh findeth; and to him
yúgo, ya' tséego yaa yi'aah gá? Dagoiií łóg biyókeedyúgo, ya' tλiishgo yaa yiłteenth gá?
12 Dagoiií iyęṣzh biyókeedyúgo, ya' ch’igodahistasgo yaa yiłteenth gá?
13 Daanołchó’ ndi nohwichagháshé nlt'éhi baa hi’né’ií bídaagonolsiyúgo, itisgo nohwaa natsekeesgo nohwiTaa yaakáyú dahsdaahñ hadñ Holy Spirit biyókeedíí yaa yiné’-hi aťéé.
14 Jesus ch’iidn doo yaltí’ dahíí hainyood lę’e. Ch’iidn habi’dinodzoodná’ nnee doo yaltí’ da n’íí hadzií; áik’ehgo nnee dała’adzaahíí bił diyadaagot’ee.
15 Áiná’ la’ gádaaníi, Ch’iidn nant’án Beélzebub holzéhi binawodií bee Jesus ch’iidn hainihiyood.
16 La’ihií nayídaantaahgo gádaaníi, Yaaká’ge’ godiyiy-go be’igóziníí nohwíł ch’ínah ánle’.
17 Áiná’ Jesus, áí nnee natsídaakeesíí yigólsigo gáyíiñii, Nnee iłch’í’ tékédaas’anihií dibíí iłch’í’ nanádaagonłkaadyúgo da’izlíí hileeh; nnee dała’ naháztaanií dibíí iłk’ídhánahajhyúgo doo anahyú begonowáh aťéé da.
18 Áik’ehgo Satan dibíí iłch’í’ naná’idziidyúgo hagoshá’ yebik’ehií bíñágonaał doleel? Ni Beélzebub bee ch’iidn haniyóód daashiłdoñiihií bíñąh ádishníi.
19 Shíí Beélzebub bee ch’iidn haniisoodiyúgo, nohwíí

that knocketh it shall be opened.
11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?
12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?
13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children; how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?
14 And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.
15 But some of them said, He casteth out devils through Bé-él’zé-büb the chief of the devils.
16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.
17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.
18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Bé-él’zé-büb.
19 And if I by Bé-él’zé-büb cast out devils, by whom do your sons cast them
daanohwiye’ii hadi bee ch’iidn hadainiyood áíná’? Áí-k’ehgo daanohwiye’ii ch’i’nah ádaanohwile’.

20 Áíná’ Bik’ehgo’ihi’naň binawodii’ bee ch’iidn hani-soodyúgo, da’aniiigo Bik’ehgo’ihi’naň nohwitahyu ałk’ina’ nant’aa.

21 Nnee ndzili yenagonłkaad doleełii ałk’ina’ dahyoune’go bigowà yiná’deż’iiyúgo, dawahá biiyéehii doo hago anéh da:

22 Áíná’ l’a nnee bitisgo ndzilihi bich’i’ nanálwodgo isná ábídlaayúgo, yenagonłkaadii yá’oňii n’ii bich’á’ né-yidinniiįgo nnee yitah’inii.

23 Hadn doo bił gonsht’ii dahń shich’i’ got’i’hi at’ee; hadn doo bił dała’á n’áashdle’ dahń shich’á’ ts’iitįįgo áile’.

24 Spirit nchoq’ii nnee yiyi’gé’ háyááná’ tú ádihyú aana- daał, hayú hanayóohii yíka ntaago; áíná’ doo hagee dahńi bighą gáníi, Shigowayú hage’ niyaa n’iyyú nádesdzá.

25 Bigowà n’ii nłt’éeego nágolzhoogo dawahá nzhqoquo nehesjhayú nádzá.

26 Áík’ehgo spirits gosts’idi daanchoq’i yił nakai, bił bitisgo daanchoq’ihi, ái gowà yune’ yił ha’akáhgo aígee ndaagolee: áík’ehgo nnee iłtsená’ at’ee n’ii bitisgo at’ee hilee.

27 Jesus t’aň yalt’i’na’ l’a isdzán dała’ách’iť’ée biyi’gé’ hadziigo Jesus gáyil’ii, Isdzán bibishch’id biyi’gé’go sin-liįgo nmłbe’ n’ii biyaa gozhóq’ doleel.

I will return unto my house whence I came out.

25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 But he said, Yea, rather, blessed
28 Aíná’ Jesus gáníí, Hadn Bik’ehgo’ihi’nań biyati’ yidiy’sago yikisk’eh at’éeń, ángo biyya gozhóó doleeń.

29 Nnee Iaągo dała’adzaana’ Jesus gáníí nágodińzaa, Dázhó ncho’go daalínt’iįįį: godiyiįgo be’ígózinii yika daadéz’iįį; áína’ be’ígózinii doo biił ch’iňah ádaalne’hi at’ée da, Bik’ehgo’ihi’nań binkáayu na’iziidi n’iį, Jonas* holzéhi, nnee bich’i be’ígózhí alzaahįį zhá.

30 Jonas nnee Nínevehge daagolíińii bich’i be’ígózhí alzaahįį k’ehgo shíį, nnee k’ehgo Niyááhíį, daalínt’iįįį bich’i be’ígózhí doleeń.

31 Bik’ehgo’ihi’nań nnee yándaago’ahįį bijįį isdzán nant’anihi hayaade’go nyáahń híziįgo daalínt’iįįį yaa yálti’go, Shíį shitsisgo daancho’ ni’, didoniįį: áín dázhó’ iňzaadgé’ nyáą, Solómon bigoyą’ yidsis’įįgo; áína’ k’adíį Solómon bitisgo anšt’éhi niyáą.

32 Aayá’iti’gee nnee Nínevehge daagolíiį n’iį daahizįįgo nnee daalínt’iįįį yaa yádaalți’go, Nohwiį nohwitisgo daancho’ ni’, daadidoniiįį; Nínevehge daagolíińii Jonas yálti’go daidezts’aąna’ bincho’iį iyíh’a’zhí’go ánádaasdzaa; áína’ k’adíį Jonas bitisgo anšt’éhi niyáą.

33 Doo hadn ik’ah kó’iį yidíltlaadgo nagont’iįyu nyílt’ąah da, dagogiį doo táts’aa yil yaa nyį’ah da, áína’ ik’ah kó’iį biká’ dahnsílt’áahyú daach’iłt’aaah, áik’ehgo hayįį ha’áhi-kahįį aį kó’iį daayo’iį doleeļ.

34 Kinaą’iį kits’į bikini at’ée: kinaą nteeyyúgo kits’i da-

are they that hear the word of God, and keep it.

29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jó’纳斯 the prophet.

30 For as Jó’纳斯 was a sign unto the Nin’é-vites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

32 The men of Nin’é-vëh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jó’纳斯; and, behold, a greater than Jó’纳斯 is here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.
hot'ehé bikq' golíni at'éé; áíná' doo nlt'éé dayúgohíí kits'i-híí dahot'ehé dílíhi at'éé.
35 Áík'ehgo ádaagots'ídzqá, dahyúgo kiyi' ná'dindííin n'íí kich'á' díliił nádleeh.
36 Kits'i dahot'ehé biyi' adindíínnyúgo, hayú doo díliiłgo baa dahgoz'qá dayúgo, kits'i dahot'ehé bích'á'idindííin doo, ik'ah kó'íí bích'á'idindííinhíí k'ehgo.
37 Jesus t'ah yaltí'ná' Phárisée* nlínihi, Shíl ináá, biihi: áík'ehgo Jesus itah iyáago nezdáa.
38 Jesus Phárisées bi'at'ehíí k'ehgo dá doo táádílgisé itah iyáago nezdáago Pháriseehíí bił díyagot'ee lé'e.
39 Jesus gábilíí, Nohwíí Phárisées daanóíí, idee tla'íí its'aa biká'yú zhá táádaalgis; áíná' nohwiyi'yú aadaach'íhi'níláíí tla'íí daanq'qíí zhá begoz'qá.
40 Nohwíí doo daagonołsání da, hadn nohwíts'i áyíílaahí shá da'ań nohwiyi'íhií ałdo' áyíílaa?
41 Dawahá nohwíjií biyi'gé' nlt'ééhií nnee bá daadołné'; áík'ehgo dawahá nohwá nlt'éé doleł. 
42 Phárisées daanóíí, nohwá góyéé doleeł! tl'oh mint holzéhi, tla'íí rue holzéhi, tla'íí tl'oh itah at'ééhií dágonenanyú ik'è'nilgo da'a'á Bik'ehgo'íhi'ínan baa nádaalné', áíná' nlt'éégo ágot'eehíí doo bikísk'eh ádaanolt'ee da, Bik'ehgo'íhi'ínan bił'ijóóníí doo baa natsídáalkees da: áí bee before dinner.
39 And the Lord said unto him, Now do ye Phær'i-sées make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.
40 Ye fools, did not he, that made that which is without, make that which is within also?
41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.
42 But woe unto you, Phær'i-sées! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to
ádaanoł'ee doleet ni', ťa'ihií doo baa daayolnah dago.
43 Phárisees daanoł'ini, nohwá góyéé doleet! nohwíí Jews ha'ánálséh nagozníl yúne' nneé ńizsgo ádaat'eehíí dahnédinbihýú itah dahna sół'tágo zhá, ťa'íí nahi'niíh nagoz'ąnyú nowhich'į' ádaach'inníi nohwíí daagozhóó.
44 Begoz'aáníí ye'ik'eda'iłchíhi ťa'íí Phárisees daanoł'ini, daanołshqó ádaagonoł'íni, nohwá góyéé doleet! le'-ch'ízhjeegííí doo daat'įí dahíí ga'ádaanoł'ee, áí le'ch'ízhjeegííí biká' ch'íčh'ihikáh, dá doo bídaagogch'iłsinégó.
45 Ła' Jews bich'į' begoz'aáníí nlt'eégo yígólsini Jesus gáyiñííi, Ilch'igó'aañííí, ágánñiyú nohwíí ałdó' ánnohwiñííi.
46 Jesus gánííí, Begoz'aáníí nlt'eégo bídaagonołsini, nohwíí ałdó' nohwá góyéé doleet! heel ndaazi nneé biká' dahda'ohołheeh, áíná' nohwihííí dázhó da'ayáhágo ndi doo bich'odaałnii da.
47 Nohwíí nohwá góyéé doleet! nohwitaa n'íí Bik'ehgo'-ihi'nan bínaáýýú nada'iziidi nadaistseedi le'shijeegegííí biká' dahat'íhíta bee bínádaach'ilñihiíí ádaagołé'.
48 Nohwitaa n'íí ánádaat'įįł n'íí nohwíí dábik'ehgo ch'i'-nah ádaal'įįł: daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihi'nan bínaááýýú nada'iziidiíí nadaistseed, nohwíí le'shijeegegííí biká' dahat'-íhíta bee bínádaach'ilñihiíí ádaagołé'.
49 Áí bighá Bik'ehgo'ihi'nan bígoýą'íí gánñiíd lę'e, Binkáányu nada'isiidííí ťa'íí shinądaal'áá koch'į' daadish'aa, ťa' lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.
47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.
48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.
49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and
apostles, and some of them they shall slay and persecute:
That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the
world, may be required of this generation;
From the blood of Abel unto the
blood of Zæch'á-rí'ás, which perished
between the altar and the temple; verily
I say unto you, It shall be required of
this generation.
Woe unto you, lawyers! for ye have
taken away the key of knowledge: ye
entered not in yourselves, and them
that were entering in ye hindered.
And as he said these things unto
them, the scribes and the Phär'i-sëes
began to urge him vehemently, and to
provoke him to speak of many things:
Laying wait for him, and seeking to
catch something out of his mouth, that
they might accuse him.

CHAPTER 12

In the mean time, when there were
gathered together an innumerable
multitude of people, insomuch that
they trode one upon another, he began
to say unto his disciples first of all, Be-
ware ye of the leaven of the Phär'i-sëes,
which is hypocrisy.
For there is nothing covered, that
k’dawahá nanl’i’ n’íí bígózihgo ádolníil.

3 Áík’ehgo godíihílyú hat’íí daadólníi n’íí got’íízhí’ didots’iíl; kíí biyi’ yune’ datáánéngó hat’íí daadólníi n’íí kíí bika’gé’ didots’ííl.

4 Shít’ekéhíí, gádaanohwíldishnii, Hayíí kits’í nadaiłtseedná’, bikédé’go doo hago ádaanhé dahíí doo bédaal-dzdí da.

5 Shíí nohwíl nadaagoshní’ hadní bédaal-dzid: ich’izis-híínií bikédé’go ch’íídin biko’ dilti’ yuyaa kaa o’ilkaadíí án bédaal-dzid; gánohwíldishnii, án bédaal-dzid.

6 Ya’ dlq’díchine é ashlda’i zhaali líchí’e naki izlíígo na-híínií gá? Da’ága’t’eé ndí Bik’ehgo’ihi’naí dala’á ndí doo yaa yíínah da.

7 Nohwitsizíl dawa aíd’ína’ hotagi at’ée. Áík’ehgo doo nédaal-dzid da: dlq’díchine doo aích’íde bitisgo da’aínolíída da.

8 Gánádaanohwíldishnii, Dahadní nnee binadzahgee, Áń bigonsí, shííñííí, shíí nnee k’ehgo Niyáání Bikehgo’ihi’naí binal’a’a yaaka’yu daagollíínií binadzahgee ágádídishnííl:

9 Áína’ hadní nnee binadzahgee, Áń doo bigonsí da, shííñíí, Bik’ehgo’ihi’naí binal’a’a yaaka’yu daagollíínií binadzahgee. Doo yíígolsí da, biídídishnííl.

10 Dahadní shíí, nnee k’ehgo Niyáání, ncho’go shaa yał-tí’ ndí bincho’íí bá da’ízlííné ánádolnííl; áína’ dahadní Holy

shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore, whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blas-
Luke 12

Spirit nch'go yaa ya'ti'ń bincho'ii doo bá da'izliné áná-ne' at'ée da.

11 Jews ha'áná'tséhii, la'ii nadaant'aahii, la'ii aasiníí binadzhahgee ndaanohwidel'aago, hago'at'éego shá' hasdzih, dagohii hat'ii'sha' dishnii gádnii, doo daanošǐ da:
12 Holy Spirit da'ai biki'ehen'aagee biyi' hat'ii daadok-nííhii nohowl ch'ígó'aah ndi at'ée.

13 Nnee dała'at'ěéhii la' Jesus yich'i hadziigo gáñii, Iích'ígó'ahhii, shik'isn hat'ii nohowiyée doleehi tahzhí' shaa no'ne', biłnnii.
14 Jesus gábiłni, Dawahá nanohwínńłłogii hadñ nohowá iłch'i'ishłe'go hashiltií?

15 Áígé' Jesus gánádo'niid, Daagonošsa' le', dawahá dayúwehégo ádáhádaalt'iiníí baa daagonošsaq: kíyéehii łáq ndi doo áí bee ch'ihinaa da.
16 Iích'í gó'taaahgo na'goni'íí yee yich'i' hadziigo gáyílnii, Nnee ízisgo it'iiníí łáqgo na'ınlt'íh:
17 Dabíí gáldi'níí, Hago áshnéh, shinest'á'ii doo hayú bá nágoš'táq da.
18 Áígé' gánádi'níí, Hago áshnéhii bígonií: dawahá bá gowa shiyéehii nanágohishniiłgo nchaago ánágoshdléhgo, shinest'á'ii la'ii dawahá shiyéehii ákone' oshniił.
19 Shiły'siziiníí gábiłdishnii, Shiły'siziiníí, dawahá ni-

phemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.
11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:
12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.
13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.
14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?
15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?
18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.
19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be
yééhíí da’kwíí legodzaayú dáblk’ehyú iłk’eyíhinííl; áík’ehgo
hanányoł, ináá, ídláá, niíl gozhöq le’.
20 Áína’ Bik’ehgo’ihi’nań gábilñniid, Doo gonyáá da;
díí t’lé neyi’ siziñnií noñóokeed: dawahá níyééhíí iłk’ehshipíí
hadní biyéé doleeł áína’?²
21 Hadní dabezízhá nzhoooníí z’há ádahát’tíígo iłk’eyíhinínlá’
Bik’ehgo’ihi’nań binadzahge doo nzhoq da, án nneenhá ágáttéé.
22 Jesus bitsiñke’yu gáyílnniid, Áí bighá gánohníl-
dishnii, Nohwi’ihi’na’íí doo baa daanohníl goyéé’ da le’, ha-
t’ííshá’ hisháa doleeł, daanoksígo; dagohíí nohwi’tíí doo baa
daanohníl goyéé’ da le’, hat’tííshá’ ágoshdle’, daanoksígo.
23 Ki’ihi’na’íí idáñ bitsígo ílíní atéé, kíts’íhií diyágé
bitsígo ílíní atéé.
24 Gaagé baa natsílaalkees: doo k’eda’díle az, doo
náda’ígeesh da; doo hayú binon’iłk’edaayíhiníiíí bá gowa
goz’áa da; da’ágáttéé ndí Bik’ehgo’ihi’nań bá da’díiné’:
nohwií dlq’ bitsígo da’ínoñí!
25 Nohwitahyú hadní daaohnéezíí yaa natskeesíí zhá
bee ayáhágo ndí hadag ndílséhgo ádídle’ gá?
26 Áík’ehgo ágáttéhi dé’iyáhá ndí chéén ádaalé’ná’, ha-
t’tíí bighá là’íhií baa daanohníl goyéé’?
27 T’loh denzhóñéhíí baa natsílaalkees, hago’at’éego
nadaanse’íí: doo nada’iziid da, doo da’iít’ool da; da’ágá-
t’éé ndí Sólomón ízísgo atéé le’e ndí, doo díí t’loh dén-
merry.
20 But God said unto him, Thou fool, this
night thy soul shall be required of
thee: then whose shall those things be,
which thou hast provided?
21 So is he that layeth up treasure for
himself, and is not rich toward God.
22 And he said unto his disciples,
Therefore I say unto you, Take no
thought for your life, what ye shall eat;
neither for the body, what ye shall put
on.
23 The life is more than meat, and the
body is more than raiment.
24 Consider the ravens: for they
neither sow nor reap; which neither
have storehouse nor barn; and God
feedeth them: how much more are ye
better than the fowls?
25 And which of you with taking
thought can add to his stature one
cubit?
26 If ye then be not able to do that
thing which is least, why take ye
thought for the rest?
27 Consider the lilies how they grow:
they toil not, they spin not; and yet I
say unto you, that Sólomón in all his
znóúe ga’at’eégo ík’e’isdlaa da, nohwíldishníi.
28 Áík’ehgo t’exh dií jíí noteéthi, áígé’ iskág daadilidíí ndi Bik’ehgo’ihi’nañ nlt’eégo bik’e’islaaná’; áí t’ohíí bitisgo Bik’ehgo’ihi’nañ nohwík’e’islaa, nohwíí nohwí’ólá’ ayáháhi.
29 Áík’ehgo hat’íí da’iídáq shíhií dagohíí hat’íí da’iídlaq shíhiíí zháí baa baa natsídáaľkees da, doo nohwíini’ hácí da le’.
30 Ni’gosdzáí bika’ nneet ilá tah at’eégo hadaazt’íí áí zhá itisgo hádaat’íí: áíná’ hat’íí bííí daanoítinií Bik’ehgo’i-
hi’nañ nohwíTaa nohwá yígólíí.
 31 Bik’ehgo’ihi’nañ bilaal’áhgee begoz’aanií itisgo bi-
ká hádaal’tíí, áígé’ dií dawáhá áldó’ nohwíyéé doleet.
32 Doo nédaaľdzid da, doo hwoigo shíke’ hołkah dahíí, Bik’ehgo’ihi’nañ nohwíTaa bilaal’áhgee daanliinií itah
dañoñíígo nohwá ng nanoparticles, áí bíi goyíshqíí.
33 Dawáhá nohwíyééhíí nohwaa nahííí le’, tédát’iyé-
híí baa daanołné’; bestso bizísí baa sáí hileeh dahíí nåda-
dool’aah, yaaka’zhi’ ilíiniíí díí édííhi nådaadoł’aah, ákú
da’in’iíhií díí keda’ín’iíh dayú, lá’iíhií doolé díí nohwí-
ch’á’ da’iýqá dayú.
34 Dahayú nohwíl ilíí sinílyí áí zhá baa natsídáaľkees
doo.
35 Ík’eda’sooldaago t’alkoná’ nohwíko’ daadilthí’ le’,
36 Nneet binant’a’ ni’i’néhgee k’ad nadáhgo yíba’ naház-
taqáhií k’ehgo ádaañoł’ée le’; nadzáágo daáditií nỳínłts’igo

glory was not arrayed like one of these.
28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-
morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little
faith?
29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of
doubtful mind.
30 For all these things do the nations of the world seek after: and your
Father knoweth that ye have need of
these things.
31 But rather seek ye the kingdom
of God; and all these things shall be
added unto you.
32 Fear not, little flock; for it is your
Father’s good pleasure to give you the
kingdom.
33 Sell that ye have, and give alms;
provide yourselves bags which wax not
old, a treasure in the heavens that
faileth not, where no thief approacheth,
neither moth corrupteth.
34 For where your treasure is, there
will your heart be also.
35 Let your loins be girded about,
and your lights burning;
36 And ye yourselves like unto men
that wait for their lord, when he will
return from the wedding; that, when he
cometh and knocketh, they may open
37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the good man of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming;
and shall begin to beat the menservants and maidsens, and to eat and drink, and to be drunken;
46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.
47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.
48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required; and to whom men have committed much, of him they will ask the more.
49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?
50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!
51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:
52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.
53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and
the daughter against the mother; the mother-in-law against her daughter-in-law, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?
bił nanádisgeed læ’e.

2 Jesus gádaabilníi, Ya’ áí nnee Gálileege’ daagolíinií nnee la’ihií Gálileege’ daagolíinií bitisgo binchq’ ye’adaat’eehií bighq biniidaagodeszq q daanołsi née?

3 Dah, nohwíldishníí: áína’ nohwíí daanohnwinchq’ doo bich’a’zhií aðaalne’ dayúgo, nohwíí aðdó’ áí k’ehgo nanołne’.

4 Dagohíí lâh nnee tsebiists’ádah hilt’éhi Silóamgees tseé iłk’estitución nneežgo naðnáhi biká’ nágo’go nabistseed níí, ya’ áí la’ihií Jerúsalémgees daagolíinií bitisgo binchq’ ye’adaat’eehií bighq adzí naa daanołsií née?

5 Dah, nohwíldishníí: áína’ nohwíí daanohnwinchq’ doo bich’a’zhií aðaalne’ dayúgo, nohwíí aðdó’ áík’ehgo nanołne’.

6 Jesus iłch’ígot’aahgo na’goñiíííí yee yaa nanágołni’go gáníí, La’ nnee bidast’s’aa hentiííí biyi’geey ch’il fig holzéhi o’áá læ’e; áík’ehgo nneeñíí áí fig o’áhi bah dahnnándahíí yiíká déz’iígo nyáá ndí doo ła’ da lâq.

7 Nnee bidast’s’aa hentiííí bá yaa nádeziíííiíi gyáilníí, Kú díiníí, díí fig sikaadiííí bah dahnnándahíí biká nádištííííííí go taagi legodzq, t’ah doo ła’ nádis’h’aa da: k’íink’é; hat’íí bighq o’áá doleel, doo bah dahnnándah daná’?

8 Áík’ehgo gáníí, Shinant’a’, ch’ík’eh da’áík’ehgo o’áágo lenágoð’éhgo nzhqó, áík’ehgo dahat’íhií biç’ií int’aanií bił kénádishdlíí:

9 Áík’ehgo bah dahnisdeeyúgo nlt’éé: dahyúgoñííííííí k’íðíík’ií.

10 Jews daagodñosííí biijíí Jesus la’ Jews ha’ánálqéh
And behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.
18 And he said, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence
LUKE 13

26 Áína' gánádaadol'niil, Nínáal da'iidda ni', nohwida'itinyú i illicit'gon'ah ni'.

27 Áína' gánóhwildidoniil, Hágé' noélkaihí shi doo nohwídaagoni da, nohwildishni; yúwehzhí' nołkah, daanohwigha nchó'go ádaalt'íni.

28 Abraham, Isaac, Jacob, la’ii dawa Bik’ehgo’ihí’nań binkááyú nada’iziidi n’ii Bik’ehgo’ihí’nań bilałt’háhgeee goz’-qa yune’ naháztáågo daa’l’ígó, áína’ nohwíí nohwich’á’ da’detáågo, dálchag la’ii nohwiwoo’ hídáadołk’ash doo.

29 Nnee ha’i’ah biyaadé’go, la’ii o’i’ah biyaadé’go, yúdaazhidé’go, la’ii hayaadé’go nihikáhgo, Bik’ehgo’ihí’-nań bilałt’háhgeee goz’-qa yune’ dahnaháztá ågo.

30 Nnee la’ ikéyú daanlíí ni’ii da’iltse dooleel; la’ da’iltse daanlíí ni’ii ikéyú dooleel.

31 Da’ái bijii la’ Phárisees daanlínihi baa hikaigo Jesus gádaayílnii, Kogé’ dahnnáh; Héród nizílheee háti’ii.

32 Jesus gábilii, Ti’i, áí ba’ii k’ehgo nlini gádaadoł- ni, Díój ji, la’ii ískqá shii ch’iidn nnee biyi’gé’ ch’ínihí- sood, la’ii ná’iszihi; nakiskqágo áníita shinasdziid aq’ ashleh.

33 Da’ágát’éé ndi díój ji, la’ii ískqá la’ii nakiskqágo da- ’ái k’ehgo hishgaał: Bik’ehgo’ihí’nań binkááyú na’iziidi Jerúalemuy zhá dateeah dábik’eh.

34 Jerúalem, Jerúalem nlini, Bik’ehgo’ihí’nań bin-

ye are:

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 And, behold, there are last which shall be first; and there are first which shall be last.

31 The same day there came certain of the Phári-sée, saying unto him, Get thee out, and depart hence; for Héród will kill thee.

32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to-day and to-morrow, and the third day I shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to-day, and to-morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which
kááyú nada’iziidi natsínltseedíí, la’íí nich’í’ daahi’aadií tséé bee nabida’tsisíníyé’íí; tazhikáné bi’aadií bit’ats’ín bitl’àáh yune’ bizhaazhó onáyinihií k’ehgo nichagháshé doo ałch’ídn ńináshíniíł hasht’íí ndí doo hàdáal’t’ú’ da ni’!

35 Nikiíhíí yó’agodot’aq: da’aniigo gádaanohwíldishnii, Bik’ehgo’ihi’ñan’ bizhi’ yee higaañ ba’ahégosini at’ée, daadołnííhií bijíí zhá nadaashotsén.

CHAPTER 14

1 Lah Jews daagodnísiníí bijíí Jesús Phárisée* nant’án nlíí bigowá yune’ iyàaquí’ oyáágo, de’at’éego daayinl’íí lé’e. 2 Jesús la’íí nnee nådaanilzo o yiłtsaą.

3 Áík’ehgo nnee begoz’aaníí nít’áéego yídaagolsíni la’íí Phárisées daanlíí yich’í’ hadziigo güínlíí, Ya’ godilzinií bijíí na’ch’ilziigóh goz’aq née, dah née?

4 Doo hadní bich’í’ hanadzíí da lé’e. Áík’ehgo nnee kah yaa nag háhihií náidnłiqqál’ nálziigh, áíge’ onáyíł’aad.

5 Áíge’ gánádaabił’niiid, Hadní godilzinií bijíí bitulga-yé dagohíí bimagashi o’i’áñ yúyaa ogo’yúgo dagoshchí’í’ hanádishood ya’?

6 Áígee doo hadní hananádzíí da lé’e.

7 Níe nílu neheskaihíí hagee nnee itisgo ádaat’eéhíí dahnádaadinibíchgee dahnihebił’go yiłtsaąná’ ilch’ígót’aah-

killed the prophets, and stonesthem that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER 14

And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Phár’i-sées to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Phár’i-sées, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

6 And they could not answer him again to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,
go na'goni'ii yee hadziigo gánií,
8 Ni'i'nehgee da'idáqyú nñáh, nílniidyúgo, nnee itis-
go ádaat'eehií dahndinibiñyú dahñódaa hela'; ágándzaa-
yúgo nnee nitisgo at'éhi, Kú nñáh, biido'niid n'íi;
9 Áik'ehgo nnee bá da'idaaníí nich'i' nigháhgo gániíldido-
niílgo at'éé, Ai dahsíndaageehíí díí nneehíí baa goñ'aaah;
ádaayándzigo da'ích'i'égee goz'agee dahñdaal.
10 Kú nñáh golzeego nna chínihi't'aago akú ñyaago da'í-
ch'i'égee goz'agee goz'agee dahñdaal; áik'ehgo nnee bá da'idaaníí
ñyaágo, Shiit'eké, yúdahgee dahñdaal, nílniigo, kú nehes-
kaihíí biñaál itisgo nni'dilteeh.
11 Hadní itisgo ádéstiihií ádaagoch'olba'go ádolniíl; ái-
ná' ádaagoch'olba'á itisgo at'éego ádolniíl.
12 Jesus nnee bá da'idaaníí aëdó' yich'í' hadziigo gáviél-
nii, Nigowágee ha'iz'aago da'idáqyúgo, dagohíí o'i'áágo
da'idáqyúgo, doo dá nit'eké, nik'isyú, nik'íí, dagohíí ñís-
da'it'íinií na'ashhahgé' daagolííiñíí zhá, Kú nohołkáh da-
'olsqayú, biínníi da; ágándzaayúgo ni aëdó', Kú nñáh,
nádaaníido'ñíií at'éé, t'áazhi' ni nich'i' nana'doho'ñíi.
13 Ná da'idáqyúgo tédaat'i'yéhií, baa dahnagoz'aaniíí,
doo nadaakai dahíí, la'íí biñaá édaagodíníí, Da'olsqayú
nohołkáh, daabiínníi doo;
14 Áik'ehgo niyaá gozhóó doeel; áí doo hat'íí nich'i' na-
nádaihí'niíl dahíí bighá: nnee nñte'hi nanezna'íí naa
dikai-

8 When thou art bidden of any man to
a wedding, sit not down in the highest
room; lest a more honorable man than
thou be bidden of him;
9 And he that bade thee and him come
and say to thee, Give this man place;
and thou begin with shame to take the
lowest room.
10 But when thou art bidden, go and
sit down in the lowest room; that when
he that bade thee cometh, he may say
unto thee, Friend, go up higher: then
shalt thou have worship in the presence
of them that sit at meat with thee.
11 For whosoever exalteth himself
shall be abased; and he that humbly
himself shall be exalted.
12 Then said he also to him that
bade him, When thou makest a dinner
or a supper, call not thy friends, nor
thy brethren, neither thy kinsmen, nor
thy rich neighbors; lest they also bid
thee again, and a recompense be made
thee.
13 But when thou makest a feast, call
the poor, the maimed, the lame, the
blind:
14 And thou shalt be blessed; for they
15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and showed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his

cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.
24 Nnee, Kú da’olsaqayu nohołkáh, chéh ádaabilda’idii shi’idán doo daayolih até’e da.

25 Jesus nnee làqgo yił nátseeel: ái yich’i’ adzaago gàiłmiid,

26 Dahadá shaa nyááhí bitaa, bimaa, bi’aad, bichä-ghášhé, bik’isýu, bilahkíiyu, ła’ii dibii bi’ihi’na’ ndi shi-tísgo bił nzhoonií, án doo shike’ higaahíi até’e da.

27 Dahadá bitsi’ilma’ááhíi doo dahiditi’hgo shike’ dah-digháh dahní, doo shike’ higaahíi até’e da.

28 Nohwitahyú dahadá yúdahyú nil’ago il’ke’isht’i nzí-yugo, án il’tsé ndaahgosha’ da’kwii ileeh shíhíi yołtag, dá bínil’aa shq aq̂ł ashłehzhí’ nzigo?

29 Dahyúgoohíi kí̂i bitla’áah lédn’aahíi aq̂ł áyílaana’ hat’ii áile’ihií doo aq̂ł áile’ yínés’q̂a dayúgo, nnee bináał doo aq̂ł áile’ dahní baa daadloh nkegonnya, servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock
30 Gádaaniigo, Ái nñeehií it'í nkegonyaa ndi doo aq'l áile' yínés'áá da.
31 Ía'íi nantán, nantán ła' yi' nagoon'kaad dolee'yúgo, iñt'sé ndaahgoshá' yaa natsekees, shisilááda gonenango doo náholtag dayú ła' nant'ánhíí bisilááda nadin doo ná-hóltag dayúhi bi'l nagonshkaad dábik'eh shí, nzígo?
32 Dahyúgoñíí, yi'l nagoon'kaadíí t'ah ízaadgé' hikaañhá', bá ch'inííhí nadai'aañhíí bidáhzíí' daidił'aa gódaayíldiniíh-go, Ih'teké náodleeh.
33 Áik'ehgo nohwitañyú dahadí bíyéëhií dawa bi'l nzhóq-híí bighá dwoo yich'á'hígháh hát'ú dáhní, dwoo shiké' higaañíí át'éé da.

¶ 34 Ishííh nlt'éé, ndí ishííh dwoo nkóózh da siliyúgo, hat'íí bee nkóózhgo ánálne'?
35 Líí bichan ndi bi'l nadigeedgo kíyaayú dwoo nalkaad bik'eh da; daazhógo chélkáad. Hadní bijeyí' golííñíí iyés-ts'áá le.

CHAPTER 15

1 Tax bichi'í' nadaahiíñííií ła'íí nnee dwoo bik'ehyu ádaa-t'ee dahíi dawa Jesus yídaayésts'áago yich'í' nihikáh le'è.
2 Phárisees daanlíí ła'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'íchííhí Jesus yída'íltahgo gódaanííi, Ái nnee, nnee dwoo bik'ehyu ádaat'ee dahíi yich'í' nihikáh, ła'íí yi'l da'ayáá.
¶ 3 Áik'ehgo Jesus ílch'ígot'aahgo na'gonííííí yee yił

him.
30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.
31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thou-
sand?
32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.
33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.
34 ¶ Salt is good: but if the salt have

lost his savor, wherewith shall it be seasoned?
35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

CHAPTER 15

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.
2 And the Pháři-sèes and scribes murmured, saying, This man receiveth sin-
ers, and eateth with them.
3 ¶ And he spake this parable unto them, saying,
4 What man of you, having a hundred
nagolni' gániígo,
4 Nohwitahyú ła' dahadí dibehi' dała'á gonenadín da-
'izliyú yinoyoło, dała'á ch'a'oyáayúgo, ngost'ádin ngos-
táhií daquí nyíníííshá', áína' dała'á bich'á' ch'a'oyááhií
yíka ntaah, dá náíndníizhi’.
5 Náíndníizhi’ yaa bił gozhóqo biwosyú dahíltée.
6 Bigowáyú nádzáágo bit'eké ła'íí ba'ashhahgé' daago-
liíníí dała'áyíílaago gádaayílnii, Shíl nohwií daagozhóq
le’; shidibehi' ch'a'oyáá n’íí náíndníizhi’.
7 Da'a'ík'ehgo aldó' nnee dała'á nchóq'go at'éehní binchóq'
yich'á'zhíí adzahñ, ngost’ádin ngost'ái nnee daanjóq daa-
nzígo binchóq' doo yich'á'zhíi ádaane' dahíí bitisgo yaaka-
'yú baa koł daagozhóq dóoleé, nohwiítdishííi.
8 8 Isdzán ła' zhaali béshlígi bé'alaahíi gonenan nai-
nílngo, dała'á baa ch'a'oltqóroyúgo, kọ' yidíltlaadgoshá' ná-
golshóhgé' yíka déz'iíí, danáídn'qazhí’?
9 Náínd'n’àñá’ bit'eké ła'ííí ba'ashhahgé' daagolííníí da-
ła'áyíílaago gádaayílnii, Shíl nohwií daagozhóq' le’; zhaali
shich’a’oltqó n’íí nádí’áq.
10 Da'a'ík'ehgo aldó' nnee dała'á nchóq'go at'éehní binchóq'
yich'á'zhíii adzahñí bighá Bik'ehgo'ihi'nan binal'á'á yaa-
ká'yú daagolííníí binaál gózhóq dóoleél, nohwiítdishííi.
11 11 Jesus gánádó'niid, ła' nnee biye' naki goló' lé:e'
12 Iké'gee nagháhiíí bitaa gåyiílnii, Shitaan, dawahá

sheep, if he lose one of them, doth not
leave the ninety and nine in the wilder-
ness, and go after that which is lost,
until he find it?
5 And when he hath found it, he layeth
it on his shoulders, rejoicing.
6 And when he cometh home, he calleth
together his friends and neighbors, say-
ing unto them, Rejoice with me; for I
have found my sheep which was lost.
7 I say unto you, that likewise joy shall
be in heaven over one sinner that repen-
teth, more than over ninety and nine
just persons, which need no repentance.

8 Either what woman having ten
pieces of silver, if she lose one piece,
doth not light a candle, and sweep the
house, and seek diligently till she find it?
9 And when she hath found it, she
calleth her friends and her neighbors
together, saying, Rejoice with me; for
I have found the piece which I had lost.
10 Likewise, I say unto you, there is
joy in the presence of the angels of God
over one sinner that repenteth.
11 And he said, A certain man had
two sons:
12 And the younger of them said to his
13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.
ch'î ncho'go asdzaa, doo niye' daashîlch'inii bik'eh sitį' da.
22 Áîná' bitaahii yàndada'iziidì gidâdayîñii, Diyâghé dâ-
žhó itisgo nlt'éhihií kú ndaanoltsoosgo bá ádaagołe'; gan
bik'edn'âné bik'è daadol'aa, kee aldó' bá ádaagołe':
23 Magashi zhaazhé bidinesk'ah n'íí nàdaadołte'go bá
daazołhe; áîk'ehgo daahiidąqągo nohwił daagozhôó le':
24 Dîi shiye' dzatsąq nsi n'íí t'ah hinaa łąq; ch'a'otłizh
n'íí nàdiltįį. Áîk'ehgo bił daagozhôó nkegonyaa.
25 Biye'-iłtsé nagháhihií k'edolzaayú naghaa n'íínàdàal:
án kîh yit'ahzhî' nnyááná' besh dilwoshé bee idot'aałná'
da'ch'ilzhishgo yizdtsąq.
26 Nada'iziidi ła' yiká' ánñiidgo nayidîłkid, Hat'íí bi-
ghá ágot'įįh?
27 Gábîłnii, Nidizhé nàdzaá; nitàa magashi zhaazhé
bidinesk'ah n'íí bá zesdiį', nidizhé dánlt'éé nt'éégo baa
nadzááhií bighá.
28 Áîk'ehgo bâgôchiqôgo doo ha'agháh dahíí bighá bitaa
bich'i' chînyáátgo, Ha'ânnâh, biłniigo nábokaąhg le'e.
29 Bitaa yîch'i' hadziigo gáyîñii, Doo atch'idé ëlego-
dzaa da nich'oshniigo âshîłnîhií dawa bikîsk'eh ánsht'ee
ni'; ndi gantlîzí zhaazhé ndì t'ah doo hwaa shaa nîltee
da, shit'eké bił shįl daagozhôó le'at'éhí:
30 Áîná' díi niye', bizháan da'adzaahii yîl anâkeelgô

thy sight, and am no more worthy to be
called thy son.
22 But the father said to his servants,
Bring forth the best robe, and put it on
him; and put a ring on his hand, and
shoes on his feet:
23 And bring hither the fatted calf, and
kill it; and let us eat, and be merry:
24 For this my son was dead, and is
alive again; he was lost, and is found.
And they began to be merry.
25 Now his elder son was in the field:
and as he came and drew nigh to the
house, he heard music and dancing.
26 And he called one of the servants,
and asked what these things meant.
27 And he said unto him, Thy brother
is come; and thy father hath killed the
fatted calf, because he hath received
him safe and sound.
28 And he was angry, and would not
go in: therefore came his father out,
and entreated him.
29 And he answering said to his father,
Lo, these many years do I serve thee,
either transgressed I at any time thy
commandment; and yet thou never
gavest me a kid, that I might make
merry with my friends:
30 But as soon as this thy son was
come, which hath devoured thy living
with harlots, thou hast killed for him the
dawahá níyée n’íí aqál ch’ayishchíína’ nádzááyú, dagosh-chí’ magashi bidinesk’ah n’íí bá zínlíi.

31 Bitaa gábiíni, Shiye’, ni nií gonshíi, shíyééhíí da- wa níyée.

32 Nohwił daagozhóó, nohwił gonedíígo dábik’eh go’íí: dúi nídizhé dzatsągo daandží n’íí hinaa; ch’a’otlízh n’íí nádiltíi.

CHAPTER 16

1 Jesus bitsílke’yu yich’í’ hananádzíí, Lah nnee ízisgo it’íi la’ nnee bána’iziidihi bíyééhíí dawa yinádez’íígo nyinlíi lé’e; áí nnee ízisgo it’íi n’íí gádaabiích’íínií, Ní- yééhíí yinádez’íínií dawahá nich’æ’ da’islií ai’il’íi.

2 Áík’ehgo bána’iziidíí, Yushdé’, yilníidiigo gáyílníi, Hat’íí làq daaniłch’íniigo naa idists’ag? Naltsoos biká’ dawahá shíyééhíí shá beda’izoh n’íí shaa nán’aah; k’aduí dawahá shíyééhíí doo shá binádi’íí da.

3 Na’iziidíí gádiídi’níi, Hago làq ashne’? Shinanta’ dawahá bá binádesh’íí n’íí shich’æ’ nágodn’aaq: doo nagoshgeed bik’eh da; ídóshkeedyúghóíí ádaayánsdzi.

4 Shíí hago ashne’ bígonsí, kóde’ ch’ínáshi’dolte’ego nnee bitashaa doleelgo.

5 Áík’ehgo binant’a’íí yaa hadais’a a n’íí, Yushdé’, daayi- niigo, da’iltséhiíí gáyílníi, Shinanta’ da’kwíí naa ha’áa?

fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

CHAPTER 16

And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord’s debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy
6 Mazhííl dała’á gonenadíini ik’ah bee kedaanes’ągo, nii. Áik’ehgo gánáyîldo’niid, Dagoshchį’ ndaahgo ashdla-din zhá shaa ha’áá ánágólde’go ke’iitchíi.

7 La’ gánáyîldo’niid, Níhíí da’kwii naa ha’áá? Áik’ehgo gáníí, Tl’oh naghái ízís nchaahíí dała’á gonenadín dádes-kadgo. Áik’ehgo gánáyîldo’niid, Tsebídín zhá shaa ha’áá ánágólde’go ke’eitchíi.

8 Nantán bána’iziidná’ bich’į’ nach’aahí, Gonyá’yú ándzaa łąq, yiłnii: díį jįį ni’gosdzán biká’ ágot’ee zhinée nakaihíí daalinolt’įįhíí, idindiín zhinée nakaihíí bitisigo daagoyaą.

9 Ni’gosdzán biká’ ízís it’iinií bee nohwit’eké ádaago- dle; áik’ehgo ásdiidg dohazhi’ daagolííyú nohwá ch’ídaadotįį, nohwíldishnii.

10 Hadní da’ayáhágo ágot’eehíí ndi begondliigo nayik’i-’iziidyúgo ízísgo ágot’eehíí ál’dó’ begondliigo nayik’i’iziid doleeł: hadní ayáhágo doo bik’ehyú át’eé dayúgo dázhó itis-go doo bik’ehyú át’eé da doleeł.

11 Áik’ehgo ni’gosdzání biká’ it’iinií doo nzhqogo ádaanolsí dayúgo, hadní yaakah’yú it’iinií nohwaa yine’ áiná’? 12 La’ biyéhi doo bá nzhqogo ádaanolsí dayúgo, hadní dänohwíí nohwíyeéhíí nohwaa yine’ áiná’?

¶ 13 Doo hadní binant’a’ naki da: dała’á bíl nchq’ná’ làh-ihií bíl nzhqo doleeł at’éehíí bighą, dagohíí dała’á yotą’-

bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hun-dred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write four-score.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to your-selves friends of the mammon of un-righteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habi-tations.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man’s, who shall give you that which is your own?

13 ¶ No servant can serve two mas-
14 Pharisees daanîni, zhaali ádáhádaat’înîhi, ñii dawa daidezts’qaná’ Jesus yaa yádaal’ti’go yaa daadloh lé’e.
15 Àik’êhgo gáyiîmniid, Nnee binadzahgee daañołshqo ádaanoł’i’ ndihi’ Bik’êhgo’îhi’nañ nohwíjii yune’ii yígołsi: nnee hat’ii itisgo ádaayoniihí, ái Bik’êhgo’îhi’nañ bił ncho’.  
16 Bik’êhgo’îhi’nañ yegos’aaníi ła’ii binkáayú nada’iziidií ádaaniihí ye bik’êhgo ngóheyáá, John nyaázhi’; aîgê’ yush-de’ godezt’i’go Bik’êhgo’îhi’nañ bilaıt’ahgee begoz’aaníi isl’éego baa na’goni’ii t’ah baa nadaagolñi’ goldoh, àik’êhgo nnee dañ’á daantújìge dázhó hádaat’i’go idéédalnaa.
17 Yaá ła’ii ni’gosdzán bîgo bech’ígonahgo doo nye da, áína’ begoz’aaníi dázhó da’ayáhago ndi bech’ígowáhgo nye.
18 Dahadn bi’aad yił iłk’íñát’azhgo ła’i yił nnaná’ñää-yúgo á’n nant’i’ naghaa: ła’ii dahadn isdzán bik’á yó’óna-yìtt’e’n yił nnááyúgo aí nnee nant’i’ naghaa.

19 Lah nnee iñisgo it’iiníi, nak’á nlt’éhi ñichiigo do-tł’izhi bidiyágé lé’e, dajj biigha idán łañ’ ījiiníi zhá yiyáni.
20 Aí nnee bich’ígót’i’ge ła’ nnee idókeedi dá łożód zháhi, Lázarus holzéhi, ndaabich’ištìjì.
21 Nnee izis it’iiníi iyąqą’gé bân bizhool nanidéhií shá dón’né’ hadó’ nzi lé’e: ła’ii lícháné baa hikahgo biká’

ters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
14 And the Pháří-seég also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.
15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.
16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.
17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one titlle of the law to fail.
18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.
19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:  
20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,  
21 And desiring to be fed with the
łóódíí daayilhaad.

22 Nnee tét’iýé n’íí daztsąqgo Bik’ehego’ihi’nań binal’a’a yaaka’yú daagoliinií Abraham bijiílāhzhį’ ídyéółta’go o-nádaabistį’ le’e: nnee ízis it’įį n’íí ałdó’ daztsąqgo Montserrat. 23 Ch’iidntahyú dázhó biniigon tł’éego hadag déz’į roads’ naaadyύ Abraham Lázarus ídyéółta’go yiltsąq.

24 Áik’ehego Abraham nawode yich’į’ ánniid, Abraham, shita, shaa ch’onba’go Lázarus shich’i’ nľáa, bilázhoozhii tú bee náyt’ooodgo shizaad shá yinołk’az; díí k’įį biyi’ nyeego shich’i’ nagowaahii bighá. 25 Áíná’ Abraham gábiłniiid, Shiyé’, t’aah hinnaáná’ bínáníńii, dawahá nlt’eéhií niyée ni; áíná’ Lázarus doo hat’ií nlt’éhi bíyée da ni’ k’adíi án nlt’eéego ábi’dilzi, ái- ná’ nihií k’adíi niniiigon tł’éé.

26 Nohwií nohwigizhgee dázhó yúyahgo nalwozh ałdó’: áik’ehego kóod’ azhį’ nach’idikah dooleł n’ií doo hago’a- t’éego akú nach’idikah át’éé da; áiná’ doo yushde’ nach’i- dikah át’éé da.

27 Áik’ehego nnee ízis it’iį n’ií gánniid, Shita, nánoshka’am, Lázarus shita, bigowayú nľáá:

28 Shik’isyú ashda’i golíį; ái doo kuyaa góyéego goząa yuyaa dikah da doolełhií bighá Lázarus bił nagolní’go nľáá.

29 Abraham gábiłniiid, Bií Moses la’ií Bik’ehego’ihi’nań

crumbs which fell from the rich man’s table: moreover the dogs came and licked his sores.
22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham’s bosom: the rich man also died, and was buried;
23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.
25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things; and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.
26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.
27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father’s house:
28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.
29 Abraham saith unto him, They have
binkááyú nada’iziidi n’ií k’eda’ashchiinií yedaagoyiil’íí; áí yídaayésts’a’á le’.  
30 Ágánniidi, Dah, shitaa Abraham: áíná’ dahadí dazsánihi bich’á’gé’ nání’ááyúgo shik’isyú bincho’ií yích’á’-zhí’ ádaane’ dooleél.  
31 Abraham gánábildo’niid, Moses la’ii Bik’ehgo’ihí’ naïn binkááyú nada’iziidi n’ií k’eda’ashchiinií doo daaidits’ag dayúgo, dazsáni naadiidzaago bił nadaagoñí’ ndi doo da’odląq da dooleél go’ií.

CHAPTER 17

1 Jesus bits’ilke’yú gáyilniid, Nakidintaañíí dábegolne’ go’ií, áíná’ hadí na’íntaañíí bá goyée dooleél.  
2 Tseé be’ik’ahí nchaahi bik’osyú bístelł’éqgo túnnteel beh hilt’e’go bá nzhqo dooleél ni’, dií doo ízisgo ádaat’ee dahií dała’a nzhqo’go at’iígo doo áile’ da dooleélhíí bighá.  
3 Idádaadesólt’ií: nik’isn nich’i’ nzhqo’go at’iíyúgo bee bich’i’ yáñlti’; áik’ehgo, Shaa nágodin’áah, níniyúgo baa nágodin’áah.  
4 Dała’a jii’ gosts’idn nich’i’ nzhqo’go ánáddaayúgo, gosts’idn nich’i’ ánáddaago, Shaa nágodin’áah, níniyúgo, baa nágodin’áah.  
5 Jesus binadaal’a’á gádaabiñií, Nohwi’odlą’ií dayú-weh nohwá bínáhodaal’go ánísí.  
6 Áik’ehgo Jesus gádaabiñií, Nohwi’odlą’ mústard bi-

Moses and the prophets; let them hear them.  
30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.  
31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.  

CHAPTER 17

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offenses will come: but woe unto him, through whom they come!  
2 If it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.  
3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.  
4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.  
5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.
yígé ga'at'ée'yúgo ndi, di̍t sî sỳcamine holzéhi gádaabi-dolo̍n̄ii, Dâni nikēghadgé' hádn̄its'qodgo tûnteeł biyi'gee ūk'endlēe; āīk'ehgo da'ānn̄iyyú aне' doleeł.

7 Nohwitahyú la' bâna'iziidìi bá nagodziżyúgo, dagohí magashi bá nanyoodýúgo, ya'kiyağé' nádzáago gáyiñiih née, Yushd', dák'ad ñdaahgo ináá?

8 Dah, áīn̄á' gáyiñiih, Shá a'ile', áigé' ūk'e'idleego shichi' n'īíkáah, qâl iyáágé' qâl ishdlqayúgo; bikédé'go ináá la'īí īdlāq.

9 Ya' bâna'iziidìi da'āyiñiiyú adzaahíí bigha, Ahíy'i'ee, yiñii née? Dah, nsî.

10 Nohwií ałdò' da'ânohwiłdi'ñíhií dawa ádaasolaayú-go gádaadołno̍hìi, Nohwií do nił daand̄ií dago ná nada- iidiidì: hat'il, Áadałe', nohwiłdi'ñíhií zhá ádaasiidlaa.

11 Jerúsalemyú higaalýú Jesus Samáriá la'íí Gálilee bigižhyú higaal lę'e.

12 Gotah yuné' oyáago nnee gonean łóód doll ñáďiñ dahi, léprosy holzhéhi, yaa nakaihi baa hikai, áí da'anah-yú názígo,

13 Daadilwoshgo gádaanìi, Jesus, Nant'án, nohwaa ch'onbáah.

14 Jesus áí nñeehií yiítsqago gádaayílnii, Daadołkahgò okāአh yedaabik'éhi bich'i' ch'i'nah ádaadoło̍dle'. Hikahná'

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 Aud will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Sá-má'ri-á and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw them, he said unto them, Go show yourselves unto
the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 And when he was demanded of the Phari"s-sees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here! or, Lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

23 And they shall say to you, See here; or, see there; go not after them, nor follow them.

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven,
t'ee doleel ch'í'nah áshi'delzaahí' biijí.  
25 Dábí'íltsé láa'go shiniigodílne'go daalínt'iihí' doo hádaashit'i, ya da dooleel.  
26 Noe* t'ah golú'na' ágot'ee n'ií k'ehgo shíí, nnee k'eh- 
go Niyááhíí, nánshdahíí biijí, áldó' ágágot'ee dooleel.  
27 Áíná' Noe tsína'ee'í yiyi' oyaazhi' da'ch'íyáq ni', 
da'ch'idláq ni', nádaach'ilse' ni', Há'íí lla daaogch'ihiíínliígo 
nádaaze' ni', áigé' tú idežjoolgo qáq tú bii daach'idésdzíí'.  
28 Lot t'ah golú'nah, áldó' da'ágágot'ee ni'; da'ch'íyáq ni', 
da'ch'idláq ni', nada'ch'íhiíniíh ni', kaa nadaahi'níih ni', 
k'eda'ch'idílee ni', Há'íí gowá ádaaogch'ile' ni';  
29 Áíná' Lot Sódomgé' ch'ínyááhíí biijí ko' Há'íí tséé li- 
k'oí, brimstone holzéhi, yaaka'gé' nálta'ágó qáq daakówáq'.  
30 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ch'í'nah ádísheshde'híí 
biijí, áldó' ágágot'ee dooleel.  
31 Ái biijí hadní bikíh bika'yú dahsdaahí bikíh yúne' bi- 
yééhíí siné'i, gódah yiká o'ánáodáh hela': da'áík'ehgo áldó' 
née k'edolzaahíí yiyi' naghaahí t'áazhi' ánáó'ne' hela'.  
32 Lot bi'aadní bínádaaNIIH.  
33 Dahadní bi'íhi'na' yaa bii góyééhí, ái bích'á' da'íz- 
líí, hileeh; áína' dahadní ádaayís'nahgo bi'íhi'na' da'ízlíí, 
silií'n ihi'naa doo ngonel'qá dahíí yee hiníí naa doo.  
34 Shíí gánóhwíildishíí, Áí bitlé' nnee naki dashteezh-

shineth unto the other part under 
heaven; so shall also the Son of man be 
in his day. 
25 But first must he suffer many things, 
and be rejected of this generation. 
26 And as it was in the days of Noé, 
so shall it be also in the days of the Son 
of man. 
27 They did eat, they drank, they mar- 
rried wives, they were given in marriage, 
until the day that Noé entered into the 
ar, and the flood came, and destroyed 
them all. 
28 Likewise also as it was in the days 
of Lot; they did eat, they drank, they 
bought, they sold, they planted, they 

builted; 
29 But the same day that Lot went out 
of Sód'óm it rained fire and brimstone 
from heaven, and destroyed them all. 
30 Even thus shall it be in the day when 
the Son of man is revealed. 
31 In that day, he which shall be upon 
the housetop, and his stuff in the house, 
let him not come down to take it away: 
and he that is in the field, let him like- 
wise not return back. 
32 Remember Lot's wife. 
33 Whosoever shall seek to save his 
life shall lose it; and whosoever shall 
lose his life shall preserve it. 
34 I tell you, in that night there shall
35 Isdzáné naki ḋísht’a da’ik’ayúgo, da’ła’á nádilteehná’ ḋa’ií da’akú sizií doo.

36 Nnee naki k’edolzaayú na’aashyuúgo, da’ła’á nádilteehná’ ḋa’ií da’akú sizií doo.

37 Hayú, nōhweBik’ehń? daabiñii. Jesus gádaabiñii, Dahayú its’í siné’yú ch’ishoogi da’ła’at’ée doleeł.

CHAPTER 18

1 Da’ch’okąah nt’éego doo kił iyeeh dago Jesus na’go-ni’ii bee iłch’ígó’aaahgo

2 Gánniid, ḋah kį̂h goznilyú yánáltihń gólį́, Bik’ehgo-ihí’nań doo yidnlsíni da, nnee doo bił ilíni da:

3 Ła’ isdzán, itsaa nlíni, álgee gólíni dakozhá baa na-

be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither

will the eagles be gathered together.

CHAPTER 18

A ND he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge
dáhgo gábiñii, Shá iłk'ígodnídóqoh, nnee ła' shik'enniihi'í bighał.

4 Détilhétži', Dah, yiñii: ndi bikédé'gohi'iı'ábii gá-
díldi'ini, Bik'ehgo'ihí'ánndoo dinsi da, nnee doo shił iłiži da;
5 Da'ágátéé ndi ñi ítsahii ts'íshiłdžiihi'í bighał bá iłk'í-
godishdóqoh; dahyúgohíi kú núdáh ñt'éeyúgo shiyilhá.
6 Jesus gánádo'niid, Yánáltihí dóo dábik'ehyú át'éé
dah ánniiidíi ídaayesol'ság.
7 Bik'ehgo'ihí'ánndoo hayíniišáhá' daji ñi, biigha ła'ii
dait'e' biigha bích'i ádaaniihi'í bích'i ídést'ságó ńzaad
godihgháh ndí yá iłk'ígodidóqoh.
8 Dagoshch'i yá iłk'ígodidóqoh, nohwild tíshii. Da'ágá-
téé ndi shíi nnee k'ehgo Niyááhií nánisdzaagoshá'; ni'gós-
džáñ bik'á neex daashołlaanii ła' daastikhail shí?
9 Jesus nnee ła' dázho nshqo daanzigo ámbi zhá ádáa
da'odlíígo, ła'ii dóo hadń yił da'óltági da, itch'ígót'ahgo
ná'goñi'íi yee hadziigo gáyilninii:
10 Lah nnee náki wá'yu da'ch'okáah goz'ąą yunę' o'áázh
lé'e; dałá'á Phářiiše* nlni, ła'í tax bích'i'í nadaahí'níli.
11 Phářiiše nlnihi'í ídá'okáahgo gáníi, Bik'ehgo'ihí'-
ñáñ, shíi ła' nnee ádaat'éehíi k'ehgo dóo ánsht'ee ámbi
bighał náa ahénsí, áí aadaanchí'íi, dóo bik'ehyú ádaat'éé
daáhíí, nant'i'í nadaakainíi, íi tax bích'í'í nahi'níni ndí dóo
bik'ehgo ánsht'ee dá.

of man cometh, shall he find faith on
the earth?

9 And he spake this parable unto cer-
tain which trusted in themselves that
they were righteous, and despised oth-
ers:
10 Two men went up into the temple
to pray; the one a Pháři-sée, and the
other a publican.
11 The Pháři-sée stood and prayed
thus with himself, God, I thank thee,
that I am not as other men are, extor-
tioners, unjust, adulterers, or even as
this publican.
12 Shii daalan godilzinii biyi’ nakidn dashiina’ oshkaqh, 
la’ii dawahn shiyeehi’ dagonenanyu iik’e’nilgo daal’a Bi- 
k’e’hgo’ihii’naan bich’ii’ nanahishni’il.

13 Aina’ tax bich’ii’ nahi’nilihii da’anahyu siziqo biji’- 
lahzhi’ nyinlets’ii, da’i doo hadag dighaale ganii’go okaaq, 
Bik’e’hgo’ihii’naan, shii shincho’ lanihi shaa ch’onba’ le’.

14 Shii nohwi’i nadaagoshni’, Ai’i neehe’i gowayu onadzaa, 
Bik’e’hgo’ihii’naan binadzahgee bizha’ bincho’ nii’ bich’a’nee’- 
nii’ la’ neehe’ii, dah: hadi itisgo adestii’ihi adagocho’ol- 
ba’go adolniil; aina’ hadi adagocho’olba’n itisgo at’ee’go 
adolniil.

15 Jesus me’ baa nadaach’iheznii le’e, yika’ ndaadilniin 
daabich’pdo’niligo: Aina’ Jesus bitsilke’yu daayi’tsaqo, 
Doo agadaalt’ii da, daabiliinniid.

16 Aina’ Jesus, Yushde’, daayi’miigo, Chik’e’chaghax- 
shii shich’ii’ nihikah le’, doo t’aaqii’ daahino’ltq’a’ da; bi’ii 
ka’adai’i’ehi Bik’e’hgo’ihii’naan bilaat’i’aghgee daaniix niigo.

17 Da’aniigo gadaanohwildoishnii, Dahadii chaghaxshii al- 
ch’isehi’i k’ego Bik’e’hgo’ihii’naan bilaat’i’aghgee begoz’aanii 
nagodn’aqayu go zha Bik’e’hgo’ihii’naan bilaat’i’aghgee daaniinii 
ita’ hilee.

18 Lah nant’an Jesus nayidikidgo gaiiinii, Ichi’igo’aa’ii 
nit’ehi’lninii, hago la’aq ashe’go ihii’naa doo ngone’la 
dahii bee hinshnaa dolleel?

19 Jesus ga’binii, Hat’ii’ biqha’ nee nit’ehi shi’lnini’i? 
do
And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.

Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and thy mother.

And he said, All these have I kept from my youth up.

Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.
29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake.
30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.
31 Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.
32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitfully entreated, and spitted on:
33 And they shall scourge him, and put him to death; and the third day he shall rise again.
34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.
35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the wayside begging:
36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.
37 And they told him, that Jesus of
na'ídílkid lé'e.

37 Áík'ehego gádaabílch'ínii, Jesus, Názarethgé' gólíni, kúk'e higaaž.

38 Áík'ehego nádidilghaazhgo gáñí, Jesus, David biYe' nlíni, shaa ch'ónbááh.

39 La' ádn nałseeéhí bił daadestehgo, Godnch'áad, daabílñii, áíná' da'tiségo dilwosh, gáñíigo, David biYe' nlíni, shaa ch'ónbááh.

40 Jesus nnyáágó, Yushdé' bił dołkáh, nii: bit'ahzhí' nyááná' nayídilkidgo

41 Gáyílñii, Há't'ííá ná áshte' hánt'íí gá? Nnee bínáá ágodíníí gábilñii, SheBik'éhní, desh'ígo ánáshitdle'.

42 Jesus gábilñii, Nínáá nágódleeh, ni'odlą' nlt'éégo ánáníidlaa.

43 Dagoshch'i' go'ú' nasdíligo biké' dahiyaa, Bik'ehgo'-íhi'nañ ba'ahénzigo: áík'ehego nnee dawa daayitsqañá' Bik'ehgo'íhi'nañ ya'ahédanañi lé'e.

CHAPTER 19

1 Jesus Jéríkoyú ch'ínyáá lé'e.

2 Ákú la' nnee Zacchéu's holzéhi, tax bich'í' nadaa-hí'níííí da'tiséyú sitíni, ízis it'íni golíí lé'e.

3 Jesus holzeehn yiłtséh há't'íí; áíná' nnee daalíljízh-ge' bií ałch'íseéhíí bighá ch'éh histéh nzi láe'e.

4 Áík'ehego náłseeéhí yádn nádílwodgo Jesus ch'égháh

Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

CHAPTER 19

And Jesus entered and passed through Jérí'-cho.

2 And, behold, there was a man named Zác-ché'ús, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, be-
cause he was little of stature.
4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him; for he was to pass that way.
5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zæc-chë’ús, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.
6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.
7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.
8 And Zæc-chë’ús stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.
9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.
10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.
11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.
12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.
13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said...
bestso pounds holzéhi dała'ago daantú'gee yita'iznii gáyi-l
niigo, Díí zhaalihií bigowáhgo ãdaale', danánsdzaazhí'.
14 Áína' nnee aígee daagoliiníi daabicha'olaahií bigha
ch'íiíi nadai'aahííike' odais'a' gádaaniigo, Díí nneehn
doohoohwinant'a' hileeh hádaahiitíí da.
15 Nant'án ábi'delzaagé' nádzáago, Shánada'iziidi zhaali
baa daasínilií yushdé' shá daabi'doñiiíí, níi lé'e, dała'á
daantú'gee zhaali da'kwíi íádaizlaahíí bígonshíííí bigha.
16 Da'iłtsé baa nyáahí gábilnii, Shinant'a', nizhaalihií
gonan itisyú ánáyiidlaa.
17 Aík'ehgo gáyîlhíi, Nítt'éego shána'iziídí, nítt'éeyú án-dzaa láá: da'ayahá ndí nítt'éego shá ánlaahií bighá gone-
náago kíí gogníli bá nant'ággo ánishlé'.
18 Ike'gee nanádzááhńií gáñíí, Shinant'a', nizhaalihií
ashlda' itisyú ánáyiidlaa.
19 Aík'ehgo gáyîlhíi, Níhií ashlda'go kíí gogníli bá
nant'áá doo.
20 Ła' nanádzááago gáñíí, Shinant'a', kóh nizhaali, bił
isiidisgo ná sílñé' ni':
21 Nnee doo begónedząą dañi ílíííi bighá nénádsżid:
hat'ií doo ninne' dahíí dahnné', hat'ií doo k'édínlaa dahíí
nahigéesh.
22 Nant'ánííí gábilnii, Dání niyati'ií bee ch'édént'ąą,
ncho'go shána'iziídí. Nnee doo begónedząą dañi nshlígo

unto them, Occupy till I come.
14 But his citizens hated him, and sent
a message after him, saying, We will
good servant: because thou hast been
not have this man to reign over us.
15 And it came to pass, that when he
faithful in a very little, have thou
was returned, having received the king-
authority over ten cities.
16 Then came the first, saying, Lord,
dom, then he commanded these serv-
thy pound hath gained five pounds.
17 And he said unto him, Well, thou
ants to be called unto him, to whom he
19 And he said likewise to him, Be
had the money, that he might
thou also over five cities.
18 And the second came, saying, Lord,
next known how much every man had gained
the pound hath gained ten pounds.
20 And another came, saying, Lord,
by trading.
21 For I feared thee, because thou art
have kept laid up in a napkin:
an austere man: thou takest up that
22 And he said unto him, Be thou laidest not down, and reapest that
thou didst not sow.
bignon'si, doo ni'nine' dahii nádishné'hi, la'ii doo k'edíláá dahii náishgeeshi:
23 Hat'íi bigha' áína' shizhaalihií doo shá ha'ánnił da, kú nánsdziago bínágodzaahii bił hananíł doleeł ni'?
24 Nnee bit'ahyú nadaaziinií gáyiłníi, Bizhaali bich'á' nadaadólníiğlo nnee bizhaali gonenanhí baa daanołníił. 
25 (Nohwinant'a', á'n la' ałk'íná' gonenan bíyée, daabiłníi.)
26 Gádaanohwiłdishníi, Dakówa hat'íi kiyéehii kaa na-do'né' doleeł; la'ii doo hat'íi kiyée dahii, kiyée lé'e ndi kich'á' nadido'né' doleeł.
27 Áína' dił daashich'olaahii, doo binant'a' hishleeh hå-daashit'ił dahii, kú shidáhyú ndaahołte'go shinaál' ndaad-l-tseed. 
♀ 28 Jesus qal nagosniña' ádn dahiyaa wä'yü Jërusa-lemyu.
29 Bëthphage la'ii Bëthany k'ad yaa higháhná', dził Olives holzehi si'aqæge nyááná' bitsilke'yu naki oyíł'a',
30 Gáyiłmiigo, Ti'i, nohwándyu gotahyú doł'aash; dâ-há'l'aashgee tulgayé zhaazhë dahastł'ógo baa noł'aash, t'ah doo hwahá hadání yiká' dahndaahi da: á'í k'e'ol'adgo kú nánołqqs.
31 Dahaddí, Hat'íi bigha' k'e'ol'ad? nohwínlíiyúgo, gá-biłdídołníił, NohwiNant'a' hat'íiğo áhiit'ił. 

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow: 
23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?
24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.
25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)
26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.
27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me. 
28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jeru-salem. 
29 And it came to pass, when he was come nigh to Beth'phá-gé and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples, 
30 Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat; loose him, and bring him hither. 
31 And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.
32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.
33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
34 And they said, The Lord hath need of him.
35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.
36 And as he went, they spread their clothes in the way.
37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;
38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.
40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.
41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it.
42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now...
CHAPTER 20

1 Lah da'ch'okạq hoz'aaa yune' Jesus nnee yił ch'igó-
’aahgo nnt’éggo na’goni’ii yaa nagoln’igo okạq yebik’ehi
itisyú nadaandehehi, begoz’aani’ yee’ik’eda’iłchihi, ła’ii
Jews yánazini baa hikaigo,

2 Gádaabiñii, Hadn’ bik’ehgo änánt’iił, nohwił nagoln’,
hadn’ naa godin’ąqago ânt’iił?

they are hid from thine eyes.
43 For the days shall come upon thee,
that thine enemies shall cast a trench
about thee, and compass thee round,
and keep thee in on every side,
44 And shall lay thee even with the
ground, and thy children within thee;
and they shall not leave in thee one
stone upon another; because thou
knewest not the time of thy visitation.
45 And he went into the temple, and
began to cast out them that sold therein,
and them that bought;
46 Saying unto them, It is written, My
house is the house of prayer; but ye have
made it a den of thieves.
47 And he taught daily in the temple.

But the chief priests and the scribes and
the chief of the people sought to destroy
him.
48 And could not find what they might
do: for all the people were very atten-
tive to hear him.

CHAPTER 20

And it came to pass, that on one of
those days, as he taught the peo-
ples in the temple, and preached the
gospel, the chief priests and the scribes
came upon him with the elders,
2 And spake unto him, saying, Tell us,
by what authority doest thou these
things? or who is he that gave thee this
authority?
3 Jesus gádaabílní, Shíí ałdó’ dała’á nanohwídishkid; áí shił nadaagołní’:
4 Ya’ John baptize ádaagole’ií yaaka’gé’go née, dagohíí nnee bich’a’gé’go née?
5 Lił yádaalți’go gádaaliłdi’ií, Yaaka’gé’go daan’niih-yúgo gánohwiłdíniíih, Áína’ hat’ií bighá doo daahooldaq da lán?
6 Áína’, Nnee bich’a’gé’go, daan’niihyúgo: nnee nohwíł ɂedaats’ilne’: John da’anii Bik’ehtgo’ihi’nañ binkáayú na’iziidi nlij ni’ daanzihií bighá.
7 Áík’ehtgo, Doo baa nadaagołní’ da, daanii.
8 Jesus gánábiłdo’niid, Shíí ałdó’ hadn bik’ehtgo ánásh-t’iįįíí doo nohwíł nagoshni’ da.
9 Jesus dií ilch’igot’aañgo na’goni’ií yee nnee yił nana-golni’ nkegonyaa; Ła’ nnee dasts’aa k’eidnláago bá yinádaadéz’ini yá ch’igohet’qaná’ lahyú ni’ goz’qayú óyáá, akú sidaago ńzaad begodighahyú.
10 Da’nest’aagee ngonyáago Ła’ bána’iziidi bidasts’aa bá yinádaadéz’ini yich’i oyil’a’, binest’a Ła’ bá náyínê’go: áína’ dasts’aa bá yinádaadéz’inihií nbída’eshtłizhná’ da divk’oqgho onádaabis’a’.
11 Bána’iziidií Ła’ihi onaayič’a: án ałdó’ nyída’eshtłizhgo yiniidaagodezlaaná’ dádîlkoqgho onádaís’a’.

3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and an-
swer me:
4 The baptism of John, was it from
heaven, or of men?
5 And they reasoned with themselves,
saying, If we shall say, From heaven;
he will say, Why then believed ye him
not?
6 But and if we say, Of men; all the
people will stone us: for they be per-
suaded that John was a prophet.
7 And they answered, that they could
not tell whence it was.
8 And Jesus said unto them, Neither
tell I you by what authority I do these
things.
9 Then began he to speak to the people
this parable; A certain man planted a
vineyard, and let it forth to husband-
men, and went into a far country for a
long time.
10 And at the season he sent a servant
to the husbandmen, that they should
give him of the fruit of the vineyard: but
the husbandmen beat him, and sent him
away empty.
11 And again he sent another servant;
and they beat him also, and entreated
him shamefully, and sent him away
empty.
12 And again he sent a third: and they
12 Aígé' taagigee onaayî't'a': án aldô' yinida'desnihgo ch'ídaiste'.


14 Áîná' dast's'aa yinâdaadetz'înî án daayîltsâqânâ' gâdaâldiînî, Dîî dast's'aa hentiinî bîyéé doleetî at'êe: hałq, daazołdee, aígé' bîyéé doleet nîî daanohwîyêe doleet.

15 Áîk'ehgo dast's'aa hentiinî yiyi'ge' ch'ídaiste'go dai-zes-hîj. Áîná' dasts'aa hentiinî bîyêhi hago âdaabile'șîâ?  

16 Án nàdâhgo dasts'aa bâ yinâdaadetz'înî nîî naitseednà' dasts'aa hentiinî ła'ihi yâ ch'înâghet'aaah. Nñee aî daidezt's'ãnà' gâdaanñiid, Begollôh helâ'.

17 Áîná' yineł'ûgo gàdaabi'nî, Áîná' dîî bek'e'eshchii-nî hat'îî golzeego âgolzee, Tsêe kîh âdaagole'îî yö'o-daisne' nîî, ilhagon'âágee da'iltsë si'âanîî silîj?

18 Dahadî aî tsêe yika' nâgo'yûgo bizêîgo âbile'; Áîná' dahadî aî tsêe bika' naltq'yûgo ik'ân k'ehgo âbile' doleet.

19 Da'aiğee begoz'aañîî yë'ik'eda'îłchîhî ła'îî okâqh yedaabik'e hi itisyû nandeëhîî, ilch'ígôt'aañgo na'goni'i yee hadzii nîî bîì adaabiîîîgo yidaagolsîhîî bîgha ha'ádaił't'e' hádaat'îî, ndî nñee dala'adzaahîî yêdaasdzîi'.

20 Daabinel'ûgo anadaal'izi bich'i' odais'a', nñee n-

wounded him also, and cast him out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign them-
zhóní ádaađil'iígo, Jesus biyati'ií bee daahiiljizh daanzigo, nant'áncahn baa daanl'eehgo baa yá'iti' doleeçgo.

21 Áikehgo nábidaadiłkidgo gádaabílníi, Iłch'ígo'ahíí, nł't'éego yání'ti', l'a'íí da'a'íígee iłch'ígon'ahgo bídaagonlzi', nnee doo l'a' itisgo síñhtíí da, dawa nich'i', dáleł'tee, Bik'ehgo'ihi'nań bích'i'zhínée goz'aanií da'aniigo baa iłch'ígon'aah:

22 Ya' Caesar* bích'i' nadaach'iniiłgo begoz'aa née, dah dó'nolí?

23 Áína' nadaach'añhíí vígolsígo gádaabiłnií, Hat'ií bighá yashi'iíí bee daasholjizhgo ádaashildõlníí?

24 Zhaali, penny holzehi, l'a' shaa noñahgo nesh'ií. Hadí be'ilzaa, hadí bizhi' bika' dahgoz'aa? Caesar bí'yéhi ląq, daabiłnií.

25 Jesus gánádaabiłdo'niid, Caesar bíyééhíí Caesar baa daanołniíł, áína' Bik'ehgo'ihi'nań bíyééhíí Bik'ehgo-ihi'nań baa daanoñniíł.

26 Nnee bináal Jesus anííhíí doo bee daahiljizh at'éé da: áína' t'ąqazhi' hanadzihiíi baa bił diyadaagoteegó, doo hat'ií daáníi da lę'ee.

27 Áige' l'a' Sadducees daanliíni, nanezna' n'ií doo naadiikahn da daanhi, Jesus yaa hikaigo nábidaadiłkid, Gádaaniiigo, Iłch'ígo'ahíí, Moses gánúgo nohwa k'e-'eshchíig lę'e, L'a' nnee bik'isn bi'aad yich'ą' daztsąyúgo, bicháagháshé doo l'a' dayúgo, nneehní bik'isn n'ií bi'aad yił

selves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 Show me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marveled at his answer, and held their peace.

27 ¶ Then came to him certain of the Sadduces, which deny that there is any resurrection; and they asked him,
nnádo’neeñgo bik’isin n’iī chagháshé bá ágodolniit, niigo.

29 Lah nnee iik’isin gosts’idi daanlii lè’e: áí da’iilshii
nnáágo bichagháshé doo ła’ dago daatsa.’

30 Bik’isin nakigeehi’i isdzánhii yił nnana’ñáágo bichagháshé doo ła’ dago dananástsa’a.

31 Taagigeehi’i aldó’ isdzánhii yił nnana’ñáágo dananástsaa; gosts’idihii dawa da’ágánádaadzaa: bichagháshé doo ła’ dago nanezn’a.

32 Dá’iké’yú isdzánhii aldó’ daatsa’a.

33 Áík’ehgo nanezna’gé’ naach’idikhée hayii bi’aad
doleel, iłk’isuy gosts’idihii dawa yił nadaazaanaa’?

34 Jesus gádaabílnii, Nnee dií ni’gosdzán biká’ nakai-
hii’ nnáadáals’, ndaagohiniitgo nnáadáals’e:

35 Áína’ yaaka’go yił da’otagihii nanezna’gé’ naadikai-
go doo nnáadáals’ da, doo ndaagohiniitgo nnáadáals’e da:

36 Doo nanánne’ da: Bik’ehgo’ihi’nááñ binal’a’a yaaka’-
yú daagolihii k’ehgo daagolihii; naadikaihii itah daanlígo,
Bik’ehgo’ihi’nááñ bichagháshé daanlii.

37 Nanezna’ii naadiikáhgo Moses, ch’il yaa nagosni’ii bee
nohwich’i’ dá’ígózigo ágolaa, gániígo, Bik’ehgo’ihi’-
nááñ, Abraham yokáqih, da’án Isaac, Jacob aldó’ yokáqih, 
yiłniigo yozhii.

38 Án doo nanezna’ii yokáqih nlii da, daahinaahii zhá:
nnee nanezna' ndi Bik'ehgo'ihii' nañ binadzahgee t'ah daahinaa.

39 Áígé' begoz'aañii y'e'ik'eda'íłchíhi la' gádaabiłñii, Iłch'ígo'aañii, nlt'éego hánzdii.
40 Áí bikédé'go nnee daaste'go doo hadñ nábínánłkid da.
41 Jesus gánádaaba'lldo'ñiid, Hago'at'éego, Christ David biye' nliñ, daach'íini áíñá'?
42 David dabii naltsoos Psalms holzéhi biyi' k'e'eshchii, gáññii, Bik'ehgo'ihii' nañ sheBik'ehhín gáyílmñiid, Shigan dihe'nañchina'go sínndaa,
43 Nikedaanniiñi'nísna' ashle'go nikel'tl'áahyú niñúłñi'ñi.'
44 David, sheBik'ehhín biiñiiigo bozhii, áík'ehgo hago'a-t'éego biye' nliñ, áíñá'?

45 Nnee dawa bídaayést'åqgo Jesus bitsiłke'yu gá-daayílnii,
46 Begoz'aañii y'e'ik'eda'íłchíhi baa daagonol'saq, áí bído'yágo daanneeziihi daagolíqgo nakaigo, la'ii na'ímiiñ na-daagoz'ąqyú bich'i' ádaach'íiniigo zhá bił daagozhoq, la'iiñ Jews ha'änálseñh nagoznii yune' nnee yánazíi dahna'dinbiíñ yú itah dahnaháztåqgo, la'iiñ da'adåqge nnee ízisgo ádaa-teehiñ dahna'dinbiíñyú zhá itah dahnaháztåqgo bił daagozhoq.
47 Áí isdzáñé itsaa daanlíi bigowá yich'á' ndaago-hi'aa la'iiñ daazhógo ádaaniiigo ízaad gont'i'go da'ookäh: áí itisgo biniigónłt'éeegó bánadagodot'aał.

CHAPTER 21

1 Jesus hadag déz'iqgo nnee ízis da'it'iinií zhaali biy'
And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.
10 Áígé' ganádaabíldo'niid, Nnee iłtah at'éego hadaaz-
ti'i'ílch'i' nanágónlkaad doleeł, lá'íí nnee dał'a' binant'a'
dagolínii'hí ałdó'ílch'i' nanágónlkaad doleeł:
11 Dá'adzaayú izisgo ni' nagohi'naa doleeł, shiná' gó-
yééhí benagowaa doo, lá'íí nadaagent'logií iłtah at'ééhíi
benadagowaa doleeł; dázhó négodizií lá'íí godiyíhgo
be'ígózinii yaakâ'gé'go bee ádaagot'íi doleeł.
12 Áí dawa t'ah doo hwahá begolne' daná' nnee daano-
hwitsoodgo nohwiniiidaagodile' doleeł, Jews ha'anál'séhíí
bích'i' odaanohwit'ee' doleeł, lá'íí ha'ádaanohwitkaad doo,
la'íí shizhi' bee daanohwich'ozhííhíí bighá izisgo nant'án
la'íí nant'áncáníhá biyahzhíi' nádaanohwit'eeh doo, nohwa
yádaalti'go.
13 Dzàqaqee shá nadaagolgíi' doleeł.
14 Doo iłtsé hat'íí dishnihí shihíi baa natséskees dago
nohwiini' ładaale':
15 Shíí yati' nohwa hishniíl doo, góyáágo ádaanohwish-
'íí doleeł, hayáí nohwa dahdaagoz'aaníí doo nohwisíso
hanádaadzíí dago, doo nohwa daagodiit'ahá dago.
16 Dá daanohwitaa, nohwiima, nohwik'isyú, nohwik'íí,
la'íí nohwi'ekí ni' nohwa yáda'iti'go ndaanohwiniíl dolo-
leeł; la'íí ádaaniiigo nohwií la' nadaanohwit'seed doleeł.
17 Shizhi' bee daanohwich'ozhííhíí bighá nnee dawa no-
hwik'ëdaaniihíi doleeł.
18 Da'ágát'éé ndi nohwitter'sin biká'gê' nohwitsizííhíí da-

10 Then said he unto them, Nation
shall rise against nation, and kingdom
against kingdom:
11 And great earthquakes shall be in
divers places, and famines, and pesti-
lements; and fearful sights and great
signs shall there be from heaven.
12 But before all these, they shall lay
their hands on you, and persecute you,
delivering you up to the synagogues, and
into prisons, being brought before kings
and rulers for my name's sake.
13 And it shall turn to you for a testi-
mony.
14 Settle it therefore in your hearts, not
to meditate before what ye shall answer:
15 For I will give you a mouth and wis-
dom, which all your adversaries shall
not be able to gainsay nor resist.
16 And ye shall be betrayed both by
parents, and brethren, and kinsfolk,
and friends; and some of you shall they
cause to be put to death.
17 And ye shall be hated of all men for
my name's sake.
18 But there shall not a hair of your
19 In your patience possess ye your souls.
20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.
21 Then let them which are in Judea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.
22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.
24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.
25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;
26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers
tsídaalyiz doleeř: yaage’ benagowodíí ndi nahi’naa doo.
27 Áígee ánítá shaří, nnee k’ehgo Niýááhíí, yaak’os bi-yíge’ shinawod bee, ša’íí dázhó shich’á’idindláándgo násh-daałgo daashido’tseeěl.
28 Díí benagowaahíí bee nkegeonyaaná’ hadag yaa daanolt’ąago hadag daadeł’įį; hasdánohwidí’nííhí biká’ ngon-ýááhíí bigha.
29 Itch’égó’t’ahgo na’goni’i’ií yee yił nagolnì’; Fig bitsinií ša’íí tsí dawa daanolt’i’ií.
30 Bit’ąą nádaagodleełgo daał’tiíná’ k’ad shií nágodleełgo bídaagonolsí.
31 Da’aík’ehgo áí be’ádaagone’i’ií goldohgo daał’tiíná’ Bi-k’ehgo’ihi’nań nant’aahíí biká’ nagowaago bídaagonolsí doo.
32 Da’anii gádaanohwiłdishninii, Díí daalnolt’iíi’ií doo nohwee ch’iğonáh da, dií ádaanohwiłdéníidíí dawa begolzaago zhą’.
33 Yáa ša’íí ni’gosdzán biłgo bech’iğonáh doleeř, áíná’ shiyati’ií doo bech’iğowáh da doleeř.
34 [Itádaadesō’ií, daazhógo anákeehíí, bił nádaagodi-yisíí, ša’íí ni’gosdzán biká’ ágot’eehií doo bee ádaanolt’ee da le’; ágádaanolt’eeyúgo danohwinats’ąąna’ áí bijii dánko bee nohkíá ngododaatí at’eé.
35 Áí bijii be’ijizhé iłjizhií k’ehgo nnee dawa ni’gosdzán biká’ daagoliniíí biiká’ ngowáh.

of heaven shall be shaken.
27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.
29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;
30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.
31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.
32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.
33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away.
34 [And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.
35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole
36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the daytime he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

CHAPTER 22

NOW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the passover.

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.
Luke 22

7 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guest chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he shall show you a large upper room furnished: there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:
For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority
Upon them are called benefactors.

26 But ye shall not be so; but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou
35 Jesus said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye anything? And they said, Nothing.
36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.
37 For I say unto you, that this is written must yet be accomplished in me, and he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.
38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.
39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.
40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.
41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,
42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless, not my will, but thine, be done.
43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.
44 And being in an agony he prayed more earnestly; and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.
45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,
46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.
47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.
48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?
49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?
50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.
51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.
52 Then said Jesus unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with
daach'íltsoodhií k'ehgo?
53 Dawa ji, da'ch'okąąh goz'aą yune' nohwitah nashaaw ni', ndi doo hago ádaashole' da ni': k'adií bee nohwik'eh, godiįhiií bee nohwinawod gozlįį.

54 Áíğé' daayiítsoodgo onádaizte'go okąąh yebike'hi da-tiséyú sitíni bikįhyú yił hikai. Peter da'anahgé' ike' higaał.
55 Okąąh yebike'hi da-tiséyú sitíni bikį binaa le'diitłįįh yune' iłni'gee dedaach'idishjeego ch'ídinezbįį, Peter ákú itah nezdaa.
56 Isdzán na'iziidií Peter kó'zhi' nezdaago yiłtsąą, yineł'įgo gánii', Díí nneehn Jesús yił na'aash ni'.
57 Áína' Peter isdzánhiií gáyiłnií, Dah, áń doo bígonsí da.
58 Áíğé' dét'ihe hik'e ta' nnee biiłtsąągo gánábíldo'niiid, Ni öldó' aį itah ńlíį. Áína' Peter nneehií gáyiłnií, Doo aį itah nshliį da.
59 Dała'á lenádihikeez hak'e la'ihií gánábíldo'niiid, Da-aniigo díí nneehn Jesús yił nlii ni'; Gálileegé' nneehi niįį.
60 Áína' Peter nneehií gányiyldo'niiid, Shíí háh'tíí nniigo ánnii shihií doo bígonsí da. T'ah yalt'įgo tazhik'ané ánniid.
61 Áík'ehgo Jesús Peter yich'i' nanesne'go yineł'űd. Peter Jesús, Tazhik'ané doo hwahá ádi'niih dana' taadn, Doo bígonsí da, shildinniįl, biłnii n'įį yénálniįl.
62 Áíğé' ch'inyáago dázhó doo bít gozhóq dago hichag lęe.

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.
54 Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.
55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.
56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.
58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.
59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him; for he is a Galilean.
60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.
61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
And Peter went out, and wept bitterly.

And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

And many other things blasphemously spake they against him.

And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate. And they began to accuse him, say—
2 Áígé' baa dahdaago'aa nkegonya, gádaaniigo, Dín nneeññh dênhq'ego iht'ígó'ahgo nñee ch'á'oyihiłkaad, Caesar* doo bich'i' nadaaohoñiił da, nohwiłmii ṭā'i'ii, Shí' Christ, ízisgo nantän nshlíi, nii.

3 Piláte Jesus nayídikik gidayíñiigo, Ya' ni Jews ízis-go binant'a'i nñuí née? Da'álígé annii, biñíi, Jesus.

4 Piláte okąqah yebik'ehi itisyú nadaandeëhií, ṭá'íí nñee dala'atééhí yich'i' hadziígo gáníí, Dín nneeññh doo nagon-tł'og ye'at'ée dago bígosíšiíld.

5 Ndí dayúweh gádaanii, Gálileegé iht'ígó'ahh godeyaa lę'e, Jews daagolíígeen nñee dahot'éhé yíl daagosh-kish, áígé' kú bengonyaa.

6 Piláte díí yidezts'ąana' na'òdikkid gáníígo, Ya' díí nneeññh Gálileegé' nagháhi née?

7 Hérod yánanta'aií yiíyi' naghaa lágo yígołsiíld, áígé' Hérod bich'i' obidol'aad, Hérod k'adíí Jerúsalémyu naghaa lę'e.

8 Hérod Jesus yiłtsąana' dázh³ yaa bił gozhóq: ḥągo baat'înzihií bigha doo áníná' yiłtséh hát'íí da lę'e; godiyiígo áná'ol'ióióí ṭa' hostséh nzígo.

9 Áikk'ehgo na'òdíkidko ńzaad godeyáa níí Jesus díí hátt'íí biñíi da.

10 Okąqah yebik'ehi itisyú nadaandeëhií ṭa'íí begoz'aanii

* Caesar

7 And as soon as he knew that he belonged unto Hér'ôd’s jurisdiction, he sent him to Hér'ôd, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 ¶ And when Hér'ôd saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.
ye’ik’eda’iälchiihi bit’ah naziiya, baa dahdaagoz’aanii yee na-
wode ádaaniiigo.
11 Hérod la’ii bisila’ádahii Jesús yaa daadloho yeda-
ńdit’ii̇h le’e, áįgę’ dázhọ nلتéégo yik’e da’ilaago Pilate
bich’i’yú onádaais’a’.
12 Hérod la’ii Pilate dii dabi’iltsëná’ dázhọ doo iłch’i
atăé da n’i, ániiita aį bijį iłt’eké silių le’e.
13 Pilate oką̣h yebik’ehi itisyú nadaandeehhii la’ii na-
daant’añii la’ii nnee daľa’ayıilaago,
14 Gáyiłnii, Dín nneeñi nnee ch’a’oyihñkaad daadoñii-
go shaa bíl nołkaiñi noñwinaaĮ nhodéľkid ndi baa yá-
daalt’ii̇hii doo da’änii dago bi’at’e’ nلتéégo bígosísių:\n15 Hérod bich’i’yú odaanohwil’a’ ni’; áíná’ Hérod dii
k’ehgo bígosísių: doo hat’ii yigha zidee bik’ẹh da, doo ha-
go ánát’ii̇l da.
16 Áiį’ehgo habi’iltsaaşgé’ ch’iınánshteeh.
17 (Da’adąqgeee kogo goz’aa le’e, nnee la’ ha’ásitini
bich’i’ ch’iınáleeh.)
18 Nnee dála’ nádidilghaazhgo, Ái nneeñi ywuwehyú,
Barábba nohwá ch’iınáleeh, daanii le’e:
19 (Nnee Barábba holzéi̇ kih goznilii̇ biyi’ nant’än ago-
het’taa nkegonyaa, la’ii nnee nastseedhi̇i bigha ha’abi’dolt’e’)
20 Nnee dał’adzaahii Pilate bich’i’ hananádzii, Jesus
ch’iınáyilteeh hat’ii̇go.

him at nought, and mocked him, and
arrayed him in a gorgeous robe, and
sent him again to Pilate.
12 ¶ And the same day Pilate and
Hérőd were made friends together; for
before they were at enmity between
themselves.
13 ¶ And Pilate, when he had called
together the chief priests and the rulers
and the people,
14 Said unto them, Ye have brought
this man unto me, as one that pervert-
eth the people; and, behold, I, having
examined him before you, have found
no fault in this man touching those
things whereof ye accuse him:
15 No, nor yet Hérőd: for I sent you
to him; and, lo, nothing worthy of death
is done unto him.
16 I will therefore chastise him, and
release him.
17 (For of necessity he must release
one unto them at the feast.)
18 And they cried out all at once, say-
ing, Away with this man, and release
unto us Bár-áb’bás:
19 (Who for a certain sedition made in
the city, and for murder, was cast into
And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenean, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for...
29 Isdzáné doo da’iłchii dahíí, bibishch’id biyi’ doo mé’ daagoleeh dahíí, doo daabi’dilbe’ dahíí biyaa daagozhqqó doleeł, daach’ididooniiñíí dahadií biijí biká’ ngowáh.

30 La’ii gódaanii dooleł, Dził ncha’a’i, nohwiká’zhíi nahigeeh le’; ch’inálk’iidií, nohwik’i goziid le’.

31 Ch’il daadotľižná’ dii ye’ádaadzaayúgo, náhísgayú-gohíí hago ágone’?

32 La’ nne naki ncho go gódaadzaahíí biłgo kil onazáj lé’e, nadaaki’ditseeñú.

33 Akú Cálvary golzeeyú kil náñzáayú tsíiílna’áhi bídaa-haskał, nne ncho go ádaadzaahíí aldo’; Jesus ba’ashshah-ge’ dá’al’an, la’ dihe’nazhíñeeúgo, la’ii be’eshganzhíñeeúgo.

34 Jesus gáníí, ShiTaá, dií ncho go ádaat’iíñíí bighá baa nádaagodín’aaah; doo yiídaagošíi dago ádaat’ií. Áiğe’ bidiyágéhíí iłta’isñíigo yíghá da’díloj.

35 Nne bit’aghé’ nazíígo daabineñíí. Nant’án daanliinií aldo’ Jesus yaa yádaalt’go yaa daadloh gódaaníígo, La’ nne hasádaayiniíñá’ bií aldo’ hasdá’ádólteeñ le’át’éhi, bií Christ, Bik’ehgo’ihi’nan’ habitliiniíí nlííyúgo.

36 Silááda aldo’ bedaanít’iíhgo nk’ózhi, vinegar holzé-hí, bich’i’ dahyída’oltsi lé’e,

37 Gádaabíñíígo, Ni Jews ízisgo biNant’a’i nlííyúgo, dání hasdá’ánlíteñeh.

your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar.

37 And saying, If thou be the King of the Jews, save thyself.
38 His people Greek, Latin, ἡ'ii Hebrew k'ehgo k'e'eshchii l'e'e, gagolzeego, DÍÍ JEWS ÍZISGO BÍNÁNT'A'I NLÍÍ.

39 Nnee ncho'go ádaadzaahíi, áíge tsi'i'ma'a'hi yí-daayiskaahíi da'la'a'á bendí'tíjhgo gasbílnii, Christ ñlíí l'e'eyogo hasdánohwiléh, 'a'íí ni ałdó' hasdá'áníltee.'

40 Aína' 'a'tíihi' aí áñííhií gasayílnii, Ya' doo Bik'ehgo-'hií'áñí bénldzid da, ni ałdó' dáko'h níiigont't'é'e, dálelteego nohwá ngot'áq?'

41 Nohwii da'ánohowidlne' dábik'ehyú ánohwí'delzaa: aína' díí nneeñí dío nagont'łog ye'at'ehi da.

42 Aíge' Jesus gasayílnii, SheBik'ehñí, nant'áayú nyaago shénáliiñíñí doleel.

43 Jesus gasbílnii, Shíí da'aniigo gáníldishñii, DÍÍ jií dázhó' gozhqóq goz'áayú shíí ñlíí doleel.

44 Dáha'íz'áqge' taagi nehenkéezgo daho't'éhe godílihit' gozlíí l'e'e.

45 Ch'ígona'aíi bich'á'idindiínií ásdiíld, kíh biyi' da'ch'okqáahíi biyi' yune' daadintsooi iñk'edláad l'e'e.

46 Jesus nádídishgaazhgo gáníí, ShiTaas, shiyi'si-zíiñíí naa nshné': díí yee áñíidi'ná da'ik'é'yú nádeyol.

47 Silásájí yánant'áahi díí ánágot'íjdií yiłtsaqá'á'á' Bik'eh-go'íhi'ína'ñ yich'i ahénzigo gáníí, Da'aniigo díí nneeñí

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly: for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.
nne nité hi nlii lè’e.

48 Nne daadéziigo láágo daala’adzaahií dawa ánágo-
t’iíhií daayítsaqó biíjíláhzhí’ nádaints’ínapa’ onáskai.

49 Jesus yídaagołsíií dawa l’aí’í isdzáné Galileegé’ biké’ hikai n’íi anahgé’ nazíiigo dií ánágot’iíhií daayítsaqá lè’e.

50 La’ nne Joseph holzéhi, nne yánádaaltiíhií itah nlini; nne nité hi, dábik’ehyu át’ehi nlii:

51 (Nne yánádaaltiíhií nadaagoshchiígo ánáda’ol’iíhií Joseph doo hwaa itah ánát’iíd da:) án Jews daanlíni bikíg goznii Arimathéa golzeegé’ gólíni; Bik’ehgo’iíhií nan nan-
t’aa doleélíi ya’olíí lè’e.

52 Dín nneehn Pilate yich’i’ oyáá, Jesus bits’íhií yíyó-
keedgo.

53 Tsi’ima’áhi yika’gé’ nanáindntiígo nak’a’íigaihi yikí-
yidesdz, áíge’ tsébií’i’ángo ágolzáa yune’ nyintiíí lè’e,
doo hwahá hadné akóni’ nnilteehi da.

54 Jews daagonlsíiní bijí, bee nkegonyaago ilch’igolne-
’ií bijí, lè’e.

55 Isdzáné Galileegé’ Jesus yíl hikaihií tsébií’i’anýú Joseph yiké’ hikaigo Jesus bits’íhií hago’at’éego nniltíi
shihií daayítsaqá lè’e.

56 Onákaiyú likágolchini la’uí ik’ah yíl ilch’i’daizlóa;
áíge’ Jews daagondntsíiní bijí, hádaayol, dángot’aqá lè’ehíi k’ehgo.

48 And all the people that came to-
gether to that sight, beholding the things
which were done, smote their breasts, and
returned.

49 And all his acquaintance, and the
women that followed him from Galilee,
stood afar off, beholding these things.

50 ¶ And, behold, there was a man
named Joseph, a counselor; and he was
a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the
counsel and deed of them:) he was of
Ár’i-má-thé’á, a city of the Jews; who
also himself waited for the kingdom of
God.

52 This man went unto Pilate, and
begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped
it in linen, and laid it in a sepulchre
that was hewn in stone, wherein never
man before was laid.

54 And that day was the preparation,
and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came
with him from Galilee, followed after,
and beheld the sepulchre, and how his
body was laid.

56 And they returned, and prepared
CHAPTER 24

1 Áí iskàa hik'e godilziníi bijji dažhò t’aiibi’i’án-yú ñikagolchini iñch’i’daizlaa n’ii odaizné, la’i aldó yi’hikai.
2 Tsebíi’i’ányú hikaigo tséé daadin’áá n’ii yó’olyiz le”e.
3 Ákóne’ ha’ákaigé’ Jesus nohweBik’ehní bits’ihíí doo hwaa da le”e.
4 Hayúshà’ daanzína’ nnee naki bidiyágé dažhó bik’e-nađidlaadi bit’ahgé’ nazíí, sílíí:
5 Isdzáá né tsídaadolyizgo hayaa ádaadzaa nt’é’égo nneeúi gádaabílníí, Hat’íí bighá hináhi nanezaúíi bitahyú hádaad-der”íí?
6 Án doo hwaa da, naadiidzaa: t’ah Gálileeyú naghaana’ gádaanohwilíí n’ii bénádaalnííi shí,
7 Shíí, nnee k’ehgo Niyááhíí, nnee bincho’ daagolííníí baa shich’ilteehgo tsi’ína’áhi bik’ dastsaah, áína’ taagi jií hileehgo naadiishdáá.
8 Áik’ehgo áí áníní n’ii yénádaalnííí.
9 Tsebíi’i’ángé’ nákaiyú łats’ádaahíí la’íí la’ Jesus bí-ké’ hikahií aldó bił nadaagosni’.
10 Mary Mágadalene, Joanna, la’íí Mary, James bimaa, la isdzáá né biłgo nadaal’a’a dáíí yił nadaagosni’.
11 Ndi daazhógo ádaaníí daanzígo doo daayodlág da.

spices and ointments; and rested the sabbath day according to the command-

ment.

CHAPTER 24

NOW upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bring-
ing the spices which they had prepared, and certain others with them.
2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.
3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.
4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining gar-
ments:
5 And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said
unto them, Why seek ye the living among the dead?
6 He is not here, but is risen: remem-
ber how he spake unto you when he was yet in Galilee.
7 Saying, The Son of man must be
delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise
again.
8 And they remembered his words,
9 And returned from the sepulchre,
and told all these things unto the eleven,
and to all the rest.
10 It was Mary Mág’dá-léene, and Jó-
án’íí, and Mary the mother of James, and other women that were with them,
which told these things unto the apostles.
And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not. 12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.

And they talked together of all these things which had happened.

And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

But their eyes were holden that they should not know him.

And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

And the one of them, whose name was Cleô-pâs, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.
21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Is'rá-'él: and beside all this, to-day is the third day since these things were done.  
22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;  
23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.  
24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.  
25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:  
26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?  
27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the Scriptures the things concerning himself.  
28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.  
29 But they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.  
30 And it came to pass, as he sat at
30 Da'iyâgo bił dinezbihgo bán naidn'âgo ya'ahénzigo oskâqadnâ' ilk'iyinê'go baa daizné'.
31 Anûta aigo hadîn 'at'û shihîf nzhogo daayîltsqâ; n'téego Jesus dâdainel'ûzhi' yit'â tsâdaazghal.
32 Gâdaalîîjinii, Nohwijû dâzhô dîltî' ngonoligo at'éé, itînû nohwích'i' yaltî'nâ', ân Bik'ehgô'ihi'naân biyati' be-k'eda'ashchiinî hat'îî niigo anîîhîî baa nohwîl nagoînî'nâ'.
33 Aîgé' dagoshchî' nádiit'âazgho Jerúsalemyû onâ-t'âazh, âkû lats'âdahîî la'îî nnee la' ishhah dâla'âdaat'ee-go baa n'ââzh,
34 N'téego gâdaabi'nii, NohweBik'ehnî da'anî naadil-dzaa lâ, Simon bich'i' chî'nah ádilzaa aîdô'.
35 Nnee anû n'ââzhîî itînû hago ágodzaahîî, la'îî hago at'éegô Jesus bán ilk'îyinê'ge yinádaagosdziîî yaa nadaagosîî'.
36 Gâdaanjîna' Jesus dabiî aî bitah sizî sîliîgo gâ-daayîî'nii, Ûch'i'gont'ééhîî bee nohwîch'i' goz'âq le'.
37 Ndi bił dîyadaagodzaago tsâdaadesyiz, ch'iîdn daah-hiîltsqâ daanzig.

38 Jesus gâdaabi'nii, Hat'îî bighâ tsâdaadołyiz? Hat'îî bighâ na'ôdikidiîî nohwîini' biyi' begoz'âq?
39 Shigan la'îî shîkee daanêl'û, da'anî shîî âsht'û: shîdaa долгоîî, âk'ehgo bîdaagonošîî; ch'iîdn bits'î la'îî bits'in doo golîî da go'û, daal'û go'û nkoh, shîî shîts'i

meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.
31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the Scriptures?
33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,
34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.
35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.
36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.
37 But they were terrified and afrighted, and supposed that they had seen a spirit.
38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?
39 Behold my hands and my feet, that
And when he had thus spoken, he showed them his hands and his feet. 41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat? 42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb. 43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the Scriptures, 46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day: 47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

And ye are witnesses of these things. 49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye...
in the city of Jerusalem, until ye be en-
dued with power from on high.

50 ¶ And he led them out as far as to
Bethany, and he lifted up his hands,
and blessed them.

51 And it came to pass, while he
blessed them, he was parted from them,
and carried up into heaven.

52 And they worshipped him, and re-
turned to Jerusalem with great joy:

53 And were continually in the temple,
praising and blessing God. Amen.

Kîh goznìlgee, Názareth golzęhi, Jesus hina' lé'e.
THE GOSPEL ACCORDING TO

JOHN

CHAPTER 1

1 Dantsé godeyaadá' Yati' golíí lěk'e, Yati' Bik'ehgo-'
'ihi' nañ yił niłií, Yati'íí Bik'ehgo'ihi' nañ niłií.

2 Yati'íí dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihi' nañ yił niłií.

3 án dawahá áyiílaa; án doo hak'i dayúgo dawahá ál-
zaahíí doo álzaa le'at'ëe da.

4 Ihi'naahíí biyi' golíí; áí ihi'naahíí nnee yee daago'íí.

5 Got'iniíí godilhiyú idindláád; godilhiíí got'iniíí doo
yitis niłíí da.

6 Bik'ehgo'ihi' nañ nnee John holzéhi yides'a'.

7 án Begot'iniíí nnee yił nagolíí'go nyáá, bíí bee
nnee dawa da'odlágá doleelígo.

8 John doo Begot'iniíí niłíí da, áída' Begot'iniíí yaa
nagolíí'go nyáá.

9 Da'anií Begot'iniíí nnee ni'gosdzán biká' daalogííinií
dawa bee dayo'íí.

10 án ni'gosdzán nneehíí yitha sillíí, án ni'gosdzán áyií-
laa, ndi ni'gosdzán biká' nneehíí doo bídaago'íí da lěk'e.

11 Dabií áyiílaahíí yaa nyáá, áída' dabií hat'i'ihíí doo
hádaabit'íí da.

12 Áída' hadií hádaabit'iniíí, daabosdlágááíí, Bik'ehgo-

CHAPTER 1

IN the beginning was the Word, and
the Word was with God, and the
Word was God. 2 The same was in the beginning with
God. 3 All things were made by him; and
without him was not anything made
that was made. 4 In him was life; and the life was the
light of men. 5 And the light shineth in darkness;
and the darkness comprehended it not. 6 ¶ There was a man sent from God,
'ìhi'nañ bìchégháshé daaleehgo yaa goden'áá:
13 Áí nádaagosdlíinííi doom nee hadaažt'i'íí bee da, doom kots'ìhií bee da, doom nee bits'á'dí'go da, áídá' Bik'ehgo-'ìhi'nañ bits'á'dí' nádaagosdlíi.
14 Yati'íí nee silígo nohwitahyú gólíí lék'e, dawahá ye'atéhihi biłgoch'oba'íí ła'íí da'anii ágot'éhi nlíí, (Bik'ehgo'ihi'nañ biYe' dała'áhi nlííhíí bighá ízísigo atéégo bits'á'idindláád, áí bits'á'idindláádií daahihiiltsáa ni'.)

15 John baa nagolni'go nádídilghaazh lék'e gáníígo, Díí átdíshnii ni', ágádéniid n'dá', Shiké'dí hígháhií da-shíntsé golúhií bighá shitisgo at'éé.
16 Dawahá yegoyiíhínnií nohwaa hi'né', biłgoch'oba'íí da liké'go nohwaa hi'nííl.
17 Bik'ehgo'ihi'nañ yegos'aanii Moses biláhyú ngot'áqá lék'e, áídá' biłgoch'oba'íí hik'e da'anii ágot'éhi Jesus Christ yìl nyáá.
18 Doo hadín Bik'ehgo'ihi'nañ yo'íí da; biYe' dała'áhi Bik'ehgo'ihi'nañ ádíbòlt'áhi, án zhá chì'nah áyiíláa.

19 Jerúsales golzeedí' okáqá yedaabik'ehi hik'e Lévites daanlíniíi Jews daanlíni odaabis'a', Hadín ląqá án-t'ee? daabílníigo nabídaadílkidá' John gáníí lék'e,
20 Shíí doom Christ'ánsht'ee da, doom nayíl'í'go da da-aníigo ádáa nagolni'.
21 Áídí' nayínádaadílkid, Hadín ánt'ée gá? Élías*n líí

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:
13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
15 Of John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferrred before me; for he was before me.
16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.
18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.
19 Of And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
20 And he confessed, and denied not;

22 Gánnadáayíldo’niid, Áidá’ hadín áńt’éé gá? Nohwił nagolní’go hadín daanohwides’a’ií bił nadaagohiilíni’. Ha-níi nniigo ádaa nagolní’?

23 Áidí’ gání, Nohwe Bik’ehgí bádiìhyú iłch’igodezdógho ádaahle’, dishniigo shií da’igolíyú dilwoshi nshłíji, Esái-as, Bik’ehgo’ihi’nań binkááýú nada’iziidi ánii n’ií k’ehgo.

24 Nnee na’daadílkiidihíi Phárisees daanlíí daabin’la’.


26 John bichí’ hadzii, Shíhíi tú bee baptize ash’įį: ái-da’ la’ nohwitahyu siziį, doo bödagaonolsí dahi;

27 Da’áń shikédi’ híghahíhí shítisgo at’éhi, biketl’óól k’e’ish’adgo ndi doo bik’eh sítįį da.

28 Áí Bethábara golzeeyú Jordan túnlíiinií hanaayú á-godzaa, John baptize ágole’gee.

29 Iskaq bik’e John Jesus bichí’ higaal’go yo’iigo gá-níí, Daadeh’ií, dibelí biZhaazhé* Bik’ehgo’ihi’nań biyéhi áidí’ higaal! Áń ni’gosdzán biká’ nnee bincho’ií da’iíi yílchiíh.

30 Díñ áḑdishníi ni’ gádéníi n’dá’, Nnee la’ shikédi’

but confessed, I am not the Christ.
21 And they asked him, What then? Art thou É-li’ás? And he saith, I am not. Art thou that Prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? 23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet É-sá’jás.

24 And they which were sent were of the Phá’rí-séeq.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor É-li’ás, neither that Prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe-latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Béth’ab’á-rá beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

30 This is he of whom I said, After me
hīghāh, ān dashintse gōlijhī gigha shitisgo atēē.

31 Dashiī ndi doo bigonṣi da ni': āída' Israel hat'i'i bił ch'īnah ágolne'hi'ī gigha tū bee baptize ámbaagoshle'go niyāā.

32 John yaa nagolnī'go ěnīī, Holy Spirit yaakā'dī' hawū k'ehgo Jesus yich'i' nke'enĩihgo bikā' dahnezdaago hish'iī. 

33 Shīī ndi doo bigonṣi da ni': āida' hadiin tū bee baptize ámbaagoshle'go shides'ana' shich'i' gānniid ni', Hadiin Holy Spirit yaakā'dī' bich'i' nke'enĩihgo bikā' dahnezdaago hi'īnīī, ān Holy Spirit bee baptize ámbaagole'ii ātēē.

34 Dīī hiltsaā hik'e baa nagosisni', Dīī da'aniī Bik'eh-gō'ihi'īnān biye laq, dishnīigo.

35 Iskāq hik'e John bitsiliky'yu naki yīl nadaaži';

36 Jesus higaalyù ndaineł'ù'go gānniid, Daadeh'ï, dibelíï, biZhaazhē*, Bik'ehgo'ihi'īnān biyēhī!

37 John bitsiliky'yu nakihiī āgānūīgo daabidezts'ągo Jesus yikē' dahizh'aazh.

38 Jesus t'āazzhi' déz'iigo bikē' hi'ashgo yiltsągo gā-yiňii, Hant'ē bikā' hanohtaago aht'īi? Āīk'ehgo gādaanii, Rābbi, (Ich'īgō'aahnī golzeego ágolzee,) hayū goniłįį?

39 Jesus gādaabiňii, Yushde' akū dokāhgo bignonlisī. Āīk'ehgo yił okaigo hayū sidaahii yīdaagolsiįd, ṭahbiđį' gonenān ťedihikeęzyū nākaigo, akū ēy yił nahāztąq lēk'e.

40 Nnee nakihii John āńiihiī daidezts'aaniī, Jesus yikē'

cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Is'ra-ēl, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rābbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew,
ó á ázhúí dala'á Andrew holzee, Simon Peter bik'isni. 41 Andrewhú ntsé bik'isn Simon holzéhi yaa nyáágo gáyiłníi, Messías baa nt'áázh, áí Christ* golzeego ágolzeee. 42 Ádí, Simon Jesus yaa yił n'táázh. Jesus Simon yi nej'ú hík'e gáyiłníi, Simon, Jona biye' nlíni, Céphas* hónlzéee doleet, tsée golzeego ágolzeee.

43 Iskaa hík'e Jesus Gálileeyú deyaago, Philip yaa nyáágo, Shiké' hínaał, yiłníi.

44 Andrew nal'íí Peter Bethsáida golzeedí' na'aash, la'íí Philip ałdó' ádí' naghaa.

45 Philip Nathánael yaa nyáágo gáyiłníi, Jesus, Joseph biye', Názarethdí' góliní baa nkai, Bik'ehgo'ihí'nan'yegos-aal'í biyi' Moses bak'e'eshchíjí' lèk'ehi, Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú nada'iziidi n'íí ałdó' bak'eda'ashchíjí' lèk'ehi.

46 Nathánael gábiłníi, Hant'é nzhooníí Názarethdí' be-hagowáshá'á? Philip gánábiłdo'niid, Ákú dot'aashgo bígonílsúh.

47 Jesus Nathánael bichi' higaalgo yo'íigo gáníí, Dao'ajíi Israel hat'i'íí nlíni kudi' higaał, dòo kize'at'ehi da.

48 Nathánael gábiłníi, Hagot'éego shigonlisí? Jesus gábiłníi, Philip dòo hwahá niká ánii dada', fig ch'il bitl'áahyú síndaago nish'ií ni'.

49 Nathánael gábiłníi, Ni iłch'ígo'aañíí nlíni, Bik'ehgo'í-

Simon Peter's brother.
41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Més-siás, which is, being interpreted, the Christ.
42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jó'ná: thou shalt be called Céphás, which is by interpretation, A stone.
43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
44 Now Philip was of Béth sa'á-dá, the city of Andrew and Peter.
45 Philip findeth Ná-thân'á-él, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
46 And Ná-thân'á-él said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
47 Jesus saw Ná-thân'á-él coming to him, and saith of him, Behold an Íṣrá-él'-íte indeed, in whom is no guile!
48 Ná-thân'á-él saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
And the third day there was a marriage in Ca'ná of Galilee; and the mother of Jesus was there:  
2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.  
3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.  
4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.  
5 His mother saith unto the servants, Whosoever he saith unto you, do it.  
6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.  
7 Jesus saith unto them, Fill the water-
8 Jesus gánádaabíł do'niid, łá' hakaahgo bik'ehgo da-'
idaaníí bich'í' dohkaah. Áík'ehgo odaiskáą.
9 Bik'ehgo da'idaaníí tú dasts'aa bitoo sílíííí yízíí,
hadí' hídziid shííí doo yígólísí dago, (nada'íziidíí tú ha-
daiziidíí zhá yídagoísí ndihií,) bik'ehgo da'idaaníí nnee
niinehi yiká ánniido,
10 Gáyiííííi, Nnee dawa da'idágá débegonaago dasts'aa
bitoo nzhóníííí ntsé yita'ikaah; áídí' dahádaat'ížhi' da-
'odlágáa' doo nzhóq dahií yita'ikaah: áídá' nííí dasts'aa
bitoo nzhóníííí ánííta bitasínkáą.
11 Áí' Jesus dantsé godiyígho adzaa, Gálilee biyi', Cána
golzeeghee, áík'ehgo ízisgo ye'at'ehi bee bígoziíí; áídí'
bitsiíke'yu daabosdlágá léke.

¶12 Díí bikédíí'go Capérnaum golzeeyu bii hik'e báá,
bik'isuyu la'íí bitsiíke'yu yil okai; akú da'akwii bedahiskáą.

¶13 Bitís-hagowáh* nííí bíná'godííííííígo Jews daanlíí
da'iýáahíí biká' ngonyááago Jesus Jerúsalemyú óyáá.
14 Akú da'ch'okaah goz'ágá yune' npee łá' magashi, dibelíí,
hawúcho baa nadaahinihi, la'íí zhaali iłkáh ch'i-
daihiniíííí binaasdziid yaa nahaaztaago yiká nnyáá.
15 Tlóól iłkénásgisííi i'l'áyiílaago dawa, dibelííí, ma-
gashita bìígo da'ch'okaah goz'ágá biyi'dí' ch'iínihiioid;
la'íí zhaali iłkáh ch'ídaihiniíííí bizhaalihiííí yayinkáą, áídí'

pots with water. And they filled them
up to the brim.
8 And he saith unto them, Draw out
now, and bear unto the governor of the
feast. And they bare it.
9 When the ruler of the feast had tasted
the water that was made wine, and knew
not whence it was, (but the servants
which drew the water knew,) the gover-
nor of the feast called the bridegroom,
10 And saith unto him, Every man at
the beginning doth set forth good wine;
and when men have well drunk, then
that which is worse: but thou hast kept
the good wine until now.
11 This beginning of miracles did Jesus
in Cáná of Galilee, and manifested
forth his glory; and his disciples be-
lieved on him.
12 ¶ After this he went down to Cáp-
ér'ná-úm, he, and his mother, and his
brethren, and his disciples; and they
continued there not many days.
13 ¶ And the Jews' passover was at
hand, and Jesus went up to Jerusalem,
14 And found in the temple those that
sold oxen and sheep and doves, and
the changers of money sitting:
15 And when he had made a scourge
of small cords, he drove them all out of
the temple, and the sheep, and the oxen;
and poured out the changers' money,
zhali yika' iIkah ch'ina'dainii'i'i naz'aani'i' nanyiheso'.

16 Aidi' hawacho baa nadaahinihi'ii gayiiniiid, Diinii ch'idahohnii'il; shiTa bikihi'ii khi biyi' na'inihi adaagoile' hela'.

17 Nikihi'ii daghq godilzini'ii begoz'aa doleeqgo daghq hasht'ihi'ii bighq shidizidee, golzeego bek'eshchiini'ii bitsilke'yu yinaadaalni.

18 Aidi' Jews daanlini gadaabini, Nte godiyihgo beg-igozini'ii nohiwil ch'i'nah anle', dii anant'ihi'ii bighq?

19 Jesus gadaabini, Di khi biyi' da'ch'okahhi'ii aal nanadaagoIniiqo, taagi ji'ii hileehgo anagoshdle'.

20 Jews daanlini gabiini, Di khi biyi' da'ch'okahhi'ii agolne'go dizdin gostan legodzaa, aida' niiishq' taagi ji'i hileehgo anagodle'?

21 Ndi bi'i bits'ihi khi biyi' da'ch'okahhi' k'ehgo yaa yalti'.

22 Jesus daztsaqdi' naadiidzadaa' bitsilke'yu nt'ii n'i'ii yinaadaalni; ak'ehgo Bik'ehgo'ihin an' biyati' bek'e-eshchiini'ii la'ii Jesus anii' n'i'ii daayosdlaad lek'e.

23 Jerusalis golzeeyu bitis-hagowah n'i'ii bee binah-godiinihgo da'idani'ii bijju, Jesus akut itah njigo nnee laqo daabosdlaad, godiyihgo ana'ol'ihi'ii daayitsaada'.

24 Aida' Jesus nnehi'ii doo yada'olhi' da, nnee dawa yigoIsihii bighq.

and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 Then answered the Jews and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou dost these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men.

25 And needed not that any should
25 Doo hadin nnee ye'at'eehii baa biil nagolni' bik'eh da; dabii nnee ye'at'eehii dawa yigolsiihi bigha.

CHAPTER 3

1 Nnee Pharisees daanliini itah nlini, Nicodemus ni-holzehi, Jews binant'a nlini lek'e.

2 An tl'e'yú Jesus yaa nyaago gayilnii, Ni, Ich'igo-aahii nlini, doo hadin godiyihgo ana'ol'ihi a'n'l'ihi ayoleh at'ee da, Bik'ehgo'ihi'nañ yiil niijuygo zhá: aí bigha Bik'ehgo'ihi'nañ bits'a'di ílch'igo'aahii nlíngo bídaagonlzi.

3 Jesus gábilnii, Da'anii, da'aniigo ganiłdishnii, Nnee nágosdlíjuygo zhá Bik'ehgo'ihi'nañ bilał'l'hagee daanliini itah nlíi doo.

4 Nicodemus gábilnii, Hagot'éego nnee någodleeh, báyan siliqda'? Ya' komaa bibishchid bih nách'idáhgo nå-go-ch'idleeh née?

5 Jesus gánií, Da'anii, da'aniigo ganiłdishnii, nnee tú bee ła'íí Holy Spirit bee nágosdlíjuygo zhá Bik'ehgo'ihi'-nañ bilał'l'hagee goz'a'q yune' ha'agháh.

6 Kots'i bee gozliinií kots'i at'ee, aídá' Holy Spirit bee gozliinií spirit at'ee.

7 Doo niíl diyagot'éed da le', Nágoch'idleeh, niłdishnii-hii bigha.

8 Nyolií da'adzaayú nyol, aí dints'agda' hadí nyoííi,

testify of man; for he knew what was in man.

CHAPTER 3

THERE was a man of the Phar'i-sées, named Nic'ó-dé'mus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Ráb'bi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nic'ó-dé'mus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and
hayugo nyolii doo bigonlsi da; dawa Holy Spirit bee nadaagosdliini angadaatehi at’ee.

9 Nicodemus gaibii, Hagot’eeego laa agohnihi?
10 Jesus gaibii, Ni Israel hat’i yi il chig’aahi nilii-dii’, diishq’ doo bigonlsi da?
11 Da’anji, da’anii go ni ganiilishii, nee bigaalonglinii zhii baa yaadaahili, hant’ee daahit’iniiz zhii baa nadaago-hiilni’; aidda baa nadaagosiilni’iido baa nadaagodoh’ah da.
12 Ni’g OSDZaani bikini agot’eexii baa nowiil nagosin’i ndi baa shondlaaq dadii, yaaka’yii agot’eexii baa nowiil nagosni’iido hagote’eego shondlaq?
13 Doo hadiin yaaka’yii biil ogoyaa da, shii nnee ke’ehgo Niyaaahii zhii, yaaka’di nkeniyaa, yaaka’yii gonshii.

14 Moses da’igoliiyi t’iiish dahyidonitiihi ke’ehgo, shii aldoo nnee ke’ehgo Niyaaahii dahshidi dollee:
15 Hadiin shosdlqadhihi ihi’naa baa dandelier’aq daahii yee hinnaa doolehhii bighii.

16 Bik’ehgo’ihi’naan ni’g OSDZaani bikini nnee daahq’ biil daanzhoqhihi bighii biYe’ daalaihi yaa yinlii, aik’ehgo da-hadiin boshdlqadhihi doo da’ilii hileeh da, aida’ ihi’naa dleanor’aq daahii yee hinnaa dooleel.
17 Bik’ehgo’ihi’naan biYe’ ni’g OSDZaani bikini zhii nkeyinl-a’ii ni’g OSDZaani bikini nnee baa yi il chig’oweh doolehhii bi-ghii nkeyinl’a da, aida’ ni’g OSDZaani bikini nnee biil bee has-

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

14 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
16 16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
17 For God sent not his Son into
dádokaahíí bighá.

18 Hadiín boslqadíí doom bił ch’ígodeeh da: áííá’ hadiín doom boslqad dahíí iÝk’iÝá’ bił ch’ígóidíí at’ée, Bik’ehego-’ihi’nañ biYe' dała’áhi doom yosdlqad dahíí bighá.

19 Dií bighá nnee bił ch’ígóðií, begot’iínií ni’gosdzán biká’ begonyáá, áííá’ nnee doom got’iínií bił daanzhoq da, chagoheel zhá bił daanzhoq, nchó’go ádaat’eehií bighá.

20 Dahadiín nchó’go at’ée lék’eyúgo, got’iínií bił nchó’, bi’at’e’ nchó’ií doom bígóziiž hat’ií dahíí bighá, doom got’ií-ýú ch’égháá hát’tú da.

21 Hadiín nkt’éego at’éehéí, bi’at’ee’ií Bik’ehego’ihi’nañ ye’at’éego bígóziiž dooleehhií bighá got’iíýú ch’égháá.

22 Áí bikédi’go Jesus, bitsilke’yu biłgo, Judéa gol-zeeyú okai; baptize ádaagole’go akú dét’ihezhí yií na-háztqá lék’e.

23 John ałdó’ Aenon golzeeyú baptize ágoł’ií, Sálím- hií bit’ahyu, akú tú łaáhií bighá: áígee nnee neheskaigo baptize ádaaszáa.

24 Doo hwahá John ha’ánteeh dado’.


26 Áííí’ John yaa hikaigo gádaayíñí, Òch’ígó’aahíí núíí, nnee Jórdan túńíinií hanaayú bił na’aash n’ií, baa

the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 And John also was baptizing in Ê’nón near to Sálím, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 Then there arose a question between some of John’s disciples and the Jews about purifying.
nagolni' n'ií, án kú naghhaa, baptize ádai'l'ígo nnee dawa bich'i' ningikáh.
27 Áík'ehgo John gánií, Nnee doo hant'é yót'ií, at'éé da, yaaká'dì' baa hi'né'yúgo zhá.
28 Nohwii shídaanolsígo, Shíí doo Christ'nhlií da, dishnii ni', dabi'ntségo bidol'aadíí nshlíí.
29 Ishkiin niinéhíí na'ilíhn yií niinéhíí, bií niinéhi at'éé: niinéhíí bit'ekéhíí, biyésts'áago siziígo, bizhii yidits'ago dázhó bií gozhóóq: ái kéehgo shíí áldó' dázhó shít gozhóóq sílíí.
30 Bií itisgo bá godigháh, áída' shíihíí t'áazhií' shá godigháh.
31 Hadíí yaaká'díí nkenyááhíí dawa yitisgo nlií: hadíí ni'gosdzáán biká'gee nliííí ni'gosdzáán ye'at'éé, áík'ehgo dá ni'gosdzáán biká' ágot'eehíí zhá yaa yáííí': hadíí yaaká'díígo nkenyááhíí dawa yitisgo nlií.
32 Áń nt'é yo'iíinií, nt'é yidezts'aaníí, áí dawa yaa nagolni'; áída' doo hadíí bosdlqad da.
33 Hadíí yaa nagosni'ií bosdlqadíí, Bik'ehgo'íhi'naíí da'aníí laq niigo yiká' iskał.
34 Hadíí Bik'ehgo'íhi'naíí bides'a'íí Bik'ehgo'íhi'naíí biyati' yee yáííí': Bik'ehgo'íhi'naíí Holy Spirit doo yídáaan-l'áago baa yiné' da.
35 Bik'ehgo'íhi'naíí biYe' bií nzhqgo dawa yebik'ehgo

beyond Jordan, to whom thou bearest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.
27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.
28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.
29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.
30 He must increase, but I must decrease.
31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.
32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth
yaidin’áá.
36 Dahadiń Bik’ehgo’ihi’nań biYe’ yosdląqdiń, ihi’naa
doongel’ąq dahii yee hiınaa doo: dahadiń doo yosdląqad
dahii ihi’naa doo yiıtsıh da; áída’ Bik’ehgo’ihi’nań bi-
hashke’ biká’zhi’ siné’.

CHAPTER 4
1 John biké’ hikaahii bitisgo Jesus biké’ análsseeńi á-
yidedlaago, ṭa’ii’ baptize ádaayizlaago Pharáisees* daan-
líni ya’ikodaañișgo Jesus yígołsiqá,’
2 (Da’ágát’eé ndi Jesus doo baptize áił’iį da, bitsił-
ke’yu zhá,)
3 Judéadiń Gálileeyú naadesdzaa.
4 Dá Samáriayú zhá bá ch’ígót’i’ lęk’e.
5 Áígeekįh goznilyú ńyáá, Sỳchar golzéhi, ni’ Jacob
biye’, Joseph holzéhi, yaa gon’ąa’ ńií’ bit’ahgee goz’āní.
6 Áígeek Jacob bituahidleeh goz’ąa. Jesus higaalgo
isk’áhnyáayú hiyaago túuahidleeghée dahnezdaa.
7 Isdzán, Samáritan nlíni, tú haileeeyú ńyáá: Jesus,
Tú shá na’ítsiįį, biłnii.
8 (Bitsiłke’yuhii kįh goznilyú hidáń nadaihiłniįhyú okai.)
9 Isdzán Samáritan nlínihii gābiłnii, Hant’é lá bigha
ni, Jew nlíni, shii Samáritan nshlíni tú shídókeed? Jews

not the Spirit by measure unto him.
35 The Father loveth the Son, and hath
given all things into his hand.
36 He that believeth on the Son hath
everlasting life: and he that believeth
not the Son shall not see life; but the
wrath of God abideth on him.

CHAPTER 4
WHEN therefore the Lord knew
how the Phăr’i-sēęs had heard
that Jesus made and baptized more
disciples than John,
2 (Though Jesus himself baptized not,
but his disciples,)
3 He left Judea, and departed again
into Galilee.

4 And he must needs go through
Sá-ma’ri-á.
5 Then cometh he to a city of Sá-ma’-
ri-á, which is called Sỳ’chår, near to the
parcel of ground that Jacob gave to his
son Joseph.
6 Now Jacob’s well was there. Jesus
therefore, being wearied with his jour-
ney, sat thus on the well: and it was
about the sixth hour.
7 There cometh a woman of Sá-ma’-
ri-á to draw water: Jesus saith unto her,
Give me to drink.
8 (For his disciples were gone away
unto the city to buy meat.)
9 Then saith the woman of Sá-ma’-
daanlini Samâritans daanlini doo ilch'i'âdaat'ee da.
10 Jesus gâbi'nii, Hantz'ê Bik'e'ho'i'hî' na's kaa yîne'ii, 
la'i'i hadii, Tû shâ nâ'îsi'h, ni'tiihi' bâgon'îsi'yûgo shî-
'qkeed dooleel ni', âik'e'ho tû bits'â'dî' ihî'nâhi naa ni-
zî'd dooleel ni'.
11 Isdzân gâbi'nii, Doo nt'e' bee tû haleeh da, 
tûhahidlee'î yûyah: âída' hadii tû bits'â'dî' ihî'nâhi nádnzîid?
12 Nishâ' Jacob, bits'â'dî' daadihe'na'i, bitisgo ânt'ee?
ân di'i tûhahidlee hohwâ âgôlaago, bits'â'dî' bî' la'i'i bi-
chaghâshé la'a' bimagashi da'idlaq ni'.
13 Jesus gânâbi'do'niid, Dahadin dii tû yollaanii dibâ' 
nândlee: 
14 Âída' dahadin tû baa nsiidgo yollaanii doo dibâ' ná-
nândlee hât'é da; tû baa nsiidi tûhahidlee'î k'ehgo bi-
yi'dî' tû hanânli' dooleet, dayûweh ihî'naa doo ngonel'ââ 
dayû nli' dooleeel.
15 Isdzân gânâbi'do'niid, Dii tû âlni'iihi' la' shaa nziid, 
doo dibâ' nânashdlee'go da, la'i'i doo kû nânshâhgo tû 
hanâhishdlee dahii bighâ.
16 Jesus gâbi'nii, Ti'i, nika' bikâ nánddâhgo biñ nân-
t'aash.
17 Isdzân, Shik' da'âdih, bi'nii. Jesus gânâbi'do'niid, 
Shik' da'âdih, nniihi' da'ãni' ânnii:

ri-a unto him, How is it that thou, being 
a Jew, askest drink of me, which am a 
woman of Sâ-mà'ri-á? for the Jews have 
no dealings with the Sâ-mâr'i-tâns.
10 Jesus answered and said unto her, 
If thou knewest the gift of God, and who 
it is that saith to thee, Give me to drink; 
 thou wouldest have asked of him, and 
he would have given thee living water. 
11 The woman saith unto him, Sir, 
 thou hast nothing to draw with, and 
the well is deep: from whence then hast 
 thou that living water?
12 Art thou greater than our father 
Jacob, which gave us the well, and 
drank thereof himself, and his children, 
and his cattle?
13 Jesus answered and said unto her, 
Whosoever drinketh of this water shall 
thirst again:
14 But whosoever drinketh of the wa-
ter that I shall give him shall never 
thirst; but the water that I shall give 
him shall be in him a well of water 
springing up into everlasting life.
15 The woman saith unto him, Sir, 
give me this water, that I thirst not, 
ever come hither to draw.
16 Jesus saith unto her, Go, call thy 
husband, and come hither.
17 The woman answered and said, I 
have no husband. Jesus said unto her,
18 Nik' ashdla'adá' k'adyúgo bił na'aashií doo nik' a'tée da: dií da'anií ännii.
19 Isdzán gábiłníi, Bik'ehgo'ihi'nan binkáayú na'iziidi úlíígo bígosílsíid.
20 Daanohwitaa n'ií dií dzihíí biká' da'okáḡh ni'; áídá' nohwííí, Jerúsalemetryú zhá nnee da'okáḡhgo bá goz'áq, daadóhnii.
21 Jesus gánábiłdo'níid, Isdzán, shondlág, dahagee dií dzihíí biká'yu, dagohíí Jerúsalemetryú shiTaa doo daahokáq̄h da doleet.
22 Nohwíí nt'é daahokáq̄h shihíí doo bídaagonól'sí da: nééhíí nt'é daahohiíkaq̄h shihíí bídaonlzi; hasdách'igháhíí Jews daanlíinií bits'á'díí benagowáhi.
23 Kódí' begoldoh, da'aniigo da'okáḡhíí biyi'siziiníí bee da'aniigo shiTaa daayokáḡh doleetíí kú begoz'áni a'tée: shiTahíí ágát'éego da'okáḡhíí yiká déz'íí.
24 Bik'ehgo'ihi'nan spirit nlií, hadin daabokáq̄híí biyi' siziiníí bee da'aniigo daabokáḡhgo dábik'eh.
25 Isdzán gábiłníi, Messías, Christ ^ holzéhi, hígháhgo bígonsí: án nyáágo dawa nohwíí nagolní' ndí at'ée.
26 Jesus gábiłníi, Shíí nich'i' yashti'ihií án ánsh'tee.
27 Àík'ehgo bitsílke'yu nákaigo isdzán bich'i' yaltí'ihií bighá bił diýadaagot'ee lék'e: áídá' doo ła' gánníid da,

Thou hast well said, I have no husband:
18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is of the Jews.
23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.
25 The woman saith unto him, I know that Měs-sídás cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.
27 And upon this came his disciples,
Nt'ë bighã na'idńlid? dagohií, Nt'ë bighã bił iłch'i' yánñti?
28 Áik'ehgo isdzán bitús da'akú si'ąqáda' kíh goznilyú
oniłwodgo nnee yił nadaagolni',
29 Yushdé', nnee dahot'éhé ánásht'įįdií yaa shił nagos-
ni'íi daaholtseqh: ánshá' Christ at'įį?
30 Áik'ehgo kíh goznildií dahándańqaq, bich'i' dahdeskai-
go.
31 T'ah daahiikááhdá' Jesus bitšlke'yu nådaabokąq, Nohwi
Nant'a', ináá, daabiniígo.
32 Áidá' gádaabíñii, Hidáń hishaanií doo bídaagonolsi da,
33 Bitšlke'yu gádaahlidií'nii, Hadín la' hidáń baa yiné’?
34 Jesus gádaabíñii, Shínł'a'n dabíi hátiíyú ánásht-
įįgi, la'íi binasdziid bá łashle'go shihidáń at'ée.
35 T'ah diįį daahít'įį yidziishą' int'ąqázhį', daadohnii Nohwił
nagoshni', hadag áadhńehgo daadeh'įį; iłk'ída' daadiigaago da'ildlaadgee ngonyaa.
36 Hadín iłldlaadii nestán dála'áile'go ihi'naa doo ngo-
nel'áni bich'i' nahi'niił: áik'ehgo k'e'dileehii la'íi iłldlaadii
biłgo dála' bił daagozhóó doleeł.
37 Diį beha'odziíhii da'ąnii ágolzée, Ła' k'e'dilee, la'íi
iłldlaad.
38 Doo k'edaadisolaa dagee daahotłlaadyú nöhwidéł'a':
nnee la'i k'ednláhi, binasdziid n'ii daahisóldlaad.

and marveled that he talked with the
woman: yet no man said, What seekest
thou? or, Why talkest thou with her?
28 The woman then left her waterpot,
and went her way into the city, and saith
to the men,
29 Come, see a man, which told me all
things that ever I did: is not this the
Christ?
30 Then they went out of the city, and
came unto him.
31 In the mean while his disciples
prayed him, saying, Master, eat.
32 But he said unto them, I have meat
to eat that ye know not of.
33 Therefore said the disciples one to
another, Hath any man brought him
aught to eat?
34 Jesus saith unto them, My meat is
to do the will of him that sent me, and
to finish his work.
35 Say not ye, There are yet four
months, and then cometh harvest? be-
hold, I say unto you, Lift up your eyes,
and look on the fields; for they are white
already to harvest.
36 And he that reapeth receiveth
wages, and gathereth fruit unto life
eternal: that both he that soweth and he
that reapeth may rejoice together.
37 And herein is that saying true, One
soweth, and another reapeth.
38 I sent you to reap that whereon ye
bestowed no labor: other men labored,
39 Isdzán, Ánásht’iíd n’ii dawa yaa shil nagosni', niihi bigha kiih goznildi' Samáritans daanlini łaągo Jesus daayosdlqad łek’e.

40 Samáritans daanlini baa hikaigo, Dakú síndaa, daa- biłni: da’aígee sidaago naki beiskąą.

41 Biyati’hii bigha dayúwehégo łaągo nádaabosdlqad; 42 Áí isdzánhii gádaayiłni, K’adii doo dáníyati’ zhą bigha da’osiidlqad da, daneé da’disii’t’ąghií bigha, la’ií da’aníi ni’gosdzan biká’ nneeñii hasdáyiñii, aí Christ n-liigo bidaagonlzi.

43 Nakiskąą hık’e Gálileeyú onanádzaa.

44 Jesus ádaanagol’mi’go ganniid, Bik’ehgo’ihi’nań bin- káayú na’iziidi dabii bini’yu doo hadin bidnsini at’ée da.

45 Gálileeyú nyááda’ Gálileeyú daagolíñii bił daago- zhqogo k’edabiñniid, Jerúsálemyú da’idąqee ánát’iid n’ii dawa daayo’ií n’ii bigha: bił ałdó da’idąqeyu naaskai ni’go.

46 Ádí’ Gálilee biyi’ Cána golzeeyú Jesus nádzáq, tů dasts’aa bitoo áyiülål n’yú. Áígee nant’án ła’ biye’ nnihih lęk’e, Capérnaum golzeegée.

47 Áí nneeñii Jesus Judéadi’ Gálileeyú nyáágo ya’ikon- ziińda’ yaa nyáágo náyosqąq, Shiye’ nánlziihyú nńáh, yiłniigo, dak’azhá datstaahi.

48 Jesus gábiłni, Godiyiŋo be’ídaagozini ła’ií izisgo

and ye are entered into their labors.

39 ¶ And many of the Sá-má’ri-tańg of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Sá-má’ri-tańg were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cáná of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Că-për-nă-üm.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except
ánágot'ii yi'íí daah'iyúgo zhá da'ohdláa.
49 Nant'ánií gábiñii, Shigowayú náah, shizhaazhé
doó h Waháhá datsaah dáda'.

50 Jesus gábiñii, Náändáh; níye' hinää, ní't'ée násdlú'.
Née Jesus anííhí yosdláadgo dahnasdzaá.

51 T'ah nádaaldá' bánáda'iziidií bidááh hikaigo bił na-
daagolni', Níye' hinää, daabííniigo.

52 Nneehí na'idníkid, Da'kwíí bik'evenkéezdá' t'áaqhi'
ba nágodesdzaa lá'n? biíniigo. Gádaabííhí, Adáqadá ha-
yáaxhí daal'a bik'evenkéezdá' nezgái níí bits'a' gonyáá ni'.

53 Bitaa yígolsí, da'ai bik'evenkéez n'dá' Jesus, Níye' hinää, bííni ni': aík'ehgo osdláad, la'íí bikíh yune' na-
háztaaníi dawa aldó' da'osdláad.

54 Jesus Judéadí' Gálileeuyú náádá' dií nakígee godi-
yíhgo adzáa lék'ee.

CHAPTER 5

1 Dií bikédí'go Jews daaníni da'iyyahíí begonyáádá',
Jesus wá'yu Jerúsalemuyú óyáá.

2 Jerúsalemuyú dibetíí nahínih goz'aaáhí bahgee tú-
dahskáa lék'ee, Hebreuy biyátíí'íí k'ehgo Bethésda golzéhi,
áígee ashdla'yu chagosh'oh nagoz'áq.

3 Áígee il'tah at'éego kah yaa nakaihií láágo, bííáa á-
daagodini, doó nakai daahi, daadi'ilihi aldó', tú dihi'nahíí

ye see signs and wonders, ye will not
believe.
49 The nobleman saith unto him, Sir,
cometh down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way;
thy son liveth. And the man believed
the word that Jesus had spoken unto
him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his
servants met him, and told him, saying,
Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour
when he began to amend. And they
said unto him, Yesterday at the seventh
hour the fever left him.

53 So the father knew that it was at
the same hour, in which Jesus said
unto him, Thy son liveth: and himself
believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle
that Jesus did, when he was come out
of Judea into Galilee.

CHAPTER 5

AFTER this there was a feast of the
Jews; and Jesus went up to Jeru-

2 Now there is at Jerusalem by the
sheep market a pool, which is called in
the Hebrew tongue Bé-thés'dá, having
five porches.

3 In these lay a great multitude of
yiba' ñla'at'ée.

4 Bik'ehgo'íhi'ñání binal'a'á yaaká'dí'hi lahgee túdahs-kaanií yeh nadähgo tú nádihi'ná: tú dehes'naago hadín ntsé téh hiýáahíí, nt'é yaa naghah laší níí nádzii.

5 Nnee la'tádin tsebíí bił łegodzaago kah yaa naghaago áígee sitíí lëk'ín.

6 Jesus bo'iídá' dásitíígo ñazaad ogoyááhií yígólsigo gábiñií, Ya' nándzii hánt'íí née?

7 Nnee kah yaa naghaahíí gábiñií, Tú nahi'naagee doo hadín téh shiłteeh da: dá doo téh hisháhé dashíntse la' téh nádáh.

8 Jesus gábiñií, Nádndáh, biká'síntííhií dahnaadnne'go dahnaadndáh.

9 Nnee'híí dagoshch'ií nádziigo yiká' sitíí níí dahna- yidnne'go dahnasdzáá: áí Jews daagodnísíníí bijíí lëk'íí.

10 Âik'ehgo Jews daanlíí nnee nádziíhií gádaayíñíí, Díí godízíí bijíí: biká'ńtéhií anané'go doo begoz'ąa da.

11 Âik'ehgo gábiñií, Nnee náshílziíhií gáshílmiid, Bi- ká'síntííhií dahnaadnne'go dahnaadndáh.

12 Âídi' nabídaadíłkid, Nnee daat'éhi, Biká'síntííhií dahnaadnne'go dahnaadndáh, nilmiid?

13 Nnee nádziíhií hadín nábilzii shíí hií doo yígósí da: áígee nnee łááda' Jesus láhyúgo oyáá lëk'ín.

impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who
14 Dií bikédi'go da'ch'okåah goz'qa yune' Jesus nnee nádzii ní'í yaa nyáágo gáyiñii, Nt'éé násíndlií gádnii áko: nchoq'go ánáo'ne' hela', ágáánándaayúgo dánko da'tíségo nich'í' nágodiidáh.

15 Nneehíí Jews daanlíini yaa nyáágo, Náshidilziihíí Jesus at'íí', daayíñii.

16 Dií daagodniñii bijíí, adzaahíí bighá Jews daanlíini Jesus yaa yádaaltí'go daüzíłhee hádaat'íí.

17 Áída' Jesus gádaabiñii, ShiTaa t'ah na'iziid, shí aldó' na'isiid.

18 Godilziníí bijíí, begoz'aañii doo yikísísk'eh at'éé dahíí bighá, la'íí Bik'ehgo'íhi'nañ shiTaa yiñiigo Bik'ehgo'íhi'-nañ yíl dała' nliígo ádilziíí bighá Jews daanlíini dayúwé-hégo daabiziíłhee hádaat'íí.

19 Jesus gánádaabíldo'níid, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiídshíí, Shíí, Bik'ehgo'íhi'nañ biYe' nshíiñiií, dáshi zhá dato nt'e' laoshléh at'éé da, shiTaa ánát'íí'go hish'iinií zhá: shiTaa ánát'íiñi k'ehgo shíí aldó' ánasht'íí.

20 ShiTaa shíí biYe' nshíiñiií dázhó bił nshóq, dabií ánát'ííñií dawa shíl ch'i'nah áyíñsi: dií bitisgo áná'ol'íiñií shíl ch'i'nah áile'gee nohwií díyadaagot'ee dоеел.

21 ShiTaa nanezna'íí nádaayihíñahíí k'ehgo shíí, biYe' nshíiñiií, aldó' hadíí hásht'ííñií nádaabíhiñnah dоеел.

it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place. 14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee. 15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole. 16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day. 17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work. 18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God. 19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise. 20 For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and he will show him greater works than these, that ye may marvel. 21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the
22 ShiTaa nnee doo Ła' yango'áah da, shii, biYe' nshhiini, dawa bándaagosh'a'go shaidin'áá:

23 Nnee dawa shiTaa daayidnlsihii ke'ego shii, biYe' nshhiini, ałðó' daashidnlsi doleehi bigha adzaa. Hadii doo shidlnsi dahii shiTaa shides'a'n ałðó' doo yidnlsi da.

24 Da'anii, da'aniigo gàdaanohwïldishnii, Hadiin shiyati' yidts'agii, Ła'ii shin't'a'n yodlanii, ihi'nnaa doo nog-nel'áq dahii yee hiinaa dooleel, än doo bił ch'ígodeeh da; än da'itsaahdi' ch'ïnyáá, ihi'naazhi'go.

25 Da'anii, da'aniigo gàdaanohwïldishnii, Nanezna'ii shii, Bik'ehgo'ihin'nañ biYe' nshhiini, shizhihihi daidits'ih doleehi baa gowáh, iłk'ida' ku begoz'aa: hadii aí daidez-ts'aanii daahinaa dooleel.

26 ShiTaa ihi'nnaa dabi biyi' nlįhii ke'ego, shii, biYe' nshhiini, ałðó' ihi'nnaa shii biyi' nlįgo shaa godin'áá.

27 Shii, nnee ke'ego Niyáahii nshlihihi bigha nnee bándaagosh'a'go shiTaa shaa godin'áá.

28 Doo nohwił dyadaagot'ee da le': ñeyi' naznilii dawa shizhii daidezts'ago nádiikáhii baa gowáh,

29 Aí nádiikahgeee nlt'éego ádaadzaa n'íi yaaka'yu da-hazhi' daahinaa dooleel; aídá' nchq'go ádaadzaa n'íi bił ch'ígodeeh.

30 Dashii shik'ego doo nt'é áoshléh át'éé da: diists'agii

Son quickeneth whom he will.
22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all men should honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is
k'ehgo aayashti': dashii hásht'iínií doo be'ánsht'ee da, áídá' shiTaa shides'a'ń dabii hát'iínií zhá be'ánsht'eehií bighá aayashti'ií dábik'eh.

31 Dashií ádaa nagoshni'ýügo, ádaa nagoshni'ií doo da-anii da.

32 La' shaa nagolni'ií gólíí; áí shaa nagolni'ií da'a-niigo bigonsii.

33 John bich'í oda'soł'a', áí da'aniiigo shaa nagosni'.

34 Da'aniiigo shaa na'goni'ií doo née bits'ádí' da: áí-dá' hasdánohwidi'niíl doleehií bighá áganohwidiishii.

35 John dilth'ií hik'e bits'á'idiindláádíí k'ehgo at'éé lék'e: áík'ehgo bits'á'idiindláádíí biyi' dét'íh nohwil daagozhqoo- go ádaasoht'iíd.

36 John shaa nagosni'ií bitisgo shaa na'goni'ií gólíí: na'idziidií shiTaa łaashle' doleeñgo shaa yidin'áánii, áí ánásht'iílgo shiTaa shides'a'go shaa nagolni'.

37 ShiTaa shides'a'ń dabii shaa nagolni'. Bizhihiíí doo hak'i daadesołts'ág da, ánolinií doo hak'i daaholtság da.

38 Biyati'ií doo nohwiyi' gólíí da: shíí shinł'a'íí doo daashohdlaág dahii bighá.

39 Bik'ehgo'ihi'aní biyati' bek'e'shchiiinii nzhoplay daahoshshii'; áí biláhyú dahazhi' daahii'naa doleeñ daanohsigo: da'ái shaa nagolni'.

just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my wit- ness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the wit- ness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye
might have life.

41 I receive not honor from men.
42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
44 How can ye believe, which receive honor one of another, and seek not the honor that cometh from God only?
45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.
46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER 6

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
5 Jesus déz'iigo nnee ḋágo bich'i' nářeele nga yižtsaŋ-da' Philip gāyiŋi, Hagot'éego bán nadaahiiλniíł, dií nnee dawa da'iyaŋo?

6 Dií ániįįi diazhoŋo Philip bebiŋoziŋi nga aniił: dabíi hagot'éego áile' yigólsi ndi.

7 Philip gábiñií, Zhaali, penny* holzęhi, naki gone-nadín bán bee nahazńii ndi dała'á ntiiŋo ayahágo bita-isné' ndi, doo binenol'ąą at'ée da.

8 Bitsiłke'yu dała'á Andrew holzęhi, Simon Peter bi-k'isñi, gábiñií,

9 Kú ḋa' ishkiin bán dijole ashdla'i barley alzáhi yisné', lóg naki biłgo: áída' hagot'éego dawa binel'ąą, nnee láníįįi?

10 Jesus bitsiłke'yu gáyiñií, Nnee dinohbiŋ, daabiλdonoñií. Tlih dázhó ḋágo lék'e. Áik'ehgo nnee dinežbi, ashldadn doo naholtagyú áhołani shi.

11 Áigee Jesus bán náidnne'go ya'ihenzigo oskąąda', bitsiłke'yu yaa daizné', áidí Bitsiłke'yu nnee nadaahátañnií yitada'iznii; łögíí ál dó da'ai k'ehgo, dá daabiłhwiihzhi'.

12 Dawa náda'isdiŋdi, bitsiłke'yu gádaayiñií, Ché-kaadií nadaahohlá, ddo ḋa'áiíí hileehgo da.

13 Áik'ehgo qaž nádahezlaago táts'aa naksits'aðah ha-

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?  

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
daidesbi, bán ashdla'i bits'á'dí' ch'ené'íi, nne yi'oh da-
'iyááhíi.

14 Nneehíi Jesus godiyíhgo adzaahíi daayítsásáda' gá-
daanii, Án da'anii Bik'ehgo'ihi'nań binkaáyú Na'iziidihií, ni'gosdzán biká'zhí' hínáhi.

15 Jesus nne dibázhá daabik'ehgo dak'azhá binant'a'
daabidléhgo yígo'líída', dasahn dzílyú ch'a'ónánoót'ííd.

16 O'i'ááyú bitsiłke'yu túsikáyú onanákai,

17 Akú tsina'eehíí yeh hikaiygo túsikáaahíí hanaayú bił
dahda'n'eel, Capérnaum golzeeyú. Godíhíl gozlíída' Je-
sus doo hwháh baa hínáh da.

18 Tú náidáah, adííd nyolhíí bighá.

19 Taagi dagohíi díg'i shí dahgost'yú bił oda'is'eeldá',
Jesus tú yiká' tsina'eehíí yich'i' higaałgo daayítsáq: áí-
'k'ehgo tsídaadesiyí lék'e.

20 Áídá' Jesus gádaabíím, Shíí ásht'íí', doo ñdaaldzid
da.

21 Áídá' bił daagoshqógo tsina'eehíí beh nínáh, daabí-
lnií: dagoshch'i' ni'zhí' bił ndá'iz'eel, deskaí n'yuú.

22 Iskáa hik'e nnee túsikáaaníí hanaayú naháztaaaníí ak-
é tsina'eehíí dała'a zhá si'áq n'go daayo'íí, ła'íí Jesus
bitsiłke'yu tsina'eehíí yeh hikaiyú doo itah yeh hiyaa da,
áídá' bitsiłke'yu dasahndi okaigo daayo'íí.
23 (Jesus bān ya’ihɛnzigo oskɑdii bikerdi’go, bañ da-
ch’iyą’ng’ee bahyu Tibérias golzeedi’ tsina’eehi’ ndaa-
haz’eel.)

24 Āık’ehego nnee Jesus Ɂa’ii bitsiɁke’yu doo hak’i dago
yidaagoliʃida’, dabii tsina’eehi’ yeh heskaigo, Capèr-naum
golzeeyu bił oda’iz’eel, Jesus yika daantaago.

25 Túsikaani’i hanaadi’ baa hikaid’ gadaabiñii, Iłch’i-
gó’ahii, dada’ kú nyaa?

26 Jesus bich’i’ hadzii, Da’anii, da’aniigo gadaanohwi-
dishnii, Doo godiyiɁgo ánásht’iihii daah’ii ni’ii bigha shika
danohtaa da, bañ bee nada’sol’diʃd ni’ii zhą bigha adaaht’ii.

27 Doo hidän da’iʃii hileehii bigha nada’ohsiid da, hidän
dahazhi’ ihi’naazhi’ nnel’aahhi’ zhą hádaah’ii, shii nnee
k’ehego Niyáahii nohwaa nshnè’: Bik’ehego’ihi’nań shiTaa,
bíyée nshliģgo shebigóziɁhgo shiká’ izkál.

28 Áidi’ gadaabiñii, Hago adaaahii’ne’go Bik’ehego’ihi’-
nań binasdziidii’ nadaahiidziid?

29 Jesus gadaabiñii, Di’i k’ehego Bik’ehego’ihi’nań bə
na’idziidi at’eę, ań shii shides’aa’ na daashohlapgo.

30 Áik’ehego gadaabiñii, GodiyiɁgo be’igózinii daat’éhi
nohw’il chi’nah anle’go daahphiltséhgo daanohiidlaq doleel?
Iłṭah án’a’ol’iihii daat’éhi án’en’ii?

31 Bits’a’di’ daadhe’na’ii da’igoliiyuyu manna daayiyąq leh

boat, but that his disciples were gone
away alone;

23 (Howbeit there came other boats
from Ti-bë’ri-as nigh unto the place
where they did eat bread, after that
the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw
that Jesus was not there, neither his
disciples, they also took shipping, and
came to Cá-për’ña-üm, seeking for
Jesus.

25 And when they had found him on
the other side of the sea, they said unto
him, Ráb’bi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said,
Verily, verily, I say unto you, Ye seek
me, not because ye saw the miracles,
but because ye did eat of the loaves, and
were filled.

27 Labor not for the meat which perisheth,
but for that meat which endureth
unto everlasting life, which the Son of
man shall give unto you: for him hath
God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall
we do, that we might work the works of
God?

29 Jesus answered and said unto them,
This is the work of God, that ye believe
on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What
sign showest thou then, that we may see,
and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the
lc'ke': ñínk'o bek'ë'eshchinií' k'ehgo, Yaaká'dí' bán kaa daizné'go daach'iyiq.

32 Jesus gánàdaabiiido'niiid, Da'anii, da'aniiigo gádaanohwiidishii, Yaaká'dí' bán nohwaa hi'né' n'íí doo Moses nohwaa daizné' da; shiTaa yaaká'dí' bán da'aniihi nohwá da'dihiné'.

33 Yaaká'dí' nkenyáahíi Bik'ëhgo'ihí'naá bits'a'dí' bán- hi at'éé, án ni'gosdzán biká' nneehí' ihí'naa yaa yiné'.

34 Gádaabi'mii, NohweBik'ëhn, díí bánhií dayúweh noh- hwá dihií'né' le'.

35 Jesus gádaabi'mii, Shíí bán be'ihi'naahíi nshíí: da- hadí'n shaa nyáahn doo shíí' holeeh at'éé da; shodlaahíi doo dibá' holeeh at'éé da.

36 Iłk'idá' gádaanohwiidéniiid, Daashoh'úndi doo daa- shohdlaqá da.

37 Shíí saya yinilíí dawa shaa hikáh; dahadí'n shaa nyáahn doo yo'ósht'e' at'éé da.

38 Yaaká'dí' niyáá, doo dashíí hásh't'ííyu ánásht'íílgo da, ndi shinl'ań dabií hát'ííyu ánásht'íílgo niyáá.

39 Dííñko shiTaa shinł'ań hát'íí, shaa yinilíí doo ła' shich'a'otlhísh da, áídá' nágodzaahií bijíí dawa nádaa- bihishnah doleeél.

40 Dííñko shinł'ań hát'íí, hadí'n shíí, biYe' nshííííí, sho'iiííí ła'íí shodlaaníí ihí'naa doo ngonel'aqá dahíí yee

desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
hinnaa dolee$: âík'ehgo nnâgodzaahii bijii nâbihishnah doo.
41 Yaakâ’dî’ bán nke’né’ii nshlij, niihiî bighâ Jews daanlíini baa daanet’û lek’e.
42 Áí gâdaaìlìdii’iì, Dîn la’ Jesus, Joseph biye’, bám bitaa bi glo bidaagonlizhii ât’û ya’? Hagot’êego, Yaakâ’-dî’ níyáa, nii aídá’?
43 Áík’ehgo Jesus gâdaabiînii, Doo shaa daaneht’û da.
44 Doo hadîn shaa nowâh ât’êe da, shiTaa shinfla’în shi- chîj abîìlaayügo zhâ: nnâgodzaahii bijî nâbihishnah dolee$.
45 Bik’ehgo’ihi’nan bînkâáyü nada’iziidi binaîtsoos biyi’ ke’eshchiì gâniîgo, Dawa Bik’ehgo’ihi’nan biî ch’ídaa- go’ah dolee$. Dahadîn shiTaa yidezts’ago bits’a’dî’ îgol’aanîi shaa hináh.
46 Da’ágát’êe ndi doo hadîn shiTaa yo’iî da, shíî bi- ts’a’dî nshlijini zhâ shiTaa yílts’a.
47 Da’anii, da’anîgo gâdaanohwîldishnii, Shodlaanîi ihi’naa doo ngonel’aa dahiî yee hináhi at’êe,
48 bán be’ihi’naahii nshlij.
49 Bits’a’dî’ daadesona’iî da’igolîyû manna daayiyàa n’ii nanezna’.
50 Dînko bán yaakâ’dî’ nke’né’hi at’êe, nnee yiyàago doo datsaah da.
51 Shíî bán hinahàii, yaakâ’dî’ nkenyâahii nshlij: da-

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
48 I am that bread of life.
49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
51. I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52. The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53. Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54. Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55. For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56. He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57. As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.

58. This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59. These things said he in the syna-
61 Biké’ hikaahíí Jesus aniíhií yaa yída’ištahgo yígólíí, áik’ehgo gádaabiíñii, Dií ádishniíhií doo nohwił daabik’e’eh da née?

62 Shíí, nnee k’ehgo Niyááhíí, dabíntsé sídáá n’yú shił onágodzaago daashoh’iyyúgo, nt’e daadohníí?

63 Spirit-híí ihi’naa aayiné’hi at’ée; kots’ihií doo nt’e áile’ da: yati’ bee nohwich’í’ hasdziihií spirit hik’e ihi’-naahíí át’ée.

64 Áídá’ nohwitahyú ta’ doo da’ohdláa da. Jesus dantsé iłch’ígo’aah godeyaada’ hadií doo daabodláa dahií, ła’ií hadií ch’íbido’aahí yígólíí.

65 Áik’ehgo gánaádíñii, Dií bighá gádaanoowiłdéniid, Doo hadií dabií bik’ehgo shaa hináh da, shiTaa bik’ehyúgo zhá.

66 Dií bikédi’go biké’ hikaah n’ií łaágo t’aazhí’ ádaa-dzaago, doo dayúweh yił nakai da lék’e.

67 Jesus bitsilke’yu nakits’ádaahíí gádaayiíñii, Nohwií aldó’ shits’á’ dahdohkah née?

68 Simon Peter gábiñii, NohweBik’ehní, hadií bich’i’ nkáhgo áídá’? Dani zhá yati’ dahazhí’ be’ihi’naahíí bee yáñíti’.

69 Ni Christ, Bik’ehgo’ihi’nañ hináhi biYe’nlíígo, daahosiidlädgo da’aníigo bídaagonlįi.

70 Jesus gánádaabido’niid, Nohwií nakits’ádaah hoñ-
t'eehií hanohwiníł, ndi nohwi'tahú dała'á ch'iidn nilįį.  
71 Áí Judas Iscáriot, Simon biye' áyi'nii: án nakits'á- 
dah itah nilí ni ch'ibido'aañ nilįį.  

CHAPTER 7  
1 Dii bikédí'go Jesus Gálileeyú anádaal: Judéayú doo 
naghaa da, Jews daanlíni daabizilheego hádaat'iįhií bigha. 
2 Jews daanlíni t'öhhdahskán yuñe' náda'idiįhií bika' 
ngonyáa.  
3 Jesus bik'isyu gádaabiłniid, Kodí dahnnáhgo Judéayú 
ńnah, áku niké' hikaahíí áná'í'įįhí daayi'tséh doleełhií bi- 
ghá.  
4 Nnee shięgojí le' nzinií doo dúnnat'įego ánát'iįj da. 
Dii baa nannaayúgo, ni'gosdzán biká' nnee bił ch'į'nah 
álníizá.  
5 Bik'isyu ndí doo daabodlaq da.  
6 Jesus gádaabiłnií, Shii t'ah doo shaa gowáh da: áídá' 
nohwií zhá da'ádzagee nohwaa gowáh.  
7 Ni'gosdzán biká' nnee nohwií doo nohwik'edaanníi 
da; dénscho'go ánádaat'iįj dishniigo baa nagoshni'híí bighá 
shíí zhá shik'edaanniíh.  
8 Dánohwízhá da'idáqyú dohkáh: shíí t'ah doo shaa go- 
wáh dahíí bighá doo dak'ad da'idáqyú déyáá da.  
9 Ágánniida' da'akú Gálilee golzeeyú sidaa lękk'e.  
10 Bik'isyu da'idáqyú okaihií bikédí'go, bíí ałdó' dá-

---

71 He spake of Judas Iscariot, the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER 7  
AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill 
him.  
2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.  
3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works 
that thou doest.  
4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these 
thing, show thyself to the world.  
5 For neither did his brethren believe in him.  
6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.  
7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that 
the works thereof are evil.  
8 Go ye up unto this feast: I go not up 
yet unto this feast; for my time is not yet full come.  
9 When he had said these words unto 
them, he abode still in Galilee.
nant’i’ego akú óyáá.

11 Da’idzęgee Jews daanlíni biká daadëz’ìgo, Ænhíí hayú? daabiìhíi.

12 Nnee bitahyú ìágo baa daanet’ü lek’ë: là’, Nnee nk’ëhi niìi, daaniidá’ ła’ìí, Dah, nnee ch’aoyiìkaadi niìi, daaníi.

13 Áída’ Jews daanlíni yédaalzidhií bighq doo ch’ì’nah baa yádaalti’ da.

14 Da’idzęhií da’imí’yu goldohdá’ Jesus da’ch’okàah
gozaqyú óyáágo ilch’ìgò’ah.

15 Jews daanlíni bìl diyadaagot’ee gádaanìigo, Hago-t’ëego diìi nneeëhíí dawahá yìgòlsì, doo òftagyú nayaa dàdá’?

16 Jesus gádaabiìhíi, Ïlch’ìgonsh’aahíí doo dashíí á-
díshníi da, shìln’a’ì ãnhííììì at’ëé.

17 Nnee ła’ Bik’ëhgo’ìhi’ñ’ìñ dáhat’ëëìììì ìnàt’ìììì hat’ëë-
yúgo, Ïlch’ìgonsh’aahíí Bik’ëhgo’ìhi’ñ’ìñ áts’ìd’ìhi at’ëé,
dagohíí dashínik’ëhgo yashti’ìììì yìgòlsì dòleel.

18 Dahadíín dábínik’ëhgo yältì’ìì dibíi ìzisgo ádestììi ha-
t’ëë: àída’ hadíín binìl’a’ì ìzisgo ágot’ëehíí yá hát’ëëììì, ãn
da’ànìi ànhíí, aik’ëhgo áì biyi’ lé’gochoohíí da’ádíh.

19 Ya’ Moses begoz’aaníí yee doo nohwà ngon’áä da
nèe? Áída’ doo ła’ bikísk’ëh ádaanoht’ee da. Nt’é bighq
daashízo’hee hadàaht’ëë?

20 Nneeëhíí gádaabiìhíi, Ch’iìidn niìi’ golííl láä: hadíín

10 ¶ But when his brethren were
gone up, then went he also up unto the
feast, not openly, but as it were in
secret.

11 Then the Jews sought him at the
feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring
among the people concerning him: for
some said, He is a good man: others
said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of
him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast
Jesus went up into the temple, and
taught.

15 And the Jews marveled, saying,

How knoweth this man letters, having
never learned?

16 Jesus answered them, and said, My
doctrine is not mine, but his that sent
me.

17 If any man will do his will, he shall
know of the doctrine, whether it be of
God, or whether I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh
his own glory: but he that seeketh his
glory that sent him, the same is true,
and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law,
and yet none of you keepeth the law?
Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said,
nizihee hat’ii?
21 Jesus gadaabiini, Da’an an’a’ii’iidgee nohwiil diya daagot’ee ni’.
22 Moses circuncise* adaanohwidiin’go yee nohwa ngon’a’ii; (ndi Moses doo bits’a’di’i begodeyaa da, daanohwitaa n’ii bits’a’di’i;’) aik’ehgo godilzinii bijii nnee circuncise adaahle’.
23 Godelzinii bijii, Moses yegos’aanii doo k’ich’idziis da doleehii bigha nnee circuncise alzaayugo, godilzinii bijii nnee bits’i dawa n’iteego anaashdaahii bigha shi-ch’ii hadaashohkee nee?
24 Doo da’anolinii zhii bee aayadaalti’ da, aidda da’anii ago’eehi bee aayadaalti’ le’.
25 Jerusaleemgee nnee la’ gadaanii, Din daayiziheeego hashaat’iiini shii ya’?
27 Aidda’ dii nnee hadi’ naghaa shihiii bidaaonglzi; Christ nyaa’go hadi’ naghaa shihiii doo hadin yiigo’lsi da doleel.
28 Aik’ehgo Jesus da’ch’okaa’ goz’a’ yune’ itch’igo’aahgo ganii, Shidaaongolsi, la’ii hadi’ nashaahii bidaaongolsi; doo dashii hasht’ii’go niya’ da, shinla’n da’anii, an doo bidaaongo’lsi da.

Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?
21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.
22 Moses therefore gave unto you circuncision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circuncise a man.
23 If a man on the sabbath day receive circuncision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?
24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?
26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?
27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.
28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not
29 Seeing the fig tree, he said to it, you fig tree, no fruit from now on; and it withered immediately.  
30 And when the disciples saw it, they said, Master, look, the fig tree has withered immediately.  
31 And Jesus said to them, I tell you, if you have faith and do not doubt, not only can you do what was done to the fig tree, but also if you say to this mountain, be moved from here to there, it will be done for you.  
32 If you have faith, you can move mountains; but if you do not have faith, you will not be able to move a caterpillar.  
33 If then, you who are evil know how to give good gifts, why not give the Holy Spirit also?  
34 Then the disciples understood that he was speaking to them about John the Baptist.

come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.  
29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.  
30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.  
31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?  
32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.  
33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.  
34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.  
35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?  
36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
k'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiinií k'ehgo.

39 (Díí k'ehgo Holy Spirit yaa yalti', án hadíí daaboldaanii bee baa godot'aał: Holy Spirit doo hwaḥá hadiń baa det'aah daadá', Jesus ízisgo ye'at'éehíí doo hwaḥá ch'i'nah ábi'dilne' dahíí bighá.)

40 Nnee ḥáago dií yati'íí daidezts'ąqáda' gađaaníiíid, Díí da'aníi Bik'e'go'ihi'nań binkaáyú Na'iziidií át'ú láq. La'íí gađaaníi, Díí da'aníi Christ níį láq. La'íí gađaaníi, Ya' Christ Gálileedí' hígháho ēán?

42 Bik'e'go'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiiniíšhá' gáníí, Christ David hat'i'íí bits'ą'dí' gooleeh, Bethlehem golzeedií' hígháh, David golú' lek'egée?

43 Áik'e'go áígée Jesus bighá nnee iits'ą'kai.

44 La' daabóldsood hádaat'íí ndí doo daabóldsood da.

45 Aasinííí okáqáh yedaabik'eehi itisýú nadaandeehi la'íí Phárisées daanlíí biïgo yaa nákaigo gađaabílnii, Nt'é bighá doo daahóldsood da?

46 Aasinííí gađaabílnii, Doo la' nnee dií nneehíí k'ehgo yalti' da.

47 Phárisées*daanlíí gánádaabińdo'niid, Ya' nohwíí ałdó' nowhich'í' na'deshch'a' née?

48 Ya' la' nant'án daanlíí dagohíí Phárisées daanlíí daabósñąq née?

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 Then came the officers to the chief priests and Phá'rí-sëes; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Phá'rí-sëes, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Phá'rí-sëes believed on him?
CHAPTER 8

Jesus went unto the mount of Olives.
2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
3 And the scribes and Phar’i-sées brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou? 6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard
6 Nayidaantaahgo ágádaayīmii, dáhagot’éggo izadaahilt’e daanzigo. Jesus hayaa adzaago bigan yee țeezh yiyi’yú k’e’eshciįį lěk’e, doo yidezts’ąą da hik’ehgo.

7 Dayúweh nahódaadiłkidgo Jesus hizi’go gádaabiiłmii, Nohwitahyú ła’ binchq’ da’ádihiįį ntsé idólne’.

8 Aígee hayaa ánádaago bigan yee țeezh yiyi’yú k’ená- ’eshciįį lěk’e.

9 Nnee dúi daidezts’ąądą’ binchq’ daagolíniįį yícáago- síjogo, báyándi’ aníi nagháhíiyú onáhezkai: áik’ehgo Je- sus dasahn ch’ééntłizh, isdzán bádiqge siziiniįį biłgo.

10 Jesus hadag adzaago isdzán zhá siizi’go yíltnça yich’i’ hadzii, Isdzán, nnee nchq’ daaniłmiihiįį hayú okai? Ya’ doo ła’ nnee nił ch’éqoniyu’ da?

11 Isdzánhiįį gábilmi, SheBik’ehn, doo hadiń da. Jesus gánábiłdo’niid, Shiį ndi doo nił ch’égonoshseeh at’éé da: ti’i, nchq’iįii bee ánáo’ne’ hela’.

12 Łah Jesus nnee gánádaayiłdo’niid, Shiį ni’gosdzání biká’ nnee begot’iiniįį nshliįį: dahadiin shiké’ higaalin doo chagołheeyuyú higaal da doleel, áída’ ihinaa bé’indindlăadii biyée doleel.

13 Pháriises* daanliįį gádaabiiłmii, Dani zhá ádaa nagolníįį; ádaa nagolníįį doo da’anii da.

14 Jesus gábilmi, Dashii ádaa nagoshni’ ndihiįį ádaa nagoshniįį da’anii: hadi’ niyáahhiįį ła’iįį hayú déyáahhiįį bí-

them not.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
9 And they which heard it, being con- victed by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
13 The Phár’i-sées therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
Jesus answered and said unto them,
Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me bear-

14 Jesus answered and said unto them, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.
23 Aídí' gádaayiñiñi, Nohwíí yáá bitl'ááhdí' nahkai; shíhíí yaaka'dí' nashaa: nohwíí dií ni'gosdzán biká' nnee daanohlij; shíhíí doo ni'gosdzán biká' nnee nshlíí da.

24 Áí bighá, T'ah nchq'go ánádaah't'ii'ggo nanohne', daanohwiödishñiñi: á'n nshlíínií doo daahohdláaq dayúgo, t'ah nchq'go ánádaah't'ii'ggo nanohne' dooleél.

25 Áík'ehgo gánádaabiñto'niid, Hadiíñ làá ánt'ii? Jesus gádaabiñnií, Dantsé nohwíí nagosisnií'da' ánsht'ee daanohwiödishñiñi n'ii, da'án ánsht'ee.

26 T'ah làágo nohwich'i' hasdziih godziih, làágo nohwaa yádaashti' dooleél: áídá' shinl'a'ñ da'aniiigo, án shíl nagosnií'ii zhá ni'gosdzán biká' nnee baa bií nagsñií.'

27 Jesus biTaa baa yált'iíi doo yídaagotsí da.

28 Jesus gánádaabiñto'niid, Shií, nnee k'ehgo Niyááhiíí, dahdaasholteehda', án nshlííhií bídaagonolísí ndi at'éé, dasšíí shínik'ehgo doo nt'é áshle' da; áídá' shíTaa shíl chígon'ááníí bee yashtíi.

29 Shinl'a'ñ t'ah bií nshlííí: shíTaa doo hwahá dasahndi yo'oshiíte' da; dábik'ehn da bií bik'ehyu ánásht'ii'l.

30 Ágáníígo yált'gee làágo daabosdláaq.

31 Jews daanlííni Jesus daayosdláaqdií gádaayiñií, Shiyatií'ii dayúweh bikísk'eh ádaanoht'eyyúgo da'anii shiké' hikaahíí daanohliíí;

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.
25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.
26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true: and I speak to the world those things which I have heard of him.
27 They understood not that he spake to them of the Father.
28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
30 As he spake these words, many believed on him.
31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;
32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.
36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.
41 Ye do the deeds of your father.
Then said they to him, We be not born of fornication: we have one Father, even God.
42 Jesus said unto them, If God were even because I tell you the truth, ye not your Father, ye would love me: for I believe me not. proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me. 
43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word. 
44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own; for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell you the truth, ye do not believe me.
50 Ngee daashidinisii doo biká désh’ii da: data’ánhii zhá ái yiká déz’ii, án aayánálth dholeel.
51 Da’anii, da’anigo gádaanohwiłdishnii, Dahadín shiyati’ yikísk’eh at’éehii, da’itsaahii doo yo’ii da doleet.
52 Jews daanlii gánaadabiiłdo’niid, K’ádíi nídaagosiiłziid, ch’iidn niyi’ golííhii’. Abraham daztsqá, la’ii Biki’ehgo’hi’náñ binkáayú nada’iziidii nanezna’; áidá’ ni án-nii, Dahadín shiyati’ yikísk’eh at’éehii da’itsaahii doo yolih at’ée da, nnii.
53 Ya’ ni nohwitaa Abraham daztsqá n’ii bitisgo ánt’éhi née? Bik’ehgo’hi’náñ binkáayú nada’iziidii nanezna’ n’ii al’dó: hadín láá ánsht’ee ánni’.
54 Jesus gábilníi, Shíí áidílindsayúgo, áidílindsayíí doo nt’é da: shidiidlzihií shiTaa at’ée; án Bik’ehgo’hi’náñ daahohiikąqahń, daabildo’niinii.
55 Áidá’ nohwii án doo bídaagonołsi da; shíí zhá án bígonsi; Doo án bígonsi da, dishníiyúgo, nohwíí k’éhgo le’ishchohi yishłeeh: áidá’ shíí án da’aníigo bígonsi, biyati’ii bikísk’eh ánsht’ee.
56 Nohwitaa Abraham n’ii shee hayiłkaahíi yiłtséhgo bił gozhóq ni’: ái yiłtsąqáda’ bił gozhóq ni’.
57 Jews daanlíi gádaabilníi, Doo hwahá ashdladin nił légódáh dadá’, hagot’éego Abraham hi’ii láñ?
58 Jesus gádaabilníi, Da’anii, da’aníigo gádaanohwił-

there is one that seeketh and judgeth.
51 Verily, verily, I say unto you, If a
man keep my saying, he shall never see
death.
52 Then said the Jews unto him, Now
we know that thou hast a devil. Abra-
ham is dead, and the prophets; and thou
sayest, If a man keep my saying, he
shall never taste of death.
53 Art thou greater than our father
Abraham, which is dead? and the proph-
etts are dead: whom maketh thou thyself?
54 Jesus answered, If I honor myself, my honor is nothing: it is my Father
that honoreth me; of whom ye say, that
he is your God:
55 Yet ye have not known him; but I
know him: and if I should say, I know
him not, I shall be a liar like unto you:
but I know him, and keep his saying.
56 Your father Abraham rejoiced to see
my day: and he saw it, and was glad.
57 Then said the Jews unto him, Thou
art not yet fifty years old, and hast thou
seen Abraham?
58 Jesus said unto them, Verily, verily,
I say unto you, Before Abraham was, I
am.
dishingii, Abraham dabintségo shif' ansht'ee.

59 Aik'ehgo tsée nadaayiheslaago daabo'ne' nt'éggo Jesus bits'aa ñdest'iídgo, da'ch'okaah goz'áddi' nnee biyi'-
di' ch'ínádzaa.

CHAPTER 9

1 Jesus higaalyú nnee bináá ágodíhgo gozlíni sidaago yi'tsąa lék'e.

2 Bitsiłke'yu nabídaadílkid, NohwiNant'aa', hanté bighá
di' nneehii bináá ágodíhgo gozlí: Hadi'n nchó'go adzaa,
di' nneehii née, dagohii báá hik'e bitaa née?

3 Jesus gádaabilnii, Dii nneehii, la'ii báá hik'e bitaa
doon nchó'go ádaadzaa da: áidá' Bik'ehgo'hihi'ñant' ana'ol-
'íihi bee ch'í'nah alne'hií bighá at'éé.

4 Tah got'iídá' shin'ta'ñ binasdiidií áshle': tle'gohii
dooh hadi'n na'iziid da.

5 Tah ni'gosdzáñ biká' nashaadá' ni'gosdzáñ biká' nnee
begot'iiinií nshíi.

6 Áganníidá' ni'zhí' hadnzhéego bizhiigíi teezh yi'l
nidiidgo nnee bináá ágodinihií bináágee yídezhihz,

7 Gábiiniiigo, Ti'i, tajíngisyú ñnah, túsikáni biyi', Si-
lóam holzéhi, (Hil'a' golezego ágolzéhi.) Aik'ehgo nnee-
hii tá'digisyú óyáá, áidí' go'íigo nadzá.

8 Nnee bit'ahdi' daagoliinií, la'íi bináá ágodíhda' daa-

59 Then took they up stones to cast at
him: but Jesus hid himself, and went
out of the temple, going through the
midst of them, and so passed by.

CHAPTER 9

AND as Jesus passed by, he saw a
man which was blind from his
birth.

2 And his disciples asked him, saying,
Master, who did sin, this man, or his
parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this
man sinned, nor his parents: but that
the works of God should be made mani-
fest in him.

4 I must work the works of him that
sent me, while it is day: the night com-
eth, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am
the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat
on the ground, and made clay of the
spittle, and he anointed the eyes of the
blind man with the clay.

7 And said unto him, Go, wash in the
pool of Si-ló'am, (which is by interpre-
tation, Sent.) He went his way there-
fore, and washed, and came seeing.

8 And the neighbors therefore, and they
which before had seen him that he was
blind, said, Is not this he that sat and
beggred?

9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.
10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Si-lo'âm, and wash: and I went and washed, and I received sight.
12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
13 They brought to the Phâr'î-séeg him that aforetime was blind.
14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
15 Then again the Phâr'î-séeg also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
16 Therefore said some of the Phâr'î-séeg, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine
27 Nneeňá gađaabiłni, Ilk’ida’ nohuwl nagosisni’ ndi
doo daashidolts’a da ni’: nte bigha nohuwl nanágoshni’?
Ya’ nohuwl ałdó’ bike’ hikaahií daahleeh née?
28 Ádí’ dénché’ego bich’i’ yađaalti’go gađaanii, Ni
zhá bike’ higaahií ni’i’ dagá; nééhíí Moses bike’ hikaahií
daandlíí.
29 Bik’ehgo’ihi’nañ Moses yich’i’ yalbi’ n’go bídaagonl-
zi: áída’ dii nneeňí hadi’ naghaa shihií doo bídaagonlzi da.
30 Nneeňí gánádaabíldo’niid, Hagot’eégo hadi’ naghaa
shihií doo bídaagonolsi da, áída’ shiňáá shá ánagodlalaa.
31 Hadín Bík’ehgo’ihi’nañ doo daayidnlsi dahíí doo bí-
daayéstsa’a dago bídaagonlzi: áída’ dahadií Bík’ehgo’ihi’
nañ yokąahií, ta’ií án dábił bik’ehgo ánát’ihií Bík’ehgo-
ihi’nañ bíyéstsa’a.
32 Ni’gosdzáí álzaadi’ yushdi’ godezt’i’go nnee binaa
ágodígho gozlíí n’ii go’i’i nasdlií t’ah doo golze da.
33 Dií nneeňí doo Bik’ehgo’ihi’nañ bits’a’dií dayúgo,
doo nte’ ayóléh át’éé da.
34 Gađaabiłni, Ncho’ií zhá bił gosínúnihi, nohuwl
ch’idaagonsh’aah nihó’nií née? Áik’ehgo Jews ha’ánál-
séndí’ ch’ídaabíst’e.’
35 Ch’idaabíst’e’ií Jesus ya’ikonziída’ baa nyáago ga-
biliíi, Ya’ Bík’ehgo’ihi’nañ biYe’ hondlqa née?

eyes?
27 He answered them, I have told you
already, and ye did not hear: wherefore
would ye hear it again? will ye also be
his disciples?
28 Then they reviled him, and said,
Thou art his disciple; but we are Moses’
disciples.
29 We know that God spake unto
Moses: as for this fellow, we know not
from whence he is.
30 The man answered and said unto
them, Why herein is a marvelous thing,
that ye know not from whence he is, and
yet he hath opened mine eyes.
31 Now we know that God heareth not
sinners: but if any man be a worshipper
of God, and doeth his will, him he
heareth.
32 Since the world began was it not
heard that any man opened the eyes of
one that was born blind.
33 If this man were not of God, he
could do nothing.
34 They answered and said unto him,
Thou wast altogether born in sins, and
dost thou teach us? And they cast him out.
35 Jesus heard that they had cast him
out; and when he had found him, he
said unto him, Dost thou believe on the
Son of God?
36 He answered and said, Who is he,
36 Nneehn gáníi, Hadínhii baa shiţ nagoln', sheBik'ehn, áik'ehgo hoshdlqá doleeł.

37 Jesus gábiłnii, Iłk'idá' hi'üi, nich'i' yalti'ii án át'ü.  
38 Nneehn, SheBik'ehn, noshdlqá, nii. Áídí yoskąd.  
39 Jesus gání, Aayá'iti'hii bigha ni'gosdzán bikâ- 
        zhí' niyyáa, hadií doo daago'ii dahíi daago'ii nódaadlee-
        hii bigha; áídá' hadií daago'iiiníi bináa ádaagodíh daaleeł.

40 Áígee Phárisees daanlíni lá' bit'ahyu nadaaziinníi 
        dií daidezts'áqáa' gádaabiłniíi, Ya' néé ałdó' nohwináá 
        ádaagodíh née?

41 Jesus gánádaabiłdo'niid, Nohwináá ádaagodihyúgo 
        nohwincho'íi ádíh doleeł ní: áídá' k'adíí, Daagohiit'ii,  
        daadohnií; áik'ehgo nohwincho'íí t'ah be'ádaanoht'éé.

CHAPTER 10

1 Da'anii, da'aniigo gádaanohwilnishnii, Dahadin dibelhúu ha'änániíi ch'ígót'i'díí doo ha'änádáh dadá' łąhyúgo 
        yitisyú ha'änándáhíí, án in'ííhi dagohií aayíhi'niiíi nlií.  
2 Hadíi ch'ígót'i'díí ha'änádáhíí dibelhúu nanyoodí nlií.  
3 Ch'íná'itiíh yaa sidaahí bá yo'orííh; án bidibelhúu yî-
        chíi' aníígo daidits'ag: dabíi bidibelhúu bizhi' yee yich'i'  
        aníígo ch'iyihiniíil.  
4 Dabíi bidibelhúu ch'iyihiniíldá', yádií dahdigháh, ái-

Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.  
38 And he said, Lord, I believe. And 
        he worshipped him.  
39 And Jesus said, For judgment I 
        am come into this world, that they which 
        see not might see; and that they which 
        see might be made blind.  
40 And some of the Phártí-sêes which 
        were with him heard these words, and 
        said unto him, Are we blind also?  
41 Jesus said unto them, If ye were 
        blind, ye should have no sin: but now 
        ye say, We see; therefore your sin 
remaineth.  

CHAPTER 10

VERILY, verily, I say unto you, He 
that entereth not by the door into 
the sheepfold, but climbeth up some 
other way, the same is a thief and a 
robber.  
2 But he that entereth in by the door is 
the shepherd of the sheep.  
3 To him the porter openeth; and the 
sheep hear his voice: and he calleth his 
own sheep by name, and leadeth them 
out.  
4 And when he putteth forth his own 
sheep, he goeth before them, and the
k’ehgo dibefi’ biké’ dahdai’seех: bi-
zhihi’i yidaago’itihi’i bigha.

5 Nnee doo yidaago’i dahhi’ doo yike’ dahdikаh da, daazho-
gi bitsi’i dahdai’seех; ан bi-
zhihi’i doo yidaago’i dahhi’ bigha’

6 Aí Jesus bił ch’i-
gó’aahgo adaabim-
iid; а’ida’ nte’ ni-
go anii shihi’i doo bił idaago’i da.

7 Jesus gán-
daabi’do’niid, Da-
anii, da’aniigo
gâdanohwii’dishni, Shii ch’i-gó’ti’i’i nshlii,
dibefi’i ha’aná’niłgee.

8 Dashintsé hikaihi’i dawa da’in’ihi’i la’ii aadaayihi’nihi’i daanlii;
а’i dibefi’i doo daabidits’ag da.

9 Shii ch’i-got’i’i’i nshlii; hadiin shihi shinkáayu ch’inyáa-
hi’i hasdádogaał, а’ik’ehgo ha’anádáhi’ ch’i-nádáhgo da’i-
yáq doleeł.

10 In’ihi’i in’ihi’i bigha nadáh, la’ii na’il’tseedhi’i bigha,
dawahá da’ili’i yi’chiihi’i bigha: shihi’i ko’ihi’na’ daagoli’u

sheep follow him: for they know his
voice.
5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for they know not the voice of strangers.
6 This parable spake Jesus unto them; but they understood not what things they were which he spake unto them.
7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the
doors of the sheep.
8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that
doleeλhii bigha niyaa, dazho bitisyu chida'izkaadyu ihi':naahii bee daach'ihinaa doleeλ.
11 Shi'i dibelahii nanyoodii ntl'ehi nshli'i; dibelahii nanyoodii ntl'ehi bi'hi'na' ndi bidibelahii ya nyine'.
12 Hadii na'iziidii, doo dibelahii nanyoodii nli' daahii, doo dibelahii biyee daahii, ma'cho higaaλ go yo'iidda' dibelahii yits'a'yugo nadilwo'i; ai'kehgo ma'chohii dibelahii la' yil ndaadeel, la'ihii naaholee'.
13 Na'iziidii daazhogo na'iziidhii bigha, dibelahii doo yaa bi' goyee daahii bigha yits'a' nadilwo'.
14 Shi'i dibelahii nanyoodii ntl'ehi nshli'i, shidibelahii bidaangeni, shiyeehii shidaagolsi.
15 ShiTaa shigoelii k'ehgo shii ald'o' shiTaa bigonsii; shi'ihi'na'ii dibelahii ba ndiishnee'.
16 Shidibelahii tahyugo ha'ansinii: ai' ald'o' bi' naniishkah, ai' shizhihi'ii daidiits'i'iih doleel; ai' daa'azhi' nadleeel, dibelahii nanyoodii daa'a hileel.
17 Shi'ihi'na'ii nniishnee', nadiidiishnee' doleeelgohii bigha shiTaa bi' nshoo.
18 Doo hadiiin shits'a' naidone' at'ee da, dashiik'eh n- diishnee'. Dashi'ii shinawodi'ii bee ndiishnee', dashi'ii shinawodi'ii bee nadiidiishnee'. Di'ii shiTaa yee shia ngon'a'a ni'.
19 Dii yati'hi'ii bigha Jews daanli'i its'a'kai.
20 La'ago gadaaniid, Ch'iidn biyi' golii', biini' adi'h;

they might have it more abundantly.
11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.
14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.
15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.
17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
19 ¶ There was a division therefore
nté bighá hídaayót's'ąq?
21 La'įį gódaanńid, Ch'iidn biyi' golíńífíi doo díí k'eh-go yalt'i da go'įį. Ya' ch'iidn nnee bínáá ágodiniį yínáą yá ánágodle' née?

22 Haigo Jerúsalémgee da'ch'okąq̌̂ǧ̂h goz'aanńi Bik'ehgo-ńińá̂n ba' its'ágót'áą be bínágoniihgo da'idąąqee ngonyąą.
23 Da'ch'okąq̌̂h goz'aąqee Solomon bich'inágohin'áą yu-ne' Jesus anádaał lęk'e.

24 Jews daanlı́ni baa įt'aądaazzo gódaabîńii, Da'os-áhzhi' láą nohwiń nagołńigo ánt'ee? Christ įńįįyúgo dą-bígozío nohwiń nadaagolńi'?
25 Jesus gódaabîńii, Nohwiń nadaagosisińi' ni', ndi doo daashohdląą da: shiTaa bizhi' bee áná'esh'įįńįí dą-bígozío yee shaa nagołńi'.
26 Áída' doo shidibełįį daanohliįi dahii bighá doo daashohdląą da.
27 Shidibełįį shizhihiįį daids't'ąg', áįí bídaagonsi, áįí shiké' anákah:
28 Ihi'năa doo ngorol'ąą dahii baa daasiińé' doo da'íliį daaleeh dago doo hadíń shilák'e hayoniił at'éé da.
29 ShiTaa sshainiliį dawa yitosgo at'éhi nliį; doo hadíń shiTaa bilák'e hayoniił yinol'ąą da.
30 Shii hike' shiTaa biľgo dała'á ndliį.

again among the Jews for these sayings.
20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.
25 Jesus answered them, I told you,
to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scrip-

ture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,
And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

And many believed on him there.

NOW a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

(It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.

His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee;
8 Aída' bitsílke'yu gádaabilnii, NohwiNant'a', da'ánídegó Jews daanlíni nił ndaaziǹné'go hádaat'iį ni'; ndi ya' akú nádíńdzaa néę?

9 Jesus gánádaabildo'niid, Ya' dała'á jiį, doo nakitsá-dah lénádihikos da néę? Dahadíń jiįhii yiıy' naghaayúgo, doo hayaa nageeh at'ée da, diį ni'gosdzán biká' begot'iiniį yo'įįhii bighą.

10 Dahadíń tlä'yú higaalyúgo hayaa nageeh, biyi' yune' begot'iiniį ádiįhii bighą.

11 Ánniidiį bikédì'go gánádaayiľdo'niid, Nohwit'eké Lázarus iłhosh; ch'ínánsiidyu déyáá.

12 Bitsílke'yu gádaabilnii, NohweBik'ehn, Lázarus iłhoshyu nłt'ée nádlleeh gádnii.

13 Jesus, Lázarus daztsąq, niigo aniį: áída' bitsílke'-yuhii háńáyolgo iłhoshgo áyiįnii láą daanzi lęk'e.

14 Jesus ánńita ch'į'nah ádaagozlaa, Lázarus daztsąq, niigo.

15 Da'ohdląq doleeįhii bighą doo akú nashaa dahii no-hwá shįt gozhqó; ndi haląq bich'i'į'yú dookáh.

16 Thomas, Diedymus holzéhi, itsílke'yu yił daanlíni gádaayiłnii, Née ałdo' akú dookáh, Jesus bił nadaan'ne' dooleįgo.

17 Lázarus ilk'ída' le'sitiįgo dů'į bee yiskąyúy Jesus nyáá lęk'e.

and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lázarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Died'y-mús, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found
18 Jerúsalemdí nakidn dahgostq'yu shi, Béthany goz'qa:
19 Ádíí Jews daanlíí lággo Martha hiké Mary bilah
n'íi bigha bidag yádaaltí'go baa heskai.
20 Martha Jesus higháhgo ya'ikonziígo dagoshch'i' yi-
ch'i' ch'ínyáágo yaa nyáá, Mary kíh yune' sidaada'.
21 Martha Jesus gáyiíí, SheBik'ehní, kú síndaayúgo
shilah doo daztsqá da doleeł ni'.
22 K'ad ndi dant'éheta Bik'ehgo'ihi'náah bínhonkeedií
naa yiné'go búgoni.
23 Jesus gábiíí, Nilah naadinodaal.
24 Martha gábiíí, Nnágodzaahíí bijií néch'idikáhgeee
naadinodaalgo búgoni.
25 Jesus gábiíí, Shíí shilahyu nnee naadinokaah,
shíí ihi'naahi nshjíí: dahadiñ shodláajyúgo daztsqá ndi,
hínaa nádodleeł:
26 Dahadiñ hínaago shodláaníí doo datsaah at'ée da.
Ya' dií hondlqá née?
27 Martha gábiíí, Ha'oh, sheBik'ehní: Christ, Bik'eh-
go'ihi'náah biYe' ni'yosdzáan biká' higháhi nilíígo hoshdlqá.
28 Gánníídá' onádaago dant'éhgo bik'isn Mary gáyií-
níí, Iích'ígo'aaahíí kú nyáago nokéed.
29 Mary áí yidezts'qáda' dagoshch'i' nádiidzaago yich'i'
oyáá.

that he had lain in the grave four days
already.
18 Now Bethany was nigh unto Jeru-
salem, about fifteen furlongs off:
19 And many of the Jews came to
Martha and Mary, to comfort them con-
cerning their brother.
20 Then Martha, as soon as she heard
that Jesus was coming, went and met
him: but Mary sat still in the house.
21 Then said Martha unto Jesus,
Lord, if thou hadst been here, my
brother had not died.
22 But I know, that even now, what-
soever thou wilt ask of God, God will
give it thee.
23 Jesus saith unto her, Thy brother
shall rise again.
24 Martha saith unto him, I know that
he shall rise again in the resurrection at
the last day.
25 Jesus said unto her, I am the resur-
rection, and the life: he that believeth
in me, though he were dead, yet shall
he live:
26 And whosoever liveth and believeth
in me shall never die. Believest thou
this?
27 She saith unto him, Yea, Lord: I
believe that thou art the Christ, the Son
of God, which should come into the
world.
28 And when she had so said, she went
her way, and called Mary her sister
secretly, saying, The Master is come,
and calleth for thee.
30 Jesus Martha baa nyáá n’íígee t’ah sidaago, doo hwahá kíh goznilyú hígháh da.
31 Jews daanlíni bidag yádaalti’go kíh yuné’ yił naháztäq n’íí Mary hwéheego náidiidzaago ch’inyááhíi daayo’íígo yiké’ dahiskai, Lázarus le’ sitiixú hichagyú deyaa shí, daanii lék’e.
32 Mary, Jesus sidaayú nyáádá’ yiłtsqago yiylahzhi’ hayaa adzaa gáníígo, SheBik’ehn, kú síndayúgo shilah doo daztsqá da doleeł ni’.
33 Jesus Mary la’íí Jews daanlíni yił hikai n’íí biłgo daachago yo’íída’ biyi’ siziiníí doo bił gozhóq da lék’e,
34 Áík’ehgo gáníí, Hayú ndaasołtii lán? NohweBik’ehn, yushdé’ ákú díí’i, daabiłmii.
35 Jesus hichag lék’e.
36 Jews daanlíni, Dázhó bił nzhóq lék’e! daanii.
37 Áidí’ la’ gánáadaod’ niid, Nnee bináá ágodini dezií’ go ánãyiidlaa n’íí, dií nnee aldó’ doo datsaah dago ayií- laa doleeł lán shí, ya’?
38 Jesus bidayí’ chad nadesdzagaago, Lázarus le’ sitiixú nyáá. Tsébií’i’an yuné’ sitií, tsée binásggee daaden’áago.
39 Jesus gáníí, Tsée yöodaah’ah. Nnee daztsaníil bilah Martha gábiłmii, SheBik’ehn, k’adíí nłcho’ silií go’íí, dií’i yisqadá’ daztsaq n’íí bighá.

29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.
30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.
32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
40 Jesus said to her, "Woman, set me alight with a lamp."
41 But she said to him, "Master, the burial clothes are not ready, nor the tomb prepared."
42 (He said to her, "Leave it alone, for I must be forgiven in this way."
43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go. 
45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him. 
46 But some of them went their ways to the Phar'î-sêse, and told them what things Jesus had done.
47 Then gathered the chief priests and the Phâr'î-sêse a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles. 
48 If we let him thus alone, all men will believe on him; and the Romans
49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all.

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 And the Jews’ passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he...
dézišgo gādaahlīldi’nii, Nt’ē daanohsī, da’idāyūnū hīnhāh
doleel shī, ya’?

57 Okāqāh yedaabik’ēhi itisyū nadaandeehi ła’i’ī Phāri-
sees daanlińi, dahadiń Jesus hayū naghaahii yigōlsiyūgo
bił nadaagolni’go yā ndaagoz’aq, daayiłtsoodhińi bighāh.

CHAPTER 12

1 Bītsi’hagowā’h n’i’i bee bīnā’godinīihzhī’ gostāń yīlkaah
godziihdā’ Jesus Bēthanyū ńyāą, Lāzarus daztsąądī’ nāyi-
hilna’ n’i’i golįįyū.

2 Áígee o’i’ąąyū bá āda’ch’izlaago Martha koch’i’ n-
daahazkāŋ, Lāzarus itah bił da’ch’iyyaqu ļek’e.

3 Mary ik’ah láń ńlini, spikenard holzęhi, dała’a dahdi-
dleego Jesus bīke bikā’zhi’ yaa yiziidgo bitsiśil yee k’e-
yiłde: kįh yune’ ik’ah tikągolchinįi dahot’éhe godideznag.

4 Áíđá’ Judas Iscāriot, Simon biye’, Jesus bitsiłke’yu
itah nlini, ch’ibido’aahńi gāniįi,

5 Zhaalihii tėt’iyeįhii bitah’i’ińihii bighā nte bighā diį
ik’ah doo taagi gonenadįn penny * izliįgo nahaznii da?

6 Diį an’iįhiįi doo tėdaat’iyeįhii yaa bił goyeęego anii da;
ndi in’iįhi nliįhiįi bighą anii, bestso bizis nayi’aago bex-
tso biyi’ odaach’ihiłkaadiįi nāyihiiniįił.

7 Jesus gāniįi, Ch’ik’eh at’iį: ċeeh shi’dilteehii biįįi

will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the
Phár’i-sēes had given a commandment,
that, if any man knew where he were,
he should show it, that they might take
him.

CHAPTER 12

THEN Jesus six days before the
passover came to Bethany, where
Lazarus was which had been dead, whom
he raised from the dead.

2 There they made him a supper;
and Martha served: but Lazarus was
one of them that sat at the table with
him.

3 Then took Mary a pound of ointment

of spikenard, very costly, and anointed
the feet of Jesus, and wiped his feet
with her hair: and the house was filled
with the odor of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas
Is-cār’i-ōt, Simon’s son, which should
betray him,

5 Why was not this ointment sold for
three hundred pence, and given to the
poor?

6 This he said, not that he cared for
the poor; but because he was a thief,
and had the bag, and bare what was put
therein.

7 Then said Jesus, Let her alone;
against the day of my burying hath she
kept this.
8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus’ sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death:

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusa-
salem.

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Isrâ-él that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Siôn: behold, thy King cometh, sitting on an ass’s colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.
17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Phær'i-séeš therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Běth'sá'ì-dá of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
26 Dahadíń shá na’iziidyůgo shiké’ higaal le’; hayú nashaayú ákú shá na’iziidíi ałdó’ naghaa doleeł: dahadíń shá na’iziidíi ši’Taa bídnsíhi at’ée.

27 ShiYi’sizíni doo bit anii da k’adíi; nt’ēshá’ dishníih? Shi’Taa, díi shích’i’ ágonéhíí bits’a’ hasdáshínfteeh, dishníih née? Dah, díi shích’i’ ágonéhíí bighá niyááhi at’ée.


29 Nnee bit’ahgee nadaaziinií ūa’ á’i daidezt’s’aago gá-daañii, Ides’ñih: ḥa’ii góádaañii, Bik’ehgo’ihi’nań binał-’a’áyaaka’díhi bich’ii hadzií.

30 Jesus gánii, Díi hadzihiíí doo shíí shíghá da, no- hwíí nowíihgah ánniíd.

31 K’adíí díi ni’gosdzán biká’ ágot’eehíí baa yá’iti’: ái-k’ehgo ni’gosdzán binant’a’ ch’idolt’eeł.

32 Shíí ni’dí’ ts’ídag dahshidi’diiltițiyyúgo nnee dawa í-ch’i’go ashdíéh.

33 Hagot’éego datshaah doleeł’íí bebigózihií bighá ágánniíd.

34 Nnee gánaadado’niíd, Begoz’aanii biyi’, Christ da- hazi’i’ golú, golzeego néé daasidiits’aq: nt’é bighá, Nnee k’ehgo Nyáahíí ts’ídagó dahbidi’dolteeł, nñii áídá’? Nnee k’ehgo Nyáahíí nñiihií hadií áłnnii?

35 Jesus gádaabíliñii, Be’idindláadíí dét’ihezhi’ t’ah

servant be: if any man serve me, him will my Father honor.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

29 The people therefore that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
nohwá begot'ìì. Be'idindláàdii t'ah golìì'dá' bee nahkai, dahyúgo godihìihiìi nohwitís hileeh: dahadìn godihììlyú ngaahaahiìi hayúgo higaahìi doo yìgòlsi da.

36 Be'idindláàdii t'ah nohwá begot'ìì'dá', be'idindláàdii daahooldaa, áìk'ehgo idindláàdii bichaghåshé daadoleel. Jesus dii yee hadziidá' yits'a' n'yààgo yits'aa nàdest'iì'd lék'e.

37 Godiyìggò ánà'ol'iììi iììgo bináàl ayíìlaa ndì t'ah doo daabooldaa da:

38 Esáias*, Bik'ehgo'îhi'nan binkáâyú na'iziidi gänniid n'íì begolne'hììi bighá ágodzaa, NohweBik'ehn, nadaago-siînlìiì hadìn yosdlaaq? Ìììììì hadìn nohweBik'ehn bigan binawodiì bìì ch'í'nah alzaa?

39 Áì bighá doo da'odlaaq da, Esáias gánàdo'niîiíí bighá.

40 Bináà adaagodììgo, ììììì bììi diantëizzgo ayíìlaa; dahyúgo bináà yee daayo'iììi, ììììì bììi bee bìì ìdaagozi, áìk'ehgo shìch'iìì adaane'ego nàdaasziìih dooleel.

41 NohweBik'ehn bits'å'ìidindláàdii yo'ìì'dá' yaa yaltì'go Esáias'ágannya lék'e.

42 Da'ágåt'êe ndì nant'ân daanlinìi iììgo Jesus daayos-dlaaq ndì Phàríises daanlinìi yèdaalzdìgdo doo ch'í'nah yaa nadaagolnì da, 'Jews ha'ânàlsèhdi' ch'înhowidinedzoodhi at'êe dânsk doanzigo:

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of E-sà'ìjas the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that E-sà'ìjas said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said E-sà'ìjas, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Phàrí'sèess they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.
43 Bik'ehgo'ihin'nañ bit nzhoonii doo dázhó hádaat'ii dadá' nnee bit nzhoonii zhá' itisgo hádaat'ii.
44 Jesus hadjíd hadziigo ganniid, Dahadíin shodläq-hii doo shi'i zhá shodläq da, áídá' shinl'a'n áldó' yodläq.
45 Hadiín sho'inií shinl'a'n yo'ii.
46 Be'indlāa'díi nshlígo ni'godoszáñ biká'zhí' niyaáá, dahadíin shodläqáhíi doo godīhílyú naghaa le' at'éé da.
47 Dahadíin ádishníihíi yidits'agda' doo yikísk'eh at'éé dahíi, án doo baa yashti' da: ni'godoszáñ biká' nnee doo baa yashti'go niyaáá da, hasdahishniilgo niyaáá.
48 Dahadíin doo háshit'íigo shiyati' doo nágodi'aaah dahíi baa yalti'ii gólíí: yati' be' yásílti'ii nnágodzaahíi bijii baa yalti' dooleel.
49 Doo dashiniek'eh yásílti' da, shiTaa shinl'a'n nt'é dishniiigo yashti'ii, nt'é dishniiigo hasdzhiií shá ngon'áá.
50 Díi bigonis, hadiín biyati' bikísk'eh at'ééhíi ihí'naa doo ngonel'áaq dahíi yee hinta dooleel: áik'ehgo shiTaa á-shiilníihíi bikísk'eh yashti'.

CHAPTER 13
1 Bitis-hagowan'nií bee bíná'godínighgo da'idahíi dabíntsé, Jesus ni'godoszáñ yits'á' biTaa yichíi' nádiidahíi biká' ngonyáágo yígósídá', ni'godoszáñ biká' biké' hikaahíi biñ nzhóqo dángonyáázhíi' biñ nzhóqo.

44 Q Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
45 And he that seeth me seeth him that sent me.
46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAPTER 13
NOW before the feast of the pass-over, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.
2 O'i'áyú da'ch'iyqáda' Simon biye', Judas Iscáriot holzéhi, Jesus ch'íbidi'aahgo ììk'idá' ch'iidd nant'án na-tsíbiikk'esego ábhítsi;
3 Jesus biTaa dawa baidin'áqgo yígónsí, ḋa'íí Bik'ehgo-'
'íhi'ńań yits'q'dí' nyáá, Bik'ehgo'íhi'ńań yich'i' nádes-
daago aìdó' yígónsí;
4 Aík'ehgo da'iyqádi' nádididdaago iká' bi'ííhíí ídaa yi-
diltsooz; àdíí' niibek'e'ildéhé náidntsoozgo ídináisti'.
5 Betádígíse biyi'zhi' tú yaa yiziido, bitsiíke'yu bi-
keee yá tádaiízgízdi' niibek'e'ildéhé binasti' n'íí bee yá k'edaayildéhé nkegyooyaa.
6 Aídí' Simon Peter baa gonyáago gábiłní, SheBik'ehní,
yá' shikëe shá tánángis née?
7 Jesus gábiłní, Nt'e bighá asht'íínní k'adyúgo doo bí-
gónsí da, ndí bígonlsííh ndí at'ee.
8 Peter gábiłní, Shikëe doo shá tánáogis at'ee da. Je-
sus gánábíldo'ńnìid, Níkëe doo ná tásígíz dayúgo, doo
nít gonsht'íí da.
9 Simon Peter gábiłní, SheBik'ehní, doo shikëe zhá shá
tánángis da, shigan hik'e shitsits'in aìdó' shá tánángis.
10 Jesus gábiłní, Dahadiní ténálkíí bikëe zhá táyígsi
bik'eh, áík'ehgo dásiííi n'téego tanaángí: nohwií táadano-
hwídesgí, ndí doo dánõohwígha da.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;
3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and
5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel
6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou
wash my feet?
11 Hadín ch’ibido’aañí yígóлsiñí bighá ágánniíid, Doo dánohwigha tádaanohwidegiz da.
12 Aał bikee yá tádaigizgo iká’ bi’iíhií ánágodlaa, áídí’ dahnánezdaago gádaaibíñííi, Nohwá ásdzaaiahí bídaaongoñísì née?
13 Itch’ígó’aañíí ła’íí nohweBik’eh’ñ daashíldoñííni: da’áíge ádaadonííi áí; áń nshlííhií bighá.
14 Shíí nohweBik’eh’ñ ła’íí nohwił ch’ígó’aañííi nshlííi nohwikeye nohwa tádaasigizi: áík’ehgo nohwií ałdó’ nohwikeye látádaahgsigo dábik’eh.
15 Be’oł’íí, doleeñíí nohwiñáál áshłaa, áík’ehgo nohwií ałdó’ ágádaaht’íí le’.
16 Da’anííí, da’aníiígo gádaanohwíldishnííí, Na’iziídíí doo binant’a’ yitsigo at’ée da; hadín hil’a’ííi bin’l’a’ííi doo yitsigo at’ée da.
17 Ëíí bídaaongoñísìgo, be’ánaádaaht’íílyúgo nohwił daa-gozhóó doleeł.
18 Doo dánohwigha nohwaa yashti’dá: hadíí hanoхиi-nilííi bigonsí; ndí Bik’ehgo’ihi’nañ biyati’ bek’e’eshechiniííi begolne’ doleeñííi bighá, Hadín báñ bił hishaaníí shich’íí’ got’iííh.
19 Doo hwañé begolne’ dada’ baa nohwił nagoshnií, áík’ehgo be’ágoðzaago da’án nshlíígo daahohldáa doleeł.
20 Da’anííí, da’aníiígo gádaanohwíldishnííí, Dahadiíí deł’a’íí náidnítiiyúgo, shíí ałdó’ náshidiltteeh; hadín náshi-

clean.
12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?
13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.
14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another’s feet.
15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.
16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.
17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.
18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the Scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.
20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send re-
ceiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou dost, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop went immediately out; and it was night.

31 Therefore, when he was gone
Niyāáhii ízisgo be’ánsht’eehii ch’í’nah alne’, Bik’ehgo’ihi’nañ ízisgo ye’ät’éehii shíí shee ch’í’nah alne’.

32 Áík’ehgo Bik’ehgo’ihi’nañ ízisgo ye’ät’éehii shíí shee ch’í’nah alzaayúgo, Bik’ehgo’ihi’nañ ál dó’ ízisgo be’ánsht’eehii dabíí ch’í’nah áidolíí, dagoshché’i’ ch’í’nah áidolíí.  

33 Shichagháshé, dét’ihaéhii’ t’ah nohwił nashkai. Shiká daadeh’i’i doleeł; Jews daanlíini ádaabíléndéenedíí k’ehgo nohwii ál dó’gánohwiłdishni, Hayú déyááyu doo nohkáh át’éé da.

34 Begoz’aaníí ánítééhii bee nohwá ngonsh’aah, lił daanohjóogo; dashíí shíí daanohshqoóhhii k’ehgo nohwii ál dó’lił daanohjóog doleeł.

35 Díí bee shike’ hikaahii daanohhiígo nnee dawa yi-daagólsí, doleeł.

36 Simon Peter gábiñii, SheBik’ehn, hayú dínyaa? Jesus gábiñii, Hayú déyááyu k’adyúgo doo shike’ ánáh da; áídá’ ikédí’igo shike’ ánáh doleeł.

37 Peter gábiñii, SheBik’ehn, nt’é bighá k’adyúgo doo niké’ disháh da? Shíí nígha dasíitsáq ndi dábi’k’eh.


CHAPTER 14

1 Doo nohwijíí natsídaahiltq’ da le’: Bik’ehgo’ihi’nañ
CHAPTER 14

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me. 2 In my Father’s house are many mansions: if a were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. 3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also. 4 And whither I go ye know, and the way ye know. 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way? 6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me. 7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him. 8 Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us. 9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Show us the Father? 10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.
11 ShiTaa biyi' gonshījgo, la'iii shiTaa shiyi' golūjgo shondlaqāh: dagohi' ánāsht'ii'ii zi'āb bigha' shondlaqāh.

12 Da'anii, da'aniiigo gādaano'hwit'ishni, Hadīn shodalani' ánāsht'ii'ii k'hego ánät'i'ii dolee'; ánāsht'ii'ii bitisgo nīi ánät'i'ii doo; shii shiTaa bich'i' nàdésdzahii bigha'.

13 Shizhi' hohshiigo nt'éhēta daahōhkeedii nohwā lāshle', shiTaa ízisgo ye'at'éehii biYe' bee chi'nah ádolniit dolee'go.

14 Shizhi' hohshiigo dant'éhēta daahōhkeedyugo nohwā lāshle'.

15 Nohwił daanshôqôyugo bengoni'ā'nni bikisk'eh ádahan'ee.

16 ShiTaa hoshkâqah dolee'; aîk'ehgo ła' Kich'onihihi nōhwa naaditaah, aîn dahazhi' nohwił nii' dolee'.

17 Án Spirit da'anii ágot'ehi chi'nah áile'hi; da'ān nīgodsân biká' nnee doo hagot'ēego nāgodi'aah da, doo daayo'i' da, doo yîdaagoon'si dahii bigha': aîda' nohwił bídaagoon'si; nohwił nii', ła'ii nohwiyi' golūjhi bigha'.

18 Nohwits'i' nàdésdzā'ago doo dasahndi ádahan'ee da dolee'; aîdi' nohwich'i' nàdishdā'ąl.

19 Dēt'ihēzhi' nīgodsân biká' nnee doo nādaashīlt'ēh da; da'ágat'ēe ndi nohwił daashōlt'ēh: shii hinshnahii bigha' nohwił aîdo' daahinohnaa dolee'.

20 Ái biji, shii shiTaa biyi' nshii, nohwił shiyi' danañhi, shii nohwiyi' daanshījhii bídaagoon'si dolee'.

11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he also do; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

15 If ye love me, keep my commandments. And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.
21 Hadín bengoni'áání yígölsigo yikísk'eh at‘éehi', án bił nshöq: hadín bił nshooníi shiTaa bił nzhóni at‘éé, áí-k'ehgo áń shił nzhqogo bich'i' ch'i'nah ádinszi dooleł.

22 Judas, doo Iscáriot dahi, gábilñii, NohweBik'ehñ, nte bighą ni'gosdzán bika' nnee doo bich'i' ch'i'nah ándlélh dadá', néé zhą nohwich'i' ch'i'nah ándlélh dooleł?

23 Jesus gábilñii, Nnee bił nshqyúgo shiyati'íi yikís-k'eh at‘éé dooleł: shiTaa bił nzhqo dooleł, áík'ehgo baa ntaash bił doot daangółi' dooleł.

24 Hadín doo bił nshöq dahii' shiyati’íi doo yikís-k'eh at‘éé da: yati' daadohts'agíí doo dashii shiyati' at‘éé da, shiTaa shinł'a'n biyati' at‘éé.

25 Díí ágot'eehíí bee nohwich'i' yásílti', t'ah nohwitañ-yú nshli'jà'.

26 Kich'onihiíí, Holy Spirit holzéhi, shizhi' biláhyú shiTaa nohwich'i' daaidł'aa doolełíí dawa nohwil ch'ígó-'aah dooleł, nohwil nagosisníi'íí dahot'éhé bínádaałmiíhgo ánohwílsi dooleł.

27 Ilch'i'gont'eehíí nohwaa nnshné', ilch'i'gont'eehíí shits'ą'dí' begoz'ánihiíí nohwaa daanshné': doo ni'gosdzán bits'ą'dí' ágot'eehíí k'ehgo nohwaa daanshné' da. Doo nohwijníí natsíaahiltq' da le', doo nédaałdzid da le'.

28 Gádaanohwiłdëniidíí daadisots'ąq, Deyáádí' nohwaa náshdáh dooleł. Nohwił daanshoq lek'eyúgo nohwil daago-

and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Is-cár'-í'-ót, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father’s which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER 15

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye are the branches. He that abideth in me, and I in him, the
same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father’s commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.
hwiłdishiiigo daanohwoshii da; na'iziidi' binanta' ána-t'iiii doo yigoši da; áída' shit'ekë daanohwǐldishiiigo daanohwoshii; shiTaa bits'á'di' disiits'a'ii dawa nohwili'igózigo ashaahii bighá.

16 Nohwií doo hadaasisolti da, shii hanohwihenil, nes-t'á' ánádaal'iiilyu dahdohkahgo nohwaa godini'áá; áí nes-t'á' daagoli'í ňt'éé doleëlgo; áí'k'ehgo dant'ehéta shizhi' biláhyú shiTaa bídaahóhkeedyúgo, nohwaa yidonéhi at'éé.

17 Dǐnko nohwá ngoni'áá, 'tíl daanohjooq le'.

18 Ni'gosdzání biká' nne nohwik'edaaniihyúgo, nohwik'edaaniihi dibintse shik'edaaniihgo bidagonolísii.

19 Ni'gosdzání biká' ágot'ëehii bich'i'zhineé daanohhiýúgo, ni'gosdzání biká' nne dibii bich'i'zhineéhi bíl daan Zhóni at'éé; áída' ni'gosdzání biká' ágot'ëehii doo bich'i'-zhineé daanohhi, ndi bits'á' nohwiniinil, áí bigha ni'-gosdzání biká' nne nohwik'edaaniih.

20 Nohwich'i' hasdzii n'íi bínaadalañii, Na'iziidi'í doo binant'a' yitísigo at'éé da, nohwildëniid. Shiniidaagodez-laayúgo, nohwií áldó' nohwiniidaagodile'; ádishnihií yi-kisk'ëh ádaat'ee lëk'eyúgo, nohwií áldó' ádaadohnihií yi-kisk'ëh ádaat'ee dooleül.

21 Shizhi'hii bighá díí dahot'ëhé ye'ádaanohwile', shi-des'a'í doo yídaagoši dahii bighá.

22 Doo niyáago bich'i' yádaasilti' dayúgo, doo nchó'go
22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin.
23 He that hateth me hateth my Father also.
24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now they have both seen and hated both me and my Father.
25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
27 And ye also shall hear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAPTER 16

THese things have I spoken unto you, that ye should not be offended.
2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whoever killeth you will think that he doeth God service.
3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.
niih dolee'hii bigha' nohwił nagosisni' n'. Ïch'ígonsh'aah-go godeyaadá' dií doo baa nohwił nagosisni' da ni', t'ah nohwił nashkai n'íí bighá.

5 K'adií shides'a'n bich'i' deyáá; áídá' doo la', Hayú dínaya? daashíldohníigo nashídaado'kı́da da.

6 Díí baa nohwił nagosisni'híí bigha' nohwiwijíí biyi' doo nohwił daagaçhoq' da daasolíí.

7 Da'ágá'tée ndi da'aniigó ánohwiłdishnii; dahdisháhíí nohwa' nzhóq; doo dahdiyaa dayúgo, Kich'oníihiíí doo nohwa' hínah da; áídá' óyá'ayúgo zhá nohwiçhiíí' dish'aa doo.

8 Ání nyáágo ncho'go ágot'eehíí, nzhóqgo ágot'eehíí, łá'íí aayá'iti'íí ni'gusdzán biká' nnee yìl ch'íñah ádaile' doo.

9 Doo daashódlaa dahíí bigha' ncho'go ágot'eehíí bił ch'íñah ádaile' dooleł; 10 Shi'Taa bich'i' deyáágo doo nádaashołtsé dahíí bigha' nzhóqgo ágot'eehíí bił ch'íñah ádaile' dooleł; 11 Díí ni'gusdzán binant'a' baa yá'iti'híí bigha' aayá'iti'íí bił ch'íñah ádaile' dooleł. 12 Łáágo t'ah nohwiçh'i' yashti' ndi k'adiíyúgo doo nohwił ídaagozi da. 13 Áídá' Spirit da'anií ágot'éhi ch'íñah áile'hi nohwa' nyáágo, da'anií ágot'eehíí dawa nohwa' yìgólsí dooleł; doo dabínik'eh yałti' da dooleł; nt'éhétá yidits'agíí zhá yaa

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you. 5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou? 6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart. 7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you. 8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me; 10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more; 11 Of judgment, because the prince of this world is judged. 12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now. 13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will show you things to come.
yałī' doo: ḥa'if begoldohī' nohⅡil ch'ūnah ăidoliil.
14 Shits'a'dī' go be'ăgot'eemī' nāiđinē'go, yaa nohⅡil na-
golnī' doleełlī' īızisgo be'ănshteemī' nohⅡil ch'ūnah ăidoliil.
15 ShiTaa bits'a'dī' go be'ăgot'eemī' dawa shiyēhī at'ēe. ā'ī bighā shits'a'dī' go be'ăgot'eemī' nāiđinē'go nohⅡil ch'ū-
nah ăidoliil, dēniid.
16 Dēt'ihežhi' doo nādaasholtseh da: āidī' dēt'ihežhi' nanādaasholtseh, shiTaa bich'i' deyāahī' bighā.
17 Bitsilke'yu ła' gādaalīldī'nīi, Dēt'ihežhi' doo nā-
daasholtseh da: āidī' dēt'ihežhi' nanādaasholtseh: ła'īi, ShiTaa bich'i' deyāahī' bighā, daanohwīnihihi', nt'e niigo anii?
18 Gādaanii, Nt'e niigo anii', Dēt'ihežhi', niihū? Nēe
doobídaagonlzi da nt'e niigo aniihū.
19 Jesus nabídaadiķid hādaat'īiigo yīgōlṣigo gādaabihi'nīi, Dēt'ihežhi' doo nādaasholtseh da: āidī' dēt'ihežhi' nanā-
daasholtseh, disniihihi bighā nabīdaadikid nēe?
20 Da'anii, da'anii gādaanohwīlīdishnīi, Daahchag, ła'īi chaal ādaanoh'teedā' ni'gosdzān bikā' nhee bił daa-
goẓhōq' doleeł; doo nohⅡil daagoẓhōq' da doleeł, āidā' doo
nohⅡil daagoẓhōq' dahīi nohⅡil daagoẓhōq' nādaadoleeł.
21 Isdzān īłchiigo doo bił goẓhōq' da, īłchiigee ngon-
yāahī' bighā: āidā' ishčiįhihi bikēdi'go, ni'gosdzān bi-

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall show it unto
you.
15 All things that the Father hath are
mine: therefore said I, that he shall take
of mine, and shall show it unto you.
16 A little while, and ye shall not see
me: and again, a little while, and ye shall
see me, because I go to the Father.
17 Then said some of his disciples
among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall
not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to
the Father?
18 They said therefore, What is this
that he saith, A little while? we cannot
tell what he saith.
19 Now Jesus knew that they were
desirous to ask him, and said unto them,
Do ye inquire among yourselves of that
I said, A little while, and ye shall not see
me: and again, a little while, and ye shall
see me?
20 Verily, verily, I say unto you, That
ye shall weep and lament, but the world
shall rejoice; and ye shall be sorrowful,
but your sorrow shall be turned into joy.
21 A woman when she is in travail hath
sorrow, because her hour is come: but
as soon as she is delivered of the child,
she remembereth no more the anguish,
for joy that a man is born into the world.
22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.
23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, WHATSOEVER ye shall ask the Father in my name, he will give it you.
24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall show you plainly of the Father.
26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:
27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no
CHAPTER 17

1 Jesus did áqá’ ánnianá’ yaaká’yu déz’iigo gánnií, ShiTaá, baa gowáh n’íi biká’ ngonyáá; shíí, níYe’ nshíiinií, ízisgo be’ánsht’eehií ch’í’nah ánle’go, shíí aídó’ ízisgo án-’t’éehíí ch’í’nah ánhshle’.

2 Daahináahíí dawa beshik’ehgo sha ngoń’aá, hadíí shaa daadin’qahií dawa dahazhi’ ihi’naahíí baa daadinsh’aa do-lee’go.

3 Díinko dahazhi’ ihi’naahíí át’ée, danízhá Bik’ehe’go’i- hi’nañ da’aníhi úlííhií nídaago’li, la’íi shíí, Jesus Christ shíníň’á’ií, aídó’ shídaago’li, dolee’.

4 Ni’gosdzán biká’ ízisgo be’añnt’éehíí ch’í’nah ánishlíaá:


na’idziid shaa dîn’aq n’îî aqîl ashîlaa.

5 Shi’Taa, k’âdiî ni’gosdzân t’ah doo âlne’ dadâ’ îzisgo niîl be’ânsht’ee n’îî bee dani îzisgo be’ânsht’eehîî ch’înâh ânle’.

6 Ni’gosdzân bik’â’ nnee bitahdi’ lâ’ shaa ânîlîî bich’î’ nizhi’ bigózigo ashîlaa: niyêe daanlîî ni’, shaa ânîl; ni-yati’ yikîsk’eh âdâat’ee.

7 Dawahâ shaa dîn’âqhîî ni nits’a’dî’go yîdaagoîsi.

8 Yati’ shaa dîn’âqhîî bee bich’i’ yâdaasîlî’ti’; âí nâ-daidînne’, nits’a’dî’ niyaâhîî da’anîgîo yîdaagoîsi, lâ’îî shiînî’l’a’îî daayosdlâd.

9 Bá da’oshkaâqh: ni’gosdzân bik’’ nneehîî dîî doo bâ da-’oshkaqh da, âîdá’ hadîî shaa ânîlîî zhâ bâ da’oshkaqh; âí niyêe daanlîhîî bigha.

10 Shiyêehîî dawa niyêe, niyêehîî dawa shiyêe; âîk’ehgo âí bee îzisgo be’ânsht’eehîî ch’înâh âshi’delzaa.

11 K’ad doo ni’gosdzân bik’’ nashaa da doleel, âîhîî ni’gosdzân bik’’ nakai, shihiî nich’î’ dahndishdah. Shi’Taa diyini, hadîî shaa ânîlîî nizhi’ binawodîî bee daahôn-tâ’, dala’â ndîlîhîî k’ehgo daîa’â daanlî daoleelgo.

12 Ni’gosdzân bik’’ t’ah biîl nashkaidâ’, hadîî shaa ânîlîî nizhi’ binawodîî bee daahóshta’ ni’; binâdaadesh’îgo dîî la’ ch’a’otlızh da, ndî da’îlîî hileeh yá gozlîni zhâ, Bik’ehgo’ihi’nâ’ biyati’ bek’e’eshtchiinîî begolne’ñî’ bigha.

gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition: that the Scripture might be fulfilled.
13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
CHAPTER 18

1 Jesus ágánniida’ bitsiłke’yu biłgo tú da’ayahágo nlíni, Cédron golzéhi, hanaa deskai, áígee dégozhóñégo goz-’aqazhi’ yił okai.

2 Judas, ch’íbi’ahíí, ál’dó dégozhóñégo goz’aaní’i yi-
gólsì: Jesus lähgee akú bitsiłke’yu yił onákah lek’e.

3 Áku sílááda la’ií aasinííí, okañ hedaabik’ehi itisyú nadaandeehi hik’e Phárisees* odaís’a’ihíí, kq’nalbaahíí,

me.

22 And the glory which thou gavest me
I have given them; that they may be one,
even as we are one:
23 I in them, and thou in me, that they may
be made perfect in one; and that
the world may know that thou hast
sent me, and hast loved them, as thou
hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom
thou hast given me, be with me where I
am; that they may behold my glory,
which thou hast given me: for thou
lovedst me before the foundation of
the world.

25 O righteous Father, the world hath
not known thee: but I have known thee,
and these have known that thou hast
sent me.

26 And I have declared unto them thy
name, and will declare it; that the love
wherewith thou hast loved me may be
in them, and I in them.

CHAPTER 18

When Jesus had spoken these
words, he went forth with his
disciples over the brook Cé’dróń, where
was a garden, into the which he en-
tered, and his disciples.
2 And Judas also, which betrayed him,
knew the place: for Jesus ofttimes re-
sorted thither with his disciples.
3 Judas then, having received a band
kô’dîltîshîi la’ii benagonlkaadîi daayonîlgo Judas yi’l hikai.
4 Jesus di’ bee bich’î’ ágonêhîi dawa yîgôlsigo ái nnee-
hi’i yich’î’ nyâágo gádaayîlnii, Hadi’n biká hadaanootaa?
5 Nneehehîi gádaabîlînii, Jesus, Názarethdi’ gólîni. Shîi
ân ánsht’e, nii, Jesus. Judas, ch’îbî’aahehî, ałdô’ itah
sizîi lék’e.
6 Shîi ân ánsht’e, daabîlnniidâ’ dagoshch’î’ t’aqzhî’
derheskaigo ni’zhîi’ nanehezdee.
7 Jesus gánâdaabîl’dono’niid, Hadi’n biká hadaanootaa?
Jesus, Názarethdi’ gólîni, nádaado’niid.
8 Jesus gánâdi’nii, Shîi ân ánsht’e, daanohwîldêniid:
shîi shiká hadaanoltaayûgo, di’ nneehehîi ch’îk’eheh nódókâh:
9 Nnee shaa nnilîi doo là’ shaa cha’okáad da, ánii n’ii
begolne’hîi bighâ anii.
10 Simon Peter, besh be’idilttîshé naitîhîi hayidzîì-
go, okâq yebik’ehe da’tisêyû sitíni yána’iiziidîi bijaa di-
he’nazhinéego naidîlnghiz. Na’iziidîi Málkas holzéhi.
11 Jesus Peter gáyi’nii, Nibízh be’idilttîshé bizis biy’
onântîi: shiTaa idee yee sha’ikaahîi hishdlgq ndi at’e’e.
12 Áídî silâáda la’ii binant’a’ la’ii aasinîlii Jews odais-
’a’ii Jesus daayîltsoodgo lîdaayîl’tqoq,
13 Áídî dantsé Ánnas holzéhi bich’î’ odaizlqoz; án
Cáiaphas* baadaani, Cáiaphas-hîi ái łegodzaahîi biy’ o-

of men and officers from the chief priests
and Phâr’i-seeg, cometh thither with
lanterns and torches and weapons.
4 Jesus therefore, knowing all things
that should come upon him, went forth,
and said unto them, Whom seek ye?
5 They answered him, Jesus of Naza-
reth. Jesus saith unto them, I am he.
And Judas also, which betrayed him,
stood with them.
6 As soon then as he had said unto
them, I am he, they went backward,
and fell to the ground.
7 Then asked he them again, Whom
seek ye? And they said, Jesus of
Nazareth.
8 Jesus answered, I have told you that
I am he: if therefore ye seek me, let
these go their way:
9 That the saying might be fulfilled,
which he spake, Of them which thou
gavest me have I lost none.
10 Then Simon Peter having a sword
drew it, and smote the high priest’s
servant, and cut off his right ear. The
servant’s name was Mál’chûs.
11 Then said Jesus unto Peter, Put up
thy sword into the sheath: the cup which
my Father hath given me, shall I not
drink it?
12 Then the band and the captain and
officers of the Jews took Jesus, and
bound him,
13 And led him away to Ánnas first;
for he was father-in-law to Cai'jah-phash, which was the high priest that same year.

14 Now Cai'jah-phash was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them
nt'e daabildëndëdëniidíi yídaaogo só: áí nahódaańkid.

22 Ágánñiddá' aasíinííí la', Jesus bit'aahdí³ sizíí, boní-

t'síí, gáníígo, Ya' aík'ehgo okąąh yebik'ehi da'ítiséyú si-
tíí ni bích'i³ yách'i'íti' née?

23 Jesus gábiłmii, Doo bik'ehgo hasdzii dayúgo baa shíl

nagolñí́: áída' da'ániígo hasdziiyúgo nt'é bighá shóníłtsíí? 

24 Ánnas, Jesus lest'qñogo Cáiáphas, okąąh yebik'ehi 

da'ítiséyú sitíí ni, bích'i³ oyíl'a' ni'.

25 Simon Peter nániılıziíígo siiįí lék'e, Gádaabiłch'i-

nii, Ni aldó' la' bitsiłke'yu ńliįí daanđzi. Dah, shí doo án

nshíįí da, nádo'niid.

26 Okąąh yebik'ehi da'ítiséyú sitíí yána'iziidíí la', án

Peter yijaa naidnḷgigh n'íí bik'íí nlíí, gáníí, Ni née, dé-
gózhóñé goź'aągee áí nneehíí bił nish'iįí ni'?

27 Peter, Dah, nádo'niid; áįįge tazhikáné ánniid.

28 Cáiáphas bikíí goź'aądí' yáná'itiñé yuñe' Jesus o-
daizlóţóz: dázhó t'aahbi lęk'e; Jews daañlíí ni akóne' ha'á'ii-

kaiyúgo bitis-hagowáň' n'íí bi be nína'godínihgo da'idąągee 

doo itah daańhídlee dh da, okąąh zhíneégo soo ńch'i'daan-

dléh dahíí bighá daanzigo, doo ha'akááh da lęk'e.

29 Aík'ehgo nant'án, Piláte holzéhi, bích'i³ ch'inńyaágo 
gádaabiłmii, Áí nneehíí hago láą adzaago bił nohkai?

30 Jews gádaabiłmii, Doo nchó'go adzaa dayúgo doo

which heard me, what I have said unto

them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one

of the officers which stood by struck
Jesus with the palm of his hand, saying,

Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have

spoken evil, bear witness of the evil: 

but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound

unto Cá'á-pháš the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed

himself. They said therefore unto him,

Art not thou also one of his disciples?

He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high

priest, being his kinsman whose ear

Peter cut off, saith, Did not I see thee

in the garden with him?

27 Peter then denied again; and im-

mediately the cock crew.

28 Then led they Jesus from Cá-

já-phás unto the hall of judgment: and

it was early; and they themselves went

not into the judgment hall, lest they

should be defiled; but that they might

eat the passover.

29 Piláte then went out unto them, and

said, What accusation bring ye against

this man?

30 They answered and said unto him,

If he were not a malefactor, we would
naa bił nokah át’ée da.


32 Jesus hagot’ego datsah doleel’ii yaa nagolni’ n’ii begonle’ego ánagot’ii’ii.

33 Pilate yáná’itihe yune’ onanádaago, Jesus yich’ii hadziigo gáyiłnii, Ya’ ni Jews ízisgo biNant’a’ nlíi née? Jesus gábiłnii, Ya’ danínik’eh ánnii née, dagohíí la’ ágádaashiłniiigo níl nadaagolni’hui bighá ánnii née?

34 Pilate gánií, Ya’ shíi Jew nshlíí gá? Dani bił hánt’ii’ii la’ii ni’oqáqah yedaabik’ehi itisyú nadaandeéehi shaa daanidez’aa: hago ándzaa áídá’i?

35 Jesus gábiłnii, Beshik’éhíí dii ni’gosdzáń biká’ begoz’aa da: beshik’éhíí dii ni’gosdzáń biká’ begoz’aa yú-goo, Jews daanlini doo baa shi’deltí’i’i dahií bighá shina-daál’a’á nadaagónkaad doleel ni’: n’ii beshik’éhíí dii ni’-gosdzáń doo bits’á’dí’ begoz’aa da.

36 Pilate gábiłnii, Nant’an nlíí láa ya’? Jesus gábiłnii, Da’aígee ánnii, Nant’an nshlííhií. Da’aníí ágot’eehíí baa nagosnì’i’i doleel’ii bighá gosilú, la’ii ai bighá ni’gosdzáń biká’zhi’ niyáa. Nnee daantú’ige da’aníí zhinéé ádaat’ee-híí shiyati’ yidits’ág doo.

not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is
38 Pilate gánábiłđi’nii, Da’anii ágot’eëhií nńihií nńé golzeego ágolzee? Díí ánniídá’ Jews daanlíni yích’i’ ch’í-náñádzagó gádaayiłnii, Díí nneeñíi doo hago adzaa dago bígosíliṣiíd.

39 Bitis-hagowáh* n’íí bee bíña’godiníhgo da’idáqgee nnee ła’ nohwá ch’ínálteenthego daagosol’ąq: áik’ehgo Jews ízisgo biNant’a’ nohwá ch’ínánshteeh née?

40 Nanádaadídilghaazhgo gádaaníi, Díí nneeñíi dooda, Barábbažhá nohwá ch’ínánlteenth, Barábbas-híí in’iihi nńíi lék’e.

CHAPTER 19

1 Pilate ániigo Jesus habí’oltsaz.

2 Silááda ch’il diwozhi náníhez-wodgo nant’án bich’ah k’ehgo alzáah bi kédaidez’aq lék’e, ła’íí diyágé tíchíi dotl’izhi bá ádaagozláa,

3 Ádíí bích’íi hayaa ánádaat’ií-go, Gozhóó le’, Jews ízisgo biNant’a’ ílíni! daaníídá’ daayolts’ií.

4 Pilate ch’ínánádzagó nnee gádaayiłnii, Kúnko, doo hago adzaa dago bígosíliṣiíd, áí bédaagonólśi doloelhíi bíghá nohwich’íi bi lý ch’ínánsht’aazh.

5 Áik’ehgo Jesus ch’il diwozhi bich’ahdá’ bi’ííhií nنهeezi tíchíigo dotl’izhi golúgo ch’iñyáá. Pilate gádaabiłnii, Kú nneeñíi siiñíi nko!

of the truth heareth my voice.
38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.
39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Bár-áb’bás. Now Bár-áb’bás was a robber.

CHAPTER 19

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe.
3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the
6 Okañh yedaabik’ehi itisyú nadaandeëhi la’íí aasínilíí daabilitya’dá’ náaadadidilghaahz, Tsi’ilma’áhi bíhóokałgo zodeé, tsi’ilma’áhi bíhóokałgo zodeé, daaníigo. Pilate ganáadaabíító’níid, Danohwií tsi’ilma’áhi bídaahołkałgo daazolheé: shií doo hago adzaa dago bígosítíijíd.

7 Jews daanlíííi gádaabílmii, Da’aík’ehgo nohyá goz’áni bikísk’eh satsaah dábk’eh, Bik’ehgo’íhi’ína’í biYe’ ádíl’iíjíí bighá.

8 Pilate dií yidezts’áadá’ dayúwehego biini’ háh silií, Yáñá’itihe yune’ ha’anánádaago Jesus gayilníí, Hádi’ nannáhi? Ndi Jesus doo bich’í’ hadžíi da.

10 Aík’ehgo Pilate gábilníí, Ya’ doo shich’í’ handziíh da née? Ya’ chínánínshteehego dagohií tsi’ilma’áhi bíni’-dilkałgo beshík’ehíí doo bígonísí da née?

11 Jesus gábilníí, Doo sheník’eh da doleet ni’, yaakádí’ doo nää goosét’ta dayúgo: áí bighá hadíí nää shínínlíí itisgo nchoq’go adzaa.


13 Dií yidezts’aadá’ Jesus yií chín’áázhgo Pilate jánnálííí biká’asdaáhá yiká’ dahnezdáa, áí Pavement golzecheg ánágot’ííí, Hebrew k’ehgo Gábbaatha golzéhí.
14 Bitis-hagowáh n’í bee bína’godinihi bí iłch’i’golné-híi biji, gostáñ bik’ehekéeyú shí: Pílate Jews daanlíí gádaayíñií, Kú nohwiNant’a’ sizií nko!
15 Áídá’ nadaadidilghaazh, Zodée, zodée, tsí’ílmááhi bíhółkał. Pílate gándaabiłdo’niid, Ya’ nohwiNant’a’ tsí-’ílma’áhi bíhishkałgo zis-ñée née? Okąñ yedaabik’ehi i-tisyú nadaandeehi gadaaníí, Caesar zhá nohwinant’a’ nlií.
16 Áídí’ Pílate Jews daanlíí yaa daabistíi, tsí’ílma’áhi yiđaabiłkałgo. Áík’ehego Jesus nádaidn’te’go yìl onaśáá lèk’e.
17 Jesus dabíí bitsí’ílmááhi yogheelgo, itsits’in si’áni, golzeego ágolziéhi goź’aqázihi bi’l náñzáá, áí Hebrew k’ehego Gólgotha golzeè.
18 Akú Jesus tsí’ílmááhi yiídaayiskał, la’íí nnee naki ałdó’ ba’ashshadí tsí’ílmááhi bídaabi’deskał, Jesus ił-ñí’geé dahdáistíj’áí nneéhíí dá’íł’an dahnshteezh.
19 Pílate k’e’eshchií, JESUS NÁZARETHDÍ GÓLÍNÍ JEWS ÍZISGO BINANT’A’ NLÍNI, golzeego dahgoz’áni tsí’ílmááhi yíká’ yi’yiskał.
20 Jews daanlííníí łágó k’e’eshchiínií daayozhi’; Jesus tsí’ílmááhi bíheskałíí kíh goznííí da’alhánégo goź’aqá: áí k’e-’eshchiínií Hebrew, Greek, la’íí Latin k’ehego k’e’eshchiílèkè.
21 Jews bi’okañ yedaabik’ehi itisyú nadaandeehi Pílate gádaayiñií, Jews biNant’a’ nlií, doo ágóléh da; Jews biNant’a’ nshíí niigo ágóléh.

that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gáb’bá-thá.
14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!
15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.
16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.
17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Gól-gó-thá:
18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.
19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.
20 This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.
21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
22 Pilate answered, What I have written I have written.
23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. 
25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother’s sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalené.
26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!
27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.
28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.
29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and
yída’nltsii.

30 Jesus vinegar yits’óqzda’ gáníi, Áał alzaa: ádí’ ha-
yaa onot’aqda’ dabí biyi’sizíni be’ogoyáágo ayíílaa lék’e.
31 Ích’í’gołne’íí bijíj, lék’e, áí godilzinií bijíj (dázhó
nzhqogo godilziígho,) Jews daanlíni kots’í tsi’ilna’áhi bi-
ká’ dahnaqtiígo doo bił dádaabik’eh dahíi bighá bijád daa-
hotíígo nanáhó’nííł, daayílmiígo Pilate nádaayoskáad.
32 Áík’ehgo silááda hikaigo Jesus ba’ashhadí’ tsi’il-
na’áhi bídaahiskahií dantséhíí bijád daayíhestí’í, lá’ííí al dó’í.
33 Áídá’ Jesus yaa hikaigo, ilk’ida’ daatsqágo yídaa-
gołsiídhií bighá yijád doo daayíheztí’í da.
34 Silááda lá’ ba’ask’éh yune’ besh nneezíí oyuğeed, ádí’i
dagoshch’íi dił lá’íí tú bił ha’ijool.
35 Áí yo’ííhíí yaa nagolnìí’, na’gonííí da’aníí; da’aníigo
nagolnìígo yíqólsí, nohwií al dó’ da’ohdłaq doleełgo.
36 Díí be’ánágot’íidíí Bik’ehgo’íhi’ína’ biyati’ bek’e-
’eshchiinií, Bits’in doo lâ’ k’é’iltqod da doleeł, níííí
begolne’go ágodzaa.
37 Bik’ehgo’íhi’ína’ biyati’ bek’e’eshchiinií lâ’i al dó’
gánííííí, Hadiín yighbátsi’ilgeedíí án dainel’tíí doleeł.
38 Díí bikédi’go Joseph, Arimathéadi’ golííni, Jesus
yits’á’dí’ igół’aahíí nlíí, dánant’i’ego Jews daanlíí yé-
náldzidhiíí bighá, án Jesus bits’íííí yíyókeed: áík’ehgo

put it to his mouth.
30 When Jesus therefore had received
the vinegar, he said, It is finished: and
he bowed his head, and gave up the
ghost.
31 The Jews therefore, because it was
the preparation, that the bodies should
not remain upon the cross on the sabb-
ath day, (for that sabbath day was a
high day,) besought Pilate that their
legs might be broken, and that they
might be taken away.
32 Then came the soldiers, and brake
the legs of the first, and of the other
which was crucified with him.
33 But when they came to Jesus, and
saw that he was dead already, they
brake not his legs:
34 But one of the soldiers with a spear
pierced his side, and forthwith came
there out blood and water.
35 And he that saw it bare record, and
his record is true; and he knoweth that
he saith true, that ye might believe.
36 For these things were done, that the
Scripture should be fulfilled, A bone of
him shall not be broken.
37 And again another Scripture saith,
They shall look on him whom they
pierced.
38 And after this Joseph of Ar’i-ma-
thé’á, being a disciple of Jesus, but
secretly for fear of the Jews, besought
Pilate that he might take away the body
Pilate baa godin’áä. Akú nyáago Jesus bits’íhií naidnne'.
39 Nicodémus ałdó', t'ë'yü Jesus yaa nyáä n’ii, jeeh nch’íi, myrrh holzéhi, aloes bit nadesdziidi, daľa’á go-
enadin dahdidlee’i shi yogheelgo nyáä.
40 Jesus bits’íhií nádaidnne’go nak’ałigaihi yik’ída-
desdz, likagolchiníí biłgo, Jews daanlíni mnee țedaihi-
níilíhíí k’ehgo.
41 Tsj’ílna’áhi bíheskałgee dégözhone godz’aa: áí biyi’
tsébií’i’án ánídéhi goz’aa, doo hwahá hadin ákone’ mil-
teehi da.
42 Jews daanlíni iłch’igolne’ii bijįhiíí bigha, ła’ii tsé-
bi’i’án da’ahánedi’ goz’aařííí bigha Jesus bits’i ákone’n-
daiznë’ lêk’e.

CHAPTER 20
1 Godilziníí bijií, Mary Mágdalene, t’ahbi, t’ah godil-
hilikda tsébií’i’ányu Jesus lé’sitií, n’iiłge nyáä, n’ee’ego
tsée daadin’áä n’ii y’ot’aggo yiltsaą.
2 Ái디’ nådlwod, Simon Peter hik’e Jesus bitsiłke’yu
ła’ii, Jesus bił nzhoo n’ii, yiłgo yaa híłwodo gayiinhii,
NohweBik’ehnì tsébií’i’ándi’ ch’ídaistii ląą, hayú ndaistii
shiihií doo bídaagonalzi da.
3 Áiķ’ehgo Peter hik’e Jesus bitsiłke’yu ła’ihiíí biłgo
ch’in’áazhgo tsébií’i’ányú ő’aazh.
4 Daľa’ nátisündteel: ndi bitsiłke’yu ła’ihiíí Peter yaa

of Jesus: and Pilate gave him leave. He
came therefore, and took the body of
Jesus. 
39 And there came also Nic’ő-dé’müs, 
which at the first came to Jesus by
night, and brought a mixture of myrrh
and aloes, about a hundred pound
weight. 
40 Then took they the body of Jesus,
and wound it in linen clothes with the
spices, as the manner of the Jews is to
bury. 
41 Now in the place where he was
crucified there was a garden; and in the
garden a new sepulchre, wherein was
never man yet laid. 
42 There laid they Jesus therefore
because of the Jews’ preparation day;
for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER 20
THE first day of the week cometh
Mary Mágdà-lène early, when it
was yet dark, unto the sepulchre, 
and seeth the stone taken away from the
sepulchre. 
2 Then she runneth, and cometh to
Simon Peter, and to the other disciple, 
whom Jesus loved, and saith unto them, 
They have taken away the Lord out of
the sepulchre, and we know not where
they have laid him.
3 Peter therefore went forth, and that
other disciple, and came to the sepul-
dilwod, tsébii’i’ányú dantsé hílwod:
5 Ts’iyaa adzaago ákóne’ déz’ìqágo nak’á’tigaihi’í zhá
akú sinilgo yiłtsąq, ndi doo ha’ayáá da.
6 Simon Peter akú nyáá dábiké’, án tsébii’i’án yune’
ha’ayáágo nak’á’tigaihi’í zhá sinilgo yiłtsąq,
7 Nak’á’ligai bitsits’in bik’idésdzi n’íi dasahn hisdis-
go anahyú siné’, doo nak’á’ligai ła’ihi’í bi’l sinil da.
8 Bitsilke’yu ła’i tsébii’i’ányú dantsé hílwodií ałówó
ha’ayáágo yiłtsąqo osdląq.
9 Bik’ehgo’ihi’nań biyati’ bek’e’shchiinií, Daztsądí’
nadidiidáh doleeł, nihi’í doo hwahá bił ídaagozijih da.
10 Ádí’i bitsilke’yu bigowąyú onát’aazh.
11 Mary tsébii’i’ängee hichago siziį: hichagdá’ tsí-
yaa adzaago tsébii’i’án yune’ déz’ìqí,
12 Bik’ehgo’ihi’nań binal’a’á yaaká’di’hi naki bidiyáqé
daaligaihi, Jesus bits’í siné’ n’iígee sikeego yiłtsąq, ła’
nés’ąq n’iígee sidaago, ła’ií des’eez n’iígee.
13 Gádaabínií, Isdzán, nt’é bighą nchag? Mary gábił-
nií, SheBik’ehn’ nádaidnįłį ląą, hayú ndaiştįi shihi’í doo
bígonści da.
14 Ágąníidá’ tąąqzhi’ adzaago Jesus siziįgo yiłtsąq,
ndí Jesus at’įįhi’í doo yígoqsiq̣í da.

chre.
4 So they ran both together: and the
other disciple did outrun Peter, and
came first to the sepulchre.
5 And he stooping down, and looking
in, saw the linen clothes lying; yet went
he not in.
6 Then cometh Simon Peter following
him, and went into the sepulchre, and
seeth the linen clothes lie,
7 And the napkin, that was about his
head, not lying with the linen clothes,
but wrapped together in a place by
itself.
8 Then went in also that other disci-
ple, which came first to the sepulchre,
and he saw, and believed.
9 For as yet they knew not the Scrip-
ture, that he must rise again from the
dead.
10 Then the disciples went away again
unto their own home.
11 ¶ But Mary stood without at the
sepulchre weeping: and as she wept,
she stooped down, and looked into the
sepulchre,
12 And seeth two angels in white sit-
ting, the one at the head, and the other
at the feet, where the body of Jesus had
lain.
13 And they say unto her, Woman,
why weepest thou? She saith unto
them, Because they have taken away
my Lord, and I know not where they
have laid him.
14 And when she had thus said, she
turned herself back, and saw Jesus
standing, and knew not that it was
15 Jesus said unto her, Woman, why wast thou mourning for him, as though thou hadst been alone? She said unto him, Sir, if thou hadst been here, I had asked thee of him. Then said Jesus unto her, Touch me not. For I am not yet ascended unto my Father; but shortly, and ye shall see me no more. They that have seen me, have seen the Father also. And she went and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

16 Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you. And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

20 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he
22 Ágánniídá’ yiká’zhii deyolk go gádaayiiñiiid, Holy Spirit nohwaa det’ąą:

23 Dahadiń binchq’hiįį bighą baa nágodeno’h’ąąhiįį, áį binchq’iiį baa nágodet’ąą; dahadiń binchq’hii bighą doo baa nágodeno’h’ąą dahiįį, binchq’iiį t’ah yegoiyiįįi.

24 Thomas, nakits’adahii itah nlini, Didymus holzéhi, Jesus nyáádá’ doo áígee itah sidaa da lek’e.

25 Bitsilke’yu ńa’ihiį bił nadaagolni’, Nohwe Bik’ehn daahiitsąą, daabimiiigo. Thomas gáníi, Bigan biyi’ bésh bikisk’eh nagoz’ąąhiįį hish’iiyyǔgo zhá, bésh odaaz’a n’iį yune’ nadishniiiųgo, ńa’iį ba’ask’ehgee o’t’i’an yune’ nadishniiyųgo zhá oshdląą dooleeł.

26 Tsebiį yiskaą hik’e Jesus bitsilke’yu kiį yune’ nahąztąą lek’e, k’adiį Thomas bilgo: áígee dáádítiį da’ dentąą ndi Jesus akóné’ bitahyú siziįgo nanádaayíltståągo gábiłni, Ilch’i’gont’éehiį bee nohwich’i’ goz’ąą le’.

27 Ádíi’ Thomas gáyilni, Dzáą bedenlniįhgo shigan ńnįį; yushdé’ dahdenlniįhgo sha’ask’ehgee o’i’anhiįį nabik’iílnii; doo odląą dahii doo ńliįgo da, ondląą le’.

28 Thomas gábiłni, SheBik’ehn, Bik’ehgohinshnahń ńiį’ ńąą.

29 Jesus gábiłni, Shi’iíįh niį bigha shosíndlaąd: hadii doo sho’įį da ndi sholdlaaniį biyaa gozhqió doo.

30 Jesus bitsilke’yu bináál godiyihgo áná’ol’inliį iŋą-

breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:
23 Whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosoever sins ye retain, they are retained.
24 If But Thomas, one of the twelve, called Did’ya’-müs, was not with them when Jesus came.
25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.
26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.
27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side; and be not faithless, but believing.
28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.
29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.
30 And many other signs truly did
CHAPTER 21

1 Díí bikédì’go túsikaanti Tibérias golzéhi bahgee Jesus bitsilke’yu yich’ì’ ch’ì’nah áná’delzaa; díí k’ehgo ch’ì’nah áná’delzaa.

2 Simon Peter, Thomas, Dídymus holzéhi, Nathánael, Gálilee biyi’ Cánagee golíni, Zébedee biye’ke, ña’íí Jesus bitsilke’yu naki dawa dála’ naháztąą lęk’e.

3 Simon Peter gádaabińii, Ha’ishłeeyu déyyáá. Yił nakaihiì gádaabińii, Née ałdó’ ákú nił nkáh. Dahiskaigo dagoshchì’ì tsina’eelí’ yiíi’ okai; aí bitlé’ doo nt’e hadaižlee da.

4 Hayolkāalda’ Jesus tábaaqyú sizĳí; áídà’ bitsilke’yu Jesus at’íínií doo yídaagołsi da.

5 Jesus gádaabińii, Shichágháshé, łóg ña’ hadaasolee née? Dah, daabińii.

6 Gánádaayildo’niid, Tsina’eelí’ dihe’nazhinééego łóg behaidlehé nanestł’olihií tédaalkaad, aík’ehgo ña’ hadaah-leeh. Áídì’ ái tédaiskaad nt’eego łóg dázhó Iąahíí’ bighą doo hagot’eego hadaítìi’ bik’eh da.

Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:
31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER 21

AFTER these things Jesus showed himself again to the disciples at the sea of Tí-bè’rì-às; and on this wise showed he himself.
2 There were together Simon Peter, and Thomas called Did’ý-mús, and Náthan’a-éél of Cà’nà in Gálilee, and the sons of Zèb’e-deè, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multi-
7 Bitsilke’yu dal’á Jesus bil nzhonihíí Peter yich’í’ gáníí, NohweBik’ehní át’úú ląą. Simon Peter hadin át’iíníí yaa idezts’aqádá’, na’idziid bighą bi’ií ádayidiltsooz n’ií ánagodlaago tayí yáhít’ag.

8 Jesus bitsilke’yu la’ihúí, łog behaidlehé nanestłólihií łog bee halk’iígo daidolshoolgo, tsina’eeshíí yee hikai, (doo anahdí’ tás’á ngont’i’ da, dała’á gonenadín da’des’eezyú shi,.)

9 Tás’á haskaidá’ tsiíd diltli’go, łog la’ií bán bilgo kq’ka’ sinilgo daayiltsąą.

10 Jesus gádaabilníí, Łóg hadaasolee’íí la’ deda’nohniííl.

11 Simon Peter, tsina’eeshíí yiyí’ oyáago, łog behaidlehé nanestłólihií łog nchaahíí bee halk’iígo tábąqąhí’ nyidenł-shoód, łogíí dała’á gonenadín biká’yú ashdladin taagi: łóg dázhó ląą ndi łog behaidlehé nanestłólihií ddo odláád da.


13 Ádíí’ Jesus bán náidnne’go bita’izné’, łog ałdó’.

14 Díí bilgo taadn Jesus bitsilke’yu yich’í’ ch’i’nah ádelzáa, daztsąqádi’ naadiidzaahií bikédi’go.

15 Aał da’iyáqądá’ Jesus Simon Peter gáyılıíí, Simon, Jonas biye’ nlini, ya’ díí bitisgo nił nshoq nee? Peter gábilníí, Ha’oh, sheBik’ehń; shił nzhóóníí bigonılisi. Je-

tude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher’s coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus showed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jō’ńás, loveth thou me more than these?
sus gánádo’niid, Shidibéhí bizhaazhé shá biza’hiniít.

17 Taadneggé gánábildo’niid, Simon, Jonas biye’ nílní, níl nshqo nêe? Peter doo bił gozhoq da, taadn, Nił nshqo nêe? bîmíniidhií bigha. Áik’ehgo Peter gábilnii, SheBik’ehn dáwa bígonlsí gádnii; shił nzhóóníi bígonlsí. Jesus gánábildo’niid, Shidibéhí shá biza’hiniít.

18 Da’anii, da’aniggó gánîldishnií, Áníí nannaadá’ dani ák’ená’ldééhgo, dahánt’iyú nanna ni’: hastiin sínliigohií ilts’á’ dahdálnihdá’, ła’ niíí ná ágole’go, doo hánt’ií dayú nidiłteeh doo.

19 Dií Jesus yee ánniid, da’itsaah daat’éhi Peter yee datsaahgo Bik’ehgo’ihí’náñ ízisgo ye’at’ééhíí chí’náh ábolnilgo. Ágánnidá’ Peter, Shiké’ hínaát, yiłni.

20 Peter t’azhí’ des’iqdgo, Jesus bitsíłke’yu biłnzhó-nííí biké’ higaaqgo yiłtsaq; án da’iyáq n’ilíí’ées Jesus bi-tíldí’ yínentúdá’, SheBik’ehn, hadíííí chí’ní’aah doleel? ñníid lêk’e.

21 Peter biłtsaqáda’ Jesus gáyiłníí, ShëBik’ehn, láí nneehn hago annéh áidá’?

He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jó’nás, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jó’nás, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?
22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.
CHAPTER 1

1 Theóphilus únîni, aìk'înà' Jesus ánát'iìüí ła'ìì ìch'i-gó'aaah nkegonyaahíí dawa naltsoos biká' ashlää,
2 Binadaal'aá hahesnilíí Holy Spirit binkaâyú bi Corinthians' daa daagoz'qana' yaaká'yu onädzaazhi' ái naltsoos biyi' baa nagosisni':
3 Jesus biniigodelzaahíí bikéde'go dizdin yiskaanií biyi' binadaal'aá bich'i' ch'i'nah ánádil'ììh, da'anií hinaagó yidaagojisiiíhíí bighá, ła'ìì Bik'ehgo'ihi'nan bilaatlaahgee begoz'aaníí bich'i' zhineéego ágot'ëhíihíí baa yi'l nadaagolní':
4 T'hí yi'l naháztqana' gádaabiñííi, Jerúsalem bich'a' daadólkah hela' shiTaa anihiíí begolzaazhi', áí baa nohwiií nagosisni' n'i'.
5 John da'anií tú bee baptize ái'l'íí ni'; áína' nohwiií da-kwií yiskaago Holy Spirit bee baptize ádaanohwi'dolnííí.
6 Ëahakaiiyúyáyá yìdaadilkid gadaanìigo, NohweBik'ehn, ya' dák'ad Israel hat'i'i dibií naalidziidgo ánândle' née?
7 Áígé' Jesus bich'i' hananádzii, Hagee ágone'ihiíí nohwiií doo hago'at'éggo bídaagonolsi, bik'eh da, shiTaa zhá yebik'ëhi at'éé.
8 Holy Spirit nohweh hiyáago nohwinawod goleeh: áí-

CHAPTER 1
THE former treatise have I made, O Thè-ôph'i-üt, of all that Jesus began both to do and teach,
2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:
3 To whom also he showed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:
4 And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.
But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Sá-ma’ri-lá, and unto the uttermost part of the earth.

And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel; Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

Then returned they unto Jerusalem from the mount called Ol’i-vét, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alpheus, and Simon Zé-lo’téš, and Judas the brother of James.

These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were...
binkááyú yalty'go baa nagolní' n'íí, áí Bik'ehgo'íhi'nań biyati' bek'eshchiinií baa nagolní'íí begolne'hi at'ée.

17 Judas nohwitah nlii̇go bíí biłgo Jesus bá nada'íi̇ dziidgo baa godet'审批 ni'.

18 Áí nnee ncho'go adzaahiií bidená bich'i' naheshniíí bee ni' nagolesniíí', áigé' ts'iyaa nago'go bibid desdohgo bich'i' haago'.

19 Díí Jerúsalémgee daagoliíniíí dawa yídaagolsigo ni'-ihiií dabíí biyati' k'ehgo Akéldama daayiiíí, áí Díí Ni' goz'áni golzeego ágolzeee.

20 Naltsoos Psalms holzeehii bíiyí gát'éego bek'eshchiií, Golíí n'íígee dênochó'ego yó'ogolnë'go, doo hadní gó- liíí da doleeł: ła'íí, Na'iziid n'íígee ła' nánólteeh.

21 Jesus nohbitahyú naghaanaá' nnee ła' bił nahikai ni',

22 John nnee baptize ádaiºl'ííge' godezt'i'go Jesus nohwicha' onábi'doltiżhii, áí nneehiií ła' hanábi'doltéeh, áń Jesus naadiidzaahiií yo'iniíí bíí ałdó' bił baa nadaago- hiííí' doleeł.

23 Áík'ehgo naki hadaizlääa, Joseph, Bársabas holzéehi, iké'yú bizhi'íí Jústus holzee, ła'íí Mathías biłgo.

24 Áigee da'okaahgo gádaaniií, NohweBik'ehníí, ni nnee bijííí dawa bígonlií, dií nnee naki halzaahiií hayii hánt- tiiniíí nohwil ch'i'nah ánle',

about a hundred and twenty,)
16 Men and brethren, this Scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spoke before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.
17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.
18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.
19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called, in their proper tongue, A-çél'dá-má, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and, His bishopric let another take.
21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,
22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.
23 And they appointed two, Joseph called Bár'sá-bás, who was surnamed Justus, and Máth'-í-ás.
24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all
25 Judas said: "Go and tell what you have heard, to the rest, not only to the dwellers in Jerusalem, but to the people everywhere in the world, to whatever nation the Lord our God will call."  

26 And when the day of Pentecost came, they were all together in one place.  

And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, which filled the whole house where they were sitting.  

And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.
8 Áíná’ hago’at’éego dánohwíí daanohwiyati’íí yee yá-
daaalt’i’go daadiits’ag?
9 Párthians, Medes, Élamites, la’íí née Mesopotá-
mia, Judéa, Cappadócia, Pontus, Asia,
10 Phrygia, Pamphylia, Egypt la’íí Líbya Cyréne’ bi-
naayú i’ñángé’ ledaadiltíí, la’íí Romegé’ dét’ih hasta’ hi-
kaihi, Jews la’íí née Jews bi’ókaqhíí k’eh da’ókaqh daazlíí,
11 Cretes la’íí Árabíans daanííí, dánohwíí daanohwi-
yati’ yee yádaalt’i’go Bik’ehgo’ihi’ñán ízisgo ánát’i’líí yaa
nadaagolñi’go daadiits’ag.
12 Áik’ehgo dawa bił díyadaagodzaa la’íí hago ląq ágo-
dzaa daanzígo gádaalildi’ííi, Dííshañ’ hago ánágot’i’lííi? 
13 La’íí daazhógo déyaadaadlohgó gádaaníí, Díí nnee-
hiíí wine ánúdëhi daayodlaqgo ãdaaníí.
14 Áíná’ Peter ëats’ádaahíí yił daahizí’go née đa’a-
dzaahíí yich’í’ hadzíí, Née Judeáge’ la’íí Jerúsalemgege
daagóniíí, dií ádishníííí nít’éeego hódaayisólt’s’ago no-
hwíí ñdaagozí le’;
15 Díí nneehií bił nádaagodiýis ádaanołsí ndí doo ága-
t’ée da, ánaaahá ngost’ái bik’ehenkeéez la’.
16 Áíná’ Joel, Bik’ehgo’ihi’ñañ binkáayú na’iziidi n’íí 
dií ánágot’i’lííí dabi’iltséná’ yaa nagosníi ni’ gánniido;
17 Bik’ehgo’ihi’ñañ gáníí, Íkék’eh mnágodzaayú be’ágo-
doniíí, nnee dawa shiSpirit baa daadish’a’ dooleel: nohwi-

ítes, and the dwellers in Mës’ó-pó-tä’-
míl’á, and in Judea, and Çáp’pá-dó’çí-á, 
in Pontus, and Asia,
10 Phryg’-t’-á, and Päm-phyl’-t’-á, in 
Egypt, and in the parts of Libya about 
Cy-ré-në, and strangers of Rome, Jews 
and proselytes,
11 Cretes and Arabians, we do hear 
them speak in our tongues the wonderful 
works of God.
12 And they were all amazed, and were 
in doubt, saying one to another, What 
meaneth this?
13 Others mocking said, These men
are full of new wine.
14 ¶ But Peter, standing up with the 
eleven, lifted up his voice, and said unto 
them, Ye men of Judea, and all ye that 
dwell at Jerusalem, be this known unto 
you, and hearken to my words:
15 For these are not drunken, as ye 
suppose, seeing it is but the third hour 
of the day.
16 But this is that which was spoken 
by the prophet Joel;
17 And it shall come to pass in the last 
days, saith God, I will pour out of my 
Spirit upon all flesh: and your sons and
ye'ke ła’ii nohwits’i’ke dawa ágodoniiłii shá yaa nadaa-golni’ doleet, nnee ánii nakaiyehii bił ch’i’nah ádaagog’ił doleet, hastiyuhii nadaayeel doleet:

18 Áí benagowaaná’ nnee shána-ad’iizidii ła’ii isdzáñé shána-ad’iizidii shiSpirit baa daadish’a’ doleet; áik’ehgo ágodoniiłii shá yaa nadaa-golni’ doleet:

19 Yaá biyi’ ízisgo ánágot’ižii ch’i’nah ádeshhiił, ni’ biká’ godiyiñgo be’ígózinií, áí dił, ko’, ła’ii lidaad k’ehgo at’eego ałdó’ ch’i’nah ádeshhiił:

20 Dá doo nohweBik’ehhí nadahíi biğił, dázhó gonłte’eëhií biğił biká’ ngowaa dana’ ch’igona’áhií diłhił doleet, tle’-goná’áhií dił doleet:

21 Áína’ hadá Bik’ehgo’ihi’nan bizhi’ii’ yee yiká ániihí hasdádogaał.

22 Israel hat’i’ii daanoñíni, dií yati’ii ídaiyesółts’áą; nohwií bídaagonolsi go’ii, Jesus Nazarethgé’ nlíini, Bik’ehgo’ihi’nan nohwiñaał Jesus binkáayú ízisgo áná’ol’ižii ła’ii godiyiñgo be’ígózinií ánayó’ižii nohwich’i’ bee bígózigo áyi’iílaa:

23 Áí Jesus’híi Bik’ehgo’ihi’nan dabiñsé yaa natse-keesgo yaa nagoshchiñgo nohwaah hiśtítí go nnee begoz’aanií doo yikísk’eh ádaat’ee dahíí nohwií ádaabiñloñiígo tsi’ił-na’áhi yíaayiñeskałgo daayizes-húł:

24 Áína’ Jesus nezgaigo da’itsaahíi Bik’ehgo’ihi’nan

your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:
18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:
19 And I will show wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapor of smoke:
20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:
21 And it shall come to pass, that who-
was not possible that he should be holden of it.

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face; for he is on my right hand, that I should not be moved:

26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

29 Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

31 He, seeing this before, spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.
nohwigha nohwinaal ågodzaa.

33 Ízisgo at’eego abí’delzaago Bik’ehgo’ihí’nan bigan dihe’nazhinéego sidaago, la’ii Holy Spirit higháh doleetí biTaa bee bángon’aágo díí daal’iihi la’ii daadolt’sagíí bii áyiílaa.

34 David yaaka’yu doo bií ogoyáa da; ndi dabíí gánií, Bik’ehgo’ihí’nan sheBik’ehné gayilniiid, Shigan dihe’nazhinéego síídaa.

35 Ni’ina’iií benik’eh siliígo nikel’l’áhyú nininiilzhi’. 

36 Áí bigha Israel hat’i’iií dawa da’aníigo díí yídaago-si, le’, Jesus-híi tsí’iílá’áhi bídaaheso-skañ n’ii Bík’ehgo’ihi’nan nohweBik’ehné, Christ nilíígo nohwá áyiílaa.

37 Nnee díí daidezts’anáa’ bií daagoshch’iií le’e, áigé’ Peter la’iií la’ nadaal’a’áhií yich’i gádaaníi, Nnee dana-nííniií, nohwik’íiyú, hago ádaahíí’ne’?

38 Peter gádaabíinnií, Nohwinch’ií bich’a’yúgo ádaal-ne’go daał’a daanoltijéege Jesus Christ bizhi’ bee baptize ádaanohwi’dolne’, nohwinch’ií nohwá da’izlúií álé’e hiíí bi-ghá, áik’ehgo Holy Spirit bee nohwaa godítaah doleet.

39 Nohwíí díí bee nohwangot’áa la’iií nohwií nohwich’a’-gé’ daalidichiihiíí, la’iií doo daanohwik’ií dahíí ak’dó’ bángot’àá, dahadí Bik’ehgo’ihí’nan nohweBik’ehné ich’i yojíihiíí.

40 Lá’iígo yee yií ch’igo’aahgo la’iií yidag yáti’go gánií, Díí nchq’go ádaat’eego hanot’iihií bich’a’zhí’ ádaanolt’ee.

41 Hadií bií daagôzhóogo biyati’ nádaidné’iií baptize were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same
day there were added unto them about three thousand souls.  
42 And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.  
43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.  
44 And all that believed were together, and had all things common;  
45 And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.  
46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,  
47 Praising God, and having favor with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

CHAPTER 3

NOW Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.  
2 And a certain man lame from his
yídókeedgo;
3 Peter la’ií John biłgo da’ch’okaŋah goz’ąŋ yunę’ hi- ’ashgo yiłtsągo, Dahaṭ’híta shaa nohnę’, niígo yídókeed.
4 Peter la’ií John biłgo nnee sitiinií da’as’ah daayi- néł’iŋna’ Peter gáñíí, Nohwín’l’iį.
5 Nnee sitiinií hat’híta shaa daayinę’ nźigo yineč’įįd.
6 Áina’ Peter gáñíí, Shihíí béshögahíí la’ií óodo doo ṭa’ nashné’ da; ndi hat’ií bigonshlíį’híí naa nshné’: Jesus Christ Názarethgэ’ gólní bižhi’ binkáayú nádnahgo dah nnáh.
7 Bigan dihe’nazhinée yiłtsoodgo hadag ábíľłaa: da- goshch’į’ bikée la’ií bikëgëd biłgo nldzil daazliį.
8 Hadag yahilwodgo hizi’, áige’ dahnyaągę’ da’ch’okaŋah goz’ąŋ yunę’ Bik’ehgo’ihi’naŋ yich’iį’ ahénnígo higaal la’ií yahilwo’go Peter la’ií John biłgo yìł okai.
9 Higaalná’ Bik’ehgo’ihi’naŋ yich’iį’ ahénnígo nnee da- wa daabo’įį:
10 Da’ch’okaŋah goz’aanii ch’ińá’itįį Déñzhoné holzéhi bahgee ídókeedgo sitiį n’ií át’iígo nnee yídaagołsi; áik’ehgo hago’at’eeego bich’įį ágodzahíí daanzígo bił diyadaagot’ee lę’e.
11 Nnee doo nagháhi da n’ií Peter la’ií John biłgo da- yuweh yot’ań’a’ nnee la’ągo bich’iį’ nádnkįįgo bił diyadaago- t’eego baa da’la’adzaa ch’ińágóhin’aągee, Solomon’s holzéhi.

mother’s womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;
3 Who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked an alms.
4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.
5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.
6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.
7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.
8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.
9 And all the people saw him walking and praising God:
10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.
11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon’s, greatly
12 Peter nnee dała'adzaahii yiḷtsaṅañá' yich'i' yałti' gānī'go, Israel hat'i'i daanołini, hat'i'ī bighą nohwił di-yadaagot'ee? Hat'i'ī bighą dánohwił nohwinawodií bee da-gohií dánohwił njoqohií bee dií nneeįhií naghaago ánąhiidlää daanołsiqo da'os'ah daanołwineł'i'ii?

13 Bik'ehgo'ihi'nañ Abraham, Isaac, Jacob ła'ii bich'ą'gę hadaa₁ deberáłchii'í daayokąqahń, biYe' Jesus izisgo at'eeqo ayįlła; Pīlate baa daadeso'ąqo ch'ınabiiłłteeh hat'i'ii, ndi nohwił, Doo hádaahiiłt'iį da, daadołni, Pīlate bināqil.

14 Dilzini, Nt'eeqo Ánát'įiłlií, Doo hádaahiiłt'iį da, daa-biłdọ́łniįna', Nnee yizes-hini nohwa ch'ınanołteeh, daa-biłdọ́łni ni';

15 Áįgę' Hiί'naa yeBik'ehn daazesolhiįna', án Bik'ehgo'ihi' nañ dzatsaqge' nábiihilnįna'; aį dawa nohwinąąt' ánąggot'iįį ni'.

16 Da'án bizhi' yoląqo dií nnee đaat'iiniį ła'ii bídaa-gonolśiniį ndžilgo ánąbiidłaa: bi'odlašii dií nneeįhií doo hayu baa dahgoz'ąq dago ánąbiidłaa, daanołwigha nohwinąąt.

17 Shik'įiyu, doo bídaagonolśiyu ádaałdzaa dago bígonsi, nohwa nadaant'aahii ałdọ'.

18 Áiná' dií k'ehgo Christ biniigodilné doleet, nihiį Bi-k'ehgo'ihi'náa binkąąyuyú nada'iziidiši ditbi'įtsená' yaa nadaagolni' n'iį Bik'ehgo'ihi'náa ye'įlła.

19 Áik'ehgo nohwinchq'iį bich'ą'yúngo ádaalne', áįgę'

wondering.

12 And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Is'rá-él, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

18 But those things, which God before had showed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 Repent ye therefore, and be con-
Bik'ehgo'ihi'nañ bich'i' dahdołkäh, áik'ehgo nohwinchq'ií nohwá k'ena'ildéh, áik'ehgo Bik'ehgo'ihi'nañ bich'ą'gé' nohwíl gozhóónííi begoldoh ndi at'iée;
20 Áígé' Jesus Christ nohwich'i' náidi'llaa doleeł, án ałk'ina' baa nohwíl na'gosní' ni'.
21 Án ni'gosdzán alzaagé' yushdé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihi'nañ binkaáyu nada'iziidi daadilzini dabi'iltséná' yaa nagolni' n'ií begolle'go dawahá iłch'i'nágodle'híí bęgonyaażhi' yaaká'yú gólíí.
22 Moses daanohwitaa n'ií da'áníigo gáyiłníiid, Nohwik'iííyu bitahgé' Bik'ehgo'ihi'nañ nohweBik'ehn binkaáyu Na'iziidíí nohwá hailteeh, shíí hashiltíínií k'ehgo; án ádaanohwiłniíííí dawa ntl'éego ídaayesołts'áa doleeł.
23 Díí k'ehgo doleeł, dahadní áí Bik'ehgo'ihi'nañ binkaáyu Na'iziidíííí doo lýésts'áa dahń nnee bitahgé' da'ízi'llú doleeł.
24 Samuel golůğge' yushdé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihi'nañ binkaáyu nada'iziidíí dawa yádaakti' n'ií díí bijiuyúgo á-nágot'iíííí dabi'iltsé yaa nadaagolni' ni'.
25 Nohwíí Bik'ehgo'ihi'nañ binkaáyu nada'iziidi n'ií bi-ch'ą'gé' hadaałłshółchii'; la'ií Bik'ehgo'ihi'nañ Abraham bich'i' hadzii, Nich'ą'gé' daalideschchiinihií łá' binkaáyu ni'gosdzán bika' ił'angé' łedaadiłchiinihiíí dawa biyaa gozhóó doleeł, niígo daanohwitaa n'ií yił thangodes't'áa n'ií nohwá begolle'.

verted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;
20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:
21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.
22 For Moses truly said unto the fathers, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.
23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that Prophet, shall be destroyed from among the people.
24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.
25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.
CHAPTER 4

1 Peter ḡa’ī John biłgo nnee t’ah yich’i’ yādaalti’nā’ okəqah yedaabik’ehi, siláada da’ch’okqah goz’aanii yiná-daadēz’ini binant’ā ḡa’ī Sādducees* daanlīni baa hikai,
2 Āį hadaashkee le’ē, Peter ḡa’ī John biłgo nanezna’īi Jesus binkaáyú naadiikāh doleet, daaniigo, nnee yi ch’i-daago’aahii bigha.

3 Nnee hadaashkee n’ii Peter ḡa’ī John biłgo daayiltsoodgo ha’ānezhteezh iskaqazhi’ː alicant’ā’ o’i’āahii bigha.
4 Da’agāt’eē ndi nnee ḡa’go Peter ḡa’ī John biłgo biiyati’ daidezts’aanii daayosdlqad; ashdladn doo náholtag dayū shi da’osdlqad.

5 Iskqā hik’e Jews binaanggal’a’īi, Jews yánazini ḡa’īi begoz’aanii ye’ik’eda’i’chiihi Jerúsalemyú daa’adzaa,
6 Okqah ye bikini’i da’tiséyú sitini, Ænnas holzéhi, Cáiaphas*, John, Alexánder, ḡa’īi okqah ye bikini’i da’tiséyú sitini bik’ii dawa atdó’ daa’adzaa le’e.
7 Dii nneehii Peter ḡa’ī John biłgo da’ałni’gee daayinsekeego nayīdaadiłkid, Hat’ii binawod, hadi’ bizhi’ bee dii’ ādaaldzaa?

26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

CHAPTER 4

AND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sādd’dū-čēeš, came upon them,
2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.
3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.
4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.
5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,
6 And Anna the high priest, and Ča’ja-phās, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.
7 And when they had set them in the
8 Peter, Holy Spirit bił nlijgo yábiyiit'go gádaabiñii, Nnee bánadanolt'aañii l'ñii Israel hat'i'ñii bánasoziinii, 
9 Nnee doo nagháhiñii bich'osiin'iñii, dií nnee hago at'ëego nábi'dilziíhiñ bigha dií jiñ nanohwídaadołkidýogo: 
10 Nohwii l'ñii Israel hat'i'ñii dawa bídaagonol'si le', Jesus Christ, Názarethge' göl'íini, ts'i'íma'áhi bídaahesól'kañ n'ñii, daztsaqge' Bik'ehgo'ihi'nàñ nábhihil'ña n'ñii, án bee dií nnee nlt'ëe nasdlíigo nohwídaayú sizíi. 
11 Dií tséhiñ kij ádaagolet'ñi daanol'íini yó'odaasoñe n'ñii iñhagon'aagee da'iltsé si'aaníi silií. 
12 Án ba'ashhahyú doo hadn hasdákolet'eeñ göl'íi da, dií yáa das'aanií bit'łááhayú hizhííhí bee hadsáhiñah dolleeñi dañáá ndi doo ni' biká' nnee baa nádet'áá da. 
13 Peter l'ñii John biłgo nnee doo da'olt'gá dahi, débaagoch'obañi daanol'íi ndi doo bił daagoyéé dago yádaalt'i', nnee nadaant'aañii yídaagolsi'ñdgo bił diyadaagot'ee; aík'ehgo Jesus yiñ nakai n'ñii yíñaadagolsiñd. 
14 Nnee nábi'dilziíhiñ bit'ahge' siziígo daayo'iijnii bigha doo hat'iñi nádaado'niiñd da. 
15 Áíná' Peter l'ñii John biłgo ch'ínoñ'aaash daayilniniidná', dasahn ilch'i yádaal'ti', 
16 Dií nneehíi hago ádaahiidle'? Godiyihgo ágodzaahiñ binkááuyú ágodzaago Jerúsalesñë yídaa-

---

midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?
8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Isrá-él, 
9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole; 
10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole. 
11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner. 

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.
13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus. 
14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it. 
15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, 
16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle
gcoli; nōwii doo dahohiiddląq da daan’iihií doo bik’eh da, daaniigo.
17 Nnee bitahyú doo dayúwehyú dididlaadgo da, haląq gá-
daabiłdo’niih, Áń bizhi’ii bee hadní bich’i’ yánahólti’ hela’.
18 Áık’ehgo yushdé’ daayĩimiigo, Jesus bizhi’ bee yá-
nahólti’ hela’ dagoií iłch’ínanágonol’aa hela’, daabí-
niigo bändaagoz’aą.
19 Áína’ Peter la’ii John biłgo gádaabiłnii, Bik’ehgo’ihi’-
nán binadzahgee nōwii nohwich’i’ ídílts’ągo née, dagoií Bik’ehgo’ihi’nängo née, hayii dábik’ehií bendaagonol’aa.
20 Nōwii hayii hiit’iinií la’ii dīhiits’ąģii baa nagoiil-
ni’hi at’ée.
21 Nnee nadaant’aañii, Jesus baa yánahólti’ hela’, ná-
daabiłdo’niidná’ nádolt’áash daabílniiid; nnee dawa ágo-
daahií bighą Bik’ehgo’ihi’nnán baa’ahédananggo doo hago at’ęego ádaile’ da.
22 Nnee nábi’dilzihií dıdzinhií bitisuyú bił łegodzaahi.
23 Peter la’ii John biłgo ch’íñat’aázhná’ yił nakai n’ii yich’i’ onátaazhgo okąqhyedaabik’ehi yánadaant’aañii la’ii Jewish yánazíni ádaabiłnii n’ii yaa nadaagosni’.
24 Áí daidezts’ágná’ Bik’ehgo’ihi’nnán bich’i’ da’okąqhgo gádaanñii, Nohwe Bik’ehn’, yáñ, ni’gósdzán, tüniteel la’ii daabiyi’ daagolīiinií dawa Bik’ehgo’ihi’nnán nilįgo ánliiaa;

hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.
17 But that it spread no further among the people, let us strictly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.
18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.
19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.
20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.
21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them. because of the people: for all men glorified God for that which was done.
22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was showed.
23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.
24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and
25 David, nánal’a’á, binkááyú yánlt’i’go gánni ni’, Ha-t’i’í bighá doo Jews daanli’á dahií hadaashkee, ła’ií nnee dawahá doo begolne’ dahií yaa natsídakees?
26 Ni’gosdzáán biká’ ízisgo nant’an daanliini’ ilk’izhi’ ádaadzaa, ła’ií nnee yánadaant’aahíí dala’adzaa, Bik’eh- go’ihi’nan ła’ií Its’aínltii, Christ holzéhi, biłgo yich’i’ náda’nziidgo.
27 Da’anigo, niYe’ Dilzini, Jesus, Its’aínltí, yich’i’ náda’nziidgo Hérod ła’ií Póntius Pilate, doo Jews daanli’á dahií, ła’ií Israel hat’i’i’í biłgo dala’adzaa,
28 Nigan binawodií ła’ií niini’ be’àgodoniihií dabi’iltsé bengón’áa n’ií yee ádaanego dala’adzaa.
29 K’adíí nohweBikéhni, nowhenadaago’aahíí höyíñts’áà, áik’ehego nánada’idziidií niyati’ doo daasiite’go bee yádaahiilti’ dago bidag ádaant’eego ádaanohwinki,i,
30 Dahdnlníhgo na’ilzihi; ła’ií niYe’ Dilzini, Jesus, bi-zhi’ií binkááyú godiyíhgo be’idaagoziníí ła’ií ízisgo áná-got’iíii’iíi’ ánánl’iíle’ le’, da’okághego daanii.
31 Aal da’oskáqadná’ dala’adzaagee godihes’naa; áigé’ Holy Spirit bee baa daagodes’t’ago Bik’ehgo’ihi’nan biyati’ doo daaste’go yee yádaalti’ da lé’e.
32 Níí ła’a’go da’osdlqadíi biini’ dala’a’, biijí dala’a’ nasdlii; daabíyééhií doo dasahn shiyéé daanzi da; ndi da-

the sea, and all that in them is;
25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?
26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.
27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Hér’ôd, and Pónt’ií-ús Pilate, with the Gên’tiíes, and the people of Ils’rà-el, were gathered together.
28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.
29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,
30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.
31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembléd together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.
32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul:
wahá đałaházhį́ daabíyéę́ le̱e.

33 Nadaal’a’á dayúweh be Bik’e̱hń Jesus datsqą́gę’ naa-
diidzaahíí dázhó nlt’éégó yaa nadaagolní’, Bik’e̱hgø’ihi’nań
bilgoch’oba’íí zhą̀ bitisgo biká’zhí’ at’éé daazlíí lė́e.

34 Tédaat’iyéhíí bitahyú doo ła’ da silį̱̱̱́: hayíí bini’ da-
gohíí bikih daagolííiníí baa nadaagohezniiigo, bich’a’ge’
dayist’įdįį.

35 Nadaal’a’á báñngée ndaa'yíheznii: áìgé’ hayíí tédaat-
t’iyéhíí hat’įí yídaadinií daantį’geey yitah da’izníi.

36 Joses, nadaal’a’á Bárnabas bizhi’ bá ádaizlaahi,
(Kodag yahti’íí ye’at’ehi golzeego ágolzee,) Cyprusgę’
Levi hat’i’íí nlini,

37 Ni’ bìyééhíí baa nagohezniiigo zhaali baa hi’né’íí
nadaal’a’á báñngée nyíne’.

CHAPTER 5

1 Áíná’ nnee ła’, Ananíás holzéhi, bi’aad, Sapȟííra hol-
zéhi, biłgo ni’ baa nadaagoheznii,

2 Bi’aad yígól’sígo zhaali baa hi’né’íí ła’ t’aązhį́ yo-
tą’na’ ła’ zhą̀ nadaal’a’á báñngée nyíne’ le̱e.

3 Áik’e̱hgo Peter gáñíí, Ananíás, hat’įí bighą̀ ch’iíd
nant’áń, Satan holzéhi, nanił’ago Holy Spirit bich’į’ na-
shíńčh’a’, ni’ bich’a’ge’ zhaali naa hi’né’íí láhzį́ t’aązhį́,
hóntą’go nńné’?

neither said any of them that aught of
the things which he possessed was his
own; but they had all things common.
33 And with great power gave the apos-
tles witness of the resurrection of
the Lord Jesus: and great grace was upon
them all.
34 Neither was there any among them
that lacked: for as many as were pos-
sessors of lands or houses sold them,
and brought the prices of the things
that were sold,
35 And laid them down at the apostles’
feet: and distribution was made unto
every man according as he had need.
36 And Jó’sèς, who by the apostles
was surnamed Barnabas, (which is, be-
ing interpreted, The son of consolation,)
a Lè’vite, and of the country of Cyprus,
37 Having land, sold it, and brought
the money, and laid it at the apostles’
feet.

CHAPTER 5

But a certain man named Án’á-
ní’as, with Sápph’í’rà his wife, sold
a possession,
2 And kept back part of the price, his
wife also being privy to it, and brought
a certain part, and laid it at the apostles’
feet.
3 But Peter said, Án’á-ní’as, why hath
Satan filled thine heart to lie to the Holy
Ghost, and to keep back part of the
While it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And An'à-ni'as hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard those things.

12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought
among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.
13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.
14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women;)
15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.
16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.
17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sad'du-çees,) and were filled with indignation,
18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.
19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,
20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.
21 And when they heard that, they entered into the temple early in the
Isreal hat’i’i yánaziinití dała’áyílanaá’ ha’áná’ilka’áyú nadaal’a’á yíka o’íl’a’.

22 Áíná’ aasitíni ha’áná’ilka’áyú okai, n’íí nadaal’a’á n’íí doo hwaa da lé’e, áígé’ nákai go nadaagosni’.

23 Gádaaníigo, Há’áná’ilka’áyú n’tééego o’ogêëzná’ aasitíni dááditiíge t’ah naziíña’ baa nkai ndí ch’ídaasiitá hik’e doo hádní akóne’ naháztáa da láá.

24 Okaqáh yebik’e’hi da’tiséyú sitíni ła’íí sílááda da’ch’okaqáh goz’aaníi yináadaadéz’íni binant’a’ ła’íí okáqáh ye-daabik’e’hi itisýu nadaandeéhi díí daidezts’áqá’ hagoshá’ atééego láá dayúweh bá daagowáh daanzí lé’e.

25 Ła’ nyáágo gádaabílníi, Nnee ha’ádaasołkaad n’íí da’ch’okaqáh goz’aá yune’ nazií, nnee yíł ch’ídaago’ahgo.

26 Áík’ehgo sílááda da’ch’okaqáh goz’aaníi yináadaadéz’íni ła’íí binant’a’ nadaal’a’á yíka okaige’ dánte’ëhgo yíł nakai: nnee tsée bee daanohwiłne’ doleeëhi atéée daanzígo ndaadzidhíí bighá.

27 Yíł nakainá’ nnee yánádaaltíhií naháztáægee yíł hi-kai baa ya’iti’híí bighá: áígee okáqáh yebik’e’hi da’tiséyú sitíni nabídaadiłkíid,

28 Gániíigo, Díí yízhííhií bee iłch’ínágonoł’ahah hela’, daanohwiłn’iiigo nohwá ndaagosiit’aá ni’, n’íí kú lá Jerú-salem dágoz’aá n’tééego bił ch’ínánañágonol’ahah, ła’íí áí nnee

morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Ís’rá-èl, and sent to the prison to have them brought.

22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jeru-
zésdiiníí nohwíí nohwik’izhí’ daadół’áhgo ádaalt’íí.
29 Peter la’ií nadaal’a’a la’ihíí biłgo hadaadziigo gádaanííi, Nohwíí Bik’ehgo’ihí’nań da’ánííiyú ádaant’eego dábk’eh, doo nnee da.
30 Jesus tsi’ílma’áhi bídaahesółkałgo daazesolhíí n’ií daanohwitaa n’ií Bik’ehgo’ihí’nań daayoką́hń daztsąqą́gé’ nábihíl’na’.
31 Án Nantán la’ií Hasdé’iiníí nliiígo Bik’ehgo’ihí’nań ábíílaago bigan dihe’nazhinéégo dahbinesdaa ni’, Israel hat’i’i bincho’i bich’a’zhí’go ádaile’go bincho’ií bich’a’gé’ baa nádaagodet’ąáhíí bigha.
32 Díí ánágot’iíí daahiit’iígo baa nadaagohiilni’; Holy Spirit ałdó’ yaa nagolni’, áí Holy Spirit-híí hayíí Bik’ehgo’ihí’nań biyati’ yikisk’eh ádaat’eéhií yaa daidez’aą ni’.
33 Yánádaaltihíí áí daidezts’ąáná’ bił daagoshch’iigo, nadaitseed hádaat’iígo yendaagoshchíí lé’e.
34 Áína’ Phárisée’ la’ nnee yánádaaltihíí itah nlíí, Gamálíel holzéhi, begoz’aaníí ılich’ıgo’aahi, nnee dawa nłte’ego baa natsekeesi hizi’go, Díí nneeühíí dét’ihezhí’ nláhyú ch’inökáhí nniid;
35 Áína’ gánií, Israel hat’i’ií daanolíí, dií nnee hago ádaałé’ii baa daagoonolsą́.
36 Doo ánúna’ nnee la’ Theúdas holzéhi ízisgo at’éhi ídeshchíígo nnee ła’ago diígo nanadínyú shí béhikai ni’;

salem with your doctrine, and intend to bring this man’s blood upon us.
29 ¶ Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.
30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.
31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Is’rá-el, and forgiveness of sins.
32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.
33 ¶ When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.
34 Then stood there up one in the council, a Phár’í-see, named Gá-mál’í-éł, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;
35 And said unto them, Ye men of Is’rá-él, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.
36 For before these days rose up Theū'dās, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought. 37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed. 38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought: 39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God. 40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go. 41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name. 42 And daily in the temple, and in

CHAPTER 6

1 Áíná' Jesus daayokaqihiì lâágo silińiá' Jews daanńi
Greek biyati’ yee yádaalti’ii doo bił daagozhóogo Hebrews daaníni gádaayiłniid. Daji biigha ch’iyán na’nihgee nohwii nohwitahyú isdzáné biką’ nanezna’ihii doo yich’i’ zhíįée ádaat’e da lé’e.

2 Áik’ehgo nakits’adahíi nnee Jesus daayokąhíi dawa yushdé’ daayiłniid, áigé’ gádaayiłni, Ch’iyán nadaa-hii’nihii bighą Bik’ehgo’ihi’nań biyati’ baa nadaagolni’ii doo k’ihzhi’ ndaagont’aá bik’eh da.

3 Áik’ehgo, nohwik’iıyú, nnee gosts’idi, nlt’éégo baa jádaalti’ii, Holy Spirit ye’ádaat’eehíí, daagoyááníí nohwitahgé’ hadaahlıíí, áí nnee díí na’idziidííí yedaabik’ehgo ádaahidlé’.

4 Áina’ nohwii dágodest’i’yú da’ohiikąh ła’íí Bik’eh-go’ihi’nań biyati’ baa jádaahiiliti’ dooleł.


6 Áí hadaisnilíí nadaal’a’á yídáhzhi’ yil nnikaigeeyi-ká’ ndaadesniigo yá da’oskág˚.

7 Bik’ehgo’ihi’nań biyati’ dayúweh begodeyaago Jerú- salemgee Jesus daayokąhíí łáago bíñáhiikai; okąh yedabik’éhi ałdó’ łáago odlaaníí yikisk’éh ádaat’e lé’e.

every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

CHAPTER 6

AND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily min-

2 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this busi-

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Próch’o-rús, and Ni-
cá’nór, and Tí’món, and Pár’mé-nás, and Nicolás a proselyte of Ánti-óch;

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great com-
8 Stephen, dāzhō nätzilgo odláni, Holy Spirit bee bina
wod golíni, ízisgo ánágot’ii ṭa’ii godiyihgo be’ída
gozi’nii nnee bitahyú ye’aná’ol’iżiż.
9 Nnee ṭa’, Libertines daaholzéhi, ṭa’ii Cyrénegé’* ṭa’ii
Alexandriáge’ daagolíni, ṭa’ii nnee Cílićiágé’ ṭa’ii Asiagé’naka
ha’aná’lshéhií bitahgé’ Stephen yił ladaadit’aah nke
gonyaa.
10 Áíná’ Stephen goyáágo ṭa’ii Holy Spirit yábiyi’i’go
nneehiíi doo ṭa’ bitisgo hadziih da le’e.
11 Áík’eħgo nnee ṭa’ yich’i’ na’daahexnilgo gáyińii, Na
daalth’aago Stephen baa yádaalti’, áík’eħgo gádaanii, Mo
es ṭa’ii Bik’eħgo’ihi’nà’n nchq’go yaa yalti’go daadhiits’ağ.
12 Áígé’ nnee Stephen yik’edaanńiihií, Jews yánązíni,
ṭa’ii begoz’aanńii ye’ik’eda’iłchíhi, ṭa’ii nnee dawa ha
daashkee ádaizlaago Stephen yaa hikaigo daayiltsood,
áígé’ nnee yánádaaltihií yił yaa hikai.
13 Nnee nadaach’ahi yił hikai, áík’eħgo gádaanii, Díi
nneehií dii godiyihgo goz’aanńii ṭa’ii begoz’aanńii dawah
nchq’go yaa yalti’;
14 Gániigo daadhiits’ağ, Jesus Názarethgé’ golíni dii
godilziįho goz’aanńii nagohilkaad, ṭa’ii Moses nohwá ye
ngon’ăa n’ii łąhgo ánáyidle’.
15 Nnee yánádaaltihií dawa Stephen da’is’ah daineł-
pany of the priests were obedient to the faith.
8 And Stephen, full of faith and power, did great
wonders and miracles among the
people.
9 Then there arose certain of the
synagogue, which is called the syna
gogue of the Libertines, and Cy-
re’niáns, and Alexandrians, and of them
of Cílići-á and of Asia, disputing with
Stephen.
10 And they were not able to resist
the wisdom and the spirit by which he
spake.
11 Then they suborned men, which
said, We have heard him speak blas-
phemous words against Moses, and
against God.
12 And they stirred up the people, and
the elders, and the scribes, and came
upon him, and caught him, and brought
him to the council.
13 And set up false witnesses, which
said, This man ceaseth not to speak
blasphemous words against this holy
place, and the law:
14 For we have heard him say, that
this Jesus of Nazareth shall destroy
this place, and shall change the customs
which Moses delivered us.
15 And all that sat in the council, look-
ing steadfastly on him, saw his face as it
CHAPTER 7

1 Okağh yebik'ehi da'tiseyu sitini gâbînii, Ádaanił-ch'iniihii da'anii née?

2 Stephen gânii, Nnee daanoñini, shik'iiyu, nnee bâyân daanoñini, shîdaayesólts'âa; nohwitaa n'i Abraham, doo hwahâ Chârranyú' ngoleeh dana' Mesopotamiyu' góů'ni'nâ' Bik'ehgo'ihi'nan bich'â'idindlââd nlîni bich'i' chî'nah ádelzâa,

3 Áígee gâbînmiid, Nini' la'i'ii nik'iî bich'â' dahnnahgo ni' nîl ch'i'nah áshle'yu' nhâât.

4 Áík'ehgo Abraham Kaldêans bini'gé' dahnyaago Chârran golzeegée golû' lé'e: bitaa daatsa'âna' dü nî' biyi' daagoonâhîzhi' Bik'ehgo'ihi'nan bik'ehgo onâgódle' lé'e.

5 Áinâ' ni' bîyeehîi doo la' baa gon'aâ da, doo ndi da-łahndi nchîdel'eezgo da: áînà' bichâghashe doo la' da ndi biî la'iî bich'â'gé' daâlideshchiinihiî daabîyéé doleeelo yángon'aâ lé'e.

6 Bik'ehgo'ihi'nan Abraham bich'i' hananâdziigo gânmiid, Nich'â'gé' daâlideshiiniî ni' doo yídaagołsi da n'iî yiyyi' daagolû' doleeel; áígee nnee ni' daabîyééhîi isnâ ádaabîdle'go diidggonenadín ĵegodzaazhi' biniidaagont'êe doleeel.

had been the face of an angel.

CHAPTER 7

THEN said the high priest, Are these things so?

2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mês'o-pô-tâmî-â, be-fore he dwelt in Châr-rân,

3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee.

4 Then came he out of the land of the Châl-dë'âng, and dwelt in Châr-rân: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God:
7 Nêee isná ádaabisdlaahii biniidaagodishle’ dolee; aí bikédé’go aígé’ ch'ékáhgo dząggee daashokáqah dolee; nii lé’e, Bik’ehgo’ihi’naân.

8 Aígé’ Bik’ehgo’ihi’naân circumcísion* bee Abraham yił tlángot’aq: aík’ehgo Abraham biye’ Isaac gozliiigo tsebií behiskaaníi bijiic, circumsice áyílaa; aígé’ Isaac biye’ Jacob gozlii; Jacobhíi biye’ke nakits’adah daagoziij, aí bich’ag’gé’ nakits’adahyú nree hat’i’ silii.

9 Jacob biye’kehíi daabadízhé Joseph daayołch’ii’go, yik’edaaniiihgo Egytúy baa nadaaheznií: áína’ Bik’ehgo-’ihi’naân bił nliiigo,

10 Bich’i’ nadaagogont’logií bighá dawa yich’á’ binlțií, aígé’ Pháraoh, Egypt yánant’aahíi, yił nzhqögo la’ii bina- dzahgee goyáqgo Bik’ehgo’ihi’naân ábítsį; Pháraohiíi Egypt dahot’éhé la’iií bikií biyi’ daagońíinií yánant’aago ábíílaa.

11 Egypt la’iií Cànaanyú dahot’éhé shína’ goyéégo daa- godeyaa: áíge daanohwitaa n’iií bich’iyą’ n’iií bich’á’ á- daasdiq’dgo biniidaagonl’ée lé’e.

12 Egytúy nada’ golįí lāqggo Jacob yaat’ínziiñá’ daano- hwitaa n’iií da’iltsé ákú odais’a’ lé’e.

13 Iké’gee nanakainá’ Joseph, Daanohwik’isn nshliií n’iií shii ánsht’eé, daayiłniigo bídaagośiq’d; la’iií Joseph bik’ii Pháraoh yígolșiíq’d.

14 Aígé’ Joseph bitaa la’iií bik’iií dawa bîlgo gosts’idin

and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of cir- cumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wis- dom in the sight of Phá’raoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chá’náan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

13 And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Phá’raoh.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred,
ashdla' hit'teego yik'a'o'i'la',
15 Áik'ehgo Jacob Egyptyú o'ínil, áku Jacob daztsáa,
la'ii daanohwitaa n'ii aldo' da'ilke'go naneza',
16 Ái dawa Sýkemyú onádaiehznìlgo itch'i'ndaahi'niîl
goz'aq yune' da'ilke'go ìfedahasnil, ái goz'aanii Abra-
ham Sýkem biye' Émmor* biye'ke bich'ágê' zhaali bee
nagohesnií ni'.
17 Bik'ehgo'hi'nán Abraham bángon'áq n'ii begolne'ii
ahlánegé' goldohna' Abraham bich'ágê' daafìdeschiinihií
Egyptgee la'a silií lé'e.
18 Áiná' Egyptyú la' nant'án nanásdlíi', án Joseph doo
yígól'si da lé'e.
19 án nohwií hahiit'i'ií yik'edaaníih lé'e, la'ii daano-
hwitaa n'ii gádaayiîmiigo bándaagoz'aq, Me' daagozliíhií
da'izliíyú ch'idáahołkaadgo da'akú nanne' lé'.
20 Áígeé Moses gozliígo dázhó dénzhóné lé'e, án bi-
taa golií yune' nadaach'ilteego taagi daahitáq:
21 Áíge' da'izliíyú ch'idáachen'stíiyú Pháraoh bitsi' ná-
binlíígo daáí bizhaazhé k'ehgo yíhiña'.
22 Egyptyú daagolíiíí bigoya'íí dawa Moses bił ch'e-
taq'ágo dázhó nlt'éego yalt'i' la'ii nlt'éego ánát'iíí silií.
23 Moses dizdin bił legodzaaná', shik'íiíyú Israel ha-
t'i'íí bich'i' dosháh nií, lé'e.
24 Áík'ehgo la' inaghanaqaago yi'tsaqo, án yik'ízií,

threescore and fifteen souls.
15 So Jacob went down into Egypt, and
died, he, and our fathers,
16 And were carried over into Sy'chèm,
and laid in the sepulchre that Abraham
bought for a sum of money of the sons of
Em'mór, the father of Sy'chèm.
17 But when the time of the promise
drew nigh, which God had sworn to
Abraham, the people grew and multi-
plied in Egypt,
18 Till another king arose, which knew
not Joseph.
19 The same dealt subtlely with our
kindred, and evil entreated our fathers,
so that they cast out their young chil-
dren, to the end they might not live.
20 In which time Moses was born, and
was exceeding fair, and nourished up in
his father's house three months:
21 And when he was cast out, Phá-
raoh's daughter took him up, and nour-
ished him for her own son.
22 And Moses was learned in all the
wisdom of the Egyptians, and was
mighty in words and in deeds.
23 And when he was full forty years
old, it came into his heart to visit his
onálwodgo yił nakt’sígho daztsąą:
26 Shíí hat’i’íi binídaagonít’ééní biyi’gé’ Bik’ehgo’ihi’-nán shich’oniiga bił chídishkaahíi yídaagolíi shí nzi lé’e; ndi doo bídaagolíí da.
26 Iskáa hík’e dabíí hat’i’i naki ilch’i’ dahndaílwo’go yiká ñyáá, nkenágohe tóqód nzígo gádaayíłníi, Ik’isyu’ nołdíiñá’ hat’i’í bigha í̂m’i dóñíi hí?
27 Àína’ ba’ashhahgé’ gólíí doo bik’ehyú ánáyo’ił dahń Moses k’ihzhíi yenyínla’ ganíí, Hadní nohwinant’a’ la’íí nohwaa yañt’i’ ánúílaago án’iįį?
28 Adaaná’ née Egyptian nlíí zíníiñíiñíi k’éhgo shíí al dó’ shizíníñhéé née?
29 Díí áníiñíi bigha Moses dabíí hat’i’i yich’a’ halwodgo Mádiangee’ golíi ngóheyáá, áígee biye’ke naki gozliįį.
30 Alú’egé’ dizdin Ąegodzáa bikédé’go Džíl Sína’ holzéhi bínñayú da’izliiyú ch’il dílt’hí biyi’gé’ Bik’ehgo’ihi’náñ bí-
nal’a’á yaaká’ge’hí bich’i’ ch’į’ nah ádelzáa.
31 Moses yo’iína’ bił diáyágot’ee lé’e: íłhánégo yineł-
’iįgo nyáá hík’e Bik’ehgo’ihi’náñ bich’i’ hadzii,
32 Gáníígo, Shíí daantíi n’ií Bik’ehgo’ihi’náñ daayok- káñhí nshíi, Abraham, Isaac ła’íí Jacob Bik’ehgo’ihi’náñ
daayokáñhí nshíi. Moses tsídoloyígo díltídgo doo áhíi’
nádist’i’dí da.

brethren the children of Isrá’ēl.
24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:
25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them; but they understood not.
26 And the next day he showed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?
27 But he that did his neighbor wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?
28 Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday?
29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Mā’di-ān, where he begat two sons.
30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sí’ná an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.
31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,
32 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.
33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

36 He brought them out, after that he had showed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.
biji'iğe' hâdaat'ũ le'e.

40 Aaron gâdaayiñii, Hat'ihîta daahohiikâqähîi nohwâ ánle', ãi nohwâ go'ũ doleet: diî Moses Egyptgê' ch'îno-
hwinił n'ũ hago adzaa shîhîi doo bidaagonli ži da.

41 Áîñâ magashi bizhaazhê be'ïlzaa'î ndi âdaizlaago
dahat'ihîta yiyaay odaayihinii̱ḻgo daayokâqh, dabîi âdaiz-
laahîi yaa bił daagozhôqo.

42 Áîk'ehgo yâa biji'ge' dawahâhîi daayokâq̱hgo Bik'eh-
go'îhi'nañ dabiini'zhi' ch'îdaabiznîl; Bik'ehgo'îhi'nañ bin-
kaâyû nada'iziidi n'ũ binaltsoos biyi' k'e'shchijîhî k'ehgo,
Israel hat'îi daanoñî, da'izlijîyû dizdin nohwe ñedaags-
dzaa n'nã' magashi bizhaazhê, dibëhû bizhaazhôta nadaal-
tseedî la'îi dahat'ihîta shaa daahoñnûl la née?

43 Gowâgolgaï biyi' Môlok holzêhi daayokâqhîi nadaal-
nîl, la'îi daahołkâqähî Rêmphan holzêhi bits'iłsqosé k'ehgo
be'îlzaahîi âldò' nadaalnîl, diî be'îlzaago âdaasolaahîi
daahołkâqâhgo: áîk'ehgo Bábylon bitisyû ch'înołkâhgo âno-
hwishle'.

44 Daanohwitaa n'ũi gowâgolgaï biyi' da'okaahi Bik'eh-
go'îhi'nañ yił daanlii̱go bebígözîni da'izlijîyû goz'ãq, ãi
hago'at'êego alnéhîi Bik'ehgo'îhi'nañ Moses yił ch'î'nah
âyíilaaahî k'ehgo alzaa.

45 Daanohwitaa n'ũi Jesus ba nant'aago Bik'ehgo'îhi'-
nañ doo Jews daanlii̱ dahiîi bâ ch'îneheyoodnã' gowâgolgaï

39 To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and
in their hearts turned back again into Egypt.

40 Saying unto Aaron, Make us gods to
go before us: for as for this Moses,
which brought us out of the land of
Egypt, we wot not what is become of
him.

41 And they made a calf in those days,
and offered sacrifice unto the idol, and
rejoiced in the works of their own
hands.

42 Then God turned, and gave them
up to worship the host of heaven; as it
is written in the book of the prophets,

O ye house of Is'râ-ãl, have ye offered
to me slain beasts and sacrifices by the
space of forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of
Môl'ôch, and the star of your god Rêm-
phân, figures which ye made to worship
them: and I will carry you away beyond
Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of
witness in the wilderness, as he had
appointed, speaking unto Moses, that
he should make it according to the
fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came
after brought in with Jesus into the
possession of the Gêñ'tileê, whom God
biyi' da'okə̱hii ni' daabiyée gozlįiyú daistsoozgo hikai, ái doo Jews daanliį dahii David dánant'aa silį̱zhii' Bik'ehgo'ihi'nań daanohwitaa n'iį dábidáhgee ch'ídaaniheyood; 46 David Bik'ehgo'ihi'nań yiį nzhqo silįı, áik'ehgo Jaacob Bik'ehgo'ihi'nań yokąhñ yiį' golįį doleeiį bí ágoshíle' nzi lę'e. 47 Ndi Solomon holzehigo Bik'ehgo'ihi'nań kíg yiyi' golįįi bí ágólaa. 48 Áíná' Da'tisëyú Atëhi kíg dá nnee bigan yee ádaizlaahi doo yiyi' golįį da; Bik'ehgo'ihi'nań binkaáyú na'iziidíi gáníi n'iį k'ehgo, 49 Yaaká'yú goz'aaníí biká'dah'asdáhá biká'gé' nanshtaaahí át'éé, ni'gosdzáńhí biká' dahändes'ísíi át'éé: kíg hago'atëhi shá ágólé'? níį lę'e Bik'ehgo'ihi'nań: hayushá' hanasóígo áíná'?
50 Aishą' shiganíi doo dawa bee ashłaa da lę'e?
51 Doo nohwee daagnolįį dahi, nohwíjíį tąíį nohwijeyi' doo Circumcise* ádaanoét'e'i dahii k'ehgo doo daagodinołsíni da, dawahn Holy Spirit bich'ā'zhì'go ádaanoł'tée, daanohwitaa n'iį ámbadaat'iįį n'iį k'ehgo nohwíį ałdo' ámbadaal't'iįį.
52 Hagee daanohwitaa n'iį Bik'ehgo'ihi'nań binkaáyú nada'iziidi n'iį doo yiniidaagodezlaa da? Nt'éego Ánąt'ıįhí yígháhíį dañį̱̱śéná' yaa nadaagolni'iį nadaistseed; ái Nt'éego Ánąt'ıįhí nyee'iį biyi'zhi' ch'ídaasoltıįgo daazesołhiįį.
53 Bik'ehgo'ihi'nań binadaal'a'á yaaká'gé'hi begoz'aaníi

drave out before the face of our fathers, unto the days of David;
46 Who found favor before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.
47 But Solomon built him a house.
48 Howbeit the Most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,
49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?
50 Hath not my hand made all these things?
51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.
52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which showed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers;
53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.
ohnwaa daidez'aq ndi doo bikísk'eh ádaanoft'ee da.
54 N'nee da'la'adzaahii' Stephen an'í'hi'í daideztsaqaná' dázhó bií daagoshch'ii'go biwoo nádaagai.
55 Áíná' Stephen, Holy Spirit ye'at'êego, yaaka'yu dezghalgo Bik'ehgo'ihi'nan bich'ã'idindláâdii' ëa'ii' Jesus Bik'ehgo'ihi'nan dihe'nazhinéego siziîgo yîîtsaq.
56 Áígé' gâníi', Yaá iîch'ã' adzaago yaaka'yu nnee k'ego Nyâáhî Bik'ehgo'íhi'nan dihe'nazhinéego siziîgo hish'ii.
57 Nádaadidilghazhna' bijeyi' ndaadeshchido dawa bich'ii' nádnkii.
58 Kíh goznilíi bich'ã'yu ch'idáabiste'go nyída'isne': tséé yee da'dîlniíi bidiyâgé nnee ánii nagháhá, Saul holzéhi, dées'eezgee ndaayihezníl.
59 Stephen t'ah nyída'ilne'ná' gâníigo oskqad, Jesus sheBik'ehnî, shiyi'siziiníi náddnne'.
60 Hayaa adzaago nawode gânîiid, SheBik'ehnî, dií nchoq'ihíi dákoh bik'izhi' ádaaholé hela'. Ánniïndná' daztsaq.

CHAPTER 8

1 Stephen daabizilheehii' Saul da'áígee bií dábik'eh lê'e. Áígé' godeyaago Jesus daayokåahii' Jerúsalëmgeee ha'á-nálséhii biniidaagonát't'êego inaghanakai begodeyaa; áí-k'ehgo dawa iîtanáhosqáago Judéayú ëa'ii Samáriayú ohes-

54 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnaished on him with their teeth.
55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God.
56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.
57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord.
58 And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.
59 And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.
60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

CHAPTER 8

And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Sâ-mâ'ri-á, except the apostles.
2 And devout men carried Stephen to
kai, nadaal’a’á zhá da’akú naháztqá lê’e.
2 Née daagodnísíni Stephen dát’eego yaa daachagná’ lêdaistíi.
3 Áína’ Saulhíi Jesus daayokáqahíí dayúweh binaghanaikai, gowáhíi dala’a gon’áago nantaago, née la’íí isdzáné daayiltsoodgo ha’ayilkaad lê’e.
4 Jesus daayokáqahíí ittanáhosqá n’íí dahot’éhé anákah-yú yati’ baa gozhóni yaa nadaagolfi’.
5 Philip Samáriayú óyáá, ái biyi’ kíh goznilgee Christ yaa yił nadaagolfi’.
6 Née laqągo Philip yałt’ihií daidezts’ággo la’íí godiyhgo ánagot’iífií ye’anát’iífií daayiltsoqgo, ánñíhií dalet’eego yaa natsídáakeesgo bídaayést’sàqà lê’e.
7 Spirits daancho’i née laqągo biyi’ daagolúí n’íí daa-dilwoshná’ biyi’gé’ hanahesàq, la’íí laqągo daadi’il n’íí la’íí doo nadaakai da n’íí nádaabi’dilziíi.
8 Áík’ehgo ái kíh goznilgee dázhó koł daagozhóq lê’e.
9 Ái kíh goznilgee née la’ Simon holzéhi dabí’íłtséná’ née Samáriayú daagolíñií daabo’ni’go k’ízeyoníí golúí lê’e, née ízisgo at’éhi ádil’íígo:
10 Án née dawa bídaayésts’áa, née doo ízisgo’ádaat’ee dahíí, née ízisgo’ádaat’eehíí ndi gádaaníiígo, Díí née Bik’eligo’ihi’nañ binawod bił nlií laqą.
11 Daabo’ni’go ózaad ogoyahíí bighá née yédaalzdíz-

his burial, and made great lamentation over him.
3 As for Saul, he made havoc of the church, entering into every house, and halting men and women committed them to prison.
4 Therefore thy that were scattered abroad went every where preaching the word.
5 Then Philip went down to the city of Sá-má’rí-á, and preached Christ unto them.
6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsy, and that were lame, were healed. 8 And there was great joy in that city. 9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Sá-má’rí-á, giving out that himself was some great one: 10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God. 11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.
12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Sā-māˈri-ā had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may
hi’ne’ií nahashniih ̀ńźihií bighà nizhaalihìí dábił da’ìzljì
nelleh.
 21 Bik’ehgo’ihi’nań binadzahgee niijìi doo bik’ehyú át’ée
dahìi bighà dií ánáhiit’iǐii doo hwaa ná goz’ąa da.
 22 Nincho’ií bich’àyúgo änggë’go onkàah, àńk’ehgo niijìi
biyì’ge’ dëchnö’ego tsidìnkéezií da’izlîné da’ànádolníil.
 23 Ncho’go ágot’eehií zhà niyi’ begoz’ąago nincho’ií
ínestłqo bigosísìiđ.
 24 Àńk’ehgo Simon gádaabiñii, Áshìldolnihiíi doo shi-
ch’ì be’ągone’ dahìi bighà Bik’ehgo’ihi’nań shá honōlkaqah.
 25 Peter la’ií John biłgo daayo’iij’ n’ií yaa nadaagos-
nì, la’ií Jesus biyati’ií yaa yił nadaagosni’ná Jerúsa-
lemyu onátaažh; nàt’ashyu Samária biyì’ gotahyu yati’
baa gozhoni yaa nadaagolní’go ánágoldoh.
 26 Bik’ehgo’ihi’nań binal’aa yaaka’ge’hi Philip yich’ì
hadziigo gáyiñii, Dahnñąhgo yagiyi’ ññáh, Jerúsalemge’
Gázazhií intínhií bich’ì’go, da’izlijíyú.
 27 Nàdiidzaago dahiyaa: aíge’ nnee Ethiopian eunuch*
nlíni, isdzán Cândace holzéhi, Ethiopiann yánant’aahii yi-
ke’gee sitíni, dawahá lân ilíni Cândace biyéehií yebik’éh,
Jerúsalemyú okąhyú naghaagé’
 28 T’ąqazhi’ nádaal le’e, bitsinaghái bijad nakiíí yiyyi’

receive the Holy Ghost.
 20 But Peter said unto him, Thy money
perish with thee, because thou hast
thought that the gift of God may be pur-
chased with money.
 21 Thou hast neither part nor lot in
this matter: for thy heart is not right in
the sight of God.
 22 Repent therefore of this thy wicked-
ness, and pray God, if perhaps the
thought of thine heart may be forgiven
thee.
 23 For I perceive that thou art in
the gall of bitterness, and in the bond of
iniquity.
 24 Then answered Simon, and said,
Pray ye to the Lord for me, that none
of these things which ye have spoken
come upon me.
 25 And they, when they had testified
and preached the word of the Lord, re-
turned to Jerusalem, and preached the
gospel in many villages of the Sà-màr-
i-ta’nìs.
 26 And the angel of the Lord spake
unto Philip, saying, Arise, and go to-
ward the south, unto the way that goeth
down from Jerusalem unto Gá’zá, which
is desert.
 27 And he arose and went: and, behold,
a man of Ethiopia, a eunuch of great
authority under Cànd’dà-çe queen of the
Ethiopians, who had the charge of all
her treasure, and had come to Jeru-
usalem for to worship,
 28 Was returning, and sitting in his
In his humiliation his judgment was taken away; and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

Then Philip opened his mouth, and began at the same Scripture, and preached unto him Jesus.

And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

And Philip said, if thou believe...
37 Philip gáníí, Nijií dawa bee ondláayúgo ágániídilné'. Nneeññ gábiññi, Jesus Christ Bik’ehgo’ihi’nan biYe’ nliiogo hoshdlàq.
38 Tsinaghái nnólgeed, nniid: áígé’ tú yiyi’ o’áázhgo Philip nneeññ baptize áyiílła.
40 Philip Azótusgee náhiiltsaqa: áígé’ kíh nagoznilyú yati’ baa gozhóni yaa nagolní’go naghaa, áígé’ Caesaraé* golzeezhi’ nnya.

CHAPTER 9

1 Saul, Jesus daayokáahíi nagontóg’g yá hát’úúgo ła’ii nàotseed yo’níígo okág yebik’ehi da’tiséyú sitííi yaa nyaáá,
2 Áígee gáyiññi, Damáscusgee Jews ha’análšeéhií bi-chíí’ naltsoos shá ánle’, áík’ehgo nnee ła’ii isdzáné hayíí Jesus yikísk’eh daahikahíí ła’ baa niyááyúgo lídaasht’qogogo Jerúsalemyú shinaghadokah.
3 Áígé’ Saul Damáscus golzeehíí bit’ahyú higaalgo, dahíko yaaka’gé’ bích’i’ nke’idindláád lé’e:
4 Áígee hayaa nágo’ná’ yati’ yidezts’aq lé’e, gáníígo, Saul, Saul, hat’íí làq bighá shiniigonléégo áshinísí?
5 Saul gáníí, Hadí ánt’ií, shiNant’a’? Áígé’ nohweBi-

with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.
38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.
39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.
40 But Philip was found at A-zótús: and passing through he preached in all the cities, till he came to Çës’á-ré’a.

AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,
2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.
3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:
4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?
5 And he said, Who art thou, Lord?
k’ehń gábilńii, Shiniigont’eego áshíl’sininhíi shíí ásh’t’ú, Jesus honszéhi: tsidik’iíhíi bee níts’i’ishgo’yúgo dayúweh t’aazhi’hóntalyúgo dayúweh dání ídída’nńí.

6 Saul bił diyagot’eego ditlidgo gáníí, SheBik’ehń, ha-t’íí áshléhgo hánt’íi? Jesus gábilńii, Nándnáhgo kíh goz-nílyú ňáh, ákú hat’íí ánlehéhíi baa nił na’goní’ ndi at’ée.

7 Nnee yił hikah n’íí doo hadaadzii dago nažíña’ yati’ daidits’ag ndi doo hadní daayo’íi da lé’e.

8 Saul ni’gé’ nádiidzaago bínáa ihch’á’ágolaa ndi doo go’ú da lé’e: aík’ehgo bigan daach’otą’go Damás cusyú odaach’izlqqz.

9 Doo go’ú dago taagi be’iskąą, dáshína’ la’íí dádíbab’. 10 Damás cusgee nnee Jesus yokąąhń Ananías holzéhi golú le’e; án Jesus bił chi’pah ágolaago, Ananías, bi-nilńii. Ananías gáníí, Kú sídaáa, sheBik’ehń.

11 Jesus gábilńii, Nándnáhgo kíh bigizhyú itín Ts’i go-dezdóh golzeegee ňáh, áígee nnee Saul holzéhi, Társus-gé’ golíni, Judas golúgee bika na’inłkid: áígee án okaqáh ląą.

12 Áígee nnee Ananías holzéhi ha’ayáágo, go’ú nádeleh doleehéhíi bighą ndelnįiigo Saul bił chi’náh ágolzáa lé’e.

13 Ananías gábilńii, SheBik’ehń, án nneehń Jerúsalem-gée nnee daanokąąhńi nyeego yiniidaagodezlaahíí baat’ínsi ni’i:

And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 And there was a certain disciple at Damascus, named An’á-ni’ás; and to him said the Lord in a vision, An’á ni’ás. And he said, Behold, I am here, Lord.

11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one called Saul, of Tár’sús: for, behold, he prayeth,

12 And hath seen in a vision a man named An’á-ni’ás coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

13 Then An’á-ni’ás answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at
14 Kʻadiʻi ʻān kú hígháhgo hayíi nizhiʻíi yedaʻokāqhii ʻídaiʻlʻoʻgo baa godetʻa q leʻe, okāq yebikeʻihi itisyʻu nadaandehee ʻadaaniigo.

15 Jesus gābiʻnii, Tiʻi: ʻān ichʻaʻniiʻlʻii atʻee, šá naʻiiziidgo doo Jews daanliʻq dahiʻi, izisgo nadaantʻaahii, ʻaʻiʻıi Israel hatʻiʻiʻi shizhiʻiʻi yídaagolsi ʻáileh doleeło: 16 Shíi shigha hagoʻatʻeegeo biniidaagoniʻtʻee doleefti baa bił chʻiʻnah ágoshleʻ.

17 Áikʻehgo Ananías dahiyaago kih yuneʻ haʻayáa; Saul yikáʻ ndelniináʻ ganii, Shikʻisní, Saul, Jesus noheveBikʻehní, itinyú yushdeʻ hináaʻlná′ nichʻi′ chʻi′nah ádelzaahní, gonʻi nándleeh doleeło, ʻaʻiʻi Holy Spirit bee nagodetʻaago níchʻi′ shidesʻa′.

18 Dagoshchiʻi′ bináa bikáʻ sīltsooz siļiʻ leʻe nʻiiyoʻo zhoódgo goʻiʻi násdlīi. Áigē′ nádiidaago baptize ábiʻdelzaa. 19 Aigē′ iyáago nulwd násdlīi. Damásucusgee Jesus daayokaqhii yił naháztqaago daʻkwíshi behiskáa.

20 Dagoshchii′ Jews haʻánálséh nagoznīl yuneʻ Saul, Christ Bikʻehgoʻihiʻnań biYeʻ nlii, niigo yaa nagolni′.

21 Nnee daabideztsʻaaʻi′ dawa bił diádaagotʻee go gádaanii, Díńshaʻ nnee ñ Jerusalemggee nnee Jesus bizhi daayozhiígo daʻokąqhii naistseedi ʻatʻii; ái bigha kú ńyáá ni, ʻídaiʻlʻoʻgo okąq yebikeʻihi itisyú nadaanandeehi yichʻi′.

---

Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Géntiles, and kings, and the children of Isra-él.

16 For I will show him how great things he must suffer for my name's sake.

17 And Anániás went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

21 But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jér-
salem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?
22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.
23 And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:
24 But their laying wait was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.
25 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.
26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.
27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.
28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.
29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.
30 Which when thebrethren knew,
they brought him down to Çâs‘â-rê‘â, and sent him forth to Tär’sūs.

31 Then had the churches rest throughout all Judea and Galilee and Sâ-mâ‘rî-â, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named ḇ-e-nē‘âs, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, ḋ-e-nē‘âs, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

35 And all that dwelt at Lydda and Sârôn saw him, and turned to the Lord.

36 ¶ Now there was at Jôp‘pâ a certain disciple named Tâb‘î-thâ, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and alms-deeds which she did.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Jôp‘pâ, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him
dák'ad akú ŋnáh, daabiliŋiigo.

39 Áígé Peter dagoshch'i' yił onákaigo ik'éhêyú kih
dahnámgost'ąąyú yił okai. Ákone' itsaañi Peter yit'ahgé'
daachago nazii, ñïcho ḥa'ii diyáágé Dórcas t'ah hinaaná'
áyíllaa n'iį dahdaayiniįįlgo.

40 Áíná' Peter dawa ch'ñołkáh yiłmiidgo, ch'ékainá'
Peter hishzhiiįzgho oskąąd; áígé' its'i siné'zhii' déz'įįdfna'
ganii, Tabitha, nånddáh. Áik'ehgo ch'ǐnghalgo Peter yił-
tsaąna' nådiidzaago nezdáa.

41 Yích'i' dahdidilŋiigo nåidnloqs; áígé' Jesus daayo-
kaąhíi ḥa'ii itsaa daanliinii dawa yushdé' daayiłmiidgo
gádaabiliŋii, Kú Tabitha náhi'na'.

42 Jóppagee dahot'ehé baa godidezdlaadgo láníhi Jesus
daayosdlaq'd.

43 Jóppa golzeegge Peter, Simon ikágé yiłdzechń yił
sikeego doo ałch'idé hiskaąą da.

CHAPTER 10

1 Caesaran* golzeegge nnee Cornélius holzéhi, silááda
dałán gonenadín Italian band holzéhi yinant'a' nlíni, golii
lé'e.

2 Án nneeń godnsíini, ḥa'ii yił naháztanii bılgo Bi-
kehrgo'iihi'nań dañdlsí lé'e, tédaat'iyéhíi yích'i' odaagoji-
jáhi, ḥa'ii Bük'ehgo'iihi'nań dá yokąąh ntlehi.

two men, desiring him that he would not delay to come to them.

39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought
him into the upper chamber: and all
the widows stood by him weeping,
and showing the coats and garments
which Dorcas made, while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and
kneed down, and prayed; and turning
him to the body said, Tab'į-thá, arise.
And she opened her eyes: and when she
saw Peter, she sat up.

41 And he gave her his hand, and lifted
her up; and when he had called the
saids and widows, he presented her
alive.

42 And it was known throughout
all Jöp'pá; and many believed in the
Lord.

43 And it came to pass, that he tarried
many days in Jöp'pá with one Simon a
tanner.

CHAPTER 10

THERE was a certain man in Caš's-
re'a called Cornélius, a centurion of
the band called the Italian band,

2 A devout man, and one that feared
God with all his house, which gave
much alms to the people, and prayed to
3 He saw in a vision evidently, about the ninth hour of the day, an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.
4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.
5 And now send men to Jöppâ, and call for one Simon, whose surname is Peter:
6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou outhgest to do.
7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;
8 And when he had declared all these things unto them, he sent them to Jöppâ.
9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:
10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,
11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four
diège' daayotą'go ni'zhį' yiį nkedaistsooz:
12 Ái biką'gee ba' iltah at'ėhi, dziłka'yú daagolíni, ch'osh la'ii ñlo' nadaakaigo yiłtsąą.
13 Yaaką'ge' yati' yidezts'aą gáníiigo, Peter, nándáah; la' našseedgo nnáá.
14 Áiná' Peter gáníi, SheBik'ehń, doodah, da'izliné dagohíí doo daahidaqągo nohwá goz'ąą dahíí doo hwaa híshąą da.
15 Yati'įį náyidezts'aą gáníiigo, Bik'ehgo'hi'han nlt'ęé- go áyįllaahįį doo da'izliné bimnįį bik'eh da.
16 Díí k'ehgo taadn da'įtké'go bich'i' ágodzaa: áigé' nadik'ą' ligaihįį yaaką'yu bił onágodzaa.
17 Peter, shił ch'į'nah ágolzaahįį hagoshą' ágot'ęego shich'i' ágot'įįd, nziná' nnee Cornélius daades'a' n'įį hi- kai, Simon hayu góliį? daaniigo na'ódaadiłkidgo ch'i'ítin- yú nazi.
18 Ya' Simon, Peter álóó' bizhi'n kú sidaa née? daan- niigo na'óndaadílkid.
19 Peter bich'i' ágodzaahįį t'ah yaa natsekeesgo Holy Spirit gábiłniį, Nnee taagi níka daantaago kú hikai.
20 Nándáahgo gódaah ch'innah. Bił nádnkáah, doo t'ąa- zhi' nt'éégo da: shįį kú odaasił'á'í at'éé.
21 Áik'ehgo Peter nnee Cornélius odais'a' n'įį yich'i'
corners, and let down to the earth:
12 Wherein were all manner of four- footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.
14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is com- mon or unclean.
15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.
16 This was done thrice: and the ves- sel was received up again into heaven.
17 Now while Peter doubted in him- self what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made in- quiry for Simon's house, and stood be- fore the gate,
18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.
19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.
20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.
21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cor-
gōdah ch’inyaágo gádaayiřnii, Nnee bíka daanotľaahii shíi ásh’t’ii. Hat’ii bighá ku noľkai?

22 Gádaabilnii, Cornélius, silááda dalán gonenädín yinanta’ nřní, nnee bi’at’e’ nzhóni, Bik’ehgo’ihi’nań yinđnísí, Jews dawa nlt’ée go baa yádaalt’i, Bik’ehgo’ihi’nań binal’a’a dilzini yaaká’ge’hi bich’i hadziigo niká idol’áá niigo, bigowuyú ᓯnáhgo niyati’ yidits’iżyú.

23 Áík’ehgo Peter, Ha’alkäh, yińniid, áígé’ da’akú bedaiskąń. Iskąń hik’e Peter yi onákai, ła’ii ła’ odlą’ bee iłk’isuyú daanliiníi Jóppagé’hi al dó’ itah onákai.

24 Áígé’ náiskąąqee Caesaréa golzeeyú hikai. Áígee Cornélius bik’iiiyú ła’ii daabít’ekéhii dala’áyiľaako biba’ naháztąń.

25 Peter t’ah bich’i’ higaaľná’ Cornélius bidedeswodgo biyahzhi’ hayaa na’ândolt’e’go yokąłh nágodiidzaa.

26 Áíná’ Peter nábidnľaąqgo, Hizi: shíi al dó’ dáni kehgo nnee nshńi ánsht’ee, bińíi.

27 Ilch’i’ yaált’go ha’a’aązh, áígee łaągo biba’ dala’á-ch’it’éego yiťsaą.

28 Peter gádaayiňnii, Nnee Jew nńíi nnee ła italiane hadaazti’ii yił na’aashgo, dagohií yich’i’ onadáhgo doo bee bà goz’ą da nohwií bídaagonońli; ndi shíi Bik’ehgo’ihi’nań gashńińiigo shił ch’i’nah áyiľa, Nnee da’izlii’ ádaat’ee, dagohií dénchol’go ádaat’ee, doo daabilńńii da.

nelińi; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius the cen-
turion, a just man, and one that feareth
God, and of good report among all the
nation of the Jews, was warned from
God by a holy angel to send for thee into
his house, and to hear words of thee.

23 Then called he them in, and lodged
them. And on the morrow Peter went
away with them, and certain brethren
from Jōpp’a accompanied him.

24 And the morrow after they entered
into Çaś’a-rē’à. And Cornelius waited
for them, and had called together his
kinsmen and near friends.

25 And as Peter was coming in, Cor-
nélius met him, and fell down at his
feet, and worshipped him.

26 But Peter took him up, saying,
Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went
in, and found many that were come to-
tgether.

28 And he said unto them, Ye know
how that it is an unlawful thing for a
man that is a Jew to keep company, or
29 Aí bighą shiká odaasol’a’ná’ doo t’ágzhį’ ánsht’eego da, dagoshchį’ niyaːː k’adíi nanohwishkid, hat’ii bighą shiká odaasol’a’ láq?’
30 Cornélius gábiːnii, Dįį i hisk’aːná’ dákogee in’ąːzhi’ dáshiná’ oshk’aːh ni’; áįgę’ ha’iz’ągę’ hayaazhi’ taagį leddihikeevyú oshk’aːh nté’éego nnee bidiyągę bich’įidindliaá shich’i’ siziŋ ni’.
31 Gáshiŋniid, Cornélius, Bik’ehgo’ihi’náŋ ni’okaqhįį yidezts’aː, ĵa’ii tédaat’iyehi’i baa ch’onba’ii yee nínalniíh.
32 Aįk’ehgo nnee Jóppa golzeeyú daadnl’aːago Simon, da’áŋ Peter holzéhi, yił nánokáh; Simon, ikágę yıldzeehį, yił sikee, bigową tuntel sikaanií bit’ahyú goz’aː: án n’yáago nich’i’ yałti’ dooleel.’
33 Aí bighą dagoshchį’ niká o’il’aad ni’; nlt’éégo áń-dzaago nýaya. K’adíi daanohwigha dála’ant’ee, Bik’ehgo’ihi’náŋ binadzhaggee, Bik’ehgo’ihi’náŋ hago’at’éégo nángon-’ąɑ shiihįį dawa daadnts’įįį bighą.
34 Peter yałti’ nkegonyaago gánniidi, Bik’ehgo’ihi’náŋ nnee dael’eego yaa natsekees bigosišiį’d:
35 Nnee iltah at’éégo hadaaat’i’í daantuŋge dahadí Bik’ehgo’ihi’náŋ yidnlsiníː ĵa’ii nlt’éégo at’ééhįį Bik’ehgo’ihi’náŋ bił dábiķe’hi at’éé.
36 Bik’ehgo’ihi’náŋ biyati’ Israel hat’i’i bich’į’ bił o’ol-

Come unto one of another nation; but God hath showed me that I should not call any man common or unclean.

29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?
30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,
31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.
32 Send therefore to Jöp’pa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.
33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.
34 ¶ Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:
35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.
36 The word which God sent unto the
'a'íí bídaagonolí, Jesus Christ binkááyú nkegohen'ágó yá'itiː (án dawahá yebikehí nlijíi;)

37 Da'aií yati'íí John, Baptize ádaanohwi'dolne', nii- go yaa yañti'íí bikdé'go Gállilee golzeegé' Judéa dahor- téhe biyi' baa na'goñi'go bídaagonolídishnii;

38 Bik'ehgo'ihí'nañ Jesus Názareth golzeegé' gólíni, Holy Spirit la'íí binawodií bee baa godin'ágó its'áyinli'í: áíge' nít'éego ánáti'íígo ánádaal le'ë, la'íí chíidn yisná ádaabi'sííi n'íí nádaalziíi; Bik'ehgo'ihí'nañ yi'ñílñíñíí bighá.

39 Jews daabini'yú la'íí Jerúsalesmyú dawa ye'áná- t'ííiíi nohwíi nohwíiñáál ánágot'íí; án tsí'iña'áhi yídaayi- heskalgo daizes-hií;

40 Áiná' áíge' taagi jíí hileehgo Bik'ehgo'ihí'nañ nábi- hil'í'ná'á'á chí'í'nah hit'i'ígo ábíílaa;

41 Doo nnee dawa bich'í' da, áiná' nohwíi daahiihil- tseh dolleełgo Bik'ehgo'ihí'nañ hadaanohwižniiíiíi nohwí- ch'í' Jesus daatsaqáge' naadiidaahíi bikdé'go bíl da'ii- daq n'íí Bik'ehgo'ihí'nañ nohwích'í' chí'ínah hit'i'ígo ábíílaa.

42 Jesus gánohwižniigo nohwá ndaagoz'áq, Yati' baa gozhóni nnee baa bíl nadaagoñi', la'íí bich'í' gáshiídoł- niiíih, Daahinaahíí la'íí nanezna'íí yaa Yañti' dolleełgo Bi- k'ehgo'ihí'nañ háyiílííi.

43 Bik'ehgo'ihí'nañ binkááyú nada'izííi dííi n'íí dawa án yaa nadaagoñi'go gádaanniiid, Án bizhi'ííi bee dahadú bo-

children of Íṣ'rá-él, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all!)

37 That word, I say, ye know, which was published throughout all Judea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

38 How God anointed Jesus of Naza- reth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

40 Him God raised up the third day, and showed him openly;

41 Not to all the people, but unto wit- nesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.

43 To him give all the prophets wit- ness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission
44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAPTER 11

And the apostles and brethren that were in Judea heard that the Gentiles also had received the word of God. 2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by
4 Aík'ehgo Peter hago'at'ee'go ánádaagot'iihi'ii iłké' nyinilgo yaa yił nadaagolni' nkegonyaa gáníigo,
5 Joppa golzeeyú sídáágo oshkåałhgo shıł ch'i'nah ágolnéh nkegonyyaa: Hat'iíshi ligaihi shich'i' bił nkegonyaa, nadik'å' ligaihi diği' daayota'go shich'i' yiłnkedaitsooz- go hiłtsąq:
6 Da'as'ah nel'ii̇dgo ái bikå'geee ba' iłtah at'éhi, dziłká'yú daagolíni, ch'osh ha'ii̇dlq' nadaakaigo hiłtsąq.
7 Yati' desiiits'aq gáníigo, Peter, nåndnáh, nałtseedgo nånáā.
8 Aíná' gádeniidi, SheBik'ehní, doodah, da'izlíné dagehíi doo daahiidaqago nohwá goz'aa dahíi doo hwaa ízaashné'i at'éé da.
9 Yati'ii' yaaká'gé' gánashido'nii, Bik'ehgo'ihí'nán nlt'ee'go ayiílaahíi doo da'izlíné bilmii bik'eh da, niil.
10 Dii k'ehgo taadn da'ilke'go shich'i' ágodzia: áígé' nadik'å' ligaihií yaaká'yú bił onágodzaa.
11 Áígé' dagoshch'i' nnee taagi Caeseréa* golzeegé' shich'i' hil'aad ląqhi shaa hikai.
12 Holy Spirit gáshiłmiidi, Áku bił nádńkah, doo t'aq-zhi' nt'ee'go da. Odlą' bee iłk'isyú daanliinií gostán ałdo' biłonáhiikai, áígee nkaigo nneeehií bigowá yune' ha'áhiikai:
13 Aík'ehgo nohwíl nagosni' hago'at'ee'go bigowá yune' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'gé'hi siziğiyo hiłtsąqo

order unto them, saying,
5 I was in the city of Jöp'pá praying; and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:
6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.
8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.
9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.
10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.
11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Çës'á-re'á unto me.
12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:
13 And he showed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Jöp'pá, and
gâbi’nïid, Nnee la’ Jòppa golzeeyû daadnî’āā, Simon, da’ān Peter holzéhi, yîl nánokâh;
14 Ān ni ḥa’î biî nahântaanîi bi’go yati’ bee hasdâdol-kâhi’i yaa ni t nagodolnih.
15 Âîk’ehgo bich’î ya’dashti’ nágodiidzaago Holy Spirit bee baa daagodes’t’âq, ntsé godeyaâna’ nohwaa daagodes-t’âq n’îi k’ehgo.
16 Jesus ân’îi n’îi, John tú zhâ yee baptize âdaayizlaa; ndi nohwîi Holy Spirit bee baptize âdaanohwi’doñiil, nohwîlii n’îi bënashniih.
17 NohweBik’ehn Jesus Christ daahosiidlåqdnâ’ Bik’ehgo’ihi’nañ Holy Spirit nohwaa daizné’îi biî ałdô’ da’aî k’ehgo baa daizné’yugo, shi’i doo hat’îi bee inshîi dago, doo doodah dishnîi da ni’.
18 Áî daidezts’qañâ’ doo hat’îi ñdado’nií da, âinâ’ Bi-k’ehgo’ihi’nañ ya’ahédaanzigo gådaanîi, Âîk’ehgo nnee doo Jews daanlii dahîi ałdô’ bincho’îi yich’â’zhi’ âdaasdza-yugo ihi’naa doo ngonel’âq dahîi Bik’ehgo’ihi’nañ baidin’âq.
19 Stephen zedîjhi’i bikédê’go Jesus daayokåqhi’i bi- niidaagodeszaahhi’ bigha iłch’â’yû oheskaahihi, la Phenîce* golzeezhi’, ḥa’îi Çyprus golzeezhi’, ḥa’îi Ántioch golzeezhi’, oheskai, da Jews daanlinií zhâ Bik’ehgo’ihi’nañ biyati’ yee yich’î’ ya’daalî’ti’go.
20 ḥa’îi nnee Çyprus golzeegê’ ḥa’îi Cyrène* golzeegê’ daagolíiñiî Ántioch golzeeyû hikainá’ nnee Greek biyati’
call for Simon, whose surname is Peter;
14 Who shall tell thee words, where- by thou and all thy house shall be saved.
15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the begin-
ing.
16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed bap-
tized with water; but ye shall be bap-
tized with the Holy Ghost.
17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who be-
lieved on the Lord Jesus Christ, what was I, that I could withstand God?
18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, say-
ing, Then hath God also to the Gên’tîleq granted repentance unto life.
19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen traveled as far as Phê-
nîçê, and Cyprus, and Antî-iêh, preaching the word to none but unto the Jews only.
20 And some of them were men of Cyprus and Çy-rê’ñê, which, when they
were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.
21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.
22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.
23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.
24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tarseus, for to seek Saul:
26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.
27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.
28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to
29 Ínashood daantííge dayídaanel'ággee Jesus bee bi-k'íiyú Judéayú daagolíínií bich'oadaahi'íí daanzigo biini' ládaizlaa:
30 Gádaadzaago Bárnbabas lá'íí Saul yaa daizné'gé' Judéayú ínashhood yánaziínií yich'í' odaizné'.

CHAPTER 12

1 Áí benagowaaná' Hérod nant’án nliígo ínashhood lá' yiniidaagon'ísí nkegonyaa.
2 Ání bik'ehgo James, John bik'isn, béshe be'idiltíishe bee zesdíí.
3 Áí Jews daanlíínií bi'? dádaabik'ehgo yígolsíídná', Péter aldó' ha'alt'e'go yee nagoshchií lě’e. (Báíí benilzoolíí da'ádíígho bán alzaahi daach’iyqaná’ dií be’ánágot’ííí.)
4 Áík'ehgo Péter Hérod bik'ehgo daayítsoodgo ha'á-daist’e’, áigé’ silááda dií’go sinili binádaadéz’íígo baa neltííí; Bitis-hagowá’íí bee biná’godínííígo bikédé’go nne bináal ch’ínádishteel nzigo.
5 Péter ha’ána’ilka’ yune’ ásitiína’ Bik’ehgo’ihi’nan bich’í’ ínashhood ha’ánaálséhíí dá bá da’okáah nt’éé lě’e.
6 Iskåa hik’e Hérod Péter ch’ínádishteel nzí lágo, ndi da’áí bitlé’ béshe hishbizhíííí naki bee líbi’destl’qogo silááda naki bigizhyú ałhosh: silááda lá’ihíí ddáádiíhgee yiná-daadéz’íí lě’e.

pass in the days of Claudius Cæsar.
29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judea:
30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

CHAPTER 12

NOW about that time Hér’ód the king stretched forth his hands to vex certain of the church.
2 And he killed James the brother of John with the sword.
3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Péter also. (Then were the days of unleavened bread.)
4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.
5 Péter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.
6 And when Hér’ód would have brought him forth, the same night Péter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.
7 And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

12 Díiyógolsiiddná' John, da'án Mark holzéhi, bimaa Mary bigowayú óyáá; áígee láago dała'adzaago da'okãh lé'ë.

13 Peter ch'ítinyú daádítíiíí nyínest'sígo it'eedn, Rho-
da holzéhi, dàádítìhyú ñyáá.

14 Peter bizhiìi yìgołsiìdgo dà doo ýá ch'i'ìtiinìhé bił gozhóógo ha'áñálwodgo, Peter dàádítìghgee sìziì, niigo nnee ákóne' naháztaníí yił nadaagosni'.

15 Niini' ádíì née! daábiìmniid. Áíná' dayúweh ágáñíí. Gánádaabíldó'niiid, Binádìidzolíí zhá benagowaa.

16 Áíná' Peter dayúweh dàádítìh ñyínìtsiì: áigé' ba chí-da'ìztaqo daábiìtsqàñá' bił diyadaagotee lé'e.

17 Dant'éhe naháztqà dooleìhií bighá nabída'igizh, áigé' hago'at'éégo Bìk'èhgo'ìhi'nañ ha'áñà'ìlka'gé' ch'ìbinìtíííí yaa nagosni'. Áigé' gánníid, Dií' ágodzaahíí James tà'íí odlág' bée nohwik'iíyú baa bił nadaagoñí. Áigé' dahnyaaga- go láhyúgo onanádzaa.

18 Hayìlkáq hik'e silááda bitahyú ch'ìnii hadndláád, Pe- ter hago adzáa, daániigo.

19 Áigé' Hárod bìka ntáa ndí doo hwaa baa nyaa da, áìk'èhgo silááda yináadaëáz'ìì n'ìì baa yá'ìtí'go natesedgo yándaagoz'ág. Áigé' Judéagé' Caesa réayú' òyáágo da'áí- gee sidáa lé'e.

20 Hárod, Tyre tà'íí Sídongee nnee daalgóííííí yich'i' hashkee: Blástus, Hárod yánal'á'a, t'éké ádaisdlaago da- làházhíi' da'la'adzaago Hárod yaa hikai, nkegohen'áq le', daániigo yich'í' yádaaltí', nant'an bini' bich'á'gè' zhá da-

the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.
14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.
15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.
16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.
17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go show these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.
18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.
19 And when Hér'òd had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Çës'à-ré'a, and there abode.
20 And Hér'òd was highly displeased with them of Tyre and Sì'dôn: but they came with one accord to him, and, hav-
iyahii bigha.

21 Ak’ehgo ch’idaagoz’aanii bijii. Herod nant’an kehgo’
ike’idlaago nant’an dahsdaa n’gee dahnezdaago nnee hi-
kaihiii ntt’ego yich’i yalti.’

22 Ak’ehgo nneehii, Dii bich’i da’choke’ihi bizhihi’i
anii, doo nnee da! daaniigo ndaadidilghaazh.

23 Herod, Bik’ehgo’ihi’nan zhii daach’idnsini at’ee, doo
nii dahii bigha dagoshch’i. Bik’ehgo’ihi’nan binal’aa ya-
ka’ihi kah bik’izhi’ ayiiida: aige’ ch’osh bitsi, daiyago
bizes-hii.

24 Aina’ Bik’ehgo’ihi’nan biyati’ii dayuweh didezlaad-
go nchaa sili.

25 Barnabas la’ii Saul biilgo, bigha daades’a’ n’ii qal
adaizlaana’ Jerusaleng’e John, da’an Mark holzehi, yi
nakai.

CHAPTER 13

1 Antiochge’e inashhood ha’analshii Bik’ehgo’ihi’nan bin-
kaaayi yadaalti’ii la’ii iltch’idaago’aahii, ai Barnabas la’ii
Simeon, Niger’ holzehi, Lucius, Cynenege’ golini, Man-
aen, Herod nant’an yi daahina’n, la’ii Saul itah ha’anakah
lei’e.

2 Dashina’ Bik’ehgo’ihi’nan dayok’aghna’ Holy Spirit
gabhnii, Barnabas la’ii Saul shi nada’iziidg bihii’ ade-
nii n’ii shi its’anoi.

ing made Blastus the king’s chamber-
lain their friend, desired peace; because
their country was nourished by the
king’s country.

21 And upon a set day Her’od, arrayed
in royal apparel, sat upon his throne,
and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, say-
ing, It is the voice of a god, and not of
a man.

23 And immediately the angel of the
Lord smote him, because he gave not
God the glory: and he was eaten of
worms, and gave up the ghost.

24 But the word of God grew and
multiplied.

25 And Barnabas and Saul returned
from Jerusalem, when they had fulfilled
their ministry, and took with them John,
whose surname was Mark.

CHAPTER 13

NOW there were in the church that
was at Antioch certain prophets
and teachers; as Barnabas, and Simeon
that was called Niger, and Lucius of
Cyrene, and Manaen, which had
been brought up with Herod the tet-
rarch, and Saul.

2 As they ministered to the Lord, and
fasted, the Holy Ghost said, Separate
me Barnabas and Saul for the work
3 Aí̂k’ehgo dáshiná’ náda’oskáqdná’ Bárnabas ła’íí Saul yiká’ ndaadesńii, aí̂gé’ odais’a’.
4 Aí̂gé’ Holy Spirit odaabis’a’go Seléuciayú n’áázh; aí̂gé’ Cýprysú bił oda’iz’eel.
5 Sálamisgee n’áázhna’ Jews ha’anátséh nagoz’aq yune’ Bik’ehgo’hi’nań biyati’ yaa yádaaltí’: John bich’odaanii lé’e.
6 Páphos golzeegi ni’ tayi’ dahgoz’ání yiká’ ch’ín’áázh; aí̂gee nnee Bar-Jesus holzehi, Jew nlíni, bena’ich’aháhił iłtah at’eégo áná’ol’i’iíli, Bik’ehgo’hi’hań binkaáyú na’iziid ádíl’ínihi, Paul ła’íí Bárnabas baa n’áázh lé’e.
7 Án nnee gôyáni, nant’án nlíni, Sérgius Paulus holzehi yił n’áázh; áń Bik’ehgo’hi’nań biyati’ii yidits’ih há-t’i’iíhí bighá Bárnabas ła’íí Saul yiká’ii’ła’.
8 Áiná’ Bar-Jesus, da’án Élymas holzehi, (Élymas golzeehií bena’ich’aháhił iłtah at’eégo áná’ol’i’iíli golzeego ágolze) nant’án dáńko odlqá hileeh nziíhií bighá Bárnabas ła’íí Saul yidáhzhi’ yaltí’ lé’e.
10 Aí̂gé’ gáyiñii, Ni, ch’iıdn bik’ehgo’ ant’íni, dawahn nnee bich’i’ nach’áhi, dawahn ncho’go ant’éhi, nlt’eégo ágo-t’eéhií dawa doo nił nzhqód dahí, Bik’ehgo’hi’nań bich’i’ ts’i-godesdíoq itíñii hi digizgo ánlsini, doo dayúweh ágant’i’da le’.

whereunto I have called them.
3 And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.
4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Sê-leu’çi-á; and from thence they sailed to Cyprus.
5 And when they were at Sál’á-mís, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.
6 And when they had gone through the isle unto Pá’phós, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bár’-je-sús:
7 Which was with the deputy of the country, Sër’gi-ús Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.
8 But Ély’-más the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.
9 Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,
10 And said, O full of all subtlety and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?
11 And now, behold, the hand of the
11 Kadíí Bik’ehgo’ihi’nań nich’í’ na’diziidgo dét’ihézhí’ nináá ágodíhgo ch’ígona’ái doo hi’í’ da nlee. Dagoshchí’biiná’oh golbaa gozlíjí, áígé’ godíhíít bik’egonyáa; áik’ehgo hadí bidílqosí yíka nantaa nágodiidzaa.

12 Áígé’ nant’an ánágot’ihi’ yo’iíná’, Bik’ehgo’ihi’nań biyati’ yee bił ch’ígót’aah ní’i’ baa yił diyagot’eegeo osdlqad.

13 Paul yił nakaihí’ biłgo Páphosgé’ bił oda’iz’eel, ni’ Pamphýlia golzeehí’ biyí’ Pérga golzeehí’ hiti: áígé’ John bích’á’ Jerúsalemyú onádzaa.

14 Áígé’ Pérgagé’ yúweh ni’ Pisídía golzeehí’ biyi’ Ántioch golzeeyú onanakai, Jews daagodnísinií biijí ha’análseh goz’aq yune’ ha’ákaigé’ dahdinezbiíh.

15 Begoz’aaníí la’íí Bik’ehgo’ihi’nań binkaáyú nada’i-ziidi ní’i’ biyati’ daayozhiíhií bikédé’go Jews ha’análsehíí binadaanta’ bichí’ oda’is’a’ gádaaníigo, Nnee daanoñíni, shik’íiyú, yati’ la’ nnee bichí’ bidag yádaalt’ lé’eyúgo dák’ad ágádaadoñíiíh.

16 Áik’ehgo Paul hízi’go na’ígizhná’ gánií, Israel hat’íi daanoñíni, Bik’ehgo’ihi’nań daadinoñíí, ídaayesó’kt’sá.

17 Díí Isreal hat’í’i Bik’ehgo’ihi’nań daayokáa’ñí daano- hwítaa ní’i’ hayiheznílgo ni’ Egypt, doo daabíyéhi biyi’ daagolíí ní’í’ nnee ízisgo ádaat’eegeo áyiíláa ni’, la’íí bi- nawod bee ni’ Egyptgé’ ch’iínil ni’.

Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Páphíos, they came to Pérgá in Pám-phýl’é-á; and John departing from them returned to Jerúsaleim.

14 But when they departed from Pérgá, they came to Ánti’-óeh in Písíd’í-á, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

15 And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the syna-
gogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Is’rá-él, and ye that fear God, give audience.

17 The God of this people of Is’rá-él chose our fathers, and exalted the peo-
ple when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with a high arm brought he them out of it.

18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilder-
18 Dêncho’go àdaat’ee ndi yi nädëz’iïgo da’izliyũ diz-dinhii hagee biñ ëlegodzaa.

19 Ni’ Cânaan golzeegi nnee gosts’idyũ hat’i’i doo hat’ti’i dago ayyîlaana’ bini’ n’iî Israel hat’i’i daala’ daant’iige biyéè doleeirîi bebígoziîhii yá ayyîlaago ni’ yá iñk’iideahos dzog.

20 Àï bikédeg’go aayàdaaltihiî bàndaanta’aago bà ágolaa, diîdn gonenañyũ ashdladin ëlegodzaayû shi, Bik’ëhgo’i-hi’nan binkàayû na’iziidi, Samuel holzehi, nyàázhi’.

21 Àíge’ izisgo nant’an daayokeed; àik’ëhgo Saul, Kish biye’, Benjamin hat’ti’iî nlíni, Bik’ëhgo’ihi’nan baa destjì-go bánt’aago dizzin ëlegodzaazhì’.

22 Àn k’ihzhî’ nnaíîltûâ’ David nant’an ánàlzzaa; àn diî’ k’ëhgo aamiigo yaa nagolni’, David, Jesse biye’hii shił dàbik’ehyû ât’eëhì’ lâ’aî dàhasht’ûyû ánät’ihiî bigosîsiïîd.

23 Diî’ nnee bich’à’gë’ hadaalishchiniihiî bitahgé’ Bik’ëhgo’ihi’nan ngon’aäänii k’ëhgo Israel hat’ti’i bà Hasdàiîiihiî bà yiïti’u, àn Jesus holze:

24 Doo hwahà Jesus highàh danà’ John, Nohwincho’iî bich’à’zhî’ àdaalme’go baptize àdaanohwi’dolne’, niigo Israel hat’ti’iî dawa yich’i’ yaiti’ le’ee.


26 Nnee daanolíîni, shik’iîyû, Abraham hat’ti’i daanoñí-

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Châ’nâan, he divided their land to them by lot.

20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man’s seed hath God, according to his promise, raised unto I’s’rä-ēl a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of I’s’rä-ēl.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am
27 Jerusalemyú daagoliinni binadaanta’ dábiłgo Jesus
dooyínádaagołzi da, la’ii Bik’ehgo’hi’ñań binka’ayú nadâ-
’iziidi ádaanii n’ii, godilzinii bijii, dawahn náhojii n’ii
doobi’dáaagoži dahii bighá ádaanii n’ii begolzaa, da’itsaahištii
bee bá ndaagoz’ąqgo.
28 Hat’ii bighá daayiziñheéhii duo yínáagołsi da, ndi
Pilate nódaayokąq, zihhe’é daayihnii-go.
29 Bek’e’eshchiinningii qát begolzaana’ tsii’iña’áhi biká-
egé’ godah ch’ínádaiztiiqo, tsëbii’i’án yune’ ilch’i’ndaizti.çh.’i’ndaiztįii.
30 Ndi dzatsąqąq’ Bik’ehgo’hi’ñań nábihil’ná’.
31 Áigé’ lággo isqąqo hayii Galíleegé’ Jerúsalemzhii
yił hikaihi’i yich’i’ ch’i’nah ánadil’ii le’e, ái k’adyúgo bi-
náát ánágot’i’ddii ngee yił ndaagołni’.
32 Yati’ baa gozhóni baa nohwii nádaagołni’, bich’á’gé’
hadaaśinelt’aani Bik’ehgo’hi’ñań bängon’á’á n’ii k’ehgo,
33 Jesus nábi’dihil’ña’ii, nohwii bichągáshé daandlii-
niñi nohwá ye’ilaa; psalm nakige ałdó’ biyi’ gáníigo k’e-
’eshchiįį, ShiYe’ nőńń, diį jińge’ nitaa síllįį.
34 Doo diłdzid nanádleeh dago dzatsąqę’ náyihil’na’ii
yaa nagolni’go gáníįį, Da’anıigo David bängoni’aáníi no-
hwii nohwaa nshné’.

not worthy to loose.
26 Men and brethren, children of the
stock of Abraham, and whosoever
among you feareth God, to you is the
word of this salvation sent.
27 For they that dwell at Jerusalem,
and their rulers, because they knew
not, nor yet the voices of the prophets
which are read every sabbath day,
they have fulfilled them in condemning
him.
28 And though they found no cause of
death in him, yet desired they Pilate
that he should be slain.
29 And when they had fulfilled all that
was written of him, they took him down
from the tree, and laid him in a sepul-
chre.
30 But God raised him from the dead:
31 And he was seen many days of
them which came up with him from
Galilee to Jerusalem, who are his wit-
nesses unto the people.
32 And we declare unto you glad ti-
dings, how that the promise which was
made unto the fathers,
33 God hath fulfilled the same unto us
their children, in that he hath raised up
Jesus again; as it is also written in the
second psalm, Thou art my Son, this
day have I begotten thee.
34 And as concerning that he raised
him up from the dead, now no more to
return to corruption, he said on this
35 Psalm ła’ī dō’ biyi’ gânādi’nii, Dilzini Nīnī ni-yéēhī diłdzidī dıo beeb bāngon’āah da.
36 Davidhī naghaa n’na’ habinoł’t’ihi bā Bika’ehgo’ihi’-nań yighā bin’la’iī qał ayyīlaahī bikédē’go, David daztṣāq-go bik’ii n’iī le’sinīlī bitahyū nbi’delt’ų le’e, ăık’ehgo ntdzid;
37 Ndi Bika’ehgo’ihi’nań nābihil’na’iī dıo ntdzid da.
38 Aī bighā nnee daanoł’inī, shik’iyyū, bídaaongoł’si le’, dii nneehū baa nohwił nagolni’, binkaāyū dëncőq’go ádaanoł’t’ee n’iī nzhooniī bee nohwa nāgodit’aaahī bighā:
39 Hayiī ań yodląahū dawahā biyi’ge’ nlt’eego ch’ibūl-teehi at’ée, aīnā Bika’ehgo’ihi’nań yegas’aaniī Moses binkāāyū ni’n’e’i dıo dawaa bee ch’iḳołteehi at’ée da.
40 Bika’ehgo’ihi’nań binkaāyū nadad’iziidi ágādaaniī n’ii dıo bee nohwich’i’ ágonēh da dolee hīi bighā baa dąaangoloł’saą;
41 Sąq, aadadlohiī daanoł’inī, nohwił diyaadagọt’ee, dıo haada daadolleeł: nohwił yołkaaliī biyi’ hat’ihita ashle’, aī ashle’iī ła’ nohwił nagolni’y ugly ndi dıo dəąholołlaą da.
42 Jews daanliiniī ch’inākaiın’ dıo Jews daanlijı’ dahii, Ik’ge godilzinii bijii, da’ăık’ehgo nohwił nanādaađogol-ni, daabiłniigo nādaaabokaąq.
43 Ăık’ehgo daľa’āch’it’eēhī qał tanäch’osasąqā’ Jews daanliini ła’iī Jews bi’okąqąhii yēdıkaaihiī daıdnisini łaągo Paul ła’iī Bārnabas yike’ dahiskai; aī bich’i’ yádaali’t

wise, I will give you the sure mercies of David.
35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.
36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:
37 But he, whom God raised again, saw no corruption.
38Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.
42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gēntiłės besought that these words might be preached to them the next sabbath.
43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and
lep’ii, Bik’ehgo’ihi’nañ biłgoch’oba’ii dayuweh nlt’eego baa hołkaah, daaβiñiigo bidag yádaalti’.

44 Áige’ godilziñ hik’e kih gozniggee nneeñi dásdozhá dawa dała’adzaa, Bik’ehgo’ihi’nañ biyati’ ñdáyést’säqyu.

45 Jews daanalíni nnee dała’at’eéñi daayižtsaqña’ dázhó da’ołch’iíd lë’e, Paul ánñihiíi doo áige da, daañii le’ii nchq’go yaa yádaalti’.

46 Paul la’ii Bárnabas doo biini’ hah dago gádaañii, Bik’ehgo’ihi’nañ biyati’iíi nohwii iłtsé nohwich’i’ bee yá’iti’go dávik’eh; ndi daanohwii k’ihzhi’ bídaasoyilgo dahazhi’ ihi’naañi doo bik’eh sitið, da daanolsi dago, adáandaagsólt’aqñi bighq doo Jews daañii, dahí bichi’go dahsiikai.

47 Ágáñiigo nohweBik’ehñ nohwá ngon’áq, Doo Jews daañii dahíi bá idindláádii ñlíjogo haniltii’, ngosdzání náhen’áqyu nnee ihtah at’eégo hadaazt’i’i ninkaáqyu hasdákáh doleeł.

48 Doo Jews daañii dahíi dii daidezts’aqña’ biñ daago- zhoq’go Bik’ehgo’ihi’nañ biyati’ ya’ahédaanzi lë’e: dahazhi’ daahinaa doleełgo nábidihesdlaahíi dawa da’osdlqad.

49 Bik’ehgo’ihi’nañ biyati’ Antioch binaayu dáhot’éhé didesdlaad lë’e.

50 Ndi Jews daañííi isdzáñé daagodntsííi nlt’eego bi- daagozini, la’ii nnee nant’an daañííi ákú daagólníiníi bii-

Bárnabas; who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 o And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 But the Jews stirred up the devout and honorable women, and the chief men of the city, and raised persecution
ni’ yá ādaagozłaa, Paul ła’ii Bārnabas biniidaagododle’, daaniem, áik’ehego daabini’gé’ ch’ídaayineyood.

51 Bikee leezh yaa daayiilháal, doo hádaabich’it’ii dahíi nnee bee bígózihipi bighá, áiqué’ İçoniumyú onanát’aazh.

52 Hayíi da’osdláadíi bijíi dawa yee bił daagozhóq, ła’ii Holy Spirit ye’ádaat’e le’e.

CHAPTER 14

1 İçonium golzeegi Paul ła’ii Bārnabas bilgo Jews ha’análeheh goz’aa yune’ ha’a’àázhgo yádaaltí’, áik’ehego nnee làgo da’osdláqad, ła’ Jews daanlíni, ła’ Greeks daanlíni.

2 Áíná’ Jews doo da’odlqá dahíi, doo Jews daanlíi dahíi yit daagooshkishgo odlá’ bee ḫik’iiyú daanliií iibich’ii nchq’go natsídaakeesgo ádaizlaa.

3 Da’álige sikeego ñzaad ogoyaago, doo biini’ hah dago Bik’ehego’ihi’nañ yá yádaaltí’ le’e, áik’ehego godiyíhgo be’ígózini ła’ii ízisgo áná’ol’ii’ì Paul ła’ii Bārnabas binkaayú Bik’ehego’ihi’nañ ánát’ii’ìgo biyatí’ yee bílgoch’oba’ii da’anii at’eego bígózigo ayíi’lía.

4 Álíge nnee daagoliinii ḫik’ekei; ła’ Jews daanliií yil daagogst’ii’d; ła’ii Paul ła’ii Bārnabas yil daagogst’ii’d.

5 Doo Jews daanlíi dahíi ła’ii Jews daanliií bindaant’a’ bilgo bin’da’dílníh ła’ii ndi’iilme’go ndaagoshchíi.,

6 Áf yi’daagol’ii’dná’ Lýstra ła’ii Dérbe, Lycaónia biyi’ against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto I-cón’ii-üm.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

CHAPTER 14

A ND it came to pass in I-cón’ii-üm, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gén’tileš, and made their minds evil affected against the brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was an assault made both of the Gén’tileš, and also of the Jews with their rulers, to use them
kîh nagoznilyú Ṽa’ii binaayú dahtsidinkiij.
7 Ákú yati’ baa gozhóni yaa nadaagolñi’.
8 Lỳsstra golzeegee nnee di’ilihí sidaa le’e, dágozialñá’ dasa’go doo naghäí da:
9 Án Paul yatl’go yidits’ag: Paul da’as’ah bineł’ígo bi’odlą’ golíígo nádziilihgo bigolsií’d,
10 Ák’ehgo, Nándñahgo hizíñ, biñíi. Nnee di’ilí dá-hah nádihitahgo dahiyaa.
11 Nnee dał’a’at’éehií Paul adzaahíí daayiltsañá’ Lyca-ónía biyati’ií yee nádaadidilghaazhgo gádaaníí, Daadílnzi-ñíí nohwich’i’ nken’aash, nnee k’ehgo nohwitahyú anát’ash.
12 Bárnabasñ Júpíter daayilñíí; Paulhií, itisgo yálti’-hiíí bigha Mercúrius daayilñíí.
13 Kíh gonznilíí bángee kíh biyi’ Júpíter bich’i’ da’ch’o- kąñíí goz’aq le’e; áige Júpíter bich’i’ okąñíí yebik’eñ magashi ła’ií ch’il hishbitzhgo alzaahíí ch’é’ítiinzhi’ ła’á-daizláa, magashihíí natseedgo Paul ła’iií Bárnabas okąñíí baa hi’níñí nzígo, nnee dał’a’adzaahíí binadzahgee.
14 Áíná’ nadaal’a’á, Paul ła’iií Bárnabas, dií yaat’idaa- nzígo doo bił daanzhgo dago ák’e nada’ihidziíz nágodiidzaa- go, nnee dał’a’at’éehíí yitah anákeel’le’e, nawo de gádaaníígo,
15 Nnee daanoñíí, hat’ií láñ bigha ágádaał’t’ií? Nohwii ałdo’ nohwii k’ehgo nnee ndlíñí ánt’ee; daazhgo ádaat’éhi
despitefully, and to stone them,
6 They were ware of it, and fled unto Lỳsstrá and Dér’bèé, cities of Lỳc’a-ći- ni-à, and unto the region that lieth round about:
7 And there they preached the gospel.
8 And there sat a certain man at Lỳsstrá, impotent in his feet, being a cripple from his mother’s womb, who never had walked:
9 The same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and per-ceiving that he had faith to be healed,
10 Said with a loud voice, Stand up-right on thy feet. And he leaped and walked.
11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lỳc’a-ći-’ni-à, The gods are come down to us in the likeness of men.
12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mër-cù’rì-ùs, because he was the chief speaker.
13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.
14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,
15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like pas-
bich’ig’zi’ ádadañe’na’ Bik’ehego’ihi’nañ hináhi daahołkäq’ le’, án yáá, ni’gosdzán, têniteel lá’íi dawa biyi’ daagölì-nihii ayílabhi at’ée:
16 án doo áníná’ nnee it tah at’ëégo hadaatz’i’i dabiiní’yú nadaakeego ayílsí lê’e.
17 Da’ágát’ëe ndi be’ígózi doleet’ii dawahn nohwich’i’ ch’i’nah ayílsí, nlt’ëégo nohwich’i’ at’ëe, nanágolt’ëgo lá’íi ná’n’tëg’go nohwa ágólsí, ch’iyán lá’íi ilgoyiš móoníi bee hwoi daandli’i’go ánohwiłsí ałdó’.
18 Ái gánniid’go magashi nastseedgo bee daahohiikqáq’ daanzí n’íi t’azăhí’ ádaadzaa, ndi dásdozhá begolzaa.
19 Jews daanlííi Ántiochge’ lá’íi Icóniumge’ hikaihií nnee la’ yiini’yá ádaagozlaago Paul leyída’isne’go, daztsaq láq daanzígo kîh gozníl bitisyú ch’idaideshood.
20 Áíná’ ínashood binaaatú názi’go, ndiidzaago kîh gozníl yune’ onanádzaa: aígé’ iskaq hik’e Dérbeyú o’áázh, Bárnbas bi’go.
21 Ái kîh gozníyú yati’ baa gozhóíi yaa nadaagolni’go láqgo da’osdlaqnda’ Lýstra, Icónium lá’íi Ántioch golzeeyú t’azăhi’ onákai,
22 Ínashood nídzil’go ádaile’go, yidag yádaalti’go, Da-yúweh da’oldíq le’, daayílníi, i la’íi, Nyé’i daadhiis- ts’ago zhá Bik’ehego’ihi’nañ bila’étláhgee daanlíinií itah
sions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:
16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.
17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.
18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.
19 ¶ And there came thither certain Jews from Ánt’i-öeh and I-có’ni-üm, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.
20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbë.
21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lys’trá, and to I-có’ni-üm, and Ánt’i-öeh.
22 Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom
CHAPTER 15

1 La’ nnee Judéa golzeegé’ hikaigo odłą’ bee ’ilk’iiiyú daanlini yi’l chimdaago’ah, Moses yegos’aani’i bik’ehgo circumsice *ádaanohwi’deszaayúgo zhá hasdáltkah, daaniigo.

2 Paul la’ii Bárnabas dii yaa yádaalt’go diyat’ego yi’l lahada’dit’áh, áik’ehgo Paul la’ii Bárnabas, la’iihi’i aldo’ Jerúsalem yúdag padaal’a’á la’ii ínashood yánazíni dii

of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24 And after they had passed through Pí-sid’i-á, they came to Pàmphyl’i-á.

25 And when they had preached the word in Për’gá, they went down into Attá-lí:a.

26 And thence sailed to Ánti-óch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they re-hearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gënt’ileš.

28 And there they abode long time with the disciples.

CHAPTER 15

AND certain men which came down from Judea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto
baa nahódađiñyó dołkah, daayíñiigo hadaiñił.
3 Ínashhood ha’ánalséhií daabides’a’go dahdiikai; doo Jews daanlii’i dahaiií yaa nadaagol-ni’go Pheníce* ła’ií Samáriía golzeeyú ch’ikai: odlą’ bee iłk’iíyú daanliinií dawa yaa bi’i daagozhóq.
4 Jerúsalemeyú hikainá’ ínashhood ha’ánalséhií, nadaal’á ła’ií ínashhood yánazini biłgo yaa hikaiií ba’ahédaa-nzígo hago’at’éego Bik’ehgo’ihi’nañ binkááyú nada’iziidií dawa yaa yi’i nadaagolni’.
5 ła’ ínashhood Phárisees* zhinééego daagot’iinií daahi-zi’go gádaanníid, Da’aníi círcumcise* ádaal’iígo dábí-k’eh, ła’ííi Moses yegos’aaníí bikísk’eh ádaanoł’téego daan’niigo bándaagositi’áa.
6 Nadaal’a’á ła’ií ínashhood yánazini dií yaa yádaalti’-hií bighá dala’adzaa.
7 Ñzaad godeyaago lahada’dit’áhna’ Peter hízi’go hadzíi, Nnee daanóhini, shik’iíyú, dá’al’k’íi yati’ baa gozhóni, Jesus baa yati’ií, shíí shinkááyú doo Jews daanlii’i dahíí daidits’a’go Jesus daayodlaq doolel’go Bik’ehgo’ihi’-nañ nohwitahgé’ hanáshíít’ií ni’.
8 Bik’ehgo’ihi’nañ daakojií dawa yígótsini Holy Spirit nohwíí nohwaa daadest’aaníí k’ehgo bií alðo’ baa daades- t’áago bi’iójóníí yee yi’i ch’i’nah áyítsí;
9 Nohwíí ła’ií bií biłgo dálelt’eego nohwaa natsekeesgo

the apostles and elders about this ques-
tion.
3 And being brought on their way by
the church, they passed through Phé-
ni’çë and Sà-mà’ri’-á, declaring the con-
version of the Gëñ’tileš: and they caused
great joy unto all the brethren.
4 And when they were come to Jeru-
salem, they were received of the church,
and of the apostles and elders, and they
declared all things that God had done
with them.
5 But there rose up certain of the sect
of the Phár’i-sëes which believed, say-
ing, That it was needful to circumcise
them, and to command them to keep
the law of Moses.
6 ¶ And the apostles and elders came
together for to consider of this matter.
7 And when there had been much dis-
puting, Peter rose up, and said unto
them, Men and brethren, ye know how
that a good while ago God made choice
among us, that the Gëñ’tileš by my
mouth should hear the word of the gos-
pel, and believe.
8 And God, which knoweth the hearts,
bare them witness, giving them the
bi'odlą' bee bijįį nįt'ėego ánádaisdlaa.
10 Áik'ehgo hat'iįį bighą nohwiį la'iįį daanohwitaą n'įį ch'éh ádaahiil'iįį n'įį, Jesus daayodlání doo Jews daanliįį didahįį ˈadaalˈtįįgo Bik'ehgo'ihi'nań nabídaanotąą?
11 Jesus Christ nohwe Bik'ehnį dāzhő biłgoch'oba'iįį bee hasdāhi'iįįlgo bįį ałdó' da'áik'ehgo hasdákáhgo dahohiiidląą.
12 Nnee dał'a'adzaahii dawa doo hat'iįį daahiłts'ag daną'Barnabas la'iį Saul yídaayéststsąą, hago'at'ėego doo Jews daanliįį didahįį bitahyú Bik'ehgo'ihi'nań binkáayıú godiyįįgo ánágot'iįįįį la'iįį ˈizisgo áná'ol'iįįįį ánáda'ol'iįįįį n'įį yaa nadaagolni' lę'e.
13 Ⱥⱇ hadaasdziina' James hadziigo gánniid, Nnee daañołini, shik'iiyú, shídaayelts'ąą:
14 Símeon gániįį ni', Da'įitséną' doo Jews daanliįį didahįį Bik'ehgo'ihi'nań bizhi' yee da'okaąąhgo hayiniįįt dooleelhiįį bighą yaa nyąą lę'e.
15 Dálelt'ęego Bik'ehgo'ihi'nań binkáayıú nada'iziidi n'įį yaa nadaagosni' dibí k'ehgo k'ěeshchiįį ni',
16 Díí bikédé'go nádishdaalgo David bich'ą'gę' hadaathischiniihiįį nadaant'ango ánádaashdle', kįh ánágoch'idle lęhiįį k'ehgo; naghezgo' n'įį dawa nágodishtl'iįį, nįt'ėego mnágodish'aal:
17 Nnee la'iiįį ałdó' Bik'ehgo'ihi'nań hãdáabiįįt dooleelhiįį bighą, la'iįį doo Jews daanliįį dąiįį shizhi' bee daaho-

Holy Ghost, even as he did unto us;
9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.
10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?
11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.
12 Q Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gêntiles by them.
13 Q And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:
14 Símeon hath declared how God at the first did visit the Gêntiles, to take out of them a people for his name.
15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,
16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:
jīhī́ ałdō’, nii nohweBik’ehn, dī́ dawa ānā́t’iğli.
18 Bik’ehgo’ihi’nań nì’godszań āgōlzaagę’ yushde’ go-
dezt’i’go binasdziidii yígōlsi nī’.
19 Ā́i bighą shíi dī́ k’ehgo shı́l dábik’eh, doo Jews da-
nlıi, dahìi Bik’ehgo’ihi’nań bich’ı dahnāhikahiiı doo hat’ıı
bighą bich’ı ‘ nadaaorgt’og bik’eh da:
20 Dī́ zhą bee bich’ı’ k’eda’iilchii, Beda’okąhiiı nas-
tseedgo nadn’āi yaa hi’niil n’ií doo daalsąq da, doo nan-
t’ı’ nach’ikai da, ła’ií dawahá bize da’ist’oonii ła’ií dił-
hiıı ałdō’ doo daalsąq da.
21 Doo ānīná’ge’ godezt’i’go kiń nagozniliiıı dawagee
hadń Moses yaa nadaagołniiıı gölįį, Jews daagodnłsiniıı
bijiiı, Jews ha’änāłseh nagoz’ąq yune’ Moses binaltsosos
dawahn nádaahojiıı.
22 Nadaal’a’á, inashhood yānázini, ła’ií īnashhood ha-
’änāłsehiiıı dawa biłgo dabiiı bitahyú nnee hádaiheznıilgo
Āntiochyú Paul ła’ií Bárnbabas yìl daides’a’go bił dádaa-
bił’eh; ąīk’ehgo Judas, Bārsbabas holzéhi ła’ií Silas, ī-
nashhood bitahyú nnee ádn naziniziiıı:
23 Naltsosos dī́ k’ehgo ke’eshchiiniiıı yìl odais’a: Odłą’
bee nohwik’iýyú daandlıi, nadaal’a’á, ła’ií īnashhood yā-
ização biłgo, nohwiiıı doo Jews daanoliııı dahııı, Ąntiochyú,
Śyriayú, Ciliciayú odlą’ bee nohwik’iýyú daanoliııı, Go-
zhóq, daanohlın’niiıı.

17 That the residue of men might seek
after the Lord, and all the Gēn’tiles,
on whom my name is called, saith the
Lord, who doeth all these things.
18 Known unto God are all his works
from the beginning of the world.
19 Wherefore my sentence is, that we
trouble not them, which from among the
Gēn’tiles are turned to God:
20 But that we write unto them, that
they abstain from pollutions of idols,
and from fornication, and from things
strangled, and from blood.
21 For Moses of old time hath in
every city them that preach him, being
read in the synagogues every sabbath
day.
22 Then pleased it the apostles and
elders, with the whole church, to send
chosen men of their own company to
Ānt’i-ōch with Paul and Barnabas; 
namely, Judas surnamed Bār’śa-bás,
and Silas, chief men among the breth-
ren:
23 And they wrote letters by them after
this manner; The apostles and elders 
and brethren send greeting unto the
brethren which are of the Gēn’tiles in
24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law; to whom we gave no such commandment;

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

30 So when they were dismissed, they came to Antioch; and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

31 Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being proph-
ets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.
33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.
34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.
35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.
36 And some days after, Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.
37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.
38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia,-a, and went not with them to the work.
39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus; and
40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.
41 And he went through Syria and
CHAPTER 16

1 Áígé’ Paul Dérbeyú nanadzaa, Lýstrayú ałdó’: áígee Jesus yodláni sidaa lé’e, Timothy holzéhi, isdzán odláni Jew nlíni bimaa; ání’ bitaahíi Greek nlíj:

2 Áň Lýstragee la’íí Iconúmgee odlá’ bee iłk’íiyú daa-nliinií nłt’e’ego baa yádaalti’.

3 Paul Timothy yił di’aash hat’íigo circumcision*ábíí-laax, bitaax Greek nliígo Jews ákú daagolíinií dawa yídáa-golsíihíi bighá.

4 Kih någoznílyú hikahná’ Jerúsameglee nadaal’áa la’íí ínashhood yánazííi begoz’aaníí bá ádaizlalakhíí bek’e-eschchííi baa daistsooz, yikísk’eh ádaat’ee doleetíí.

5 Áík’e’ego ínashhood ha’ánálséhíí bi’odlá’ nłdzíl daa-sííli, la’íí dajií biigha bíñáhíkah lé’e.

6 Holy Spirit, Asia biyi’ doo Bik’e’ego’ihi’nán biyati’ beeyádaalti’ da, biłniíigo Phrygia la’íí Galátiayúgo ch’ékai.

7 Mýsiayú hikainá’ Bithínyiayú dikáh nłt’e’ego Holy Spirit doo hádaabist’ií da.

8 Áík’e’ego Mýsiahíí ch’ekaigo Tróasyú hikai.

9 Tlé’yú Paul bił ch’ínah ágolzaa: nnee Macedóniagge golíni sizií; án gábiłniíigo nábokqah, Yushdé’, kú Macedóniayú ñnahgo nohwich’onníi.

Či-li’čé-á, confirming the churches.

CHAPTER 16

THEN came he to Dèrbè and Lýs’trá: and, behold, a certain disciple was there, named Ti-mo’the-ús, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

2 Which was well reported of by the brethren that were at Lýs’trá and I-cṓní-im.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apos-
tles and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phryg’i-á and the region of Gá-la’ti-á, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 After they were come to Mýs’i-á, they assayed to go into Bi-thyn’i-á: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mýs’i-á came down to Tró’ás.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision,
10 Bił ch’nah ágodzaaná’ dagoshch’i’ Macedoníayú n-káh daaniidzi, yati’ baa gozhóni, Jesus baa yati’ii, baa na-dagoohiilni’go Bik’ehego’ihi’nañ anohwiłmii làá’ daandzigo.

11 Áik’ehego Tróasgé’ ts’igozdoh Samothràciazhí’ nohwíł dahdez’eeł, iskaŋ hik’e Neápolisyú nohwíł naada’iz’eeł; 12 Áíge’ Philippizhi’ ohii’, áí Macedónia biyi’ itisgo kíh gozníli, Rome yebik’ehi: kú naháataqo da’kwií hiskqá. 13 Jews daagodnísini’ biji, tudołíni bahgee kíh gozníle’ ch’ínkai, ákú náda’ch’okq’ah goz’q’á; áígee dinebiñgo is-dzáné nihikáhíí bich’i’ yádaahiilti’ ni’.

14 Isdzán Lydia holzéhi, Thyatírage’ golíni, nak’a’ hi-chiigo dotlizhií baa nahiniihí, Bik’ehego’ihi’nañ yokq’áhn, nohwidezts’qá: án Bik’ehego’ihi’nañ bijií ilch’á’ ayílaago Paul ániñihií níñ’ego yidezts’qá.

15 Án la’ii yił naházaatún biñgo baptize ádaabí’del-zaaná’ nádaanohwokq’ahgo gánohwiłmii, NohweBik’eheñ dánii yodlq’ago daashidołmiiyúgo, shigowayu nahísóltaq. Dayúweh yushd’e daanohwiłmiiyú ohii’kai.

16 Náda’ch’okq’ah goz’q’ayú hiikaahná’ it’eedn, ch’iídn biyi’ golígo o’ilí, biyisnahíí zhaali yá ágołe’ñ nohwaa nyáá: 17 Án Paul la’ii nohwíí nohwike’ naghaa, dilwoshgo gáníígo, Dlí nneehíí Bik’ehego’ihi’nañ da’tiséyú at’éhi bánada’iziidíí’ ádaat’ee, hago’at’éeego hasdách’ighahíí yaa

immediately we endeavored to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore loosing from Tro’ás, we came with a straight course to Sámō-thrà’ciá, and the next day to Né’àp’ó-lís; 12 And from thence to Phi-lip’pi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which were present thither.

14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thy’á-tí’rá, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the serv-
Ants of the most high God, which show
unto us the way of salvation.
18 And this did she many days. But
Paul, being grieved, turned and said to
the spirit, I command thee in the name
of Jesus Christ to come out of her. And
he came out the same hour.
19 And when her masters saw that
the hope of their gains was gone, they
cought Paul and Silas, and drew them
into the market place unto the rulers,
20 And brought them to the magis-
trates, saying, These men, being Jews,
do exceedingly trouble our city.
21 And teach customs, which are not
lawful for us to receive, neither to ob-
serve, being Romans.
22 And the multitude rose up together
against them; and the magistrates rent
off their clothes, and commanded to
beat them.
23 And when they had laid many
stripes upon them, they cast them into
prison, charging the jailer to keep them
safely:
24 Who, having received such a charge,
thrust them into the inner prison, and
made their feet fast in the stocks.
25 And at midnight Paul and Silas
prayed, and sang praises unto God: and
the prisoners heard them.
26 And suddenly there was a great
daayokąaghgo Ṽa’ίi ya’ahédaanzigo da’doo’aalgo ha’áshi-jeedíi daabidezts’aq lé’e.

26 Dágosiße ni’ godihes’naago, ha’áną’ilha’á biká’ goz-’aaníi dihes’naago dagoshch’í dáádítíh dawa ch’ida’ezkéez, Ṽa’ίi běsh hishbízhíí béhídaahéstłóó n’íí k’eda’os’nah.

27 Bena’iğešé nai’níííi ch’ínádzidná’ ha’áną’ilda’á bí- dáádítíhííi ch’ida’astąągo yo’iígo ha’áshijeeidií hahizkií lá nzígo běsh be’idiltíshé hayiidzíí́́zgo ́diziłdee niizíi.

28 Áíná’ Paul nádidilghaazhgo gáníí, ́mí’dólñihí hela’: daanohwigha t’ah kú naháatąq.

29 Bena’iğešé nai’níííi, Kq’ shaa noł’aa, niígo ha’al- wod, áíná’ tsídolyizgo ditlídna’ Paul ́la’íí Silas yiyahzhi’ nágo’.

30 Áígé’ yił ch’ékainá’ gádaayiłłíi, Hago ashnéhgo hasdáshídteeh?

31 Gádaabíñíí, Jesus Christ nohweBik’ehní hondláq- yúgo hasdánlteeh, ́la’íí bił nahántaanihíí áldó’.

32 Áígee án ́la’íí yił naháztaanihíí dawa Bik’ehgo’ihi- nań biyati’ bee yich’i’ yádaalí’.

33 Da’áí bitłé’ binída’desníhge bá tádaizgiz; áígé’ dagoshch’í án ́la’íí yił naháztaanií dawa baptize ádaabi- deszáa.

34 Bigowanyú yił onákaíiyú yá da’dezné’, áígé’ án ́la’íí yił naháztaanií dawa Bik’ehgo’ihi’nań daayosdłąqdihií bi- ghá bił daagózhqó lę’e.

earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immedi-ately all the doors were opened, and every one’s bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awak- ing out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straight-way.

34 And when he had brought them into
35 Got’i, gozliñä’ nant’än iké’gee siníllí aasiníllí akú odes’a’, Nneehií ch’ínánó’t’aash, daañíigo.
36 Bena’igéšé naí’níllí ádaaníihíí Paul yił nagosnì’ gáñiígo, Nant’än iké’gee siníllí íñl’a’, ch’ínánó’t’aashgo: á’k’ehgo ch’ínół’aashgo nôhwił gozhqó’go nâdoł’t’aash.
37 Áíná’ Paul gâbiłmìi, Nohwíí Romans ndlíí ni dà doo nohwaa yá’iti’é nne bina’ál nohwída’ashtlízh, ha’ána’ilka’ yune’ ha’ádaanohwisdeel; ya’ k’adíí dànant’i’é ch’ínánó-hwiléé née? Dah; dabíí kú nókáhgo ch’ídaanohwinoléé.
38 Aasiníllíí diá yati’íí nant’än iké’gee siníllí yił nadaa-gosnì’: áí Paul lá’íí Silas Romans daanílníí yídaagoł-si’dná’ índaaldzid.
39 Á’k’ehgo akú hikaigo nlt’éégo yich’i hanádaasdziínä’ ch’ínádaabizlago, Kih goznilgé’ ch’ínół’aash, daabiłmìi.
40 Á’k’ehgo ha’ána’ilka’gé’ ch’ínát’aazh, áígé’ Lydia bigowàyú ő’aázh: odlą’ bee bik’ííyú daanílníí daayo’íñä’ yidag yádaaliñ’ná’ onát’aazh.

CHAPTER 17

1 Áígé’ Amphípolisyú ta’íí Apollóniayú ch’ékainá’ Thes-salonícayú nanákai, akú Jews ha’ánałseh goz’aą lé’e:
2 Ákóne’ Paul ha’ayáá, da’át’uñíí k’ehgo, áígee Jews daagodnílsniníí biïjï. Bik’ehgo’hiñ’ñań biyati’ bek’e’eshchiiníí

his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.
35 And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go.
36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.
37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.
38 And the sergeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.
39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.
40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

CHAPTER 17

NOW when they had passed through Amphípolis and Ap’öl-ló’ni-ä, they came to Thész’á-sá-ló-ní’cå, where was a synagogue of the Jews:
2 And Paul, as his manner was, went
yaa yandaalihgo taadn godilzih.

3 Christ binigodelzaanå' daztsaçgå' naadiidzaahii daybik'ehyu adzaa, daayihiiigo nî't'eego chi'nah adaayilsigo yaa yadaalti'; åiğe' gadayiinthii, Diři Jesus baa nohwił nagosni'ni Christ* nlįł.

4 Áık'ehgo la' da'osdlañdgo Paul la'ii Silas yihikai; Greeks daagodniisini łą̨go, isdzane' itisyu nandeehiłl woo ałch'idë ałdó' adaadzaa da.

5 Áiná' Jews daanliniti da'olch'iidgo nnee ncho'go nadaakaihiłl dałạ'adaizlaago nnee åiğee daagoliiñiiyił daagolkizh, Jason bigowå ch'ida'isdziiz, Paul la'ii Silas nnee dałạ'adzaahii bich'ii ch'idaanendzood daanzigo.

6 Doo hwaa da yidaagolsiđna' Jassongo la'ii odlą' beε ilk'iiyu daanlini ałdo la' bîlgọ nadaant'an bidahzhî' ndaineyood, daadilwoshgo gadaaañina', Diį nneehií ni'gosdzän bikâ' dahotehe daagolkizhgo na'ashe n'ii ku n'aažhgo, Jason kiyohi'ii le'e: nant'an la'ihii niĮł, Jesus holze-hi, daaniigo, ai dawa Caesar*yegos'aaniłl kao yikisks'eh adaatee da.

8 Nnee dałạ'adzaahii la'ii nantuł daanliniti dił daidezt'sa'ana' doo bîl dábik'eh da.

9 Jason la'iihił bîlgọ idânada'hes'nilna' nändaabinës'iđ. 10 Odlą' beε ilk'iiyu daanliniñii t'ë'yii Paul la'ii Silas

in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the Scriptures.

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jâ'sôn, and sought to bring them out to the people.

6 And when they found them not, they drew Jâ'sôn and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 Whom Jâ'sôn hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jâ'sôn, and of the others, they let them go.

10 And the brethren immediately
11 Jews áigue daagolíni Jews Thessalonícagee daagolíni bitisgo nltéego natsídakakees le’e, Jesus baa na’go-ní’íi dázhó hádaat’íigo náaidnné’go Bik’ehgo’ihi’nan bí-yati’ bek’e’eshchiííi daji, biigha yitah daadéz’íigo daayzhíí le’e, Jesus baa na’goni’íi da’anii shí daanzigo.

12 Áí bighá láágo da’osdláq; isdzáné Greeks daanlíni itisyú nandeehííi doo ałch’íde da, nnee ałdó’ láágo da’os-dláq.

13 Áíná’ Thessalonícagé’ Jews daanlíni Beréagee Paul Bik’ehgo’ihi’nan bíyati’ yee yaltí’íi yídaagołsiqddgo, ákú nánílsáqago, Beréagee daagolííííi yít daagoshkizh le’e.

14 Áík’ehgo odlá’ bee ılık’iiyú daanlíni dagoshchi’i’ Paul tůnteel bich’i’go odais’a’: Silas ła’iií Timothy da’aígee sikeená’.

15 Paul yił okaihíí Áthenszhí’ yił niikai: t’áqžíí’ ná-decht’aazhíná’ Paul gábiłnii, Silas ła’iií Timothy dagosh-chí’í shaa no’aash le’gá shá biłdołnii.

16 Paul Áthensgee biba’ sidaaná’ beda’aszaahíí bich’i’ da’ch’okąahíí dázhó láágo yo’iíigo biyi’siziínííi doo bił go-zhóq da.

17 Áík’ehgo Jews ha’ánálséh goz’aqá yune’ Jews daan-

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Ti-mó’thé-us abode there still.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Ti-mó’thé-us for to come to him with all speed, they departed.

16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily
with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Æp’i-cû-rē’ăng, and of the Sto’ic’s, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took him, and brought him unto Ár’ê-op’â-güs, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians, and strangers which were there, spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.)

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mâr’s hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;
nišgo da'ch'okañh nagoz'aaniī nnee āyiīlaahiiī doo yiyi' goliiī da.

25 Doo hat'iī yidn niši dahii bigha dawahā nnee ādaiz-
laahiiī doo bee daach'okañh da, dahii nnee dawa ihi'naahii,
nadidzoñi la'ii dawahā yá ágołsihiī bigha.

26 Nnee dała'ā bich'á'ge' nnee iñtah at'eegeo hadaazt'i'i
ni'gosdzñ bikini dahot'eehé goliiū yá āyiīlaa, la'ii hazhii
 daahinaahiiī la'ii hayú daagoliiñiiī yá ngon'áq;

27 Bik'ehgo'ihii nañ yikä daadéz'ii dooleélhiī bigha, baa
deshañ daanzigo, dat'ee ndi dała'ā nišgo doo nohwich'á
ñazadyú golíiñi at'ee da,

28 Bee daahin'nnaa, la'ii bee nadaahiikai, la'ii bìn-
káayú daagondlii; nohwitahge' biyati' nzhóniiłi la' gá-
daaniiñii k'ehgo, Nohwiī da'anii bich'agháshë daandlii.

29 Nohwiī Bik'ehgo'ihii nañ bich'aghássë daandlii, nnee
dabiiñi'ihii yee Bik'ehgo'ihii nañ ádaile', óodo dagohñi
bëshligaiy, tseéta bee ntí'eegeo be'ilzaahii āyiīlaahii k'e-
go doo baa natsídaahiikees da le'.

30 Nnee Bik'ehgo'ihii nañ doo yídagołsi danã' binchó'ii
dooyinéy'ii da ni': ndi k'adii Bik'ehgo'ihii nañ nnee dahó-
t'eeh kädaayiñimii go ba ndaagoz'áq, Nohwinchó'ii bich'á'-
yúgo ádáallnte'.

31 Nnee háyiñitiiñi ni'gosdzñ bikini nnee dábik'ehgo
yaa yálti' doolelgo la'a jiñ, ngon'áñhii bigha; ái da'anii

25 Neither is worshipped with men's
hands, as though he needed any thing,
seeing he giveth to all life, and breath,
and all things;

26 And hath made of one blood all
nations of men for to dwell on all the face
of the earth, and hath determined the
times before appointed, and the bounds
of their habitation;

27 That they should seek the Lord, if
haply they might feel after him, and find
him, though he be not far from every
one of us:

28 For in him we live, and move, and
have our being; as certain also of your
own poets have said, For we are also his
offspring.

29 Forasmuch then as we are the off-
spring of God, we ought not to think
that the Godhead is like unto gold, or
silver, or stone, graven by art and man's
device.

30 And the times of this ignorance God
winked at; but now commandeth all
men every where to repent;

31 Because he hath appointed a day,
in the which he will judge the world in
righteousness by that man whom he
ágodoníií da’áí nnee daztsąqegé’ náyihip’na’íí bee nnee dawa yígósígo áyíílaa.
32 Nanezna’íí naadiikáhií yaa da’detzts’ąna’ łá’ baa daadloh lé’e; łá’íí, Baa noxwil nanagolnį’ ndì at’ée, daanííi lę’e.
33 Àik’ehgo áigé’ Paul ch’inyáá.
34 Nnee łá’ bihiikaigo da’osdląq: Dionýsius, Areó-pagite* nlíni, łá’íí isdzán Dámaries holzéhi, łá’ihií biłgo ałdó’.

CHAPTER 18

1 Díí bikédé’go Paul Êthensgé’ dahnyaago Córinthgee nyáá.
2 Áigee Áquila, Jew nlíni, Pontusgé’ gólíni yaa nyáá, áí bi’aad Priscilla biłgo da’aníhi Italygée’ n’áázh, (Jews daanlíni Romegee daagolííñií, Daanohwigha ch’ınółkáh, niigo Cláudius ngon’aśhií bigha,) áik’ehgo Paul yaa nyáá.
3 Paul ałdó’ gowągolgai ágole’íí niłgo yił daagolíígo yił nada’iziid lę’e: (áí gowągolgai ádaile’íí daanlıí.)
4 Jews daagodnísíníí bijíí daawáhn ha’ánálséh goz’aq yune’ Paul Jews daanlíni łá’íí Greeks daanlíni yich’í’ yá-nádaaltehgo biini’ yá ádaagozlaa.
5 Silas łá’íí Timothy Macedóniagé’ n’áázhna’ Paul dá yálti’ nt’ée, Jesus, Christ* nlíí, niigo Jews daanlíni yił nadaagolnį’.

hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.
32 ¶ And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.
33 So Paul departed from among them.
34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dió’o-nỳ’ši-us the Ár’e-dp’a-gite, and a woman named Dám’a-rís, and others with them.

AFTER these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;
2 And found a certain Jew named Áq’u’ilá, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla, (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome,) and came unto them.
3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: (for by their occupation they were tent-makers,)
4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.
5 And when Silas and Ti-mó’thẹ’-ús
were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.  
6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.  
7 And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.  
8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.  
9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace;  
10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.  
11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.  
12 And when Galliô was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,  
13 Saying, This fellow persuadeth men...
14 Paul k'ad hadziih nt'éego Gällio Jews gâdaayîłhii, Nchq'go ánágot'îjî dagogîh nyyeyû ádzaahîb baa yádaaalt'i'-yûgo nohwîyêst'sâjgo dábik'eh doleeł ni', Jews daanołhîn:' 15 Áînâ' yati', hizhîh ła'ií benagosol'aañhî z'hà baa ła-hada'doł'taahî bighâyûgo, dánohwîí nadaanohwinķlîg; shîi dîi k'ehgo ágot'eehîh doo baa yashîi' atéé da. 16 Áîk'ehgo yáná'itihêgë' ch'îyînênîyood. 17 Greeks daanlíhî dawa Sôsthenes, Jews ha'ánáłsehîh yinant'a', yił ndaazdêełggo yánáltihîh dahnándaahîh bàdng-gee nyída'ashtîzh. Gällio ánágot'îjîh doo yich'i' zhînêe atéé da ni'. 18 Dîi bikêdê'go Paul da'âigee sidaago úzaad ogoyàá, âígê' odlà' bee bik'iîyû daanlíhî yich'â' bił o'î'éél Sîriayû, Priscilla ła'ìí Áquila biłgo; Cenchrêagée' bitsizîl yił-shêég: godnîsîgo ngon'âå n'îí bighà. 19 Áígê' Éphesusyû hikai, âígee Priscilla ła'ìí Áquila sikeenà' yich'â' oyàá: áînâ' biíhîh Jews ha'ánálsêh goz'qà yune' oyàâgo Jews daanlíhî yich'i' yádaaît'i lé'e. 20 Da'anahzh'hî sínda', daabîñîmîn'î, Dah, niigo, 21 Yich'â' dahnanásdzaa, gâyîmîigo, Okâãhgo da'idág-ûû dâzhô dishàh hasht'û, Jerúsalemyû: Bik'ehgo'îhî'ñan hát'îîyûgo nohwaa nàdishdaâl. Áîk'ehgo Éphesusgë' bił

to worship God contrary to the law.
14 And when Paul was now about to open his mouth, Gal'îî-ô said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:
15 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.
16 And he drave them from the judgment seat.
17 Then all the Greeks took Sôs'thê-nês, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gal'îî-ô cared for none of those things.
18 ¶ And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aqu'i-îâ; having shorn his head in Cên-chrê-â: for he had a vow.
19 And he came to Eph'ê-sûs, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.
20 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;
21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return
of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently
the things of the Lord, knowing only
the baptism of John.
26 And he began to speak boldly in the
synagogue: whom when Aquila and
Priscilla had heard, they took him unto
them, and expounded unto him the way
of God more perfectly.
27 And when he was disposed to pass
into A-châ'jâ, the brethren wrote, ex-
horting the disciples to receive him:
who, when he was come, helped them
much which had believed through grace:

22 Caesarâ'yû, bit na'nêêlnâ' ñashood ha'âñálsêh yù-
dag óyâ'agô dét'îhêzhî yìl yádaalti' lê'e, âí gé' yagi Ánti-
ochû yonândzaa.
23 Dêt'íh akû sidaa hik'e dahnaadiidzaa, ñahyúgo ona-
nândzaагo Galấlia la'î'î Phrygâa golzeeyû ch'înyâá, ñâ-
shood dawa bi'ôdlâ' nîdzîl ânâdâidlê'go.
24 Jew nînî, Apôlloos holzêhi, Alexandriayû góliîni, Êphesusyû ñyáá; dázhô nît'êêgo ya'lti', Bik'ëhgo'îhi'nan
biyati' bek'ëeshchiinnî nît'êêgo yîgõlî.
25 NohwêBik'ëh'nî bik'sk'eh ch'ôgaaalî nît'êêgo baa bił
ch'îgot'âni; bijîi yu'ne' diltli'go, dawahn nohweBik'ëh'nî yaa
ya'lti'go ilch'îgô'aah lê'e, John baptize âbi'delzaahîi zhá
yîgõlî ndi.
26 Án Jews ha'âñálsêh goz'aâ yu'ne' doo biinî'hâh dago
ya'lti' nkegonyaa; Priscïlæ la'î'î Áquila daabidezts'âanâ'
dasádnyû yił okaigo Bik'ëhgo'ihi'nan bik'sk'eh ch'ôgaaalî
nît'êêgo doo hidzîhi dago bił ch'îdaago'aah lê'e.
27 Akêyayû shîl ido'eel nzînâ' odlâ' beê bik'lliîyû daa-
nîni, Apôlloos akû deyaa, ñdaadot'eeh le'gâ, daayilniîigo
ñashhood Akêyagee daagolîinnî yich'i' k'eda'ashchiî; akû
nyáânâ' ñashhood ilgôch'oba'ii beê da'osdîlê'sî nît'êêgo
yîch'ônîi lê'e.
28 Bik'ëhgo'ihi'nan biyati' bek'ëeshchiinnî bee Jesus,
Christ*nlîj, bił chî’nah ádaayîsigo nnee binâál Jews daan- nînîi yîl ĭhada’dit’âhgo biini’ yá ádaagozlaa.

CHAPTER 19

1 Apóllos Córinthge sidaaná’ Paul ni’ bidazhiñeégo chînyåågo Éphesusyú ñyáá; ákú ínashhood ła’ yaa nyáågo,
2 Gádaayînii, Ya’ Holy Spirit bee nhowaa daagost’âqâ lânée da’osodla’dnâ’? Gádaanii, Dah, Holy Spirit nliinií
doo hwaa baat’ïdaandzi da.
3 Paul gáyiñii, Hat’iîshà’ bikîsk’eh baptize àdaano- hwi’deszaa lâq? John itch’îgo’aahii bikîsk’eh, daanii.
4 Paul gnándo’niid, John, Nohwinqo’ií bich’å’zhi’ ã- daâlne’go baptize àdaanohwi’dolne’, niigo nnee baptize àdaile’ ni’, Shiké’ge’ hîghâhii, Jesus holzhéhi, daahol- dlâq, daayîmiigo.
5 Dií daidezt’s’aaná’ Jesus nohweBik’ehnî bizhi’ bee
baptize àdaabi’deszaa.
6 Áîgê’ Paul biká’ ndaadesiigo Holy Spirit bee baa
daagodest’ågo yati’ ła’i yee yádaalti’, ła’iií Bik’ehgo’ihî’- nañ binkááyú yádaalti’ le’e.
7 Nnee nakits’adah shi hilt’t’ee le’e.
8 Áîgê’ Paul Jews ha’anâlsëh goz’âq yune’ onadâhgo doo
biini’ ñhâ dago yâlti’go taagi dahitqâ, Bik’ehgo’ihî’nañ bi-
laâlt’âhgeeg begoz’aanîí yaa yâlti’go ła’ biini’ yá ádaagozlaa.

28 For he mightily convinced the Jews, and that publicly, showing by the Scriptur- es that Jesus was Christ.

CHAPTER 19

A ND it came to pass, that, while À-pól’îlës was at Corinth, Paul hav- ing passed through the upper coasts came to Eph’ve-süs; and finding certain disciples,
2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.
3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said,

Unto John’s baptism.
4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.
5 When they heard this, they were bap- tized in the name of the Lord Jesus.
6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.
7 And all the men were about twelve.
8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuad- ing the things concerning the kingdom
9 Aíná' la' t'áazhí' na'ádi'nilgo doo da'odląq da lę'e, áí dała'at'eehí bínąáł Jesus bikisk'eh da'ch'okahíí nchó'go yaa yádaaltí', áí bíghą Paul, ínashood bılıgo, yich'ą' dahdikaigo, Tyránnus holzéhi bida'oltag yune' daji biigha iłch'į' yatádaaltih.
10 Díí k'ehgo ádaat'iígo naki łegodzaa; áík'ehgo Asia biyi' daagolíiníí dawa, Jews daanlíní la'ií Greeks daa-nlíní Jesus nohweBik'ehní biyati' daidezts'ąq.
11 Bik'ehgo'ihi'naá Paul binkááyú ízisgo áná'ol'iilíí doo hwaa hit'įh dahi ye'ánat'iį:
12 Bąqyó dagohíí itíl sitzoozé Paul bích'ą'gę' daanez-gaihií bíčhi' onádaach'ííiįł, áík'ehgo kah yaa nakaihíí ná-daabi'dilziíí, la'ií nnee spirits nchó'i biyi' daagolíí n'íí hahikáh.
13 La' Jews daanlíí dákaknt'éhi nnee biyi'gę' spirits nchó'i hadainiyoodíí daanlíní, Jesus nohweBik'ehní bizhi' yee ádaaníigo spirits nchó'ií hadainiyood daanzígo gádaayılıını, Jesus, Paul yaa yálti'ihu, bee ná ngoni'ąq.
14 Jews bi'okąq̣ yedaabik'ehí yánant'a'i, Sceva hol-zéhi, biye'ke gosts'idíhíí ádaat'iįd lę'e.
15 Aíná' spirit nchó'i gádaabíłñıí, Jesus bıgon sı, Paul ałdó' bıgon sı; nohwıí hadn ádaalt'iu shił?
16 Nnee spirit nchó'i biyi' golíñhií nnee gosts'idí yích'i' yaahilwodgo dawa yich'į' dahadalwo'go yitis siliį,

of God.
9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Týrąn'nûs.
10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.
11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:
12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.
13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.
14 And there were seven sons of one Scę'và, a Jew, and chief of the priests, which did so.
15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?
And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephē-sēs; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

And many that believed came, and confessed, and showed their deeds.

Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

So mightily grew the word of God and prevailed.

After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and A-chā- pérd, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Ti-mō-thē-ús and É-rās’tūs; but he himself stayed in Asia for a season.

And the same time there arose no small stir about that way.

For a certain man named Dé-mē-trī-ús, a silversmith, which made silver
shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;
25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, 
Sirs, ye know that by this craft we have our wealth. 
26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephè-sus, but almost through- 
out all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying 
that they be no gods, which are made with hands: 
27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that 
the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnifi-
cence should be destroyed, whom all 
Asia and the world worshippeth. 
28 And when they heard these sayings, 
they were full of wrath, and cried out, 
saying, Great is Diana of the È-ephè- 
sians. 
29 And the whole city was filled with 
confusion: and having caught Gá'íüs 
and Ar'is-téchús, men of Macedonia, 
Paul's companions in travel, they rushed 
with one accord into the theatre. 
30 And when Paul would have entered 
in unto the people, the disciples suffered 
him not. 
31 And certain of the chief of Asia, 
which were his friends, sent unto him,
offering that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and no more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defense unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephphēsians.

35 And when the townclerk had appealed the people, he said, Ye men of Ephē-süs, what man is there that knoweth not how that the city of Ephēsians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.
39 Dayúweh la' hádaalt'iyýúgo nnee yandaaltihí'i ilch'i' hilnéh ndi at'ée.

40 Díí ji'i be'ánágot'ìdhíi bighqá nohwaa yáda'iti' ngol- níi, hat'ií baa daagonch'aadihií doo la' da.

41 Díí yee gáníidná' nnee dała'at'éehií, Nádaadołkáh, yiłníid.

CHAPTER 20

1 Godikish n'ií qa'má', Paul ínashhood yushdé' daayiñ- nniidná' yinádaadezhchid, áígé' yich'á' Macedóniayú dah nadiidzaa,

2 Macedónia biyi' daagolíiníí yitaaghaago yidad yá- dalahti'ná' Greeceyú nyáá.

3 Ákú taagi bedahitqá. Jews daanlíni benadaago'aan- ná' Syriayú bił naadez'eel nt'éégo Macedóniayúgo ch'íná- nóshdáh nzi le'e.

4 Sópater Beréage' gólií, Aristárkus la'ii Secúndus, Thessalonícage' daagolíni; Gáius, Dérbegé' gólií, la'ii Timótheus*; Tákakus la'ii Tróphimus, Asiégé' daagolíni, ái dawa yił deskai.

5 Ái Tróasyú okaigo áígee nohwiba' naháztqá le'e.

38 Wherefore if Dë-më'trí-ús, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

CHAPTER 20

AND after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia Só'pà-ter of Bë-re'á; and of the Thês- sá-lo'ni-áng, Ar'is-tár'ehús and Së- cûn'dús; and Gá'jús of Dër'bé, and Ti-mó'thé-ús; and of Asia, Tyeh'i-cús and Tróph'i-múüs.

5 These going before tarried for us at Tró'ás.

6 And we sailed away from Phi-lip'pi after the days of unleavened bread,
6 Bān benilzooolé da’ádiḥgo bān alzaahi daahi’dqā na’, áíge’ Philippigé’ Tróaszhí’ ashdlā’i nohwee daizkāa no-
hwil dah’o’ol’go; áígee nahāataqgo gostsi’idi nohwee daizkāā.

7 Godilziníí bijií, ìnashood da’okq=qhgo da’iyq=qgo da-la-
’adzaana’ Paul iskq’a dahndádishdah nzigo dā yil yádaalit’-
go tĺ’é’is’ah.

8 Dá’ík’eeyú dahngost‘qayú dala’adzaa yune’ ik’ah ko’i
lāqgo daadilti’ lé’e.

9 Ákú nnee ánii naghahí Éútikus holzéhi biká’got’íné
daadent‘ágge dahsdaago iiulaash: Paul dā yalti’ nt’éego
nneehíí góda ch’ínenlóól, ái taagi nágost‘qágé’ lé’e, áí-
ge’ daztsųqgo nádainlti’i lé’e.

10 Áik’eengo Paul góda ch’ínyáágo hayaa adzaago yi-
nazhchidná’ gáníí, Doo hago nohwił ádaagot’ee da le’;
t’ah hinaa.

11 Paul wą’yúdag onádaana’ bān yehesdlaadgo da’iyq’a,
áíge’ yil ilchii’ yánádaalti’go nzaad ogoyáá gost’iidzhii’,
áíge’ yichq’a’ dahndiiidzaa.

12 Nnee ánii naghahí góda ch’ínenlóól n’iih hinaago yil
onákai, dázho bił daagózhq’ogoo.

13 Paul dabí’îltse tsina’eéhíí siq=qyú nkaige’ Ássosyú
nohwił da’des’eel, ákú nkaigo Paul tsina’eéhíí yiyí
dahndaaq doleeł, daandzigo: Paul dáni’ ákú highahgo ngonl-

and came unto them to Tró‘ás in five
days; where we abode seven days.
7 And upon the first day of the week,
when the disciples came together to
break bread, Paul preached unto them,
ready to depart on the morrow; and con-
tinued his speech until midnight.
8 And there were many lights in
the upper chamber, where they were gath-
ered together.
9 And there sat in a window a certain
young man named Eû’té-chís, being
fallen into a deep sleep; and as Paul
was long preaching, he sunk down with
sleep, and fell down from the third loft,
and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on
him, and embracing him said, Trouble
not yourselves; for his life is in him.
11 When he therefore was come up
again, and had broken bread, and eaten,
and talked a long while, even till break
of day, so he departed.
12 And they brought the young man
alive, and were not a little comforted.
13 Of And we went before to ship, and
sailed unto As’sós, there intending to
take in Paul: for so had he appointed,
minding himself to go afoot.
14 And when he met with us at As’sós,
we took him in, and came to Mit’q’i-lé’né.
15 And we sailed thence, and came
chí'hi' bighá.
14 Ássosgeé nowwaa nyááná' tsina'eehí' yeh hiya'ágo Mityénéyú bił nohwił da'iz'eel.
15 Áigé' nohwił dahna'iz'eel go iskaq hik'e Chíos* ba-
'ashhayú nohwił ch'i'da'iz'eel; áigé' iskaq hik'e Sámosyú
nohwił nada'iz'eel, áigé' Trogýlliumgee dét'ih naháaatqá;
iskaq hik'e Milétusyú nohwił nada'iz'eel.
16 Paul Asiahi' biyi' doo úzaad begodighá dáhi' bighá
Éphesus bitis bił ch'i'da'eeel go ngon'ahá: dábik'ehyúgo Pén-
tecost-híi' biiji Jerúsalemyú dáhah hikáhi' bighá.
17 Paul Milétusyú sidaago Éphesusyú ñashhood yána-
zíni, Kú nółkáh, daabí'niigo o'il'a'.
18 Ákú hikaina' gádaayíhíi, Da'iftse Asiagee niyááge'
godezt'i'go dawahn hago'át'éego nohwitahyú gonshlíi n'ii'
bídaagonolíi,
19 Dá shaa goch'oba'go, łahgee shínáá túnáli'ína' Jews
daanlííni shenadaago'ahíi bee shich'i' nagontł'ogo Bik'eh-
go'ihi'naín bá na'isiid ni':
20 Dawahá nohwá nzhooníi doo la' t'aazhi' ánši dago
baa nohwił nadaagoñí'go nohwił ch'i'nah ashlaa ni',
dał'anádaałt'iýuí ła'ii daagotahyú,
21 Jews ła'ii Greeks daanlííni, Nohwincho'ii bich'a-
zhí'go ádaahme'na' Bik'ehgo'íhi'nañi bich'i'go ádaahmeh, ła'ii
Jesus Christ nohweBik'ehní daahoñlqajo bada'oliíi, dish-
the next day over against Chíos; and
the next day we arrived at Sámós, and
and arrived at Tró-gýllium; and the next
day we came to Mi-létús.
16 For Paul had determined to sail by
Éph'è-sús, because he would not spend
the time in Asia: for he hasted, if it were
possible for him, to be at Jerusalem the
day of Pén'té-cost.
17 And from Mi-létús he sent to
Éph'è-sús, and called the elders of the
church.
18 And when they were come to him,
he said unto them, Ye know, from the
first day that I came into Asia, after
what manner I have been with you at all
seasons,
19 Serving the Lord with all humility
of mind, and with many tears, and tem-
pitations, which befell me by the lying in
wait of the Jews:
20 And how I kept back nothing that
was profitable unto you, but have
showed you, and have taught you pub-
licly, and from house to house.
21 Testifying both to the Jews, and
also to the Greeks, repentance toward
God, and faith toward our Lord Jesus
niigo baa bił nadaagosni' n'ii ałdo' bídaagonołsi.

22 Áík'ehgo k'adíi Holy Spirit nashihiłmaa'go Jerúsalem-yú nádesdzá, ákú shidáhyú goz'ąą dooleeñi'í doo bígoni' da:

23 Ndihií ha'ánsheeteh ḋa'ii shiniigontt'éé dooleeñi'í shiba' goz'aago Holy Spirit shił nanágolnih, kíc nagoznilyú nashaayú.

24 Áína' ái doo shił hago'at'éé da, shi'ihi'ná'ii'í doo shił ilú' da, shił gozhóogo shinasdziid ḋashlé zhá hásh'tú', ḋa'ii yati' Jesus nohweBik'ehní shaa yiné'ii'í Bik'ehgo'ihi'nán bił gochóba'ii nlt'éego baa na'goni'ii'í qal baa nagoșni'go hásh'túyú.

25 Nohwií nohwitahyú Bik'ehgo'ihi'nán bilałł'ahgee begoz'aanii baa nagoșni'go nashaayú n'ií'í doo nádaashołtséh dahíi bígoni'í.

26 Áík'ehgo dií ji'i gádaanohwilnishii, Doo da'dolts'ag daná', cha'onesołdeeyúgo doo hat'ií nashinołlo'g da.

27 Doo ḋa' t'ąazhi' ánsi dago Bik'ehgo'ihi'nán nohwá ngon'aanii dawa baa nohwił nadaagosisni'hií bighá.

28 Ádaa daagonol'ázá, ḋa'ii ínashood dawa bá daago nólsáq, Bik'ehgo'ihi'nán daayokaŋhgo ha'áñálséhií dábíi bídí yee yist'iidi'í Bik'ehgo'ihi'nán bá da'dolme', ái bına- đaadeł'úgo Holy Spirit ádaanohwizlaa.

29 Dií bígoni, nowhich'ą' dahdiyaañi'í bikédé'go nnee ba'cho bégozidi ga'ádaat'éhi nohwitahyú hikáhgo ínashood Christ.

And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.

27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30 Also of your own selves shall men
arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.
31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.
32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.
33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.
34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.
35 I have showed you all things, how that so laboring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.
36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.
37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,
38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his
CHAPTER 21

1 Áígé' bich’á' nohiwil da’iz’eelná' Côos golzeezhí' ts’i-gozdóh nohiwil oda’iz’eel, iskáq hik’e Rhodes golzeezhí', áígé' Pátara golzeezhí'.

2 Phenécia' tsina’eehí' dez’íli láá' baa nkaigo beh hiikaigo nohiwil dahna’iz’eel.

3 Áígé' Cyprús golzeehí' nohwe’esghanzhínéégo hit’í síli'ná' nohiwil ch’ída’iz’eel Sýriazhi', Tyregee nohiwil nda’iz’eel: áíge tsina’eehí yogheehí nahí'niihií bighá.


5 Gosts’idihií qáq nohwee nyínkááña' dahnaáhiikai; ínashood dawa bi’aad tần’íi bichagháshé biitgo khi’gozhníí bich’á'zhí’ biit ch’ínkai: akú tábaqyú daahihiilzhiihá’ da’osiikáq.

6 Bik’ehgo’ihi’naá nohiwil daanlíí’ doleej, daaflin’niiná’ tsina’eehí beh hiikainá’ biíhií’ gowáyú onákai.

7 Tyregé' Ptolemaiiszhí’ nohiwil da’iz’eel, áíge odlá’ bee nohwiik’íiyú biit iích’í’ yádaahiití’go dala’á jií biit náháataq.

8 Iskáq hik’e Paul bii nahiikaihií Caesaréazhi’* nohiwil onáda’iz’eel; áíge Philip, Jesus yá nagolíi’i, gosts’idi

face no more. And they accompanied him unto the ship.

CHAPTER 21

And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Có’ós, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Pát’á-rá:

2 And finding a ship sailing over unto Phé-ní’cí-á, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptol’émá-is, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next day we that were of
Paul's company departed, and came unto Caesarea; and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

And as we tarried there many days, there came down from Judea a certain prophet, named Agabus.

And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that oweneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should

...
17 Aige’ Jerusalemy nkainá’ odlá’ bee nohwik’isyú baa nkaihíi bigha’ nohwa’ahédaanzíi’.
18 Iskaq hik’e Paul bił ha’áhiikai James bich’i; aígée ñashood yánañíni dała’adzaa.
19 Iích’i’ yádaalti’na’ Paul binkáayú doo Jews daanlii, daññíi bitahyú Bik’ehgo’hi’ñañ hat’ii ayiiłaahíi dała’ágo iłké’ gon’aq’go yaa yi’l nadaagosni’.
20 Dí’ daidezts’qañá’, NohweBik’ehn ízisgo at’éhi niíi, daañni, aígé’ Paul gádaayiínniid, Isaq, nohwik’isn, Jews daanlííni bitahge’ láq’go dòo náholtagyú da’osdlqad; áí dawa Jews bich’i’ begoz’aññíi dázhó nlt’eego yikísk’eh ádaat’ee:
21 Áina’ naat’ídaanzíi, Jews daanlííni dòo Jews daanlii, daññíi bitahyú daagolíniíi, Moses nohwił ch’ídaagos’aññíi yó’odaado’aggo nohwichagháshé dòo círcumcise*ídaal’ii da, ta’ii nohwi’at’e’ dòo bikísk’eh ádaanolt’ee da, biłníiigo bił ch’ídaagon’áah, nídaagolsiíd.
22 Hago’at’éegoshá’ ádaaħii’ne’? Nnee láq’go dala’ane’ doleeł: kú nyaahíí yaat’ídaanizíi’î go’ii.
23 Ái bigha’ ádaaníin’niíi k’ehgo áne’; nohwitahyu nnee dií’i godínísíi yich’i hadaagodile’go ndaagoz’qá lée;
24 Ni ałdó’ godínísigo bił iích’i’dá’dołdé’go bił nkáhgo ákú bá nadahíññíit, bitsits’in łigaigo daílshéhíi bigha; dií bee nnee dawa bich’i’ bígózi doleeł, naat’ídaanzíi n’ii

lodge.
17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly. 18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.
19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Géntileš by his ministry.
20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:
21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Géntileš to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.
22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.
23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;
24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee,
doo da'ańii da, ndi begoz'aanii bikísk'eh ánt'ée.

25 Áíńá' doo Jews daanlıği dahii da'osdlqadjí bich'i naltsoos ádaasiidlaa gádaan'niigo, Ágádaat'eehií doo be- 'ádaanolt'ee da nzhqó, áńá' beda'okąqhií nastseedgo nadn- 'áí yaa hi'ńihií, ła'ii dił, ła'ii dawahá bize'da'istloonií doo daaltsąq da, doo nant'i' nach'ikai da ałdó'.

26 Áík'ehgo Paul nnee diq'ihií yil okaigo iskąq'hik'e go- dnlsigo yil iłch'i'áda'desdlaan'á da'ch'okąq'ah goz'ąq yune' yil okai, godnlsigo iłch'i'adaach'idle' qął bengowahíí be- bígözihií bigház, ła'ii dala'á ntu'go dahat'úñta Bık'eqho- 'ihi'nan bá baa hi'ńe'hií ałdó' bégözihií bigház.

27 Gosts'idiskaaníí k'azhá qął bengowahną' Jews Asia- gé' daagolíniíi da'ch'okąq'ah goz'ąq yune' Paul daayiltsąq- ná' nnee dawa yil daagoshkishgo Paul yil ndaazdeelgo,

28 Nádaadidilghaazhńá' gádaan'níid, Israel hat'i'i daa- noltíni, nowhích'odaańíií: Diń nneehń nnee dahot'ehé yil ch'íq'oaah ánágoldoh, Israel hat'i'i ła'iií begoz'aaníí ła'iií dií goz'aaníí bich'ą'yúgo ádaanolt'ee, daayilniigo: dayu- wehyú Greeks daanlıníi ałdó' da'ch'okąq'ah goz'ąq yune' yil okaigo dií godiyihgo goz'aaníí daayilchqoq.

29 (Dabi'íltseña' kįh goznilyú Trôphimus, Éphesusgé' gólníi, yil na'aashgo daabo'įį ni'go, áń Paul da'ch'okąq'ah goz'ąq yune' yil o'aázh daanzií ni'.)
30 Kîh goznîgee nîee daagolîní dawa godikîsh nagodiidzaa ni’, âîgé’ îlch’î nîndnîgo daîla’adzaa ni’: âîgé’ Paul yiî ndaadzeelgo da’ch’okah goz’aqeg’ ch’idaabist’e’-nâ’ chînà’itîhiî dagoshch’î’ daada’deetzà ni’.

31 Daabizîthee nkegonyaanâ’ silîâda binant’a’ Jerusaleem dahot’êhe godikîsh gozliîgo yamat’îni.

32 Aîk’ehgo dagoshch’î’ silîâda la’îî binadaant’a’ biîgo nîee daîla’adzaaîî yich’î’ gôdah chînkîî: âî nîee daaviî-tsaqânà’ Paul nyîda’iz-haal n’îî dákehêgo ádaissiîd.

33 Aîgé’ silîâda binant’a’îî Paul yaa nyâaga biîtsoodgo, Besh hishbizhiî naki bee îbi’dolt’oh, nii; âîgé’, Hadîn át’îî, hat’îî hago âyîlîaâ? niigo yikâ na’óîîkîd.

34 Nîee daîla’at’êehîî la’ kogo âdaanîina’ la’îî lâhgo âdaanîi: aîk’ehgo gônch’aadhiî bighà ch’êh yîgolsiîhgo at’îîgo, Silîâda sinîlyî biî dolkâh, nniîd.

35 Gôdah ch’î’itiîzhiî nyâ’aîî nîee l’îîgo daîla’at’êehîî hadaashkeehîî bighà silîâda dahdaabinîî.

36 Nîee daîla’at’êehîî daadîlwoshgo bikê’ nálseel, Daazolhee, dâaîîgo.

37 Paul k’ad silîâda sinîl yune’ yiî ha’akâhna’ silîâda binant’a’îî gâyiîmîi, Nich’î’ hasdziî niîe? Silîâda binant’a’îî gânîî, Greek biyati’ bee yân’ti’ niîe?

38 Ni Egyptgê’ nîee ńîîni née, da’ilk’ehêna’ nîee go-

Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar:

32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four
dikishgo diłdún doo ná hôltagyú nada’iltseedii da’igozlîyû oyiñil n’ii ni née?

39 Paul gañii, Shîj Jew nshîjî, Cîlicia* biyi’ ízisgo kîh goznîli Târsus golzeeggé’ gonshîni: náñoshk’âq, ch’îk’eh nnee bich’î’ hasdziih.

40 Silââda binant’a’, Ch’îk’eh hadziih, yiínniîdâ’ Paul gódah ch’î’itiingé’ dahsiziigo nnee dâla’at’èëhíi yich’î’ na’ígizh. Doo hat’îi náhists’âq daná’ Hebrew biyati’ bee yich’î’ yaîtî’ nkegonya.

CHAPTER 22

1 Nnee daanoñini, shik’iiyû, la’ii nibâyán daanochini, nohwinâaí ádá hasdziihíi īdaayesóîts’âq.

2 (Hebrew biyati’îi yee hadziigo da’dézts’âqâ’ dayú-wehégo doo hat’îi náhists’âq da: Paul gannyaid.)

3 Shîj Jew nshîjî, Cîlicia* biyi’ kîh goznîli Târsus golzeegge gosilîi’, ndi dzâagee diî kîh goznîlgee shi’dihiilna’, begoz’aanîi daanochita yikîsk’eh ádaat’ee n’ii Gamáliel holzéhi shîl ch’iigon’àq, nohwií ádanołt’eeëhíi ke’çgo nłdzilgo Bik’e’çgo’ihi’nan bá sîzií ni’.

4 Nnee la’îi isdzâné Jesus yikîsk’eh daayikahíi īdaash-t’ô’go ha’âna’îlka’â yune’ odaahiskaad ni’, biniigonłt’ée’ go ádaansî, dak’azhà hishhâqgo.

5 Diî ánát’îdîi okâqí yebik’ehi da’tisëyú sitíni la’ii

thousand men that were murderers?
39 But Paul said, I am a man which am a Jew of Târsús, a city in Çî-l’çî-à, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40 And when he had given him license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,
nne yandaaltihi' shidaagolsi; ai bik'isyu daanini, Damascusyu daagolinihi, ba naltsoos shaa daiznil, awk'ehgo aku niya'a, Jesus yikisk'eh daayikahihi aigee daagoliinihi l'daasht'o'go Jerusalemyu biil nshkah, binidaadogil- ne doleehihii bigha.

6 Damascusyu dak'azhah nshahgo ha'iz'aya shi', dahuko yaaka'ge' shich'i' nke'idindlaad.
7 Aigee hayaa nagon'a' yati' gashimiigo idisiits'a', Saul, 'Saul, hat'i'i laa bigha shiniigont'eego ashiniisi?
8 Aik'ehgo gadeniiid, Hadni ant'i', shinaNt'a'? Ganashido'niid, Shiniigont'eego ashiniisinihi shii aeh'ti', Jesus, Nazarethge' gonsihini.
9 Biil hishkahahii aido' nke'dindlaadii daayitsa ndi izhii shich'i' yaltt'i'ido daa dezits'a da.
10 Aik'ehgo gadeniiid, Hago laa' ashne', sheBik'ehni? Jesus gashimniiid, Nandnagho Damascusyu 'nah; aku hat'i'i anlehii qal baa ni' nagoni ndi a'tee.
11 Dazho' tigaigo nke'idindlaadhihi bigha doo gosh'ii da suligo biil hishkahahii Damascusyu odaashizloqz.
12 La'nnee Ananias holzehi, begoz'aanihi yikisk'eh niligo Bik'ehgo'iihi' nan yidnisi, Jews aigee daagoliini dawa nteego baa yadaalti'i,
13 An shaa nyaga shitaahge hizi'go gashimniiid, Shi-

witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.
7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?
8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.
9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.
10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.
11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.
12 And one An'aa-nya's, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there, Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight.
k'isn Saul, go'ii nándleeh. Àik'ehgo dagoshch'i' gosh'ii násisdlig'go Ananías yi'tsàq.
14 Gánáshiłdo'niid, Bik'ehgo'hi'nañ, nohwitaa n'ií daayokàghn, hat'ii'ii bigonsì doolee'go haniti', Nt'éégo Aná-t'ii'ii hiłtse'go, la'ii bizhihii'í dints'ì'go.
15 Hat'ii hi'ì'ñi la'ii hat'ii dints'agii nnee dawa án bá baa bił nagolnì'í dooleèt.
16 Àik'ehgo hat'ii'í bìba' siinda'ñ? Nánddáhgo nohwe Bik'ehnì bizhi' bee bich'i', ànniigo baptize áni'dolnéh, àï-k'ehgo ninchoq'i'ì yó'ëeët.
17 Jerúsalemý'u nánsdaanà' da'ch'okàgh goz'aq yune' oshkàgh nt'éégo shìl ch'ì'nah ágolzaago,
18 Gáshiłmiigo hiłtsàq, Dahale, Jerúsalemgë' dagosh-ch'i' chîññàh: shaa bił nadaagolní'ii doo hádaat'ii da doolehñi iññì bighà.
19 Àik'ehgo gádëniid, She Bik'ehnì, Jews ha'ánálsëh nagoz'aq dahot'éhe daanodlaañi'í ha'áñ'ìlkà'á baa hiní'l, la'ii nbída'niłhàał n'ií dabií yìdaagooni.
20 La'ii Stephen, ná nagolnì'íi nlíni, bidił idejoolnà' bit'ahgé' sìzì'go shìl làbìk'eh ni', hayìi daabizis-hiinihi'í ikà' daabi'ihi'í bá bìnađësh'ì'í ni'.
21 Àigë' gánáshiłdo'niid, Dahnnàh: ñzaadyú doo Jews daanlíí dahií bich'i' iññì' dìrle'ñà'.

And the same hour I looked up upon him.
14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.
15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.
16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.
17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;
18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.
19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:
20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.
21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.
22 And they gave him audience unto
22 Nnee dała’adzaahii bídaayést’s’aqlé’e, ndi dií yee ánniidianá’ nádaadidilghaazhgo gádaaníidi, Yúwehyú, daa-zolhee: nnee ga’at’èhihií ní’gósdzáñ bika’ doo hínaa biko’eh da.

23 Nádaadidilghaazhgo iká’ daabi’íhií dahndai’ah, la’íí léezh hadag daiki’.

24 Áik’ehgo silááda binant’a’ da’tiséyú sitíni, Silááda sinílyú bií nolkáh, biínniíid, la’íí habída’ohlhaalgo nahó-daadołkid, hat’íí bighá baa daadalwoshíí bígonozúííh.

25 Áína’ lídaabistł’ooná’ Paul silááda dała’á gonena-dín binant’a’i bit’ahgee siziínií gáyiiníidd, Nnee Roman nlíni doo baa ya’iti’í habi’íhaalgo ná goz’aa néé?

26 Silááda binant’a’i dií yidezts’aqna’ silááda binant’a’ da’tiséyú sitíni yich’i oyáago gáyiiníi, Hago ánne’go lánn? dií nneehní Roman nlíni ląq.

27 Áik’ehgo silááda binant’a’íí Paul yaa nyáago gáyiiníi, Shií nagolníí, ya’ Roman nlííi née? Paul gánííí, Ha’aa.

28 Silááda binant’a’i gánádo’niid, Roman nshlíiinií łágo bighá nahániíhi at’ée. Paul gánííí, Shií dá Roman nsh-líígo gosilííí ánsht’ee.

29 Áik’ehgo k’ad nabídaadiłkíid n’íí bich’íi nádnkiií: la’íí silááda binant’a’i ałdó’, Paul tihistłoonííi, Roman nlíígo yígołsiíxhíí bighá tsídolyiz.
30 Iskā hik’e silāāda binant’a’i hat’ii bighā Jews daanlīni baa dahdaagoz’aanīi da’anii yīgolsījh hat’ūgo, k’e-na’bi’ahna’ okāqh yedaabik’ehi itsiyú nadaandeehi ła’ii yāndaaltihi, Dała’ alneh, daayi’niiid, āik’ēhgo Paul yil gōdah ch’i’āāzhgo yāndaaltihiī biyahzhii’ yil nn’āażh.

CHAPTER 23

1 Paul yāndaaltihiī da’as’ah yinef’iijdna’ gāniī, Nnee daanołīni, shik’isyu, dīi jiįįzhii’ ngont’i’go Bik’ēhgo’ihi’nān shinef’ūgo nlt’eego ānāsh’tiįį bigonsigo hinsh’nīa.

2 Okāqh yebik’ehi da’tisēyū sitīni, Ananias holzēhi, bit’ahgee naziiniī, Bizadaa’mts’i, daayi’nii.

3 Āik’ēhgo Paul gābińii, Da’ik’ä’gege zhá ligaigo anālzaahi nlīni, Bik’ēhgo’ihi’nān nił hayaa nalt’si’ go’ūū: begoz’aanīi bee shaa yānīti’go dahsīndaa née, āińa’ begoz’aanīi doo bikísk’eh ánt’eeg dago nik’ēhgo shi’ dolts’į?

4 Bit’ahgee naziiniī gādaabińii, Bik’ēhgo’ihi’nān bi’okāqh yebik’ehi da’tisēyū sitīni ncho’go baa yāńti’ née?

5 Paul gānádo’niiid, Shik’isyu, okāqh yebik’ehi da’tisēyū sitīni nlįi, ląåhiī doo bigonsį da ni’: nohwįi nohwihat’i’i binant’a’ doo ncho’go baa yāddaałt’ de le’, niigo bek’e’eshchiįi.

6 Nnee ła’ Sàdduceees daanlii’go ła’ii Phārisees daanlii’go Paul yīgolsījdną’, yāndaaltihiī yich’i’ gāniī, Nnee daanołīni, shik’isyu, shiį Phārisee nshliįi, Phārisee nlīni

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

CHAPTER 23

AND Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

2 And the high priest Ān’á-nį’as commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whitened wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God’s high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one
biye' nshlij: nanezna'i'i naadiikah hoshdlqahii' bigha shaa y'iti'.

7 Dii a'nniiidna' Phariises daanliini' la'i'i Sadducees daanliini' tahada'dit'aa nhkegonyaa: aik'ehgo nnee da'a-t'e'ehii' nakiyi' iliekai.

8 Sadducees, Nanezna'i'i' doo naadiikah da, Bik'ehgo'ihi'naan' binal'a'a yaaka'ge'hi dagohii' spirit ta doo la' golii' da, daanii: aina' Phariises daanliini', Aii golii', daanii.

9 Aik'ehgo nawode hagoledog: begoz'aani' ye'ik'eda'alchiihi Phariises yi' daagotiini' daahizi' go daaani, Dii nneehn doo hat'i'ii nchoi'ii ye'adzaa dago bidaagosilziid: spirit dagohii' Bik'ehgo'ihi'naan' binal'a'a yaaka'ge'hi bichii' yaalii' le'eyugo, doo Bik'ehgo'ihi'naan' bichii' nadaagomkaad da ndizhoo.

10 Lahada'dit'aa n'i'i hagowah nhkegonyaanah siiaada binnata' Paul danko ilkiidach'idziis he'at'e'e nzigo, siiaada, Akii doflkahgo baa hadaanoltiehgo nojajuy biil nadoflkah, daayiini.

11 Iskaa' lle' hik'ee Jesus Paul bit'ahgee siizina' ganii, Paul, bidag an't'ee: Jerusalemyu shaa nagosini'hii k'ehgo Romeyu aldo' shaa nagolni' dooleet.

12 Ji' gozliiina' Jews daanliini' la' ndaagoshchiigo, Paul daayizes-hijzhi' doo da'iyago, doo da'idlaqago adanda-

part were Saddu-ee, and the other Pharii-ee, he cried out in the council, brethen, I am a Phari-ee, the son of a Phari-ee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Phari-i-ee and the Saddu-ee: and the multitude was divided.

8 For the Saddu-ee say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Phari-i-ee confess both.

9 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Phari-i-ee part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when they arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, certain of the
Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to-morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul’s sister’s son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring
daagoshchij, n't'éego baa na'ôdikidi' k'a'at'éego.

21 Áiñ' baa godeno'áah hela': nnee dizdin bitisyú hil-
t'éego daaziilheego yiba' naháztąq, Paul daizes-hiižhi' 
doos da'iyyago, doo da'idlaqgo ndžilgo áándaagost'tąq: 
aík'ehgo, Ha'aa, ńnihi'í yiba' naháztąq.

22 Áík'ehgo silááda binant'a' nnee ánii nagaháni, Shił 
nagosíini'íí hadní bił nagolni' hela', yilmniidná', Náádnáh, 
yilmniid.

23 Áígé' silááda dała'á gonenadín binant'a' naki yush-
dé' yilmniidgo gayilñi, Silááda naki gonenadín, la'íí ńíí 
bee silááda daalniini'í gosts'ìdin, la'íí silááda besh 
yee nadaagonlkaadii naki gonenadín dagoshchí' Caesaréayú' 
dahnádiisëhgo áhleh, tê'ego ngost'aii bik'ehenkeéezgo;

24 Paul aídó' tí bił hiltéhií bá iłch'i'holéh, áík'ehgo 
Félix, nant'áchan, baa bił nołkáh.

25 Díí k'ehgo ániíigo Félix yichi'i' k'e'shçhij:
26 Shíí Cláudius Lysias nshini Félix nant'áchan, í-
zisgo ánt'éhi, Gozhógó, nîldíshniigo nich'i' k'e'shchiih.

27 Díí nneehn Jews daalniini la' daabiltsoodgo nabi-
ziilheee nt'éego Roman nnee nlii' laáhíí bígosísìjìdgo si-
lááda kú bił nshkaigo bích'a' ñdaadíhiiltí.

28 Hat'ií bee baa dahogost'ananí bígoni hasht'u'igo bá 
yándaáltíhií baa bił ni'àázh.

down Paul to-morrow into the council, 
as though they would inquire somewhat 
of him more perfectly.

21 But do not thou yield unto them: for 
there lie in wait for him of them more 
than forty men, which have bound 
themselves with an oath, that they will 
neither eat nor drink till they have 
killed him: and now are they ready, 
looking for a promise from thee.

22 So the chief captain then let the 
young man depart, and charged him, 
See thou tell no man that thou hast 
showed these things to me.

23 And he called unto him two cen-
turions, saying, Make ready two hun-
dred soldiers to go to Caesá-re'á, and 
horsemen threescore and ten, and 
spearmen two hundred, at the third hour 
of the night;

24 And provide them beasts, that they 
may set Paul on, and bring him safe 
unto Felix the governor.

25 And he wrote a letter after this 
manner:

26 Cláudius Lys’í-as unto the most ex-
cellent governor Felix sendeth greeting. 
27 This man was taken of the Jews, and 
should have been killed of them: then 
came I with an army, and rescued him, 
having understood that he was a Roman.

28 And when I would have known the 
cause wherefore they accused him, I 
brought him forth into their council:
29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to An-ti-pá-trí-sis.

32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33 Who, when they came to Caá-sá-re-á, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

34 And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Çi-li'çí-á;

35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Hér'ód's judgment hall.

CHAPTER 24

A ND after five days An'á-ni'ás the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Têr-túl'lús, who informed the governor
yił hikai, án Paul bee baa dahgost’aaníi nant’ánchez yaa yił nagolni’ doleełgo.

2 Paul yika’ ánniidná’ Tertúllus baa dahgo’aa nkegonya’ gáñíigo, Ngha nohwini’ ilich’i’gont’ée, la’íí nohwitahyú nchó’ n’íí nlt’éego ánándlaa,

3 Áí dawahn la’íí dahayú ba’ahédaandzi, Félix, ízis-go ánte’hi.

4 Nilgoch’oba’go ayáhágo nich’í hasdziihií ídíníts’aago nánoshkáah.

5 Díí nneehn baa nagont’logíí niígo bidaagosiižiid, Jews daanlíini ni’ dahot’ehe bika’ daagolíinií yił daagołkizh, la’íí Nazarénes daanlíi, zhineéego yásizini bidaagosilziid:

6 Da’ch’ókaah goz’aá yune’ gołchoqh nt’éego bił ndaasiideel: nohwíí benagosiil’aaníí bee baa yádaasiiíttí dóleeł ni’.

7 Ndi Lýsias, siláada binant’a’n, nohwaa nyáago hagoshkéhégo nohwilák’e hayidziííz ni’.

8 Baa dahdaagoz’aaníí naa hikáhgo, niígo ngon’aá: dá ni nahíndítkido hat’íí bighá baa dahdaagosiit’aaníí dawa bigonlsiíh doleeł.

9 Jews daanlíini áldó’ díí ániihií da’anii ánii daanniid.

10 Nant’ánchez nábi’igizhna’ Paul yálti’ nkegonyaa gáñíigo, Doo alich’ídn légodzaa dago díí hat’ííí bá yánálti-

against Paul.

2 And when he was called forth, Tértüllüs began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

3 We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness. 

4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarénes:

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

7 But the chief captain Lýs’i-ás came upon us, and with great violence took him away out of our hands,

8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, an-
swered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

11 Because that, thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offense toward God, and toward men.

17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.
18 Diī bee ánásht’iłñana da’ch’okåqah goz’aq yune’ godnšigo ileck’i āde’dinshdlaago, doo shinaayú nnee haga dała’adzaa da, doo godnch’āad dago Jews daanlíni la’ Asiagé’ daagolšini shaa hikai ni’. 19 Áí hat’híta bee shaa dahdaago’ayúgo ninaał shaa dahdaago’aago kú hikåhgo dábi’kek. 20 Dagoghí yandaaltihíi shaa yádaalti’n ná’ hago’a-t’éego ncho’go ánát’i’díi shídaagolši’dííi, nnee kú nich’i hikaihíi yaa nadaagolni’go dábi’kek, 21 Diī dała’á zhá doo bił dábi’kek da ni’, bitahyú sízi’i go nádidishghaazhgo gádeníid n’ná’, Nanezna’ií naadiikahlí hoshdląqhií bighą dii jį nohwinaał shaa yá’iti’. 22 Áí Félix yidezts’aqañá’, Jesus bikíske’eh da’ch’okahíi nlt’éego yigołsihií bighą gáníi, Dét’ihe’go Lysias, silúáda binant’a’ií, kú nyáagó bá ngonsh’aá ndi aṭ’eé. 23 Ájgé’ silúáda gonenadín binant’a’ií gáyiñii, Paul binádíñ’ií, ndi ḋahgee dabíi hát’hyyú naghaa le’, la’ií bi-teké baa nákåh nnihqoq, hat’híta yídn nliinií baa nándainé’go nnihqoq. 24 Da’kwíi iskaanií bikédé’go Félix bi’aad Drusílla, Jew nlíí, yił n’aázhgo Paul yíka o’iił’a’, áik’ehgo Christ ch’olqahíi yaa yalt’igo daidezts’aq. 25 Dábik’ehyu ánáchot’i’díi, la’ií ádaagoch’idzaanií, la’ií yunaáseyú kaa yá’iti’ií yaa yalt’igo Félix ditšidgo

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult. 19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had aught against me. 20 Or else let these same here say, if they have found any evildoing in me, while I stood before the council, 21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day. 22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lýsí-ás the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter. 23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him. 24 And after certain days, when Felix came with his wife Dry-si’lá, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.
tsídolyizgo gáníí, Dák'ad yúwehyú dahnnáh, dahagee dábik'ehgee níká ánádeshe ne’ ndi atéé.

26 Ndi yi’ka oná’i’l’aa nt’éego iłch’i’ ya’lti’, Paul chí- nánshteehíí bighá zhaali shaa yine’ shi nzí le’e.

27 Naki legodzahíí ch’ígóyááná’ Félix nant’àanchañ n’íígee Pórcius Féstus nant’àanchañ silií; áik’ehgo Félix Jews daanlíí ni bił dãdaabik’éhyú ashne’ nzigo Paul dáha- ’ásitií, nt’ééna’ oyáá.

CHAPTER 25

1 Féstus ni’ yánant’aa doleefíí biyi’ nyááná’ taagis-
kaaníí bikédé’go Caesaráeágé* Jerúsalem yúdag oyáá.

2 Okàqáh yedaabik’ehi da’tíséyú sitíí ła’íí Jews daan-
líí ádn nazínihíí Paul bee dahdaagost’aaníí Féstus yaa yił nadaagolní’ña nådaayokágáh,

3 Paul Jerúsalemuy dol’aa, daabínnií, higaałgo daa-
yíziłheego ndaagoshchiiná’.

4 Áína’ Féstus gánñii, Paul, Caesaráeayú t’ah bi’dotá’ ni’, shíí dák’adégo ákú nádésdzá.

5 Áik’ehgo nohwita hyú nohwá nadaant’aahíí bił nádooshkáh, áígee nneenó nchó’go adzaayúgo ch’ik’eh baa nadaagolní’.

6 Féstus itah sidaago gonenan bitisyú iskaqá, áígé’ Caesaráeayú onádzaa; ákú iskaqá hik’e yánáltíihíí dahnná-

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the other, and communned with him.

27 But after two years Pór’ći-ús Festus came into Felix’ room: and Felix, willing to show the Jews a pleasure, left Paul bound.

CHAPTER 25

NOW when Festus was come into the province, after three days he as-
cended from Caës’à-ré’a to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

3 And desired favor against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caës’à-ré’a, and that he himself would depart shortly thither.

5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caës’à-ré’a; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to
daahgee dahnezdaago, Paul yushde’ bił nołkah, nniid.

7 Ákú ñyáánå’ Jews Jerúsalemgé’ hikaihií binaayú nadaaziį, daazhógo ágolzeego, Doo ałch’in nénchq’go adzaa da, dabíhíiigo baa dahdaagoz’aq. 

8 Paul ádá hadzii gáníígo, Jews yenagos’aaníí, dagohií da’ch’okąqąh goz’aaníí, dagohií Caesar* ndi doo hago ashłaa da.

9 Áínå’ Féstus, Jews daanliní bił dádaabik’ehyú áshnéh nzigo Paul góyiñii, Ya’ Jerúsałem yúdag ñnahgo akú shinááł naa dahgoz’aaníí bighą naa yá’iti’ hánt’ii née?

10 Paul gáníí, Caesar ba yánáltihíí bidáahgee sížíį, da’aígee shaa yá’iti’go dábiq’eh: Jews daanliní doo dénchq’go ánásht’iiž dihií nlt’éégo bígónlísí.

11 Nchq’go ánásht’iiž lə’eyųgą hat’ii bighą dastsaahgo ásdzaayųgo dastsaahíí doo bich’ą’ ch’a’oshgheed at’ée da; bighą shaa yá’iti’ii doo hat’ii dayųgo, doo dahní Jews daanliní yaa shaa dinó’aa at’ée da. Caesar shaa yal’ti’go hasht’ii.

12 Áík’ehgo Féstus, yił nant’an daanliinií iitc’i’ yádaal’-ti’ nå’ Paul góyiñii, Caesar naa yalt’i’ hánt’ii, áík’ehgo án bich’i’ nnah doleeł.

13 Da’kwíí iskaaníí ch’ígóyáánå’ Agríppa, ízisgo nant’an nlíni, la’iiı Berníce biłgo Féstus, kozhi’ nant’an silihiíí bighą, Caesaréayú yaa n’áázh.

be brought.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cæsar, have I offended any thing at all.

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10 Then said Paul, I stand at Cæsar’s judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cæsar.

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cæsar? unto Cæsar shalt thou go.

13 And after certain days king A-griip’pà and Bér-niçë came unto Cæs’ä-re’à to salute Festus.
14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:
15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.
16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have license to answer for himself concerning the crime laid against him.
17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the mor-
row I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.
18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:
19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.
20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.
21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus,
22 Agrippa Féstus gáyiñii, Nneehi dabi’i yalt’go dists’iň hásh’tiň. Féstus gániňi, Iskǝagó nts’nì h ndi at’eē.
23 Iskǝag hik’e Agrippa ła’iBernice biłgo baa da’olniigo n’aazh, silaädá yañadaant’ahhi ła’i kih goznilgee nne itisyú nadaandeekhhi biłgo daña’anäch’it’ińh goz’aq yune’ yił onalsaq, áíge’ Féstus bik’e’gho Paul yił ha’ákai. 24 Féstus gániňi, Agrippa, ćisgo nant’an ńlíni, ła’i kú neheskaihhi daanowigha, díń nneehní dafał’i jì ako, dzągge Jews daagogónińi dawa ła’i Jerúsolemyú daagogónińi ałdo’ daadilwoshgo gádaashińii, Díń nneehní doo hinaa bik’e da.
25 Áíná’ bigha’ da’itsaahhi doo ła yee adzaa da ląago bígosiśińi, ła’i dabi’i gáshińniid, Augustus, nant’an da’tiséyú sitini shaa yalt’go hasht’iň, áık’ehgo ákú bich’i’ dish’aago ngoni’aq.
26 Áíná’ shinant’a bich’i doo hat’i baa bek’e’eschchii da. Áí bigha’ nohwaa bił ni’aazh, ni zhâ Agrippa, ćisgo nant’an ńlíni, naa bił ni’aazh, áık’ehgo nahídaadelkidíi bikédé’go shinant’a hat’ihnita baa bich’i ke’eschchii doleeł.
27 Ha’ásitińińi hat’i bee baa dahgost’aaníí doo bigozíne dago dĕl’a’go doo shił bik’e da, shií.

I commanded him to be kept till I might send him to Cæsar.
22 Then Á-grip’pa said unto Festus, I would also hear the man myself. To- morrow, said he, thou shalt hear him.
23 And on the morrow, when Á-grip’pa was come, and Bër-niće, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus’ commandment Paul was brought forth.
24 And Festus said, King Á-grip’pa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.
25 But when I found that he had com-
mitted nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have deter-
mined to send him.
26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and spe-
cially before thee, Ο king Á-grip’pa, that, after examination had, I might have somewhat to write.
27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signif-
ify the crimes laid against him.

CHAPTER 26

THEN Á-grip’pa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and
CHAPTER 26

1 Agríppa Paul gáyiñii, Ádá hadziihgo naa godet’ąa. Álk’ehgo Paul na’ígizhná’ ádá hadzií, gániígo:

2 Agríppa, ízisgo nantán ñíñii, Jews daanliinií yee shaa dahadaagoz’aaníí dawa díí jỳ’ nináal bee ádá hadziííí baa shíl gozhqó:

3 Jews daanlíí bi’at’e’ la’íí lñahada’dít’ahíí nlt’éego bígonlsíñíí bighał: nlt’éego shíyíníñts’ąa, nánoshkaqáh.

4 Jerúsalemgee bií nít’i’íí daagolíííí bitahyú ishksiin nshlíí ni’, áígé’ yushdé’ godezt’í’go hago’at’éego hinshe’éego hinañahííí Jews daanlíííí dawa yídaagoúl’sí.

5 Doo áníí shídaagol’sí da ni’, shá hadaadzíí hádaat’t’íyúgo, Pháríiseé* nliígo, Pháríisees daandliinií nohwi’okąqáh ítisgo daidnlsiníí yikíske’ñ hinaa ni’, daašíñiíí dooleel ni’.

6 Daanowhitáa n’íí Bik’ehgo’ihí’ñaní bändaagoz’ąa n’íí hoshdląqáhíí bighał shaa ya’iti’go kú sízíí:

7 Díí Bik’ehgo’ihí’ñaní ngon’áánííí begoln’ego nohwií na-kits’ádahyú hahíit’íí dajií biigha dátł’é’ biigha nldzülo Bik’ehgo’ihí’ñaní dahuíiíkáqáh. Díí oshdlaanííí Jews daanlííí shaa dahadaagoz’ąa, Agríppa, ízisgo nantán ñíñii.

8 Bik’ehgo’ihí’ñaní nanezna’íí naadaayihil’nahííí hat’íí bighał doo daaoholdaqá hadaat’t’íí da?

9 Jesus, Názarethgé’ góliní, bizhí’ bichą’zhí’go dashíí

answered for himself:

2 I think myself happy, king Á-grip’pá, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3 Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharı’-sée.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

7 Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope’s sake, king Á-grip’pá, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

9 I verily thought with myself, that I
10 Aík'ehgo Jerúsalemyú ágásdzaa: okqâh yedaabik'ehi yánadaant'ahíi bik'ehgo Jesus daayokqâhíi łâqgo ha'áhal-kaad ni'; ła'íí natseedgo bándaagot'a'íí, Ha'aa, dishniigo bá da'isoh ni'.

11 Jews ha'ánálséh nagoz'ãq yune' lahgee biniidaago-dinsi ni', Jesus nchq'go yaa yádaalt'go ádaashle' ni'; ła'íí dázhó bik'edaadinshníhgo doo Jews daanlíí dahíí bi-kih nagozníyú ndí biniidaagodinski ni'.

12 Ágánásht'íígo okqâh yedaabik'ehi itsyú nadaandeehi shaa daagodez'ãq, Ti'i ákú ŋnah, daashilmníidgo Da- máscusyú ŋyáá.

13 Ízisgo nant'ánlíí, hishaałyú ha'iz'ãqgo shíí ła'íí bił hishkaahíí biłgo nohwnaayú ch'íguna'aíí be'idindláádií bitisgo yaaká'ğe' nohwíchyi' nke'dindlááád ni'.

14 Daanohwigha hayaa nandeená' Hebrew biyati' k'ehgo yati' gáshiímiigo idisiits'ãq, Saul, Saul, hat'íí láq bighá shiniigonł't'ēgo áshiníši? Tsídik'íihíí bee níts'i'ishgo'-yúgo dayúweh t'ãqzhi'hón'tałyúgo dayúweh dáni ídída'ńlíí'.

15 Gádeníid, Hadní ánt'üü, shíNant'a'? Gáshiímiid, Shíniigonł't'ēgo áshín'tsiniíhií shíí ásh'tüü, Jesus honszéhi.

16 Nánn dáhgo hízip; ðíí bighá níñ ch'ínah ádeshdlaa, shá na'iziidgo haniłtüü, hago'at'ēego shinítsaanú ła'íí ha-

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me. 14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks. 15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou per- secutest.

16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou

ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

12 Whercupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,
t’ii niît ch’i’näh ádidishdliihi shá baa nagolni’ dooleelgo;
17 Jews daanliini’ ła’ii doo Jews daanlii dahii ałdo’ bich’á’ niishteeh, doo Jews daanlii dahii bich’í’ nidish’aa,
18 Bináá got’ii’go ánádaadle’go chagoheelgeh’ idindiinzhí’ ánáda’ne’go, ła’ii Satan nadaabiłaahii bich’á’yúgo Bik’ehgo’ihi’na’n bich’i’ ánáda’ne’go binchop’ii’ bich’á’zhí’ ádaile’, ła’ii daashodlqahii bee hadaadeszaahii bitah daanlii dooleelhi’i bighá bich’í’ nidish’aa.
19 Áik’ehgo Agríppa, ízisgo nant’an ííni, díí yaaka’ge’ shił ch’i’nah ágołzaahii da’áshilniyyú ásdzaa:
20 Damáscusyu daagolíini’ iltse’, áigé’ Jerúsalemyú daagolíinií, ła’ii ni’ Judéa dahot’éhé biyí’yú daagolíinií, ła’ii doo Jews daanlii dahii ałdo’ gádaaldishnií, Nohwinchoq’ii’ bich’á’yúgo ádaale’go Bik’ehgo’ihi’na’n bich’i’ ánádaalme’, ła’ii nohwinchoq’ii’ bich’á’yúgo ádaalizadaahii dábelteego ánádaalt’ií’.
21 Díí bighá Jews daanlní da’ch’okah goz’a’qá yune’ shił ndaadzeelgo daashizilheego ch’eh ádaat’ií’d ni’.
22 Díí jiúxí’ ngont’i’go Bik’ehgo’ihi’na’n shich’oniigo kú sízíí, nnee doo ízisgo ádaat’ee dahii, ízisgo ádaat’eehi’ biłgo Bik’ehgo’ihi’na’n binká’áyu nada’iziidi n’ii ła’ii Mo- ses be’ágone’ daaníí n’ii zhá baa nagoshni’go gádaabili- dishnií:
23 Christ biníigodílné’ doleel, ła’ii da’iltsé dzatsqáge’

hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;
17 Delivering thee from the people, and from the Gént’iles, unto whom now I send thee,
18 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.
19 Whereupon, O king Á-grip’pa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 But showed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea, and then to the Gént’iles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.
21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.
22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should
naadiidáhíí nlii doleleł, bé'rendíñiinií Jews daanliinií ta'ii
doó Jews daanliií dahíí yił ch'i'nah áyìl̄sì doleleł.
24 Ágañíigo áda yalti'ná' Festus nawode gáñniid, Paul,niini'édił ląq; łaqgo igoñ'aañií niini' édiñgo aniílaa ląq.
25 Paul gánádo'niid, Festus, ízisgo ánt'éhi, doo shii-
ni' édiñ da: da'anii ágot'eehií shiinií goliiigo baa yashti'.
26 Ízisgo nant'án níini, dii baa yashti'ii bígonlsì, doo
hat'ii t'qazhi' be'ánsht'ee dago nich'i' yashti'; dii dahot'éhe
dígonlsì, doo ła' nagont'i' dayú ba'ánágot'íidhií bighą.
27 Agríppa, ízisgo nant'án níini, Bik'ehgo'hií'nañ bin-
ka'ayú nada'iziidi n'ii'hondlaq née? Hondlaqgo nígonsì.
28 Agríppa Paul gáyilnií, Ñashhood hishleehego dásdoo-
zhą shiini' shá ágonlaa.
29 Paul gánádo'niid, Doo dásdoozhà da, da'nnii odlání
nlii doleleł, doo dání zhá da, áiná' dii jü daasidezts'aanii
dawa da'ánsht'eehií k'ehgo ágát'ée doleleł, díshniigo Bik-
'ehgo'hií'nañ hoshkaqą̕, dii ḋiši'destfoonií zhą dahgo.
30 Paul ánniidná' ízisgo nant'án, ła'ii nant'anchnań, ła'ii
Berníce ła'ii yił naházttaanií biłgo nádiikai.
31 K'ihzhí'yú niikaigo gádaaliidí'nii, Din'nneehn bíghą
datsaahíí dagohíí bíghą ha'áistiinií doo ye'ánat'iid da ląq.
32 Agríppa Festus gáyilnií, Din' nneehn ch'inádzá do-
leeł ni', Caesar*doó yaa ádet'qä dayúgo.

come:
23 That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise
from the dead, and should show light unto the people, and to the Gēnt'iles.
24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul,
thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.
25 But he said, I am not mad, most
noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.
26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for
I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this
thing was not done in a corner.
27 King Á-grip'pa, believest thou the
prophets? I know that thou believest.
28 Then Á-grip'pa said unto Paul, Al-
most thou persuadest me to be a Christian.
29 And Paul said, I would to God, that
not only thou, but also all that hear me
this day, were both almost, and alto-
tgether such as I am, except these bonds.
30 And when he had thus spoken, the
king rose up, and the governor, and
Ber-ni'će, and they that sat with them:
31 And when they were gone aside,
they talked between themselves, say-
ing, This man doeth nothing worthy of
death or of bonds.
32 Then said Á-grip'pa unto Festus,
This man might have been set at liberty,
if he had not appealed unto Cæsar.
CHAPTER 27

1 Italyū nohwił dahdez’eelgo nagot’añañá’ Paul, ļa’ ha-’āshijeedī biłgo siláāda dalán gonenadín binant’a’, Jūlius holzēhi, binádaadéz’i’, doleełgo baa ni’nil, án siláāda Augustus ñanant’aahī itah niłį.

2 Tsina’eeñi’ Adramýttiumgē’ Asia bitábaq zhinééyü k’ad des’ēli bih hiikaigo nohwił dahda’n’eel; Aristárkus, Macedónia biyi’ Thessalonícagē’ gólīni, bił dekai.

3 Iskāq hik’e Sídon golzegeege nohwił nda’iz’eel; āígee Jūlius Paul yaa ch’oba’go, Nit’eké bich’i’ nñahgo nît’eégo ādaanįši le’, bi knullid.

4 Āíge’ nohwił dahnáda’n’eelnā’ Cýprus bit’ahyu’ isht’agonch’iidyū nohwił ch’ída’iz’eel, nohwich’i’go ñch’iiddhií bigha.

5 Cilícia* ła’i’i’ Pamphýlia bit’ahyu’ túnteel biyi’ nohwił ch’ída’iz’eel, āíge’ Lýcia biyi’ kihn goznilií Mýra golze- zhi’ nohwił nda’iz’eel.

6 Āígee siláāda gonenadín binant’a’ tsina’eeñi Alexánd- driagē’ihi Italyū dez’ēli yaa nyáago, Beh hołkhā, nohwił- nniid.

7 Dátqadégo nohwił da’o’ołgo doo ałch’idn nohweda’is- kąq da, nohwich’i’ nagontlando, ni’tayi’ dahgoz’ani Cnidius* golzēhi bit’ahzhį’ nohwił ch’ída’iz’eel, ñch’iiddhií bigha doo dayyüweh nohwił da’o’oł bik’eh dago Salmóne bitis Crete bit’ahyu’ isht’agonch’iidyú nohwił ch’ída’iz’eel;

CHAPTER 27

A ND when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus’ band.

2 And entering into a ship of Ād’rā- mýtt’i-ŷam, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Āŕis-tār’eńiš, a Macedonian of Òhês’sá- lō-ni’cā, being with us.

3 And the next day we touched at Si’don. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

4 And when we had launched from hence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

5 And when we had sailed over the sea of Či-li’ci-ā and Pám-phýl’i-ā, we came to Mýr’a, a city of Lỳci-ā.

6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Čni’dūs, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Sál-
8 And, hardly passing it, came unto a place which is called the Fair Havens; nigh whereunto was the city of Lā-se'ā. 9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them.

10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain Phē-ni'če, and there to winter; which is a haven of Crete, and lieth toward the southwest and northwest.

13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Eû-rōc'ly-don.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let
dahzhi dahdi'ee da, dabiini'yu dez'eel le'e.

16 Ni' tayi' dahgoz'ani alich'isehi, Claudia golzehi, bi-
t'ahyu isht'agonch'iidyu nohiwi chida'iz'eelgo tsina'eehi alich'isehi da'ohnanta tsina'eehi nchaahii bit'ahyu ndaiz'aq:

17 Aige' tsina'eehi nchaahii bikayu dahdaiz'qan'a be'sh hishbizhi nchaahii tsina'eehi bik'idesdiz; gosht'ishcho ye'daaldzidgo gowagolgan bik'a dastsoozi nadaayin'tsooz-
n'a 'nch'iiddi zh bee dez'eel.

18 Nawode nohiwi i loh'ay nach'ihii bigha iskaa hik'e tsina'eehi yoqheliihii la yo'odaiskaad;

19 Nakiskaq hik'e tsina'eehi benadziidi dabiir yo'odais-
kaad.

20 Chigona'ai la'ii ts'iisqos doo hwaa bee got'ii dago
doo alich'ideskqaa da, la'ii diyat'eego nohiwi ilch'a' nach'ih, aike'ehgo doo hago'at'eego hasdahiikah da laq daandzi ni'.

21 Da doo da'iyane nzaad begodeyaan'a Paul ithni'ge' hiziqo ganii, Shik'isyu, shich'i idaayesolts'ayyogo, Cretegé doo nohiwi dahdaneel dayuogo, doo dii ke'ehgo nohwich'i' nadaagont'og da doleet ni', la'ii doo hat'i'ii ch'a'one' da doleet ni'.

22 Ain' gadaanohwiltishii, Bidag adaanot'ee le':
doo la daaholtsaah at'ee da, tsina'eehi zh da'izliy' hileeh.

23 Thé'ná Bik'ehgo'ihi'nan, biyee nshfii la'ii hosh-
kaahin, binal'aa yaaká'ge'hi shit'ahge' siziqo,
24 Gáshihniid, Paul, doo niini' hāh da le'; Caesar bidāhgeei sinżi, doleel: la'íi bił nił da'o'ohí dawa daa-hinahgo Bik'ehgo'ihi'nan naa godin'ąą.

25 Áik'ehgo shik'isyú, bidag ādaanolt'ee le': Bik'ehgo-ihi'nan hoshdlaqahíi bigha da'áshílniíhíi k'ehgo ágone'go bigonsí.

26 Áina' ni' tayi' dahgoz'aaníi biká'gee yónohwi'dil-kaad doleet.

27 Díí' ts'ádah iłkaahií bitlé' tunteel Ádria holzéhi bi- yi'gé' tsina'eelí bił iłch'á' mnáítniíná' tle'ís'ahyú shí na-da'il'eelí ni' bich'į'yú nohwií da'n'eeel daanzi lé'e;

28 Áik'ehgo hayaa tú yída'nes'ąqdo nadin iłk'ích'ides-niíh, ka'áhosah lágó yídaagołsiid: yunáasyú tú yínáda'-nes'ąqdo k'ádií ashdla'ádaa iłk'ích'idesniíh ka'áhosah.

29 Dáño tsée biká' hi'eehlíi bigha bił daagoyé'ego besh ndaazíí tsina'eehlí bedahastłonii díí' i nk edezníl, tsina-eehlí biké'ńnáa yúyaa, áina' jí' gooleeh, daaníhgo da'okąah.

30 Nadaal'eehlí tsina'eehlí biyi'gé' hahiikeeh daanzigo, tsina'eehlí ałch'ishehíí teh daayheznil, besh ndaazíí tsi- na'eehlí bádzge' nk edayiniííl ádaagodil'iígo,

31 Paul silááda la'íí silááda gonenadín binant'a'íí gá-yiñnii, Díí nneehíí dá tsina'eehlí biyi' naháztąqyúgo zhá daahohnaa.

32 Áik'ehgo silááda tsina'eehlí ałch'ishehíí bedahdáa-
hest'oonii daayiheshgizhgo bił odaagohez'eel.  
33 K'ad haiłkaahyú Paul nådaayokąąhgo gádaayilmi, Da'ołsaqo nzhoo, nda'oóhi'go dášiha' di'í ts'ádahyu no- hwíyołkaał.  
34 Áik'ehgo nádaanohwoshkaąń, da'ołsaq, áì bee daanoł- dzilgo; nohwitsizíl dała'á ndi doo nohwích'a' ch'a'odeeł da.  
35 Díí yee ánniidná' báń náidnné'go dawa biŋáał Bi- k'ehgo'ihi'nań áshqoń yitńigo ośkáądńa' iłk'iyítłlaáđgo yiiqá nágooidzaa.  
36 Áik'ehgo nnee la'iihi yiidad ádaateego dabií ał dó' da'iyáą.  
37 Daanohwighago naki gonenadín iká'yú gostsid ingos- tán hiilt'ee, tsina'eeñi biyi'.  
38 Náda'isdiądzhi' da'iyáąná' tľoh naghái téh daayes- kaadgo tsina'eeñi dá'ałdzólé sili.  
39 Got'íi gozlíi'í ni'híí doo yídaagołsi da: ndi tú oná- híka'ągo ténághoįį'ąq daayo'įį, áígee nohwíł ndaanó'eeł daanzi.  
40 Áik'ehgo besh ndaażii tsina'eeñí ęee dahastlí ni'í daazhógo yó'odaiskaadgo b'e'ñáhot'aañi bit'ól k'eda'iz- 'łeagho, ła'iiı tsina'eeñí bit'á bádn zhíneéñi hadag ádaiz- laago ñch'iid bich'i'go tábaązhí bił nda'iz'eel.  
41 Ndi tú łađñii'gee tsina'eeñi liéhígo'go doo nahi'naa

**ot the boat, and let her fall off.**  
33 **And while the day was coming on,** Paul besought them all to take meat, saying, **This day is the fourteenth day** that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.  
34 **Wherefore I pray you to take some meat;** for this is for your health: for there shall not a hair fall from the head of any of you.  
35 **And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all; and when he had broken it,** he began to eat.  
36 **Then were they all of good cheer,** and they also took some meat.  
37 **And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.**  
38 **And when they had eaten enough,** they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.  
39 **And when it was day,** they knew not the land: **but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.**  
40 **And when they had taken up the anchors,** they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoisted up the mainsail to the wind, and made toward shore.  
41 **And falling into a place where two**
CHAPTER 28

AND when they were escaped, then they knew that the island was called Melfiat.

2 And the barbarous people showed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he...
6 K‘ad nilzool shi daabo‘ni‘igo, dagohii datsaah shi daanzigo biba’ naháztaq; ndi ñzaad godeyaago doo hago adzaa dago daayo‘iijná’ biini’ lahgo ánádaizdlaago, Diyin nlii laq, daanzi.

7 Ni’ táyi’ dahgoz‘aqayú daagolííni’ binant’a’, Públius holzéhi áigee la’ bini’ lé’e; án k‘ínoho‘ni‘igo bigowyuyu taago nowheskaqá.

8 Públius bitaa yóiyahgo nezgaigo chan dilé yaa nagaago sitiçi: Paul baa nyáágo biká’ ndelniiná’ bá oskáad-gó nábi‘dilziit.

9 Ágágodzaaná’ nnee táyi’ dahgoz‘aqayú daagolííni’ la‘-ihiií kah yaa nakaihiií nehesaigo nádaabidiilziit:

10 Daanohwidnísigo dawahá nohwá daayihezníl; la‘íi k‘ad nohwíl da‘dez‘eeíná’ dawahá bídaandinihií tsina‘eehií yih daihezníl.


12 Syracuse nohwíl nda‘iz‘eelgo áigee taagi nohweskaqá.

13 Áígé’ nohwíl lédá‘n‘eelgo Rhégium nohwíl nda‘iz‘eel: áígé’ iskaq hik‘e hayaágé’go dezhchiidgo iskaq hik’e Pu- teoliuyú nohwíl nda‘iz‘eel:

hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.
5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.
6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead sud-
denly; but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were posses-
sions of the chief man of the island, whose name was Públii-ús; who re-
ceived us, and lodged us three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Públii-ús lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Who also honored us with many honors; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had win-
tered in the isle, whose sign was Castor and Póllox.

12 And landing at Syracuse, we tar-
rried there three days.

13 And from thence we fetched a com-
pass, and came to Rhég-üm; and after one day the south wind blew, and we
14 Ákú odlá' bee nohwik'íiyú baa nkaigo, Nohwíl nahísóltąą le', daanohwił̣niigo, bił naháatąą gosts'ıdiskąą: áígé' Romeyu ohiikai.

15 Odlá' bee nohwik'íiyú ákú daagoliiníi hiikahgo nohwaatídaańzíína' Ápiai Forum ła'í Three Taverns gol-zeezhí nohwiba' hikai; áí Paul yiłtsąąná' Bik'ehgo'ihì- naň ya'ahénzigo bił gozhq'ogo hadag adzaa.

16 Romeyu nkainá' silááda binant'a' ha'áshijeedíi bi- nádaadéz'iiiníi binant'a yaa 'nínil: ndi Paulhíi dasahn golúu go baa godet'qąą, silááda ła' binádérzi'ıgo.

17 Taagiskąńa' Paul Jews áígee daagoliiníi yánazíini, Dała'áñeh, daayiñii: dała'adzaananá' gádaayiligii, Nnee daanolíini, shik'iįiyú, Jews daaniiníi dagoohí daanohwitaa n'íi bi'at'e' doo hago ashla da ndi, Jerúsalemge' ha'a-sítį'ıgo niyyáago Romans daanlíini baa shi'deltįi.

18 Shaa yádaaltíi'ná' bighą dastsaahhií doo ła' dahíi bi-għa' chínádaashíteeh hádaat'ií ni'.

19 Ndi Jews daaniiníí álí doo hádaat'ií dago, Caesar* shaa yálti' hasht'ü', dishñii lę'e, bił nít'iíi doo hat'ií bee baa dahadaosh'aa da ndi.

20 Ák'ehgo Israel hat'iíí bángot'ąqhií bighą diá bēsh hishbizhií bee ńshi'destł'qohíi bighą dała'ánohwisḥlaa, nohwines'ı'ıgo, nohwich'i' yashti'ıgo:

came the next day to Pū-té'ó-li:
14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.
15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Ap'pi-i Fórúm, and the Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.
16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.
17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come to-
21 Gădaabiñniid, Judeage' naltsoos naa nagolni'go doo la' nohwaa hi-nil da, la'i'ii nohwik'iyyu aigé' ku neheskaihií doo la' naa nagolni' da, doo la' ncho'go naa yałti' da.

22 Dahot'éhe dií okąh bee sahngo na'adi'nilihií baa ya'iti'go bídaagonlii: ni hago'at'ego baa natsínkeesí daadihiits'íh hádaahitiš'ií.

23 Bangot'aanií bijíi nnee láággo Paul dásidaayú dala'-adzaa; t'ałbigé' o'i'qážhi' Bik'ehgo'ihi'nañ bilałt'áhgee begoz'aanií nlt'éego yaa nagosni', Moses yegos'aanií la'ii Bik'ehgo'ihi'nañ binkááyu nada'iziidií k'eda'ashchiinií bi-ch'á'gge' Jesus yaa nagosni'go biini' yá ádaagole'go nzi. 

24 La' yaa yałti'ií daayosdlàqds, la'ihíi doo daayosdlàq da.

25 Lahada'dit'åhgo Paul dalán yee hananádzii'ná' onákai, Esáias*, Bik'ehgo'ihi'nañ binkááyu na'iziidi n'iií, Holy Spirit binkááyu daanohwitaa n'iií da'aniigo gáyiln- niid,

26 Dií hat'i'ií bich'ií nnaghgo gádaabiñníih, Daadokts'ag ndi doo nohwit ídaagozi da doleet; daane'l'iií ndi doo da'anií daal'l'iií da doleet:

27 Dií nneeñií biini' daanyeey' daazlíí, doo da'diits'ag da daazlíí, la'iií daanéshch'il daazlíí; doo ágádaat'ee dayú-

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came showed or spake any harm of thee.
22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.
23 And when they had appointed a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the proph-ets, from morning till evening.
24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.
25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by E-sá'jás the prophet unto our fathers,
26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:
27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed: lest they
go biñáá yee daago'ij doleeç ni', bijeyi' yee da'diits'ag doleeç ni', ūa'ii biini' yee bił ídagozi doleeç ni', āik'eh-go shich'ii' ádaane'go nádaadsziih doleeç ni'.

28 Dii bídaagonoisi le', Bik'ehgo'ihí'nañ bich'å'gê' bee hasdách'igháhií doo Jews daanlii' dahií bich'ii' ol'a', no-hwiłdishnii, áihíí ídaadêst's'a ndi at'ée.

29 Dii yee hadziiná' Jews daanliiníi dázhô ğahada'dí-tåhgo onákai.

30 Paul áku kih yigha na'ihiniíñií yiyi' golíígo naki legodzaa, ūa'ii baa hikáhií dawa ya'ahénzi ni',

31 Doo nanli'í dago, nnee doo ūa' tsíbi'dii, dago Bik'eh-go'ihí'nañ bilaht'åhgee begoz'aañí' yaa nagolni' ni', ūa'ii Jesus Christ nohweBik'ehñ yaa iich'ígo'aaah ni'.

should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gên'tiles, and that they will hear it.

29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.
THE EPISODE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

ROMANS

CHAPTER I

1 Shíí, Paul, Jesus Christ bána’isiidi, án binal’a’à nshlhígo shich’ì’ ánìiid, í’áu Bik’ehgo’ihi’naṁ bits’à’dí’ yati’ baa gozhónihií baa nagoshni’hií bighá its’áshi’doltíí,

2 (Da’ái Bik’ehgo’ihi’naṁ binkááyu nada’iziid n’íi binkááyu yaltí’go dabíntsé yengon’áq, áí godiyihgo Bek’e’eshchiinií biyi’ bek’eda’ishchii lék’e,)

3 Áí yati’ baa gozhóni Bik’ehgo’ihi’naṁ biYe’ Jesus Christ nohweBik’ehn yaa nagolnì’, án nnee k’ehgo nyáágo David tinolt’iìlìí nilìí;

4 Jesus Christ daztsqádi’ naaididzaahíí bee Bik’ehgo’ihi’naṁ biYe’ nliígo ch’í’nah alzaa, Holy Spirit bits’à’dí’ binawod golíígo:

5 Holy Spirit biláhyú Bik’ehgo’ihi’naṁ bits’à’dí’ ilgo-ch’oba’ií shaa det’áq, binal’a’à nshlhí, doleélgo, áik’ehgo Jesus bizhííí ba’ihégosí doleéhií bighá baa nagoshni’go, nnee iltah at’éego hadaazt’i’i daabodláq’hggo bikís’ek’ á-daat’eego ashlé’:

6 Nohwíí ałdó’ Jesus Christ bíyée daanhóìí doleélgo nohwich’í’ ánìiid:

7 Daanohwigha Romeyú daagonohlíinií nohwich’í’ ke-’eshchii, Bik’ehgo’ihi’naṁ bił daanohshqoqgo bahadaades-

CHAPTER I

PAUL, a servant of Jesus Christ, called
to be an apostle, separated unto the
gospel of God,
2 (Which he had promised afore by his
prophets in the holy Scriptures,)
3 Concerning his Son Jesus Christ our
Lord, which was made of the seed of
David according to the flesh;

4 And declared to be the Son of God
with power, according to the Spirit of holi-
ness, by the resurrection from the dead:
5 By whom we have received grace
and apostleship, for obedience to the
faith among all nations, for his name:
6 Among whom are ye also the called
of Jesus Christ:
7 To all that be in Rome, beloved of
God, called to be saints: Grace to you,
zaahii daanohiigo nohwich'i ánniid: Bik'ehgo'ihii'nań nohwi'Taa la'ii Jesus Christ nohwe Bik'ehni bii'goch'oba'ii la'ii bits'a'di' iłch'i'gont'ëehii bee nohwich'i' goz'ąą le'.

8 Dantsé Jesus Christ binkáayú daanohwiga Bik'ehgo-hinshnań nohwighą ba'ihénsi, nohwiodla' ni'gosdzán biká' dahot'ëhé baa ch'iniihií bighą.

9 Bik'ehgo'ihí'nań, biYe' baa yati' nlt'éhi baa nagosh-ni'go, shijii biyi'di' bána'isiidií da'akozhá nohwá oshkaqáh n'téed shá yígolši;

10 Dińko bighą dá oshkaqáh n'tée, Bik'ehgo'ihii'nań bik'ehgo ániita dáhago'at'ëego nlt'éego nohwaa desháál.

11 K'azhá daanohwistséh, n'té Holy Spirit bits'a'di' shaa hi'né'ii la' nohwaa nshné'hií bighą, ái bee nldzilgo daahodhsiił doleełgo;

12 Diį áldishnii, nohwií hik'e shii biłgo nohwiodlą' da-la'ázhii' iłdępáago bee hadag ádaalìnliźi doleeł.

13 Shik'iįyú, doo ałch'idndi nohwich'i' disháh háshth'iígo ni' bitaaqonolsigo hasht'iį, doo Jews daanliį, dahii la'ihii bitahyu nnee Bik'ehgo'ihii'nań bich'i' hosíltbááhií k'ehgo nohwitaqáu aldo' la' hodishbiįhií bighą, (ndi nashi'dinł-tłogo t'ahkó goldoh.)

14 Greeks daanliiińii hik'e nanidí' nnee daanliiińii aldo', daagoyáąhií hik'e doo daagoyáą daahii aldo' shaa hadais-aahíí k'ehgo t'ah Christ baa bił nagoshni'go shá goz'ąą.

and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gëntsíleę̥.

14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

15 So, as much as in me is, I am ready
15 ÁÍk’ehgo ilk’idá’ yati’ baa gozhóni nohwił nagoshni’-go dázhó háshť(134,84),(972,974), Romeyú nadaahisohtaaníí ndi.

16 Christ baa yati’ baa gozhóni doo bik’e ídadayańsdzi da: áí Bik’ehgo’ihi’nán binawodíí biláhyú behasdách’igháhi at’éé, da’odlaanií dawa bá, Jews daanliinií dantsé, ła’iií Greeks daanliinií áldó’.

17 Áí yati’ii biyi’ Bik’ehgo’ihi’nán bits’a’dí’ nnee bich’i’ dábik’ehyú at’éehíí ch’i’nah alzi, odlá’ begodeyaadi’ odlá’ bengont’i’zhí’: bek’e’eshchiinií gánííhií k’ehgo, Hadíí dábik’ehyú at’éehíí odlá’ zhá yee hináa doleet.

18 Nnee Bik’ehgo’ihi’nán doo daídnlsí dahíí ła’iií ncho’ii ye’ánádaat’iilií dawa yich’i’ Bik’ehgo’ihi’nán bihashke’ yaaka’dí’ ch’i’nah alzi, áí ncho’ii ye’ánádaat’iilií yee da’-anii ágot’eehíí t’aqazhi’’ adaayílsí;

19 Bik’ehgo’ihi’nán bébigózi, dooleehíí ch’i’nah alzaago yi- daagołsi, Bik’ehgo’ihi’nán dabií bił ch’i’nah ayíšihií bighá.

20 Ni’godszáñ alzaadi’ godezt’i’go Bik’ehgo’ihi’nán ye’a- t’éhi doo hit’ii dahíí nlt’éégo bébigózi, dahazhi’ binawod go- liinií, ła’ii Bik’ehgo’ihi’nánliinií nt’é ayílalaahíi bébigózi; áí bighá áí nnee ncho’go ánádaat’iilií doo nt’é bee bich’i’ ch’ídaagonowáh at’éé da:

21 Bik’ehgo’ihi’nán yídaagołsi ndi doo daídnlsí da, doo ya’ihédaanži dahíí bighá doo nt’é bee bich’i’ ch’ídaagonowáh at’éé da; áídá’ da’ilínégo natsídaakees, ła’ii biini’ doo goyáá dahíí godilhił begoz’aá daasilíí.

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.
17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.
18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;
19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath showed it unto them.
20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:
21 Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.
22 Professing themselves to be wise,
22 I dii daagodzaago doo daagoyaa da daasili,
23 Nnee datsaahi, laii dlo, laii dawahaa bjad diigo nadaakaihii laii nada’nagii yeda’ile’go daayokaah lek’e; ai bee Bik’ehgo’ihi’naa doo datsaah dahi bits’aq’indlaidii hiike dii kogan be’daaszaahhii biilgo ildenaa’go ch’idaiznil.
24 Ai bigha bijii yune ncho’go zhah natsidaakeeso doa-zho ncho’ii bich’i Bik’ehgo’ihi’naa yo’odaabidez’aq, daabits’iihi ildenaa’go doo daaini, da:
25 Bik’ehgo’ihi’naa bits’aq’ dii da’aqii agoteehii hik’e le-’ilchoohhi biilgo ildenaa’go ch’idaiznil, laii Bik’ehgo’ihi’-naa ayiilaaahhii zhah daidnlsigo daayokaahdah’iihii doo daa-
ch’okah da; Bik’ehgo’ihi’naa zhah dahazhi ba’ihesosi. Doleelgo at’ee.
26 Ai bigha bits’i bee idayagosiyu anaadaat’iiii hadaa-
t’iihi bich’i’ Bik’ehgo’ihi’naa yo’odaabidez’aq; isdzane
nnee ba alzaa nii isdzane dabii lii idayagosiyu anaadaat’iiii:
27 Da’aiik’ehgo aiido nnee isdzane ba alzaa nii k’ihzhi’
adaizlaago, dabii ilch’i’ biini’ daama’; nnee dabii lii iday-
yagosiyu anaadaat’iiii, ai bigha ndaihiliihi dabii ich’i’ nadaaii, ai daaigee dabik’eh.
28 Bik’ehgo’ihi’naa doo dayuweh yiidaagolsi anaadaat’ii
dahi bigha daizho binatsekees daanchq’ii yich’ii Bik’eh-
go’ihi’naa yo’odaabidez’aq, doo anach’ot’iiii dahi ye’anaa-
daat’ii dooelgeo;

they became fools,
23 And changed the glory of the un-shapable God into an image made like to corruptible man, and to birds, and four-footed beasts, and creeping
things.
24 Wherefore God also gave them up to uncleanness, through the lusts of their own hearts, to dishonor their own bodies between themselves:
25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.
26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:
27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is un-
seemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet.
28 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not con-
venient;
29 Doo bik'ehyú ágot'ee dahí'í behadaalk’iž, ła’í’í nant’i’ na’idaahí, nchq’go anádat’iįį, dawahá dayúwehégo ídahádat’iįį, da’o’ni’iį; la’ bíyéehíí ídahádat’iįį ałdó’ behadaalk’iž, ła’í’í its’izilheehíí, lahadaadit’ahíí, nadaach’aahíí, bi’at’e’ nchq’iį, ła’í’í ch’iįį daaniihií ałdó’ behadaalk’iž;

30 La’ yinída’dilníhgo ch’iįį daanii, Bik’ehgo’ihi’nan yak’edaanniih, doo hadíń daidnįsí da, ídaa da’odlígo dabií ídaa yádaalti’, dabií nchq’i ádaile’go ýidaago’ah, daabishchįį n’ií doo daidits’ag da,

31 Doo daagoyąa’ da, doo da’adaaniiyu ádaat’ee da, doo hadíń bił daanzhqo da, doo hadíń yaa nádaagode’ah hádaat’iį da, doo bił daagoch’oba’ da:

32 Bik’ehgo’ihi’nan nnee áganádaat’iįį da’itsaahíí bee yándaagoyąag’ago ýidaagolsí ndí, doo dabízhą áganádaat’iįł da ndí ngee áganádaat’iįį bił dádaabik’eh.

CHAPTER 2

1 Áí bighą nnee nlíni, ni hadíń ánt’ee shihií, nnee la’ baa yán̦̊̃ltyúgo doo nt’e bee nlt’éego nich’iį’ ch’igondowáh at’eé da; nnee la’ baa yán̦̊̃ltyúgo dani idíł ch’igondeehi at’eé, ni dó’ da’ágánt’eéehíí bighą.

2 Díńko bídaagonlzi, áganádaat’iįį Bik’ehgo’ihi’nan dábik’ehgo bándaagoy’ah.

3 Áík’ehgo nnee nlíni, dani ałdó’ ágánt’iįda’ áganádaa-

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who, knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

CHAPTER 2

THEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that
t’iñí baa yáníti’yugo, ya’ Bik’ehgo’ihi’nañ doo nángo’ah da doleel níñí gá?

4 La’íi Bik’ehgo’ihi’nañ biłgoch’oba’íi la’íi nidag at’ééhíi hik’e ñazaadyú nágoho’aati’ì ch’ída’izkaadi’ì doo bił öńltag da go’ú; Bik’ehgo’ihi’nañ biłgoch’oba’íi nincho’íí bi-

ts’á’zhí’ hinaaálg doo nélnaahíi doo bigónlsí da gá?

5 Áídá’ níji’í ntí’izíi bighá la’íi nincho’íí doo bits’á’zhí’ ánñéh hánt’ií dahií bighá, dani goyéé’é’í bee ńch’i’gođnt’aah, Bik’ehgo’ihi’nañ bihashke’ yíl ch’í’ñt’iíhíi biiižhi’; ái biñíi
dabií dábi’ehyú at’éégo nángo’ahíi ch’í’nah áídolíi;

6 Bik’ehgo’ihi’nañ nnee dala’á daantúiguee da’anádaat’íiíí

n’íi dábi’ehgo biyaa gozhóóñii dagohí biniidaagodile’íi

yich’i’ nahiniíí:

7 Hadíí nít’éégo ánádaat’iñíí yich’i’ dahdaanldqh nt’éé-
gohíí Bik’ehgo’ihi’nañ bits’á’ dindláiíí la’íi bił dábi’ek’
doleelíí, la’íi dahazhi’ ihi’naahíi yiká daadéž’iíníi, ihi’nañ
doo ngonel’áq dahií Bik’ehgo’ihi’nañ baa daidi’aah:

8 Áídá’ lñahadaadít’ahgo lánakaihíí, la’íi da’ñii ágot’eé-

ghií doo yikíske’ ádaat’ee da ndi ncho’go ágot’eéghií yikís-
k’eh ádaat’eéhií Bik’ehgo’ihi’nañ bihashke’íi bee biniida-
godiílné’.

9 Nnee dala’á daantúiguee ncho’go ánádaat’iñíí bich’i’
goyéé’go godigháh, la’íi biniidaagonl’ée doleel, Jews daa-
nliinníi ntsé, doo Jews daanliíí dahií aldó’;

10 Áídá’ dala’á daantúiguee nít’éégo ánádaat’iñíí Bik’eh-

judge them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despiset thou the riches of his goodness and forbearance and long-suffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But, after thy hardness and impenitent heart, treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 Who will render to every man according to his deeds:

7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honor and immortality, eternal life:

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil; of the Jew first, and also of the Gén’tile;

10 But glory, honor, and peace, to every man that worketh good; to the Jew first, and also to the Gén’tile:
go’ihi’nañ bits’á’ndláádií biyée doleeł, bił dábik’eh doleeł, ła’ii ilch’i’daagont’ééhií biyée doleeł, Jews daan-liinií ntsé, doo Jews daanlií dahií aldó’:
11 Bik’ehgo’ihi’nañ binadazhæeń nnee doo ła’ itisgo yis-tií da.
12 Hadíí Jews bich’í’ begoz’aanií doo bitlzáhyú ádaa-
t’ee dago nchq’go ánádaat’iihí begoz’aanií doo bee bá-
daagot’aah da ndi da’ilíí daaleeh; áidá’ begoz’aanií bi-
tlzáhyú ádaat’eego nchq’go ánádaat’iíhí begoz’aanií bee bándaagot’aah;
13 (Áí begoz’aanií dédaidits’agíí zhá doo Bik’ehgo’ihi’-
nañ binadazhæeń dábik’ehyú ádaat’ee da, ndi begoz’aanií yikísk’eh ánádaat’íhíí zhá dábik’ehyú ádaat’ee daabili’dí’nií doleeł.
14 Doo Jews daanlií dahií Jews bich’í’ begoz’aanií doo yídaagolsí da ndi dabií ye’ádaat’eehíi bik’ehgo áí begoz-
aanií ániihíí yikísk’eh ádaat’eego Jews bich’í’ begoz’aanií doo yídaagolsí da ndi begoz’aanií dabií ídá ádaislæa:
15 Begoz’aanií biijí yune’ dahgos’aanií ch’í’nah ádaa-
yílsí, nt’é nlt’éehíí dagohíí nchq’íí dabií yídaagolsí, ła’ii binatsekeesíí lahgo ánayoldlííl, lahn nlt’eeego ánsht’e ni’ daanzií, áidá’ lahnííí nchq’go ánsht’e ni’ daanzígo;
16 Nnee Bik’ehgo’ihi’nañ yándaago’aahíí biijí yati’ baa gozhóní baa nagoshni’ n’íí ániihií k’ehgo bi’at’e’ nadainí’ií’
níí Jesus Christ biláhyú yándaago’aah doleeł.

11 For there is no respect of persons with God.
12 For as many as have sinned without law shall also perish without law; and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;
13 (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.
14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:
15 Which show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)
16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.
17 Behold, thou art called a Jew, and
17 Jew niłdi’nihií, begoz’aanií bikísk’eh ánsht’eego då-bik’eyuy ánsht’eet nézi, ła’ii Bik’ehgo’ihi’na’īn bee ida’óndlíi, áhát’ii dibonií nézi, ła’ii begoz’aanií bee nił ch’iqot’áqhií bigha hadií dázhó nít’eego ágot’eehií zhá nił dábik’eh, Biqáá ágodiníi yagoiinií nhii nézigo, ła’ii godil- hií biyi’ nakaihií básindláádíi nhíii nézigo ida’óndlíi, Jews bich’i’i begoz’aanií biyi’ i’iqózinií ła’ii da’anii ágot’eehií begoz’áqhií bigonísída’ doo daagoyáá dahií bił ch’àdaagon’áah, ła’ii mé’ daanlííhií k’ehgo doo hwahá yí-daago’lísíi dahií bił ch’àdaagon’áah.

21 Ni, ła’ bił ch’àdaagon’áahíí nlíni, dani idíl ch’iqon- t’áah née? Doo da’noh’iíh da nniigo il ch’iqon’áahda’ in- ’iíh née?

22 Doo nant’i’ nhakai da nniigo il ch’iqon’áahda’ nant’i’ nanna née? K’eda’ashchií nił nchq’dá’ ái daach’okąq’ehgo nagoz’áqvú nannaago in’iíh née?

23 Ni, begoz’aanií bee ida’óndííhií, begoz’aanií doo bikísk’eh ánt’éé dahií bigha Bik’ehgo’ihi’na’n doo nił ilú da go’i.

24 Bik’ehgo’ihi’na’n biyati’ bek’eshchiinií ániihií k’ehgo doo Jews daanlíí, dahií bitahyu Bik’ehgo’ihi’na’n bizhi’ii nchq’go baa ya’iti’, nohwíi nohwighá.

25 Begoz’aanií bikísk’eh ánt’ééyúgo circumcision*ání’-

restest in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonor est thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the Gên’tileš through you, as it is written.

25 For circumcision verily profeth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is
delzaahí ná ìlíí: áída' begoz'aaníí dúu bikís'k'eh ánt'ee
dayúgo dúu circumcise áni'delzaa dahíí k'ehgo ánt'ée.

26 Da'áík'ehgo née la' dúu circumcise ábi'delzaa dá
ndihií begoz'aaníí ánííhií k'ehgo at'éeyúgo, dúu circumcise
ábi'delzaa dá ndí circumcise ábi'delzaahí k'ehgo biñ otag
ya'?

27 Née bits'i bee dúu circumcise ádaabi'delzaa dá ndí
begoz'aaníí yikíísk'eh ádaat'éeyúgo, ni, begoz'aaníí bek'e-
'eshchiííi bigóníísí ndí dúu bikís'k'eh ánt'ée dahíí ya' dúu
ch'i'nah ádaanile' dá née?

28 Née Jew nlígo gozlíí ndí dúu áí zhá bighá Bik'eh-
go'ihi'nań binadzhahge dá'áníí Jewhi nlíí dá; lá'íí née
bits'i zhá circumcise ábi'delzaahí dúu Bik'ehgo'ihi'nań
binadzhahge dá'áníí circumcise ábi'delzaa dá:

29 Áída' bijíi biyi'dí' Bik'ehgo'ihi'nań yídžíiníí, án
da'áníí Jewhi nlíí; lá'íí bijíi yuñe' circumcise ábi'del-
zaahíí dá'áníí circumcise ábi'delzaahi at'ée, biyi'siziíí
Bik'ehgo'ihi'nań biñ goyišshó'go áile'hií bighá, dúu be-
goz'aaníí ánííhií zhá bighá dá; hadíí ágá'tééhií dúu née
zhá nlt'éego baa yádaal'tí dá, áída' Bik'ehgo'ihi'nań bi-
nadzhahge nlt'éée.

CHAPTER 3

1 Áík'ehgo Jew nlíí ni té bee itisgo at'ée? Circumcise
áko'delzaahíí hant'é ìlíí?

2 Dawa bee dázhó ìlííhi at'ée: dantségée Jews daanlíi-
níí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' baa daadest'ághi at'ée.

made uncircumcision.
26 Therefore, if the uncircumcision
keep the righteousness of the law, shall
not his uncircumcision be counted for
circumcision?
27 And shall not uncircumcision which
is by nature, if it fulfil the law, judge
thee, who by the letter and circumcision
dost transgress the law?
28 For he is not a Jew, which is one
outwardly; neither is that circumcision,
which is outward in the flesh:
29 But he is a Jew, which is one in-
wardly; and circumcision is that of the
heart, in the spirit, and not in the letter;
whose praise is not of men, but of God.

CHAPTER 3

WHAT advantage then hath the
Jew? or what profit is there of
circumcision?
2 Much every way: chiefly, because
3 Ḍa' doo da’odloq dayúghohíi? Ya’ doo da’odloq dahíí bighá Bik’ehgo’ihi’nan doo da’alch’iniiyú at’éhi at’ée da née?
4 Dah, da’anii doo agat’ée da: nnee daanti’gee le’dá’ił-choo ndi Bik’ehgo’ihi’nan da’aniihi niliigo bígójí le’; be-k’e’eshchiinií Bik’ehgo’ihi’nan yich’i’ yalt’igo gáníí, Dá-bik’ehyú ánt’éego niyati’ bee nígózi doleeel, la’íí dahagee dahadií ni’iltahyúgo bitis nnléeel, nii.
5 Áídá’ doo bik’ehyú ádaant’ee dahíí Bik’ehgo’ihi’nan dábik’ehyú át’ééhií ch’i’nah áyísíyúgo hant’e daan’nií? Bik’ehgo’ihi’nan bidenáágo nohwiniidaagodile’yúgo, ya’ ái bighá doo bik’ehyú nohwich’i’ at’ée da daan’nií née? (Ágádishniígo ni’gosdzání biká’ nnee kehgo yashti’.)
6 Dah, da’anii doo agat’ée da: Bik’ehgo’ihi’nan doo bik’ehyú at’ée dayúgo, hagot’éego ni’gosdzání biká’ nnee yándaago’áah doleeel?
7 Lê’ishchoohíí Bik’ehgo’ihi’nan da’aniiigo at’ééhií ch’i’-nah áyísígo ízisgo at’ééhií áí bee bígóziyúgo, nt’é bighá shíí nshcho’hií kehgo shaa yalt’igo shángo’áah?
8 (La’ nnee nohwini’daadiłníhgo nohwaa ch’inii daanii,) Nt’ééhií bengowáhií bighá ncho’go ádaahiit’i’i le’, daan-’niígo nohwá ádaagozlaa. Nnee ádaanohwiniíihíií bándaa-gont’aahíí dábik’eh.
9 Áik’ehgo hago’at’ée? Ya’ néé Jews daandliinií itisgo shinjééd née? Dah, doo agat’ée da: nnee dawa, Jews daanliinií la’íí doo Jews daanlíi dahíí ncho’íí bi’isna’ daan-

that unto them were committed the oracles of God.
3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?
4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.
5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)
6 God forbid: for then how shall God judge the world?
7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?
8 And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.
9 What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gén’tileg, that
liγο iλk’idá’ ch’i’nah ádaasiidlaa;
10 Bek’e’eshchiini’i gání, Doo hadiñ dábik’ehyu át’éé da, dah, đała’á ndi doo ła’ da:
11 Doo hadiñ bił ígózi da, doo hadiñ Bik’ehgo’ihi’nañ yiká déz’iñ da.
12 Dawa k’ihzhi’go ádaasdzaa, dawa doo da’iñiñ da dazıiliñ; doo hadiñ nñt’éego ánát’iñ da, dah, đała’á ndi doo ła’ da.
13 Bidayi’hiñ nnee le’sitiñhi bił ch’i’otåñhi’i k’ehgo at’éé; bizaadiñi bee k’izëda’difteehgo yádaalti’; ch’osh bik’asda’ yee na’iñtseedhi bizé’ yune’ benagoz’añ.
14 Yati’ be’okáñhi ła’iiñ yati’ koni’daadįñi’iñi bizé’ bee hadaalk’iñ:
15 Da’dizohééñhzi’ daadijadgo daahikéeh:
16 Hayú n nadaakaiyú biké’dináayú da’iñchqóñiñ hik’e inii-daagodile’iñi benagoz’añ:
17 Nkegohen’áññiñi begoz’aññhi’iñ doo yídaagoñsi da:
18 Bik’ehgo’ihi’nañ doo daññiñ da, doo yaa natsídaakee da, nii, bek’e’eshchiiniñ.
19 Jews bich’iñ begoz’aññiñi áñiiñiñi nnee da’ái bił’áññhziñi ádaat’eéñiñ yich’iñiñiñi biñåñiñiñiñi doo hagó’tééego ádaa yánádaalti’ da doleeñ, ła’iñi ni’gósdzáñ biká’ nnee dawa Bik’ehgo’ihi’nañ binadzahgee doo dábik’éhyú ádaat’ee dago bándaago’áah doleeñ.

they are all under sin;
10 As it is written, There is none righteous, no, not one:
11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.
12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.
13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:
14 Whose mouth is full of cursing and bitterness:
15 Their feet are swift to shed blood:
16 Destruction and misery are in their ways:
17 And the way of peace have they not known:
18 There is no fear of God before their eyes.
19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law; that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.
20 Therefore by the deeds of the law
20 Nnee doo ła' Jews bich'į' begoz'aaniį yikisk'eh ánā-t'iįhí zhá bighą Bik'eňgo'įhi'nań binadzahgee dábik'ehyu ąt'ęe da: begoz'aaniį ánįiihí bighą nchǫ'go ánách'ot'iįhí bįgoch'iįsi.

21 Nnee Jews bich'į' begoz'aaniί doo yikisk'eh at'ęe da ndi hagot'ęégo Bik'eňgo'įhi'nań binadzahgee dábik'ehyu ąt'ęe doleeći k'adįi nohwįl ch'i'nah alzaa, áí doo ánįidá' begoz'aaniį bek'e'eshchiinįi baa na'goni', ła'įi Bik'eňgo-įhi'nań binkąayų nada'iziid n'iįi yaa nadaagosni';

22 Dínko yaa nadaagosni', Jesus Christ cho'dląqgo Bik'eňgo'įhi'nań binadzahgee dábik'ehyu ách'įt'ęe, da'o-dlaaniį dawa ágádaat'ee; nnee ła' doo łahgo at'ęe da, da-wa dátełt'ee:

23 Nnee dawa nchǫ'go ádaadazaago Bik'eňgo'įhi'nań ívisgo ye'at'éhii dáyich'i' nihiakah;

24 Áídą' binchq'įį bits'ą'zhi' Christ Jesus ch'inádainiil, áiık'ehgo Bik'eňgo'įhi'nań baa daach'oba'go dábik'ehyu á-daatehìi daayińii, doo nt'é bighą nahiníhí da:

25 Bik'eňgo'įhi'nań Jesus zideego bidihí bee nnee binchq'įį yá nahi'niįl doleeľgo yiľ'aad, ái daayodląqgo binchq'hįį bighą baa nágodet'aa doleeľgo; ái bighą Bik'eňgo-ąhi'nań dábik'ehyu ąt'ééhii nnee bick'į' ch'i'nah alzaa, áń nzáadyų bádaagohoaalgo nnee nchq'go ánádaát'iidii doo yiľ ottag da;

26 Bik'eňgo'įhi'nań dábii dábik'ehyu ąt'ééhii dįi'goldohii biyi' nnee bich'į' ch'i'nah alne'go, dishnii: dábii dábik'eh-

there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe; for there is no difference:

23 For all have sinned, and come short of the glory of God;

24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25 Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26 To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just,
yú át'ēhi nlíjgo ch'i'nah alné'go, la'ii dahadí́n Jesus yodalq'hií dábk'ehyú át'ée yišnihi at'ée.
27 Ídaa ch'odlíigo yách'ifti'ii hayú begoz'ąą? Doo hayú begoz'ąą da. Hant'ę bighą? Ya' dakó nlt'ęego ánách'ot'ił'hií bighą Bik'ehgo'ihi'nan binadzahgee dábk'ehyú ách'í-t'ée née? Dah, ki'odlą'ii zha bighą.
28 Áik'ehgo díi bídaagosilziid, nnee Jews bich'į' begoz'aañí doo yikisk'eh at'ée da ndi bi'odlą'hií bighą Bik'ehgo'ihi'nan dábk'ehyú át'ěhi bilníi.
29 Ya' Bik'ehgo'ihi'nan Jews daanlinií zhá daabokąqhií nliį née? Doo Jews daanliį dahį aldó' daabokąqhií nliį ya'? Ha'oh, doo Jews daanliį dahį aldó':
30 Bik'ehgo'ihi'nan dał'a nliį, áik'ehgo nnee circumsice ádaabi'deszaahíi bi'odlą'hií bighą Bik'ehgo'ihi'nan dábi-k'ehyú ádaat'éhi daabílníi dooleł, la'ii doo circumsice ádaabi'deszaa dahíi aldó' bi'odlą'hií bighą dábk'ehyú á-daat'éhi daabílníi dooleł.
31 Ágádaan'niigo begoz'aañí doo ilįį dago áдаahiidle' née? dah, da'anii doo ágát'ée da, áídá' begoz'aañí nldzilgo ádaanlzi.

CHAPTER 4

1 Áik'ehgo Abraham, bits'ą'di' daadihe'na'ii, nté daan'niigo baa nadaagohiilni' dooleł?
2 Abraham dahi nú't'éego ánát'ił'hií bighą Bik'ehgo'ihi'nañ dábk'ehyú át'ěhi yilni lęk'ęyugo, ái bighą įda'odlįį

and the justifier of him which believeth in Jesus.
27 Where is boasting then? It is excluded. By what law of works? Nay; but by the law of faith.
28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.
29 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gên'tileṣ? Yes, of the Gên'tileṣ also:
30 Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.
31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

CHAPTER 4

WHAT shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?
2 For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.
3 For what saith the Scripture? Abra-
doleeł ni’; ndi doo Bik’ehgo’ihi’nañ binadzahgee ágáťée da lék’e.

3 Bik’ehgo’ihi’nañ biyati’ bek’e’eshchiiníí nté nii? A-braham Bik’ehgo’ihi’nañ yosdlqad, áík’ehgo bi’odlą’hií bighá dá bik’ehyú át’éégo bá hótag lék’e, nii.

4 Hadiín na’iziidi bich’i’ na’i’niihií doo baa ch’oba’go nahi’niił da, ndi binasdziidhíí bighá bich’i’ nahi’niił.

5 Áídá’ Bik’ehgo’ihi’nañ doo biki’ehyú ádaat’ee dahíi ch’i- náyihiniíhi aťée, hadiín án’yodlą’hií bi’odlą’ bee dá bik’ehyú át’éégo bá hótag, doo nít’éégo ánát’iğhií bighá da.

6 Da’aik’ehgo nnee doo nít’éégo ánát’iğhií bighá da Bik’ehgo’ihi’nañ dá bik’ehyú át’éégo bá yóltagíi biyaa gozhő-gó David áldo’ yaa ke’eshchií,.

7 Gánii’go, Hadiín doo biki’ehyú ánádaat’iğ dahíi bighá baa nádaagodest’aa, la’ii bincho’ií bá k’e’oldeehíí biyaa daagozhőq le’.

8 Nnee bincho’ií nohwe Bik’ehn’ doo bá yóltag dahíi biyaa gozhőq le’, nii, David.

9 Ya’ nnee circumcision’ádaabi’deszaahíí zhá ágáťéeego biyaa gozhőq le’ dibdi’nii née? Doo circumcision ádaabi’deszaah dahíi áldo’ née? Abraham bi’odlą’hií bighá dábi-k’ehyú át’éégo bá hótag lék’e daan’nii.


ham believed God, and it was counted unto him for righteousness.
4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.
5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.
6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,
7 Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.
8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.
9 Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.
10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.
11 And he received the sign of circum-
11 Abraham circumcise ábi’deszaahíí biká’skałhií k’eh-go bi’odlą’hí bee dábkí’ehyu át’éehíí bébígoží. áídá’ doo hwa’há circumcise ábi’dílné’ dadá’ bi’odlą’ golíí’ ni’; da-’odlaaníí dawa doo circumcise ádaabi’deszaa da ndi bitaa nlíí doleeľgo; áí aľdí’ dábkí’ehyu ádaat’eéhií bá daahó tag doleeľíí bigha:

12 Née circumcise ádaabi’deszaahíí aľdí’ bitaa nlíí, áí doo dá circumcise ádaabi’deszaahíí zhá bigha da, ndi nohwíTaa Abraham bi’odlą’híí yikísk’eh hikahíí bigha aľ- dí’, án doo hwa’há circumcise ábi’dílné’ dadá’ bi’odlą’ golííííí aľdishííi.

13 Bik’eňgo’ihi’náň Abraham lá’íí bits’á’díí hadaaľinol- t’aaníí ni’gósdzáń daabíyéé doleeľgo yee bängeň’aň’á ni’, ndi doo begoz’aaníí yikísk’eh ádaat’eéhií bigha da, bi’o- dłą’íí biláhyú dábkí’ehyu ádaat’eéhií bighá.

14 Bik’eňgo’ihi’náň yegoš’aaníí yikísk’eh ádaat’eéhií zhá Bik’eňgo’ihi’náň yangoń’aaníí daabíyéé doleeľyúgo, odlą’- ihií da’áliné hileeh, lá’íí Abraham bángont’aaníí doo ńíí da hileeh:

15 Begoz’aaníí golíyúgo née doo yikísk’eh ádaat’e da- hií yiniidaagodile’: begoz’aaníí da’ádiyúgo begoz’aaníí bił nach’ighaańíí ađíň.

16 Áí bighá da’odlaanzií zhá, Bik’eňgo’ihi’náň biľgoch’o- ba’ií biláhyú, Abraham bángont’aaníí daabíyéé doleeľ; Abraham bits’á’díí hadaaľinolt’aaníí dawa Bik’eňgo’ihi’náň

cision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircum- cised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:
12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.
13 For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abra- ham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith. 14 For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the prom- ise made of none effect:
15 Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no trans- gression.
16 Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the prom- ise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham;
Abraham yångon’åáníi daabiyée doleet; doo hadii begoz-
‘aanii daayotà’hii zhà da, ndi Abraham ka’at’eégo da’o-
dlaanii ałdò’; án daanohwigha da’ohiidlaanii daanohwitaa
nlii.

17 (Bik’ehgo’ihi’naání Abraham gáyiimiigo bek’e’eschhii,
Nnee iłtah at’eégo hadaaatz’i’iii bitaa nliigo ánishlää, yi-
ñii,) Abraham Bik’ehgo’ihi’naání yoldàaghiií bighå áyiimiigo
yångon’aà łeq’e, Bik’ehgo’ihi’naán, nanezna’ n’ii nàdaayi-
hil’nahii, la’ii doo daagoliií da n’ii daagoliiígo ádaile’i’ií nliini:

18 Abraham hastiin nliigo doo bá ichii da ndi Bik’ehgo-
’ihi’naání yoldàaggo án bits’a’dí, t’ah nyohoñii, Nits’a’dí’ laa
 dooleet, bilda’uuiidhií k’ehgo nnee laaró iłtah at’eégo ha-
daaatz’i’iíí bitaa nlii, dooleetgo.

19 Abraham dała’a gonenadín hak’e shiij biłegodzaago
bits’idazsàaghiií k’ehgo adzaa, la’ii bi’aa, Sarah, doo îchii
da, ágát’eé ndi Abraham ái doo yaa natsekees da, áídá’
bi’odlą’ doo t’aqzhi’ bågódeyaa da łeq’e:

20 Bik’ehgo’ihi’naán bångon’åañii doo t’aqzhi’ natsiíná’i-
keesgo yoldąg da; áídá’ Bik’ehgo’ihi’naán ya’ihéngigo bi-
’odlą’ií nldziil siliii;

21 Bik’ehgo’ihi’naán hadii yee bångon’åañii ye’ile’go yí-
nel’qághií Abraham da’ñii yigotsi łeq’e.

22 Áik’ehgo bi’odlą’ golúhií bighå Bik’ehgo’ihi’naán dá-
bik’ehuy át’ehi yiñii.

23 Áídá’ áiyíihiíií doo dabii zhà bee bá k’e’eschhiií da;

24 Ndi néé ałdò’ nohwa bek’e’eschhiií, néé Jesus no-

who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a
father of many nations,) before him
whom he believed, even God, who
quickened the dead, and calleth those
things which be not as though they were:

18 Who against hope believed in hope,
that he might become the father of many
nations, according to that which was
spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he con-
sidered not his own body now dead,
when he was about a hundred years old,
 neither yet the deadness of Sarah’s
womb:

20 He staggered not at the promise of
God through unbelief; but was strong in
faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded, that
what he had promised, he was able also
to perform.

22 And therefore it was imputed to him.
hweBik’ehľ dažtsađi’ naadiidzaago abīľaahii daahohii-dlaaniľ aľdo’ nohwā hōtag doleet;

25 Jesus nohwī’atę’ nchu’hiľ bigha zesdiį, ch’ināno-hwiniihiľ bigha naadiidzaago abī’delzaa.

CHAPTER 5

1 Āik’ehgo da’osiidlaqdi’hī bigha nohwinoq’ii bits’a’zhī ch’inānohwiniilgo Jesus Christ nohweBik’ehľ bilāhyū Bi-
kehgo’ihi’naň nkegohen’aaniľ yee nohwineľ’ii;

2 Jesus bilāhyū nohwı’odla’ii bee Bik’ehgo’ihi’naň bił-
 goch’oba’iľ goz’aľ yune’ hah’agōıt’i’go nohwā alzaa aľdo’, āi biyi’ yune’ nasiidzių, ła’ii Bik’ehgo’ihi’naň įzisgo ye-
 at’eēhiľ łaahdiľ nohwīyēe doleehiľ ndaahōndliigo baa nohwīł daagozhōć.

3 Doo da’āi zhā da, Christ bigha nohwiniidaagonł’eę ndi baa nohwīł daagozhōć; koniigont’eēhiľ kōni k’eĥ a-
 ch’ıšinių akōlsihiľ bidaagonlihiľ bigha;

4 Ła’ii kōni k’eĥ’ıhsinių ko’atę’ nlt’eęgo āyīlsi, ła’ii ko’atę’ nlt’eēhiľ Bik’ehgo’ihi’naň įzisgo ye’at’eēhiľ łaahdiľ kóyēe doleehiľ nchu’iįgo akōlsi;

5 Ła’ii Holy Spirit nohwaidiin’āaniľ bilāhyū Bik’ehgo-
’ihi’naň bił daanjqoĥhiľ nohwijii behalk’ihiľ bigha āi ndaa-
 hōndlihiľ begolne’, āik’ehgo doo baa yādaandzi da doleet.

6 Doo hagot’eęgo ich’odaahi’nii dadā’, Bik’ehgo’ihi’naň

for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Who was delivered for our offenses, and was raised again for our justification.

CHAPTER 5

THEREFORE being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only so, but we glory in tribulations also; knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the
t'ah doo daadinlzi, dadá', da'áígee biká' ngonyáágo Christ nohwá daztsąą.

7 Nnee dábik'ehyu' át'ééhíí ndi doo hadíí yá datsaah at'éé da; dagohíí la' nnee nl't'éégo at'ééhíí yá datsaah shíí.

8 Áídá' t'ah ncho'go ádaant'eedá' Christ nohwá daztsąą, áí bee Bik'ehgo'ihí'naáni bił daanqoohlíí nohwíl ch'i'nah á-yíílaa.

9 Áik'ehgo báníl bee Bik'ehgo'ihí'naáni binadzahge dá-bik'ehyu' ádaant'ee daasidliiço, da'aniigo áín binkááyú Bik'ehgo'ihí'naáni bihashke'íí bee nohwiniidaagodíñe' dolee'; n'iít bits'í' nohwide'nííl.

10 T'ah Bik'ehgo'ihí'naáni bi'ína' daandliijdá' biYe' daz-tsąahíí bee bił k'íí náдаasiidlií lèk'eyúgo, áí bitisgo bił k'íí daasidliiijo biYe' nohwiyi' hinaahíí bighá hasdáno- hwiido'nííl.

11 Doo áí zhá da, Jesus Christ nohweBik'ehná biláhyú Bik'ehgo'ihí'naáni baa nohwíl daagozhoq, da'án biláhyú Bik'ehgo'ihí'naáni bił k'íí náдаasiidliíi.

12 Díí k'ehgo nko ágót'ííd, nnee dała'á, Adam holzéhi, bee ni'gosdzán biká' ncho'íí lá'íí ncho'íí biláhyú da'itsaahíí bengonyáá; áik'ehgo nnee dawa da'itsaahíí bee bich'í' godéyaa, nnee dawa ncho'go ánádaat'ííhíí bighá:

13 (Bik'ehgo'ihí'naáni yegos'aanií doo hwahá alne' dadá' ncho'íí ni'gosdzán biká' benagowaa, ndi begoz'aanií da- 'ádíhyú nnee ncho'go ádáát'ííd ndi doo bándaagot'á' da.

For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die. 
But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. 
Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him. 
For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son; much more, being reconciled, we shall be saved by his life.
And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement. 
Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned: 
(For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law. 
Neverthe less death reigned from
14 Áídá' Adam dehezna'dí' Moses naghaazhi' da'itsaahíí bik'ehgo nagowaa lêk'e, nnee Adam ilsiihíí k'ehgo doo da'ilsiih da ndí; Adam da'itsah zhineéego nnee dawa ya si-zii lêk'e, ndí ḥa' dogaał dooleehí ihi'ná zhineéego nnee dawa ya hizi'í.

15 Bik'ehgo'íhi'nan daazhógo kainé'ii doo Adam ilsiihíí bił ṭelt'ee da: nnee dałá'á, Adam holzéhi, ilsiihíí bigha nnee ląágo da'itsaahíí bee bich'í' godeyaa, áída' áí bitisgo Bik'ehgo'íhi'nán bìłgoch'oba'ii ḥa'íi áí biláhyú kainé'ii, nnee dałá'á Jesus Christ holzéhi biláhyú, nnee ląágo ihi'nanahíí yaa daidez'qá.

16 ḥa'íi daazhógo kaa hi'né'ii doo áí nnee nchó'go adzaa n'úi áile'ii bił ṭelt'ee da: áí nnee dałá'á ilsiihíí bił ch'ígodeehgo áile', ndihíí ląágo nda'hesiída' daazhógo kaa hi'né'ii Bik'ehgo'íhi'nán binadzahgee dábik'ehyu ádach'it'éego áile'.

17 Áik'ehgo nnee dałá'á, Adam holzéhi, ilsiihíí bigha da'itsaahíí bik'ehgo nagowaa, áí nnee dałá'á binkááyu; áí bitisgo nnee dałá'á, Jesus Christ holzéhi, binkááyu nnee Bik'ehgo'íhi'nán bìłgoch'oba'ii dazhó ch'ída'izkaadii daayit'ií, ląádbik'ehyu ágot'eehi'í daazhógo kainé'ii ałđó' daayit'ií, áik'ehgo dawahá yitis daanliiço daahinnaa dooleel.)

18 Áik'ehgo nnee dałá'á ilsiihíí bigha nnee dawa baa ya'iti'go bił ch'ígodeeh; lą'íi nnee dałá'á dábik'ehyu át'éé-híí biláhyú Bik'ehgo'íhi'nán binadzahgee nnee dawa dábik'ehyu ádaat'éego daahinnaa dooleel, áí Bik'ehgo'íhi'nán daa-

Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam’s transgression, who is the figure of him that was to come.

15 But not as the offense, so also is the free gift: for if through the offense of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offenses unto justification.

17 For if by one man’s offense death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

18 Therefore, as by the offense of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness
of one the free gift came upon all men unto justification of life.
19 For as by one man’s disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.
20 Moreover the law entered, that the offense might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:
21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

CHAPTER 6

WHAT shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?
2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?
3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?
4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the
dabik'eh.

5 Áík'ehgo Jesus bit dala'á daasiidli'go bit dasiitsqadá' dabíi daztsqadí' naadiidzaagee aldó' dala'á bit daandli'gí doleeł:

6 Dííńko bídaagonlzi, nohwinchó'ii be'ádaant'eehií dawa bit ch'ihideeh doleełgo, la'ii nchó'ii doo dayúweh bi'isna' daandlíi da doleełhií bighá nchó'ii be'ádaant'ee n'íí tsí'ił-
na'áhi biká' Christ bit bínohwí'deskal.

7 Hadíń daztsqahíí nchó'ii doo dayúweh bi'isna' nlií da.

8 Née Christ bił dasiitsąyúgo, bił daahin'naa doleełgo daahohiidłáą:\n
9 Christ daztsqadí' naadiidzaago doo dananátsaaah dago bídaagonlzi; da'itsaahíí doo dayúweh botą' da.

10 Jesus nchó'go ágot'eehií bighá daztsqą', dałandigee āał lāyililaago: áída' hínaahíí Bik'ehgo'íhi'nañ zhíneégo hínaa.

11 Da'áík'ehgo ídaa natsídaahkees, nohwií áldó' nchó'go ágot'eehií bich'i' dasohtsąą, áída' Jesus Christ biláhyú Bik'ehgo'íhi'nañ bá daahinhnaa.

12 Áí bighá nohwits'i datsaahíí doo nchó'ii bich'i' bił ch'i'nótiįh hela', ágádaanoht'eeeyúgo nchó'ii nohwebik'eh doleeł, nohwits'i nchó'go hádaat'iinií doo bikísk'eh ádaa-
noht'ee da le'.

13 Nohwits'i doo la' ndi bee nchó'go ágot'eehií bich'i' bídaalitéaa da le', doo bee nchó'go ádaanoht'ee da le': áída' nneee nanezna'dí' naadiikaihií k'a'at'éégo nohwinchó'hií bi-

Glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members as
instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto
iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

CHAPTER 7

K NOW ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath a husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

3 So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law;
4 Aiue'gho shik'inu, Christ daztsaqhii bigha nohwii bił dała'á daasoliłgo begoz'aanii doo nohwenab'keh dago bi-
ch'i' dasohtsaq; la'ihi biyéé daanohii doolelgo, án daz-
tsaad'i naadiidzáhi niitii, aiik'ehgo níte'ego agot'eehii Bik-
ke'gho'ihi 'nan bá adaahiile'.

5 Ncho'go be'ádaant'eehii nohwebik'ehgo daahi' 'naadá' begoz'aanii ncho'go hádaahiiit'iinií nohwiyi' hizi'go áyií-
laahii nohwits'i yi yi' na'iziid ni', aiik'ehgo ncho'go áná-
daahiiit'iijhii bigha da'itsaaahii bee nohwich'i' goz'aa ni'.

6 Jews bich'i' begoz'aanii bi'isna' daandliłgo nohwotá' n'ií bits'á'zhii' nane'na'go, k'adii begoz'aanii bits'á'zhii' ch'inánkai; doo begoz'aanii iik'idá' bek'e'eshchii n'ií na-
nohwilaâgo Bik'ehgo'ihi 'nan bá nada'idziid da, áidá' Holy
Spirit nanohwilaâgo nada'idziid.

7 Nte' daan'nii doolel áidá'? Begoz'aanii ncho'ii bił dá-
lelt'ee née? Dah, da'anii doo ágát'éé da. Begoz'aanii da-
'adihyúgo ncho'ii doo bígonisí da doolel ni': begoz'aanii,
Doo dawahá 'idáhánt'i'á da le', doo shiñii dayúgo, dawahá
'idáhách'ít'iinií doo bígonisí da doolel ni'.

8 Aií bengot'áanii, Doo dawahá 'idáhánt'i'á da le', shi-
niigo dayúwehego 'idáhásht'i'go ashii'ala. Begoz'aanii áníi-
híí doo hwaahá bígonisíh dada' nshchq'yúgo ndi doo bígonisí
dahí bigha ncho'ii shich'i' daztsáni k'ehgo at'éé ni'.

9 Lah begoz'aanii doo bígonisí dago hinshñaá ni': áidá'

so that she is no adulteress, though she
be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are
become dead to the law by the body of
Christ; that ye should be married to
another, even to him who is raised from
the dead, that we should bring forth
fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the
motions of sins, which were by the law,
did work in our members to bring forth
fruit unto death.

6 But now we are delivered from the
law, that being dead wherein we were
held; that we should serve in newness of
spirit, and not in the oldness of the
letter.

7 What shall we say then? Is the law
sin? God forbid. Nay, I had not known
sin, but by the law: for I had not known
lust, except the law had said, Thou shalt
not covet.

8 But sin, taking occasion by the com-
mandment, wrought in me all manner of
concupiscence. For without the law sin
was dead.

9 For I was alive without the law once:
but when the commandment came, sin
bengot'ānnī bikosīlṣiḏa' nchō'ī āhīna', āik'ehgo nchō'ī baa nannaayūgo ndizoхиhi at'ee shilniigo shizes-hihi k'ehgo at'ee.
10 Āik'ehgo bengot'ānnī, da'ai ihi'nahī shainé' doleeł n'ii, da'itsahīši shā ayīlaago bikosīlṣiḏ.
11 Bengot'ānnī nashiлаago nchō'ī shich'i nazhch'a', ła'ii bee shidizesdıį.
12 Āik'ehgo begoz'aaṇiį dilziį, ła'ii bengot'ānnī dilziį, dabik'ehyū at'ee, ła'ii ntl'ehi at'ee.
13 Āik'ehgo ya' āi nlt'ehihii da'itsahihii shā ayīlłaa née? Dah, da'anii doo ágat'ee da. Áídą' nehilsįida' begoz'aaṇiį doo bikìsk'eh ánshte da ni', āik'ehgo begoz'aaṇiį da'itsahihii shāngot'ą, nchō'ii da'anii nchō'ii at'ee'go bígozi doleehiį bigha begoz'aaṇiį alzaa; āik'ehgo bengot'ānniį bilahyu nchō'ii dázhọ itisỹu nchọ'go hileeh.
14 Begoz'aaṇiį yaaka'di'hi at'ee'go bídaagonlįį: áídą' shiį nchọ'go be'ánsht'eehii bigha nchō'į bich'i' nashi' dehezniį.
15 Nt'ee bigha ánásht'įįį doo bígonsi da: doo hasht'įyů ánásht'įį di; áídą' shiį nchō'į be'anásht'įįį.
16 Doo hasht'įyů ánásht'įį dago begoz'aaṇiį bee nsh- chō'ii bígosīlṣiḏ, āik'ehgo begoz'aaṇiį anițiį ni't'ee laa, dishnii.
17 Āik'ehgo doo dashiį ánásht'įį di, ndi nchọ'i shiyį' golįįiį ani tỰįįį.
18 Doo nlt'eehii shiyį' golįį dago bígonsi (dashii she-

revived, and I died.
10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.
11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.
12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.
13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceed-
ceeding sinful.
14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.
15 For that which I do, I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.
16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.
17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform
19 For the good that I would, I do not: but the evil which I would not, that I do.
20 Now if I do that which I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.
22 For I delight in the law of God after the inward man:
23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.
24 O wretched man that I am! Who shall deliver me from the body of this death?
25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

CHAPTER 8

There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
2 Christ Jesus biyi' nshÁÃ°go, Holy Spirit behinshaahii binawodií ncho'ii binawodií bee dastsaah dolee! n'íi yits'Á shinítii.

3 Jews bich'i' begoz'aa!i ncho'go be'ádaant'eehhii bighá doo nalwod da silií, áik'ehgo begoz'aa!i doo áyóléh át'ee da n'íi Bik'ehgo'íi ñan áyiílaa, án dabíi biYe' nohwits'i nda'iilsií!ii k'ehgo at'ëegó nohwincho'hhii bighá yinl'a, ái- k'ehgo ncho'íi nohwits'i yiyi' golii!ii bi!l ch'i!g?eeh do- lee!go bángot'aa:

4 Née doo nohwí'ate' ncho'íi bikíske'eh ádaant'ee da, ái- dá' Holy Spirit zhá bikíske'eh ádaant'eehhii bighá begoz'aa!i dá!iik'ehgo a!iiíhii bikíske'eh ádaant'ee.

5 Hadií dabíi bi'at'ee yikíske'eh ádaat'eehhii bits'i hádaa- t'íinií zhá yaa daabiíni'; áídá' Holy Spirit yikíske'eh ádaa- t'eehhii Holy Spirit hádaat'íinií yaa daabiíni'.

6 Ko'at'ee ncho'íi bikíske'hyú ágot'eehhii baa koni'íi da- jitsaahii bee ká goz'aa; ái!dá' Holy Spirit bikíske'hyú ágo- t'eehhii baa koni'íi itha'íi ña!ii onch'i'igont'eehhii bee ká goz'aa.

7 Hadií bi'at'ee ncho'íi yikíske'hyú ágot'eehhii yaa biini'íi Bik'ehgo'íi ñan yik'ennii!ií: Bik'ehgo'íi ñan yegos'aa!ií doo ye'at'ëe da, da'!úii doo áonéh át'ëe da.

8 Áik'ehgo hadíi dabíi bi'at'ëi'i yikíske'eh ádaat'eehhii doo hagot'ëego Bik'ehgo'íi ñan yil daagoyi!shóni at'ëe da.

9 Ài!dá' nohwíi doo nohwí'ate' ncho'íi bikíske'eh ádaanoht'ee da, ái!dá' Holy Spirit yikíske'eh ádaanoht'ee, Bik'ehgo-

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.
3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:
4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit, the things of the Spirit.
6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.
7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.
8 So then they that are in the flesh cannot please God.
9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not

10 Christ nohwiyi' goliiyugo, nohwi't'i nanne' ndi Holy Spirit bilahyu daahinohnaa, dabik'ehyu adaanoht'eeego ano-hwilaahi' bigha.

11 Jesus daatsaadi' naadiidzaago ayiiilaahii biSpirit nohwiyi' goliiyugo, Christ daatsaadi' naadiidzaago ayiiilaahi' biSpirit nohwiyi' goliiini' bilahyu nohwi't'i datosah do-leeli' aldō' hinaago aanidle'.

12 Aī bigha, shik'iyyu, doo nt'ē bigha nohwi'at'e' ncho'ii bikisk'eh ādaant'ee da.

13 Dānohwi'ī nohwi'at'e' bikisk'eh ādaanoht'eeuyugo nanoh-ne': āida' nohwi'at'e' ncho'ii Holy Spirit bee nadaaltsed-yugo da'anii daahinohnaa.

14 Bik'ehgo'ihī'na biSpirit nadaabiilaahi' dawa, aī da-anii Bik'ehgo'ihī'na biChaghašē daalīini ādaat'ee.

15 Holy Spirit bilahyu Bik'ehgo'ihī'na biChaghašē daasidlii, āk'ehgo k'adīi doo isnah binant'a' yēdaalzdihii kehgo Bik'ehgo'ihī'na bē dahaildzid da, āida', Ābb, shi-Ta, daabīln'nii.

16 Bik'ehgo'ihī'na biChaghašē daandalīgo nohwi'ī yu-ne' Holy Spirit dabīi nohwi'ī nadaagolnī':

17 Bichaghašē daandalīyugo Bik'ehgo'ihī'na biyēehi' nohwi'yē doleet, nēe hik'ē Christ bišgo; Christ biš nohw-

the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ, if so
niidaagonlt'ée lék'eyúgo, dabíí bił dała’ ízisgo be’ádaan-
t’ego ádaanohwi’dolnìił.

18 Yunáásyú baa gozhóóníí nohwádihyú goz’aanií ch’í nah ádólnìił, áí baa natseskeesgo díí jiígo nyee’i biyi’ nashaahíí doo shìl hago’at’ée da.

19 Dawa Bik’ehgo’ihi’nañ áyílaahíí Bik’ehgo’ihi’nañ bi-
chagháshé da’aníi biyéego ch’í nah ádólnìiﬁí dázhó yiká
daadéz’iígo bìba’ ádaat’ee.

20 Dawahá alzaahíí doo nt’é da’líí dago alzaa, doo há-
daat’iíhií bìgha da, áída’ ágaadaat’ego Bik’ehgo’ihi’nañ bándaagoz’âa, ágåt’ée ndi diíñko Bik’ehgo’ihi’nañ nyohíí;

21 Dawahá alzaahíí da’líí hileeh di’nií ndi bits’â’zhí’ hasdádokah, Bik’ehgo’ihi’nañ bìchagháshé baa gozhóó do-
leelego da’itsaahíí yits’á’káhíí k’ehgo dawahá alzaahíí ałdó’
da’líí hileehíí yits’á’dokah.

22 Dawa alzaahíí dała’ bił na’dini’go ík’idi’nií, díí jií
t’ah ágåt’éeego bìdaaonglzi.

23 Áída’ doo ái zhá da, née dó’, Bik’ehgo’ihi’nañ bi-
chagháshé daandlíígo ch’í nah ádaanohwi’dolnìiłgo nohwí-
ts’i’la’i ánálneh doleehé bìba’ ádaan’eedá’ ík’ida’n’nií, née
Holy Spirit nohwiyí na’iziid nkegonyahíí ndí ík’ida’n’nií.

24 Dií nlt’ehi ndaahóndlíígo hasdánohwí’do’nil: nlt’ehi
ch’o’iíygúgo doo nt’é bìgha nnach’odlíí da: hadíí nlt’éhéta
yitsáaqýyúgo nt’é bìgha dayúweh nyihohíí dooleé?

be that we suffer with him, that we may
be delivered from the bondage of cor-
rupution into the glorious liberty of the
children of God.
22 For we know that the whole creation
groaneth and travaileth in pain together
until now.

23 And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the
Spirit, even we ourselves groan within
ourselves, waiting for the adoption, to-
wit, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope
that is seen is not hope: for what a man
seeth, why doth he yet hope for?
25 Aída’ nt’ehëta duo daahiit’ii, daññi ndaahóndliiyúgo, hada’ólniigo biba’ ádaant’ee.
26 Ágát’éego duo daanldzil dagee Holy Spirit nohwich’onihi: nt’é bighá da’ohíikáñh doleeñít’íi duo bídaagonlzi da ndi Holy Spirit daññi nohwá okáñh, néé ch’eh ádaan’nihií bighá ík’eda’n’niígo.
27 Holy Spirit nnee Bik’eñgo’íhi’nañ báhadaadeszaññií yá okáñh, Bik’eñgo’íhi’nañ hát’úñíhí k’eñgo okáñhíí bighá Bik’eñgo’íhi’nañ, kojíi yune’ nantaññií, Holy Spirit bina-tsekeesí yígólsí.
28 Díñko bídaagonlzi, hadíí Bik’eñgo’íhi’nañ bíl daanzhooníí, lá’ií daññi ngonlchíiigo yiká ádaanniñdií dawa da lá’ nlt’téego bá ádaalné’go áyítsí.
29 Bik’eñgo’íhi’nañ nnee biyyé doleeñít’íi dábiñtségo yí-daagoñlsí, áí biYe’ yedaa’lt’éego ádaabídíline’go dábiñtsé yengon’áág, biYe’ bik’isyú láágo bíí dantsé naghaa doleeññií bighá.
30 Bik’eñgo’íhi’nañ biyyé doleeñít’íi dábiñtsé yídaagoñlsínií yiká ádaanñidí: yiká ádaanñiñdií bincho’ií yits’á’zhi’ ch’iñádaayíznilí: lá’ií ch’ínádaayíznilíí iłch’i’dáabi’dolníñiígo yángon’áág.
31 Áík’eñgo nt’é daan’níi aída’? Bik’eñgo’íhi’nañ bíl daagoñít’iíyúgo, hadííñshá’ nohwich’i, na’iziidgo nohwaa gonnée doleeñ?
32 Bik’eñgo’íhi’nañ dábií biYe’ ndi duo t’áazhi’ yotá da-
25 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.
26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.
27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.
28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.
29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.
30 Moreover, whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.
31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?
32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long: we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither
39 Yudahyú ágot’eehií hik’eyuyahyú ágot’eehií ndí, nt’é-héta alzaahíí ndí, di’i dawa doo Bik’ehgo’ihi’na’í bił daan-
jqóhíí yits’á’zhi’ nohwinoníílí at’ée da, Christ Jesus nohwe-
Bik’ehní bilahyú Bik’ehgo’ihi’na’án bił daanjóq.

CHAPTER 9

1 Christ binadzhgee da’anii ádishnii, doo létishchoo
da, da’anii ádishmiígo Holy Spirit shijíí yune’ shíl nagolní’,
2 Doo shíl gozhóq da, shijíí dázhó nniih nt’éé.
3 Bigonedzâyúgo shik’ííyú, bił hat’í’íí, hasdakáh do-
leeñhií bighá Christ bits’á’dí’á shíl ch’ígódeeh ndí nzhóq
doleel ni’:
4 Áí Israel hat’í’íí daanlíí; Bik’ehgo’ihi’na’án bichagháshé
daanliígo baa daadogest’aá, la’íí Bik’ehgo’ihi’na’án bits’á’-
idindlaádíí yił daanlíí, la’íí Bik’ehgo’ihi’na’án bił lándaa-
gost’aá, yegos’aaníí ałdó’ baa daidez’aá, hagot’éego da-
’okáq doleeñhií baa daadest’aá, la’íí Bik’ehgo’ihi’na’án n-
t’éégo ágot’eehií nohwiyeé doleel daayímiígo yaa daago-
dez’aá;
5 Israel hat’í’íí iłk’ídá’ nnee n’íí, Bik’ehgo’ihi’na’án ha-
daabidezníííí, bits’á’dí’ hadaañinolt’aá, áí bits’á’dí’ Christ
gozlíígo nnee silií, án dawa yitis nlií, Bik’ehgo’ihi’na’án
nlií, dahazhi’ ba’ihégosi le. Doleeñgo at’ée.
6 Bik’ehgo’ihi’na’án Israel hat’í’íí yangon’áaníí doo edel-
níígo baa natekees da. Israel holzéhi bits’á’dí’ hadaañi-

death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present,
nor things to come,
39 Nor height, nor depth, nor any other
creature, shall be able to separate us
from the love of God, which is in Christ
Jesus our Lord.

CHAPTER 9

I SAY the truth in Christ, I lie not,
my conscience also bearing me wit-
ness in the Holy Ghost,
2 That I have great heaviness and
continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were
accursed from Christ for my brethren,
my kinsmen according to the flesh:
4 Who are Is’rá-él-ites; to whom per-
taineth the adoption, and the glory, and
the covenants, and the giving of the
law, and the service of God, and the
promises;
5 Whose are the fathers, and of whom
as concerning the flesh Christ came,
who is over all, God blessed for ever.
Amen.
6 Not as though the word of God hath
taken none effect. For they are not all
Israël, which are of Israel:
7 Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.
8 That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.
9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.
10 And not only this; but when Rebekah also had conceived by one, even

by our father Isaac,
11 (For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;
12 It was said unto her, The elder shall serve the younger;
13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.
14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.
15 For he saith to Moses, I will have
k'ehyu átée da née? Dah, da’anii doo ágátée da.

15 Bik’ehgo’ihi’nan Moses gáyiłnii, Hadii hádaasht’iini baa daach’oshba’ doleeł, la’ii hadii hádaasht’iini baa tì-daasht’ii doleeł, nii.

16 Áík’ehgo nnee nt’é hät’iini dagohii nnee binawodií doo bighą Bik’ehgo’ihi’nan habíttii da, ndi biłgoch’oba’ii ch’i’nah hileehií bighą.

17 Bik’ehgo’ihi’nan biyati’ii biyi’ Pháraoh gáyiłnii, Shí-nawodií ninkaayú hit’ii dooleełhii bighą, la’ii ni’gosdzán biká’ dágoz’qa nt’éego shizhi’ bígózi dooleełhii bighą nan-t’aago àníshlaa, nii.

18 Áík’ehgo Bik’ehgo’ihi’nan dabií hät’íigo la’ yaa ch’o-ba’, áidá’ la’ biiji nt’izgo ádaile’.


20 Dah, nnee zhá’ nlíni, hago’at’éego Bik’ehgo’ihi’nan t’àqzhí bich’í’ yánánlthi? Ábi’deszaahii ábílaahii, Nt’é bighą gát’éego áshiinlaa, yiłnii doleeł née?

21 Nnee gosht’ish tús áile’ií gosht’ish dała’á sitlégi yee tús ìnlínihií áile’, la’ii da’ái bee tús doo ilií dahií yee áile’, ya’ áí doo áile’go goz’qa da née?

22 Bik’ehgo’ihi’nan bihashke’ií la’ii binawodií ch’i’nah áile’ hät’íigo nnee bił ch’ígódeeh doleeł n’ii yá daagoho-

mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that showeth mercy.

17 For the Scripture saith unto Phæraoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might show my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth. 19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honor, and another unto dishonor?

22 What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much long-suffering the
vessels of wrath fitted to destruction:  
23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

25 As he saith also in O'see, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them,
hwi'deszaa doleeįł ni', nniid.

30 Nt'ė daan'nií áidá'? Doo Jews daanlij, dahíí dábiķ'ehyu ádaat'ee doleetįį doo yika ádaat'įįd da ndi Bik'ehgo'ihi'nań binadzahgee dábiķ'ehyu ádaat'ee daasilįį, bi'odlą' daago-liįįhįį bighą.

31 Áidá' Israel hat'i'iį begoz'aaniį biláhyu dábiķ'ehyu ádaat'ee doleetįį yika ádaat'įįd ndi ái begoz'aaniį yikís-k'eh ádaat'eego ch'eh ádaat'įįd.

32 Nt'éshą' bighą? Doo bi'odlą'įį yee yika ádaat'įįd dahîį bighą, áidá' begoz'aaniį bikisk'eh ádaant'eeýugo dábiķ'ehyu ádaant'ee doleet daanzigo ch'eh yika ádaat'įįd. Ái Christ doo daayodląq dahîį bighą tsée bighą nach'igeehiį daineztahįį k'ehgo ye'ádaat'ee lek'e;

33 Bek'êshchiïniį biyi' Bik'ehgo'ihi'nańgâniįgo, Isąą, Sion*ge tsee bighą nach'igeehiį, tsee ts'iztalgo nach'i-kaadiį nnsh'aaa: hadiń bodląqhiį doo hant'ę yik'ee idaayândzi doleet, nii.

CHAPTER 10

1 Shik'iįyų, shijįį yune' dázhó háshtt'įį, Israeel hat'i'iį hasdádokahgo, la'ii ái bighą Bik'ehgo'ihi'nań náhoskhaqhay.

2 Díį bígonisi doo nagoshni', Bik'ehgo'ihi'nań yichi'į dahdaanldqho hádaat'įį ndi hagot'éego bich'į' ach'ité'ééhiyor yidaagołsi, da.

3 Hagot'éego Bik'ehgo'ihi'nań nneé dábiķ'ehyu áile'iį

made like unto Gö-môr'räh.

30 What shall we say then? That the Gēn'tiileś, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31 But Is'rá-ēl, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in

Si'ón a stumblingstone and rock of offense: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

CHAPTER 10

BRETHREN, my heart's desire and prayer to God for Is'rá-ēl is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they, being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have
doo yídaagolsi dago, daibí dábik'ehyü ídaadilne'go yiká ádáät'iidgo, hagot'eño Bik'ehgo'ihí'nań nnee dábik'ehyü áile'ii doo yaa ídaadest'aa da.

4 Christ ch'odläyúgo doo dayúweh Jews bich'i' begoz-aaníi bikísk'eh ách'ít'éehíi bighá dábik'ehyü ách'ít'éé da, áidá' nnee dała'á daantúgee Christ daayosdlaqdíi Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee dábik'ehyü át'éé doleeł.

5 Begoz'aaníi bikísk'eh at'éehíi bee dábik'ehyü ágot'eehií Moses yee k'ee'shchiígo gáníi, Nnee begoz'aaníi yikís-k'eh ánát'iihi da'ai yee hinää doo.

6 Odlá'ii bee dábik'ehyü ágot'eehií Moses yee k'enaashchiígo gáníi, Nijíi biyi'yune' doo gáníi da, Hadíñshá' yaaka'yú digháh? (Christ ádí bił godah ch'ínánt'ashgo:)

7 La'ii doo gáníi da, Yuyahgo o'i'an yuyaa hadíñshá' digháh? (Christ daztsaqdi' t'ázhi yił nat'ashgo.)

8 Ádíi' bek'eeschéchiinií nte' nii? Yatíi' n'tahdí nlii, dá nize' yune', la'ii nijíi yune' ndi begoz'aa, nii: aí yati'ii ko'odla' bee hasdách'ighah, aí zhá baa yáhiilti';

9 Nizé'di, Jesus sheBik'ehí hoshdlaq, nniyúgo, la'ii Bik'ehgo'ihi'nań Jesus daztsaqdi' náyihilna'ii nijíi yune' Hondläyúgo hasdáñnah doleeł.

10 Nnee bijíi yune' odláyúgo dábik'ehyü át'éégo ábi'-delzaa; la'ii bize'di oshdlaq niigo hasdayáahi at'éé.

11 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'eeschéchiinií gáníi, Hadií

not submitted themselves unto the righteousness of God.
4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.
5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.
6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)
8 But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;
9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.
10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.
bodlqâhi’ií doo hant’ë yik’e ìdaayándzi da doleet.
12 Jews daanliini’ií ła’íí Greeks daanliini’ií dâlekt’ee, Bik’ehgo’ihi’nan bìnadzahgee doo ła’ łaaho adaat’ee da: nohwe Bik’ehn dâla’a nnee dawa ye Bik’ehn nlìgo, hadii bich’i’i ch’oba’ ádaaniihií biłgoch’oba’ií ch’ída’izkaadii yaa yine’.  
13 Àik’ehgo hadii nohwe Bik’ehn bizhi’íí yozhiígo yich’i’i ch’oba’ án̄niidíí hasdádogaa.’
14 Àn hagot’ëego yich’i’í ádaanii, doo hwahá daayodlqah dada’? Hagot’ëego daayodlqah, án doo hwahá ya’ikodaa-niiiziih dada’? Hagot’ëego daidits’ìh, doo hadii bìl naada-golni’ dada’?
15 Hagot’ëego bìl adaagolni’ií, ła’ daabi’dol’aadgo zhá? bek’e’eshchiini’ií gániígo, Dahadiin yati’ baa gozhóni, bee nkenagoheltoodíí, yaa yalt’ego higaaðí ba’hégosi, áin nlt’ëego ágøt’ëehíí nnee yaa bìl gozh’o’ dooleehíí yaa adaagolni’!
16 Ndi doo dawa yati’ baa gozhóni yikśke’eh ådaasdzaa da. Esaias gániíhií k’ehgo, Nohwe Bik’ehn, hadii bìl naga-silnìi’ií yodlqá ìída’?
17 Bik’ehgo’ihi’nan biyati’ dihiits’ago zhá nòhwí’odlá’ goleeh, Bik’ehgo’ihi’nan biyati’ baa nòwhìl na’gonì’go zhá dihiits’ag.
18 Ìídá’ na’ídíshkid, Ya’ doo daidests’àq da née? Ha-’oh, daidests’àq, ni’gosdzàn biká’ dágoz’àq nt’ëego baa na’gonì’ií begoz’àq, ni’gosdzàn náhin’a’áyu biyati’ daats’i-deests’àq.

11 For the Scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.  
12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.  
13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.  
14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?
15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!
16 But they have not all obeyed the gospel. For E-sa’aijas saith, Lord, who hath believed our report?
17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.
18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of
19 Aída' naná’idishkid, Ya’ Israel hat’i’íí doo bił ídaagozi da lék’e née? Dantsé Moses gáníí, Lahgo hat’i’íí, nnee doo bił da’otag da daabiłch’iñiihií bee daanohwilch’oł-ch’i-ggo ñdaanoñwishe’, ða’íí hat’i’íí doo daagyająda da aabilič’iñiihií bee hadaasohkeego ñdaanoñwishe’e.’
20 Ádí’ Esaías’ doo biini’ hagh dago Bik’ehgo’ihi’ñañ yá yałti’go gáníí, Nnee doo shiká hadaantaa da n’íi shídaagaсид; doo shiká nada’ódíkid da n’íi bił ch’ih’nah ádishdlaa.
21 Aída’ Israel hat’i’íí gáyiñmii, Nnee doo daashidits’ag dahíí la’íí shidázhzi’ yádaalti’íí bich’i’i’ñlts’a’ dahdideshiñigo o’i’aah.

CHAPTER 11

1 Áík’ehgo na’idishkid, Ya’ Bik’ehgo’ihi’ñañ bichagháshé yó’oyiłkaad née? Dah, da’anii doo ágáêt’eé da. Shií ałdó’ Israelite nnee nshł’é Abraham bits’ä’di’go hashidolch’é, Benjamin hat’i’íí bits’ä’di’gósiliíí.
2 Bik’ehgo’ihi’ñañ bichagháshé dábińtsé yídaagołsií doo yó’oyiłkaad da. Ya’ biyati’ beke’eshchiiníí Eías* yaa nagolni’íí doo bídaagonołsi da née? Bik’ehgo’ihi’ñañ yó-kąahgo Israel yaa yałti’go gáníí,
3 SheBik’ehní, nnee binkaayú na’izíidíí nadaistseed, la’íí nna hi’né’íí biká’ dahi’niíi nagoz’ąq’ n’í’i tadaayoztí; dashízhá isdziih, la’íí shidizideego nadaagołchi’, níí.
4 Aída’ Bik’ehgo’ihi’ñañ nté bínii? Nnee gosts’idi doo

the world.
19 But I say, Did not Ýis’rá-é’l know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.
20 But É-sa’jàs is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.
21 But to Ýis’rá-é’l he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

CHAPTER 11

I SAY then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Ýis’rá-é’l-ite, of the seed of Abra- ham, of the tribe of Benjamin.
2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the Scripture saith of É-li’ás? how he maketh intercession to God against Ýis’rá-é’l, saying,
3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.
4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself
nâholtagyú ídá’ásišiṣìd, doo Baal be’ilzaahí yich’i’ ná-daahilzhish dahíi.

5 Âík’ehego díí goldohíi biyi’ nnee Bik’ehego’ihi’nan bí-goch’oba’go da’ayahágo ídá’áyiidlaago hayihezníil.

6 Bílgoch’oba’ií bee hayihezníilyúgo, doo ntl’eegó áná-daat’i’ihíi bighá da: doo ágát’ée dayúgo Bik’ehego’ihi’nan bílgoch’oba’ií yunááisyú doo ílíí da doleeet. Áídá’ nnee ntl’eegó ánát’i’ihíi bighá hayihezníílyúgo doo bílgoch’oba’hií bighá da: doo ágát’ée dayúgo ntl’eegó ánát’i’ihíi yunááisyú doo ílíí da doleeet.

7 Hago’at’eeegó áídá’? Israel hat’i’ií yíká hádaat’iiníi chéh yighá ádaat’i’ijd; hayiheznííí zhá nádайдné’, áídá’ la’ihií bínáá ádaagosdiid.

8 (Bek’e’eshchiiniíi gánííhií k’ehego, Bik’ehego’ihi’nan ál’i da’åloshgo nakaihí k’ehego natsídáakeesgo ádaabizlaa, bínáá doo yee daago’ií dago, bijeyi’ ałdí’ doo yee da’ddí-ts’ag dago;) díí jíí t’ah ágádaate’ee.

9 La’ií David gáníí, Bíl daagonedlíjgo da’iyáhiíi bee bánakí’i’áago daabíjízh le’, nt’éhétá bídáh sine’go yitis hakaadhií k’ehego, da’ai’i bincho’iíi bee bich’i’ nanáhi’niíle’.

10 Bínáá doo njhógo yee daago’ií dago aln’éhego doo daa-go’ií da le’, biyíl ndaazíi bighá dahazhií da’isk’id le’.

11 Na’ónádishkid áídá’, Ya’ Israel hat’i’iíi nanihezdeehíi doo nádaahidziíí da née? Dah, da’aníi doo ágát’ée da: ndi

seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Bâ’âil.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Is’tâ-ël hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompense unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is
12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gên'tiôle; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gên'tiôle, inasmuch as I am the apostle of the Gên'tiôle, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

15 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

16 For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and
with them partakest of the root and fat-
ness of the olive tree;
18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.
19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.
20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not high-minded, but fear:
21 For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.
23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again.
24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wilt grafted contrary to nature into a good olive tree, how much more shall these, which be the natural branches, be grafted into their own olive tree?
gōzi da n'ī bidaagonolśiįh hádaanohwisht'įį, Israel hat'iįį ġahzhi' doo daago'įį da daasiliį, doo Jews daanliį dahiį dawa ha'ádokahiį begolzaazhi'.

26 Áíł'ehgo Israel hat'iįį dawa hasádokah: beke'esh-chiniį gānįgo, Siodi' Hasá' iiiniihii dogaał, án Jacob hat'iįį doo Bik'ehgo'iihį'nań daidńsi da n'ī daidńsisgo ádaa-bidoolįį:

27 Bincho'įį baa nádaagodesii'ąáąá', da'ai ilk'idad' bándaagosiį'ąą ni' yńádaalniih doolei, niį.

28 Yati' baa gozhoní nádaagonoh'aaħii bighą Bik'ehgo-'iihi'nań Israel hat'i'įį k'ihzhi' ádaizlaa: áidą' daabitaa n'ī hadaiyihezniihii bighą Israel hat'i'įį bił daanzhoq.

29 Bik'ehgo'iihi'nań nt'éheta kaa yiné'yůgo, dagohiį koká ánniidyůgo doo ġahgo ġaná'ne' da.

30 Łah Bik'ehgo'iihi'nań doo daahohdlaą da ni', áidą' k'adiį Israel hat'i'įį dą doo da'odlaą dahiį biláhyú Bik'ehgo'ihi' nań biłgoch'oba'įį nohwa dadeest'ąą:

31 K'adiį Israel hat'i'įį dą da'odlaą da, áiiek'ehgo Bik'ehgo'iihi'nań biłgoch'oba'įį nohwa dadeest'aańiį biláhyú biį ałdı' Bik'ehgo'iihi'nań biłgoch'oba'įį baa daadidot'aaį.

32 Bik'ehgo'iihi'nań nnee dawa doo da'odlaą dahiį yichį' ndaayinil, dawa yaa ch'oba' dooleelgo.

33 Bik'ehgo'iihi'nań bigoyą'įį hik'ei bił igoziniį biłgo ąągo ch'ída'izkaad! Hagót'eggo nnee yich'į' godi'aahiį doo

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits, that blindness in part is happened to ˘ġy'ra-ēl, until the fulness of the Gén-tiles be come in.
26 And so all ˘ġy'ra-ēl shall be saved: as it is written, There shall come out of Si'on the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:
27 For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.
28 As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes.
29 For the gifts and calling of God are without repentance.
30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:
31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.
32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.
33 O the depth of the riches both of the
hagot’éeøgo ba’ch’iilikāah da, bi’at’e’ií doo hagot’éeøgo bīgō-zī da!

34 Hadīnshā’ nohwe Bik’ehnì binatsekeesií yígōlsì? Hadīnshā’ nabineztqàd?
36 Dawa bits’a’dì daagolíí, ṭa’ìí dawa biláhyú daahináa, ṭa’ìí dawa ba daahináa, án dahazhì’ ba’ihégosií doo. Doleelgo at’ée.

CHAPTER 12

1 Shik’ìiyú, Bik’ehgo’ihi’nañ bìlgoch’oba’híí bighà nádaan-nohwoshkàqì, dant’ēhēta natseedgo Bik’ehgo’ihi’nañ baa daach’iné’híí k’ehgo nohwií t’ah daahinohnaadá’ nohwits’híí hadaadesdzaago baa daadenoh’aah, áí Bik’ehgo’ihi’nañ bił gozhóqí, áík’ehgo daadinołsìgo daahokqàqìhóhó dábik’eh.

2 Ðií ni’gosdzáñ bikà’ doo bik’ehyú ágot’ee dahíí doo be’ádaanoht’ee da: áídá’ dawa bee nohwinatsekeesíí ánídégo ánálne’go ńàhgo ádaanohnt’ee le’, áík’ehgo Bik’ehgo’ihi’nañ nohwa há’tiíníí nřt’éeøgo at’éehií, bił goyìłshóñíí, ṭa’ìí dátȟó zhooníí bídaagonolísìh.

3 Bik’ehgo’ihi’nañ bìlgoch’oba’híí biláhyú báyáshti’go sha godet’ąą; áík’ehgo dała’á notijígee gádaanohwíldishníí, Doo itisgo ñídaa daaongohdzágò dała’á notijígee Bik’ehgo’ihi’nañ odlá’ dahońąqgo nohwainé’híí dábik’ehgo ñídaa natsídaahkees.

wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!
34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counselor?
35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again.
36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

CHAPTER 12

BESEECH you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye pre-
sett your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.
2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect will of God.
3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.
4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:
5 So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.
6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;
7 Or ministry, let us wait on our ministering; or he that teacheth, on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that showeth mercy, with cheerfulness.
9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.
10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honor preferring one another;
11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;
12 Rejoicing in hope; patient in tribu-
gozhqóg le'; nohwiniidaagonlééyúgo bidag ádaanoht'ee le'; dáda'ohkqág nlt'éé le';
13 Bik'ehgo'ihi'nań daayokqaghíi hant'e yííh daanliinií bitaadaahniíi; nohwista' nakáhií baa nohwíl daagozhqóg le'.
14 Nohwik'edaanníiíi biyaa gozhqóg le' daadohníjígo bá da'ohkqág; doo yati' bee daahokkáal da.
15 Bíl daagozhóóníí dába'ashshah nohwíl daagozhqóg le', la'íí daachagíí áldó' dába'ashshah daahchag le'.
16 Dálekt'eego natsídáahkees. Doo itisgo ádaadisoñ'il da, débaagoch'oba'íiíií doo bináát ádaadólkág da. Doo ídda natsídáahkees da le'.
17 Dahadiín doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo doo iké'-déna' ágánádaahdle' da. Nnee dawa binadzhgee dawahá nlt'ééhií zhá baa nahkai le'.
18 Bigonedzáa lék'eyúgo nnee dawa nkegoheñ'éago bil daagonohlíí. 
19 Shíl daanohshóni, hadíín doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo, doo k'enaahné' da, áidá' Bik'ehgo'ihi'nań nohwá k'ena'né'íí biba' goz'aago ádaagonolíí le': gáñiígo bek'e'eshchíí, Goyéego koch'í' godish'aahi ánsht'ee, ík'e'nashné' ndi at'éé, nohweBik'ehní áñííi.
20 Áí bigháa, nik'enníiííi shina' siliýýúgo bá'ííííí; dibá' siliýýúgo tú bá na'iísíí: áik'ehgo ágánt'iýýúgo bitsit'á' tsiid dahnásííkaahíí k'ehgo ánle'.
21 Nchö'ííi doo nohwitis hileeh da le', áidá' nlt'ééhií

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.
14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.
15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.
16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.
17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.
18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.
19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.
20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing shalt heap heaps of fire on his head.
21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.
CHAPTER 13

1 Nnee dała’a daantu‘gee nadaant’aahii bikísk’eh ádaat’ee le’. Bik’ehgo’ihii’nań nadaant’aahii dawa yebik’eh: nadaant’aahii binawodii Bik’ehgo’ihii’nań yengon’áá.

2 Áí bighá haddiin nadaant’aahii yits’á zhi’ at’éehií Bik’ehgo’ihii’nań yegos’ánihií doo yikísk’eh at’ée da: áí ídándaa-got’a’hi at’ée.


4 Ninant’a’ ná nlt’éee doleeñhií bighá Bik’ehgo’ihii’nań yá na’iziid. Ncho’go ánánt’ii’yyúgo bénldzid; doo da’ílúzhií bésh be’idiltlísthe dahyotíí da: án Bik’ehgo’ihii’nań yana-’iziidgo nnee doo bik’ehyú ánát’iií dahií Bik’ehgo’ihii’nań bihashke’ yik’izihií áile’.

5 Áí bighá nadaant’aahii bikísk’eh ádaanoht’ee le’, Bik’ehgo’ihii’nań bihashke’ doo bits’a’zhií ánádaah’tiíhií zhá bighá da, áída’ nlt’éego ánádaah’tiígo ídídagonolziíhií bighá ałdó’.

6 Da’áí bighá tax nadaahohniił: tax bich’i’ nadaahi’niíhí Bik’ehgo’ihii’nań yánada’iziiddií daanliıgo áí nayik’ída’iziid.

CHAPTER 13

LET every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

6 For, for this cause pay ye tribute also: for they are God’s ministers, attending continually upon this very thing.
Tax bich'i' nahi'nihi
7 Áí bighà bich'ì' nada’ohnïil le’at’ëehíí dawa bich’ì' nada’ohnïil: tribute bich’ì' nadaahohnïil le’at’ëehíí tribute bich’ì' nadaahohnïil; tax bich’ì' nadaahohnïil le’at’ëehíí tax bich’ì' nadaahohnïil; hadií bëdàaâldzid le’at’ëehíí bëdàaal-
dzid; hadií daadiniïsí le’at’ëehíí daadinoïsí.

8 Nnee doo ìa’ naa hayî’daa le’, ìp’i’jóónnìí zhà ìaa ha-
daasô’aa le’: hadií ìa’ bił nzqîqíí Bîk’ëhgo’ihì’nàñ ye-
gos’aanìí yikïsk’eh at’ée.

9 Beegoz’aanìí gànnìí, Doo nant’ì’ nach’îghaa da, Doo nach’ìlsee da, Doo ich’in’ïïh da, Doo lé’ch’îlchoo da, Doo dawahá ìdàhách’ì’ì da; áí begoz’aanìí ìa’ aldô’ dawa ìnàhï’nilgo di’înko begoz’ìa, Nît’adhì’ gôlînîí nił nzqîq le’, dàni ídìl njoqîhî k’ëhgo.

10 Hadíí bit’adhì’ gôlînîí bił nzhoonîí doo yinï’idiïnhï da; áí bighà koł’i’jóøònií begoz’aanìí ye’iiłrà.

11 Ìa’íí gôlôhîí bîdaågonolo, k’ådií da’olhoshdí ch’ì-
nàdaaçòhâdziïdïi bikà’ ngonyàâ, hâsànòhwiïi’nhîí ałhâ-
nîdíí begoz’ìa, dantse da’oçìldlådà’ n’ïi bitísço.

12 Të’hîí k’ad bech’ìgônáh, k’ad haìk’áah: halaà, áí bighà châgo’heel zhìnëëëgo âgot’ëeëhíí nohkíts’ëzhì’ âdàa-
hììldé’, ìa’íí bësìh diyâgé idindlååd zhìnëëgoëhîí ik’e daa-
hììldleëh.

13 Nît’ëëgo hiidaal le’, jù’go ch’ogaa’ììì k’ëhgo: doo nchq’ìi bee nohwił daagonedlìígo da, doo nohwił nàgode-
yìgo da, doo nant’ìñ nahiidaago da, nchq’ìi doo bich’ì’

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor.
8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.
9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely,
10 Thou shalt love thy neighbor as thyself. 
11 Love worketh no ill to his neighbor: therefore love is the fulfilling of the law. 
11 And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed. 
12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light. 
13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in
t'aqzhi' ách'itéé dahií doo be'ádaant'ee da, doo išk'edaan-
'ni̱hgo da, la' biyeéhií doo idáhádaahiit'ígo da:
14 Nohwits'í nch'go hádaat'inií doo bee da'ohle' dahií
bighá doo nohwijíí yune' nch'íi šágə́qo ádaanołsi da,
á́da' besh diyàgè benagonlkaadií biyi' nasožíhií k'ehgo
Jesus Christ nohweBik'èhn biyi' nasožií.

CHAPTER 14

1 Hadií bi'odlą' doo nłdzil dahií bich'ì' daanohshqo le',
doo bił ładaadoht'áhgo da.
2 Nnee la' bi'odlą' golínií hidáź da'adzaahií yiyàq, ái-
da' la' bi'odlą' doo nłdzil dahií hidáź hadaajecthií zhá yiyàq.
3 Nnee hidáź dawa yiyàqhií la' nnee doo dawa yiyàq
dahií doo da'ílínę́go yaa natsekees da le'; la'íi nnee doo
dawa yiyàq dahií la' nnee dawa yiyàqhií ałdó' doo da'ílínę́-
go yaa natsekees da le': bií ałdó' Bik'ehgo'ihi'nán nábi-
nítíí at'éé.
4 Níhií hantée' nli̱go la'í yána'iziidií baa yáńtí'go? Bi-
nant'a'íí nił'ëego yána'iziidyúgo da na'iziid dolee',
doo nił'ëego yána'iziidií ch'inált'e'. Binawod ba' ágolzi doo,
Bik'ehgo'ihi'nán zhá binawod golíígo sii̱jïgo ábile'.
5 Nnee la' la'jìí la'íhií yitisgo yidnlsí: la'íi dawa da-
let'ëego yidnlsí. Nnee dala'á daantağee doo bił nago-
kigo yaa natsekees da le'.
6 Hadií la'jìí yidnlsíhií nohweBik'èhn yidnlsígo at'íí;

chambering and wantonness, not in
strife and envying:
14 But put ye on the Lord Jesus Christ,
and make not provision for the flesh,
to fulfil the lusts thereof.

CHAPTER 14

HIM that is weak in the faith re-
ceive ye, but not to doubtful dis-
putations.
2 For one believeth that he may eat all
things: another, who is weak, eateth
herbs.
3 Let not him that eateth despise him
that eateth not; and let not him which
eateth not judge him that eateth: for
God hath received him.
4 Who art thou that judgest another
man's servant? to his own master he
standeth or falleth. Yea, he shall be hold-
en up: for God is able to make him stand.
5 One man esteemeth one day above
another; another esteemeth every day
alike. Let every man be fully per-
suaded in his own mind.
6 He that regardeth the day, regardeth
it unto the Lord; and he that regardeth
not the day, to the Lord he doth not
hadín la’jii doo yidnši dahíí bíí ałdò’ nohwe Bik’ehn’ yidnši gigo at’ii. Hadín hidán dawa yiyaqahií nohwe Bik’ehn’ yidnši gigo iyáq, Bik’ehgo’ihí’nań ya’ihénzigo; née doo dawa yiyaq dahíí ałdò’ nohwe Bik’ehn’ yidnši gigo at’ii, bíí dó’ Bik’ehgo’ihí’nań ya’ihénzigo iyáq.

7 Née hinaayúgo doo dabíí ídebik’ehgo hinaa da, datsaahyúgo doo dabíí bik’ehgo datsaah da.

8 Daahin’naayúgo nohwe Bik’ehn’ daanohwine’úgo dahin’naa; daahiitsaahyúgo nohwe Bik’ehn’ daanohwine’úgo daahiitsaah: áík’ehgo daahin’naa ndí dagohipi daahiitsaah ndí nohwe Bik’ehn’ bíyée daandííi.

9 Díí bighá Christ daztsáa, áidí’ naaididzaago naahí’na’, nanexna’ii hik’e daahináahíí bitgo ye Bik’eh doleeëgo.

10 Nt’é bighá nohwik’isyú baa ýádaalíi’? Nt’é bighá nohwik’isyú da’ilínego baa natsídaahkees? Née Christ ndaago’a’go dahsdaagée daanohwigha bích’i’ daahiiidzíí doleeë.

11 Bek’eeshchiiníí gániígo, Nohwe Bik’ehn’ gánií, Da’anii hinshnaago da’anii gádishnii, dakowa kogod wee shích’i’ daach’ilshíísh, dakowa kozé’ bee Bik’ehgo’ihí’nań ba’ihédaach’inzi doleeë, níi.

12 Áík’ehgo daanohwigha dála’á daantíígee Bik’ehgo’ihí’nań bích’i’ ídaa nadaagohiilíí doleeë.

13 Áí bighá kodí’ gozedzt’i’go doo ñaa ýádaahíilíi’ da le’: díí k’ehgo nko nohwiiíi’ ſaadaahiiidle’, doo nohwik’ííyú yigšá nadokaahií bádiyú yegoz’qíígo ádaahiiidle’ da, dagohipi

regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieith to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord’s.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother’s way.
dant’èhèta yeni’ìlsiihii’ì doo bádíhyú begoz’ìqago òadaahiide’ da.
14 Díí bígonsì, Jesus nohweBik’ehn shìl ìgòzìgo ìshìñ-sì, hidànhi’ì doo nchq’ da; àídà’ hadìn hidàn nchq’ nzihi’ì bìi bìch’ì’ nchò’.
15 Nt’é nnaahìì bighà nik’ìsn bìi’ìnhìyúgo doo koìjòónìi be’ànt’e’dì da. Nt’é nnaahìì nnee ła’ bee biìl ch’ìgonoghéeh hela’, ìn Christ bà daztsání at’ée.
16 Nt’éhèta nlt’ée nñízì ndi, dèncho’égo baa yà’iti’yúgo, doo be’ànádaahnt’ìì’ì da le’:
17 Bik’ehgo’ihi’ìnàn bilaìlàhgee itah ch’ìlìyúgo, doo nt’éhèta ch’ìyàhìì ła’ìi ch’ìdÌlàhìì zhà bighà da; àídà’ Holy Spirit binkaàyú dábik’ehyú ách’ìt’ééhìì, ła’ìi kiìl nke-gohen’áahìì, ła’ìi kiìl gozhóóhìì bighà itah ch’ìliìhi at’ée.
18 Hadìn dìì ye’at’éeego Christ yàna’ìziidìì, Bik’ehgo’ihi’ìnàn bìl dábik’eh, nnee àldó’ biìl dádaabik’eh.
19 Àík’ehgo halààa nt’éhèta nkegohen’áàgo ayìlsininìi bikà hádaahiit’ìì le’, ła’ìi nt’éhèta daanldzììgo be’áadaahidìle’ìì bikà hádaahiit’ìì le’.
20 Doo nt’éhèta daahsàhìì bighà Bik’ehgo’ihi’ìnàn bi-nasdsidiidìì daalchoqh da. Hadàndawa nlt’éé; ndi hadìn nt’é-hèta yìyàhìì bighà ła’ nanakaadyúgo, àí yee ni’ìlsìih.
21 Itsì’ nnaahìì dagohìì wine ndlàhììi dagohìì dahago ánànt’ììjììhi’ì bighà nik’ìsn nanakaadyúgo, dagohìì nt’éhèta nchq’go ánàt’ììjììgo ábile’yúgo, dagohìì nt’éhèta bighà bi-

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing un-clean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is un-clean.  
15 But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.  
16 Let not then your good be evil spoken of:  
17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.  
18 For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.  
19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.  
20 For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offense.  
21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.
22 Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.
23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

CHAPTER 15

We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.
2 Let every one of us please his neigh-
go Bik’ehgo’ihi’nań, Jesus Christ nohwe Bik’ehhí biTaahíí, ba’ihédaanohsi doleeł.

7 Christ k’ínoho’nihihí k’ehgo k’ídáałoh’ñii, áik’ehgo nnee Bik’ehgo’ihi’nań ya’ihédaanzi doleeł.

8 Gánowiždishii, Jesus Christ nnee circumsice’ádaabi’deszáahíí binal’a’a sili, Bik’ehgo’ihi’nań bits’q’di’ da’aniihi baa bił ch’íñah ágoléhgo, łà’íi daanohwitaa n’ií Bik’ehgo’ihi’nań nte bee yángon’ááníí begolne’ doleełgo:

9 Ła’íi dóo Jews daanlii, dahíí Bik’ehgo’ihi’nań biłgo-ch’oba’ií ya’ihédaanzí doleełgo; bek’e’eshechiiníí gániige, Díí bighá dóo Jews daanlii, dahíí náa bił nadaagoshni’, ĩa’íi nizhi’ baa idish’aalgo na’ihénsí doleeł.

10 Gánádi’nií, Doo Jews daanohtí, dahíí, Bik’ehgo’ihi’nań bíchagháshé bił nohwił daagozh’òq le’.

11 Ła’íi gánádi’nií, Doo Jews daanohtí dahíí dawa, nohweBik’ehhí ba’ihédaanohsi le’, nnee dawa ałdó’ ba’ihédaanohsi le’.

12 Esaiaas’ ałdó’ gánií, Ch’il bikeghad bits’q’di’ hanajeédíí k’ehgo Jesse bits’q’di’ hanádaałółchiinií dała’á dóo Jews daanlii dahíí yá nant’áa doleełíi higháh; án dóo Jews daanlii dahíí bada’oñíi doleeł.

13 Holy Spirit binawod biláhyú nlt’éhi nohwádihyú goz-’aanií ndaahohtíhíií itís odaazlii doleełhií bighá Bik’ehgo-’ihi’nań, nlt’ééhií ndaahohtígo ádaanohwile’íí, daahohdláa-

mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us, to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

9 And that the Géntíles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Géntíles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice, ye Géntíles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Géntíles; and laud him, all ye people.

12 And again, E-sá’ías saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Géntíles; in him shall the Géntíles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of
go kol gozhōóniṭ łā’ii iłch’i’gont’ēēhiiⁿ nohwee halk’i’l le’.

14 Shik’iyyū, nīt’ēēhiiⁿ be’ádaanoht’eego, dázhō daago-
nohsą’go nohwígonsi, łā’ii hīl ch’ídaagoonoht’aahgo bídaa-
goŋoł’qa.

15 Da’ágát’eé ndi doo shiini’ hāh dago ła’ nohwich’i’
bek’e’shiłchii’, bíńádaadońiḥ doolee’go, Bik’ehgo’ihi’nān
biłgoch’oba’iśi shik’izhi’ ayílaahii bigha.

16 Okąq’ yedaabik’ehi Bik’ehgo’ihi’nān yánada’iziid n’i’i
k’ehgo Jesus Christ bá na’isiidgo Bik’ehgo’ihi’nān bits’q’di’
yati’ baa gozhóni doo Jews daanlii dahii bił nadaagoshni’,
át’ehgo doo Jews daanlii dahii Holy Spirit bee hadaad-
zaago Bik’ehgo’ihi’nān baa nānshniłgo nađińiil doolee’.

17 Bik’ehgo’ihi’nān bána’isiidhi bigha Jesus Christ bi-
láhyú ́ida’oshdii’.

18 Christ shiláhyú ánat’iįįiźį’ zhą doo shiini’ hāh dago
baa nagoshni’ doolee’l, shinkiáyú doo Jews daanlii dahii
Bik’ehgo’ihi’nān biyati’iį’ yikisk’eh ádaat’eego ádaayilsi, shinkiáyú yałti’go hik’e ánat’iįįgo, łā’ii’

19 Godiyiŋgo be’įgoziniį’ hik’e’įgozisgo ánágot’įįįį Christ
shinkiáyú ánat’iįįgo, łā’ii Bik’ehgo’ihi’nān biSpirit bina-
wodiį’ shinkiáyú na’iziidgo Jerusalemdi’ Ilírikamzhį’ daa-
gotahyú Christ nlt’éégo baa na’goni’iį qął baa yásílti’ ni’.

20 Áik’ehgo Christ doo bígozi dayú yati’ baa gozhóni
baa yashti’go nabiki’i’isiid ni’, Christ ik’ıdá’ bígoziyyú

you, my brethren, that ye also are full
of goodness, filled with all knowledge,
able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have
written the more boldly unto you in
some sort, as putting you in mind, be-
cause of the grace that is given to me of
God.

16 That I should be the minister of
Jesus Christ to the Gênt’iże, minister-
ing the gospel of God, that the offering
up of the Gênt’iže might be acceptable,
being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may
glory through Jesus Christ in those
things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any
of those things which Christ hath not
wrought by me, to make the Gênt’iže
obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders,
by the power of the Spirit of God; so
that from Jerusalem, and round about
unto Il’iy’-cúm, I have fully preached
the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the
bba yashti'yugo, la' nnee kih bit'lah shi'atonay ayila'hi' bika'ge ne'shthi'ihii kehgo ashne' doneel ni':
21 Aida' bek'eshchiini' gani'ugo, Hadini' doo hwha' baa bii nagoni' dahi' bii ch'i'nah daaleeh: hadini' doo hwha' ya'ikodaanzi dahi' yidaagolsi' doo, nii.
22 Aik'ehgo yashti'go nashi'dint'logii bigha ch'eh nohwich'i' disha'go asht'i'ii ni'.
23 Aida' k'adii' dzaagee doo hayu yanana'shtih dago, la'i'ii doo alch'idle legodza da nohwich'i' disha'h hasht'ii'ugo,
24 Spainy' deya'ago nohwinigee ch'insha'hgo daanohwidistsee'ii ha'sht'ii', aigeet det'ihexhi' nohwi dalagohqogo nahetaa hik'ei Spainy' naadesdzaago shich'odaadohniil nsi,
25 K'adii' Jerusalemayi' Jesus daayokqa'ahii bich'odaashniyi' deya'a.
26 Macedoniayi' la'i'ii Akeyayi' dagoolinihi' bi bilaalagohqogo Jerusalemgee Jesus daayokqa'ahii teadaat'iyehii zhaali yich'i' adaile'.
27 Da'anii yaa bi bilaalagohqogo adaile'; ai da'anii baa hadaisii'ahi daanlii. Aigeet Jesus daayokqa'ahii yaalk'dii' begoz'ani daabiye'ehii lahzhii' doo Jews daanlii dahi' yaa daizne'hi' bighii' go'gsdza'ii bika'gee nandeehii la' yee yi-ch'odaaniihgo dabik'eh.
28 Di'i' aqat ashla'ago zhaali ba' lenaheisdlaahii baa daadeni'aggo nohwaa deshaal, Spainy' deya'ago.

gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:
21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.
22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.
23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;
24 Whencever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you,
if first I be somewhat filled with your company.
25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.
26 For it hath pleased them of Macedonia and A-chaj'aa to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.
27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.
28 When therefore I have performed
29 Nohwaa níyáágo Christ ní t’éego baa na’goni’ií bee gozhóóñíí ch’ída’izkaadgo bee nohwaa nsháhií bígonisi.  
30 Àí bighá shik’íiyú, Jesus Christ nohweBik’ehní, la’íí Holy Spirit bee tít daanjóóñíí bighá nánohwoshkaqáh, Bik’ehgo’ihi’ínań sha nádaahokkaqáhgo da’la’ nohwíl dahdaanshíqó le’.

31 Áik’ehgo Judéagee doo da’odlaq dahíí doo hago ádaashile’ dago sha da’ohkaqáh; la’íí zhaali Jerusalemgee Jesus daayokáahíí bá íla’áshlaahíí yaa bil daagozhóóqo nádaidoné’go aldó’ sha da’ohkaqáh;  
32 Áik’ehgo Bik’ehgo’ihi’ínań bik’ehgo shiłgozhóóqo nohwaa nsháh, la’íí nohwigotahgee dét’ií nohwista’ nsháhgo nohwíl hanasół.  
33 Bik’ehgo’ihi’ínań be’iích’ií gon’teééhíí nohwíl niłí, le’. Doleelgo at’éé.

CHAPTER 16
1 Nohwilah, Phoebe holzéhi, bá nohwich’i’ k’e’eshchii, Cenchréagee* ha’análséhíí yitaheyú na’iziidihi:  
2 Àn Jesus daayokáahíí k’ehgo nohweBik’ehní biláhyú k’ídaahoh’iíí, la’íí shich’odaahñííi nohwínlíiyúgo bich’o-dahaahñííi: án lánihi yich’odaazníí’, shuí aldó’ shich’ozníí’.  
3 Priscílla hik’e Áquila, Christ Jesus biláhyú shich’o-daanúíí, Gozhóóq, sha daabíldohníí.

this, and have sealed to them this fruit,  
I will come by you into Spain.  
29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.  
30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ’s sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;  
31 That I may be delivered from them that do not believe in Judea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;  
32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.  
33 Now the God of peace be with you all. Amen.

CHAPTER 16
I COMMEND unto you Phē’bē our sister, which is a servant of the church which is at Cên-ehrê’á:  
2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you; for she hath been a succorer of many, and of myself also.  
3 Greet Priscilla and Aq’uí-lá, my
4 Áí shighə goyéégo bich’i’ nadaagoyaa, dásdohzá shi-
ghə nanezna’, áí ba’ihénsi; la’ii hayú doo Jews daanlii da-
hii ha’ánálsehii nagoznily ú ínashhood daaw ya’ihéraanzii,
aldo’.
5 Áí bigowàyú ínashhood da’okąqɑhgo ítɑ’ánát’ihií dawa
aldo’, Gozhǫq, shá daabiłdohnii. Epenétus, dázhó shił
nzhónihii, Gozhǫq, shá daabiłdohnii, áń Akéyayú dantsé
Christ yich’i’ dahiyáhi.
6 Mary, Gozhǫq, shá daabiłdohnii, áń nyeego nohwá
na’iziid ni’.
7 Androníkas hik’e Junia, bíł hat’i’ihi, bíł ha’ášhjéd
n’ií, Gozhǫq, shá daabiłdohnii, áí Jesus binadaal’a’a itah
daanlii, daach’inísíni ádaat’ee, áí dashíntsé Christ yi-
ch’i’ dah hizh’ázihi at’ee.
8 Ámplias, nohweBik’eñí biláhyú shił nzhóni, Gozhǫq,
shá daabiłdohnii.
9 Úrbane, Christ biláhyú nohwich’odaáñíi, la’ii Stákis
shił nzhóni, Gozhǫq, shá daabiłdohnii.
10 Apélles, Christ bíł dábk’ehi, Gozhǫq, shá daabił-
dohnii. Aristóbúlus yił daagolínii aldó’, Gozhǫq, shá
daabiłdohnii.
11 Heródion, bíł hat’i’ihi, Gozhǫq, shá daabiłdohnii.
Narcíssus yił daagolínii, nohweBik’eñí daayokąqhií, Go-
zhǫq, shá daabiłdohnii.
12 Tryfína hik’e Tryfósaa, nohweBik’eñí yánada’iziidi,
Gozhóó, shá daabíldohnii. Pérsis, bił daach’izhóni, no-
hoeBik’ehní łáągo yána’iziidií ałdó’, Gozhóó, shá daabí-
dohnii.

13 Rufus, nohweBik’ehní habíltíňii, Gozhóó, shá daa-
bitlohnii, án bááňí, shií ałdó’ shimaa bítlidhńiihi, Go-
zhóó, shá daabíldohnii.

14 Asýncritus, Phlégon, Hérmas, Pátrobas, ša’ii Hér-
mes, Gozhóó, shá daabíldohnii, nohwik’isyú yíł nakaihií
ałdó’.

15 Philólogus hik’e Julia, Nérius hik’e bilah, Olym-
pas ša’ii Jesus daayokąñhíi yíł nakaihií dawa, Gozhóó,
shá daabíldohnii.

16 Daagodinołsigo daałohts’qs le’. Christ daayokąñhgo
ha’análséhií nagoznílií, Gozhóó, daanolwińii.

17 Shik’iiyú, nadaanowoshkañh, hadíń nohwił ch’ígon-
’áńhíi yídaagoł’aq n’ii délahgota nohwił ch’ídaagoł’aahgo
iłch’inohnwińíhií ša’ii noĥwich’i’ daagodílkšihií, daat’éhi
ádaat’i, shiíi bídaagontołiįhgo bits’a’zhíł ‘ádaanoht’ee.

18 Ágádaat’eehíí Jesus Christ nohweBik’ehní doo yána-
da’iziidihi at’éé da, daabibid zhá yaa natsídaakees; ái
nłt’éego ádaaní ndihií, ša’ii nžhoqgo hanádaadzhí ndihií
doo daagoyąą’á dahíí k’izédaidíniíl.

19 Bik’ehgo’ihi’nan bikísk’eh ádaanoht’eehíí nnee dawa
yídaagontołiįhí bigha nohwaa shíł gozhóó; áída’ nłt’éego
ágot’eehíí zhá bich’i’ daagonoňsąqago, ša’ii nchq’go ágo-

who labor in the Lord. Salute the be-
loved Pérsis, which labored much in
the Lord.

13 Salute Rufus chosen in the Lord,
and his mother and mine.

14 Salute Á-sỳñ’cri-tús, Phlé’gon,
Hér’más, Pát’ró-bás, Hér’mēš, and the
brethren which are with them.

15 Salute Phi-lól’ō-gus, and Julia,
Nē’reús, and his sister, and Ō-łym’pás,
and all the saints which are with them.

16 Salute one another with a holy kiss.
The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark
them which cause divisions and offenses
contrary to the doctrine which ye have
learned; and avoid them.

18 For they that are such serve not our
Lord Jesus Christ, but their own belly;
and by good words and fair speeches
deceive the hearts of the simple.

19 For your obedience is come abroad
unto all men. I am glad therefore on
your behalf: but yet I would have you
wise unto that which is good, and sim-
ple concerning evil.
t'eehii doo bidaagonolsi dago hasht'ii.

20 Bik'ehgo'ihin a'm bi'ich'i'gon't'eehii ddak'adego Satan nohwa yaa gonleegoo biledaadol'ees. Jesus Christ nohwew-Bik'ehn biłgoch'oba'i bee nohwich'i' goz'aa le'. Doleelgo at'ee.

21 Timotheus*, bił na'isiidii, la'ii Lucius, Jason, la'ii Sospater, bił hat'i'ihii, Gozhqo, daanohwilii.

22 Shi'i, Tertius, dii naltsoosi Paul b'a'k'e'shiłchinihi, nohweBik'ehn bilahyu, Gozhqo, nohwildishnii.

23 Gaius goluii gaii sidaa, dzaagee inahood i'a'anaat'i'ih, a'n, Gozhqo, daanohwilii. Erastus, dzaq k'ih goznilgee zhaali yaa sidaahii, la'ii Quartus, nohwik'isn, a'ldo', Gozhqo, daanohwilii.

24 Jesus Christ nohweBik'ehn biłgoch'oba'i' daanohwilgha bee nohwich'i' goz'aa le'. Doleelgo at'ee.

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

21 Ti'mothei'us my workfellow, and Lucius, and Jasson, and Sosip'aterr, my kinsmen, salute you.

22 I Tertii'-us, who wrote this epistle, salute you in the Lord.

23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ
25 Yati' baa gozhóni baa nagoshni'ií, áí Jesus Christ baa na'goni'ií bikísk'ehyú Bik'ehgo'ihi'naí nohninawod nohwá ánágodléhi at'ée; ni'gosdzán alzaadi' yushdi' godezt'i'go na'goni' doo bígozi da n'ií, áí Jesus Christ baa na'goni'ií, bee ch'i'nah silii,

26 Áí k'adií bígozi go alzaa, Bik'ehgo'ihi'naí binkááýú nada'iziidi n'iíbek'e'eshchiiniík'ehgo nee ištah at'ée go hadaazt'i'ií dawa biñ na'goni', daayodlággo yikísk'eh ádaativée dolee'hií bigha, áí Bik'ehgo'ihi'naí doo benogowáh dahi yegos'aanií bik'ehgo at'ée:

27 Bik'ehgo'ihi'naí, án zhá goyánihi, Jesus Christ bila'hyú dahazhi' ba'ihégosí le'. Doleelgo at'ée.

be with you all. Amen.

25 Now to him that is of power to establish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the Scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

27 To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.
THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

CORINTHIANS

CHAPTER 1

1 Shíí, Paul, Jesus Christ binal’a’á nshlíigo Bik’ehgo-
’ih’nañ háshit’iígo shi’dokéed, la’ii nohwik’isn Sosthenes,
2 Ínashood Corinthgee ha’ánalsehií bich’i’ k’e’iilchii,
áí Christ Jesus biláhyú godilziígo ádaat’eego ádaabi’des-
zaa, Bik’ehgo’ihi’nañ báhadaadeszaahií daaleehgo daabi’-
dokéed, la’ii dahot’ehé Jesus Christ nohweBik’ehn bizhi’
biláhyú daayokàahíi dawa bich’i’ k’e’iilchii, án dabií be-
Bik’ehn la’ii née nohweBik’ehn niíj;
3 Bik’ehgo’ihi’nañ nohwiTaa hik’e Jesus Christ nohwe-
Bik’ehn bits’á’ií ilgoch’oba’ii la’ii ilch’iígontééhíí bee no-
hwch’i’í goz’aq le’.
4 Bik’ehgo’ihi’nañ bilgoch’oba’ii Jesus Christ biláhyú
nohwaa yine’hií bigha dábilik’ehn oshkàahgo nohwá ba’ihénsi;
5 Ání dawahá yee nohwich’onii, yati’ yee nohwich’onii,
nohwigoyá’ ndi nohwá ágólsi;
6 Áík’ehgo Christ baa nadaagohiílni’ii nohwitahyú n’-
dzilgo áyílsi;
7 Áík’ehgo yaaká’dí nohwaa hi’né’ií dioo la’ binohdíí da;
Jesus Christ nohweBik’ehn nádáhií biba’ ádaanoht’eedá’:
8 Bik’ehgo’ihi’nañ nołdzilgo ánohwílsí doloéet danágo-
dzáázhíí, áík’ehgo Jesus Christ nohweBik’ehn nádáhií biiú

CHAPTER 1

Paul, called to be an apostle of Jesus
Christ through the will of God, and
Sós’thé-néés our brother,
2 Unto the church of God which is at
Corinth, to them that are sanctified in
Christ Jesus, called to be saints, with
all that in every place call upon the
name of Jesus Christ our Lord, both
thiers and ours:
3 Grace be unto you, and peace, from
God our Father, and from the Lord
Jesus Christ.

4 I thank my God always on your be-
half, for the grace of God which is given
you by Jesus Christ;
5 That in every thing ye are enriched
by him, in all utterance, and in all
knowledge;
6 Even as the testimony of Christ was
confirmed in you:
7 So that ye come behind in no gift;
waiting for the coming of our Lord
Jesus Christ:
8 Who shall also confirm you unto the
end, that ye may be blameless in the
day of our Lord Jesus Christ.

652
doo nt'e bee nohwaa dahgoz'ąa da doleet.

9 Bik'ehgo'ihin'nañ da'ānįįyú át'ée, án biYe' Jesus Christ nohwe Bik'ehn bił ti daanohdli'go nohwich'i' ānniid.

10 K'adįį nānōhwoshkąąh, shik'įįyū, Jesus Christ nohwe Bik'ehń bizhi' biláhyú dálelt'ego ýādaalti' doleetgo, nohwitahyú doo iłts'ą' ādaanoh't'ee da doleetgo: áidá' nohwiini' dálelt'ego ła'ii dálelt'ego natsídaakahkeesgo dala-házhi' be'ādaanoh't'ee le'.

11 Shik'įįyú, iých'i' nanádaagonołkaad łaą, Klóe yił naamáztanii shił nadaagolni'.

12 Gádishngiigo ádishńii, ła', Shíí Paul zhinée nshlii; ła'ii, Shíí Apóllos zhinée nshlii; ła'ii, Shíí Céphas zhinée nshlii, ła'ii, Shíí Christ zhinée nshlii, daadohnii łaą.

13 Ya' Christshą' dákwíihi daahohiikąąh née? Ya' Paul tsi'įilma'áhi nohwá bíheskał née? Ya' Paul bizhi' bee baptize ádaanohwii'deszaa née?

14 Bik'ehgo'ihin'nañ b'aihęnsi', doo ła' baptize ádaanohwishląa da, Crísphus hik'e Gáius zha; 15 Baptize ánohwishłaayųgo dánko dahadiń gání, Dábí bizhi' yee baptize ágoł'įį.

16 Áidá' Stéphanas bii daagolíinií baptize ashłaa aldó': ba'ashhah ła' baptize ashłaa shįįhi doo bıgoni da.

17 Christ doo baptize ash'įįgo shinl'a da, áidá' yati'

9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chlo'e, that there are contentions among you.

12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of A-pól'łos; and I of Cēphás; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, but Cris'pús and Gá'jus;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stéph'á-nás: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize,
baa gozhôni baa nagoshni’go shinl’a’: doo yati’ goyânnîi bee yashti’ da, âik’ehgo yashti’yûgo dâńko tsi’ilma’ahi baa na’gonî’iîi doo nt’e âile’ da doleeâ ni’.

18 Tsi’ilma’ahi baa na’gonî’iîi ch’a’onehezdehi’i bich’i’-yûgo déba’odlohê; âída’ née hasdáhiikahi’i nohwich’i’yûgo Bik’ehgo’ihi’ñan binawod at’êê.

19 Bek’êshchiini’i gâniigo, Nnee daagoyâni bigoyâ’ da’âdiêgo âdaashle’ doleel, nnee biî ídaagozinîi aîdô’ doo biî ídaagozih dago âdaashle’ doleel.

20 Nnee goyâni n’ii hayû lân’? Begoza’ani’i ye’ik’e’îl-čhîi n’ii hayû lân’? Ni’gosdzân bik’â ágot’eehi’i ye’agode-t’ahi n’ii hayû lân’? Dîi ni’gosdzân bik’â igoyâ’iî, Bik’eh- go’ihi’ñan doo nt’e dago áyiîlaha at’êê.

21 Bik’ehgo’ihi’ñan goyâago ngonlchuílék’ehhi’i k’ehgo ni’-gosdzân bikâ’ nnee dabi’i bigoyâ’iîi bee Bik’ehgo’ihi’ñan ch’êh yídaagolsiîh, âída’ yati’ baa gozhôni yaa yaltî’iî, ni’gosdzân bikâ’ nnee bich’i’yûgo doo nt’e da ndi, bilâhyû da’odlaani’i hasdáhi’ñiîgogo Bik’ehgo’ihi’ñan ngon’âá.

22 Jews daanlîni godiyâho be’igozinihi’i yiká hádaat’iî, la’îi Greeks daanlîni kogoyâ’ zhâ yiká daadéz’iî:

23 Áída’ nééhiî Christ tsi’ilma’ahi bîheskañi’i baa nadaagohîîni’, ai Jews daanlîni bidáh siziî, Greeks daanlîni bich’i’yûgo déba’odlohê;

24 Áída’ Bik’ehgo’ihi’ñan bich’i’ âdaannidîi, Jews daanlîni la’îi Greeks daanlîni dawa yich’i’yûgo Christ, Bi-

but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish, foolishness; but unto us which are saved, it is the power of God.

19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.
k'ehgo'ihi'nań binawodiį at'ée, la'ii Bik'ehgo'ihi'nań bigoya', at'ée.

25 Bik'ehgo'ihi'nań bigoya'ii, ni'gosdzään bikä' nnee bich'i'yugó déba'odlohé ndi, nnee bigoya'ii yitisgo goyâă; ni'gosdzään bikä' nnee bich'i'yugó Bik'ehgo'ihi'nań doo nalwod da ndi, nnee binawodiį yitisgo nalwodių at'ée.

26 Shik'iıyú, Bik'ehgo'ihi'nań nohwich'i' ádaaniiidíí baa natsídaakhkee; doo hołąago nnee bigoya' bee daagonohsąą da, doo hołąago dáka'ádaanoht'ee da, doo hołąago izisgo ágot'ee zhineęgo gosolu, da:

27 Ndi Bik'ehgo'íhi'nań ni'gosdzään bikä' ntę doo goyâă dahiį hayihezníl, daagonya'áníi'ídaayádaandzigo àile'híí bi-ghą; la'ii Bik'ehgo'íhi'nań doo daanłdzíl dahiį hayihezníl, nadaalwodiį ídaayádaandzigo àile'híí biąhą;

28 Ni'gosdzään bikä' doo izisgo ádaat'eego daagozlíinií, la'íi daach'ich'oolahíi Bik'ehgo'íhi'nań hayihezníl, doo begonah dahiį hayihezníl, dząqgee begoz'aaníi doo ntę dago ch'i'nah àile'híí biąhą:

29 Áik'ehgo nnee doo la' Bik'ehgo'íhi'nań binadzhagee ída'odlíí da doleet.

30 Áída' Bik'ehgo'íhi'nań ánát'íigo Christ Jesus bił da-la'á daanohipi, án bilahyú Bik'ehgo'íhi'nań daagondzáągo ádaanohwizlaa, dábík'ehyú ádaant'ee, la'ii godilziğho ádaant'ee go ádaanohwizlaa, án bilahyú aldó'hanádaanohwidihezníl:

31 Bek'eshchiinií gáníıhií k'ehgo, Hadín ída'odlííhií

25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.
26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:
27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;
28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:
29 That no flesh should glory in his presence.
30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:
CHAPTER 2

1 Shik’íiyú, nohwaa niyááda’ Bik’ehgo’ihi’nań baa na’go-
ni’íí ni’gosdzán biká’ yati’ dénzhóné ła’íí kogoyá’íí doo bee
nohwich’í’ yaşhti’go niiáá da.

2 Áídá’ nohwil nashkai n’dá’ Jesus Christ zhá, tsi’il-
ná’áhi bíheskał n’íí, baa yaşhti’go shiini’ łashlaa ni’, ła’-
iíí doo nté da.

3 Doo nédzil dago, nedszidgo, ła’íí dázhó deshtlídgo
nohwil nashkai ni’.

4 Shiyati’íí ła’íí na’goshti’íí nnee goyáni biyati’ ich’í’
goltsódi doo bee yaşhti’ da ni’, ndí Holy Spirit na’iziidgo
ła’íí binawod ch’í’nah ánsihgo yaşhti’ ni’:

5 Áík’ehgo nohwì’odlą’ nnee bigoya’íí bích’í’zhinééego doo
bada’ohhí dago, ndí Bik’ehgo’ihi’nań binawodíí bada’ohhí.

6 Nohwìtyahu nnee Holy Spirit bee báyán daasiliiníí bi-
ch’í’ igoya’ bee ýádaahiiltì, doo díí goldohíí bits’a’díí
igoya’íí da, ła’íí ni’gosdzán biká’ nadaant’aahíí bigoya’íí
doo bee ýádaahiiltì’ da, áí doo nté daaleeh da:

7 Áídá’ Bik’ehgo’ihi’nań bigoya’ doo bigózí da n’íí, na-
níl’ì’íí bee ýádaahiiltì’, áí Bik’ehgo’ihi’nań ni’gosdzán da-
bíntsédá’ ngonchíígo yengon’qą lęk’ehíí, áí bee Bik’ehgo-
’ihi’nań bits’a’díí anàyet’iinií biyi’ bił daandlíí doleehíí
bíghá:

31 That, according as it is written, He
that glorieth, let him glory in the Lord.

CHAPTER 2

A ND I, brethren, when I came to you,
came not with excellency of speech
or of wisdom, declaring unto you the
testimony of God.

2 For I determined not to know any
thing among you, save Jesus Christ,
and him crucified.

3 And I was with you in weakness,
and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preaching
was not with enticing words of man’s
wisdom, but in demonstration of the
Spirit and of power:

5 That your faith should not stand in
the wisdom of men, but in the power of
God.

6 Howbeit we speak wisdom among
them that are perfect; yet not the wis-
dom of this world, nor of the princes of
this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in
a mystery, even the hidden wisdom,
which God ordained before the world
unto our glory;
8 And of none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the Spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they
Holy Spirit binkaáyu zhá yígólshíí bighá.

15 Ndi hadiín Holy Spirit ye’at’éhi dawahá yígól, áídá’
dabíí nnee doo Holy Spirit ye’at’ée dahií doo yígólshíi a-
t’ée da.

16 Hadíínhá’ nohweBik’éhí binatsekeesíí yígól, bił
ch’ígo’aah doleelgo? Doo hadiín da. Áídá’ néè Christ bi-
natsekeesíí bídaagonlzi.

CHAPTER 3

1 Shik’íiyú, Holy Spirit be’ádaanoht’eehíí k’ehgo
doo nohwich’i’ yaoshti’ at’ée da ni’, ndi ni’godszáñ be’ádaa-
noht’eehíí k’ehgo, áníigo ínashood daasolíí bighá mé’
daanohdííí k’ehgo nohwich’i’ yashti’ ni’.

2 Ibe’ nohwa náda’sísíiddhíí k’ehgo yati’ dabi’gözinií beei
nohwich’i’ yashti’ ni’, itsí’íí dah, ái yati’ nyee’íí at’ée:
doo hwáhá bídaagonolshíí dahií bighá doo bee nohwich’i’
yashti’ da ni’, daka’d ndi doo bídaagonolshí da.

3 T’ah ni’godszáñ biká’ ágot’eethíí be’ádaanoht’ee, doo
Holy Spirit be’ádaanoht’ee da: nohwitahyú la’ bii’eethíí idá-
hádaat’íí, iích’í’ daashohkee, la’íí iíts’á’zhí’ daahohkah,
ái bighá t’ah ni’godszáñ biká’ ágot’eethíí be’ádaanoht’ee,
la’íí ni’godszáñ biká’ nneeethíí k’ehgo t’ah nadaahkai go’ú.

4 La’ ganíídá’, Shíí Paul zhiíneé nshlíí; la’íí, Shíí Apol-
los zhiíneé nshlíí, níí; áik’ehego ni’godszáñ biká’ ágot’eethíí
be’ádaanoht’ee go’ú.

5 Paulhííshá’ hadiín? Apollósííshá’ hadiín? Nada’iziidií

are foolishness unto him: neither can he
know them, because they are spiritually
discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all
things, yet he himself is judged of no
man.

16 For who hath known the mind of the
Lord, that he may instruct him? But
we have the mind of Christ.

CHAPTER 3

AND I, brethren, could not speak unto
you as unto spiritual, but as unto
carnal, even as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able
to bear it, neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas
there is among you envying, and strife,
and divisions, are ye not carnal, and
walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul;
and another, I am of A-pól’lós; are ye
not carnal?

5 Who then is Paul, and who is A-pól’
lós, but ministers by whom ye believed,
even as the Lord gave to every man?
6 I have planted, A-pöl'lós watered; but God gave the increase.
7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.
8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labor.
9 For we are laborers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.
10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.
11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.
12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;
13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of
14 Nnee la' hadag ágolaahií t'ah goz'ąqyugo, bidená bi-
ch'i' nahi'niil dolee].
15 Áídá' nnee la' binasdziidií qal nlid lek'eyugo, nté bi-
ch'i' nahi'niil le'at'ée n'ií baa ch'a'one': ndi biihí hasdá-
bidilteeh, kq' biyi' ch'iinyááhií k'ehgo.
16 Bik'ehgo'ihi'nań bikíh biyi' daach'okąqhií daanoht'eehií, la'íi Bik'ehgo'ihi'nań biSpirit nohwiyi' go-
líhíí widaagonolísí ya'?
17 Nnee la' Bik'ehgo'ihi'nań bikíh biyi' daach'okąqhií
dé.ngo ayiíílaa lek'eyugo, Bik'ehgo'ihi'nań da'ííí hi-
leehgo ábile' dolee], Bik'ehgo'ihi'nań bikíh biyi' daach'o-
kaqhií godiyhií bigha, áí kihíí nohwíí daanohtíí.
18 Nnee doo la' ích'i' nach'aa da le'. Nohwitahyú nnee
la' ni'godszań bigoya' ye'at'ée ngolníí lek'eyugo, áí doo
nté yigöltsinií k'ehgo áddolé', áik'ehgo goyáq hileeh.
19 Díí ni'godszań biká' igoya'ií Bik'ehgo'ihi'nań bich'i-
yugo déba'odlohe át'ée: bek'eshchiinií gáníí, Nnee daa-
gondzaq daanzíinií nadaach'aago nadaagołchi'ií bee Bik'eh-
go'ihi'nań daabiłjízh.
20 La'íí gánádi'iíi, Nohwe Bik'ehni' nnee daagondzaq
daanzíinií binatsekkeesíi yigöltsii, doo nté bee alne' dago.
21 Áí bigha nnee doo la' bada'ohií da le': dawahá no-
hwiyéhi ádaat'ee;
22 Paul, dagohiíi Apollos, Cephas', dagohiíi ni'godszań,
things present, or things to come; all are yours;
23 And ye are Christ's; and Christ is God's.

CHAPTER 4

LET a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.
2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.
3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.
4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.
5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.
6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to
A-pôllôs for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honorable, but we are despised.

11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling place;

12 And labor, working with our own hands: being reviled, we bless; being
daanldqh:
13 Nchq'go nohwaa yádaalti'íí biyaa gozhóq doleeiíí bá hádaahiit'ií: ni'gosdzán biká' dawahá nchq'i ch'i'ideehíí daandlíihií k'ehgo nohwaa nats'i'ikees, dií jíí ndi nohwil ch'ídaagosdínhíí k'ehgo nohwaa nats'i'ikees.
14 Dií doo bik'ee ídaayádaanohdziíí bighá nohwich'ií k'e'seshchii da, áídá' shichagháshé shíl daanzhooniíí daanohlíigo nohwil ch'ídaagons'h'aahíí bighá ádaanohwiłdishnii.
15 Christ bá nohwil ch'ídaago'aahíí gonenan doo náhol-tag dayú golííshá' ndi nohwitaahíí dała'á: Christ Jesus baa yati' baa gozhóni baa nohwil nagoshnií go nohwita sílíí.
16 Áí bighá nádaanohwoshkáah, shedaal'íí le'.
17 Áí bighá Timoteus*, nohweBik'ehní biláhyú shizhaazhé shíl nzhqógo ba'oshlhií, nohwich'ií ol'a', Christ biláhyú shí'at'e'íí binaádaagonołzigo áidoliií, dáhot'éhé ha'ánázéhyú be'íich'ígosh'aahíí k'ehgo.
18 Doo nohwaa higháh da daanzhiíí bighá la' ídaada'ódlíí.
19 Ndi dét'íhego nohwaa nsháh doleeí, nohweBik'ehní hát'ííyúgo, áik'ehgo áí nnee ídaada'ódlííhií doo biyati' záhá bigonsíh da, ndi binawod golííyúgo bigonsíh.
20 Bik'ehgo'ihi'í nań bilaált'háhee begoz'aanií doo dáyati' zhá yee ch'i'nah hit'ií da, binawodií yee ch'i'nah hit'ií.
21 Hadííhií be'ánsht'eeegó hádaaht'ií? Gish be'idíiltíshé

persecuted, we suffer it:
13 Being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.
14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.
15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.
16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.
17 For this cause have I sent unto you

ti-mó'thé-ús, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.
18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.
19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.
20 For the kingdom of God is not in word, but in power.
21 What will ye? shall I come unto you
hishtiŋgo nohwaa nsháh née, dagohíi shíl daanohnšqogo
doohashishkee dago nohwaa nsháh née?

CHAPTER 5

1 Nohwitahyú nant’į’ na’ildeehiįi be’ádaanoht’eego nohwaa
chinii, agat’éego nant’į’ na’ildeehiįį nnee Bik’ehgo’ihi’nán
doogayokąqah dahii’ bitahyu ndi doo hak’e begoz’ąq da,
kotaa bi’ahii ko’aago.

2 Dázhó iđaadołkąqah ląq, baa daahchag le’at’ehi, diį
ye’ánat’iįįi nohwitahdi’ ch’ilte’ doolee ni’.

3 Doo nohwitahyu nashaa da ndi dashiini’ zhą bee no-
hwitahyú nshii, áik’ehgo shinaał ánágótiįįhiįį k’ehgo ił-
kida’ diį nnee ánát’iiidiįį baa yasíiti’.

4 Jesus Christ nohwe Bik’ehn bizhi’ii’ bee ḣa’ádaanoh-
t’eeyu, doo shinaał da ndi shiini’ bee shinaałhiįį kehgo,
Jesus Christ nohwe Bik’ehn binawod nohił nliŋgo,

5 Nnee ágádzaahii Satan baa daadinoh’aaah, bits’i bi-
ni’dińihi dooleehiįį bigha, áik’ehgo biyi’siziiniįį hasdágháh
doolee, Jesus nohwe Bik’ehn nadáhiį bijii.

6 Iđaada’ohdi’iįį doo nzhpō da. Ya’ bāń benilzoolè da-
’ayáhágo ik’ään nást’oodii dahot’éhé daabindilsoñíišą’
doobídaagonolsi da née?

7 Nchoŋ’go ánádaahft’iįįi nohwitahyu begoz’aanii bāń be-

with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

CHAPTER 5

T is reported commonly that there
is formation among you, and such
formation as is not so much as named
among the Gën’tićeł, that one should
have his father’s wife.

2 And ye are puffed up, and have not
rather mourned, that he that hath done
this deed might be taken away from
among you.

3 For I verily, as absent in body, but
present in spirit, have judged already,
as though I were present, concerning
him that hath so done this deed.

4 In the name of our Lord Jesus
Christ, when ye are gathered together,
and my spirit, with the power of our
Lord Jesus Christ,

5 To deliver such a one unto Satan for
the destruction of the flesh, that the
spirit may be saved in the day of the
Lord Jesus.

6 Your glorying is not good. Know ye
not that a little leaven leaveneth the
whole lump?

7 Purge out therefore the old leaven,
that ye may be a new lump, as ye are
niłzoolé doo ánídá' n'ií yo'odaahné'hií k'ehgo yo'odaagodoh’aah, áik'ehgo ánídégo na'ist'ooodhíí k'ehgo daałeeh, bán benilzoolé da'ádíhgo bán alzaahíí k'a'ádaanoht'ee dooleel. Bitis-hagowá'n'ií bee bínádaahiilñhiíhgo dibehíí bìzhaahe zedisíjíí k'ehgo Christ nohwá zedisí j lêk'e:

8 Áik'ehgo halàą, lenágodáhgo náda'idiíhíí da'a'áik'ehgo begoz'ąag le', bán benilzoolé doo ánídá' be'alzaahíí doo daahiidąą dago, dagohíí bán benilzoolíí k'ehgo natsekees o'ní'hií łá'íí nch'gogo ágot'eehíí bił alzaahíí doo daahiidąą dago; áídá' bán benilzoolé da'ádíhgo bán alzaahíí nádaahhiidįį le', áí bánhiíí n'te'ęeago łá'íí da'aniiigo natsíts'ikeesi golzeego ágot'íniíh.

9 Nant'i' nakaihiíí doo bił nahkai da, nohwíldishniígo nohwich'i' k'e'eshíłchií ni':

10 Áídá' nant'i' nakaihiíí, dawahá dayúwehégo ñdéháadaat'iíniíí, daan'ííhiíí, dagohíí k'e'eshchín daayokąąhiíí doo iñashhood daanliįí dahíí doo ádáldishniíi da; áí ádáldishniíi łeł'eyúgo, ni'gosdzáa' bits'ą' nohkahyúgo zhą doo bił nahkai da doleeł ni'.

11 Áídá' gánohwíldishniíigo nohwich'i' k'e'eshchii, Nnee łá' iñashhood daayiñhííiíií nant'i' naghaa łeł'eyúgo, dagohíí dawahá dayúwehégo ñdéháat'iíniííí, k'e'eshchín yokąąhiíí, yati' ye'okáaňíí, da'idląą n´t'eéhííí, dagohíí aháda'i'niiíí niľí lęł'k'eyúgo, doo bił nahkai da; ágádaat'eehííí doo bił daohsaąą da.

12 Hant'é nashinłł'go yánáltihíí ádish'įiígo doo iñashhood

unleavened. For even Christ our pass-
over is sacrificed for us:
8 Therefore let us keep the feast, not
with old leaven, neither with the leaven
of malice and wickedness; but with the
unleavened bread of sincerity and truth.
9 I wrote unto you in an epistle not to
comepany with fornicators:
10 Yet not altogether with the fornic-
tors of this world, or with the covetous,
or extortioners, or with idolaters; for
then must ye needs go out of the world.
11 But now I have written unto you not
to keep company, if any man that is
called a brother be a fornicator, or
covetous, or an idolater, or a raider, or a
drunkard, or an extortioner; with such
a one, no, not to eat.
12 For what have I to do to judge them
also that are without? do not ye judge
them that are within?
13 But them that are without God
daanlii dahi Baa yashti' dolee? Ínashood daanliinií zhá baa yádaaltí'go goz'áq.

13 Doo Ínashood daanlii dahi Bik’ehgo'ihi’náí zhá yá- náltihí nljúgo yaa yádaaltí'. Áik’ehgo nnee ncho'go áná- t’ií’i í nohwits’a’ no'ltee.

CHAPTER 6

1 Nohwii la' dahagot’éego ñch’i gosol’áq lek’eyúgo, doo ídáa yágósi dago doo Ínashood daanlii dahi binadzhagge laa yálti’ née, Ínashood daanliinií binadzhagge zhá laa yálti’ le’atéhi?

2 Ínashood daanliinií dahagge ni’gosdzán biká’ nnee yaa yádaaltí’ dolee?ií doo bídáagonolíi da née? Ni’gosdzán biká’ nnee baa yádaaltí’ií nohwidáhyú begoz’áqádá’, da’aya-hágo goz’áníhíí baa yádaaltí’go doo bik’eh shohjeed da yá?

3 Bik’ehgo’ihi’náí binal’a’á yaaká’yu daagolíi baa yádaaltí’ií nohwidáhyú begoz’aaníí doo bídáagonolíi da gá? Áíndi baa yádaahiíliti’dá’ ni’gosdzán biká’ zhínééego ágo- t’eehií nl’t’éego baa yádaahiíliti’ go’üi.

4 Dií ni’gosdzán biká’ zhínééego dant’éhé bighá laa yá- daaltí’ lek’eyúgo, nnee Ínashood daanliíni doo daínlíi da- híí yaa yádaaltí’go hanádaahníí née?

5 Dií bik’ee ídáa yádaanohdzígo ánohlíshle’go ánohlísh- dishnii. Ya’ nnee góyááníí nohwitahyú doo la’ da née? Doo la’ bik’isýú’ til dahnagos’áqgee yaa yálti’ dolee?ií yi- k’eh sitií da née?

judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

CHAPTER 6

D ARE any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother,
6 Aída’ nnee la’ bik’isn biłgo lla yałti’go, aayánáltíhií doo ñashhood daanliíí dahíí binadzahgee lla yałti’.

7 Áik’ehgo nohwitahyú dázhó dégocho’go goz’áq, aayánáltíhií binadzahgee lla yádaałtı’híí bighá. Aída’ nt’é bighá doo ch’ik’éh ánánohwé’ií ñí da? Nt’é bighá doo ch’ik’éh nohwich’ií’ nadaach’aa da?

8 Aída’ nda’ol’siíh, Christ biláhyú nohwik’isyú ndi doo bik’ehyu ádaał’tíí da, bich’ií’ nadaahch’aa.

9 Doo bik’ehyu ádaat’ee dahíí Bik’ehgo’ihi’naáñ bilałt’áhgeeg begoz’aaníi doo itah bíyée daałeex dago doo bídaago-nołsi da gá? Nohwich’ií’ na’doch’aa hela’: iké’ na’idaahhií, ke’eshchíí daayokáqáhií, nant’í’ nakaihií, nnee daanliinií nnee yiłgo doo bik’ehyu ádaat’tíí dahíí,

10 Da’n’iíhií, dawahá dayúwehgó ídáhádaat’iínníí, da’idlaq nt’éehíí, yati’ yeda’okáhíí, la’iií ahada’i’nil’hií, dií dawa Bik’ehgo’ihi’naáñ bilałt’áhgeeg begoz’aaníí doo itah bíyée daaleex da.

11 Nohwií la’ ágádaanoht’ee ni’: áída’ Jesus nohweBi-k’ehní bizhi’ bee la’íí Bik’ehgo’ihi’naáñ daahohiikáqáhíí bí-Spirit biláhyú taadaanohwí’desgiz, bá hadaanohwí’deszáa, la’íí dábik’ehyu ádaanoht’ee daanohwiłdo’niíd.

12 Dawahá shá bíl ch’é’otáq ndi doo dawa bee shich’o-go’nií da: dawahá shá bíl ch’é’otáq ndi doo la’ ich’i’ shiltsood da áshi’dilne’ da.

13 Hidáń nohwibid bá át’eé, la’íí nohwibid hídáń bá át’eé:

and that before the unbelievers.

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13 Meats for the belly, and the belly
ndi Bik'ehgo'ihin'ana da'ala doo nt'e dago äileh dooleel. No-
hwits'ihii doo nant'i' na'idahii ba at'ee da, ndi nohwe Bik'ehn'
ba at'ee, la'ii nohweBik'ehn binawodi'ii nohwits'i ba at'ee.
14 Bik'ehgo'ihin'ana nohweBik'ehn naahi'na'go ayii\laa, 
nee ald'o binawod bee naadaahii'nahgo adaanoowiileh.
15 Ya' nohwits'i Christ bi\l da\la'aa daanli\go at'eehii' 
doobidaagonol'si da ga? Aik'ehgo ya' Christ bi\l da\la'aa 
nliinii isdz\n nant'i' nagha\hii bi\l da\la'aa adishdle\n n\ee? Dah, da-
'aniii doo agat'ee da dooleel.
16 Ya' nnee la' isdz\n nant'i' nagha\hii ya'adidilti\go is-
dz\n hii bi\l bits'i da\la'aa nadleehii' 
doobidaagonol'si da ga? 
Ganji\go dahgoz'a\a, Nakiihii' bits'i da\la'aa 
nadodlee\l.
17 Aida' hadin nohweBik'ehn'ya'adidiltiihii spirit da\la'aa 
át'ee.
18 Nant'i' na'idahii bits'ii 
nadokkeeh. Nnee ni'iilsiih 
la'ihii bi\l bits'i yee ni'ihiilsiii da; aida' dahadiin nant'i'
naghaahii bits'i yee ni'ihiilsiii.
19 Ya' nohwits'iihii Holy Spirit nohwiyi' goliiiihii bikih 
biyi' daach'okahii ádaat'eehii' 
doobidaagonol'si da ga? 
No\hwits'iihii Bik'ehgo'ihin'ana nohwa\a yiné'iihi at'ee, 
doob 
daanohwiio nohwiyehi ádanoht'ee da go'ii.'
20 Lään izli\go nadaanohwi'\dehehiihii ádaanoht'ee: ái 
bigha Bik'ehgo'ihin'ana izisgo at'eéhii ch'ii'nah ádaanol'si 
nohwits'iihii là'ii nohwiyi'siziinii bee, ái Bik'ehgo'ihin'ana

for meats: but God shall destroy both 
it and them. Now the body is not for 
fornication, but for the Lord; and the 
Lord for the body.

14 And God hath both raised up the 
Lord, and will also raise up us by his 
own power.

15 Know ye not that your bodies are 
the members of Christ? shall I then take 
the members of Christ, and make them 
the members of a harlot? God forbid.

16 What! know ye not that he which is 
joined to a harlot is one body? for two,
saith he, shall be one flesh.

17 But he that is joined unto the Lord 
is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a 
an doeth is without the body; but he 
that committeth fornication sinneth 
against his own body.

19 What! know ye not that your body 
is the temple of the Holy Ghost which 
is in you, which ye have of God, and ye 
are not your own?

20 For ye are bought with a price: 
therefore glorify God in your body, and
CHAPTER 7

1 Baa shich‘i’ k’eda’shołchii n’ii bee nohwich‘i’ k’e’-ná’ishchii: Nnee doo nannee dayúgo bá nlt’ée.

2 Áídá’ dánko nant‘i’ nakáhíí bighá nnee dala’a daantuúgeee dabií bi’aa golíí le’, la’íí isdzáné dala’a daantuúgeee dabií biká’ golíí le’.

3 Isdzá bikini’ yił nteesh hat’iýúgo nneehíí doo dah nii da le’: la’íí nnee ałdó’ da’aík’ehgo bi’aa áidoliíł.


5 Doo iłch‘i’ a’nohchíí da, dahagee dáshinií ohkáaghgee-ýúgo zhá daazhógo ngonoh’ah; ái bikédi’go lla naht’aash, doo ágáhoht’iíł dayúgo dánko nohwits‘í yiká hát’iíñíí doo bidag ánoht’ee da doleet’híí bighá Satan nanohwíntaah doleet.

6 Dií nohwíł ch’iísh’aahíí bighá nohwich‘i’ yashti’, doo bee nohwá ngonsh’aahgo da.

7 Shíí ánsht’eehíí k’ehgo nnee dawa ałdó’ ádaat’eego hash-t’ií. Áídá’ nnee dala’a ntüúgeee bi’at’e’iííi Bik’ehgo’iíhi’ nañ bits’a’dí’ begoz’áq, la’ nadaaneedá’ la’iíí doo nadaanee dago.

8 Áík’ehgo doo nadaanee dahií la’íí isdzáné itsaa daa-

in your spirit, which are God’s.

CHAPTER 7

NOW concerning the things where- of ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.

2 Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, and not of commandment.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.
nliini gđaabiďdishii, Shii k'ehgo doo nadaahnée da ndi-
zhq.  
9 Áída’ na’i’neehií bich’ií doo ích’idildih dayúgo, ch’i-
k’eh nadaach’inéh ndizhqó: nach’ineehií shich’iyúgo doo nít’éé da ndi na’i’neehií bidáhzhi’ ch’ilíýúgo dáńko nant’i’
ch’idigháhií itisgo doo nzhqó da.  
10 Áída’ nadaaneehíi gđaaaldishii, doo shii da, nohwe-
Bik’eñí gáyñíi, Isdzán biká’ yił ik’náot’aash hela’:
11 Áída’ yił ik’náát’aazh lék’eyúgo, daazhógo nagхаa
le’, dagohíi biká’ yaa nánódáh: la’iií nnee bi’aa yił ik’i-
náot’aash hela’.
12 La’ihíi shii gđaaaldishii, nohweBik’eñí doo góñíí da,
La’iíi Christ biláhyú nohwik’isn, bi’aa doo da’odlqá da
ndi, biká’ odláni yił goliiígo bił dábiík’ehúgo, yo’ayólt’e’
hela’.
13 La’ií isdzán odláni biká’ doo odlqá da ndi yił goliiígo
bił dábiík’ehúgo yo’ayólt’e’ hela’.
14 Nnee doo odlqá dahíí bi’aa bi’odlqú’hií bighá Bik’eh-
go’ihi’nań bits’a’dí’go hákoñilné’ií bee bich’i’ goz’aq, la’ií
isdzán doo odlqá dahíí biká’ bi’odlqú’hií bighá Bik’ehgo’i-
hi’nań bits’a’dí’go hákoñilné’ií bee bich’i’ goz’aq aldó’: ál-
k’eñí nohwichágáshé da’ch’odlqázhí’ bił da’otag doleeł,
doo agát’éé da lék’eyúgo doo da’ch’odlqázhí’ bił da’otag da
doleel ni’.

8 I say therefore to the unmarried and
widows, It is good for them if they abide
even as I.
9 But if they cannot contain, let them
marry: for it is better to marry than to
burn.
10 And unto the married I command, 
yet not I, but the Lord, Let not the wife
depart from her husband:
11 But and if she depart, let her re-
main unmarried, or be reconciled to her
husband: and let not the husband put
away his wife.
12 But to the rest speak I, not the
Lord: If any brother hath a wife that
believeth not, and she be pleased to
dwell with him, let him not put her
away.
13 And the woman which hath a hus-
band that believeth not, and if he be
pleased to dwell with her, let her not
leave him.
14 For the unbelieving husband is
sanctified by the wife, and the unbel-
ieving wife is sanctified by the husband:
else were your children unclean; but
now are they holy.
15 But if the unbelieving depart, let
15 La' doo odląq dahiź nádilwod læk'eyügo ch'ík'eh ná-
dilgheed. Christ biláhyú nohwik'isndagohiź nohwilah, bi-
'aa dagohiź biką' bits'ą' nyááyügo doo daabihestł'qo'da, ái-
dá' Bik'ehgo'ihí'nań, Nkegohen'áágo nahkai, daanohwínlįį. 

16 Isdzán, ínashood ŋlíni, dii baa natsínkees, ninkaáyú
niką' dánko hasdábi'didołteel. Nnee, ínashood ŋlíni, dii
bāa natsínkees, ninkaáyú ní'aa dánko hasdábi'didołteel.

17 Nnee daantįįgee Bik'ehgo'ihí'nań baa daagodez'ąahíi
k'ehgo hikaah le', nohweBik'ehn bich'i' ánñiidíi k'ehgo yi-
kisk'eh hikaah le'. Ádishniigo ínashood ha'ánálséh na-
goñnilįį dawa baa goni'ąą.

18 Nnee la' Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ánñiidá' ilk'ídá' cír-
cumcise' ábi'delzaa lá née? Ái shidiίi doo k'ena'óshděh nįž
da le'. Nnee la' Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ánñiidá' doo circums-
cise ábi'delzaa da lá née? Án circumcise ábi'dolne'hela'.

19 Circumcise ako'delzaahíi dagohíi doo circumcise
ako'delzaa dahíi doo hago'at'ée da, Bik'ehgo'ihí'nań yen-
gon'áániíi bikísk'eh ách'it'ééyügo zhą́́ ŋlíį.

20 Nnee daantįįgee Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ánñiidá' nt'é
binaasdziiid lán shį nįž dayúweh nayik'įįiziid le'.

21 Ya' nich'i' ánñiiída' isnáh ŋlíni lá née? Ái doo nił ha-
go'at'ée da le': ndi ná ch'į'otąq læk'eyügo ch'ínándáh.

22 Dahadín nohweBik'ehn bich'i' ánñiiída' isnáh niįį ndi,
nohweBik'ehn binadzahgee doo isnáh ŋlíni at'ée da: áídą'
dahadín bich'i' ánñiiída' doo isnáh niįį da ndi, Christ bi-
isna' siliįį.

him depart. A brother or a sister is not
under bondage in such cases: but God
hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, 
whether thou shalt save thy husband?
or how knowest thou, O man, whether
thou shalt save thy wife?

17 But as God hath distributed to every
man, as the Lord hath called every one,
so let him walk. And so ordain I in all
churches.

18 Is any man called being circum-
cised? let him not become uncircum-
cised. Is any called in uncircumcision?
let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncir-
cumcision is nothing, but the keeping
of the commandments of God.

20 Let every man abide in the same
calling wherein he was called.
21 Art thou called being a servant? care
not for it: but if thou mayest be made
free, use it rather.

23 \L\a\r\'n izli\u0161\u0161ego nadaanohwi'dehezn\u0161ihi \u0106daanoht'ee; n\u0131ee zh\u0161 b'i'sna' n\u0131daahdleeh hela'.
24 Shik'i\u0161y\u0161, nohwich'i' \u0106nni\u0161\u0161a' daanoht'\u0161gee hagot'\u0161ego nohwich'i' goz'\u0161a l\u0161k'ey\u0161go, da'\u0106g\u0161daanoht'eeego Bi-
k'ehgo'ih'i'na\u0161 b\u0161l daanoht'\u0161 le'.
25 K\u0103d\u0161\u0161 ch'ik\u0161\u0161 dood h\u0106h\u0161\u0161 neh dahii baa yashi', dood nohweBik'ehn'yegos'aanii bee da, ndi nohweBik'ehn b\u0161g-o-
ch'oba'ii shaa yin'ego shada'o\u0161'igo \u0106shi\u0161laahii bigh\u0161 bee yashi'.
26 Nagont'logi'ii bengonya\u0161hi'ii bigh\u0161 dahadiin da'at'\u0161ehi'ii k'ehgo naghaago b\u0161 nzh\u0161q shi' nsii.
27 Ya' nannEE nee? Hagot'\u0161egosh\u0161 bi' k'\u0161nasht'aazh dood
\u0161nzi da. Ya' doo nannEE da nee? Doo isdz\u0161n bik\u0161 di'ii\u0161 da le'.
28 \u0106id\u0161\u0161 n\u0131naay\u0161go, dood isiin\u0161\u0161 da; la'ii na'ili\u0161m n\u0131\u0161-
y\u0161\u0161go dood isiih da. \u0106id\u0161\u0161 hadii h\u0161 n\u0161\u0161daasaanii ni'gosdz\u0161n
bik\u0161' nagont'logi'ii bee bich'i' nagoz'\u0161a doleei: ai' bits'a' zhi' daanohwosht'aa hasht'\u0161.
29 Shik'i\u0161y\u0161, goldohgo noh\u0161\u0161 ngonta'anii hileehgo ay\u0161-
h\u0161\u0161go godziih, nohwi\u0161dishii\u0161go \u0106dishii: aik'ehgo kodii go-
dezt'i'go hadid bi'aa daagolii\u0161ii, bi'aa dood daagoli\u0161\u0161 dahii k'ehgo \u0161daat'ee le', bi'aa dood nohweBik'ehn bitisgo yaa
natsi\u0161aakees dago;
30 Hadii daachagi\u0161\u0161 dood daachag dahii k'ehgo \u0161daat'ee
le', n\u0161 bigh\u0161 daachagi\u0161\u0161 dood itisgo yaa natsi\u0161aakees dago;

22 For he that is called in the Lord, 
being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being
free, is Christ's servant.
23 Ye are bought with a price; be not
ye the servants of men.
24 Brethren, let every man, wherein
he is called, therein abide with God.
25 Now concerning virgins I have no 
commandment of the Lord: yet I give
my judgment, as one that hath obtained
mercy of the Lord to be faithful.
26 I suppose therefore that this is good
for the present distress, I say, that it is
good for a man so to be.
27 Art thou bound unto a wife? seek
not to be loosed. Art thou loosed from
a wife? seek not a wife.
28 But and if thou marry, thou hast
not sinned; and if a virgin marry, she
hath not sinned. Nevertheless such
shall have trouble in the flesh: but I
spare you.
29 But this I say, brethren, the time is
short: it remaineth, that both they that
have wives be as though they had none;
30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;
31 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.
32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:
33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.
34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.
35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.
nziyugo, ai doo hago'at'ee da, doo ncho'go anat'itl da, ch'ik'eh nniineh ndi nzhqo.

37 Aid'a nnee la' ndzilgo tsidzkeezgo, la'i'i doo nt'e daabini'qayugo, dabii hat'ini'i yitis nljogo, bitsi' doo nniineh dago biini' layiilaa lek'eyugo nte'ego adzaahi at'ee.

38 Aik'ehgo nnee bitsi' la' nnee yaa yinltiifyugo nte'ego adzaa; aid'a doo la' nnee yaa yintii dayugo itisgo nte'ego adzaa.

39 Isdzan bik' danihi'nazzhi' begoz'aani bee hbi'deztl'oq, ndi bik' daztsqayugo daazhogo naghaa, dabii hat'iini'i yiil nniineh doleet; ncohwe Bik'ehnih biil dabik'ehyugo zhá.

40 Ndi itsaa nliini'i doo nnan'a' naa dayugo zhá biil gozhqq shi nsi: Bik'ehgo'ihii'naa biSpirit aik'ehgo nashitsiyikkees shi nsi.

CHAPTER 8

1 Ke'eshchii daach'okaqego hidan baa hi'niit n'iit baa yashti': daanohwigha hidan doo godiyih dago bidagonlzi. Ndi shi itisgo gonsaa ch'inziyugo itisgo da'ich'idolteeel, aid'a ilgoch'oba'ii' inashhood ndzilgo abile'.

2 Dahadiin shi itisgo gonsaa ch'inzinii, bigoch'iis le'at'ehi doo la' bigoch'iis da.

3 Aid'a dahadiin Bik'ehgo'ihii'naa biil nzhqogyugo, an Bik'ehgo'ihii'naa bigolisi.

36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth steadfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

CHAPTER 8

NOW as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet
4 Aík'ehgo k'e'eshchíín daach'oką'ąhgo hidán baa hi'niil n'ií daach'iyą'ąhíí baa yashti', k'e'eshchíín doo da'anií hinaa dago bídaagonlzi, ta'íí Bik'ehgo'ihí'nań dała'á zha gólínii ajdö bídaagonlzi.

5 Yaaka'yu la'íí ni'godszań biká'yú dant'ehéta daach'oką'ąhíí, gods daaholzéhi, láá ndi, (bich'í daach'oką'ąhíí láago, ta'íí nadaant'án láago daagolíí ndi,)

6 Née Bik'ehgo'ihí'nań dała'á nohwá gólíí, nohwiTaa, án bits'a'ðí dawa daagolíí, la'íí án bá daahin'naa; la'íí nohweBik'ehn dała'á gólíí, Jesus Christ, án binkaáyú dawa daagolíí, ta'íí án binkaáyú daahin'naa.

7 Da'ágat'ee ndi inashood doo dawa ái yídaagołsi da: áídá' kú begonyaazhi' la' k'e'eshchíín zhá daach'oką'ąhíí yídaagołsi ni'; ái hidán godiyígho at'ee daanzigo hidán k'e'eshchíín daach'oką'ąhgo baa hi'niil n'ií daayiyyaayúgo, yuñaásyú itisgo doo daañdzil nazí da daaleeh.

8 Doo hidán Bik'ehgo'ihí'nań bit'ahgo nohwinonííł at'ée da: daahiidą'yúgo doo áí bighá Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee itisgo daanjqo da, dagohíí doo daahiidą'á dayúgo doo áí bighá Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee itisgo daanchq' da.

9 Áídá' ídaa daagonohdząq, nohwi'odlą' daañdzilhíi bighá hidán k'e'eshchíín baa hi'niil n'ií daahohyaayúgo, dáñko nnee bi'odlą' doo daañdzil dahií lá' nageehgo ádaahłe'.

10 Ni, hidán dōo godiyígho at'ee da bigonłsíni, k'e'esh-

as he ought to know.
3 But if any man love God, the same is
known of him.
4 As concerning therefore the eating
of those things that are offered in sacri-

fice unto idols, we know that an idol is
nothing in the world, and that there is

none other God but one.
5 For though there be that are called
gods, whether in heaven or in earth,
(as there be gods many, and lords
many,)
6 But to us there is but one God, the
Father, of whom are all things, and we

in him; and one Lord Jesus Christ, by
whom are all things, and we by him.
7 Howbeit there is not in every man
that knowledge: for some with con-
science of the idol unto this hour eat it

as a thing offered unto an idol; and their
conscience being weak is defiled.
8 But meat commendeth us not to
God: for neither, if we eat, are we the
better; neither, if we eat not, are we the
worse.
9 But take heed lest by any means
this liberty of yours become a stum-
blingblock to them that are weak.
11 Aík’ehgo shí itisgo gonsaq nžihií bik’izhií áí née bi’odlą’ doo nľdzil dahií no’i’iyúgo, dánko doo hago’át’ée laq nźigo bíí ałdó’yiyąq doleeł;

12 Nohwik’isn bi’odlą’ doo nľdzil dago doo bik’ehyú á-got’eehií dábik’ehyú át’ée nźigo ádaabinolšigo bich’i’ nchq’-go ánádaahát’iilgo Christ bich’i’ nchq’go ánádaahát’iil hileeh.

13 Aík’ehgo hidáń hishqąhií bight shik’isn nanago’yọgo, dánągōdzázhi’ doo itsi’, náoshdaq at’ée da, shik’isn doo nanashgéeh hasht’ií dahií bigha.

CHAPTER 9

1 Ya’ doo Christ binal’a’á itah nshlíí da gá? Ya’ doo dawahá shá bił ch’i’otąq da gá? Ya’ doo Jesus Christ no-hweBik’ehn biláhyú shinasdziid daanohlií da gá?

2 Ła’ bich’i’ doo Christ binal’a’á nshlíí dayúgo, nohwií nohwich’i’ áí nshlíí go’i’i’: nohweBik’ehn biyati’ bee nohwich’i’ yashti’ n’ií biláhyú hasdánohwido’nilhií bigha Christ binal’a’á nshliígo shígózi.

3 Díił bee ádáyási’ti’, hadíí nashyidiłkidyúgo:

4 Ya’ néè Christ binal’a’á daandliinií da’iidąqgo doo nohwá goz’aq da gá?

5 Ya’ isdzán inashhood daanlií bił ndaan’nehgo bił na-

10 For any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol’s temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

CHAPTER 9

AM I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord? 2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord. 3 Mine answer to them that do examine me is this: 4 Have we not power to eat and to drink?
hiikaigo doo nohwá goz’qa da gá, ła’ nadaal’a’ihíí, nohweBik’ehnh bik’isyú, hik’e Céphás* ádaadzaahíí k’ehgo?
6 ła’íí ya’ shíí hik’e Barnabas zhá behihi’naahíí bigha doo na’idziid da ndi doo hago’at’ée dago nohwá goz’qa gá?
7 Hadín dabií na’iznilgosha’ silaáda nlíí? Hadín dah-ts’a k’eidlnáago binest’ą’íí doo yiyà dashá’? Hadín dibe-lií yinádez’iííí bibe’ doo yídla dashá’?
8 Ya’ dashíí zhá ádishíí gá? Bik’ehgo’ihi’naáíegos’aanií ał dó’ anií go’ií.
9 Bik’ehgo’ihi’naáíegos’aanií Moses binkáayú nohwích’i’ alzaahíí gániígo bek’e’eschníí, Iłch’ihgee magashi tł’oh nagháí ńyi’ií’eesííí doo bizé’ na’iíth’éh da, nii. Ya’ dií dá magashi zhá yaa natsekeesgo anií née?

10 Dagogíí née nohwaa natsekeesgo anií née? Da’aníí nohwá bek’e’eschníí: nnee nágozhííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííííí
12 If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, dispensation of the gospel is committed unto me.

18 What is my reward then? Verily
18 Nt'ė shich'i' nahi'niś àída'? Dí.snko, Christ baa yati' baa gozhóni baa nagoshní'dá' doo ái bighá nahi'niś da, ái-k'ehgo yati' baa gozhóni yaa yalt'i'íi nshlígo, ái bighá shi-ch'i' nahi'niś'go shá begoz'aa ndi doo be'ánásht'ii̯j da.

19 Nnee doo ḳa' binal'a'á nshlíi da ndi, nnee dawa binal'a'á nshlí'ogo ádeshdlaa, nnee ḳá'ogo Christ bich'i' go honshbijihi bighá.

20 Jews daanliinií bich'i' Jew nnee'hi k'ehgo ádeshdlaa, Jews daanliini Christ bich'i' go honshbijihi bighá: Jews bich'i' begoz'aanii yikís'eh ádaat'eehií k'ehgo ádeshdlaa, begoz'aanii yikís'eh ádaat'eehií Christ bich'i' go honshbijihi bighá;

21 Jews bich'i' begoz'aanii doo yikís'eh ádaat'ee dahií k'ehgo ádeshdlaa, begoz'aanii doo yikís'eh ádaat'ee dahií Christ bich'i' go honshbijihi bighá, (Bik'ehgo'ihí'na'í yegos'aanii doo bikís'eh ánsht'ee da doo dishníi da, ndi Christ yegos'aanii be'ánst'ee.)

22 Doo daanlıdzil dahií bich'i' doo ndžil dahií k'ehgo ádeshdlaa, doo daanlıdzil dahií Christ bich'i' go honshbijihi bighá: nnee dawa bich'i' dahií k'ehgo a'denszí ni', dahagot'ēe'go ḳa' hasdakáh doleejhií bighá.

23 Áík'ehgo be'ánásht'ii̯j, yati' baa gozhónihií bighá, áí bits'â'di' shii əldô' nohwílo itah shiyya gozhóq doleejhií bighá.

24 Iłhanách'idikahgee dawa hadíí iłhandeskaihií dała'á

that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.
aadilwodi'ii gonhneé goz'ąahii'ii doo bidaagoonolsi da née? Áik'eelho daagongo'neehii'ii bighą nádohkeeph.

25 Itah nagolzhéhii'ii dawahá bee ídaagodzaq, ch'ah hobijhi'ii' daayoolbiihi'ii' bighą. Áí ch'ah hobiqhi da'as'ah hichoqhi ndi ágádaat'i'ih; áídá' néehii'ii doo híchoqhi daahonlbiihi'ii' bighą ádaashiit'i'ih.

26 Áik'ehgo hayú na'idzogii'ii doo bigonsi dahii' k'ehgo doo hishwoł da; na'inlts'inii' da'adzaayú diłts'iihi'ii k'ehgo doo dists'i'ih da:

27 Áídá' shits'í háti'áníii' dawa baa gonsaqa, na'inlts'ihi'ii k'ehgo shits'i' ts'iyya bił onasts'í beshik'ehi'ii' bighą: doo ágásht'ii'it dayúgo yati' baa gozhóni baa yáisiltihii'ii bikédí'go dánko shií ndi ch'ínáshidi'ilté.'

CHAPTER 10

1 Shik'iiyú, díii bidaagoonolsí hasht'ii, daanohwitaa n'ii' dawa yaak'os yitl'aaáh náalseél lek'ee, ła'ii tüniteel yiì' ch'inálsáą lek'ee;

2 Ła'ii dawa yaak'os yitl'aaáh ła'ii tüniteel yiì' ch'inálsáągee baptize ádaako'deszaahii'ii k'ehgo binant'a', Moses holzéhi, yiìgo dala'á daazlii;

3 Ła'ii dawa yaaká'dí' hidánéhi daayiyąąq lek'ee;

4 Ła'ii dawa tsee biyi'dí' tú háilíni daayidląąq lek'ee; Bi-k'ehgo'íhi'ınān ái túhii tsee biyi'dí' háilįgo ayiiłaa, Christ ái tseehi'ii k'ehgo atéé: Christ ái nqeehi'ii dá'aanaakahyú yił

25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

CHAPTER 10

MOREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat;

4 And did all drink the same spiritual drink; for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.
5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be
aídá’ da’áik’ehgo nanohwídaadintaah: áídá’ Bik’ehgo’ihi’-naň da’ániiyú āt’éé, áik’ehgo nt’é doo dánohlwik’eh dahíí bee doo nanohwínotaah āt’éé da; ndi nanohwí’dintaahí biyi’dí’ ch’ígót’i’go nohwá ágoléh, bích’i’ dahdaanofidógh doleełgo.

14 Áí bighá, dázhó shíł daanohshóní, k’e’eschchín daa- ch’okąqahíí bits’à’zhí’go ádaahne’.

15 Nnee daagoyání bích’í’ yashti’hií k’ehgo nowhich’í’ yashti; daanohwíi diíŋko baa natsídaahkees.

16 Idee biyi’ siziidíí bee daach’okąqahíí ba’ihédaandzigo da’ohiikąqhdá’ daahiidłąqahíí, ya’ áí doo Christ bidił bee itah daandlii da gá? Báñ nadaahhii’né’dá’ nådaahidį́įhíí, ya’ áí doo Christ bits’í bee itah daandlii da gá?

17 Báñ dała’áhií k’ehgo néé hiidląq ndi dała’á daandlii, báñ dała’áhií nådaahidį́įhíí bighá.

18 Israel hat’i’íí ánàdaat’iį́įí baa natsídaahkees: Bik’ehgo’ihi’naň daach’okąqahgo baa hi’níihí tahzhi’ nådaidį́į’hiíí, ya’ do áí bee itah daanlii da gá?

19 Nté dishnii áídá’? K’e’eschchín da’aniihi nlįį née? Hídán k’e’eschchín baa hi’níihií godiyíh née?


21 NohweBik’ehń bi’ide’ bee da’ohdląqadá’ tahyúhíí ch’iidn

tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

15 I speak as to wise men; judge ye what I say.

16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

17 For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

18 Behold Iṣ’rá-ēl after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

20 But I say, that the things which the Gēntíles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot
bi’ide’ bee doo hagot’ēego da’ohdlaŋh da: dilzhigo nohwe-Bik’ehn bił da’ohsąądą’ ḥahyúhíi ch’iïdn doo hagot’ēego bił da’ohsąą da.

22 Ya’ nohweBik’ehn nohwich’į’ hashkeego ádaanlzi née? Ya’ née bitisgo nadaanlwod née?

23 Dawahá shá bił ch’i’otąą ndi doo dawa bee shich’o-go’nií da: dawahá shá bił ch’i’otąą ndi doo dawa shi’o-dlą’įį n’dzilgo áile’ da.

24 Doo dakózhą nlt’éhi ídáhāch’įį da le’, áída’ nnee ła’i nlt’éhi bá hach’įį le’.

25 Dant’éhétą itst’ nanahi’nihiğee nahinihií daahsąą, hishąą shį, dagohií doo hishąą da shį daanohsigo doo biká na’ídaadołkidgo da:

26 Ní’gosdząń ła’įį biká’ daagolíinií dawa nohweBik’ehn biyééhíi bighą dawa daahiidąągo dábk’eh.

27 Nnee doo da’ołlaŋ dahį ła’ shigowayú íí’ayú ᵃ’ah nohwilnii lęk’eyúgo, ła’iį akú nohwini’yúgo, nt’éhétą nohwich’į’ nniikąąhíi daahsąą, hishąą shį, dagohií doo hindi hishąą da shį daanohsigo doo biká na’ídaadołkidgo da.

28 Áída’ ła’, Dí’ hidán k’e’eshchíí baa hi’niili at’ée, nohwilniyúgo, daahsąą hela’, nohwil nagolnĩ’hií bíghą, ła’iį ch’iyyągo doo dábk’eh da názhíi bighą: ni’gosdzáń ła’iį biká’ daagolíinií dawa nohweBik’ehn biyééhíi bighą dawa daahiidąągo dábk’eh:

29 Ch’iyyągo doo dábk’eh da názhíí bighą doo dishnii-
go ádishnii da, áída' nnee nil nagolni'íí ch'iyágo doo dá-
bik'eh da nzííí bighá: gánnii ši, Hidán dawa šá bił
ch'i'otąqda' nt'é bighá ła' nnee hidán dawa bił ch'i-
'otąq dahíí shaa néit'ií?
30 Bik'ehgo'íhi'nañ shaa ch'oba'go nt'éheta hishaqda',
nt'é bighá ba'ihénsigo hishaq n'iíííí bighá nchq'go shaa
yá'iti'? niií ši.
31 Áída' gánohiwdishnii, Da'ohságge ła'íí danté á-
daahłẹehgee Bik'ehgo'íhi'nañ ba'ihégosi doleešhíí bighá
ádaah't'iíh.
32 Jews daanliinií hik'e doo Jews daanlií dahíí, ła'íí Bi-
k'ehgo'íhi'nañ daayokąqgho ha'ánalšeéhíí nohnaghá naná-
 nóhđeh hela':
33 Shiíí dawa ánásht'íííí bee nnee dawa bił goyilshòò
hásht'ií, doo dashíí zhá nlt'ééhíí ñdáhásht'ií da, ndí láñi
nlt'ééhíí ba hásht'ií, yee hasdádokah doleełgo.

CHAPTER 11

1 Shiíí Christ be'esh'íiíí k'ehgo nohníí al dó' sheda'ol'ií
le'.
2 Shik'ííyú, nohnwa'ihédaansí, dawa bee shénádaalniiíí
bighá, ła'íí nt'é nohníí ch'ííí'áa n'ií dánohwił nagosoši'i-
híí k'ehgo t'ah bikísk'eh ádaanoht'eehíí bighá.
3 Áída' díí bídaagonolsí hasht'ií, Christ nnee daantú-
ggee yá siziíoqo bitsits'inhíí k'ehgo nlíí; ła'íí nneehíí isdzá-
né yá siziíoqo bitsits'inhíí k'ehgo nlíí; ła'íí al dó' Bik'ehgo-
'íhi'nañ Christ yá siziíoqo bitsits'inhíí k'ehgo nlíí.

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?
31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.
32 Give none offense, neither to the Jews, nor to the Gèn'tíleš, nor to the
church of God:
33 Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit,
but the profit of many, that they may be saved.

CHAPTER 11

B E ye followers of me, even as I also am of Christ.
2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered
them to you.
3 But I would have you know, that the
4 Nnee nlíni bitsits’in doo bina’dentsóozdá’ okáhgyúgo, dagohíí Bik‘ehgo’ihi’nań binkáányu yalti’yúgo, bitsits’in doo yidnlsí dago ánát’iíl.

5 Áídá’ isdzáné bitsits’in doo bina’dentsóoz dago okáhgyúgo, dagohíí Bik‘ehgo’ihi’nań binkáányu yalti’yúgo, bitsits’in doo yidnlsí dago ánát’iíl: áí isdzán bitsits’in hilzheedhíí k’ehgo at’ée.

6 Áik’ehgo isdzán doo bitsits’in bina’dentsóoz dayúgo bitsizíí k’inógééesh: áídá’ isdzán bitsizíí kégizhgo dagohíí hilzheedgo yik’ee ídaayándziyúgo bitsits’in bina’dentsóoz le’.

7 Nnee nlíni bitsits’in doo bina’dentsóoz bik’eh da, Bik‘ehgo’ihi’nań be’ilzaahíí nlíigó ízísgo ye’at’éehií ch’í’nah áyítsíhií bighá: áídá’ isdzánhií nnee ízísgo ye’at’éehií ch’í’nah áyítsí.

8 Nnee doo isdzán bits’a’díí alzáa da; ndi isdzánhií nnee bits’a’díí alzáa.

9 La’íí nnee doo isdzán bá ábi’delzáa da; ndi isdzánhií nnee bá ábi’delzáa.

10 Áí bighá isdzán bitsits’in bina’dentsóoz bik’eh, áí biká’ yidits’agíí bebigózihií bighá, Bik‘ehgo’ihi’nań binal’a’a yaaka’díí daagoliínií daabo’iáhíí aldó’ bighá.

11 Ágát’ée ndí, nohweBik’ehn binazdahgee nnee doo ha-got’éeego hileeh da, isdzán da’ádiðgo, la’íí isdzán aldó’

head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonor eth his head.

5 But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonor eth her head: for that is even all one as if she were shaven.

6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7 For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.
doo hagot'ēego hileeh da, nnee da'ādīhgo.
12 Isdzān nnee bits'ą′di′ ābi'odelzaa, da'āgāt'ēego nnee isdzān bits'ą′di′ gooleehgo ābi'odelzaa; ndi dawahā Bik'ehgo'ihi'_ma' bits'ą′di′ daaleehi ādaat'ee.
13 Dānohwii di′ nhogo baa natsídahkees: ya' isdzān bitsits'in doo bina'đentsōoz dago Bik'ehgo'ihi'na' yakå- hi'i dábik'eh née?
14 Da'ādaant'eehii bee nohwii ch'įgót'aah, nnee bitsizīl nneezyūgo yik'ee īdaayándzi.
15 Áída' isdzān bitsizīl nneezií bee ba'olnihi at'ée: bitsizīl'ii bitsits'in bik'ēntsōoz dooleelgo baa hi'nē'.
16 Áidi' nnee la' di′ bighą́ lahadaadit'ı̂h hádaat'iıyūgo, dińko bee bił nadaagołni', ádishni n'ií k'ehgo ádaant'ee, la'ii Bik'ehgo'ihi'na' daayokaqhhgo ha'ānálšéhii' dawa ałdó' yikisk'eh ādaat'ee.
17 Áidi' di′ bee nohwii nagoshni'ií nlt'tēego ānādaht'įįl doo hagot'ēego nohwidishnii da, īla'ānáht'įįhii' bits'ą′di′ doo nlt'éé daahleeh da, da'itisgo nch' daahleeh.
18 Dantsé baa yashti'įį dińko, inashood da'okāqh yune' īla'ānáht'įįhge eițs'ą'yú daahohkahgo nohwai'konsi; áshil- nišíí́i̊ łahzhii' hoshdląq.
19 Hadii da'anii da'odlanaíí nohwitahtyú bebídaagozi do- leehii bighą́ ițs'ą'yú daahohkahhi nohwitahtyú begoz'ąqh doo.
20 Dałahągeee īla'ānáht'įįhge nohweBik'ehń doo da'anii
dilziŋgo bá da’ohsàq da go’ǐ.
21 Áída’ da’idāŋgee daahle dánohwi’idánéhi daah-sàqgo nohwá’ıkonsì, nnee ła’ doo hwahá da’iyàq dada’: áí bighà ła’ shiná’ daanlıi, ła’ihii ɬáago da’iðląa.
23 Nohwityú nashaadá’ nohwíl ch’ígoní’áq n’ií nohwe-Bik’ehn shił ch’ígon’áni at’ée, áí diíŋko, Jesus nohweBi-k’ehn yik’edaanıinihií bilak’edaabistíidá’, da’aii bitl’e’gee bání náidn’àa:
24 Ádíí’ ya’ihénsigo oskàqá’ iłk’édaizné’go gánniíid, Nkóh, daohsàq; dií shits’i at’ée, nohwá nehestq’i: dií bee shíñádaadołníiho ánádaaht’íįl.
25 Da’iyaanií bikédí’go da’ágátl’eego idee beda’iskaanií náidnkaŋgo gánniíid, Dií idee besikaanií shidił bee ání-dégo Bik’ehgo’ihi’nan hik’e nnee biłgo kíŋgot’aanií at’ée: náda’ohdlįįgee bee shíñádaadołníiho ánádaaht’íįl.
26 Dií k’ehgo bání nádaahdíįįgee, ła’ií dií k’ehgo idee bee náda’ohdlįįgee, nohweBik’ehn daztsaanií ch’i’nah á-daanołsi, nádzáázhí.
27 Áí bighà hadíín doo godnsi dago dií bání yiýąąyúgo,

Lord’s supper.
21 For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.
22 What! have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.
23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread:
dagoñi diñi nohwe Bik’ehñ bi’ide’ bee idląayugo, nohwe Bik’ehñ bits’i la’ii bidił yich’i nihesií.

28 Aik’ehgo niee dawa ìdinel’iigòo zhą bán yiyąą la’ii idee bee idlaq le’.

29 Hadiñ doo dábiñk’ehyu at’ee düdá’ iyąąyugo la’ii idlaqyugo, ai bee dabii góyéego חול’i’godot’aát, da’añii nohwe Bik’ehñ bits’i doo yidnısı dahii bighą.

30 Ái bighą nohwitahyu tání doo nadaalvod da la’ii kaa yaa nakai, la’ii tání da’ihosh*.

31 Niee da’añii ídaadinel’iig lek’eyu go doo nohwaa ya’iti’ da doleeł.

32 Aída’ nohwaaya ya’iti’ lek’eyu go nohwe Bik’ehñ nohwił ch’ídaago’aahgo nohwinii daágodnısı, ni’gösduñ bika’ niee doo bit nohwił ch’igódeeh da doleeñi bighą.

33 Ái bighą, shik’iiyú, da’ohsaqgeee ila’ánáht’iįhyu go iiba’ nasoohtąą.

34 Nieve la’ shigañ’ siliį lek’eyu go wąyą iyąą le’; ái- k’эgho ila’ánáht’iįhií doo nohwił ch’igódeeh da. La’ bika’ nadaashidólkid niiñ nañsdzáago hasht’egodeshiíł.

CHAPTER 12

1 Shik’iiyú, k’adii Holy Spirit bits’i’di’ kaa hi’ne’ii ha- got’éego at’ee shihií biidaagonolsiįñ hasht’iį.

2 Bik’ehgo’ihi’nañ doo daahokqaąh düdá’ ke’eshchiíñ doo

bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord’s body.

30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

CHAPTER 12

Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

2 Ye know that ye were Gēn’tile, car-
3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5 And there are differences of administrations, but the same Lord.

6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one and
11 Dī dawa Spirit daḷā'āhi bits'ā'dī' kaa daahi'nē', da-
'āi Spirit-hī ḍahat'ūgee n̄ee daantūgee yaa daagode'a'.
12 Kots'ī daḷā'a ndi ḍayū henlāā, ḍī ḍayū henlāā ndi
kots'ī daḷa'āhi at'tē: Christ ałdō' da'agat'ēe.
13 Āk'ehgo Holy Spirit daḷa'āhi bee daanohwigha daḷa-
'āzhī' baptize ądąanohwi'deszaa, Jews daandliinnī daghōhī
doo Jews daandlii dahīi, isnah daandliinnī daghōhīi doo is-
nah daandlii dahīi; Holy Spirit daḷa'āhihi bits'ā'dī' daahii-
dląego ądąanohwi'deszaa.
14 Kots'ī daḷa'āhi ḍayū henlāā, doo daḷa'ā zhā da.
15 Kokeehiī, Shīi doo kogan nshlıi dahīi bighā doo kots'ī
itah nshlıi da, nii lēk'eyūgo, ya' doo kots'ī itah nlii da gā?
16 Ḍa'ī kojaahīi, Shīi doo konaa nshlıi dahīi bighā doo
kots'ī itah nshlıi da, nii lēk'eyūgo, ya' doo kots'ī itah nlii
da gā?
17 Kots'īhiī dawa konaa nliiyūgo hagot'ēego ch'idits'ag?
Kots'īhiī dawa kojaa nliiyūgo hagot'ēego ich'įḥčiįh doo?
18 Āída' Bik'ehgo'ihi'nān daģī hāt'ūhiī k'ehgo kots'ī
ḥayū henlāahii daannē'gee kots'ī bee hadaadesszaa.
19 Kots'ī bits'ąadaadehezlaahii daḷa'āyūgo, hagot'ēego
itsī hileeh āída'?
20 Āída' kots'ī ḍayū henlāā ndi kots'īhiī daḷa'āhi.
21 Āk'ehgo konaaahii doo hagot'ēego koganhiī, Doo há-

the selfsame Spirit, dividing to every
man severally as he will.
12 For as the body is one, and hath
many members and all the members of
that one body, being many, are one
body: so also is Christ.
13 For by one Spirit are we all bap-
tized into one body, whether we be
Jews or Gènt'iles, whether we be bond
or free; and have been all made to drink
into one Spirit.
14 For the body is not one member,
but many.
15 If the foot shall say, Because I am
not the hand, I am not of the body; is it
therefore not of the body?  
16 And if the ear shall say, Because I
am not the eye, I am not of the body; is
it therefore not of the body?
17 If the whole body were an eye,
where were the hearing? If the whole
were hearing, where were the smelling?
18 But now hath God set the members
every one of them in the body, as it
hath pleased him.
19 And if they were all one member,
where were the body?
20 But now are they many members,
yet but one body.
21 And the eye cannot say unto the
nesht'ii da, yilniih da; la'ii kotsits'inhii doo hagot'éego kokeehii, Doo hanesht'ii da, yilniih da.
22 Doo ágát'ée da, kots'i łąyú henláahii doo nalwod da ngolniihii ákône' itah nliiço zhá kots'i gólii.
23 Nohwits'i łąyú henláahii la' dá'ích'i'go baa natsí-daahiikes ndi, ái la'ihii bitisgo nlt'éego bił da'ónltag; nohwits'i łąyú henláahii doo hagot'éego nel'i'ii bígonedzåa dahii dayúwehyú nlt'éego bił da'ónltag.
24 Áídá' nohwits'i łąyú henláahii daadilkqoqhyú hit'i'go alzaahii doo bił da'ónltag da: áídá' Bik'ehgo'íhi'nañ dawa dała ladaayiznil, doo bił da'ónltag dahii dabií nlt'éego ayílsi:
25 Áík'ehgo nohwits'i łąyú henláahii doo ła'k'edaadi'-niih da doleet; áídá' nlt'éego ádaahilzi dooleeg go Bik'ehgo-'íhi'nañ dała'ázhii ladaayiznil.
26 Áík'ehgo dała'a biniignonlt'ée lëk'eyúgo dawa yił biniidaagonlt'ée; dagohii dała'a daach'idnísí lëk'eyúgo dawa yaa bił daagozhóq doleet.
27 Áík'ehgo nohwii itah Christ bits'i daanohlíi, la'ii dała'a daanohtíiğee łąyú henláahii daanohlíi.
28 Bik'ehgo'íhi'nañ dii k'ehgo ínashood daanlínii bi-tahyú nyiínnil lëk'e, dantségeee bindaal'á'á daanlíjgo, nakigeehií binkáayú yádaalti'go, taagigeehií ilch'i'go'aahtgo, ike'geehii godiyihgo áná'ol'i'iiłgo, ná'ilziíhgo, ich'ońii-

hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.
22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:
23 And those members of the body, which we think to be more honorable, upon these we bestow more abundant honor; and our uncomely parts have more abundant comeliness.
24 For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honor to that part which lacked:
25 That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.
26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honored, all the members rejoice with it.
27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.
28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps,
go, nant’an daanliqi, la’ii Holy Spirit binkaayu yati’ doo bigozi dahii yee yadaalti’go.

29 Ya’ dawa Bik’ehgo’ihi’nan bindaal’a’a daanlij née? Ya’ dawa binkaayu yadaalti’ née? Ya’ dawa iich’igo’ahii daanlij née? Ya’ dawa godiyihgo ánáda’ol’iįį née?

30 Ya’ dawa nná’daahilzihgo baa godet’ąą née? Ya’ dawa Holy Spirit binkaayu yati’ doo bigozi dahii yee yadaalti’ née? Ya’ dawa nt’e niigo aniihiy yaa nanádaagolniigo baa godet’ąą née?

31 Aída’ Holy Spirit bits’ą’di’ kaa hi’né’iį itisgo at’eehi zhá hádaahit’iį le’: aidi’ dińko itisgo ágot’e hi nohwíl ch’iį’nah ágoshleh.

CHAPTER 13

1 Nnee daanliiniį nteléego yadaalti’iį la’ii Bik’ehgo’ihi’nan binal’a’a yaaka’yu’u daagolínihi biyati’ bee yashti’shą’ ndí, shiț’iijóonii da’ádiyúgo besh dil-woshé áhiits’agii’, dagohíi besh be’idot’aäle ñidildilgo áhiits’agii’ k’ehgo ánsht’ee.

2 Bik’ehgo’ihi’nan shinkaayu yaal’iį shaa godet’ąshą’ ndí, nt’e doo bigozi da n’ii dawa bigonsishą’ ndí, dawa shiț’igózi-shą’ ndí, la’ii shi’odlą’iį bee dził láshi godihi’niįl lek’e ndí, shiț’iijóonii da’ádiyúgo shii doo nt’e nshliį da.

3 Dawa shiyéehií tedaat’iyéhii baa hishniitshą’ ndí,

29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret? 31 But covet earnestly the best gifts; and yet show I unto you a more excellent way.

CHAPTER 13

T

THOUGH I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my
body to be burned, and have not char-
ity, it profiteth me nothing.
4 Charity suffereth long, and is kind; char-
ity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily pro-
voked, thinketh no evil;
6 Rejoiceth not in iniquity, but re-
joiceth in the truth;
7 Bear eth all things, believeth all
things, hopeth all things, endureth all
things.

8 Charity never faileth: but whether
there be prophecies, they shall fail;
whether there be tongues, they shall cease;
whether there be knowledge, it shall vanish away.
9 For we know in part, and we proph-
esy in part.
10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall
be done away.
11 When I was a child, I spake as a
child, I understood as a child, I thought
as a child: but when I became a man, I
12 K’adyúgo kàt’íné doo nzhoqgo biyi’ got’i', dahii biyi’ daa’det’i’hi’ k’a’at’ée, áídá’ biká’ ngonyáago dà-double’i’hi’ k’ehgo nzhoqgo got’i’ dooleel: k’adyúgo láhzhí’ zhá bigonsí, áídá’ biká’ ngonyáago dawa bigonsí dooleel, dashíi shígò-zhií k’ehgo.

13 Áik’ehgo ki’odlá’, hik’e nlt’éehíi nchohotííhií, la’íi koł ijóóníi biłgo, dií taagííí begoz’a; ndi koł ijóóníi itisgo a’t’éé.

CHAPTER 14

1 It ijóóníí be’ádaaonoht’eego biká hádaaht’i’, la’íi Holy Spirit bits’a’dí kaa hi’né’íi hádaaht’i’, ndi Bik’ehgo’ihi’-nañ nohwinkáayú yaltí’íi itisgo hádaaht’i’.

2 Hadíín Holy Spirit binkaáyú yati’ doo bígózi dahii yee yaltí’íi doo nnee yich’í’ yaltí’ da, ndi Bik’ehgo’ihi’-nañ zhá yich’í’ yaltí’: nnee doo la’ yígólsí dago; áídá’ doo bígózi dahii biyi’sizíííi yee yaa yaltí’.

3 Áídá’ hadíín Bik’ehgo’ihi’-nañ binkaáyú yaltí’íi nnee yich’í’ yaltí’, nnee bi’odlá’ nldziłgo áile’ doolełgo, la’íi yidak yaltí’go, la’íi yił goyiłshóogo ánádaahidle’go.

4 Hadíín yati’ doo bígózi dahii yee yaltí’íi dabíi bi’odlá’ nldziłgo áile’, áídá’ Bik’ehgo’ihi’-nañ binkaáyú yaltí’íi íns-hood ha’ánálséhíí bi’odlá’ nldziłgo ádaile’.

5 Daanohwigha Holy Spirit nohwinkáayú yati’ doo bígó-zi’ dahii yee yaltí’go hádaanohwisht’íi, ndi Bik’ehgo’ihi’-

put away childish things.
12 For now we see through a glass,
darkly, but then face to face: now I
know in part; but then shall I know even
as also I am known.
13 And now abideth faith, hope,
charity, these three; but the greatest of
these is charity.

CHAPTER 14

FOLLOW after charity, and desire
spiritual gifts, but rather that ye
may prophesy.
2 For he that speaketh in an unknown
tongue speaketh not unto men, but unto
God: for no man understandeth him;
howbeit in the spirit he speaketh
mysteries.
3 But he that prophesieth speaketh
unto men to edification, and exhorta-
tion, and comfort.
4 He that speaketh in an unknown
tongue edifieth himself; but he that
prophesieth edifieth the church.
5 I would that ye all spake with
tongues, but rather that ye prophesied:
for greater is he that prophesieth than
he that speaketh with tongues, except
he interpret, that the church may re-
ceive edifying.
6 Now, brethren, if I come unto you
speaking with tongues, what shall I
profit you, except I shall speak to you
either by revelation, or by knowledge,
or by prophesying, or by doctrine?
7 And even things without life giving
sound, whether pipe or harp, except
they give a distinction in the sounds,
how shall it be known what is piped or
harped?
8 For if the trumpet give an uncertain
sound, who shall prepare himself to the
battle?
9 So likewise ye, except ye utter by
the tongue words easy to be under-
stood, how shall it be known what is
spoken? for ye shall speak into the
air.
10 There are, it may be, so many kinds
of voices in the world, and none of them
is without signification.
11 Therefore if I know not the mean-
ing of the voice, I shall be unto him
that speaketh a barbarian, and he
that speaketh shall be a barbarian
unto me.
12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.
13 Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.
14 For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.
15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Else, when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?
17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.
18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:
19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.
k’ehgo zhâ be’ádaanoth’ee da le’: áídâ’ nchoq’íi zhineéego mé’hîi k’ehgo be’ádaanoth’ee, nohwíl ídaagozi, zhineéego nnee bâyân daasilîñhií k’ehgo be’ádaanoth’ee le’.

21 Bik’ehgo’ihi’nañ yegos’aanií biyi’ gânñigo bek’ee’shčií, Nnee biyati’ lhago at’ehi, la’ií nnee nanidi’ii biyati’ bee dií ngeheh’i bich’í’ yashti’ doo; ágat’ée ndi doo daashi-dits’ag da doleeñ, nií, nohweBik’ehní.


23 Áik’ehgo ínashhood dawa íla’adzaadá’ dawa yati’ doo bígózi dahíí yee yádaalti’ lëk’eyýuqo, la’ií nnee la’ Christ doo hwahá nît’eégo yídaagoššíid dahíí, dagohíí doo da’odlåq dahíí hah’ákaiyúqo, Nohwiini’ ádaadjì, daanohwiñíi doleeñ go’üí.

24 Áídâ’ dawa Bik’ehgo’ihi’nañ binkâayú yádaalti’ lëk’e-yûguqo, la’ nnee doo odłåq dahíí, dagohíí Christ doo hwahá nît’eégo yígoššíid dahíí hah’ayáayúqo, bincho’íi bił ch’í-ñah âile’, la’ii yá’iti’ií yidezts’äñhií bighâ ñdinél’ií doo.

25 Áik’ehgo bijíi biyi’ nainñi’ n’ií ch’i’nâh ayíílaago, Bik’ehgo’ihi’nañ yich’í’ hishzhízhgo yokañ doleeñ, Da’anii Bik’ehgo’ihi’nañ nohwíl nlií lá, niígo.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.
21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.
22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.
23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?
24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:
25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.
26 How is it then, brethren? when ye
26 Hagolá ádaahñe’ álá’á, shik’iiyú? Íla’ánáht’iíhgee daanohtiįįgee čaʾ ido’aal, čaʾ itch’iğó’aah, čaʾ Holy Spirit binkáayú yati’ doo bígozi dahíi yee yaálti’, čaʾ bił č’i’nah ágólzigo yaa nagolni’, čaʾ yati’ doo bígozi dahíi nté niigo aniįhíi yaa nanágolni’. Ái dawa ínashhood nídžilo nazíį doleeľíi bighá ánádaahťįįl le’.

27 Née čaʾ yati’ doo bígozi dahíi yee yádaalti’ lék’eyúgo, naki dagohíi taałt’éego zhá begoz’ąą, áí bitisgo dah, dáliké’go yádaalti’ le’; čaʾiį nté niigo aniįhíi dala’á yaa nanágolni’ le’.

28 Áídá’ nté niigo aniįhíi yaa nanágolni’įį doo hak’i da-yellow, doo yádaalti’ dago nlt’éé, ha’ánázeh yune’, ích’įį yádaalti’go zhá, čaʾiį Bik’ehgo’ihi’ñań yich’įį yádaalti’go nlt’éé.

29 Bik’ehgo’ihi’ñań binkáayú yádaalti’įį naki dagohíi taałt’éego yádaalti’ le’, čaʾiįiį nté daaníigo yádaalti’įį yaa natsídaakees le’.

30 čaʾ itah dahsdaahíi ntléheta Bik’ehgo’ihi’ñań bits’ą’dí bił č’i’nah alzayúgo, dantsé yaálti’įį dants’eheego ałt’éé le’.

31 Áik’ehgo daanohwigha Bik’ehgo’ihi’ñań nohwinkáayú yaálti’įį nohwá bił č’i’otąą, dáliké’go, daanohwigha bídaangonľ’aah doleeľgo, čaʾiįi daanohwigha nohwíl daagoyiłšqő doleeľgo.

32 Bik’ehgo’ihi’ñań binkáayú yádaalti’įį ídąa daaga-dzągo dábič’eh.

33 Godikishíi doo Bik’ehgo’ihi’ñań bits’ą’dí’hi at’ée da,

come together, every one of you hath a
psalm, hath a doctrine, hath a tongue,
hath a revelation, hath an interpreta-
tion. Let all things be done unto
edifying.

27 If any man speak in an unknown
tongue, let it be by two, or at the most
by three, and that by course; and let
one interpret.

28 But if there be no interpreter, let
him keep silence in the church; and let
him speak to himself, and to God.

29 Let the prophets speak two or three,
and let the other judge.

30 If any thing be revealed to another
that sitteth by, let the first hold his
peace.

31 For ye may all prophesy one by one,
that all may learn, and all may be com-
forted.

32 And the spirits of the prophets are
subject to the prophets.
1 Corinthians 14, 15

1 K'adii shik'iyyu, yati' baa gozhoni nohwich'i' baa na-

33 For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.

35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What! came the word of God out from you? or came it unto you only?

37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40 Let all things be done decently and in order.

CHAPTER 15
gosisni' n'ií nohwił ch'i'nah ánánáshdle'; ái nágodoh'qá
n'ií, ái bee ndaasozií;
2 Da'áí bee hasdánohwiđi'nííł, baa nohwił nágosisni'
n'ií bíndádał'miíhgo daahonohtá'yúgo; doo ágádaanoh'tee
dayúgo doo da'aniigo da'osohtląąd da.
3 Yati' shaa hi'né'ií itisgo at'éhi nohwaa daasiné' ni',
gánohwidéniidgo, Christ nohwinchq'hií bigha daztsaą,
Bik'ehgo'ihí'nań biyati' beke'eshečhiinií k'ehgo;
4 Áídi' tehiátií, taagi hileehií bijíí naadiidzaa, Bik'eh-
go'ihí'nań biyati' beke'eshečhiinií k'ehgo.
5 Áídi' Céphas* bo'ií lęk'e, áídi' bínal'a'a nakits'adamhí
ałdó' daabo'ií lęk'e;
6 Ái bikédi'go nohwik'isyú, ínashood daanlínihií, ashe-
dla' gonenađín bitisyú dała' daabo'ií lęk'e; ái dásdozhá
dawa dií jií t'ah daahińnaa, áída' la' da'ilhaazh*.
7 Ái bikédi'go James bo'ií lęk'e; áídi' nádaal'a'a da-
wa alđó'.
8 Da'ike'yú shíí alđó' hiłtsaą ni', doo gonshtleeh dagee
gosilíjíhií k'ehgo.
9 Nádaal'a'a dawago shíí doo bił ótag dahíí nshlií, nala-
'ahíí k'ehgo doo shido'jií bik'eh da, Bik'ehgo'ihí'nań daa-
yokąqąhgo ha'ánál'séhií góyeę́ego bich'i' nagosh'aa lęk'ehhií
bighą.

MOREOVER, brethren, I declare
unto you the gospel which I
preached unto you, which also ye have
received, and wherein ye stand;
2 By which also ye are saved, if ye
keep in memory what I preached unto
you, unless ye have believed in vain.
3 For I delivered unto you first of all
that which I also received, how that
Christ died for our sins according to the
Scriptures;
4 And that he was buried, and that he
rose again the third day according to
the Scriptures:

5 And that he was seen of Céphás,
then of the twelve:
6 After that, he was seen of above
five hundred brethren at once; of whom
the greater part remain unto this pres-
ent, but some are fallen asleep.
7 After that, he was seen of James;
then of all the apostles.
8 And last of all he was seen of me also,
as of one born out of due time.
9 For I am the least of the apostles,
that am not meet to be called an apostle,
because I persecuted the church of
God.
10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I labored more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14 And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:

17 And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.
dó’ ch’á’ondééh.
19 Dàdí’ ni’gosdzáñ biká’gee daahin’naago zhá Christ bee nlt’éégo ágot’eehií ndaahóndliiyúgo, née nnee dawa bítisgo dënohwaaqoch’oba’è.
20 Áídá’ da’anii Christ das.tsàqdí’ naadiidzaa, da’il-hoshií’*bitahdí’ dantsé naadiidzáhi niíj.
21 Áık’ehgo nnee dała’á biláhyú da’itsaahi bengonyááhií k’ehgo nnee dała’á biláhyú nanezna’ n’íí naadikáh doo.
22 Adam bits’ádí’ nnee dawa nanne’hií k’ehgo Christ bił dała’á daanliiníí dawa nadaahi’naa dooleél.
23 Áídá’ nnee dała’á daantu’ugee naahikáh dooleél, Christ dantsé naadiidzaahíí niíj.; áí bikédi’go Christ daabíyééhií ałdó’ naadikáh, dabíí nádzágó.
24 Nadaant’aaahí dawa, la’íí yedaabik’ehgo binawod daa-goliíí n’íí dawa Christ da’ilíí yiłchiihií bikédi’go, án bi-laált’áhgee begoz’áqá n’íí bi'Taa, Bik’éhgo’ihi’nañ, yainá-dí’aahdá’ goldohíí bengodogaał.
25 Christ be’ina’íí dawa bikél涂抹 áah nni’nilzhí’ yebik’eh dooleél at’éé.
26 Da’ike’yú be’ina’ da’ilíí yiłchiihií áí da’itsaahi.
27 Bik’éhgo’ihi’nañ dawahá Christ bikél涂抹 áahzhií’ nyn-nil. Áídá’, Dawahá bikél涂抹 áahzhií’ nni’nil, niidá’ hadín bi-kél涂抹 áah dawahá nyinnilíí doo itah niíj dahií nlt’éégo bígózi.
28 Dawahá biyahzhí’ alzaada’l, Bik’éhgo’ihi’nañ dawahá

---

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.
20 But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.
21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.
22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.
23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ’s at his coming.
24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule, and all authority and power.
25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.
26 The last enemy that shall be destroyed is death.
27 For he hath put all things under his feet. But when he saith, All things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.
bi Ye’ biyahzhi’ ayiílaa n’ii biYe’ aildo’ dabii biyahzhi’ ade-dlaa, a’ik’ehgo Bik’ehgo’ihi’naån dawa yebik’eh doleeł.

29 Doo ágát’ée dayúgo, dazsání bá baptize ádaabi’ dilne’ii nte’ bighá ádaat’ii? Nanezna’ii doo naadikah dada’ ntéshá’ bighá bá baptize ádaabi’dilne’?

30 La’ii ntéshá’ bighá dawa jjì da’o’aalgee négodzidii bidahzhi’ nasiidzi’?

31 Shik’iíiyú, Christ Jesus biláhyú nohwee shił gozhóq- hií bighá gánohwíldishnii, Dawa jjì da’itsaahíi bee shich’ii’ goz’áq.

32 Nnee ni’gosdzáán biká’ zhineehii yádaalt’iihií k’ehgo yashti’go gádishnii, Dziłka’yu bégozdidi daagolííinií Ephe-susgee biłnadaagonshaad lek’eyúgo, nte’ bee hisht’ii, na-nezna’ii doo naadikah dada’? La’ gádaanii, Haláq da’iđą le’, da’idlaq le’: hiskáq dahíitsaahíí bighá.

33 Nohwich’i’ nadoch’aa hela’; nnee daanch’ihií bił nach’ikaiyúgo nltéegó ách’ít’éehii yiłchoqh.

34 Ch’ínádaanohdziid, nltéegó ihi’naahíí baa nánokháh, ncho’go ánádaahñe’ hela’; nohwitahyu la’ Bik’ehgo’ihi’naån doo yídaagołsi da: bik’eé ídaayádaanohdzi doleełhií bighá ádaanohwíldishnii.

35 Áída’ nnee la’ na’ídaadiłkid, Hago’t’éégo nanezna’ n’ii naadikah? Bits’i hago’at’ehi yee naadikah doleeł? daaniigo.

36 Ni, nnee doo gonyáni, ntéhéta k’ediíñlaahíí ntsé da-

28 And when all things shall be sub-dued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 And why stand we in jeopardy every hour?

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Eph’è-sús, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to-morrow we die.

33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

36 Thou fool, that which thou sowest is
tsoahii k'ehgo alne'yugo zhá hajéeh:
37 Hant'e hajéedii doo ái ga'at'ëhi k'edínlaa da, k'edilzií zhá k'edínlaa, t'oh naghái dagohii láhgo at'éhihií shí.
38 Hant'e hajéedii Bik'ehgo'íhi'nañ dabii há't'iiyú áile', áik'ehgo k'edilzií daala'a n'ággo hajéedgo íltah at'éego ánoligo áile'.
39 Its'i doo dawa lelt'ee da: ła n'nee bits'i, ła'íí da-wahá nadaakahíi, ła'íí lóg, ła'íí dló' aldo'.
40 Its'i ła yaaka'yú daagolú, ła'ííhi ni'gósdzán biká' daagolú: yaaka'yúhií be'ízisgo at'éhi doo ni'gósdzán biká'yúhií be'ízisgo at'éhi lelt'ee da.
41 Ya'aii dáshahngo bits'a'dindláad, t'ë'gona'ai dáshahngo aldo' bits'a'dindláád, ts'ílsqosé dáshahngo bits'a'dindláád; ts'ílsqosé daala'a n'ággo láhgo at'éego bits'a'dindláád.
42 Naneza'n'íí naadikahíi aldo' ágat'ee. Its'i k'edilzií k'ehgo lehi'ne'íí hichqoq, its'i láhgo at'éhi yee naadikáh, doo daahichoqhi da.
43 Its'i doo ílúgo lehi'ne'n'íí ízisgo at'éego nádìdáhgo alne': doo nalwodgo lehi'ne'n'íí binawod golúgo nádìdáhgo alne'.
44 Da ni'gósdzán biká'gee kots'íhihií lehi'ne'n'íí yaa-ká'dí'go kots'íhihií bee nách'ídidáh. Kots'i ni'gósdzán biká'gee golú, ła'íí yaaka'dí'go kots'i golú.

not quickened, except it die:
37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:
38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.
39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.
40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.
41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory.
42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruption:
43 It is sown in dishonor, it is raised in glory: it is sown in weakness, it is raised in power:
44 It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.
45 Gānți go bek’e ’eshchiği, Dantsé nnee alzaahii Adam holzéhi hiııa siiği; Adam iké’yúhii spirit bë’ihi’ naahii síliği.
46 Āída’ its’i yaaka’dii’ göliiñii doo ntsé begonyáá da, ndi its’i ni’gosdzán biká’ göliiñii ntsé begonyáá, ánitä its’i yaaka’dii’ göliiñii begonyáá.
47 Dantsé nnee alzaahi ni’gosdzán bits’a’dí’ nliği, leezh bee alzaa: iké’gee nnee hii yaaka’di’ nyáá, án nohweBi-k’ehn nliği.
48 Ni’gosdzán biká’ nnee leezh be’ádaaszaahii, dantsé nnee leezh be’alzaahii k’ehgo ádaat’ee: la’i’i yaaka’yú daa-goliinii, nnee yaaka’di’ nyaahii k’ehgo ádaat’ee.
49 Nnee leezh be’alzaahii k’a’ádaandlii go daagosiiđlii-nhii k’ehgo yaaka’dí’ nnee aldó’ k’a’ádaandlii doleel.
50 Shik’iıyú, dii nohwiił nagoshni’, nnee daanliiniį bits’i hik’e dił biıgo Bik’e’ehgo’ihi’ nań biala tlahgee daanliiniį doo itah daaleeh da; its’i nanne’ doleel’i ihi’ nań doo ngonel’qa dahiį doo biyée daaleeh at’ée da.
51 Isąa, doo bigózi da n’iį nohwił ch’i’ nań ashle’; doo daanohwigha da’ilwosh* da doleel, āída’ łahgo ádaant’eego ánohti’ diłne’ doleel,
52 Dagoshch’il, ch’inesk’oțiį k’ehgo, ikę’yú bëșhdilwoshé ánniidgee: bëșhdilwoshé áníi doleel, la’iį nanez’ nań n’iį its’i doo hichoqhiį bee naadikahgo ádlınıįį, la’iį née łahgo ádaant’eego ánohti’ diłne’ doleel.

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.
46 Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.
47 The first man is of the earth, earthly; the second man is the Lord from heaven.
48 As is the earthly, such are they also that are earthly: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.
49 And as we have borne the image of the earthly, we shall also bear the image of the heavenly.
50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.
51 Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,
52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.
53 For this corruptible must put on in-
53 Doth it please your highness, is its'í anidéhi doo hichqoh dahíi ik'eyidleeh doleet, tsa'ii doo hichqoh dahíi its'í aníidéhi doo datsaah dahíi ik'eyidleeh doleet.

54 Áik'ehgo doo hichqoh dahíi ik'eyidleeh doleet, tsa'ii doo its'í datsaah dahíi ik'eyidleeh, gániígo bek'e'seshchiinií begolne' doleet, Da'tsaaah n'íi baa gonez'naago doo nté da silií.

55 Da'tsaaahíi nííni', ninawod bee nohwigha'áa n'íi hayú begoz'áq? Da'tsaaahíi nííni', goñmeé n'íi hayú goz'áq?

56 Nohwincho'hiií bighá da'tsaaahíi nalwod; tsa'íi begoz'aañíi biláhyú nchoq'íií nalwod.

57 Áídá' Bik'ehgo'ihi'nañ bá'ihégosi, án nohweBik'ehn Jesus Christ biláhyú da'tsaaahíi baa daagonlñééhgo ñonoñwile'.

58 Áí bighá, shik'íiyú, shíl daanohshóní, nñdžílgo nasoiií, doo bits'á' daadiho'náhgo da, da'ákozhá lá'ago nohweBik'ehn bá nada'ohsiid, nohweBik'ehn biláhyú bá nada'ohsiidiíí doo da'ilíñehi at'ée dago bídáagoonolshííi bighá.

CHAPTER 16

1 K'adíí'ñnee Bik'ehgo'ihi'nañ báhadaadeszaahíi zhaali bá ndaahohñiiíííi bee nohwich'i' yashti': Galatiayú ínashood ha'anátsehíi gábiidishñii n'íi k'ehgo nohwíi aldó' ágádaahne'.

2 Godilziníí bijii, dábiik'ehn dała'á nohtõçeegi Bik'ehgo'ihi'nañ danelt'eeego bee nohwich'ozií'ñhíi k'ehgo zhaali ía'

corruption, and this mortal must put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmovable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labor is not in vain in the Lord.

CHAPTER 16

NOW concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Gá-lá'fì-á, even so do ye.

2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as
k’ihzhį’ ndaahohniįlgo iłch’i’ ndaahohniįl, áïk’eňgo nįyá-gee doo zhaali ndaahohniįl da doleet.  
3 Áïk’eňgo akú nįyáago nnee ła’ nzhqoq daadohniįhiį naal-tsoos baa daanoňniįl, ái zhaali baa daasonie’iį Jerusalem-yú daaiiñe’hiį bighą akú daadish’aal.  
4 Shii’ aƚdó’ akú disháh dákik’eňyųgo, akú bił dishkah.  
5 Macedóniayú ch’ińsháh shi:\ Macedóniayú ch’ińiyáago nohwaa deshaaľ.  
6 Akú dét’ińézhį’ nohwįl nahashtá shi, dagohiį da’akú sheehai shi, áïk’eňgo dahayú dahnaádishdáhyú bee shich’o-daahniį doleet.  
7 Akú ch’ińsháhgo doo dét’ińézhį’ nohwistséeh hásht’ų’ da, áída’ nohwéBik’eňh’hát’ųyųgo nohwįl nahashtá hásht’ų’.  
8 Pentecost bengonyáązhį’ Ephesusgee siidąą doo.  
9 Nít’eęgo na’isiidíį dahot’eňé bee šá ch’ińtáq, ła’iį shich’i’ nadaagonekkaidiį łaą.  
10 Timótheus’ nohwaa nyáago doo neldzidgo ádaanoľį da le’: nohwéBik’eňh’ binasdziidíį nayik’i’iziid, shii na-’isiidhiį k’eňgo.  
11 Doo hadiń da’ilíňe go baa natsekees da le’: áída’ bi-ch’odaahniįgi bił gozhóqogo shich’i’ dowáh: biį hik’e shi-k’isuy ła’ aƚdó’ shaa hikáhiį nhoshtiį.  
12 Nohwik’isn Apollos holžehi, nohwik’isyų ła’ biģo no-

God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.
3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.
4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.
5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.
6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.
8 But I will tarry at Eph’ē-sūs until Pēnt’e-cost.
9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.
10 Now if Ti-mō‘thē-sūs come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.
11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him
hwaahikáhdázhóhásht’ii’ndik’adyúgo doudigháhhat’ii’dá;ndibách’igót’í’gozliígonowhích’í’digháhndiät’éée.

13 Daadeh’ii’,nohwiodla’ííbeeñldzilgonasozií,báyánk’ehgoádaanoht’ee,nadaalwodgonadaasozííle’.

14 Dawaánádaaht’ii’líldaanohjóqogóánádaaht’ii’líle’.

15 Shik’ííyú,Stéphanas.bigowádágoz’qáánt’éégoAkéyahgee dantséda’osdlaqdogóñádaagonolsí,ła’ííínáshooddaanliiniíyinádaadéziígoyayaádaadést’áá.

16 Nneeágádaate’eehííhik’e nohwich’odaanííhií,ła’ííBik’ehgo’íhi’ñoânínádada’iziídííidawadaadoht’s’agónánohwoshwa-káh.

17 Stéphanas hik’eFortunátasła’ííAkéyas hikaihiíbaashíldogozhóq: nohwíídoo nohkah daggeaííhikai.

18 Shiyisiziíniíhanáyołgoádaashiilaa,ła’íínohwííałdó’ágádaanohwislaa:nneeágádaate’eehíídaadinołsígo ba’ihédáanaosí.

19 Asiageeínáshoodha’ánálsehííidawagozhóó,daa-nóhiłnii.Áquila hik’ePriscillała’íibigowáyune’ha’á-ñálsehííałdó’dawanoheBik’ehñibnkááýú,Gozhóó,daa-
nóhiłnii.

20 Christbiláhyúnóhwik’íiyúdaanliiniídawagozhóó,daanóhiłnii.Daagodinołsígodoałoht’s’óle’.

21 Shií,Paul,Gozhóó,nóhwílíshnishéhiíiddashííshiganbeekešišlíčhíí.

with the brethren.

12 As touching our brother Á-pół’lós,
I greatly desired him to come unto you
with the brethren: but his will was not
at all to come at this time; but he will
come when he shall have convenient
time.

13 Watch ye, stand fast in the faith,
quit you like men, be strong.

14 Let all your things be done with
charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know
the house of Stéph’á-nás, that it is the
firstfruits of Á-ehá’iá, and that they have
addicted themselves to the ministry of
the saints,)

16 That ye submit yourselves unto
such, and to every one that helpeth with
us, and laboreth.

17 I am glad of the coming of Stéph-
á-nás and Förtú-ná’tús and Á-ehá’í-
cús: for that which was lacking on your
part they have supplied.

18 For they have refreshed my spirit
and yours: therefore acknowledge ye
them that are such.

19 The churches of Asia salute you,
Aq’ui-lá and Priscilla salute you much
22 N\'ee la' doo Jesus Christ nohweBik'ehn bi' nzhọq dayūgo, bi' ch'igodini at'ee. NohweBik'ehn nánídáh.
23 Jesus Christ nohweBik'ehn biłgoch'oba'ii bee nohwil goz'aa le'.
24 Christ Jesus binkáayú shił ijoónii bee nohwich'i' goz'aa le'. Doleełgo at'ee.

in the Lord, with the church that is in their house.
20 All the brethren greet you. Greet ye one another with a holy kiss.
21 The salutation of me Paul with mine own hand.

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be À-nàth'émá, Már-án-áth'á.
23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.
THE SECOND EPISODE OF PAUL THE APOSTLE TO THE
CORINTHIANS

CHAPTER 1

1 Shii, Paul, Bik'ehgo'ihi'nań bik'ehgo Jesus Christ bi-
nal'a'a nshihni, ta'ii nohwik'isn Timotheus' holzehi biłgo,
Bik'ehgo'ihi'nań daayokaqahii Corinthgee ha'analeshi bi-
ch'i' ke'iilchii, inashhood daaniiniį dawa Akèya biyi' da-
hot'ehè daagoliiini biłgo:

2 Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa, Jesus Christ nohweBik'ehn
biłgo biłgoch'oba'ii la'ii bits'a'dii ilich'ii gont'eehi bee
nohwich'i' goz'ąą le'.

3 Bik'ehgo'ihi'nań, Jesus Christ nohweBik'ehn biTaa,
baihegosí le', an bits'a'dii aatet'ii begoz'ąą, Bik'ehgo-
'ihi'nań dawa bee hadag anágodel'ii;

4 An gowyego nohwich'i' nagowaagee hadag adaanohwi-
si, nnee dant'ehéta bee bich'i' nadaagont'yogyyo hadag
ànadaahiidle'hii bigha, danée Bik'ehgo'ihi'nań hadag adaan-
nohwišihi bee hadag anádaahiidle'go.

5 Christ biłgo dánohnwiniigonł'ée n't'eehi k'ehgo Christ
nldzilgo hadag da'ánohnwilši n't'ee.

6 Née nohwinigodilne lęk'eyu go, hadag adaanoht'ee do-
leeihi la'ii hasdánohnwiinił doleeihi bigha at'ée, aí no-
hwiniigonł'eehi k'ehgo nohwił ałdo' nohwinigoonł'eehi bee
hadag adaanoht'eeigo adaanohnwilši, la'ii née hadag

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by
the will of God, and Timothy our
brother, unto the church of God which is
at Corinth, with all the saints which are
in all A-eh'ja:

2 Grace be to you, and peace, from God
our Father, and from the Lord Jesus
Christ.

3 Blessed be God, even the Father of
our Lord Jesus Christ, the Father of
mercies, and the God of all comfort;

4 Who comforteth us in all our tribula-
tion, that we may be able to comfort
them which are in any trouble, by the
comfort wherewith we ourselves are
comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound
in us, so our consolation also aboundeth
by Christ.

6 And whether we be afflicted, it is for
your consolation and salvation, which is
effectual in the enduring of the same
sufferings which we also suffer: or
whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

7 And our hope of you is steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to your ward.
13 Daahohshiíhií ła’ii dá bee nohwíl ídaagozinií zhá baa nohwich’i’ k’e’ilchii; ái dahot’éhé baa nohwíl ídaagozí doleełgo hasht’ii;

14 Ilk’i’dá’ láhzhií nohwídaagonolí ń’ii k’e’hgo, áik’e’hgo néé nohwaa nohwíl gozhóqhií k’e’hgo nohwíi aldö’ nohwaa nohwíl gozhóq doleeł, Jesus nohwe Bik’e’hi’ nádáhií bijii. Ái da’aníiigo bígonsiíhií bighá ntsé nohwaa nsháhgo ni’, nakidn nohwíl daagoyíłshíoq doleełgo;

16 Macedóniayú hishaaluy ła’ii t’ázhií náshdaalgó nohwaa nsháhgo ni’, áídí’ Judeayú shich’odaahniígo disháhgo ni’.

17 Ya’ daazho’go ádishniígo ágádishníí lá née? Ya’ ní’ gosdzán biká’ nnee k’e’hgo nagoshchi’ née, ya’ shíl nago-kigo, Ha’oh, ła’ii, Dah, dishníí née?

18 Dah, áída’ Bik’e’hgo’ihi’nań da’aníi nliihií k’e’hgo doo nohwíl nagokigo, Ha’oh, ła’ii, Dah, nohwím’níi da.

19 Silvánus ła’ii Timotheus hik’e shíí biłgo Bik’e’hgo’ihi’nań biYe’, Jesus Christ, nohwitayú baa nohwíl na-daagosiíi’ii doo bił nagokigo, Ha’oh, ła’ii, Dah, níi da, áída’ án dábk’e’hn, Ha’oh, níi.

20 Dábik’e’hn Bik’e’hgo’ihi’nań nte niígo yengon’ágáda’ Christ, Ha’oh, da’aníi níi ni’, ła’ii án binkáayú, Doleeł-go at’éé, daan’níi, Bik’e’hgo’ihi’nań ba’ihégosí doleełgo.

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judea.

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea, yea, and nay, nay?

18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Sil-vá’núús and Ti-mó-thé-ús, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.
21 Bik'ehgo'ihin am nee hik'e nohwi'bi'lgo Christ bi'l da-la'a daandli'go ndzi'li'go anohwii'sih'li at'e'e, la'i da'ani ha-daanohwidi'laa hi at'e'e.

22 An nohwyak'a da'izka'li'hi'i k'ehgo biye'e daandli'go nohwigo'zi'go ayi'li'aa, la'i nohwi'jii biyi' Holy Spirit nohwai-din'aq'a, a' Bik'ehgo'ihin am nohwi'li'go yengon'aa'ni'i be-golne'go ch'i'nah hileeh.

23 Di'i da'ani'ii adishni'go Bik'ehgo'ihin am sh'a yigo'lsa'go bik'a adishii, doo nohwi' daagozh'o'go dago anohwish'e' doo hasht'i'i dahii bigha doo hwahyi Corinthyui nashdah da.

24 Doo nohwe'odla' bee nant'aa'hi'i k'ehgo nohwa'a natsi'-daahkees da, a'ida' nohwi' daagozh'o'gq doole'gq nohwi'nada'idziid; nohwi'odla'ii ik'ida' nalwod.

CHAPTER 2

1 Nohwa'a nana'ashda'hgo doo nohwi' daagozh'o'gq go adaano-hwish'e'go da shiini' lashlaa.

2 Doo nohwi' daagozh'o'gq o anohwishla'ayu'go hadii l'a shi'l gozh'o'gq o ashile', nohwi'i zh'a gonko doo nohwi' daagozh'o'gq go anohwi'shlaa n'i'i?

3 A'i bigha a'ik'ehgo nohwich'i' keshilchii, nohwa' niya'go nohwi'i shi'l daagoyi'lish'o' le'at'ehi doo shiini' bi'aada-dohnii'ggo da; di'i da'ani' ohwa'a bi'gonsi, nt'e baa shi golo'nii' nohwi'i al'do' baa nohwi' daagozh'o'gq doole'el.

4 Nohwich'i' k'eshi'lchii'da' doo shi'l gozh'o'gq da ni', shi-jii' doo nkehen'a'a da ni', la'i'i hishchag ni'; doo nohwiini'

---

BUT I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy in the joy of you all.

4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with
daadishnihií bighá da, áída' dázhó shił daanohshqogo baa nohwíl nagoshniíhií bighá.

5 Dahadiínta biíí'nìihiyúgo, dóo dashízhá shich'ií at'ií da, áída' daanohwigha nowich'ií at'ií, ndi dóo yóiyáhgo da, dóo ídaagosh'a'go ádishnií hasht'ií da.

6 Nnee ágát'ééhií láágo nolt'ego biniidaagodohíaa n'ií da'aiíge dábik'eh.

7 Áík'ehgo bich'ií ánádaahne'go binchó'híí bighá baa nádaagonoh'aaahgo hadag ádaanolsí, dóo ágádaanooth'ee dáyúgo, dánko dázhó itísego ts'iíyaa ábile'.

8 Áík'ehgo nohwíl daanzhoonií bił ch'iínah ádaahle'go nádaanohwohskáah.

9 Nt'é nohwíl déniidií bikisk'eh ádaanooth'ee shi bígon-siíhií bighá nowich'ií k'eeshiíchíí.

10 Dahadiin nchó'híí bighá baa nádaagonoh'aaahíí shíí ałdó' baa nágodinsháah: dant'ehéta baa nádaagoni'ááyúgo nohwíí nohwighá asht'ií, Christ binadzahgee.

11 Doo ágádaant'ee dáyúgo dánko ch'iídn nant'án, Satan holzéhi, nohwitis hileeh: hagot'téégo nowich'ií na'iziidií bídaagonlzi.

12 Troasyú Christ baa yati' baq gozhóni baa yashti'yú níyááda' nohweBik'ehní shá ch'iíntaáá,

13 Áída' shik'ísn Titus ákú dóo hak'i dahíí bighá shi-yí'síziinií biyi' dóo iłch'iígon't'ée da ni'; áík'ehgo áídi'

many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man is this punish- ment, which was inflicted of many. 7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any thing, I for- give also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Trozá to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

13 I had no rest in my spirit, because I
14 Bik'ehgo'ishi'na'̂n ba'ihégosi, àn dákozhà Christ bin-
ka'àyu nagonl'néhgo ánhwílì, Ɂà'ii nohwinká'ayú bígozígo
ádilzi, Ɂi likagolchíihi k'a'at'éego da'adzaayú benagowaa.
15 Hadii hasdákàhii Ɂà'ii doo hasdákàh dahii bitahyú Bi-
k'ehgo'ishi'na'̂n bich'ì Christ yee likagolchíihi k'a'at'éego
ndlii:
16 Hadii doo hasdákàh dahii bich'ì'yúgo golchníi da'i-
tsaah áidolíihi k'a'at'éege ndlii; âídà' hadií hasdákàhíi
bich'ì'yúgohíi golchníi Ɂhi'naa áidolíiíi k'a'at'éege ndíij.
Hadiì laq dii yínél'aa?
17 Êáago Bik'ehgo'ishi'na'̂n biyati' doo da'ání ádàaniiigo
yaa ýádaal'tii, áídà' née doo ágánte'ee da; née Bik'ehgo'ishi-
'na'̂n biyati' da'áníigo baa ýáhiilti', Bik'ehgo'ishi'na'̂n no-
hwínl'a'go, da'ání binadzahgee Christ binká'ayú ýáhiilti'.

CHAPTER 3

1 Ya' nohwích'ì ñádayánáhiilti'go goseyaa née? Ya' 
naltsoos née nîtéege nohwaa nagolní'íi hádaaht'ìi née,
dagohíi nohwíts'ì'dì la' naltsoos ágáteehíi háhiit'ìi née,
la' ágádaat'ìhií k'ehgo?
2 Nohwií naltsoos nîtéege nohwaa nagolní'íi k'a'at'éege
ádaanoht'ee, nohwíjíi biká' bek'eshchíi, níee dawa daa-
yozoñíggo yídaagoñi:

17 For we are not as many, which cor-
rupt the word of God: but as of sin-
cerity, but as of God, in the sight of
God speak we in Christ.

CHAPTER 3

Do we begin again to commend
ourselves? or need we, as some
others, epistles of commendation to
you, or letters of commendation from
you?
2 Ye are our epistle written in our
hearts, known and read of all men:
3 Forasmuch as ye are manifestly
3 Nohwií naltsoos Christ yaa nagolni’ií néé áhiidlaahíi daanohlíigo bígózi, doo ink bek’e’eshchií da, ndihií Bi-
k’ehgo’ihi’nañ hináhi biSpirit bek’e’eshchií, doo tséé n-
teelíi biká’ da, ndihií nnee daabíjíi biká’ k’e’eshchií.
4 Christ binkááyu Bik’ehgo’ihi’nañ ba’ondliihií bighá án’nií:

5 Dant’e bniil’qáhií doo néé nohwits’a’dí’ benagowaa da; áíáá’ Bik’ehgo’ihi’nañ zhá bits’a’dí’ benagowáhi at’ée;
6 Án ániiidego nohwa ngon’áaníí baa nagohiilni’go bí-
niil’qago ánohwilaa; doo yati’ bee nohwa ngon’áaníí zhá baa yáhiilti’ da, áíáá’ nté niigo aníihíi yaa yáhiilti’, Holy Spirit nohwinkááyu yaáti’go: Jews bich’i’ begoz’aaníí da-
’itsaahíi bee nnee bángot’áa, áíáá’ Holy Spirit-hií nnee ihi’naa yaa daidi’aah.
7 Begoz’aaníí tséé biká’ k’e’eshchiínií da’itsaahíi áile’ ndi dázhó bits’á’dindláádgo benongyáá, áík’ehgo Israel 
hat’i’i Moses binií’ bits’á’dindláádíí bighá ch’éh daayineł-
’iì, bits’á’dindláádíí bech’ígonáh dooleél ndi;
8 Áí ndi ágádzaago, Holy Spirit binkááyu begoz’aaníí 
áiáhó itisgo bits’á’dindláád dooleél go’íí.

9 Da’itsaah áile’go begoz’aaníí bits’á’dindláád lëk’eyúgo, 
dábiik’ehyú áile’go begoz’aaníí itisgo bits’á’dindláádi at’ée.
10 Da’aniigo begoz’aaníí láh bits’á’dindláád n’íí, k’ádíí 
doo bits’á’dindláád da siliíí, lá’i bitisgo bits’á’dindláádhií

declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, 
but with the Spirit of the living God; not 
in tables of stone, but in fleshly tables of 
the heart.
4 And such trust have we through 
Christ to God-ward:
5 Not that we are sufficient of ourselves 
to think any thing as of ourselves; but 
our sufficiency is of God;
6 Who also hath made us able ministers 
of the new testament; not of the letter, 
but of the spirit: for the letter killeth, 
but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, 
written and engraven in stones, was 
glorious, so that the children of Is’ræ-ël 
could not steadfastly behold the face of 
Moses for the glory of his countenance; 
which glory was to be done away;
8 How shall not the ministration of the 
spirit be rather glorious?
9 For if the ministration of condemnation 
be glory, much more doth the min-
nistration of righteousness exceed in 
glory.
10 For even that which was made 
glorious had no glory in this respect, by
reason of the glory that excelleth.

11 For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13 And not as Moses, which put a veil over his face, that the children of Is'ra-el could not steadfastly look to the end of that which is abolished:

14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same veil untaken away in the reading of the old testament; which veil is done away in Christ.

15 But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart.

16 Nevertheless, when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away.

17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.
CHAPTER 4

1 Áik’ehgo di’i na’idziidii’ Bik’ehgo’ihi’nan biłgoch’oba’hi’i bigha’ nohwaa dain’a’ago nyee ndi dahndøh;

2 Nadaant’i’go nchq’go ágot’eehi’i doo be’ánt’ee da, doo lé’iilchoogo nahiit’aash da, Bik’ehgo’ihi’nan biyati’ doo bee nahiich’aa da; ndi biyati’ da’aniihi’i ch’i’nah ánlii, áik’ehgo nnee dała’a daantu’go Bik’ehgo’ihi’nan binadzah-gee da’a’iigee ýahiilti’go ýiдаagołi.

3 Yati’ baa gozhoni baa nagohiilni’i’i hadiin bich’i’ be- naï’isti’yúgo, doo hwahá hasdákáh dahíi zhá bich’i’ bená-’isti’hi at’ée:

4 Ni’gosdzáń biká’ ágot’eehi’i yebik’ehi, ch’iidn nant’an, doo da’odłąq dahíi biini’ yiłeda’istsooz, Christ, Bik’eh- go’ihi’nan ye’at’éhi da’a’iıyihí ye’at’éhi, baa na’goni’i’i bíts’a’dindláádi’i doo bee bich’i’ got’i’i hileeh dahíi bigha.

5 Doo néé ídaanagohiilni’ da, Christ Jesus nohweBi- k’ehní nliíi zhá baa nagohiilni’; árá’ nééhi’i nohwá na’i- dziidii ndlii, Jesus bigha.

6 Bik’ehgo’ihi’nan, Chago’heelyu’ne’ idindláád le’, nniidii nohwiihí yu’ne’ odaadezdlaad, Bik’ehgo’ihi’nan bits’a’dindláádi’i bídaagonlzihi’i bigha, ái Jesus Christ biini bi- ka’zhi’ hit’i’i.

7 Née tus goshtl’ish be’alzaahií k’ehgo ánt’ee ndi ái láń îłiniihi’i nohwiiyí’ golú, ínawod dázhi k’a’at’éhi doo néé no- hwits’a’di’ da, áída’ Bik’ehgo’ihi’nan bits’a’dí’hí bigózi,

 blinded the minds of them which be- lieve not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus’ sake.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowl- edge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen
doleelhii bigha.
8 Itah at'eedi nohwich'i' nagont'log ndi doo hayaa anohnwile' da; hagot'eeego anagot'i'il shiihi doo bidaagonli da ndi biyah daanldoh;
9 Nohwiniigodnis ndi doo yo'onohwid'aah da; nkino-hwides'ee ndi doo nohwises-hii da;
10 Jesus bi'ihi'na'i'ii nohwika'zhi' hit'i'i dooleelhii bigha, Jesus adaahhi k'a'at'eeego nee ndi dabik'ehn da'itsaahhi bee nohwich'i' goz'aa.
11 Nohwits'i dadotsaahlhii ndi Jesus bi'ihi'na' bee ch'i'nah dooleelhii bigha t'ah hin'naa ndi Jesus bigha nohwidi'zodeelgo baa nohwidi'det'aa.
12 Ak'ehgo Jesus baa yahiilti'hii bigha da'itsaahhi bee nohwich'i' goz'aa, aida' ai bigha nohwiihi' ihi'naahhi nohwaa gode'aa.
13 Osidlaadhihi bigha ba yashiti', niigo ke'eshchi; nee ald' da'agat'eeego ohiidla, ak'ehgo agadi'niigo ba yahiilti';
14 Di'i bigonli, hadi'n Jesus naadiidaago ayiilaa n'iis, nee ald' Jesus biibo nadihiikah anohnwile' dooleel, aidi' dabii binadzahgee nnohwidonil, nohwii biibo.
15 Adaagodaahhi dawa nohwii nohwigha adaagodzaa, Bik'ehgo'ih'i'nan biilgoch'oba'i' an'odaazlihihii nnee bitahyu dayuweh noseeelgo ba'ihegosinii ald' dayuweh noseeel dooleel, Bik'ehgo'ih'i'nan da'zhoo ba'ihegosii dooleelgo.

vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.
8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;
9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;
10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.
11 For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.
12 So then death worketh in us, but life in you.
13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;
14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.
15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the
16 Aí bigha doo hayaa ánohwile' da; nohwits'i nihi-t’ood ndi daji bīgha nohwiyi’siziini’ ániidégo ánálñiil.
17 Déj’iḥ nohwich’i’ nadaagont’ogíi dázhó nohwaag go-zhóóníi doo ngonel’ąq dahi dawahá bitisgo at’ēhi nohwa iłch’i’yile’;
18 Dawahá hit’iiñi doo néel’i’i dadá’ doo hit’i’i dahízhá néel’i’i: dawahá hit’iiñi bech’igowáh; áíd’ da doo hit’i’i da-híi dahazhi’i begoz’ąq.

CHAPTER 5

1 Dííńko bídaagonlzì, ni’gosdzáñ biká’ nohwits’i bee gowągolgai k’eñgo biyi’ daagondliini’i nankaadgo, gową doo kogan be’alzaa dahíi, Bik’eñgo’ihi’nañ áyiílaahíi, yaaká’yú dahazhi’i goz’áni nohwa goz’ąq.
2 Kogee díí nohwits’i bee nahiikaidá’ ik’edaañ’nií, yaaká’yú biyi’ daagondlii doolelii bídiń daandliiğgo ik’edaahi-hiidléh hádąahiiit’iįgo:
3 Êk’eda’iidlaayųgo dádaañinchiigo doo daanohwi’idltseh le’atėé dahíi bigha hádąahiiit’iį.
4 Díí nohwits’i gowągolgai k’a’atéhí t’ah biyi’ daagondliiğgo, nohwich’i’ badaagont’ogíi bigha Êk’edaan’nií: nohwits’i diyágé k’a’atéego doo ñdaadihi’niįłgo da, ndi da-yuweh nohwik’ena’izlää hádąahiiit’iįhi’i bigha, áik’eñgo ihi’naahíi da’itsaahíi yidag hadogáát.

FOR we know that, if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, a house not made with hands, eternal in the heavens.
2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:
3 If so be that being clothed we shall not be found naked.
4 For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.
5 Bik'ehgo'ihin da'ni' aí bigha ìch'i' nohwila, ìlu'í Holy Spirit nohwa'din'á', aí bee Bik'ehgo'ihin da'ni' ilk'idá' ánniidi' da'anii begolne'go nohwi ch'i'nah hileeh.
6 Aí bigha dábik'éhnn bidag ádaant'ee, nohwits'i'íi' nohwigowáhi' k'ehgo t'ah biyi' daagondli'go nohwe Bik'ehhí doo bił daagondli'go bídaagonlzi' ndi:
7 (Nohwi'odl'i'íi' zhá bee hiikaah, doo daahiti'iniíi' bee da.)
8 Bidag ádaant'ee, nohwi'dish'nu, nohwits'i' bits'á'dí' dahdinniikáhgo nohwe Bik'ehhí bił ndaagondlee'go dázhó há-daahiti'íi'.
9 Áik'ehgo nohwits'i' biyi' daagondli'gyúgo, dagohi'í bits'á'yu' daagondli'gyúgo, Bik'ehgo'ihin'áñ bił daagoyihilzhqo' dolee'hii' bigha nada'idziid.
10 Daanohwigha Christ bidáhzhí' n'kahgo nohwa' yá'iti' doleeł; nohwits'i' biyi' daagondli'da' anádaahiti'iíil' níi' dá-bik'ehgo daanohwich'i' nahi'niíl', nlt'eehíi dagohíi nchq'iíta.
11 Áik'ehgo nohwe Bik'ehhí bégo'dzidíi' bígonližhi'i' bigha nnee bich'i' yáhiitli'go biini' ba ádaagohiidleeh; hago án-t'eehíi Bik'ehgo'ihin'áñ yígo'lsí; nohwíi' ałdó' nohwíi'íi' naz-'qædi' nohwídaagonol'sí shí.
12 Née doo daazhógo nohwich'i' ídaayánhíliti' da, ái-dá' nohwee ída'ohíi dolee'hii' bigha nohwích'i' ké'i'ilchii, áik'ehgo nnee koká'yu' hago ádaanolinií zhá yee ídaada'o-
in appearance, and not in heart.
13 For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.
14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:
15 And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.
16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.
17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.
18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;
19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and
bëa nagohiilni'go nohwaa godin'âa.

20 Àík'ehgo Christ bina'la'á ndliïgo, Bik'ehgo'ihii'nañ nohwinkâayû nàdaanohwokâagh: Bik'ehgo'ihii'nañ bik'ií nàdaahdleeh, nohiïñiigo Christ bà yahiilti'go nãnhohwihiikâagh.

21 Christ biyi' daahiiddleehgo Bik'ehgo'ihii'nañ dábik'eh-
yû át'éehií be'ádaant'ee doleeëhií bìghá Bik'ehgo'ihii'nañ
Christ, doo ncho'go atéé n'ii, nêe nohwincho'ii biká'zhi'
âile'go ncho'go at'éego áyiílaa.

CHAPTER 6

1 Nêe aîdô', Bik'ehgo'ihii'nañ bił na'idziidií ndliïgo, bił
goch'oba'ii doo da'ëliizhi' nàdaadohnê' da le', nohiïñi- 
go nãnhohwihiikâagh.

2 (Bik'ehgo'ihii'nañ gânii, Yati' baa gozhóni nàgoñdn-
'aaahií nił ch'i'otâgeee nidesiits'âa, hasdâch'igháhií bijii
nich'osiinií ni', nii: isàa, dák'ad begoz'âa; dii jii hasdâ-
ch'igháhií nohwâ begoz'âa.)

3 Doo hadiïñ nohwighâ nakaadgo da Bik'ehgo'ihii'nañ bà
na'idziid, bà na'idziidií doo hadiïñ yik'ígodi'ah da doleeë-
hií bìghá:

4 Áídá' nêe Bik'ehgo'ihii'nañ bà na'idziidií dâhot'éhé bee
nît'éego ânt'éego nohwîgozii, nyëe ndi bidag ânt'ëe, nohwi-
ch'i' nàdaagontëog ndi, nyëe' nts'ag ndi, goyéego nohwî-
ch'i' nagowaa ndi,

5 Hagee hánohwî'dinltsaas ndi, ha'ânñohwîdîlka' ndi,

hath committed unto us the word of reconciliation.
20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.
21 For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

CHAPTER 6

We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.
2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succored thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)
3 Giving no offense in any thing, that the ministry be not blamed:
4 But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,
5 In stripes, in imprisonments,
nowiki i dahnádzaa ndi, nyeego na’idziid ndi, doo ilwosh dagee, shina’ gôyéé ndi bidag ant’ee;
6 Dilkoqhgo aдинlzihi bee Bik’ehgo’ihi’nan bá na’idzii-dií nlt’éego ant’eeego nohwígózi, nohwil igóziníi bee, bâ-gohii’aañií bee, nohwílgoch’ooba’ii bee, Holy Spirit bee, doo adinl’ii dago nohwil ijóonií bee nlt’éego ant’eeego nohwígózi,
7 Yati’ da’aniihií áln’ii, Bik’ehgo’ihi’nan binawodií bee hin’naa, nlt’éé zhiniéego benagonkaadií nohwigan di-he’na zhiniéego dahiitií’ii ła’ii nohwe’eshgan zhiniéego dahiitií’ii bee Bik’ehgo’ihi’nan nlt’éego bá na’idziidgno nohwígózi,
8 Hagee nnee daanohwidnsiige dagohií doo daanohwdínsí dagee, nnee nlt’éego nohwaa yádaalt’gee dagohií dëncho’go nohwaa yádaalt’gee nídzilgo nasiidzií; nahi-ch’aahii kéhgo nohwaa natsídaakees ndi da’aniihií be’ant’ee;
9 Doo nohwígózi da ndi ła’iihií nlt’éego nohwídaagoísi, k’azhá dahiitsuah ndi hin’naa laq; nohwini’daadezñíi ndi doo nanohwi’distseed da;
10 Doo nohwil gozhqo da ndi nohwii’ biyi’di’ dábik’ehn nohwil gozhqo; tént’iyé ndi nnee láqgo hádaaldzilgo áidle’; nohwíyéé da’áidi’go ndi da’anii dawahá nohwíyéé.
11 Corinthgee daagonohtiiniíí, doo ntel nohwits’a’ nanl’ií dago nohwich’i’ yáhíiltí’, nohwii’’dí’ dawa bee nohwich’ch’i’ biíl ch’i’ótqá.
12 Née nohwii’ yune’ nohwíi nohwá goz’aq, áídá’ no-
tumults, in labors, in watchings, in fastings;
6 By pureness, by knowledge, by long-
suffering, by kindness, by the Holy
Ghost, by love unfeigned,
7 By the word of truth, by the power of
God, by the armor of righteousness on
the right hand and on the left,
8 By honor and dishonor, by evil report
and good report: as deceivers, and yet
true;
9 As unknown, and yet well known; as
dying, and, behold, we live; as chas-
tened, and not killed;
10 As sorrowful, yet alway rejoicing;
as poor, yet making many rich; as hav-
ing nothing, and yet possessing all
things.
11 O ye Corinthians, our mouth is
open unto you, our heart is enlarged.
12 Ye are not straitened in us, but ye
are straitened in your own bowels.
13 Now for a recompense in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

15 And what concord hath Christ with Beli-âl? or what part hath he that believeth with an infidel?

16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you.

18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.
HAVING therefore these premises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us, we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

3 I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.
gozhōq da nǐ: da'ágát'éé ndi k'ādíí doo shīl hago'at'éé da.

9 K'adyúgo baa shīl gozhōq, doo nohwił daagozhōq da n'ūi doo bighã da, áídá' doo nohwił daagozhōq dago nchö'go ánádaah't'īī n'ūi bits'q'zhī'go ánádaasodzaahîi bighã: doo nohwił daagozhōq da n'ūi Bik'ehgo'ihi'nañ bits'q'dî', áik'ehgo doo n'té nohwits'q'né da, nohwich'i' k'e'shîchîhîi bee.

10 Doo koł gozhōq dahī Bik'ehgo'ihi'nañ bits'q'dî'hi ko-nchö'īi bits'q'zhī' ách'îné' ákole', áik'ehgo hasdách'îghāh, doo koł gozhōq dago ánákodle' da: áídá' ni'gosdzān bik'á ágot'eehîi zhînêegó doo koł gozhōq dahīî izîlîhî at'éé.

11 Doo nohwił daagozhōq da n'ūi, Bik'ehgo'ihi'nañ bits'q'dî'hi, ídaagonohdzâago ádaanohwizlaahî baa natsî-daahkees, doo hadîn hagot'ééego bił daagosoł'qâ da hádaah-t'îîgô ádaanohwizlaa, nchö'ii bik'ee daashołch'iîgô, Bik'ehgo'ihi'nañ bédaałdzidgo daadinołsigo, shîdîh daanoh-tîîgô, dázhô baa daanohwiini'go, ìa'îi doo bik'ehyû ât'éé dahîî biniidaagodołgho ádaanohwizlaa! Dawa bee doo nohwaa dahgosiit'qâ dago bígôzi.

12 Naltsoos nohwich'i' ágoshtlāa ndi nnee doo bik'ehyû ât'éé dahîî doo án bighã nohwich'i' k'e'shîchîhîi da, dagohîi nnee doo bik'ehyû bich'i' ât'éé dahîî bighã, áídá' Bik'eh-go'ihi'nañ binadzhahgee dázhô nohwaa daanohwiini'go bí-dagonoltsî doleeelhîi bighã nohwich'i' k'e'shîchîhîi.

---

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12 Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13 Therefore we were comforted in
13 Ái bighá nochwií nohwíl daagozhóqóhií bighá née ałdó' nohwíl gozhóqógo ánóhwí' deszaa: ṣa'ii ái bitisgo Titus bi- yi'siziinií nohwaa big nágogqoqó bighá née ałdó' dázhó nohwíl gozhóqógo ánóhwí' deszaa.

14 Nohwaa da'oshtíígo Titus bił nagoshni'ii doo bik'ee ádaayánsdzi da; áída' dawa baa nohwíl nagoshni'ii da'a- niigo adishníihií k'a'at'eeégo nohwaa da'oshtíígo Titus bił nagoshni'ii ałdó' da'aniigo bígozí.

15 Ṣa'ii hagot'eeégo da'aniíyu ádaahdzaa, Ṣa'ii hagot'eeé- go nochwiinni' daaháhgo daadoht'idgo nohwaa nyáá yénálñini- hií bighá bijii biyi'dí itisgo bił daanohshqó.

16 Ái bighá dawa bee nohwaa da'oshtííhií bighá shił gozhóq.

CHAPTER 8

1 Shik'iiyú, Bik'ehgo'ihi'nah biłgoch'oba'ii Macedónia- yú ínashood ha'ànálséhií baa godet'aanií bídaagonolsiigo háhiit'ii;

2 Doo ałch'ídeyú bich'i' nadaagont'logíí bee nabída'din- taahgee dázhó bił daagozhóqógo, ṣa'ii dázhó tédaat'iye ndi bijii biyi'dí ich'odaaznì'go ndaizné'.

3 Diíndighá baa nagoshni', dáyídaanél'áazhí' ṣa'ii itis- go ndi ich'odaaníígo ndaizné', dabíí hádaat'iiigo;

4 Nádanohwokáhgo gádaanoohwiíñi, Dií ndaasií'né'ii nádoñe'go ínashood ṣa'iihií bee bich'ohnìih.

your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remem- bereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16 I rejoice therefore that I have con- fidence in you in all things.
5 Ndaayine' shi ndzi n'ii bitisgo ndaizn'e', dantsé Bi-
k'ehgo'hi'na na biki'ehgo nohweBik'ehn yaa ñaadest'q'a, ái-
geehi' néé aльdó' nohwai ñaaadest'q'a.

6 Àik'ehgo tédaat'iyéhi' ba zhaali ñena'idlaago na'idziis-
dii nohwitahyú Titus yegodez'áni, da'àik'ehgo nohwitahyú
lanle', biłn'íii.

7 Dawa bee itisgo nanohdede, da'oñhlaaníi bee, nlt'éego
yádaal'íi, nohwigoyá' goliíii, nyee ndi hoñkaahii', ła'íi
nohwíl dañooníi bee, áik'ehgo dii ich'odaahniihgo ndaa-
nohné'íi bee aльdó' itisgo nanohdede le'.

8 Doo bi'daanohwin'go nohwich'í' ke'eshchii da, ndi
la' nyeeego nayik'ída'iziidií' baa nohwił nagoshíi'go, nohwił
aльdó' be'ágádaah't'eyuyo, ái bee da'aníi nohwił da'ijoó
shiihí bigojiíh.

9 Jesus Christ nohweBik'ehn dázhó biłgöch'oba'íi bi-
daakonóíi, áń dázhó háldził ndi nohwighá tééyé siíi, 
tééiyéhi' biláhyú nohwił hádaal'dził daahlee ñolee'go.

10 Dii baa natsészkeesíi nohwił ch'íñish'aah: diíñko no-
hwá nlt'éé, dała'á legodaáadá' begodeyaa n'ii'qäl ádaahlé',
begodeyaadá' dázhó hádaah't'ügo ádaah't'ii.

11 K'adii qäl ádaahléh; baa nohwił daagozhoq'ogo bego-
digháhi' k'ehgo baa nohwił daagozhoq'ogo aльdó' qäl ádaahléh:
nt'é daanohwiýéé shiihí k'ehgo ndaanohné'.

12 Néei dibii háti'úhi' bighá nyiné'ýu go, býéé shiihí

us the fellowship of the ministering to
the saints.

5 And this they did, not as we hoped,
but first gave their own selves to the
Lord, and unto us by the will of God.

6 Inasmuch that we desired Titus, that
as he had begun, so he would also finish
in you the same grace also.

7 Therefore, as ye abound in every
thing, in faith, and utterance, and
knowledge, and in all diligence, and in
your love to us, see that ye abound in
this grace also.

8 I speak not by commandment, but by
occasion of the forwardness of others,
and to prove the sincerity of your love.

9 For ye know the grace of our Lord
Jesus Christ, that, though he was rich,
yet for your sakes he became poor, that
ye through his poverty might be rich.

10 And herein I give my advice: for
this is expedient for you, who have be-
gun before, not only to do, but also to be
forward a year ago.

11 Now therefore perform the doing of
it; that as there was a readiness to will,
so there may be a performance also out
of that which ye have.
For if there be a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

For I mean not that other men be eased, and ye burdened:

But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want; that there may be equality:

As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:
20 Aiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:
21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.
22 And we have sent with them our brethren, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.
23 Whether any do inquire of Titus, he is my partner and fellow helper concerning you: or our brethren be inquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.
24 Wherefore show ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

CHAPTER 9

1 Inashhood bich’odaaхи‘niии bьoо bee nohwich’i k‘eshchii da ndi nzhqо:
2 Iк’ida’ хадаahtiини bigonsi, аи бьhа nohwaа da-’oshhiiigo Macedoniiayu daagogiiini гаaдаaлdishnii, Daьа’ legodzaada’ Akеyyage daagogiiini iк’ida’ bestso тенaдaa-ниiɪго begodeyaa ни’, daaлdishnii; айк’егgo ich’одaahiiih dànghо хадаahti’iинi bьhа aгаaдаane’ хадаat’i нkegоnyaa.
3 Ágátééndi shik'isyú nohwich'i' dááľ'aad, nohwaa da-
 ámbndlii n'ií doo da'ílúžhi' da dooléhhíí bighq; da'ádaal-
dishnii n'ií k'ehgo iık'ída' bestso ndaahezońil shi:
4 Doo ágádaanoht'ee dayúgo, Macedóniadi' bił nishkai-
go doo ilıch'i'dasolaa dayúgo, nohwee ñda'ónndlii n'ií née
(hik'e nohwii biłgo) bik'ee ídaayádaandzi, dooléel.
5 Áí bighq dábk'ehyú ádishniigo shik'isyú shádíñ no-
hwich'i' daash'aa, t'ah bidáhdá' ndaanohné'ií, dabíntsé
ndaadeso'ąq n'ií, ndaanohniíł dooléľgo, áík'ehgo nohwi-
jíídi' dázhó hádaaht'iígo ndaanohniíł, doo baa daanohchi'-
go ndaanohné'go da.
6 Gánohwildishnii, Hadiñ ayáhágo k'e'dileehii ayáhágo
inl'taáhi at'ée; áída' hadíñ láągo k'e'dileehii láągo inl'taáhi
at'ée.
7 Nneea daantú'gee biini' layiilaago ntsíñkéezíí k'ehgo
nyinoné'; doo nohwii goshch'iígo da, dagohíí doo bídaa-
nohwich'inyo'go da: hadíñ bił gozhó'qo nyine'ií Bik'ehgo-
'ihi'nań bił nzhqo.
8 Bik'ehgo'ihi'nań dawahá nlt'éehii láągo nohwá ąile'go
yínél'ąq; bídíñ daanohdiinií láągo dábk'ehn nohwá áyúlsí
dooleł, nlt'éego na'idziidyú dawa láągo bich'odaahniíh do-
doolełgo:
9 Gániiígo bek'e'eshchii, Dahot'ehé nayíiniíh; tédāa'ti-

very many.
3 Yet have I sent the brethren, lest our
boasting of you should be in vain in this
behalf; that, as I said, ye may be ready:
4 Lest haply if they of Macedonia come
with me, and find you unprepared, we
(that we say not, ye) should be ashamed
in this same confident boasting.
5 Therefore I thought it necessary to
exhort the brethren, that they would go
before unto you, and make up before-
hand your bounty, whereof ye had no-
tice before, that the same might be
ready, as a matter of bounty, and not as
of covetousness.

6 But this I say, He which soweth
sparingly shall reap also sparingly; and
he which soweth bountifully shall reap
also bountifully.
7 Every man according as he purposeth
in his heart, so let him give; not grud-
gingly, or of necessity: for God loveth
a cheerful giver.
8 And God is able to make all grace
abound toward you; that ye, always hav-
ing all sufficiency in all things, may
abound to every good work:
9 (As it is written, He hath dispersed
abroad; he hath given to the poor: his
righteousness remaineth for ever.
yéhíi yich’oníi; nít’éggo at’éehií dahazhi’ begoz’qá, nii.
10 Bik’ehgo’ihi’nañ, k’ediléhií k’edilyíí yaa yine’íi, da-
’án bán nohwainé’go daahsáqá, áídí’ k’eda’dolaahíí láqgo
hadaajeehgo aile’, da’án nít’éggo ádaah’téehíí láqgo nohwá
iní’taqá dooleggo aile’:
11 Dawahá bee hádaaldzilgo Bik’ehgo’ihi’nañ ánhowido-
liíl, áik’ehgo láqgo ich’odaahñijií doolel, ái Bik’ehgo’ihi’-
nañ ba’ihégosinií áidoliíl, née nohwiláhyú.
12 Díí zhaali ndahohnííihií ínashood hant’e yídaadií
shíhíí baa daado’né’, áída’ doo ái zhá da, ndi bitisyú an-
’odaazlíííi k’ehgo ał dó’ nnee láqgo ái bighá Bik’ehgo’ihi’-
nañ ya’ihédaanzí doolel.
13 Zhaali ndahohnííiííí bee Christ baa yati’ baa gozhó-
ní nohwíl da’añíigo bikís’eh ádaanótt’eehíí nohwígózí do-
leeł, ái bighá lâ’íí dábií hik’e nnee dawa bilgo dwo ałch’ídn
bich’odaasoní’ dahíí bighá nnee bich’odaasoní’íí Bik’ehgo-
’ihi’nañ ya’ihédaanzí doolel;
14 Ái nneeéhií Bik’ehgo’ihi’nañ bilgoch’oba’íi dázhó
nohwíií biyi’ golílííííi bighá nohwá da’okáhgo nohwa daa-
biini’ doolel.
15 Bik’ehgo’ihi’nañ nohwainé’ííí doo hagot’ééego baa na-
goch’olní’ at’éé dahíí dázhó ba’ihégosí.

CHAPTER 10

1 Shíí Paul, Christ isht’egodnt’éégo lâ’íí dawa yich’íi
nzhqogo at’éehií k’ehgo ánsh’téego nánhowoshkáqá; lâ'

10 Now he that ministereth seed to the
sower both minister bread for your food, and
multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteous-
ness.)
11 Being enriched in every thing to all
bountifulness, which causeth through us
thanksgiving to God.
12 For the administration of this service
not only supplieth the want of the saints, but
is abundant also by many thanksgivings unto God;
13 While by the experiment of this
ministration they glorify God for your
professed subject unto the gospel of
Christ, and for your liberal distribution
unto them, and unto all men;
14 And by their prayer for you, which
long after you for the exceeding grace of
God in you.
15 Thanks be unto God for his un-
speakable gift.

CHAPTER 10

NOW I Paul myself beseech you by
the meekness and gentleness of
shaa yádaälti’go gádañii, Nohwínááłyúgo dázhó histe’, áídá’ doo nohwínááł dayúgo zhá doo histe’ da, daashiñii:
2 Áídá’ nohwaa nánísdaago nohwínááłyúgo doo nohwích’i’ siste’go ádaashole’ dago nádaanohwoshkåagh, nnee là’ ni’gósdzán biká’ zhinéégo be’ádaant’ego nohwaa natsídakeesii doo bich’i’ siste’ da doleēhíi k’ehgo.
3 Ni’gósdzán biká’ nahiikai ndi doo nnee nadaagonlkaadhií k’ehgo nagonlkaad da:
4 (Benagonlkaadhií doo nnee zhinéégo da, áídá’ Bik’ehgo’ihi’nañ binawodií biláhyú nadaalwodgo ncho’íí binawodií bił goz’ąagee da’ílíí yiłchii;
5 Dénoch’ego natsíts’ikeesgo k’izé’ich’idiłteehíi da’ílíí hilchii, nnee ñadaad’odlíígo Bik’ehgo’ihi’nañ bígonši daañihií, daazhógo ádaaníigo bits’æ’zhìí ádaabítsiníí ałdó’ da’ílíí hilchii, la’íí natsígokeesíi dawa Christ didits’ag doleēlgo áhiidle’;
6 Daanohwidohts’ag daasoliįda’, doo daanohwidits’ag dañií dawa biniídaagondléhgo ñdaagoshiłchii.
7 Dant’éheta biká’dí’go hit’iinií zhá daaneñ’iií née? Dañadíí Christ biyéehíí nliígo ñdaanatsekeesyyúgo, díí yaa tsinádókees, Christ biyéehíí nliíhií k’ehgo née ałdó’ Christ biyée ndlíí.
8 Nłdzilgo nadaasozíigo ádaanohwidílnê’, doo hayaa ádaanohwílsígo dañií bighą nohwewiñ Bik’ehñi benohwik’ehgo

Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:
2 But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.
3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:
4 (For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strongholds;)
5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;
6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.
7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ’s, let him of himself think this again, that, as he is Christ’s, even so are we Christ’s.
8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord
anohwila: ai dazho baa ida’oshliigo diyat’eeego baa yash-ti’ ndi doo idayaniidszijh da doleel.
9 Naltsoos nohwichi’i ke’eshechiini bee doo tsinahwidisees hasht’ii da.

10 Dii k’ehgo nkoi daaashilch’inii, Naltsoos yee nant’aago la’i’i’i nalwodgo aile’; aid’a nohwita hyu naghaayugo ye-at’eehi’i doo nalwoda, biyati’ii doo nt’ee da, daashilch’inii.

11 Nnee dii k’ehgo anikhlhii dii yidaagojih, doo aku nahitaash dad’ nohwichi’i’ ke’iilchihii k’ehgo ahii’ne’ doleel, aku nt’aaashgo.

12 Hadii nt’eeego ideheeshjeedo idayadaalti’ii doo itah daandliigo haihit’ii da, dagohii doo biil ihshah ahii’ne’ ndi hahiee’ii da: dibii binatsekeesii yee ildenaago idida’ nel’aghgo, la’i’i ildenaago ihshah adaane’go doo daago-yaq da.

13 Nohwa nagoz’aani bee bitisge bee ida’ondliigo idayahiiilti’ da doleel, aid’a’ nagoz’aani’i’ Bik’ehgo’ihi’nan nohwaidin’aani’i’zh biyi’ na’idziid doleel, ai itah daanohlijii.

14 Nohwi’i daagonohli’yu dants’ee nohwa na’azh, Christ baa yati’ baa gozhoni baa nohwil nagohiilni’ ni’; ak’ehgo nohw’a nagoz’aani itah daanohliigo, nohwichi’i’ det’aazh-yu’go nohw’a nagoz’aani’i’ doo bitisyu det’aazh da:

15 Nohwa nagoz’aani’i’ bitisyuhii, nnee la’ binasdziidii’, doo bee ida’ondliigo idayahiiilti’ da; aid’a’ nohwio’dlaj’
measure, that is, of other men's labors; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly. 16 To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand. 17 But he that glorieth, let him glory in the Lord. 18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAPTER 11

1 Ayahágo lósghogo yashti' k'a'at'ée ndi nohwich'i' yash-ti'ii nyee ndi bidag ádaanotheego hasht'ii: nánohwoshkaqah, bidag ádaanothee. 2 Nohwa'íhóshníí, Bik'ehgo'íhi'naí nohwinef'únií k'eh-go: na'ilíhn bi'at'è nzhoonií doo hwahá niínéhi biká' da-la'á doleelhií k'a'at'éeego Christ biyée daadohleelhií bighá iik'idá' baa nohwidini'áá. 3 Áída' Eve tl'iish bich'i' nazch'a'go k'ízé'bdestüí n'íí k'ehgo, Christ da'aniígo nohwíl nzhoq n'íí yits'a'zhí ádaanohwile' noli nsigo shiini' háh. 4 Dahadiínta Jesus lá'íhi yaa yánánalti'go nohwaa nyáa-yúgo, dagohíí spirit nohwaa det'aa n'íí láhgo at'éhi ła nohwaa det'aa'yúgo, dagohíí yati' baa gozhóni nagodo'aa n'íí láhgo at'éhi náagodo'aa'yúgo, nohwíl dádaabik'eh noli.

WOULD to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me. 2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ. 3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtlety, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ. 4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another
nsi.

5 Christ binal’āa dázhō itisgo ádaat’eego baa natsí-daahkees ndi, doo dábich’i’éggee nshli’go natseskees da.

6 Doo bígonedzągo yashti’ da ndi, nt’é baa yashti’ii bígonsi; dii dawahá bee nohwił ch’i’nah ásiidlāa.

7 Bik’ehgo’ihi’nañ biyati’ baa gozhōni doo bighą nahi’-niil dago baa nohwił nagosinsh’ihi’i bighą, nohwił itisgo á-daanoñuili’ñi doleelu go shi’i’daaçgh’yosba’i’i bee isiih née?

8 Nohwá na’isiid doleeluhi’i bighą inashhood ha’ánalshéhi’i nagoznili la’ihi’i zhaali bits’q’á nádaadine’ ni’.


10 Christ bits’q’di’ da’anii ágot’eehi’i shiyi’ gol’ihi’i bi-għa gádishnií, Akéya golzeehi’i biyi’yú dii idaanagoshni’ií doo hadiin yida’dinot’ií at’ée da.


12 Áidá’ ái nneešií, dané nada’idziidhí k’ehgo nada’i-dziid daaniihi’i, doo da’anii dago ádaanii da ch’i’nah ashle’-hi’i bighą hagot’éego ánasht’i’ii’i dayúweh ágánásht’i’i’i doleeel.

13 Nnee ágádaat’i’iihi’i doo da’aniiigo Bik’ehgo’ihi’nañ bá
gospel, which we have not accepted, ye might well bear with him.
5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.
6 But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.
7 Have I committed an offense in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?
8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.
9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man; for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied; and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.
10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of A-chá’jà.
11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.
12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.
daades’a’ihi daanli’a, nnee k’izédañiniilgo nada’iziid, Christ binal’á’a gol’iigo ádaadilzi.

14 Doo bighá nohwił diyagot’ee da le’; ch’iidd nant’á̱n, Satan holzéhi, ndi Bik’ehgo’ihi’nan binal’á’a yaaka’yu gol’iini’i bits’á dindláadhi’i k’ehgo ánádil’ií.

15 Díí doo nté bighá koł diyaagot’ee le’at’ée da, ch’iidn bànda’a’iiziidí’i ndi ntté’ée zhíìéego nada’iziidí’i gol’iigo ádaadilzi; aí nch’go ánadaat’iíñíihi bighá dánch’go bee nnádaagodáh.

16 Gánádaanoñúl’iíi, Doo hadní lógohi sho’níi da le’; áí k’ehgo natsídaahkees ndi hódaashołts’á, shíí aldó dét’ih íðeshkaåhgo yash’i le’.

17 Díí baa hasdzihiíi doo nohweBik’ehn’egoqo hasdzii da, lógohií k’ehgo dázhó íðeshkaåhgo yash’ti’.


20 Hadíí nnee isnah ádaanohwìnli’i ndi, bestso nohwi’ts’a’ ndáayihiñiniíł ndi, nohwi’ts’a’ nda’iláh ndi, itíséyú íde’héstí’i ndi, daaoghií nohwił’á yizka’ ndi bidag ádaanoht’ee.

21 Née ághahti’iíyúgo doo bínldzil da ni’ dishniigo ídaa ýánsdzi. Áída’ dahadíi doo daaste’ dago nt’éhēta yee ídaadilkaåhgo yee ýádaalí’ti’iíyúgo, (lógohií k’ehgo yashti’.)

13 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.
14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.
15 Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.
16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.
17 That which I speak, I speak if not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.
18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.
19 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.
20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.
21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit, whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.
22 Are they Hebrews? so am I. Are
shíí ál dó’ doo siste’ dago ídeskágghgo bee yashti’.

22 Ya’ Hebrews daanlíí née? Shíí ál dó’ áí nshlíí. Ya’ Israel hat’í’i daanlíí née? Shíí ál dó’ áí nshlíí. Ya’ Abra-
hám bits’á’dí’ hanádaanolt’úngíí daanlíí née? Shíí ál dó’ áí nshlíí.

23 Ya’ Christ yánada’iziidíí daanlíí née? Shíí dágo-
ts’iidgo bá na’isiid (koni’ ádihií k’ehego yashti’); daabi-
nasdziidíí bitsisgo nyeego na’isiid ni’, doo holtag dago ha-
shídoltsaz, daabitisgo da’akozhá ha’ánáshi’dilt’eeh, doo aich’índi dásozhá daashizes-híí da ni’.

24 Ashldadn Jews daanlíí dízdın doleeloržíí dała’á ádihi-
go hashída’astsaz ni’.

25 Taadn tsí bee hashída’is-haal ni’, ładntseé yee daa-
sholme’ ni’, taadn tsina’eelíí shíł nango’ ni’, dała’á tlé’
dała’á jií da’ilíné biká’ shíł dahna’eel ni’;

26 Dábik’ehn daadisha’yú, túdaanlííyú négodziidií be-
gož’áa, da’ín’úhíí bighá négodzid, dashíí hat’í’íí bits’á’dí’
négodzid, doo Jews daanlíí dahíí bits’á’dí’ négodzid, kíí
goñíl yúne’ négodziidií begož’áa, da’ígolííyú négodziidií
begož’áa, túnteel sikáyú négodziidií begož’áa, shik’isyú
daanlíí ádaagodí’ííí bits’á’dí’ négodzid;

27 Nyeego na’isiidihií bighá dázhó hiyaago ła’íí shílna-
’diiníí’go, dadesh’úgo iilkáho, shína’ náshdleehgo ła’íí
diba’ náshdleehgo, da’akozhá doo isház dago, ła’íí goz-
k’ázíí biyí’ diyáge da’ádihego nashaa ni’.

28 Áí ła’ihíí shich’í’ ánágot’ú dílgó dábiká’zhíí dawa

they Isg’rá-él-ites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.
23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool,) I am more; in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty stripes save one.
25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;
ji' ñashhood ha'ánâlséhi'í í'aniyú nagoznilíí baa shiini'go
nashaa.
29 Nnee la' döo nldzil da née? Shii ałdó' ba'ashhah döo
nïldzil da. Nnee la' nchq'go at'iígo ábiile' née? Ái bigha
shá góchîdgo bich'i' niidoo.
30 Ída'oshiigi go yashhti'yúgo, döo nïldzil dauhíi bił ch'i-
'nah daaleehíí ída'oshiigi go baa yashhti' doleeł.
31 Jesus Christ nohweBik'ehnì biTaa, Bik'ehgo'ihi'nañ,
áñ dahazhi' ba'ihégosini, döo ûeshchoo dauhíi shá yígöîsi.
32 Damácsuyú nant'ançaan, ízisgo nant'an Áretas
holzéhi yiké'gee sitíini, bik'ehgo kíh gozníli Damascus
holzéhi binaadyú asinílii yiñádaadez'ií, shii daashiltsood
doleełgo:
33 Ái'dá' táts'saa biyi' dahsidáago kíh goznílii binaadyú
LEDIT'ìhi'í biyi' ch'i'i'yíyú ba'ashhah yúyaa gódah ch'íshií-
leego bits'á' hashta'g.

CHAPTER 12

1 Ída'oshiigi go yashhti'íi dábik'eh, döo bits'á'di' nt'é ish-
t'iid da ndi. NohweBik'ehnì shił ch'i'nah ágölsìinií, la'íi
shii ígözigo ñshiilaahíí baa nagoshni' doleeł.
2 Nnee la' Christ biyééhií bigonsí, áñ dii'ts'ádah ëg-
godzaáda' yaáká'yú taago nágost'áayú hadag bił ogoyáá;
(bits'i beego shi, dagohíí bits'i ádíhgo shi, döo bigonsí
da: Bik'ehgo'ih'nañ yígöîsi.)
3 Ái nneehíí (bits'i beego shi, dagohíí bits'i ádíhgo
out, that which cometh upon me daily,
the care of all the churches.
29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?
30 If I must needs glory, I will glory
of the things which concern mine in-
firmities.
31 The God and Father of our Lord
Jesus Christ, which is blessed for ever-
more, knoweth that I lie not.
32 In Damascus the governor under
Ár'e-tâs the king kept the city of the
Dám'á-scênes with a garrison, desirous
prehenden me:
33 And through a window in a basket
was I let down by the wall, and escaped
his hands.  
CHAPTER 12
IT is not expedient for me doubtless
to glory. I will come to visions and
revelations of the Lord.
2 I knew a man in Christ above four-
teen years ago, (whether in the body, I
cannot tell; or whether out of the body,
4 Ni’ gozhóqyú, paradise golzeeyú, hadag bił ogoyáá-da’ yati’ doo hagot’έégo baa nagoch’olůńi’ at’ěé dahi, yati’ nnee doo yee yálti’ goz’ąą dahi yidezts’ąą.
5 Ái nneeńií ba’oshlůńi goyshtí’ doleeł: áíďa’ shíi doo índa’oshdlůńi goyshtí’ da doleeł, doo bíńńįźį́l dahií zhą bee índa’oshdlůńi baa yashti’ doleeł.
6 Ída’oshdlůńi goyshtí’ nińiįį ndi doo shiini’ áďihgo ádishniįį da; da’anii ádishniįį bighą: áíďa’ doo áđádishniiįį da, shi’ate’ yo’iiniį́i dagohií shidits’agii’ bitisyú nnee doo ła’ yee shaa natekees da doleeńií bighą.
7 Bik’ęhgo’ihi’nań doo ałch’idn shił igóžigo áshį́lła da, áík’ęhgo doo bee itisgo índeskaqąh dahií bighą nťéhétá di-wozhi shighän’ááhií k’ęhgo shits’i baa dahgoz’ąqgo alzaa, Satan bits’ąį’ di’ shich’i’ yil’aadi dásich’i’ nagontł’og n-t’éégo, doo itisgo índeskaqąh da doleeńií bighą.
8 Diń bighą nhoweBik’ęhń taaddn ch’éh ch’oba’ áłđéniid ni’, Shits’ą́ begonowáh, dishniįgo.
9 Áíďa’ gashałniį, Shiłgoch’oba’įį ná bínel’ąą: doo bíńńįźį́l dagee shinawodii ninkąąyú itisgo ch’i’nah alžį. Ái bighą doo bíńńįźį́l dahií bee índa’oshdlůńi shił gozhóqo yashti’ doleeł, Christ binawodiį shiką’zhį’ doleeńií bighą.
10 Doo bíńńįźį́l dą lań’e ndi, golániyú ánádaashit’hį-

I cannot tell: God knoweth;) such a one caught up to the third heaven.
3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)
4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.
5 Of such a one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.
6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.
7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.
8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.
9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may
do'niil ndi, nt'e hàsht'i'íií bínshidi'h ndi, shiniidaagon'si ndi, shich'i' goyé'ego nagowaa ndi, Christ bighá di' bee shich'i' nagowaayúgo baa shił gozhóq: doo bínîldzil dagee Christ binawodíi bee nanshwod.

11 Btini ádihií yałti'hií k'ehgo yashti' ni'; nohwií bí-daashinohso'go ánsh'tee ni': nohwií nlt'ee'go shá yádaalti' le'at'éhi: doo nt'e inshlíi, da ndi nadaal'a'á la'íhií ízisgo ádaat'eego baa natsídaakheesíi ndi doo dábich'i'égge ánsh'tee da.

12 Nohwitahúy nashaada' dawa bidag ánsh'tee ni', godiy'go be'ígóziníi, d oo ágondziyú, la'íi ízisgo ánágot-t'i'íí bee ánát'i'ídíi bee da'anii Bik'ehgo'íhi'nán shides'-a'go bídaagonolíi.

13 Ínashhood ha'ánál'se̩h la'íhií nt'e bee iké'zhi' daasoší? Shíi doo nt'e nohwíóshkeed da ni', aízhábee iké'zhi' daasoší. Dií bighá shaa nágodeno h'aa.

14 Dií taadngée ilk'ída' nohwich'i' naadishdah; doo nt'e bee nohwíóshkeed da doleeł: doo nt'e nohwiyé'ehíí bighá asht'i'í da, nohwií zhá nohwighá asht'i'í: chagháshe báa hik'e bitaa doo yá na'nonií biek'eh da, ndi bií bichagháshe yá na'noniígo dábik'eh.

15 Shíł gozhóq'go nohwighá shiyé'ehíí nohwá nnishné', dashíi ndi nohwá na'idighishniíl: itisgo shił daanohshqohíí bighá nohwíi da'ich'i'ígo nohwíl daanshqo ndí.

16 Da'aniiigo doo nt'e nohwíóshkeed da ni', áídá', No-

rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmi-
ties, in reproaches, in necessities, in per-
secutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 For what is it wherein ye were in-
ferior to other churches, except it be
that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burden-
some to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will very gladly spend and be
spent for you; though the more abun-
dantly I love you, the less I be loved.
hwich'i' le'ishchoogo ndaanohlwiltsood ni', daashiędohnii làq.

17 Ya' dahadii nowich'i' onádaash'aahii bee nohwahani'isdzood née?

18 Titus akú ñáah biłdishii ni', nowik'isn dala'á bił ogl'a'. Ya' Titus nohwahan'i'isdzood née? Ya' shíi ánsh-teehii k'ehgo doo Titus at'ée da lán gá? Ya' shíi ásht'ii n'ii k'ehgo doo Titus at'ii da lán née?

19 Dií án'niíi bee ídáyáhiilti'go áhiit'i, daanohsi née? Christ bíyéé ndlíigo Bik'ehgo'íhi'ñañ binadzahgee án'nií: nohwii daanohshóni, daanołdzilgo ádaanohwidle' doołełgo áhiit'i.

20 Hagoshá' ádaanoht'ee le' nsíhií doo bee ágádaanoh-teego nohwaa nshá hásh't'ii da, nohwii ałdó' doo ndaa-shołííhií k'ehgo nohwaa nshá hádaashoht'ii da shí: lāhadaadoht'áh, dawahá ídáhádaht't'i, itch'i' hadaashohkee, itis hishleeh daanohsi, ída'ołtah, ch'inii daadohnii, ídaadolkqáh, la'ii nohwii daagokish dooleł nólì nsigo shii-ni' háh:

21 Nohwaa nánsdzaago Bik'ehgohinshñañ nohwigha ídaayánsdzigo áshihisi dooleł nólì nsi, nohwitahyu íáni ncho'go na'idaago, nant'i' nakaigo, la'ii ncho'ii doo yích'i' t'ąqzhí' at'ée dahii yee nda'ílsiihií doo hwáahá yits'á'zhí' ánádaa'ne' dahii bighá doo shiłgozhqó da dooleł nólì nsigo shiini' háh.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envying, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.
CHAPTER 13

1 Di' nohwich'i na nanashdaalhi' bi'go taadn hileeh. Kaa dahgost'aqyo go naki dagohii taagi binaal anagot'iidii da-'adaaanihi' bee bigozi.

2 Nakidngee nohwaa niyaad'a, nnee nda'iisiih n'ii, la'-ihi'i aido', gaadaaibildeeniid, Nohwaa nansdzaa lek'eyugo doo t'aazhi' siiti' dago nohwiniidaagon'teego anohwishle'; k'aabii doo hansk'i da ndi da'agat'eeego an'adaabildish'ii: 3 Christ shinkayu yalet'ego bee idaagonolsihi' hadaht'iihi bigha agaishii, Christ nanohwik'i'iziidgee nldzil, nohwiyi' binawod golii.

4 An doo nldzil dago ts'iilna'ahi yika' daztsa nga ndi Bik'ehgo'ihi'nan binawodi' yee hinna. Neé aido' bi' ila' daalaa daandlii go doo daanldzil da ndi Bik'ehgo'ihi'nan binawodii bee nanohwik'ida'idziidgo Christ bi' daahii'naa dolee.

5 Idaadini'l'ii, nohwiodla' daahohta' shi; idaadinohtah. Jesus Christ nohwiyi' golii go doo idaagonolsi da nee? Nanohwidintaahii bah nandeyugo Christ doo nohwiyi' golii da idaagonolsi. 6 Neé nanohwidintaahii doo bah nandeh dahii idaagonolsi' ndi at'ee.

7 Doo nda'olsiih da dooleet'go Bik'ehgo'ihi'nan nohwahoshkaah; nee doo ntleego nohwigoziihi' bigha aishnii da, aida' nohwii ntleehi' be'adanoht'ee dooleet'go, nee

T HIS is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.
8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.
9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.
10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.
12 Greet one another with a holy kiss. All the saints salute you.
13 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.
THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

GALATIANS

CHAPTER 1

1 Shii Paul, des’á’ii nshii, (doo nnee shides’a’go da, doo nnee bik’ehgo da, áída’ Jesus Christ la’ii Bik’ehgo-
’íi’ nañ nohwTiTa a zhá bik’ehgo, án Jesus daztsádí’ naa-
diidaaga ayíílaahi;)  
2 Shii hik’e odlá’ bee shik’isyú bił nashkahiíí dawa, Ga
táiiagee ínashhood ha’análsëh nagoznííí bich’i’ k’eda-
’íilchii:

3 Bik’ehgo’íi’ nañ nohwTiTa a hik’e Jesus Christ nohwe-
Bik’ehn biłgoch’oba’ii la’ii bits’a’dí’ ilch’i’gont’éehíí bee
nohwích’i’ goz’aq le’,

4 Bik’ehgo’íi’ nañ nohwTiTa a bik’ehgo nohwincho’hií bi-
ghá Jesus n’ídeltií, dií ncho’go nagowaahíí yits’a’ nohwi-
níí’ doleeelho:

5 Kodí’ hik’e dahazhií Bik’ehgo’íi’ nañ dázhó ba’ihégo-
sí’ le’. Doleeelho at’éé.

6 Nohwiká ánmiidgo Christ biłgoch’oba’ii biyi’ onohwi-
níí dagosch’ií bits’a’zhíí ádaasohdzaahíí, la’iií yati’
baa gozhóni láhgo at’éhi bich’í’go daahosohkaihiíí baa shił
díyagot’éé:

7 Dií ba’ashhahyú yati’ baa gozhóni doo la’ nanást’aq
da; áída’ nnee la’ nohwil nadaagokigo ádaanohwile’hi la’ii
Christ nt’ééego baa na’goni’ii láhgo ádaile’go hádaat’ií.

CHAPTER 1

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Gá-lá’ii-a:

3 Grace be to you, and peace, from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5 To whom be glory for ever and ever. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would per-
vert the gospel of Christ.
8 Aída’ néé dagohíí yaaká’dí’ nal’a’á ndi yati’ baa go-
zhóni baa nohiwl nadaagosiílní’íí láhgo at’éeego nohiwl na-
golni’yúgo, án góyééego bángodot’aał.
9 Da’adaade’niid n’íí k’ehgo gánádish’niiih, Nnee ła’
yati’ baa gozhóni nádaagodo’aq n’íí láhgo at’éeego yaa no-
hiwl nagolni’yúgo, án góyééego bángodot’aał.
10 Ágádishniigo ya’ nnee bił daanshqo hileeh née, née
Bik’ehgo’ihi’ñañ zhá bił nshqo hishléeh née? Ya’ nnee bił
daagoyišhqógo hasht’úgá? Dah, t’ah nnee bił daagoyiš-
shqógo hasht’úuyúgo doo Christ ba na’isiidgo at’ée da.
11 Aída’ shik’íiyú, yati’ baa gozhóni baa nagoshni’íí doo
nnee bik’ehgo alzáhi at’ée dahií bídaagonoišíhgo hasht’úí.
12 Doo nnee bits’á’dí’ nádiiné’i at’ée da, doo shíl ch’e-
t’áa da, aída’ Jesus Christ shíl ch’i’nah áyiílaahíi bee
bigosílsíid.
13 Jews daanlíini bi’okáqáhií bikísk’eh ánsh’t’eéee n’íí ba-
’ikodaanohsi, Bik’ehgo’ihi’ñañ daayokáqáhií ha’ánálséhíí
nyeeego biniídagoníšt’éeego shinagha nakai ni’, da’ílíí hish-
chiigo ch’eh át’iid:
14 Jews daanlíini bi’okáqáh bikísk’eh ánsh’t’eedá’ dashíí
bił hat’i’ihií bił dáledaahonsdzaahi bitísgo gonsáq ni’, bi-
ts’á’dí’ hadaalinel’t’áni bi’át’e’ bikísk’eh ánsh’t’eego dázhó
hasht’ú’ ni’.
15 Aída’ doo hwahá goshlee dadá’ Bik’ehgo’ihi’ñañ ha-
shiíltuí, la’íí shaa ch’oba’íí bee shiká ánníidá’,
CHAPTER 2

1 Áídí dü’ts’adah łegodzaago Jerúsalemyú Bárnabas ła’ii Titus bił onanáshkai.
2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gén'tiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 And that because of false brethren unbrothers brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of those who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

8 (For he that wrought effectually in
Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles: 9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision. 10 Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do. 11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed. 12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision. 13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their disimulation. 14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after
t’eehī k’ehgo ánt’éeyúgo, dood Jews k’ehgo da, hant’e bigha
do Jews daanlįj dahíi dabínį’aayú Jews ádaat’eehī k’ehgo ádaanot’eego nlt’ée, daabihni liá?
15 Doo Jews daanlįj dahíi dood bik’eheyú ádaat’ee da, ái-
dá’ néé, Jews daanlįjgo daagosiiddiiní, dood ái k’ehgo ádaat’ee da.
16 Dií bídaagonlzi, dood Jews bich’i’ begoz’aanií bikís-
k’eh ánách’ot’iílii bigha Bik’ehego’ihi’nań binadzhahgeee dá-
bik’eheyú ách’ít’ée da, áídá’ Jesus Christ ch’odlaahhií zha
bigha: áikh’ego danée ndi Jesus Christ daahosiidláqad, Christ daakahoiidláahhií bigha Bik’ehego’ihi’nań dábik’eheyú
ádaat’éhi daanohwil’ií doleeego, dood begoz’aanií bikís’k’eh
ánádaahihit’iílii bigha da: nne doo la’ begoz’aanií bikís-
k’eh ánát’iílii bigha Bik’ehego’ihi’nań binadzhahgeee dábi-
k’eheyú át’éé da.
17 Áídá’ Christ biláhyú nlt’éeego ádaat’ee daanohwil’i-
di’iíi hádaahihit’iúdá’, néé Bik’ehego’ihi’nań yegos’aanií dood
bikís’k’eh ádaat’ee dago nohwígoiídyúgo, ya’ ái bigha
Christ nch’ii bích’i’ nohwelnáá néé? Dah, da’aníi dood
ágat’ée da.
18 Dant’éhétá yó’odíi’aago baa yashti’ n’íí nlt’éeego baa
yánáshtih lék’eyúgo, shíí nne iisíihi nshlíígo shígóíi.
19 Jews bich’i’ begoz’aanií dood bikís’k’eh ánánsht’ee da-
híi bigha begoz’aanií bich’i’ dasitsáá, áík’ehego Bik’ehego-
’ihi’nań zhá bích’i’ hinshnáa.
20 Tsí’iína’áhi biká’ Christ bił dasitsáá, ndi hinshnáa;

the manner of Gént’ileg, and not as do the Jews, why compellest thou the Gént’iles to live as do the Jews?
15 We who are Jews by nature, and not sinners of the Gént’iles,
16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith
of Jesus Christ, even we have believed
in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the
works of the law: for by the works of the
law shall no flesh be justified.
17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found
sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.
18 For if I build again the things which
I destroyed, I make myself a trans-
gressor.
19 For I through the law am dead to
the law, that I might live unto God.
20 I am crucified with Christ: neverthe-
áídá' doo shíí hinshnáa da, Christ shiyi' golíígo á'n bee hinshnáa: k'adíí shits'i bee nashaahíí Bik'ehgo'ihi'nañ bi- Ye' hoshdląągo bee nashaa, á'n bił nshqogo bi'ihi'na' shá nyné'go shá daztsqą.

21 Bik'ehgo'ihi'nañ biłgoch'oba'ií bee Christ nohwainl- tińíí doo da'ilı́ hosh'nuí da: Jews bich'i' begoz'aaníí bee nnee dábk'ehyu' ádaat'ee daasiliįyúgo, Christ daztsqąhií- shą' doo ńií da hileeh.

CHAPTER 3

1 Galatiagee daagonohlíí, doo daagonohsąq daahíí, hadíí láq k'izénohwideznilgo da'aniígo ágot'eehíí doo bikísk'eh ádaanoht'ee da daasoliįí. Nohwíí nohwinadzhgee Jesus Christ tsí'ímla'áhi bíheskał n'iíí, ya' yati' bee doo nohwíł ch'i'nah alzaa da láń gá?

2 Díí zhá nanohwídaadishkid, Ya' Jews bich'i' begoz-'aaníí bikísk'eh ádaanoht'eehíí bighą Holy Spirit nohwaa daadest'ąą née, née yati' baa gozhóni daadohts'ago daa- hohdląąhíí bighą née?

3 Nt'e bighą áík'ehgo doo daagonohsąq da? Ya' Holy Spirit bee ñashhood daasoliįí, n'iíí k'adíí danohwií ánádaah- t'įįííí bee hadaanohwi'deszaa née?

4 Ya' da'ilįįzhi' láqgo goyéego nohwich'i' nagoyaa láń gá? Da láń shí, go'įįí.

5 Bik'ehgo'ihi'nañ Holy Spirit nohwaa daizné'įįí, ła'ií nohwitahyú godiyiįggo ánát'įįhiíí ya' Jews bich'i' begoz-

less I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

CHAPTER 3

O FOOLISH Ga-la'tián, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?
'aaníí bikís'k'eh ádaanoht'eehíí bighá ánat'ííí née, née yati' baa gozhóní daadaoht'ego daahohdlááhíí bighá ánat'ííí née?

6 Da'áníí nohwí'odla'hií bighá. Ágát'éego Abraham Biki'ehgo'íhi'naán yosqlaqd, áík'ehgo bi'odla'hií bighá dábi-k'ehyú át'éego bá hótak lë'ke.

7 Áí bighá dií bídaagoonolsí le', nnee bi'odla' daagoolíí-níí áí da'áníí Abraham bichagháshé daáníí.

8 Doo Jews daañií dahií Christ daayodlááhíí bighá bi-ncho'íí yits'á'zhíí Bik'ehgo'íhi'naán ch'inádaabidonií dibintsésá' Bik'ehgo'íhi'naán biyati' bek'e'shchiinií chí'nah alzaa, áí dabintsésá' yati' baa gozhóní Abraham bich'i' yá'iti' gáníígo, Nnee iltah at'éego hadaazt'i'ií dawa ni ninkáayú biyaa gozhóó dooleel, nii.

9 Áík'ehgo nnee Christ daayodlááhíí hik'è Abraham, Bik'ehgo'íhi'naán yolalááhíí, biígo biyaa daagozhóní at'éé.

10 Áída' Jews bích'i' begoz'aanií bikís'k'eh ádaant'ee-yúgo zhá dábi'k'eh daanzini dawa biíl ch'ídaagodíí ádaat'ee: gáníígo bek'e'shchiíí, Nnee daant'úge begoz'aanií naltsoos besi'aanií doo yikís'k'eh ádaat'ee dahií, la'ííí doo ye'ánat'ííí dahií biíl ch'ígodíí at'éé.

11 Bik'ehgo'íhi'naán binadzahgeeg nnee doo la' Jews bi-ch'i' begoz'aanií yikís'k'eh at'éehíí zhá bighá dábi'k'ehyú át'éehíí nlt'éego bígozi, bek'e'shchiinií gánííhií bighá, Hadíí dábi'k'ehyú át'éehíí odlá' zhá yee hináa dooleel.

12 Jews bích'i' begoz'aanií, da'ohdláayugo zhá hasdah-káh, doo nohwiłníí da, áída' gánnohwiłníí, Beogz'aanií á-

---

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.
7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.
8 And the Scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.
9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.
10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.
11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.
12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.
nihi'i bikisk'eh adaanoht'eyugo dahazhi' daahohnaa doolee.

13 Jews bich'i' begoz'aanii bee bil ch'igodini bits'a'zhi' Christ bidihi'i yee nadaanohwihesni', dabii nohwá bil ch'i-godihi'i sili, ganii'go bek'e'eshchihi'i bighá, Hadiin tsi-'ilna'ahi biká'di' nahitihi'i biil ch'igodini at'ee, nii:

14 Bik'ehgo'ih'i'nan Abraham yá hadzii n'ii' Jesus Christ biláhyú doo Jews daanlii, dahí ałdó' daabiyéed doolehi'i bi-ghá adzaa; la'ii néé Jews daandliinií, doo Jews daanlii, dahí biłgo nohwí'odla' binkáayú Holy Spirit, nohwá'det'áq nií, daanohwiýée doolee.

15 Shik'iiyú, nnee anaádaart'iihií baa nohwíl nagoshni'go nohwíl ch'i'nah ashle'; nnee la' biyéehi í la' yaa yidin'áq-go naltsoos bee nítsoozíí doo hadiin yiká' nnánótií at'ee da, dagohií yínágodo'ah at'ee da.

16 Abraham la'ii bits'a'di' hadaati'chiihií ba'det'aaní bee bich'i' ha'odzii. Hadaati'chiihií la'go doo nii da, ái-dá' daala'á zhá ba'det'áq, nii, ái Christ.

17 Díňko áldishnii, Bik'ehgo'ih'i'nan hik'e Abraham biłgo la'det'aaníí Christ biláhyú Bik'ehgo'ih'i'nan ndzilgo á-yílalá, áidií dí'í gonenadinhíí biká'yú tadin łegodzaa bikédí'go Bik'ehgo'ih'i'nan Abraham bits'a'di' hadaalistchiinií yi'angon'áq léke'; ndí ái yi'angon'áanií Bik'ehgo'ih'i'nan hik'e Abraham biłgo la'det'áq n'ii doo yiká' nnánótií at'ee da, ái Abraham ba'det'aaníí bee bich'i' ha'odzii n'ii doo da'íííi ýölchiií at'ee da.

18 Abraham bits'a'di' hadaalishchiiinií yi'angon'áanií bi-

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gë'n'tiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.
kisk'eh ach'iteego hasdach'ighahyugo, Abraham ba'de-
taani' oo doo bits'a'di' da, aida' Bik'ehgo'ihi'naan Abraham ya'den'aq' n'iizha bee hasdach'ighah, a'i Christ bee has-
dach'ighah golzeego agolzeee.

19 Aik'ehgo begoz'aani' nt'e bigha alzaa? Nnee doo bi-
k'ehyu anaadaat'iit dahii ai yee yidaagolsiigh doleeelhii bigha, Abraham bits'a'di' hadaalishchiinii da'a'azhahii ba'de-
taani' highh doleeelzhii', Bik'ehgo'ihi'naan yegos'aani' A-
brahim hat'i'iit det'ihehzi' yitlaah nakai doleeelgo yangon-
'aq'; Bik'ehgo'ihi'naan binadaal'a'a yaakadhi'hi begoz'aani' yee nohwaa ndaagoz'aq', la'iiz nnee hik'e Bik'ehgo'ihi'naan bigizhgee sizzii bink'ayiyu nohwaa daizn'.

20 Igizhgee siziinii doo daale'a yigizhgee sizi', da, na-
kiyuu zagha yigizhgee sizzii, ndi Bik'ehgo'ihi'naan Abraham dasahndi yich'i hadzii.

21 Aik'ehgo Bik'ehgo'ihi'naan yegos'aani' ya' Abraham bits'a'di' hadaalishchiinii ba'det'aq n'iiz yokaaal ngee? Dah, da'anii doo agaette da: begoz'aani' be'ihi'naago nohwainee' lek'eyuugo, ai begoz'aani' bikisk'eh adaanteeyugo dibi-
k'ehyu adaanteeloo dleeel ni'.

22 Aida' Bik'ehgo'ihi'naan biyati' bek'eeshchiinii ganii, Nnee dawa ncho'go agoteehii ha'abisnil, nii, aik'ehgo Jesus Christ daayoldlaahyugo zhii Bik'ehgo'ihi'naan chi'-
daabidooniiilgo ba'det'aq n'iiz begolne'.

23 Aida' Christ daahohidlaagoo hasdahiikahii t'ah doo
nohwaa ch'iot'aq' hileeh dadaa', begoz'aani' nohwebik'ehgo

18 For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.
19 Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.
20 Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.
21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.
22 But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.
23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterward be revealed.
ádaant’ee ni’, odlą’íí nohwá ch’í’ôta’á siliţjhi’.

24 Begoz’aaňi’ lah nohwíl ch’ígô’aahí’ nlići ni’, Christ bich’i’ nnowwińiń dooleľgo, áll daahohiidląqahíí bigha Bik’ehgo’ihi’nán ch’ináadaanohwiniń dooleľgo.

25 K’adíí odlą’ nohwá ch’í’ôta’á siliţgo iłch’ígô’aahí’ doo dayúweh nohwebik’eh da.

26 Christ Jesus daahohidląqahíí bigha daanohwigha Bik’ehgo’ihi’nán bichąqąsháh daanohji’.

27 Nohwíi baptize ánohwí’deszaahíí bee Christ bił da-la’á daasoliįįyúgo, diyągé ádaaogoch’idle’hií k’ehgo Christ ádaagosohláa.

28 Jew nlići dagohíí Greek nlići doo daadóhii da, isnáh nlići dagohíí doo isnáh nlići da, nnee nlići dagohíí isdzàn nlići doo daaóhii da; daanohwigha Christ Jesus bił da-la’á daaohjíi.

29 Christ biyée daaohjįįyúgo, Abraham bits’a’di’ halingol’aaníí daaohjíi, Bik’ehgo’ihi’nán Abraham ya’den’a’a n’ií nohwich’i’ begolzáa.

CHAPTER 4

1 Dińko áłdishińii, chąqáshé la’ bitaa biyéehií biyée dooleł ndi t’ah doo nnyéehdá’ isnáh nlijihií k’ehgo a’téé, bitaa biyéehií dawa yeþik’eh dooleł ndi;

2 ´Aídá’ biłch’ígô’aahíí la’ií biyée dooletií yeþihek’hií bi-nádéz’ií, hagee bitaa yee bángon’aązhi’.

3 Da’ágat’eego néé chąqáshé k’ehgo daandlıidá’, díí
ni’gosdzán biká’ ágot’eehíi zhiñeégo dantsé iłch’ígót’aahíi ísnáh ádaanohwiłsi ni’:

4 Áídá’ dábik’eh ngonyáágo, Bik’ehgo’ihi’nán biYe’ yi-des’a’ lek’e, án isdzán bishchíi, Jews bich’i’ begoz’aaníi bit’áázhíi gozlíi, Nnee ái begoz’aaníi ísnáh ádaabišíiníi bidííi bee náyihiilíigo ch’ínáyínííł doolełgo gozlíi, néé Bik’ehgo’i-hí’nán bichágháshé daandlíi doolełgo.

6 Bik’ehgo’ihi’nán bichágháshé daanohlíihií bighá, biYe’ biSpirit nohwijíi yune’ yides’a’, Abba, shiTaa, niígo.

7 Áí bighá doo dayúweh ísnáh nlíí da, ndi Bik’ehgo’i-hí’nán bizhaazhé nlíí; bizhaazhé nlííyúgo Bik’ehgo’ihi’nán biyééhíi Christ biláhyú níyée dooleł.

8 Bik’ehgo’ihi’nán doo hwahé bídaagoonosííih dadá’, bi-ch’i’ da’ch’okaqahií daazhógo ádaat’éhí daahokqahgo bí’sína’ daanohlíi ni’.

9 Áídá’ k’adi Bik’ehgo’ihi’nán bídaagososííída’, án no-hwídaagoonosííída’ áldíshíi, hant’é bighá dá ni’gosdzán biká’ ágot’eehíi zhiñeégo dantsé iłch’ígót’aahíi t’áazhií bi-ch’í’ ánádaahné’? Áí doo nldzíl da, lá’ií da’iínéhí ádaat’é, áí bi’ínsa’ daanohlíigo hánádaahtíí née?

10 Lahgee godizigoyołkaahíi, lahgee dahñáyitúííi, lahgee goldohíi, lahgee lenágodahíi daadinołsi tåå. Da’ílíízhíi nohwitahyú na’isiid ni’ nsigo łąågo natseskees.

4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,
5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.
6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.
7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.
8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.
12 Shik'iyyú, ánsht'eehií k'ehgo ádaanoht'ee dolee'go ná-
daanohwoshkaqäh; shihií da'ádaanoht'eehií k'ehgo ánsht'ee:
Doo hagee shich'í nchq'go ádaahdzaa da ni'.

13 Dantsé yati' baa gozhóni bee nohwich'i' yashti'dá' shits'í baa dahgoz'ąggo nohwa niyáágo bídaagonoltsí.

14 Shits'í baa dahgoz'aańií bee nanohwí'dintaah ndí, doo da'ílnégo ádaasho'níí da, doo shits'ązhí' ádaaoshdzaa da; áídá' Bik'ehgo'ihí'nāń binal'a'á yaaká'dí'hií k'ehgo ñdaa-
shidołtíi, Christ Jesus ñdaadoltiéhií k'ehgo ñdaashidołtíi.

15 Akú sídááda' nohwií daagozhóq n'íí ya' doo bína-
daalntíí da née? Dzqą nohwa nágoshíí, bígonedząyúgo
dánohwií nohwiináá hadaasohniígo shaa daasohníl doo ni'.

16 Da'anii ádishniígo nohwich'i' yashti'hií bighá ya' nohwik'ëdaadinsňiiíggo ádishnií daanohsi née?

17 Áí nnee hií, nohwií ch'ídaago'aahungo ádaadil'iiníí, nlt-
t'éego nohwich'i' yádaaltí' ndí, doo da'anii nohwa nlt'éé
da; áí bee shits'ą nohkáhgo ánohwile'go, bíí zhineéego
ádaanoht'ee dakhleehií bighá ádaahoñwilnìí.

18 Áídá' da'anii nlt'éego ágot'eehií bighá nnee nlt'éego
nohwich'i' yádaaltí'iií nzhóq, dáwik'ehn, doo dashíí no-
hwií nashkaige zhá da.

19 Shichagháshé daanołííni, isdzán illhiígo bií nádi-
nníihií k'ehgo nohwa shiniinágonkt'éé, Christ bi'at'e'ií be-
ádaanoht'ee daasolízhíí,

20 Nohwií nohwa shił nagokihií bighá dák'ad hadó' akú

me at all.

13 Ye know how through infirmity of
the flesh I preached the gospel unto you
at the first.

14 And my temptation which was in
my flesh ye despised not, nor rejected;
but received me as an angel of God, even
as Christ Jesus.

15 Where is then the blessedness ye
spake off for I bear you record, that, if
it had been possible, ye would have
plucked out your own eyes, and have
given them to me.

16 Am I therefore become your enemy,
because I tell you the truth?

17 They zealously affect you, but not
well; yea, they would exclude you, that
ye might affect them.

18 But it is good to be zealously affected
always in a good thing, and not only
when I am present with you.

19 My little children, of whom I travail
in birth again until Christ be formed in
you,

20 I desire to be present with you now,
and to change my voice; for I stand in
Doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a free woman.

23 But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the free woman was by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Si'naí, which gendereth to bondage, which is A'gär.

25 For this A'gär is mount Si'naí in Arabia, and answered to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the...
28 Shik’íiyú, Abraham ba’det’áq n’íí k’ehgo Isaac gozlíí, néé áldó’ da’aí k’ehgo Abraham bichagháché daandlíí.  
29 Áídá’go ágot’eehíí k’ehgo, chagháché ndaagoleehíí k’ehgo bi’dízhchiinií, Holy Spirit binawodíí bee bi’dízhchiinií yinigodnísí, dák’ad ndí da’ágagot’ee.  
30 Áídá’ Bik’ehgo’ihi’ñañ biyati’ hant’e níí gá? Gánníí go bek’e’eshchií, Isdzán isnáh nlíni bizhaazhé biľgo ch’inényóód; isnáh nlíni yishchíniíí bitaa biyééhií doo biyée hi- leeh da, isdzán doo isnáh nlíni dahíí bizhaazhéhií zhá bíyéé hileeih.  
31 Áık’ehgo shik’íiyú, néé isdzán isnáh nlíni doo bi- chagháché daandlíí da, isdzán doo isnáh nlíni dahíí bi- chagháché daandlíí.  

CHAPTER 5

1 Christ ch’inánóhwíniíhií bighá nldzílgono nasozií, Jews bich’i’ begoz’aáníí doo bee isnáh náhdleehgo da, doo t’aá-zhií’ bee ik’ínádaadogisgo da.  
2 Shií Paul gánóhwíldishníí, Circumcise* ádaanohwi’- deszáa lék’eyúgo, nohwií Christ doo nohwi’l daant’e da.  
3 Néea dál’á daanohtuįgecircumcise ádaanohwi’des- zaahíí gádaanohwíldishniií, Jews bich’i’ begoz’aáníí dächó dawa bikísk’eh ádaanoh’t’eego goz’áq, doo láahzíí’ zhá da.  
4 Nohwií dahadíínta begoz’aáníí bikísk’eh ánsht’eehíí bi- ghá Bik’ehgo’ihi’ñañ binadzahgee dábik’ehyú ánsht’ee daa-

---

CHAPTER 5

STAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.  
2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.  
3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.  
4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by
noughch'í'yu go doo nt'é dago ádaano'lsi; 
Bik'ehgo'ihi'na Bílgoch'oba'íi doo hádaaht'íi dago bits'a'- 
zhí' ádaahdzaa.

5 Néé Holy Spirit biláhyú daanohwi'odlą’ bee dábik'eh-
yú ádaant'ee doolefií nohwá laalnéhií ndaaahóndliigo biba’ 
ádaant'ee.

6 Jesus Christ bił dala’ách'ilijyúgo, circumcise áko'-
deszaa dagohíí doo circumcise áko'deszaa da ndi doo ha-
gó'at'ée da; áidá' ko'odłą'íí ko'įjóníí bee ch'i'nah hi-
leešíí zhá úlúú.

7 Iłhách'ideskaihíí k'ehgo nlt'éego hohkeel ni'; hadiń 
ląq nohwíl godishkish lán, da'anii ágot'eehíí doo dayúweh 
bikisk'eh ádaanoht'ee da k'adíí?

8 Hant'é k'ihzhí' ádaanowizlaahíí Bik'ehgo'ihi'na'n no-
hwich'í' ánniiidíí doo bits'a'dí'gohi at'ée da.

9 Báń benilzoolé da'ayáhágo ik'áán nást'odíí dahot'éhé 
daabíndísohíí k'ehgo doo nzhqo̱ dahií da'ayáhágo bitah 
dench'adgo dawa daayíłchoqh.

10 NohweBik'ehń biláhyú nohwaa da'oshíí̱, láhgo ilch'i-
gót'ahíí dá baa natseskeesíí k'ehgo nohwíí áldó' baa na-
tsídaahkeesgo doo nádaagodoh'ah da dooleé; hadiń nohwíł 
daagodikishíí, án baa yádotih.

11 Shik'i'iyú, circumcise ádaanohwi'dolne' dishníiigo na-
shaa lęk'eyúgo, doo shiniidaagoch'iníš le'at'ée da. Ágá-
dishníiigo nashaa lęk'eyúghíí, tsi'iłna'áhi doo baa yashti'
le'at'ée da, áik'ehgo Jews daanliiniíí doo dayúweh shich'í'

the law; ye are fallen from grace.
5 For we through the Spirit wait for the 
hope of righteousness by faith.
6 For in Jesus Christ neither circum-
cision avaleeth any thing, nor uncir-
cumcision; but faith which worketh by 
love.
7 Ye did run well; who did hinder you 
that ye should not obey the truth?
8 This persuasion cometh not of him 
that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the whole 
lump.
10 I have confidence in you through the 
Lord, that ye will be none otherwise 
minded: but he that troubleth you shall 
bear his judgment, whosoever he be.
11 And I, brethren, if I yet preach cir-
cumcision, why do I yet suffer persecu-
tion? then is the offense of the cross 
ceased.
12 I would they were even cut off which
12 Hadîn nohwi' daagodikishî nohnits'a' zhi' no'nîlîl dadô'.
13 Shik'i'yû, dawa bił ch'i' îtâqâhî bich'i' nohwi'dokey ni'; âídâ' doo âi bighâ nchq'go ânâdaahîit'i'gîgo nohwa bił ch'i' îtâq daanohsi da, ndî îlî daanohjö'go îlî ch'îdâahquî.
14 Bîk'ehgo'îhi'nan yegos'aaniî dawa diîndo yati' dała-’âhi bee ɫalzaa; Nît'âhi' gólînîî nił nzhq' le', dâni îdîl nqoqhiî k'ehgo.
15 Âîdâ' dat'ogo iîch'i' daadolghashyîgo, iîch'i' nadaagołkaadyîgo, ìdaa daagonohdzaq, dâńko qâl daaîloghala ako.
16 Ïiî gînîhîldishîi, Holy Spirit bee hohkaah le', âîk'ehgo nohws'î nchq'go hâdaat'i'iniî doo beda'ol'i' da.
17 Ko'at'e' nchq'iiî Holy Spirit yîch'i' nagonîkaad, la'îî Holy Spirit ko'at'e' nchq'îî yîch'i' nagonîkaad: ìiî doo iî- ch'i' leît'ee da; âî bighâ doo dahâdaht'i'îyyû ânâdaah't'îîî da.
18 Holy Spirit nadaanôvîylaayîgo, Jews bîch'i' be- goz'aaniî doo bit'ââyû àdaanoht'ee da.
19 Ko'at'e' nchq'iiî diîndo bebigoisîh, nant'i' na'dâahîî, ike' na'daahîî, nchq'go natsîts'îkesiî, nchq'iiî doo bîch'i' t'âqzhiî ách'ît'êe dahîî.
20 K'ëshchîîn daach'okâhîî, ìgonlgaashîî, ik'ech'innii- hîî, la'ch'îdît'âhîî, dawâhà ɫdââhach'ît'îiniî, ha'ishkeehiî, iîch'i' nagoch'înîkaadîî, iîts'â' zhiî ádaach'ît'eeîî, la'îî da'anîî ágot'eeîî yîts'â' zhi'îgo iîch'îdâago'âahiî,

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other; so that ye cannot do the things that ye would.
18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.
19 Now the works of the flesh are manifest, which are these, Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness, Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,
21 Λα’ bîyééhíí ídáhách’it’iniíí, its’iziílheehíí, kol ná-godeyisíí, ncoh’ií baa goch’iniítiinií, la’íí dií ba’ashshah aldó ncoh’go ánádaat’iíñíí: da’áda’ baa nohwił nadaago-síñíí, n’ií baa nohwił nanádaagoshníí, dií ye’ánádaat’iíñíí Bik’ehgo’ihi’nañ bilaťlāhgee begoz’aaníí doo bîyéé dāa-
leeh da.

22 Áíída’ nest’ä’ ch’il yiká’ nánt’íhií k’ehgo diíñko Holy Spirit bits’ä’dií’go begoz’ani at’ée, kol ijíoñíí, kol gozhó-o-
níí, kol nkegohan’aaníí, bāgoch’oho’aalíí, dawa bich’i’
ch’izhóóníí, ko’at’e’ nlt’ééhíí, kegondlíjííí.

23 Koiíí yune’ isht’egodnt’ééhíí, ídaa goch’idzaaníí: ágádaat’eehíí begoz’aaníí bits’ä’dií’ doo bángaagot’aa da.

24 Christ bîyéé dāaáníiíí bi’at’e’ ncoh’ihiíí bit daan-
zhqogo yiká hádaat’ií n’íí tsí’iína’áhi yídaayeskañíí k’eh-
go yó’odaizné’

25 Holy Spirit bee dāañ’naayúgo, da’áñ bee hiikaah le’.

26 Doo itsyú ídaadéltíí da le’, doo ncoh’iíí bich’i’ daa-
hiíl’aa da le’, doo la’ bîyééhíí ídáhádaahíi’tíígo ncoh’go
laa natsídaahíkees da le’.

CHAPTER 6

1 Shik’iíyu, nnee la’ dōo bik’ehyu adzaa dayúgo, nohwií, Holy Spirit bee nasoziiniíí, án baa daach’ohba’go bich’í’
yádaalti’go t’aqázií’ nlt’éegó nkenánhołteeh; ni aldó’ dá-
nko áik’ehgo nanídi’notaahi at’éehíí baa natsííñkees.

21 Envyings, murders, drunkenness, revelings, and such like: of the which I

tell you before, as I have also told you in
time past, that which do such things
shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love,
joy, peace, long-suffering, gentleness,
goodness, faith,

23 Meekness, temperance: against
such there is no law.

24 And they that are Christ’s have crus-
cified the flesh with the affections and
lusts.

25 If we live in the Spirit, let us also
walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of vainglory,
provoking one another, envying one
another.

CHAPTER 6

BRETHREN, if a man be overtaken
in a fault, ye which are spiritual,
restore such a one in the spirit of meek-
ness; considering thyself, lest thou also
be tempted.

2 Bear ye one another’s burdens, and
2 Nyeego nohwich’i’ nadaagowaagee tił ch’odaahnii le’, áí bee Christ yegos’aanií beda’oł’i’i doleeł.

3 Nnee doo nt’ehi k’a’at’ée da ndi, doo sihgo ánsht’ee da, nziyúgo, ích’i’ nach’áhi at’ée.

4 Aída’ nnee dała’á daantújgee ye’ánát’iihi hago’at’éehií ḫíneł’i’i le’, áik’ehgo dabíí bi’at’e’ nzhqoyúgo, áí yaa bił gozhóq doleeł, doo la’i nnee ye’ánát’iihií bighá da.

5 Nnee dabíí biyíl dahyoweehií k’ehgo nnee daantújgee bi’at’e’ doo nzhqóq dayúgo dabíí nabiłtłog.

6 Hadiín Bik’ehgo’ihi’náñ biyati’ baa bił ch’ígót’aahíí, biyéehíí nlt’éehííí dawa lázhhií’ hadíín bił ch’igo’aahííí yaa yihiniíí le’.

7 Doo ích’i’ nadaahch’a da le’; Bik’ehgo’ihi’náñ doo hagot’eegó bich’i’ na’ich’áhi at’ée da: nnee nt’e k’edileehíí da’áí náyihiģéshi at’ée.

8 Hadiín bi’at’e’ nchq’iií yee k’edileeyúgo ídíl ch’ígódeehi at’ée; áída’ Holy Spirit yee k’edileeyúgo Holy Spirit bi- ts’á’dí’ yaaká’yú dahazhí’ ihí’naahíí yinł’áni at’ée.

9 Nzhqogo ánádaahiiit’iihií doo bik’e hiłkáh da le’; dayú- weh ágádaahiiit’iiyúgo nlt’éego da’inł’t’a.

10 Áik’ehgo nohwá ch’ígót’aqáda’ haláq nnee dawa bich’i’ nlt’éego ánádaahiiit’i’il le’, ndi nnee Bik’ehgo’ihi’náñ da- yodląqo bichągháshé daanliinií itisgo ádaanlzi le’.

11 Díí nchaago k’e’eshchiinií dashíí nohwich’i’ k’eshil- chííí dąah’i’.

so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself to be some- thing, when he is nothing, he deceiveth himself.

4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand. 12 As many as desire to make a fair
12 Nee daabĩ zhá nti'ego daabinelíigo hádaat'iiiníi circumcise'ádaanohwi'dolnéh daanohwiłníi; Christ biisí-
'iša'áhi yaa yádaalti'yúgo dánko biniidaagonlt'ée dolee-
hií bighá ádaanohwiłníi.

13 Dabií circumcise ádaabi'deszaa ndi begoz'aaníi dioo
dawa yikisk'eh ádaatte da; áidá' nohwíí da'ádaanohwiłníigo
circumcise ádaanohwi'deszaahií yee ídaa da'odliígo yá-
daalti'híi bighá circumcise ádaanohwi'dolníiilo hádaat'įi.

14 Doo nt'é bee ída'oshlíígo yashti' da, Jesus Christ
nohweBik'ehni tsi'išma'áhi yiika' daztsąhií zhá beé ída-
'oshlíígo yashti'go Bik'ehgo'ihi'nán áshílsí le', ái be
ni'gosdzán biká' ágoteeëhií daztsąhí k'ehgo shich'i' at'éé,
la'ii shii' aldó' ni'gosdzán biká' ágoteeëhií daaitsuąhií
k'ehgo bich'i' ánsht'ee.

15 Christ Jesus bił dala'á daanohłiyúgo, circumcise
ádaanohwi'deszaayúgo, daahtóo dioo circumcise ádaano-
hwí'deszaa dayúgo, dioo ilii da, ndi aniidego ánádaanan-
hwí'deszaahií zhá ilii.

16 Dií ádishnihií yikisk'eh daahikahíi Bik'ehgo'ihi'nán
bits'a'dií ilchi'gont'éehií la'ii bíggoch'oba'ii beee yich'įi'
goz'aq le', ái da'anii Israel hat'i'ii daañliígo Bik'ehgo-
'íhi'nán bíchagháshé daanlii.

17 Kodi' godezt'i'go dií bighá dòo hadíi nashinlt'óg da
le': il'k'idá' Jesus nohweBik'ehni bighá shid shiká'zhi' hit'įi.

18 Shik'íiyu, Jesus Christ nohweBik'ehni bíggoch'oba'ii
daanohwiyi' yuné' begoz'aq le'. Doleelgo at'éé.
CHAPTER 1

1 Shii Paul, Bik’ehgo’ihi’nai bik’ehgo Jesus Christ bi-
naa’a’a nshiini, ñashhood Ephesus golzeeghee daagolliiñii, áî Christ Jesus daayodaqago biiyéé daanliini, bich’i’ k’e-
’eshchii:

2 Bik’ehgo’ihi’nai nohwitaa la’ii Jesus Christ nohwe-
Bik’ehn biłgoch’oba’ii la’ii bits’a’dii ilich’i’gont’eéhii bee
nohwich’i’ goz’aqa le’.

3 Jesus Christ nohwe Bik’ehn biTaa, Bik’ehgo’ihi’nai,
ba’ihégosi, án yaaka’yů nagoz’aqgee nohwiyísiziini ba
gózhqqogo dawa nohwainé’, Christ biláhyú:

4 Án biláhyú ni’gosdzaii doo hwahá nukt’a dadá’ Bik’eh-
ago’ihi’nai hanánohweznii, bináal godilzigo ádaant’eego
doo nt’e bee nohwaa dahgoz’aqa da doleeqgo:

5 Bichagháshé daandlii, doleeqgo hanánohwidi’niiqgo no-
hwá ngonlchuí, Jesus Christ biláhyú, áî nohwá hát’iiqgo
yaa bił gozhqqo,

6 Ízisgo biłgoch’oba’i’ ba’ihédandzi doleeqgo, áî no-
hwika’zhii’ āyillalaag, biYe’ bił nzhóni biláhyú:

7 Án bidiitii bee nqoch’ii bits’a’zhi’ nanánohwidiheznii, 
nohwincho’ n’ii bigha nohwaa nagodet’aq, Bik’ehgo’ihi’nai
biłgoch’oba’ii ch’i’dai’izaakti bik’ehgo;

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by
the will of God, to the saints which
are at Eph’è-sús, and to the faithful in
Christ Jesus:

2 Grace be to you, and peace, from God
our Father, and from the Lord Jesus
Christ.

3 Blessed be the God and Father of our
Lord Jesus Christ, who hath blessed us
with all spiritual blessings in heavenly
places in Christ:

4 According as he hath chosen us in

him before the foundation of the world,
that we should be holy and without
blame before him in love:

5 Having predestinated us unto the
adoption of children by Jesus Christ to
himself, according to the good pleasure
of his will,

6 To the praise of the glory of his grace,
wherein he hath made us accepted in the
beloved:

7 In whom we have redemption through
his blood, the forgiveness of sins, ac-
cording to the riches of his grace;
8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;
9 Having made known unto us the mys-
tery of his will, according to his good ple-
sure which he hath purposed in himself:
10 That in the dispensation of the ful-
ness of times he might gather together
in one all things in Christ, both which
are in heaven, and which are on earth;
even in him:
11 In whom also we have obtained an
inheritance, being predestinated ac-
cording to the purpose of him who work-
eth all things after the counsel of his
own will:

12 That we should be to the praise of
his glory, who first trusted in Christ.
13 In whom ye also trusted, after that
ye heard the word of truth, the gospel of
your salvation: in whom also, after that
ye believed, ye were sealed with that
Holy Spirit of promise,
14 Which is the earnest of our inheri-
tance until the redemption of the pur-
chased possession, unto the praise of
his glory.
15 Wherefore I also, after I heard of
your faith in the Lord Jesus, and love
unto all the saints,
16 Cease not to give thanks for you,
making mention of you in my prayers;
17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,
CHAPTER 2

1 Begoz'aani doo bikisk'eh 'adaanoht'ee dahii bee, la'ii nohwincho'ii bee nanesona' n'da' Bik'ehgo'ihi'nii naa' n'daa - hoh'na' go anoanwilaa;

2 Nohwincho'ii biyi' ni'gosdzaan bik' agoteehii zh'ai bech'i'gol'i'yu bikisk'eh hokoaha na', spirits daancho'ii bi - nant'a', an' Bik'ehgo'ihi'naan doo daidits'ag dahii bitahyuu na'iziidii bikisk'eh hokoaha na' :

3 Nee aild'o' lahn' bitahyuu nahiikai na', nohwi'at'e' nchq'go hah'tii'niii bikisk'eh 'adaant'eeego, nohwi'tii', nohwinatse - kees biilgo hat'i'iiyu 'adaant'ee na'; da'aik'ehgo gosiidliidap' nchq'go 'adaant'ee ni'ik bigha Bik'ehgo'ihi'naan nohwiingod - dile'ii nohwich'i' begoz'aa ni', nnee la'ii 'adaant'eeehii ke'hego.

4 Aid'a' Bik'ehgo'ihi'naan, biilgoch'oba' ch'id'aiikkaadhi, dazho biil daanjoq lek'ehii bigha,

5 Nohwincho'ii bee nana' na' n'da' Christ biil daala' a daa - siidliigo daahii'naago ananoohwilaa, (biilgoch'oba'ii bee hasdahkai;)

6 Biil daala' naadihiikaigo ananoohwilaa, la'ii Christ bilah - yu yaa'kayu nagoz'aage biil nahaaat'ago ananoohwilaa:

7 Aik'ehgo yun'yasyu goldohii biyi' Bik'ehgo'ihi'naan Christ Jesus billahyu nohwaa ch'oba'go, biilgoch'oba'ii ch'id'aiikkaadii' ch'i'nah aidoliil.

8 Bik'ehgo'ihi'naan biilgoch'oba'ii bee hasdahkai, nohwi-

him that filleth all in all.

AND you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;

2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by na-

ture the children of wrath, even as others.

4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

6 And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

7 That in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace, in his kindness toward us, through Christ Jesus.
'odlą’ii biláhyú; dood dánhowii ádaaht’ii da: Bik’ehgo’ihi’-náń bits’q’di’ nohwaa hi’né’hi at’ée:
9 Doo nohwinasdziidii bee da, áik’ehyúghohii dánko nnee ła’ ída’odlíí hileeh.
10 Bik’ehgo’ihi’nnân nanohwik’ída’iziidii daandlìi, Christ Jesus biláhyú nlt’éego ánádaahiit’iįł doleełgo ánohwilaa, áik’ehgo bikísk’eh hiidaał doleełgo Bik’ehgo’ihi’nnân nohwá ngonchůń lek’é.
11 Ái bighą diii bénáda RETURN na’ii, dood Jews daanohlìi, dago daagosolìi, circumcise ádaabi’deszaahii, dood circumcision ádaanohwi’deszaa dahi daanohwìnii, ái circumcision hinii nnee bigan zhá bee kots’i nabi k’isdzii;id;
12 Áída’ Christ dood bídaagonoiši da ni’, nanidi daanohlìi’iši’g oo Israel hat’iintrá daanohlìi da, Bik’ehgo’ihi’nnân nt’é yée yàngon’áą n’iiı doo nohwii nohwá da ni’, dood hayú nohwá ch’ígót’i’ da ni’, ni’gosdzán biká’ nahkái ndi Bik’ehgo’ihi’nnân doo bit’ daanohlìi da ni’:
13 Łahn’ ízaadyú daanohlìi ni’, ndi k’adíí Christ Jesus biyée daasolìi’go, Bik’ehgo’ihi’nnân bit’ahgo ánádaanohwiz- dlaa, Christ bidiłií bee.
14 Án nohwá iłch’i’got’éehii niłii, da’an Jews daandliiniįł ła’iiı doo Jews daanohlìi’iį daahii dałaa’á ádaanohwizlaa, ła’iiı nohwigizhgee bighą iltł’q’zhi’ ádaant’ee n’iiik’ihzhii ayiilaa, nohwigizhgee tsée bee iltł’ińii k’ižhii ayiilaa hii k’ehgo;

8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:
9 Not of works, lest any man should boast.
10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.
11 Wherefore remember, that ye being in time past Gen’tileș in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;
12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Ígrá-él, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:
13 But now, in Christ Jesus, ye who sometime were far off are made nigh by the blood of Christ.
14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;
15 Having abolished in his flesh the en-
15 Be goz’aani’i biyi’ itchah at’eego bikisk’eh ádaant’ee n’ii bighá ik’edaa din’ni n’ii Christ bits’i bee k’ihzi’ áyiílaa; áidí’ nnee naki n’ii dała’á ánáyiidlaahi k’ehgo née Christ bee dała’á ánánohwidlaa, áik’ehgo nkegohen’áá nágosdlíi.
16 Née naki hat’i’ii daandlii, n’ii tsí’ilna’áhi biláhyú da-la’á daasiidlíi, Bik’ehgo’ihi’nan’ bił k’ii nádaasiidlii, áik’ehgo ik’edaa din’ni n’ii aqal bengonyáá:
17 Nzaadyú daanohlíi, n’ii, iihnénego daandliihíi biłgo Jesus nkegohen’aanií yaa nohwił nagolni’go nyáá.
18 Án bighá daanohwigha Holy Spirit dała’áhi biláhyú nohwiTaa bich’i’ ha’áhiikáhgo ha’ágot’i’go nohwa alzaa.
19 Áí bighá k’adíí too tahdí’ nnee daanohlíi da, too nnee lhgo hat’i’i da daanohlíi da, áídá’ nnee Bik’ehgo’ihi’nan’ báhadaadeszaahíi bił dała’á hat’i’i daasolíi, Bik’ehgo’ihi’-nan’ bichagháshé daasolíi;
20 Jesus binadaal’aá la’ií Bik’ehgo’ihi’nan’ binkááyu nada’iziid n’ii kih bitl’áah fédn’aaahíi k’ehgo daanlii, biká’ nohwi’destlííhií k’ehgo ádaanoh’t’ee, Jesus Christ dabií hágon’áágeee tsée dantsé si’áni nliígo;
21 Án biláhyú dágoz’a aht’éego ladaasnílgoo alne’, nohwe Bik’ehná biláhyú godiyiíhgo kih biyi’ da’ch’okąáhií goleeh:
22 Án biláhyú nohwií a’dó’ itah nohwi’destlí’i, Bik’ehgo’ihi’nan’iyyi’ ngoleehíi bighá ágolnne’, Holy Spirit biláhyú.

CHAPTER 3
1 Áí bighá shíí Paul, Jesus Christ bighá, la’ií nohwií

mity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;
16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:
17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.
18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.
19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints, and of the household of God;
20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;
21 In whom all the building fitly framed together growth unto a holy temple in the Lord:
22 In whom ye also are builded together for a habitation of God through the Spirit.
 CHAPTER 3

FOR this cause I Paul, the prisoner
of Jesus Christ for you Gēn'ti'leš,
2 If ye have heard of the dispensation
of the grace of God which is given to
you-ward:
3 How that by revelation he made
known unto me the mystery; (as I wrote
afore in few words;
4 Whereby, when ye read, ye may un-
derstand my knowledge in the mystery
of Christ,)
5 Which in other ages was not made
known unto the sons of men, as it is now
revealed unto his holy apostles and
prophets by the Spirit;
6 That the Gēn'ti'leš should be fellow
heirs, and of the same body, and par-
takers of his promise in Christ by the
gospel:
7 Whereof I was made a minister, ac-
cording to the gift of the grace of God
given unto me by the effectual working
of his power.
8 Unto me, who am less than the least
of all saints, is this grace given, that
I should preach among the Gēn'ti'leš
the unsearchable riches of Christ;
bígonolísíŋ at'ée dahí índ baa yashti’go Bik'ehgo'íhi'ñań bí-goch'oba'íí shaa det'ąą;
9 Ła’íí Bik’ehgo'íhi’ñań Christ biláhyú dawa áyílaahíí, ni’gosdzáń alzaadí yushdí’ godezt’í’go ngončhíí'níí dóo bígózigo áyítsí da n’íí, hagot’éeego at’ě́híí shíí nnee dawa bí ch’í’nah ashle’go shaa det’ąą:
10 Áík’ehgo ínashhood dawa Christ beee dała’á nlíí bi-láhyú spiríts binadaant’a’íí łá’íí binawódíí yaaqá’yú nå-goz’ąqge Bik’ehgo’íhi’ñań bigoyą’ íltah at’éhi yídaagołsi dolleeł,  
11 Áí dahazhi’ goz’ąni Bik’ehgo’íhi’ñań yengon’ááníí Bik’ehgo łayiilaa, Christ Jesus nohweBik’ehní biláhyú:
12 Áń daahohiidłąqgo doo daasit’e’go da, doo nídaahiil-dzidgo da Bik’ehgo’íhi’ñań bich’į’ ha’áhiikáhgo nohwa ha-ągot’į’.
13 Áík’ehgo nohwhígȟa goyééggo shich’į’ nagoyaahíí bighą doo hayaa ádaanoh’tée da le’í, áí bee lán da’nohįį.  
14 Dííŋko bighą Jesus Christ nohweBik’ehní biTaa bich’į’ hishzhíįzh,  
15 Áń bichągháshé yaaqá’yú daagolíí’níí hik’e ni’ biká’-yú daagolíí’níí dawa bee daaholzéhí,
16 Da’án ízisgo ye’at’éhi ch’ida’izkaadhií bik’ehgo bi-Spirit bee nohwiyi’sizińnií nalwodgo nohwá áile’ doolełgo nohwá daahoshkáąh;
17 Nohwí’odłą’ bee Christ nohwíjįį biyi’ yune’ golįų le’;

9 And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:
10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God,
11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:
12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.
13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.
14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,
15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,
16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;
17 That Christ may dwell in your hearts
by faith; that ye, being rooted and
grounded in love,
18 May be able to comprehend with all
saints what is the breadth, and length,
and depth, and height;
19 And to know the love of Christ,
which passeth knowledge, that ye might
be filled with all the fulness of God.
20 Now unto him that is able to do ex-
ceeding abundantly above all that we
ask or think, according to the power that
worketh in us,
21 Unto him be glory in the church by
Christ Jesus throughout all ages, world
without end. Amen.

CHAPTER 4

1 THEREFORE, the prisoner of the
Lord, beseech you that ye walk
worthy of the vocation wherewith ye are
called,
2 With all lowliness and meekness,
with long-suffering, forbearing one
other in love;
3 Endeavoring to keep the unity of the
Spirit in the bond of peace.
4 There is one body, and one Spirit,
even as ye are called in one hope of your
tism dała’á,
6 Bik’ehgo’ihi’nań dała’á, daanohwigha nohwíTaa, áń dawa yitisgo nlíni, dawa yíł nlíni, daanohwigha nohwyi’
golíni.
7 Bik’ehgo’ihi’nań biłgoch’oba’íí iłtah at’éhi dała’á daan-
tiigee nohwaa daizné’, Christ nohwainé’íí kà’aholqagó.
8 Áík’ehgo gádi’níí, Wá’yú bìł onágodzaadá’ ísnáh daa-
nlii, n’íí łáágo yádíih onádzago, nnee yaaka’dí’go yaa daa-
godez’aq łe’k’e.
9 (Wa’yú bìł onágodzaa ch’iniiyúgo, łahn’ áídí’ ni’gos-
dzáń yuyaa bił nkegonyáhi láń shí.
10 Bił nkegonyááhií da’án yaaka’yúhíí ízáadyú dábiti-
séyú bił onágodzaahi at’ée, qał łale’ dolee’hií bighá.)
11 Bik’ehgo’ihi’nań nnee yaa daizné’íí iłtah ádaat’ee:
la’ binal’a’a daanliigo yaa daagodez’aq; la’ binkaáyú na-
da’iziidgo; la’ yati’ baa gozhóní yaa nadaagolíí’go; la’íí
la’ ínashood yínádaadéz’íigo bìł ch’ídaago’ahgo;
12 Ínashood hadaadeszaago nlt’éégo Bik’ehgo’ihi’nań yá
nada’iziid dolee’go, yati’ baa gozhóní baa na’goní’ dolee’
go, la’íí ínashood dawa Christ bits’í nliinií nldzilgo á-
daile’go baa daagodes’ta’aq.
13 Áík’ehgo daanohwigha nohwí’dlá’ bee dała’á daa-
hiidlee, Bik’ehgo’ihi’nań biYe’ nlt’éégo bídaagonlziíh,
nnee báyán hileehíí k’ehgo néé Christ bits’í daandliigo

calling;
5 One Lord, one faith, one baptism,
6 One God and Father of all, who is
above all, and through all, and in you all.
7 But unto every one of us is given
grace according to the measure of the
gift of Christ.
8 Wherefore he saith, When he as-
cended up on high, he led captivity cap-
tive, and gave gifts unto men.
9 (Now that he ascended, what is it
but that he also descended first into the
lower parts of the earth?

10 He that descended is the same also
that ascended up far above all heavens,
that he might fill all things.)
11 And he gave some, apostles; and
some, prophets; and some, evangelists;
and some, pastors and teachers;
12 For the perfecting of the saints, for
the work of the ministry, for the edify-
ing of the body of Christ:
13 Till we all come in the unity of the
faith, and of the knowledge of the Son of
God, unto a perfect man, unto the meas-
ure of the stature of the fulness of
án bee báyán daahiidleehgo Christ ye’at’éehií dawa be’a-

daant’ee go daahiidleeh:

14 Doo dayúweh chagháshé daanlijíhií k’ehgo ádaant’ee
da le’, iłtah at’ée go iłch’ígot’aahíi bee doo iłts’á’ nohwił
ánágoyol da le’, nnee nadaach’áhi lédá’iłchoogo iłch’ídaa-
go’aahíí yee nohwiká daadihésbih, k’ízé’daanohwidiłteeh
hádaat’iiníí, áí doo ídaayíłts’á da le’;

15 Áídá’ hií daanjoqogo da’aníi ágot’ehehií bee yádaahiilti’
le’, kotsits’in kots’í yebik’ehehií k’ehgo Christ nohwebik’eh-
go bił dala’a daandleehgo án biláhyú daanldzéél le’;

16 Nohwits’i laqago iłghadaadit’áahíí la’íí its’i d bee daa-
lotá’ií gólíí, dawa nlt’ée go nadaalidziidyúgo nlt’ée go daa-
ndzeel, ágá’t’éegó néé Christ bits’ihií daandlígo dábíí bee
daalónta’, la’íí hií daanjooníí bee néé Christ bits’ihií daa-
dlíiniíí nchaa daahiidleeh.

17 NohweBik’eheñ biláhyú hasdziihgo gánohwíldishníí,
Kódi’ godezt’i’go doo Jews daanlíi dahíí da’ilínégo natsí-
daakeesgo hikaahíí k’ehgo doo hohkaah da le’,

18 Binatsekeesíí yee doo daago’ií da, doo bił ídaagozi
dahíí bighá Bik’ehgo’ihi’nañ bits’á’dí’ ihi’naahíí yits’á’zhí’
ádaat’ee, biijí biyi’ chagoheel benagoz’áahíí bighá:

19 Biijí nti’iz siliíggo nchq’ií doo yich’i’ t’ázhi’ ádaa-
t’ee dago yaa ádaadest’aq, nchq’go ánádaat’iííí zhá bił
daanlt’ee daasilií.

Christ:
14 That we henceforth be no more chil-
dren, tossed to and fro, and carried
about with every wind of doctrine, by the
sleight of men, and cunning craftiness,
whereby they lie in wait to deceive;
15 But speaking the truth in love, may
grow up into him in all things, which is
the head, even Christ:
16 From whom the whole body fitly
joined together and compacted by that
which every joint supplieth, according
to the effectual working in the measure
of every part, maketh increase of the
body unto the edifying of itself in
love.
17 This I say therefore, and testify in
the Lord, that ye henceforth walk not as
other Gén’tiles walk, in the vanity of their
mind,
18 Having the understanding dark-
ened, being alienated from the life of
God through the ignorance that is in
them, because of the blindness of their
heart:
19 Who being past feeling have given
themselves over unto lasciviousness, to
work all uncleanness with greediness.
20 But ye have not so learned Christ;
21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus;
22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;
23 And be renewed in the spirit of your mind;
24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.
25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbor: for we are members one of another.
26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath;
27 Neither give place to the devil.
28 Let him that stole steal no more: but rather let him labor, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.
29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.
CHAPTER 5

Be ye therefore followers of God, as dear children;

And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling savour.

But fornication, and all uncleanness, and covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and
yokąhíí, áñ Christ bilaLt lághee begoz’aaníí, da’aiá BIK’ehgo’ihí’nañ bilaLt lághee begoz’aaníí doo itah bíyéé da dooleél.

6 Dahadií biyati da’ilínéhíí izanoIt’e’ hela’: áí bigha dibíí zhá daabik’ehíí BIK’ehgo’ihí’nañ binìigodile’ií yiká’-zhíí’ áile’.

7 Áîk’ehgo ágaataat’eehíí doo itah daanohíí da le’.

8 Ëh chagotheel zhíneé daanohíí ni’: k’adyúgo nohwe-BIK’ehní binkāáyu idindláád zhíneé daasolíí: áîk’ehgo go-t’íí biyi’ hikáhíí k’ehgo hohkah;

9 (Holy Spirit nnee nayik’íiziidyúgo, nlt’éeego ágot’ee-híí, dábik’ehyú ágot’eehíí, la’íí da’aníígo ágot’eehíí biyi’ begoz’aago áile’;)

10 NohweBik’ehní hant’e bił goyíshóq dooleñíí bídaagonołsííh.

11 Doo chagotheel zhíneéego da’ilínégo ánádaat’iíhíí k’ehgo ánádaat’íí da, áídá’ ágànanágót’iíhíí nnee bił ch’í- nah ádaanolsígo bígózi le’.

12 Nagont’i’yu ánádaat’iíhí bích’iltahyuúgo ndí bik’ee ídaayágosi.

13 Dawahá ch’í’nah alzaahíi idindláádíí bee bígózi: da-wahá hit’iinií idindláádíí bee hit’ii.

14 Áîk’ehgo gáníígo dahgoz’aq, IHoshiíí, ch’iíndziíí, dasíntsaqíí nánddáh, Christ niká’zhí’ idindláádgo áile’.

15 Hagot’éeego hohkahíí baa daagonołsíí, nnee doo daa-

of God.

6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers with them.

8 For ye were sometime darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light;

9 (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

10 Proving what is acceptable unto the Lord.

11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.

12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.
goyāq dahií doo k'ehgo da, áída' daagoyáni hikáhíí k'ehgo hohkah,

16 Díí yolkkaalí biyi' doo nzhqó dahií zhá begoz'áahíí bighá goldohíí ilíígo ádaanolsíi.

17 Ídaa daagonohdzaq le', nohweBik'ehñ nohwa há't'íinií bídaagonolsíií.

18 Wine nohwił nádaagodolhis hela', áí dëncho'go ko-díłteehi at'ée; áída' Holy Spirit nohwee hadaalk'íígo nldzilgo bee nasozií le';

19 Siníi Bik'ehgo'ifí'nań biyati' biyi'dí'hi, Bik'ehgo'i-hí'nań ba'íhégosiníí, la'íí ínashhood biyinií bee ílch'i' da'doh'aał le', nohwił daagozhqó'go nohwiįį biyi'dí' nohwe-Bik'ehñ bich'i' da'doh'aał le';

20 Dábik'ehñ Bik'ehgo'ifí'nań nohwiTaa bich'i' dawahá ba'íhédaanohsí le', Jesus Christ nohweBik'ehñ bizhi' biláhyú;

21 Bik'ehgo'ifí'nań daadinołsígo daałıdohts'ag le'.

22 Isdzáne daanohliinií, daanohwiká daadokohts'ag le', nohweBik'ehñ daadokohts'agíí k'ehgo.

23 Nnee bi'aa ya siziígo bi'aahíí bitsits'ini at'ée, Christ ínashhood dawa ya siziígo bitsits'ini at'éehhíí k'ehgo: ínashhood daanliinií dawa Christ bits'í nlíígo áí hasdá'íiníí at'ée.

24 Áík'ehgo ínashhood dawa Christ daidits'agíí k'ehgo isdzáne daanliinií aldo' dawahá bee biká' daidits'ag le'.

15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 Redeeming the time, because the days are evil.

17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

18 And be not drunk with wine, where-in is excess; but be filled with the Spirit;

19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord;

23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

24 Therefore as the church is subject
unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.
25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;
26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,
27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.
29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:
30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.
31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.
32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.
33 Nevertheless, let every one of you
hwi’aa nohwił daanzhço le’, dabii ídíl njóqhií k’ehgo; la’ii isdzáné biką’ daayidnįsį le’.

CHAPTER 6

1 Chágháshé daanohliíni, nohwita nohwimaa biłgo daadóhta’ag le’, nohwe Bik’ehnú bił dała’á daanohlįįhií bighá: ágádaanoht’eego nit’eé.

2 Bik’ehgo’ihi’nań yegos’aanii dawa bitahyú dantsé nt’éhéta nohwa ádishiiíl nohwińniídií díinko dahgoz’ąą, Nitaa nimaa biłgo dinlįsį le’;

3 Áík’ehgo niyaa gozhôq dooleį, ni’gosdzáń biká’ ízaad-yú hinnąá dooleį.

4 Nnee daanohliíií, nohwichágháshé doo bił daadohtehgo bídaagoyołčhií da: áída’ nohwe Bik’ehnú bik’ehgo nohwichágháshé doo dábk’ehyú ádaat’ee dagee bich’įį yádaalt’go bił ch’ídaagonoh’aahgo biholńaa.

5 Nada’ohsiíií, ni’gosdzáń biká’ bánada’ohsiíií da’aniiýú ádaanoht’ee, daadoht’tída’ nohwíini’ daahhgo, nohwíií da’at’éhé bee, Christ bá nada’ohsiíidhií k’ehgo;

6 Doo bánada’ohsiíií binazhanggee zhá ágádaanoht’ee da, doo nnee bił daagonolshoqhií zhá bighá da; áída’ Christ bánada’ohsiíií daanohliígo nohwíjíídií’ Bik’ehgo’ihi’nań dahát’iiýú ádaanoht’ee;

7 Nt’éhéta ádáal’iíií Bik’ehgo’ihi’nań bá ádáal’iįįhií k’ehgo nohwił daagozhóógo ádáal’įį, doo nnee bá ádáal’įį-

in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

CHAPTER 6

CHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honor thy father and mother; which is the first commandment with promise;

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5 Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:
hi' k'ehgo da:

8 Díí bídaagonòłsí, nnee nlt’éego adzaayúgo, Bik’ehgo’ihi’na’ñ da’aík’ehgo nlt’éego bich’i’ nahiiñiíł, isnáh nliínií dagohií doo isnáh nlií dahií.

9 Nohwií nant’án daanohtíiníí, nohwá na’iziidíí da’aí-k’ehgo bich’i’ ádaanoht’ee le’, doo dayúweh goyéego bee nadaagoh’aa da: nohwií ałdó’ nohwiNant’a’ yaaka’yú gólíí bídaagonòłsí; án doo nnee il’anigo yaa natsekees da.

10 Iké’yúhíí, shik’iíyú, nohwe Bik’ehn dáka’at’ehi bi-nawodíí bee nłdzilgo nasoziì.

11 Bésh diyágé Bik’ehgo’ihi’nañ nohwainé’ií dawa ádaagohdle’, ch’iidn nant’án nohwich’i’ nach’aagee nłdzilgo nasoziì dooleehíí bigha.

12 Doo nnee daanliinií bich’i’ nadaagolkaad da, áídá’ spirits binadaant’a’ií, binawodíí, díí ni’godsza’ñ biká’ chagoł-heeñi’ binadaant’a’ií, ła’iií spirits daanchq’ií yúdayú góliní bich’i’ nadaagolkaad.

13 Áí bigha bésh diyágé Bik’eh-go’ihi’nañ nohwainé’ií dawa ádaa-gohdle’, nagont’logíí bijií nasoziì dooleehíí bigha, áik’ehgo aqí ádaa-

8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.

9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

11 Put on the whole armor of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

13 Wherefore take unto you the whole armor of God, that ye may be able to
sołaago t'ah nasozii doleel.
14 Da’añii ágot’eehii bee nohwizis ádaagohdle’go nasozii, ūe’ii dábik’eňyú ágot’eehii bee besh nohwitil naztągo ádaagohdle’;
15 Yati’ baa gozhóni bee nkegoheń’a’ihi nohweeky bee hadaadeszaa le’;
16 Da’itiseyú nohwiodlą’ bee nohwinadįh dahdaadohtįh, aí bee k’aat’ diñtli’i ch’iidn nant’án yidiit’oňii daanoltsees doleel.
17 Áidį besh ch’ah bee hasda’ildehi ádaagohdle’, ūe’ii besh be’idiltlįshé Holy Spirit nohwainę’ii dahdaadohtįh, aí Bik’eňgo’ihi’nań biyati’hi at’ée:
18 Holy Spirit biláhyú dáda’ohkąqąq nt’ée, nohwijiiidį’ dahot’ēhę bee da’ohkąqąqgo Bik’eňgo’ihi’nań bída’dohkeed, daadeh’i’i’go inashood dawa doo hagee ngont’i’go da báda’ ohkąqąq;
19 Shii’ aldo’ sha da’ohkąqąq, Bik’eňgo’ihi’nań yati’ shizayiini’i le’, doo siste’ dago yati’ baa gozhóni biyi’di’ doo bígozi da n’ii ch’i’i’nah ádaashle’ doleelgo,
20 Shii’, yati’ baa gozhóni bee nagoshni’go shidol’aadhiihii bighą dahshii’destlässoqo ha’ásitii’; doo siste’ dago dáyashti’ le’at’éehi’i k’eňgo yashti’ doleel shá da’ohkąqąq.
21 Hago ánásht’i’i’ii la’ii hago ánšt’eęhii’i bédaagonołsi, doleelgo Tíkikas, nohwik’išn nohwił daanzhóni, begondliýgo nohwe Bik’eňgo yána’i’iidi, dawa yaa nohwił nagolni’
loved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

23 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.
THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE
PHILIPPIANS

CHAPTER 1
1 Shii Paul la’ii Timotheus* bigo Jesus Christ banaidiidi, inashood dawa Philippi golzeegi daagolinihi bich’i k’e’iilchii, inashood yiñadaadex’iiini la’ii teada-tiyemii ntl’eego ayiisini aldo’ bich’i k’e’iilchii:
2 Bik’ehgo’ihi’nani nohwiTaa la’ii Jesus Christ nohwe-Bik’ehn bigogch’oba’ii la’ii bits’di’ iilch’i’gont’eehi bee nohwich’i’ goz’aa le’.
3 Dahagee nohwiNashnihiigee nohwiqha Bik’ehgo’ihi’nani hoshkagh bi’ihiensi,
4 Dabik’ehn daanoohwigha nohwa oshkaghhee shił gozhogo nohwa oshkagh,
5 Yati’ baa gozhoni dantsé daadesots’aqadi’ di’ jiizhi’ bee shichodaahniiigo ngohenyaahii bi’ihiensi;
6 Di’ ntl’eego bigonsi, nohwiqi biyi’ ntl’eego nanohwink’iziid nkegonyaahii Jesus Christ nadahii biiji, qal laile’ doleet:
7 Shijiidi’ shił daanoohshoqhi shił daanoohwigha dii k’ehgo nohwaa natseskees dabik’eh; ha’asitiid’ la’ii yati’ baa gozhoni yashti’go ba siiziiyda’ shił hik’e nohwi aldo’ lahdi’ Bik’ehgo’ihi’nani bigogch’oba’ii bee nohwik’ah’i at’eé.
8 Jesus Christ bits’di’igo iliqonii bee shił daano-

CHAPTER 1
PAUL and Ti-mothée-ës, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Phi-lip’pi, with the bishops and deacons:
2 Grace be unto you, and peace, from God our Father and from the Lord Jesus Christ.
3 I thank my God upon every remembrance of you,
4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,
5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;
6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:
7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defense and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.
8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.
shqogho daanohwigha nohwaa ch’îná nshlíinií Bik’ehgo’ihi’nań shá yígólsì.

9 Díí bighá nohwá oshkáqah, nohwíl ídaagozígo là’íí daa-gonohsàqgo nohwíl’ijoóníi dázhó ch’ída’izkaadyú nohwá bínágohidáh;

10 Áík’ehgo nlt’éego ágot’eehií zhá nohwíl dábik’eh do-leel; là’íí nohwíjíí bił da’aniigo doo nohwaa dahdaagoz’aq dago daahinohsaa doleeł, Christ nádáhií bijijzhi’;

11 Áík’ehgo Bik’ehgo’ihi’nań ízisgo at’éehíí ch’í’nah hi-leehgo, là’íí án ba’ihégozí dooleelhíí bighá dábik’ehyú á-daanoht’éego Jesus Christ binawodií bee nlt’éego án’ol’-iíhií an’odaazliigo ánádaahk’íí dgo nohwá oshkáqah.

12 Shik’íyyú, shich’í’ ágódzaahíí yati’ baa gozhóní yunáásyú be’anágon’aq dooleelhíí bighá shich’í’ ágódzaahíí bídaagonołsi hasht’íí;

13 Áík’ehgo Christ bighá hásíti’híí silááda ízisgo na-nťán yánada’iziidií là’íí nnee dahot’éhé dádaagol’íí nlt’éego shídaagołsiq;

14 Hásíti’híí bighá nohweBik’ehní biláhyú shik’isýú daanliinií láqgo bi’odíla’ daanldzíl daasilií, áík’ehgo Bik’ehgo’ihi’nań biyati’ da’itísigo doo nédaaldzid dago, là’íí dgo biini’ daaháh dago yee yádaalti’.

15 Láqgo shídaayésts’aqhií bighá shik’edaanñiíhgo, da-gohíi ilch’í’ nadaagon’kaadago nnee là’ Christ yaa nadaagol’íí; là’ííhíí nlt’éego shaa natsídaakeesgo Christ yaa nadaagol’íí:

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;
10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offense till the day of Christ;
11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.
12 But I would ye should understand, brethren, that the things which hap-pened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;
13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;
14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.
15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good
16 That Christ, who gave himself for our sins, that he might sanctify and present us for a holy temple to the Lord, in whom we have boldness and access with confidence through our faith.

17 For by grace you are saved, through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God, not of works, lest any should boast.

18 For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared before for us to walk in.

19 We are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared before for us to walk in.

20 For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared before for us to walk in.

21 For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared before for us to walk in.

22 For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared before for us to walk in.

23 For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared before for us to walk in.

24 For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared before for us to walk in.
24 Áidá' dayúweh hinshnaahií itisgo nohná nzhóq.
25 Áík'ehgo díi bígosíísiíd, dayúweh hinshnaago daanohnigha nohníl daagonshlíi doleeæ, nohní'odlą' nłdzilgo ła'íí bee nohníl daagozhqógo dayúweh nohná daagowaahií bee nohnich'odaashníi doleeæ;
26 Áík'ehgo nohnwa násdaahií bighá Jesus Christ binkááyú shaa nohníl daagozhqó doleeæ.
27 Dáhagot'éégo shich'ií godeyaayúgo, Christ nlt'éégo baa na'goníí'íi bikísk'eh ádaanoht'éego ádaanołísí: áík'ehgo nohnwa niyáágo nohwish'íí, dagohíí doo nohnwa niyáá da ndí, dáleè'teego natsídaakaheego ła'íí dála'á daanohnwíini'go yati' baa gozhóni ch'odlaanií bá nłdzilgo nasoziígo, ła'íí nłdzilgo bá nada'ohsiidgo nohná'ikonsí doleeæ;
28 Nohníl'êdaanãíííiíí doo bedaałdzid da: áí bee dííńko yídaagołísí, áí da'íííi daadoleelíí ádaat'ee, nohwihíí hasdákhaííí ádaanoht'ee, áí Bik'ehgo'íííí'íí'íííí bits'á'dí'hi.
29 Christ daahohldáqgo nohnwa godet'ąq, áídá' doo dáá zhá da, bá nohwiniidaagonlt'éégo áldó' nohwwa godet'ąq;
30 Shíí ła'íí nohníl dáleè'teego nohnwi'odlą' bee nadoagonkaad, ágate'éégo nagonshkaadií daashoh'íí ni', ła'íí t'ah nagonshkaadií sha'ikodaanohsi.

CHAPTER 2

1 Áík'ehgo Christ bił dála'á daandlííííííí bee bidag ádaannteego, ła'íí tíl daanjqoqíííííí bee tíl goyílsqógo, ła'íí Holy

more needful for you.
25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;
26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.
27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;
28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.
29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;
30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

CHAPTER 2

IF there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any
Spirit bił daandliço, ūdaach'oba'go,
2 Nohwinatseees đa'a ūdaanolsi, dál'eet'eego hił daanohjoq le', dała'ago natsídahkees, nohwiini? dała'a le', ái bee shił gozhooporto ádaashinolsi.
3 Łaanahkaihii dagoii' itsigo ádesoh'nilií doo nohwi-tahyú begoz'aqa da le'; áída' daanohtijgee ádaa daaagoch'i-yolba'go nnee ľa' nohwiitsigo nít'èego baa natsídahkees le'.
4 Dała' daanohtijgee doo daanohwizhá ádaa natsídahkees da, nnee ľa'ihií aldó' baa natsídahkees le'.
5 Christ Jesus binatseeesii be'ádaanoht'ee le':
6 Áń Bik'ehgo'ihii'nań nlii,ní dí Bik'ehgo'ihii'nań yíl da-la'a nliiço doo yot'a da ni':
7 Áída' ái íts'q'zihi' ayíídlaago kána'iziidhií àt'eehií ke'ho go yá'idet'q'ago nnee bits'i yee gozlìí.
8 Ádíí nnee ke'ho go nyáágo ñáago daaagoch'iyolba'go Bik'ehgo'ihii'nań yikískehat'èego da'itsaah yume' ch'ínyaa lék'e, tsi'il na'ahi bika'.
9 Áí bighá Bik'ehgo'ihii'nań dázhó da'itséyú binesdaa, ľa'íi hizhihií dawa bitisgo at'éhi bizhi' bá ayíílaa:
10 Áík'ehgo yaaka'yú ľa'íi ni'gosdzán biká'yú, ni'gos-dzán bitľ'aahyú góliiíí aldó', dawa bich'i' daahilhiish doleeel, Jesus bizhi' hójígee;
11 Ľa'íi hadíi ýádaal'tii daantújgee Jesus Christ dawa

bowels and mercies,
2 Fulfil ye my joy, that ye be like-minded, having the same love, being of one accord, of one mind.
3 Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.
4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.
5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:
6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:
7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:
8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.
9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:
10 That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;
11 And that every tongue should con-
ye Bik'ehní níi daaníi dooleé, Bik'ehgo'ihi'nań nohwíTaa ba'ihégosi dooleéhií bighá.

12 Áík'ehgo shił daanohshóni, doó dášiŋáát zhágo da, ndi k'adií doó shíŋááł dáda' ndi, dábiík'ehn da'dohts'ag n'iií k'ehgo, Bik'ehgo'ihi'nań daadinolsigo daadohtíidgo daanohwií hasdánohwíi niííí ładaahle'go nábik'ída'ohsiiid le':

13 Bik'ehgo'ihi'nań bił goyišhoóníí hádaah'tíiggo ła'iií be'ádaanoh'teego anohwiísíííí bighá nohwiyi' na'iziid.

14 Doo nt'é bee nadaadoht'íi dago, ła'iií doó láhadaadóht'áh dago baa nahkai le':

15 Áík'ehgo doo nohwaa dahgosítaa dahíí ła'iií doo nacho'go natsídaahkees dahíí, Bik'ehgo'ihi'nań bichagháshé doo nt'é bighá nohwíl daach'íteh dahíí bee ch'i'nah Ídaadinotzií, nnee daanoch'go ádaat'eehíí ła'iií dabíí zhá daa-bik'ehgo ádaat'eehíí bitahyú ni'gosdzáán biká' nohwits'á' dindlááád;

16 Yati' be'íhi'naahíí nnee dawa bích'i' bił dahdaadoł-níih; áík'ehgo doo ch'eh itah nniyáá dahíí bighá, ła'iií doo da'íílíízhi' na'síziid dahíí bighá shił gozhóq dooleé, Christ nádáhií bijú.

17 Bik'ehgo'ihi'nań nt'éhétá baa hi'ne'híí k'ehgo nohwí-oďá' baa hiné'dá' shíí baa idensht'ággo shidił ałdó' baa hiné'yúgo, baa shił gozhóq dooleé, ła'iií daanohwígha nohwá'ashshahdíí shíł gozhóq dooleé.

18 Da'áíhíí bighá nohwíí ałdó' nohwíl daagozhóq le',

fess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling:

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

14 Do all things without murmurings and disputings:

15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither labored in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.
sha’ashhahdi’ nohwil daagozhóó le’.
19 Jesus nohwBik’eñi ba’oshlìiïgo dák’adégo Timótheus* nohwich’ì’ dish’aa, nohw’a’ikodaaniisìihi’i shìl goyilshóó doleehhìi bighá.
20 Dzaggeee áń zhá dała’ bił natséskees, áń zhá nohwá nl’tééhií háñ’ìì.
21 Lá’ihìi dábií nadaabi’dintł’ogií zhá yaa natsídakees, Jesus Christ binasdziídiíi doo yaa natsídakees da.
22 Ndiíhií Timótheus*nlt’éégo ánát’ìììggo bídagaonól’sì, nnee biye’hìì k’ehgo yati’ baa gozhóóni itah bee yáhiillt’go shich’ozní’ìì.
23 Hagoshá’ shich’ì’ ágot’ee doleehìi bìgosítsiìödgo, dagoshch’ì’ nohwich’ì’ dish’aa doleeë.
24 Lá’íí shìí ałdò’ dét’ììnégo nohwich’ì’ disháhgo no- hweBik’eñi ba’oshlìì.
25 Epaphrodítus, shik’isn, bił na’isiidi, lá’íí Bik’ehe- go’ihi’ñañ bá silááda bił nshlíí, nohwich’ì’ nádish’aaago dábik’eh shì, nsi., án shich’ì’ daadisol’a’ n’ìì, áik’ehgo ha- dií bìdíì nshliinií shaa yihiniil’go shich’ozní’ìì.
26 Áń nohwaa ch’íná silií, lá’íí nniihgo ba’ikodaanoh- siíhií bighá biini’ láà.
27 Yoíyahgo nniih ni’, dásdoozhá daatsaqà, ái’dá’ Bik’ehe- go’ihi’ñañ baa ch’ozbaad; doodo biíí zhá da, shíí ałdò’ shaa ch’ozbaad, doo ágát’ée dayúgo doo shìl gozhóó dahií da-

19 But I trust in the Lord Jesus to send Ti-mô’thè-ùs shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.
20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.
21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ’s.
22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.
23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.
25 Yet I supposed it necessary to send to you E-paph’rò-d’ít’s, my brother, and companion in labor, and fellow soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.
26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.
27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.
CHAPTER 3

1 Ikenzi go shik'iyyyu, nohwe Bik'ehnh bilahyu nohwi daagozhqo le'. Da'ai baa nohwich'i' k'ena'ishchihi'i doo sha nye da, nohwi' nohwa nzhqo.

2 Gose k'ehgo daanliini' baa daaono shqaga, ncho'go ana' daatt'i'jii' baa daaono shqaga, hadii bikage nailgesii, la'i'ii nohwikage nadaahoqgees daaono' shihi 'alado' baa daaono shqaga.

3 Nee da'anii circumcise adaabi 'deszahhi' daandlii, Holy Spirit binkayuyu Bik'ehgo'hi' naa daahohiaqah, Christ Jesus sha baa da'ondlii, dani' nohwi' at'e'ii' doo bee idaa da'ohiidlii da.

4 Aid' shi' bighane golii go ida' oshldi'. Nee la' nt'e yee ida' odlifi'yyu, shi' itsigo at'e'ehhi' bigha ida' oshldi'.
5 Gosilůdí tsebíiskágó circumcise áshi’delzaa ni’, Israelite nshlíni, Benjamin hat’i’ůí bits’á’dí, Hebrew nsh-
tügo shimaa hik’e shitaa biłgo Hebrew daanlíi ni’; Bik’ehe-
go’ihi’ňań yegos’aanií baa yách’iſtı’yúgo bikisk’eh ánsht-
t’eego Pharisee nshlíi ni’.
6 Jews da’okqáhhíi dahot’ẽhë bee oshqáhhíi baa yách’il-
ti’yúgo, ūnashood daanliníii biníidaagon’t’eego ādaansi ni’; 
Bik’ehego’ihi’ňań yegos’aanií bik’ehego dábik’ehyú ánsht’ee-
hií baa yách’iſtı’yúgo, doo shaa dahgoz’aqa da ni’.
7 Ndhiíi aí dawa bee sist’iǐd n’ií Christ bigha shich’i’ 
do do nt’e da nasdlíūhií k’ehego baa natseskees.
8 Christ Jesus sheBik’eheñ bigonsíihií dázhó ńluihií bigha 
dawahéhií shich’i’ doo nt’e da nasdlíi: án bigha dawahéhií 
k’ižhi’ nyiné’híi bigha bił ch’igodëehií k’ehego bił oshtag, 
bidená Christ hisht’iǐ doolee’huii bigha,
9 La’iíi Christ bił dała’á nshlíjgo shígozi doolee’huii bigha, 
doo Jews bich’i’ begoz’aanií bikisk’eh ánsht’eéhií bigha 
dashíi dábik’ehyú ánsht’ee da, áídá’ Christ hoshdláqhií 
binkááyu zhá dábik’ehyú ánsht’ee, ái dábik’ehyú ách’i’téé-
hií Bik’ehego’ihi’ňań bits’á’dí’hi at’ée, ko’odla’iǐ bee:
10 Christ bigonsíñ hasht’iǐ, la’aíi binawodíi daztsáqdi’ 
nadiidzaahií bee ch’i’nah alne’iǐ bigonshaah aldó’, ba-
’ashhahdi’ shiniigonłt’éé dooleelgo, la’iǐ án datsaahda’ 
-tee n’iǐ k’ehego ánsht’eego hasht’iǐ;
11 Hagot’éego bigonedzàqyúgo zhà naneza’ n’iǐ naadii-
káhgee shíi aldó’ itah deshtéelgo hasht’iǐ.

6 Concerning zeal, persecuting the 
church; touching the righteousness 
which is in the law, blameless.
7 But what things were gain to me, 
those I counted loss for Christ.
8 Yea doubtless, and I count all things 
but loss for the excellency of the knowl-
dge of Christ Jesus my Lord: for 
whom I have suffered the loss of all 
things, and do count them but dung, 
that I may win Christ,
9 And be found in him, not having mine 
own righteousness, which is of the law, 
but that which is through the faith of 
Christ, the righteousness which is of 
God by faith:
10 That I may know him, and the power 
of his resurrection, and the fellowship 
of his sufferings, being made conformable 
unto his death;
11 If by any means I might attain unto 
the resurrection of the dead.
12 Shíí doo hwahá bee shaa gonáh da, doo hwahá dázhó nzhqo hishlēeh da, ndi ágánsht'e doleehlíí bighá dayúweh baa hishhaal, Christ yighá hashíiñií láashle' doleełgo.

13 Shik'íiyú, shíí áí doo hwahá láashle' dago bígonší: áídá' shiké' nnáayú ágot'ëehlíí baa yishnaháá dała'agó goz'áíi zhá baa hishhaal, shádiñyú ágot'ëehlíí zhá bich'i' dahshõdhgo,

14 Ngont'i'gee na'desdzogíí bich'i' hishwoł, áí Bik'ehgo'íhi'nañ Christ Jesus biláhyú yaaká'dí'go bighá nohwích'i' anííhií honshbiíh doleeëhií bighá.

15 Áik'ehgo halqá, Holy Spirit bee bayán daasiidliií shíí ánsh'tee dishniííi k'ehgo baa natsídaahiikes le': áídá' dant'éhéta láhgo baa natsídaahkeesyúgo Bik'ehgo'íhi'nañ nohwíl ch'i'nah áile' ndi at'éé.

16 Ágát'éé ndi ik'ída' bídaagosiilziidíí nídzigó daahnónt'ágo bikís'keh ádaant'ee le'.

17 Shik'íiyú, dała' daanohtíigo shedaal'ií, nohwíi bikís'kéeh ihi'nahúií nohwá ádaasiidláa, áiyikís'kéhuyú ádaat'eehlií daane'l'íígo bídaagonolíí le'.

18 (Nnee láni Christ bitsi'ilma'áhi yik'edaanníihgo nadaakaihií baa nohwíl nanágosh'nih, k'ádií shinaáátú nálú'dá' nagoshni':

19 Áí bendaagoyaago da'ilíí daadoleeł, bibídíí binant'a'ádaayílsií, bik'ee ídaayágosií doleeł n'ií yee ídaada'odlíí,

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

19 Whose end is destruction, whose
ni'gosdzān bikā' ágot'eehī zhā yaa daabiini'.)
20 Áídá' néé nohwinii'íi yaakā'yú goz'qå, ádíí' Hasdá-nohwiniiłtíí Jesus Christ nohweBik'ehn nádahíí bikádaa-dét'ii:
21 Dawa dabíí yebik'ehgo áyílsigo binawodíí yee yínél-'qahíí k'ehgo, nohwiits'i baagoch'oba' n'íí dabíí bits'i bi-
ts'a'dindííhíí k'ehgo láhgo ánáidle' doleeł.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo shik'íiyú, dázhó shił daanohshóni, nohwaan ch'éñá nshlìí, baa shił gozhóni daanohli, nohwií ch'ah hobííhíí k'ehgo hosiłbaqahíí šá daanohli, dázhó shił daa-
nohshóni, nohweBik'ehn biláhyú nldzilgo nasozíí.
2 Euódias nánoshkàah, Síntiki ałdó' nánoshkàah, no-
hweBik'ehn biláhyú nohwiini' ıllt'ee le', dishniigo.
3 Dani nił naky dišt'éhi, ni ałdó' nánoshkàah, dií is-
dzánè bich'odaaniih, áí yati' baa gozhóni baa na'goní'gee bił nada'isiid ni'; Clément holzéhi hik'e ła'ihíí bił nada-
'isiid n'íí ałdó' biłgo, dawa naltsoos be'ihi'náhi biyi' bi-
zhí' daynagoz'qå.
4 Dábik'ehn nohweBik'ehn biláhyú nohwił daagozhóòq le': ágànánohwíl'dish'níí, Nohwił daagozhóq le'.
5 Dawa bich'i' daanohshooníí nnee nohwa yídaagołsi le'. NohweBik'ehn ałhánédi' nádaał.

God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.
20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:
21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

CHAPTER 4

THEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.
2 I beseech Éû-ô'dí-ás, and beseech Sỳ'n'ty-chè, that they be of the same mind in the Lord.
3 And I entreat thee also, true yoke-fellow, help those women which labored with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellow laborers, whose names are in the book of life.
4 Rejoice in the Lord always: and again I say, Rejoice.
5 Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.
6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with
6 Doo nt’e bigha nohwini’ laa da le’; áídá’ ihédaanoh-sigo dawa bigha Bik’ehgo’ihi’nañ nádaahokqah, nt’e hádaht’inií bił nadaagoñí’go bídaahokeed.

7 Aík’ehgo ilch’i’gont’ééhí Bik’ehgo’ihi’nañ kaa yiné’íi bigoch’ilisiníí bitisgo at’éhi nohwijíí hik’e nohwinatsekeesíi biyi’ golíìgo nít’éego áyítsí, Christ Jesus biláhyú.

8 Iké’yúhíí, shik’iiyu, n’téheta da’anihiíí, n’téheta dilziníí, n’téheta dákí’miyú at’ééhíí, n’téheta doo ncho’ zhi- née dahií, n’téheta dázhó nzhooníí, n’téheta nít’éego baa ch’iníihií; dázhó nít’éeyúgo, ba’ihégosi bik’ehgyúgo, díí baa natsídaahkees.

9 Shits’a’dí’ bídaagosolsííqgo nádoné’íí dawa, shits’a’-dí’ da’desots’úq n’ií áldó’, la’íí be’amsh’téehíí daah’újí n’ií, díí k’ehgo ádaanoht’ee le’: aík’ehgo Bik’ehgo’ihi’nañ ilch’i’gont’ééhíí kaa yiné’íí nohwíl nií, doleeł.

10 NohweBik’ehní binkááyú dázhó shi’ gozhóq, k’adíí áníita zhá shaa nohwíl nádaagoyée; da’aníi shaa nohwíl daagoyéé ni’, ndi doo hagot’éego bídaaneł’úq da ni’.

11 Doo nt’e bíii bííshlííí dishníí da; hagot’éego insh- naahíí shíl da’ákahgo bígoł’úq.

12 Débaagoch’oba’ágo inshnaahíí bígośísííq, dawahá shich’i’ ch’ida’izkaadgo inshnaahíí áldó’ bígośísííq; da’ádaaayú la’íí dawa bee, n’ách’ilddííjíí la’íí shína’, dawahá ch’i- da’izkaadií la’íí dawahá bíii shíl shílshííí baa shíl ch’i’goł’túq.

12A thanksgiving let your requests be made known unto God.
13 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.
14 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.
15 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.
16 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.
17 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.
18 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.
13 Christ shinawod shá ágólsni’i biláhyú dawa ashléh-go bínensh’áa.
14 Ágá’ée ndi shich’i’ nagont’łogee shich’odaasoni’i’ nił’éeeyu adaahdzaa.
15 Aída’ Phílippgíee daagonohlííi, yati’ baa gozhóni dantsé begodeyaago Macedoniadi’ dahdiyaadá’, ñashhood ha’análseh nagoznilíi doo ḥa’ shich’ozni’ da, nohwíi zhá shich’odaasoníi, ildeñágo ñádládihi’ne’ií zhinéego.
16 Thessalonííca golzeegée sidááda’ ndi bídi ngshiííi bighá zhaali bee shich’onádaahníi ni’, doo daľándi zhá da, nakidn ni’.
17 Doo ni’e shaa hi’né’ hásh’t’iíi bighá dishnii da: ḥáago nohwá ínágodáhgo nohwíi’i’ goldohíi zhá nohwá hásh’t’íi.
18 Bídi ngshií ni’níi shaa hi’né’ dázhó bitisgo ḥáago: da’aiíeegee dáshik’eh, shich’i’ adaasolaa ni íi Epaphroditus shainííí, ái Bik’ehgo’ihi’naa baa bi’níííi likagolchini a-t’éeego da bił bik’eh, bił gozhóógo naidnne’hi at’ée.
19 Bik’ehgoñshnaná ni’e bídi daahnolííí Christ Jesus dawa ch’ída’izkaadgo hágołdzíllíi bee nohwá ágołeh.
21 Ñashhood daantííge Christ Jesus biláhyú, Gozhóó, shá daabiłdohníi. Nohwik’isyú bił naháshtaaniíí, Gozhóó, daanohwilííí.
22 Ñashhood dawa, Gozhóó, daanohwilííí, Caesar’i’l daagolííi ái zhá bitisgo.
23 NohweBik’ehní Jesus Christ biłgoch’oba’ií daano-hwigha bee nohwíi’i’ goz’aa le’. Doleelgo at’ée.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.
14 Notwithstanding, ye have well done, that ye did communicate with my affliction.
15 Now ye Philippi’izáng know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.
16 For even in Thessá-sá-lo-ní’cá ye sent once and again unto my necessity.
17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.
18 But I have all, and abound: I am full, having received of É-páph’ró-di’tás the things which were sent from you, an odor of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God.
19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.
20 Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.
21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.
22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar’s household.
23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.
THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

COLOSSIANS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, Bik'ehgo'ihi'nań bik'ehgo Jesus Christ birnal'a'à nshlíni, la'ii nohwik'isn Timótheus' biłgo,
2 Colósse golzeegée ínashhood daanliinii la'ii Christ biláhyú nohwik'iįyú bada'óndliii bich'i' ke'iilchii: Bik'ehgo'ihi'nań nohwiTaa, Jesus Christ nohweBik'ehn biłgo biłgoch'oba'ii la'ii bits'a'di' ilch'i'gontééehii bee nohwich'i' goz'ąą le'.
3 Bik'ehgo'ihi'nań, Jesus Christ nohweBik'ehn biTaa, nohwíghá ba'ihéndzígo dábi kéhnn nohwá ohiikąąh, 4 Christ Jesus daahöhldągo la'ii ínashhood dawa nohwil daanzhöqgo ba'ikondzhiii bighą, 5 Yaakah'ų nohwiba' goz'aanii ndaahohi'ńii bighą ágadaanoht'ee; ái ndaahohi'ńii yati' baa gozhóni, yati' da'aniihi bee ilk'idá' daadesots'ąą ni';
6 Ái yati'ii nohwitahyú didezdłaádihi k'ehgo ni'gosdzán dágoz'ąą nt'éégo didezdłaáá; nohwii daadesots'ąągo Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'oba'ii' da'aniigo bídaagonołsihií bi-jįįdi' godezt'į'go nít'éégo ádaanohwoliihiii k'ehgo bíį ałdó' nít'éégo ádaabolución; 7 Ái yati'ii Épaphras holzéhi, nohwíl nzhóni, bił na'idziidi, bits'a'dį' bídaagol'ąą, án nohwá Christ yána'iziidi ba'óndliii niįį;

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Ti-móthē-ús our brother,
2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Cō-lōs'sē: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,
4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,
5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;
6 Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:
7 As ye also learned of Ep'ą-phras our dear fellow servant, who is for you a faithful minister of Christ;
8 And the Holy Spirit dwelling within you will give you the power to endure hardness for the sake of the Name of Jesus.

9 The heavenly Father himself, in his infinite wisdom and knowledge, has given you spiritual gifts. The Lord, in his perfect wisdom, has given you the ability to discern the will of God. God has also given you the power to understand and interpret the scriptures. You have been given the ability to discern the will of God in all good works, and to increase in the knowledge of God.

10 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and long-suffering with joyfulness;

11 Who also declared unto us your love in the Spirit.

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:

14 In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:
hi’ ye’at’ee, dawahá álzaahii dábíntségo gozlíni:
16 Án dawahá áyílłaa, yaaka’yú ágot’eehii la’ii ni’gós-
 dzán biká’yú ágot’eehii, hit’iihii la’ii doo hit’ii dahií, na-
nt’án dahnaazdaahii, dawa yedaabik’eehii, spirits binadaan-
t’a’ii, la’ii inawodií ndi; dawahá án biláhyú alzaa, la’ii
bá alzaa:
17 Án dawahá dábíntsé nlii, dawahá án bee daaļot’á’. 
18 La’ii inashood dawa bits’iihii kehgo nliigo, án bi-
tsits’inhii kehgo yebik’ehei nlii; án dantsé godeyaahii nlii, 
nanezn’a’ii bitahdi’ dantsé nahi’na’i nlii; dabií zhá dawa 
bee da’tisëyú nlii dolee-go.
19 BiTaa dabií ye’at’ehi dawa Christ biyi’ golii’go bił 
dábik’eh;
20 La’ii tsü’ihr’áhi biká’gee bii dieti dzoolii bee nke-
gohen’aánni nohwá goz’aago áyílłaago, ni’gósdzán biká’
ágot’eehii dawa la’ii yaaka’yú ágot’eehii dawa Christ bee 
Bik’ehgo’ihi’naa’n dabií ách’i’ nlt’eegó ánáýidle’go ałdo’ bił
dábik’eh.
21 Ádíí nohwií tå hnoq’go ánádaaht’iihii bighá Bik’eh-
 go’ihi’naa’ bits’á’zihi’ ádaanoht’ee ni’, la’ii nohwinatse-
keesií bee bik’edaadinohniih ni’, ndi k’adíí bik’ii’ ánádaa-
nohwidiílaa
22 Christ bits’i’ dzatsaaníí bee; áik’ehgo nohwií hadaa-
nohwideszaago, doo nté bee nohwaa dahgoz’aago da, doo 
hagot’éego nohwił iditego da, Christ Bik’ehgo’ihi’naa bi-

16 For by him were all things created, 
that are in heaven, and that are in earth, 
visible and invisible, whether they be 
thrones, or dominions, or principalities, 
or powers: all things were created by 
him, and for him:
17 And he is before all things, and by 
him all things consist:
18 And he is the head of the body, the 
church: who is the beginning, the first-
born from the dead; that in all things he 
might have the preeminence.
19 For it pleased the Father that in him 
should all fulness dwell;
20 And, having made peace through 
the blood of his cross, by him to recon-
cile all things unto himself; by him, I 
say, whether they be things in earth, or 
things in heaven.
21 And you, that were sometime 
alienated and enemies in your mind by 
wicked works, yet now hath he recon-
ciled 
22 In the body of his flesh through 
death, to present you holy and unblam-
able and unreprovable in his sight:
If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:
kàh doleelhù bighà Christ baa nagohiilni’, nnee daľa’á daantįgee baa daahii’niigo, ła’ii dawa bee daagondząago bił ch’igont’aahgo:

29 Ái bighà dázhó na’isiid, Christ Jesus binasdziidii nalwodgo shinkááyu na’iziidii bee dahnshdôh.

CHAPTER 2

1 Dázhó nohwaa shiini’hii bídaagonolsigo hasht’ii’, La-odícéa golzeeyú daagogiiiíí aíl’dó’, ła’ii nnee dawa doo hwahá daashiltseh dahii´ ndi baa shiini’;

2 Bijii hadag ádaanlzígo lił daanjooníí bee daaŝot’ągo bá háshtıi’, ła’ii doo bił nagoki dago bił’ígözinii ch’ída-’izkaad doleelgo, Bik’eňgo’ihi’náañ nohwiTaą, láhn’ doo bee bögozi da n’ii, ái Christ at’ehí, yídaagošiįįgho bá háshtıi’;

3 Igoyą’ ła’ii ił’ígözi lán ílini áń bilałat’házhì’ begoz’ąą. 

4 Doo hədiñ nati’ k’izé’idílteehii bee nohwich’i’ nach’aa da doleelhii bigha ádishnii.

5 Doo shits’ihi bee nohwil nshlii da ndi shispirit bee nohwil nshlii, àik’eňgo dawa daagodinołsigo goz’ąqhií k’eňgo ádaal’įiğo, ła’ii Christ niłdzilgo daahohdaļąggo bi-gonsininii baa shił gozhòq.

6 Christ Jesus nohwBik’eň nádaagodoqadá’ daahoh- sohdlaqdihi k’eňgo bikisk’eň hohkaah le’:

7 Án bee nohwikeghad golůgo bee daanovseeel le’, ła’ii nohwil ch’ígót’aqhií k’eňgo nohwi’ódľa’ nalwod holeehgo

29 Whereunto I also labor, striving according to his working, which worketh in me mightily.

CHAPTER 2

FOR I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Lâ-ôd’i-çe’à, and for as many as have not seen my face in the flesh;

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been
dázhó ba’ihédaanohsí le’.

8 Ídaa daagonohdzaqà, dà ni’gosdzán biká’gee kogoyà’-ihi, ła’íí yati’ da’ílínéhi k’izé’idiłteehií yee isnáh ádaan-nihodléh hela’, áí dá nnee bi’at’e n’íí ye’ádaat’éhi, dà ni’gosdzán biká’ ágot’eehíí zhá bee ilch’ígot’aah n’íí, doo Christ ye’ádaat’éhi da, nnee ágát’eégo ilch’ídaago’aahíí baa daagonohsàq.

9 Bik’ehgo’ihi’nań ye’at’éhi dawa Christ biyi’ golů’. 10 Áń, spirits binadaant’a’íí hik’e binawodíí dawa yá-nant’aahí, bìl dàla’ daanohtíigo hadaanohwi’deszaa:

11 Áń biyi’ daanohtiígo ałdó’ nohwíí circumcision doo nnee bigan bee alzaa dahií bee circumcision ádaanohtwi’-deszaa, Christ biláhyú circumcision ádaanohtwi’deszaahíí bee nohwíí nchq’go be’ádaanoht’ee n’íí dawa nohwaidnííli atée.

12 Bik’ehgo’ihi’nań, Christ daztsádíí naadiidzaago á-yíílaahíí, binawod bada’olííhií bighá baptism bee Christ bìl lenohvido’nil, da’áí bee ałdó’ bìl naadohkai.

13 Nohwíí nchq’go be’ádaanoht’eego ła’íí doo circumcision ádaanohtwi’deszaa dago nanesona’ lék’e, ndí nda’holtsíihíí dawa yee Bik’ehgo’ihi’nań nohwaa nágodin’áígo Christ bìl daahinohaago áñánhoidláa;

14 Christ tsí’ína’áhi bíheskałdá’ Bik’ehgo’ihi’nań ye-gos’aaníí doo bikísk’ehýú ádaanoht’ee dahií bighá naltsoos nohwee nniltsooz n’íí Bik’ehgo’ihi’náí tsí’ilma’áhi yíhes-

taught, abounding therein with thanksgiving.
8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.
9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.
10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:
11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:
12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.
13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;
14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;
Having spoiled principalities and powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.

Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

(Then not; taste not; handle not;)

Which all are to perish with the using;) after the commandments and
22 Ái dawa da’úlíí daaleeh;) ái begoz’aanií dá nnee ye-
gos’áni, nnee bits’á’dí’go ilch’igót’aahíí ádaat’eé.
23 Ái ánádaach’it’iíhíí goch’iyá’go noligo dá háda-
ach’it’iígo da’ch’okáqah, ídaagoch’iyolba’go noligo, ła’íí kots’i bíí ch’idílníhgo da’ch’okáqah; ái dázhó doo úlíí dáda’
dá kots’iíhíí zhábi ílíí.

CHAPTER 3

1 Christ bił naadokkai lék’eyúgo, Christ yaaká’yú Bi-
ek’ehgo’ihi’nań dihe’nazhíínéego dahsdaahíí bits’á’dí’go á-
got’eéhíí zhá hádaadh’iígo bikádaadeh’íí le’.
2 Yaaka’dí’go ágot’eéhíí zhá baa nohwiini’ le’, doo ni’-
gosdzán biká’ ágot’eéhíí da.
3 Ni’gosdzán biká’ ágot’eéhíí bits’á’zhi’, nanésona’, Bi-
ek’ehgo’ihi’nań biyi’ nohwi’ina’íi nádes’íí, Christ biłgo.
4 Christ, nohwi’ina’ niíinií, ch’í’nah nasdlíígo nohwií
ałdó’ bił nohwi’its’á’dindláiíídgo daanohwidoitseeel.
5 Ái bigha ni’gosdzán biká’ nchq’go ágot’eéhíí hádaadh-
t’iínií nohwií’i biyi daagólíínií daazol’hee; nant’i’ nahkai-
híí, nchq’zhíínéego be’ádaanoht’eéhíí, nohwi’its’ nchq’go
hat’iínií, nch’q’go natsídaahkeesíí, ła’íí dawahá dayúwe-
hégo idahádaht’t’iínií, ái da’iíné daayokáqáhií át’éé, ái
dawa daazolhee:
6 Ái nchq’go ágot’eéhíí bigha nnee daɓíí zhá daabik’eéhíí
Bik’ehgo’ihi’nań bihashke’ií bee bich’i’ goldohi át’éé:
7 Ḭahn’ ái k’ehgo nohwií ałdó’ nahkai ni’, ái k’ehgo

doctrines of men?
23 Which things have indeed a show of
wisdom in will-worship, and humility,
and neglecting of the body; not in any
honor to the satisfying of the flesh.

CHAPTER 3

I F ye then be risen with Christ, seek
those things which are above, where
Christ sitteth on the right hand of God.
2 Set your affection on things above,
not on things on the earth.
3 For ye are dead, and your life is hid

with Christ in God.
4 When Christ, who is our life, shall
appear, then shall ye also appear with
him in glory.
5 Mortify therefore your members
which are upon the earth; fornication,
uncleanness, inordinate affection, evil
cupciscence, and covetousness, which
is idolatry.
6 For which things’ sake the wrath of
God cometh on the children of dis-
obedience:
7 In the which ye also walked some-
daagonohi'į n’da’.  
8 Ay’dá’ k’adíí diínko dawa yö’odaagodoh’aaah; hadaa- 
shohkeehi’, nohwágochi’hi’, da’oh’ni’ií, ncho’go aayá- 
daalti’ií, yati’ dénhco’éhi yee jádaalti’ií, dawa yö’odaag-
odoh’aaah.

9 Doo áníidá’ ncho’ií be’ádaanoht’ee n’ií, la’ií ncho’go 
ánádaalt’iíl n’ií bilgo yö’odaasoñeh’da’ doo ích’i’; léda- 
’o’łchoo da;

10 Áníidégo be’ádaanoht’eehi’i ánádaagodlhaa, áik’ehgo 
Bik’ehgo’ihi’na’ anohnwilaahíi dayúwehégó bídagañonósíi, 
la’ií bedañoht’eeego ánádaanohwídle’;

11 Ágádaach’it’eehi’ nnee Greek nlíni dagohíí Jew nlíni, 
circumcise abí’delzaahií dagohíí dwo循环经济 abí’- 
delzaa dahíí, láhdi’ nnee dagohíí Síthií holzéhi, isnáh 
nlíni dagohíí dwo isnáh nlíi dahíí dwo i’llánígo baa natsi- 
ts’ikees da’, áída’ Christ zhá dawa yebik’eh, la’ií án biyi’ 
dawa dał’a daanlíi.

12 Áik’ehgo nohwíí, Bik’ehgo’ihi’na’ hadnahonweznilgo 
báhadaadeszahíí daanohííni la’ií bil daanohshóni, ííáná- 
daagoł’ií’hi k’ehgo diínko ádaagohdłe’: dawa bich’i’; ch’i- 
zhóóníí, koł goch’oba’ií, ídaagoch’iyolba’ií, kojíí yune’ 
isht’egodnt’eehií, la’ií bágoch’o’ho’aahí ádaagohdle’;

13 Ích’i’ bidag ádaanoht’ee, nnee la’ nnee yił hi’iltah-
yúgo ĝa naídaagodenoht’aaah: Christ nohwínch’ihií bighá 
nohwaa nágodín’aqkhií k’ehgo nohwíí áldó’ ĝa naídaagode-
noht’aaah.
14 Díí dawa bitisgo i’ijóónní ádaagohdle’, áí dawahá daaható’go dawa ğaile’.
15 Áídíí Christ bits’á’díí i’lch’i’gont’ééhíí nohwijí biyi’ yebik’eh le’, dał’a’á nádaasohdlíigo áí bich’i’ nohwíká án- niid ni’; la’íí ihédaanohsí le’.
16 Christ biyati’ ch’ída’izkaadgo nohwiyí’ golíígo baa titi nádaagołni’go bigoyá’íí dawa bee tit ch’ídaagonoht’ah; la’íí nohwijí biyi’dí’ nohweBik’ehní bich’i’ ihédaanohsigo da’doh’aał, siníí Bik’ehgo’ihi’nan biyati’ biyi’dí’hi, Bîk’ehgo’ihi’nan ba’ihégosiníí, la’íí ínashhood biyinií bee da’doh’aał.
17 Dá yádaáltí’ shí ndíi, dant’éhétá baa naukái shí ndíi, dawahá Jesus nohweBik’ehní bizhi’ biláhyú ánádaaht’iíł le’, dabíí biláhyú Bik’ehgo’ihi’nan nohwíTaa bich’i’ ihédaa- nohsigo.
18 Isdzáné daanohłííni, daanohwiká’ daadoths’ag le’, á- gádaanoht’eego nohweBik’ehní bił dábi’k’eh.
19 Nnee daanohłííni, daanohwi’aa nohwíl daanzhoq le’, doo bich’i’ nohwíl daagoshch’ii da le’.
20 Chágháshé daanohłííni, nohwitaa, nohwimaa biłgo da’anohwiiłniíiyú daadoths’ag le’: áí nohweBik’ehní bił go- yíłsh’ód.
21 Nnee daanohłííni, nohwichágháshé doo bił daadohteh- go bídaagoyółchíií da, ágádaanoht’eeyúgo dánko hayaa á- daat’ee daaleeh.

---
on charity, which is the bond of perfect-ness.
15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.
16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and ad- monishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.
17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.
18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.
19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.
20 Children, obey your parents in all things: for this is well-pleasing unto the Lord.
21 Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.
22 Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in sin-
22 Nada’ohsiidií, ni’gosdzáň biká’ bána’ohsiidií da-
’ánohwiⁿiıyú ádaanoht’ee le’; doo bána’ohsiidií bina-
dzahgee zhá ádaanoht’ee da, doo nnee bił’daagonolshóóhíí
zhá bighá da; áída’ nohwiií da’át’éhé bee, Bik’ehgo’ihi’-
naň daadinotsihií bighá ádaanoht’ee:
23 Dant’éhé baa nahkai shihií dahot’éhé bee baa nahkai
le’, nohweBik’ehn bí ashlé’ daanohsigo, doo nnee zhá bá
ashlé’ daanohsigo da;
24 Nada’ohsiidihií bighá nohwi’yéé doolehií nohweBik’ehn
nohwaidone’ doolelgo bídaagonolsi: Christ nohweBik’ehn
bá nada’ohsiidihií bighá.
25 Áída’ hadíí doo bik’ehyu át’éé dahíí bincho’ií zhá
bich’i’ nanáhi’niil: Bik’ehgo’ihi’naň nnee doo il’anigo yaa
natsekees da.

CHAPTER 4
1 Nant’an daanoht’ini, nohwánada’iziidií bich’i’ dábi-
kehýu ánádaah’t’iił, la’iií doo il’anigo baa natsídaahkees
da le’; nohwii bíldó’ yaaka’yú nohwiNant’a’ golíígo bídaa-
gonołsi.
2 Da’ da’ohkáah nt’éé, ihédaanohsigo daadeh’ii;
3 Née ałdó’ nohwá da’ohkáah, Bik’ehgo’ihi’naň nohwá
ch’ígót’i’go nohwá be’ágodoliíhií bighá, Christ baa na’-
goni’i doo bígózi da n’ii, bighá ha’ásitiínií, baa yáhiilti’
doleelgo:
4 Ái nnee bich’i’ ch’i’nah ashlé’go baa yashti’ le’át’éé-
híí k’éhgo baa yashti’ doolelgo shá da’ohkáah.

gleness of heart, fearing God:
23 And whatsoever ye do, do it heartily,
as to the Lord, and not unto men;
24 Knowing that of the Lord ye shall
receive the reward of the inheritance:
for ye serve the Lord Christ.
25 But he that doeth wrong shall re-
ceive for the wrong which he hath done:
and there is no respect of persons.

CHAPTER 4

MASTERS, give unto your servants
that which is just and equal;
knowing that ye also have a Master in
heaven.
2 Continue in prayer, and watch in the
same with thanksgiving;
3 Withal praying also for us, that God
would open unto us a door of utterance,
to speak the mystery of Christ, for which
I am also in bonds:
4 That I may make it manifest, as I
5 Doo da’odląq dahiid bitahyu ıdaa daagonohdąqgo nadaahkai, goldohii iliiıgo adaanołsıgo.

6 Dabik’eın nohwıł goch’oba’go yadaal’ti’, išiih k’ehgo bee nohwiyati daadiłk’oshgo nnee daantiıgee hagot’eego bich’i’ hahdziiihi bidaagonolsı doleetgo.

7 Hago ansht’eeshi dawa Tikikas yaa nohwıł nadaagolni’ doleet, an nohwe Bik’eın bilaheytu nohwık’isn nohwıł daanzhoni, Bik’ehgo’ihi’nań yaña’iziidi begondliıhi, bił dała’ na’isiidi nliį.

8 An nohwich’i’ del’aad, hago adaanoht’ee shihiid yi-golšiihi bighą, la’ii nohwiįii yił daagoyišşqıg doleetgo;

9 Onesimus, shik’isn shıl nzhoni, begondliihi, ałdó’ nohwich’i’ del’aad, an nohwahtahi’ nliį. Dzaąee ga’angó-t’iiii dawa yaa nohwıł nadaagolni’ doleet.

10 Aristärkas, bił ha’áshítézhí, Gozhǫq, daanołhinii, Marcus ałdó’, Bárnabas bilah bizhaazhé nlini, (an iłk’idá’ la’ nohwıł nadaagosni’ n’: nohwaa yaayuqo bi-ch’i k’ii daanohdzi le’gá.

11 La’ii Jesus, Justus holzehi, ałdó’, Gozhǫq, daanołhinii. Ái zhannhee circimcise adaabi’deszaahhi bitahyu Bik’ehgo’ihi’nań bilałťähgee begoz’aniihiı ba bił nada’isiid, ái shił daagoyišşqıg.

12 Épaphras, nohwitahtı’ nliį, Christ yaña’iziidi, Gozhǫq, daanołhinii; an dábik’eın biijdı dawa bee nohwá

ought to speak.

5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

6 Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

7 All my state shall Tých’i-cís declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellow servant in the Lord:

8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;
okąh, nłdzilgo nasoziĭgo, Bik'ehgo'ihî'nań nohwá hât'î́-nî́ be'ádaanoht'ego, iłch'î'daanohwildîne' doleeľgo no-hwá okąh.

13 Dî́ bâ bígonsĩ baa nagoshni', dâzhó nohwaa daabi-ni'go, ła'îí Laodicéayú daagoliînîí, Hierâpolisyû daago-liînîí ałdó' yaa daabiini'.


15 Christ biláhyú iîk'isyú Laodicéayú daagoliînîí, Gozhóq, shá daabiłdohnií, ła'îí Nîmphas ałdó', ìnashood bi-kih yune' ña'ándaat'îhií biłgo, Gozhóq, shá daabiłdohnií.

16 Dî́ naltsoos nohwitahyú hojíídá' Laodicéayú ha'áná-zéh yune' ałdó' hojíí le' ; nohwíi ałdó' Laodicéadi' naltsoosíí ałdó' daahoshîíí.

17 Arkípas shá gádaaldohnií, Hant'é nohweBik'ehnî nas-dziidi naa yine'îí ánle' le'gá, doo dahgo da.

18 Shíí Paul, dashíí shigan bee, Gozhóq, nohwich'î' k'eshchii. Ha'ásitiînîí bínádaalniíih. Bik'ehgo'ihî'nań biłgoch'oba'îí bee nohwich'î' goz'qå le'. Doleeelgo at'éé.

12 Ėp'á-prâš, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always laboring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Lâ-ôd'-î-çê'á, and them in Hi'êr-áp'-ô-lis.

14 Luke, the beloved physician, and De'mås, greet you.

15 Salute the brethren which are in Lâ-ôd'-î-çê'á, and Nîymphâs, and the church which is in his house.

16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Lâ-ôd'-î-çê'áns; and that ye likewise read the epistle from Lâ-ôd'-î-çê'á.

17 And say to Âr-chîp'ûs, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfill it.

18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.
CHAPTER 1

1 Shii Paul, Silvánus, la’ii Timótheus* biłgo, Bik’ehgo-ihi’nan nohwitaa la’ii Jesus Christ nohweBik’ehní biláhyú Thessalonícasee énashood ha’ánálséhií bich’i’ k’eda’iil-chii: Bik’ehgo-ihi’nan nohwitaa la’ii Jesus Christ nohwe-Bik’ehní biłgoch’o ba’ii la’ii bits’á’dí’ ilch’i’gont’éehií bee nohwich’i’ goz’aq le’.

2 Dábik’ehn Bik’ehgo-ihi’nan bich’i’ nohwaihédaandzígo nohwá da’ohiikáa.kh.

3 Nohwi’odlq’hií bigha nlt’éeego ánádaahnt’iíthíí, nohwíł ijoqhií bigha nyeego nada’ohsiidíí, la’íí Jesus Christ nohweBik’ehní nádáhií ndaaahohííhií bigha dayúweh dahdaano’dqhií Bik’ehgo’ihi’nan nohwitaa daahohiikáqahgee dá-bik’ehn bíndaadaahíínií;

4 Shik’íyyú, Bik’ehgo’ihi’nan bił daanohshóií, Bik’ehgo’ihi’nan háhanónohwehesnilgo bídaagonlzi’.

5 Yati’ baa gozhóní baa nohwíł nadaagoñiilni’dá’ doo yati’ zhá bee nohwich’i’ yádaahiitlí da ni’, ndi yati’ bínawod golúgo Holy Spirit nohwinká’áyu yaltí’, áídí’ da’a-nííhi bídaagosolííid; nohwitáhyú nahiikádá’ nohwílí nohwhí hago ánádaahiit’iíl láñ shí n’íí bídaagonolíí.

6 NohweBik’ehn hik’e néé biłgo nohwedaano’lí’é daa-

P A U L, and Sil-vá’nús, and Ti-mož thé-ús, unto the church of the Thés’é sa’lo’ni-ááns which is in God the Father,

PAUL, and Silvánus, and Timothy, unto the church of the Thessalonian which is in God the Father, and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3 Remembering without ceasing your work of faith, and labor of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy
solij; doo ałch’idéyú nohwich’i’ nagontłog da ndi, Holy Spirit binkáayú nohwił daagozho’go yati’ nádaagodo’qáą: 7 Áık’ehgo Macedóniagée ła’ii Akéyagee Jesus daayo-
dlaanįį dawa nohwił nohwi’ate’ dainel’i’go nohwikís’ke’h ádaat’e de asilįį.
8 Macedóniagée ła’ii Akéyagee nnee nohwiłts’á’dí’ Bi-
ık’ehgo’ihi’nań biyati’ yídaagołsiid, doo da’aiğee zhá da,
ndi iłts’á’yú ałdó’ Bık’ehgo’ihi’nań daaahoiłqayıįį bigoziid;
áí bighá doo hagot’éegó nt’é daan’niı bik’eh da.
9 Hagot’éegó nohwaak’kaiłlįį dahiiı nohwaak nàdaagołnįį’,
ła’ii nohwił ke’eshchíįį bits’ą’zhįį ádaaasadozagea Bık’eh-
go’ihi’nań hináhi hik’e da’anįį hi na daa’ohsiid;
10 La’ii án biYe’ yaaká’dí’ nádańįį biąbi ádaanoht’egó
nohwaak nàdaagołnįį’, áń daztsą’dí’ naažidzagea ayįilaa,
Jesus holzehi, Bık’ehgo’ihi’nań hashkeego nohwiñiidaa-
godiléhii yits’ą’ nohwiñili at’ee.

CHAPTER 2

1 Shik’iiyú, doo daazhόgo nohwaak nkai dahiiı nohwił bì-
daağaonołsiș;
2 Philippi golzeegee iłk’ida’ nchq’go nohwich’i’ na’is-
dziidgo nohwiñiidaagodeszaa bídaagołnısıș, ndi ái bikédi’-
go nnee nohwich’i’ nada’iziid ndi Bık’ehgo’ihi’nań binká-
yú doo bèdaahildzid dago Bık’ehgo’ihi’nań biyati’ baa go-
zhóni baa nohwił nàdaagołníı’.
3 Ilch’ígonťaañiiı doo lé’ichoohiiı bits’ą’dí’go da, ła’ii

Ghost:
7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Á-ehá’já.
8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and
Á-ehá’já, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so
that we need not to speak any thing.
9 For they themselves show of us what manner of entering in we had unto you,
and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;
10 And to wait for his Son from heaven,

whom he raised from the dead, even
Jesus, which delivered us from the
wrath to come.

CHAPTER 2

F OR yourselves, brethren, know our
entrance in unto you, that it was
not in vain:
2 But even after that we had suffered
before, and were shamefully entreated,
as ye know, at Phi-lip’pi, we were bold
in our God to speak unto you the gospel
of God with much contention.
doo nchq'go natsi'ikeesii bits'á'dí'go da, doo nnee bich'i' nahich'aago da:

4 Áídá' yati' baa gozhóni baa nadaagoghiilni'go Bik'ehgo'ihi'nañ bił dábij'ehgo nohwa ngon'áá, áik'ehgo nnee doo bił daagoyilzhóogo da, áídá' Bik'ehgo'ihi'nañ nohwiijii nayíntaahii zhá bił goyilzhóóghi bigha yati' baa gozhóni baa nadaagoghiilni'.

5 Nohwiijii nohwa bídaagonołsi, doo daazhóogo ádaan'niigo yati' baa gozhóni bee nohwich'i' yádaahiilti' da, doo dawáhá ádahádaahiilti'igo bił yaa na' siiltsooz da: ái Bik'ehgo'ihi'nañ nohwa yígołsi:

6 Doo nnee daanoohwindsiihi biká daadéet'íigo da, doo daanoohwindsiiho da, la'íí áldó' doo daanoohwindsiigo da, Christ binal'a'á daandlíghii bigha nohwiída'dokeed le'at'é-hi, áídá' doo ágádaan'nii da, áik'ehgo doo nadaanoohwiittel'og da.

7 Áídá' nohwitahyú nahiikaidá' nítéégo ádaanohwinzi ni', isdzán bichagháshé nítéégo ayílsiihi k'ehgo:

8 Dázhó nohwíl daanoohshoqhíi bigha Bik'ehgo'ihi'nañ biyati' baa gozhóni baa nohwíl nadaagoghiilni', ndi doo áí zhá da, danéé nohwaa ádaadint'aaah, nohwik'íí daandzihií bighá.

9 Shik'iíyú, nada'iidziid n'íí, goyéégo nohwich'i' nadaagogwaa n'íí bínádaalníih: Bik'ehgo'ihi'nañ biyati' baa gozhóni baa nohwíl nadaagoghiilní'dá' doo nadaanoohwiittel'og da doolee'hií bigha t'ë'gee hik'e jiígee nada'iidziid ni'.

3 For our exhortation was not of deceit, nor of uncleaness, nor in guile:

4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloak of covetousness; God is witness:

6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9 For ye remember, brethren, our labor and travail: for laboring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you
10 Akú, Jesus daahohláqhií, nohwitahyú nahiikai n’dá’ daagodinlzigó ádaant’eego, dábik’ehyú ádaant’eego, ła’ii doo hadin nt’e nohwik’izhi’y idiaah dago ádaant’eé ni’ nohwá bídaagonoší, Bik’ehgo’ihi’ña’ nohdó’ nohwá yígöší:

11 Díí ałdó’ nohwá bídaagonoší, nnee bichagháshé yich’í’ yádaaltí’hií k’ehgo, néé ałdó’ dała’a’ notíígo nohwíl daagozhóqógo ádaanohwidle’ ni’, ła’ii nohwíl ch’ídaago–siit’áa ni’,

12 Bik’ehgo’ihi’ña’ bik’eh sohtiígo daahinobnaa le’, daanohwímain’niid, án bilaaltághee ła’ii bits’áq dindláádií goz’áa yune’ daanohwokéed.

13 Díí ałdó’ bighá Bik’ehgo’ihi’ña’ dába’ihédanda dishonesty nt’eé, Bik’ehgo’ihi’ña’ biyati’ baa nohwíl nadaagohlílní’ n’ii nádaago’qáá’, doo nnee biyati’hií k’ehgo da ndi da’anii Bi- k’ehgo’ihi’ña’ biyati’hií bighá nadaagodo’aá, ái yati’ daahohláqhií nohwiyi’ nt’eégo na’iziid.

14 Nohwíí, shik’iiyú, Judéayú Christ Jesus binkááyú Bik’ehgo’ihi’ña’ daayokáqhgo ha’análséhii bedaanolt’ee daasolií, áí Jews daanliinií biniidaagodnilšíhíí k’ehgo nohwíí ałdó’ nohwitahyú daagolíinií nohwiniidaagodnilsí:

15 Jews daanliinií bik’ehgo Jesus nohweBik’ehní zedíí, Bik’ehgo’ihi’ña’ binkááyú nada’iziid n’ii ałdó’ nadaitseed, ła’ii néé nohwiniidaagodnilsí; áí Bik’ehgo’ihi’ña’ doo yiłgoyílhshó’ da, ła’ii nnee dawa yich’í’ nada’iziid:

the gospel of God.
10 Ye are witnesses, and God also, how holy and justly and unblamably we behaved ourselves among you that believe:
11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children.
12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.
13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.
14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:
15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men: 16 Forbidding us to speak to the Gén
16 Doo Jews daanlîh dahi bich’i’ yâdaahiilti’go hasdâ- kah doelee’h di doo hâdaanohwit’ii dahi bighâ dabi binchq’i’i’ Iâqgo êdaayolii’t; âik’ehgo âñita Bik’ehgo’ihi’nâñ hashe- keego binidaagodilêhî bikâ’zhi’ âdaile’.

17 Shik’îyû, dét’ih nohwits’a’i’ ohiikai, k’adi’h di daa- tiit’ii da ndi nohwiji’ee da dala’a daandläh, ta’ii k’azhâ nà- daanohîltsêh.

18 Âik’ehgo ch’êh nohwich’i’ nàdnkâhgo ëdaahiit’ii, shîh Paul, doo ałch’îndni nohwich’i’ nàdishdah hâsht’îh, ndi ch’iídn nant’ân t’qazhît’ daanohwot’â’.


20 Nohwiî nohwighâ ëdaada’ôndlîi, ta’ii nohwîi nohwi- ghâ nohwîl daagozhqî’.

CHAPTER 3

1 Dâzhq nohwa’ikodaanihidiq’i’ hâdaahiit’îhiî bighâ da- sahndi Athensgee siikeehîi nohwiî dâbik’eh;

2 Âik’ehgo Timôtheus’, nohwik’isn, akú odaasiîl’a’, ân Bik’ehgo’ihi’nâñ yâna’iziidi, Christ baa yati’ baa gozhônì baa yâdaahiilti’go biî nàda’idziidi, ân nohwi’odlq’ lndzîl- go ëdaanohwile’go ta’ii nohwidag yâti’go nohwich’i’ odaa- siîl’a’;

3 Goyëêego nohwich’i’ nagowaahiî bighâ née doo la”

Tiles that they might be saved, to fill up their sins always: for the wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavored the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

CHAPTER 3

WHEREFORE when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2 And sent Ti-mô’thê-üs, our brother, and minister of God, and our fellow laborer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3 That no man should be moved by
bi’odlą’ yits’a’zhii’ anne’ da doleelhi’ bigha nohwich’i’ o-daasi’lla’: danohni’i bidaagonolsi’ goyeëego nohwich’i’ nagowaago nohwa goz’aq.

4 Da’anii akú nohwił naháatdaqá’ nohwił nadaagoonii ni’ n’, goyeëego nohwich’i’ nagowaag dooleelgo; áí begolezaago bidaagonolsi’.

5 Na’íntaahichi’ dánko nanohwîneztąqad noli dant’ëheta bee, áik’ehego nohwitahyú nanohnasdziidíi da’ílíízhii’ hileeh noli nsigo dázhó nohwa’ikoniisií hasht’úgo nohwi’odlą’ií bi-gonsiíghi’i bigha’ lá’ nohwich’i’ ol’a’.

6 K’áidí Timótheus* nohwi’s’a’di’ nohwa nadaago nohwi’odlą’ií, nohwił’ijoöníí biłgo dázhó nlt’éeego yaa nohwił nagolni’, nlt’éeego dáwik’ehn nohnínádaaliiíh laq, lá’íí néé k’ázhá nadaanohnwítséhií ke’ego nohwił k’ázhá nadaanohniwítséhgo nohwił nagolni’.

7 Áik’ehego shik’íiyú, néé nohwich’i’ nadaantł’ogee lá’íí goyeëego nohwich’i’ nagowaagee nohwił nohwhiñ nohwił nadaagojoqooh, nohwił nohwi’odlą’ií bigha’.

8 K’áidí da’anii daahin’n’aa, nohwe Bik’ëhñ binkááyu nldzilgo nasoziíghií bigha’.

9 Bik’eheghin’naahíí binadzahggee dázhó nohwhiñ nohwił daagoziqó, áik’ehego hagot’éegosha’ Bik’ehego’ihi’ñañ nohwhiñ ba’iheđaandzi dooleel?

10 Tlé’gee hik’e jiğge dáda’oхиkqáq ntéé, nadaanohnwítséh hádaahiit’úhi’ií bigha’, nohwi’odlą’ií lá’ t’ah doo be-

* These afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labor be in vain.

6 But now when Ti-móthë-us came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and

that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you.

7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might
CHAPTER 4

1 Di'í ałdo', nohwik'iíýu, nádaanohwohiikqah, la'íí Je-
sus nohwBik'ehn biláhyú nohwidag yádaahiilti', nohwil
ch'ídaasiit'qahíí bikís'k'ehyú ádaanoht'ee le', la'íí Bik'eh-
go'ihi'nañ bi'daagonolshqóogo dayúwehyú ágádaanoht'ee le'
2 Jesus nohwBik'ehn nohwinkáányu yati' bikís'k'eh á-
daanoht'ego nohwil ch'ídaasiit'qahíí bídaagonol sí.
3 Bik'ehgo'ihi'nañ hádaanohwidile'go hádaanohwit'ii,
doo nant'i' nahkaigo da:
4 Dała'à notiíge nohwits'ihií daadinołsigo, la'íí nchoq-
ii doo bee ánádaah't'iił dago idaa daagonohdzaq;
5 Doo Jews daanlií dahíí, Bik'ehgo'ihi'nañ doo yídaa-

perfect that which is lacking in your
faith?
11 Now God himself and our Father,
and our Lord Jesus Christ, direct our
way unto you.
12 And the Lord make you to increase
and abound in love one toward another,
and toward all men, even as we do to-
ward you:
13 To the end he may stablish your
hearts unblamable in holiness before
God, even our Father, at the coming of
our Lord Jesus Christ with all his
saints.

FURTHERMORE then we beseech
you, brethren, and exhort you by
the Lord Jesus, that as ye have received
of us how ye ought to walk and to please
God, so ye would abound more and more.
2 For ye know what commandments we
gave you by the Lord Jesus.
3 For this is the will of God, even your
sanctification, that ye should abstain
from fornication:
4 That every one of you should know
how to possess his vessel in sanctifica-
tion and honor;
5 Not in the lust of concupiscence,
even as the Gēnt'ileš which know not
God:
goši dahíi, ádaat’iįhiį k’ehgo nchǫq’go hádaat’iįniį doo baa ádaadinthaah da:

6 Nnee doo nt’é bee ła’ihi yich’į’ na’iziid da le’: diį k’ehgo doo bik’ehyù ádaat’ee dahíi dawa nohwe Bik’ehn yi-
niidaagodile’go išk’ida’ nohwíl nadaagosiiłni’.

7 Bik’ehgo’ihi’nań doo nchǫq’go ádaant’ee doolełgo daa-
nohwokéed da, áída’ daagodinhį doolełgo daanohwokéed.

8 Hadíin diį yati’iį doo ilį dago yaa natsekeesiį, doo
nee yich’į’ at’ee da, áída’ Bik’ehgo’ihi’nań, Holy Spirit
nohwaa daidez’aaníi, án doo ilį dago yaa natsekees.

9 Bik’ehgo’ihi’nań dábíi išk’iđa’ ńįł daanohjöq’gö nohwíl
ch’idaagoz’aq: áik’ehgo nowik’isyú nohwíl daanzhqöq’gö
doo hagot’éego áganánohwi’dish’iigo nohwich’i’ k’e’esh-
chii bik’eh da:

10 Macedóniagee nowik’isyúhíi da’aníi dawa nohwíl
daanzhqöq; dayúweh ágádaanoht’eego nádanohwohiikąqąh;

11 Ła’iį nkegoheň’aago daagonohłįqgo bídaagonoł’aah,
nohwinasdziidį dintoomi nádanohwinłtł’og le’, đánnohwíl
nohwigan bee nohwinasdziidį ádaał’įį le’, ádaanohwiłn-
’niį n’iį k’ehgo;

12 Ágádaanoht’eeyųgö doo nohwitałyų daanlıįi dahíi daa-
nohwidniłsi dooleł, ła’iį doo nt’é bídiḥádaanoht’ee da dooleł.

13 Shik’iįyų, da’ilhoshiįį hago’ádaat’ee shiįį bídaago-
oľsiįįgo hasht’iį, doo daahchag da doolełiįį bigha, da-

6 That no man go beyond and defraud
his brother in any matter: because that
the Lord is the avenger of all such, as
we also have forewarned you and testi-
fied.

7 For God hath not called us unto un-
cleanness, but unto holiness.

8 He therefore that despiseth, despis-
eth not man, but God, who hath also
given unto us his Holy Spirit.

9 But as touching brotherly love ye
need not that I write unto you: for ye
yourselves are taught of God to love one
another.

10 And indeed ye do it toward all the
brethren which are in all Macedonia:
but we beseech you, brethren, that ye
increase more and more;

11 And that ye study to be quiet, and
to do your own business, and to work
with your own hands, as we commanded
you;

12 That ye may walk honestly toward
them that are without, and that ye may
have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ig-
norant, brethren, concerning them which
are asleep, that ye sorrow not, even as
14 Jesus did not die and rise again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.
15 For this we say unto you by the word of the Lord, that which we are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.
16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:
17 Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.
18 Wherefore comfort one another with these words.

CHAPTER 5

But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.
2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.
3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh...
nádi’dinii k’ehgo dágosile goyéego goldohíí bee baa godogaal; doo bee bits’ólica gónáhgo da.

4 Áídá’ nohwíí shik’ííyú, doo chagoheeleyú nahkai da, ái-k’ehgo ái bijįįįííií doo inįįįí i’ehgo bee nohwaa godogaal da.

5 Nohwíí dawa idindláad zhinéego, jį zhinéego ádaanoht’e: doo t’l’e zhinéego da, doo chagoheeel zhinéego ádaanoht’e da.

6 Áí bighá haláa, doo da’iilwosh da le’, l’a ádaat’eehií k’ehgo, áídá’ daadéet’úgo ñdaa daaagondzaa ñle’.  

7 Hadíí da’iilhoshií t’le’go da’iilhosh, hadíí bił nádaagodeyisií t’le’go bił nádaagodeyis.

8 Áídá’ néé, jį zhinéego daandliinií, haláa, ñdaa daagondzaa le’, nohwí’odlą’ la’ií nohwí’ijoóníí besh nohwitíl naztaąhií k’ehgo ádaagohiídle’ le’, hasdáhiikáhií ndaahón-dlííhií besh ch’ahiií k’ehgo ádaagohiídle’ le’.

9 Nohwiniidaagodile’í Bík’ehgo’ihi’ñáñ doo nohwá há-t’ú da, áídá’ noheBík’ehn Jesus Christ biláhyú hasdánkaahgo nohwá ngon’aáqá,

10 Áń nohwá daztsąąhíí bighá daahn’ana dagohíí na-ne’na’ ndi dabíí bił daaagondliíq doleeł.

11 Áí bighá dayúweh nohwíí daagozhóógo ádaalinołzígo hadag ádaalinołzí le’, iłk’ida’ ágádaanohht’eéhií k’ehgo.

12 Nohwik’ííyú, di’iíko nádaanohwohiikąñh, nohwitahyú nada’iziidíí noheBík’ehní biláhyú nohwá názii’go nohwíł

upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.
4 But ye, brethren, are not in darkness, that day should overtake you as a thief.
5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.
6 Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.
7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.
8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.
9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ.
10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.
11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.
12 And we beseech you, brethren, to know them which labor among you, and
ch’ídaago’aañi nañ ntsé dawá iñiñi nañ dabbá’sa, a’o øuu le’.
13 Nada’iži-dihi’i bigha daadino’lsıgø nohwił daanzhoq le’.
Nkegohenu’añiñi nohwitañu bégøz’uq le’.
14 Shik’iiyu, bił daagoon’éhi, naza’išii tabi’dohnii, ncziñu doo ndził dañi bidag yañaalti’, doo ndziłgo nazit dañiñi bich’oñaahñii, ta’iñi nnee dawá bich’iñ nts’eego ádaa-
noht’e, daanohwiiñ’nii.
15 Dañadini doo bik’ëhyú ádaanoñwizlaa dayúgo doo iké-
déná ágañádaahdle’ da, ái’dá’ ilch’iñ nts’éego ádaanoht’e, ta’iñi nnee dawá bich’iñ nts’éego ádaanoht’e.
16 Dañ nohwił daagoñhoq’uq nts’é le’.
17 Dañ da’oñkáñh nts’é le’.
18 Dañawá bigha ihédaanoñsi: diñ këhgo Bik’ëhgo’ihi’-
añ nohwá háñ’t’ú, Jesus Christ biláhyu.
19 Holy Spirit doo t’añzhi’ daáhonoht’a da.
20 Bik’ëhgo’ihi’nañ binkaáyú yañit’iñi, yaa yañaalñi’iñi doo da’iñiñgo baa natsi-daahkees da.
21 Dawa ntsé bídaañoht’h; nts’éego agot’eehiñ ntsziłgø daáhonoht’a.
22 Ái’dá’ doo bik’ëhyú agot’ee dawá bıts’a’qhiñ á-
daanóht’e le’.
23 Bik’ëhgo’ihi’nañ, bıts’a’diñ ilch’i’gont’éehiñ, dañiñu ha-
daanoñwidóle’; nohwispirit-hiñ, nohwiyí’sizinii, nohwiti-
tsí’i bılgø dahot’éhe’ doo hagot’éego nohwaa dañagoz’uq

are over you in the Lord, and admonish
you;
13 And to esteem them very highly in
love for their work’s sake. And be at
peace among yourselves.
14 Now we exhort you, brethren, warn
them that are unruly, comfort the feeble-
mined, support the weak, be patient
toward all men.
15 See that none render evil for evil
unto any man; but ever follow that which
is good, both among yourselves, and to
all men.
16 Rejoice evermore.
17 Pray without ceasing.
18 In every thing give thanks: for this
is the will of God in Christ Jesus con-
cerning you.
19 Quench not the Spirit.
20 Despise not prophesying.
21 Prove all things; hold fast that which
is good.
22 Abstain from all appearance of
evil.
23 And the very God of peace sanctify
you wholly; and I pray God your whole
spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord
24 Faithful is he that calleth you, who also will do it.
25 Brethren, pray for us.
26 Greet all the brethren with a holy kiss.
27 I charge you by the Lord, that this epistle be read unto all the holy brethren.
28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

THE SECOND EPISCLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESALEONIANS

CHAPTER 1

1 Shii Paul, Silvánus, la’ii Timótheus* bilgo, Bik’ehgo’ihi’nañ nohwiTaa la’ii Jesus Christ nohweBik’ehn biláhyú Thessaloníca gee inashhood ha’áñálséhii bich’i’ k’eda’ilchii:

2 Bik’ehgo’ihi’nañ nohwiTaa la’ii Jesus Christ nohweBik’ehn biłgoch’oba’ii la’ii bits’a’dí’ ilch’i’ gontééhii bee nohwich’i’ goz’aq le’.

3 Shik’iiyú, dábik’ehn Bik’ehgo’ihi’nañ bich’i’ nohwaihé-daandzi diłleełgo at’éé, áí dábik’eh, nohwi’odlą’ nchaa ho-leel, la’ii dała’á notiqgie dayúweh íít daanohjóqhií bigha;

CHAPTER 1

PAUL, and Sil-vánus, and Ti-mó-
thé-ús, unto the church of the Thëss-a-ló-ni-ánsg in God our Father and the Lord Jesus Christ:

2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;
4 Aík'ehgo ñashood Bik'ehgo'ihí'nan daayokåqhgo ha-
'ánálséhdii nagoz'åq yune' nohwaa da'ondliigo nohwaa na-
daagohiilni', iłtah at'éego bee nowhich'i' nada'idziidgee
la'ii nowhich'i' nadaagont'googe bidag ádaanoht'eehíi la'ii
nohwí'odlà' ndzilgo bee nasozihií bighá:
5 Díi bee Bik'ehgo'ihí'nan dábiik'ehyú nohwaa yálti'go bi-
gózi', bii bilaht'ahgee goz'åq yune' ohkáhií Bik'ehgo sohtii-
go nohwíł oltag, áí ba nasozihií bighá nohwinii daagonlt'ée:
6 Dííko Bik'ehgo'ihí'nan bi lábiik'eh, hadíí nowhich'i' na-
dá'iziidíi, da'ágát'éego Bik'ehgo'ihí'nan bits'å'dí'go bi-
ch'i' naná'hi'iiíi at'é;
7 Aída' nohwíí nowhich'i' nadaagont'logii la'ii néé bilgo
da'la' hadá'hiidzoł doleeł, Jesus nohwe Bik'ehn binal'a'á
yaaka'yú daagolííi, dáka'ádaat'éhi bilgo yaaka'dí' yił
ch'i'nah ádelzaahíi bijiíi,
8 Hadíí Bik'ehgo'ihí'nan doo yídaagol'sí da láń shíhií,
hadíí Jesus Christ nohwe Bik'ehn nál't'éego baa na'goni'ii
doo yíkís'k'eh ádaat'ee da láń shíhií, Bik'ehgo'ihí'nan kó'
dahdinahií biyi' yiini daagonlóilił:
9 Doo nnágon't'i' dago biniidagodilné'go bił ch'égódeeh,
nohwe Bik'ehn la'íi binawod bits'å'dindláádií bits'å' bída'-
dentáágo biniidagodilné';
10 Nádáhií bijíj hadíí báhadaadeszaahíi bínkáayú Christ
ízigó ye'at'ééhíi ch'i'nah alné', la'íi daabosdláádií dawa
bíł diyadaagótee doleeł, (baa nohwíł nadaagosíilíi' n'íí

4 So that we ourselves glory in you in
the churches of God, for your patience
and faith in all your persecutions and
tribulations that ye endure:
5 Which is a manifest token of the
righteous judgment of God, that ye may
be counted worthy of the kingdom of
God, for which ye also suffer:
6 Seeing it is a righteous thing with
God to recompense tribulation to them
that trouble you;
7 And to you who are troubled rest
with us, when the Lord Jesus shall be
revealed from heaven with his mighty
angels,
8 In flaming fire taking vengeance on
them that know not God, and that obey
not the gospel of our Lord Jesus Christ:
9 Who shall be punished with everlast-
ing destruction from the presence of the
Lord, and from the glory of his power;
10 When he shall come to be glorified
in his saints, and to be admired in all
them that believe (because our testi-
mony among you was believed) in that
day,
11 Wherefore also we pray always for
daayosdląqdhii bighał.

11 Dṳ́nko bighał dábik’e’n nohwá da’oḥiiką́qą́h, Bik’e’gho-daahii’naahii nohwika’ an’nidiidii bik’e’h sohtı́go nohwił ołtag doleet, la’ii nił’t’eego ágot’e zhinéego hádaaht’iinií la’ii nohwı’odlą’ bee nada’oḥsiidii dabiid binawodii bee nohwá łađolidiił:

12 Áik’e’gho nohwiláhyú Jesus Christ nohweBik’e’hí bi-zhi’ ba’ihegosí doleet, la’ii nohwíí ał’dó’ Jesus biláhyú nohwà’ihegosi doleet, Bik’e’ghodaahii’naahii la’ii Jesus Christ nohweBik’e’hí biłgoch’oba’ii bik’e’gho.

CHAPTER 2

1 Nohwik’íyu, Jesus Christ nohweBik’e’hí nódaahíí la’ii bich’i’ îla’ádaahi’ne’ doleetií baa yádaahiilt’io nánohwo- hiiką́qą́h,

2 Spirit at’ée daach’iinihií bee, yati’ bee, dagohií nałtsoos nohwits’a’dí daach’iinihií bee, Christ nódaahíí biji₇ iłk’ida’ bee nohwaa gonyáá b’aiłkodaanohsiyúgo, doo nohwil nagoki da le’, doo łaqgo natsidaahkees da le’.

3 Doo hago’t’eego nnee la’ nohwich’i’ nach’a da le’: ái biji₇ doo hwaa baa gowáh da, ntse nnee la’ñi nanánihidéh doleetgo zhał, la’ii nnee dázhqo nçe’i ye’at’ehi ch’i’nah hileeh, án da’iiłíí hileeh doleetgo gozlíini;

4 Án Bik’e’gho’ihi’nañ daabidi’iinihií la’ii dawáhá daa-ch’okąqhií dawa yich’i’ na’iziidgo yitsigo ıdéstı́j doleet, Bik’e’gho’ihi’nañ daach’okąqą́h goz’aq yune’ Bik’e’gho’ihi’-

you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

CHAPTER 2

NOW we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,

2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in
the temple of God, showing himself that he is God.
5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?
6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.
7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.
8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

9 Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,
10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.
11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:
12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.
13 But we are bound to give thanks...
rit hadaanohwihezi nilgo ła’ii da’anii ágot’eehií daahohenląq-go dantsé godeyaada’ Bik’ehgo’ihi’nañ hasdánohwiniilgo nohwá ngon’ąq, áí bighą dábik’ehn nohwhığa Bik’ehgo’ihi’-nañ ba’ihédaandzi doleelgo at’éé:

14 Jesus Christ nohwe Bik’ehn bits’ą’ dindláádíi bił daa- nohwiyée doleelgo yati’ baa gozhóni bee nohwich’i’ ya- daahiitil’iií bee nohwiká ánniidi.

15 Áík’ehgo shik’iíyú, nldzilgo nassozi, nohwhiyati’ bee dagohií nohwinaltsoos bee nohwił ch’éta’áanií daahohọhtà’.

16 Jesus Christ nohwe Bik’ehn dábií, Bik’ehgo’ihi’nañ nohwiTaa biłgo, bił daanjqohhií, ła’ii bílgoch’o ba’ii biláhyú dábik’ehn hadag ádaanohwílsiníí ła’ii nzhqogo ágot’eehií nihónldliigo ádaanohwílsiníí,

17 Án nohwijíí yune’ nkegohen’ąqgo ádaanohwílsi, ła’ii nlt’éégo ánádaah’iíí hik’e nlt’éégo yádaalti’ doleelgo na- daanołwodgo ádaanohowile’.

CHAPTER 3

1 Iké’yúhií, shik’iíyú, nohwá da’ohkaqah, nohwe Bik’ehn biyati’il dagoshch’i’ dahot’éhé nnee bitah dididlaadgo ya- ihédaanzi doleelgo, akú nohwitahyú ágot’eehií k’ehgo bá da’ohkaqah;

2 ła’ii nnee dábií zhá bik’ehgo ádaat’eehií, ła’ii doo bik’ehyu ádaat’ee dahíi bits’ą’ nohwide’niil doleelgo bá da’ohkaqah ałdí’: nnee doo dawa bi’odłą’ daagolíí da.

always to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or by epistle.

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

CHAPTER 3

FINALLY, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall
3 NohweBik'ehñ da'áníiyú át'ehi nliñ, áñ nłdzilgo nazo-
ziqo ánohwílñi, ła'ii nchq'ii bits'a'zhi' ánohwílñi.
4 Hadiñ bee nohwá ndaagosiit'qahiñ bikísk'eh ádaanoht'ee, ła'ii dayúweh begoldohgo ágádaanoht'ee doleeñgo no-
hweBik'ehñ biláhyú nohwaa da'óndlii.
5 NohweBik'ehñ nohwijíí dawa bee Bik'ehgo'ihu'náñ no-
hwiñ daanzhoq ánohwílñi le', ła'ii bidag ádaanoht'eeego Christ biba' ádaanoht'eeego ánohwílñi le'.
6 Shik'íiyú, Jesus Christ nohweBik'ehñ bizhi' biláhyú
ńdzilgo nohwich'i' hahiidziigo gádaanohwíln'iiñ, Nohwi-
k'isñ, ñashhood nlini, doo na'iziid dahiñ, nohwíł ch'ídaa-
gosiit'aaniñi doo yikísk'eh at'êé dahiñ bits'a'zhiqo ádaanoht'ee.
7 Dánohwíñ bídaagonoñsi, nohwedaanolt'eeego nzhooq: no-
hwitaqyú nahiikaidá' néé nada'ìdziid ni?'
8 Dá doo bích'i' nadaahi'niiñiñ' doo hadín bił da'iidaq da
ni'; áídá' t'le'ge hik'e jiìgee nyeego nada'ìdziid ni', doo
la' nadaanohwíntłłog da doleeñhií bigha:
9 Doo nohwá goź'aq dahiñ doo áí bigha ágádaahiit'ij da,
ndi nohwedaanolt'ee doleeñhií bigha nohwinaáł ádaahiit'ij ni'.
10 Nohwitahyú nahiikaidá' gádaanohwíln'ii ni', Hadiñ
doo na'iziid dahiñ doq iyàq da le'.
11 Nohwíñ ła' doo nlt'éego ádaanoht'ee dago nohwá'iko-
dandañq, doo nada'ohsiid dago, doo nohwidildoo dahiñ na-
daanohwíntłłog làq.

establish you, and keep you from evil.
4 And we have confidence in the Lord
touching you, that ye both do and will
do the things which we command you.
5 And the Lord direct your hearts into
the love of God, and into the patient
waiting for Christ.
6 Now we command you, brethren, in
the name of our Lord Jesus Christ, that
ye withdraw yourselves from every
brother that walketh disorderly, and
not after the tradition which he received
of us.
7 For yourselves know how ye ought to
follow us: for we behaved not ourselves
disorderly among you;
8 Neither did we eat any man's bread
for nought; but wrought with labor and
travail night and day, that we might not
be chargeable to any of you:
9 Not because we have not power, but
to make ourselves an ensample unto you
to follow us.
10 For even when we were with you,
this we commanded you, that if any
would not work, neither should he eat.
11 For we hear that there are some
which walk among you disorderly, work-
12 Nnee ágádaat'eehíí Jesus Christ nohnweBik'ehní biláhyú nłdzilgo bich'i hahiidziigo gádaal'míiigo bidag yáadaahiilti', Nł'téégo nada'ohsiidgo dánohwíí nohnihidań daahsáq.

13 Nohnwií shik'íiyú, nł'téégo ádaanoht'eehíí bik'e hohkáh hela'.

14 Díí naltsoosíí biyi' nohniyati'íí nnee la' doo yikís-k'eh at'ée dayúgo, áí nnee'híí dabídaagonohsígo bits'ą'zhí ádaanoht'ee, áí bighá ídaayándzi doleeł.

15 Ágát'ée ndí doo bik'edaadinohníihgo baa natsídaakahkes da, ndí nohnwik'isnhíí k'ehgo bich'i yádaalti'go bił ch'ídaagonoh'ah.

16 NohnweBik'ehní, bits'ą'dí' iłch'i'gont'eehíí, dabíí dá-bik'ehn dawa bee iłch'i'gont'eehíí nohniká' áyíłsi le'. Daanohnwigha nohnweBik'ehn nohníł daanlíqí le'.

17 Shií Paul, Gozhóóq, daanohnwíldishłíigo dashíí shigan bee k'e'eshchii, díí k'ehgo shinaltssoos dawa biká' daasdzoł: áí k'ehgo k'e'eshchii.

18 Jesus Christ nohnweBik'ehní biłgoch'oba'íí daanohnwigha bee nohwich'i' goz'áq le'. Doleełgo at'ée.

ing not at all, but are busybodies.
12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.
13 But ye, brethren, be not weary in well doing.
14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.
15 Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.
16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.
17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.
18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.
THE FIRST EPISCLE OF PAUL THE APOSTLE TO

TIMOTHY

CHAPTER 1

1 Shī Paul, Bik'ehgo'ihi'nan Hasdānochwinilī, la'iī Je-
sus Christ nohwe Bik'ehn shendaagoz'qahī bigha binal'a'ā
nshlīj; Jesus Christ bilāhyū ihi'naa doo ngonel'qā dahiī
ndaahondlīj;

2 Timothy, odlą' bee da'anīi shīye' nlīnī, bich'i' k'e-
'eshchii: Bik'ehgo'ihi'nan nohwīTaa la'iī Jesus Christ
nohwe Bik'ehn biłgoc'hoba'īī la'iī bits'ādī' aatēt'ī la'iī
ilch'i'gont'ēēhī bee nich'i' goz'qā le'.

3 Macedōniayū déyāādą' anīłdēniid n'iī k'e'ho nana-
noshkāq'gho gānāniłdish'nīi, Éphesus golzeeyū ēindaadą
la' nneēhī lāhgo at'ēe gastro ilch'igō'ahīi' doo bee ilch'idaa-
gonoh'ah ah da le', ntidzilgo daabilnīi,

4 Yati' daazhōgo alzaahīi la'iī hadīn hadaañnest'aanīi
doq'qahī' baa na'gozni' dahīi doo Ḣdāayełts'āq da le',
daabilnīi ałdō', āi lāqgo lāhadaagoch'idit'ahgo āile', āi
Bik'ehgo'ihi'nan kāngon'āáníi' doo ḻayolē' at'ēe da, āi ko-
o'dlą' zhā' bee łaile'.

5 Āidā' kōjīi biiy' nzhqogō, nℓt'ēeō ānāch'it'īłł bigo-
ch'iłsīgō, la'iī da'anīi ch'ołdāqhīi bigha koł'jōq doleeluq
koł ch'idaagont'ah:

6 Āī la' nneē k'ihzhi' ādaasdzaago lāhadaadit'ahīi' doo
nt'ē be'aľnéhi yaa yādaa石灰'īi' daasilīj;

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by
the commandment of God our Sav-
vour, and Lord Jesus Christ, which is
our hope;

2 Unto Timothy, my own son in the
faith: Grace, mercy, and peace, from God
our Father, and Jesus Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at
Éph'ē-sús, when I went into Macedonia,
7 Bik'ehgo'ih'i'nañ yeqos'ani yaa ilch'ïdaago'aaahi'í daanli'go hâdaat'i'jà; ndihî'í n'té daaniihi'í la'i'í n'té nîdzilgo yaa yâdaalti'iií doo yîdaagoltsí da.
8 Áîdâ' begoz'aanií n't'éhi àile' bidaagonlzi, dábik'ehyu'i ilch'ïgot'taahyúgo, la'i'í bikíske'h ánâdaach'ít'i'iyúgo;
9 Díi aldó' bidaagonlzi, begoz'aanií n'nee dábik'ehyu'â daat'eehií doo bá álzaa da, nîi hadíi doo begoz'aanií yikíske'hyú'â daat'ee dahíi bá álzaa, doo da'dits'ag dahíi, Bik'ehgo'ih'i'nañ doo dainôsi dahíi, ncho'go âdaat'ii'inií, doo bi'daagodiýih dahíi, ni' biká' nandeehií zhá bi'l daanzhoq-híi, bitaa hìk'e báq' nadaiûtseedíi, la'i'í n'nee nadaiûtseedíi bá álzaa,
10 La'iíi nant'î' nakaihií, n'nee dâhií ilch'î' biini' daamba'íí yee ídaadîchqôhií, n'nee cha'odaayihieehhií, leda'ilchoohhií, yâna'iti' yune' nadaach'aaahií, la'iíi dahadînta da'anií ilch'ïgot'taahhií yîts'a'zhî' âdaat'eehií, âi dawa begoz'aanií bá álzaa;
11 Âi da'anií ilch'ïgot'taahhií Bik'ehgo'ih'i'nañ bits'a'dî' baa gozhôni, biyati' n'téhi ba'ihëgosini at'ée, âi baa nagoshni'íí shaa godet'âqà.
12 Christ Jesus nohweBik'ehh'íich'î' ihënsi, ân dîí bi'gha bínensh'âqgo áshíílaa, sha'oñîhií la'ií âhà'isiiidgo áshíílaahhií shìl oltagó ba'ihënsi;
13 Shíi dábiútségo Jesus ncho'go baa yashtí' ni', binii-godeshlaa ni', la'iíi hoshch'iid ni': âida' Bik'ehgho'ih'i'nañ

have turned aside unto vain jangling;
7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.
8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully;
9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,
10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;
11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.
12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;
13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I ob-
tain mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might show forth all long-suffering, for a pattern to them which should here-
20 Ái Hyméneus lá’íi Alexander daaholzéhi itah; ái Bik’ehgo’ihi’nañ doo nchó’go yaa yádaaalti’ dago yídaagoł’-’aah dooleehií bighá ch’iidn nant’an, Satan holzéhi, bich’i’ bidéchid, yiniidaagoldíne’ doolelgo.

CHAPTER 2

1 Áik’ehgo dantségee, nnee dawa ya da’dohkéedgo, yá náda’ohkáqhgo, Bik’ehgo’ihi’nañ yíl daanliiñgo yá da’oh-kaqhgo, la’íí ba’ihédaanoohsigo yá da’ohkáqh le’, daanohwiłdishnii;

2 Ízisgo nadaant’aahíí hik’e nnee yedaabik’ehíí dawa bá da’ohkáqh le’; nkogohenan’ágo k’ídaałón’niigo daahíí’naa dooleehíí bighá, Bik’ehgo’ihi’nañ bikísk’eh ádaant’eego la’íí dawa daadinlzigo.

3 Ágá’teego da’ohiikáqhíí Bik’ehgo’ihi’nañ Hasdánohowi- niííi bił nít’éé la’íí bił dábik’eh;

4 Án nnee dawa hasdíyiniííhik’e da’anii ágot’eehíí yídaagołsi hat’íí.

5 Bik’ehgo’ihi’nañ dał’a’ nlíí, Bik’ehgo’ihi’nañ hik’e nnee bigizhgee siziiníí dał’a, án Jesus Christ, nnee si- liigo nyáhi;

6 Án nnee dawa ádaïdet’aqo yá nada’iznil, nnee binc-choq’íí yits’áyiniíílgo, Bik’ehgo’ihi’nañ ngon’á’a n’íí biká’ ngonuá’ágo ch’í’nah silií.

7 Ái baa yánáshti’go hik’e bá shides’a’go, la’íí doo Jews daanlii dahi odlá’ hik’e da’anii ágot’eehíí bił ch’í-

ander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blas-phemeth.

CHAPTER 2

I EXHORT therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

2 For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

3 For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5 For there is one God, and one media- tor between God and men, the man Christ Jesus;

6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not,) a teacher of the
11 Let the woman learn in silence with all subjection.
12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.
13 For Adam was first formed, then Eve.
14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.
15 Notwithstanding she shall be saved
binasdziidíi hát’uuýugo aí na’idziid nI’téhi hat’ú.

2 Ínashood yinádéz’iíníí, bishop holzéhi, doo hago-t’éégo baa dahgosit’aa dahií niü le’, bi’aa daa’áhi, ádaa-godzqá, biini’ golíi, bi’at’e’ nIt’éhi, bista’ nakáhíí bił nzhóni, ła’íí nIt’éégo iłch’igo’aahíí niü le’;

3 Doo idlqá dahií, doo dagoshch’í bágochiíh dahií, bes- tso doo yidáhzhí’ niü dahií; áída’ kóni’ k’ehgo at’ééhií, nzhqogo at’ééhií, doo dawahá ídahát’úü dahií niü le’;

4 Án bigowágee bichagháshé nIt’éégo yá nant’aa le’, bichagháshéhíí daabidits’aago, ła’íí daabidnlsigo;

5 (Nnee bichagháshé doo nIt’éégo yá nant’aa dayúgo, hagot’éégo Bik’ehgo’ihi’nán daayokaq’ahgo ha’ánal’séhíí nIt- t’éégo áyílsí doleel?)

6 Doo áníí ínashhood siliíhíí da, ágáthéhi niüyúgo, itis- go da’ídoltee elgo ída’odlíí lék’eyúgo, dánko ch’iidn nant’an bágot’aahíí k’ehgo bángodot’aal.

7 Dayúwehyú ałdó’ doo ínashhood daanlíí dahií nIt’éégo yaa nadaagoln’íí niü le’, doo ágáthéhi niü da lék’eyúgo, dánko baa dahgot’aah doloreel, ch’iidn nant’an biłjizh yune’ odotlish.

8 Tédaat’iyéhi nIt’éégo ádaayílsíiníí, deacons daaholzé- hi, ałdó’ biini’ daagolíí le’, doo nakiyú yádaaít’ dahií, bestso doo yidáhzhí’ niü dahií daanlíí le’;

in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

CHAPTER 3

T HIS is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behavior, given to hospitality, apt to teach;

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

7 Moreover he must have a good re- port of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

8 Likewise must the deacons be grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre:
9 Holding the mystery of the faith in a
pure conscience.
10 And let these also first be proved;
then let them use the office of a deacon,
being found blameless.
11 Even so must their wives be grave,
ot slanderers, sober, faithful in all
things.
12 Let the deacons be the husbands of
one wife, ruling their children and their
own houses well.
13 For they that have used the office of
a deacon well purchase to themselves a
good degree, and great boldness in the
faith which is in Christ Jesus.
14 These things write I unto thee, hop-
ing to come unto thee shortly:
15 But if I tarry long, that thou mayest
know how thou oughtest to behave thy-
self in the house of God, which is the
church of the living God, the pillar and
ground of the truth.
16 And without controversy great is the
mystery of godliness: God was manifest
in the flesh, justified in the Spirit, seen
of angels, preached unto the Gentiles,
believed on in the world, received up
into glory.
CHAPTER 4

1 Holy Spirit dábigózigo gáníi, Iké'yú goldohyú ła' odlá' yits'à'zhí' ádaane' dolee, spirits k'izédá'díteehíi ła'íi ch'iidn bits'à'dí iłch'ígót'aahíi hôdaayést's'áq;

2 Ágát'éego iłch'ídaago'aahíi ínashhood ídaadil'iígo lé-da'ilchoo; binatsekeesii besh sidogíi bee bída'dinlidhíi k'ehgo ádaat'ee, áik'ehgo nl't'éego ádaat'eehíi dagohíi doo nl't'éego ádaat'ee dahíi doo yídaagołsi da silií;

3 Ágát'éego iłch'ídaago'aahíi nnonehela' daayílmìi, ła' hidán doo daahsàq da, daayílmìi ałdó', áída' Bik'ehgo'íhi'-nań áí hidánííí ayíílaago nnee da'anii ágot'eehií yídaagoł-sigo daayoldaaníí ya'ihédáanzigo daayiyąqyųgo Bik'ehgo-'íhi'nań bił dábiķ'eh.

4 Bik'ehgo'íhi'nań ayíílaahíi dawa daantryé'e, áik'ehgo doo k'ihzhí' ádaile'go da, áída' ya'ihédáanzigo daayiyąq-go dábiķ'eh:

5 Bik'ehgo'íhi'nań biyati'íí hik'e okąhíi bee nhqoqo alzaahíi bighą.

6 Jesus bee nohwik'íiyú daanlíni dií iłch'ígót'aahíi bee bich'i' yánánłtihyúgo, Jesus Christ nl't'éego yána'iziidíi úlíí doleeł, yati' daahohiidląqhií ła'íi nl't'éego iłch'ígót-aahíí bikis'k'eh hinąáalíi bee mnlžilgo ánílsì doo.

7 Yati' Bik'ehgo'íhi'nań doo bik'eh dahíi, ła'íí sánan yati'

NOW the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

3 Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving;

5 For it is sanctified by the word of God and prayer.

6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.
daazhógo ádaagole’íí doo óyínłts’ąq da: Bik’ehego’ihi’ñań k’ehego ánt’ée doleełhií bighá ídínáňtaahgo bígonł’áah.

8 Kots’í nldzil doleełhií bighá ídínách’intaahhií ayąhago īlíj, áída’ Bik’ehego’ihi’ñań k’ehego ách’ít’éé doleełgo ídí-
nách’intaahgo bígoch’ił’aahíí, áí dázhó dawa bee īlíj, díí ihi’ñaahíí biyi’ nlt’éégo nohwá ngon’áą, ła’íí iké’gee ihi’-
ñaahíí biyi’ ałdó’.

9 Díí ágolzechéhií da’ñií ágolzéhi, nnee dawa daabo-
dlągo dó bík’éhé.

10 Áí bighá nada’iidiizid, ła’íí nchoq’go nohwaa yádaal-
ti’hií bighá nohwiniidaagonlt’éé, da’ñií Bik’ehego’ihi’ñań hínáhi bada’ondliigo, án nnee dawa hasdáyihiniíií lňi, dahadií da’añiígo daabodlaanií zhá itisgo.

11 Díí ádishniíhií nldzilgo ádaalmnii, ła’íí bee ilch’í-
gon’áah.

12 Ánii nannaahíí bighá doo sín’te’ da le’; niyati’íí, ni-
’ate’íí, nił’ijóóñii, ninatskeesiií, ni’odlą’íí, nijíí biyi’
nzhooniíí bee nlt’éégo ánt’ée le’, da’odlaanií nedaał’ií
doleełgo.

13 Akú niyáázhi’ Bik’ehego’ihi’ñań biyati’ nnee bich’i’
dayúweh daahónzhii, baa yánlti’, ła’íí bee ilch’ignon’áah.

14 Dabíntségo inashhood yánadaaziíníí niká’ daadesniída’
niyi’ golį́í
doleełgo naa hi’né’íí dayúweh bee na’izíid le’.

15 Ánildishniíhií dá baa natsínkees nt’éé; áí dá sínziįį,
nlt’éégo ánt’iįį le’; áík’ehego dayúwehégo ná goldohíí nnee

7 But refuse profane and old wives’ fables, and exercise thyself rather unto godliness.
8 For bodily exercise profiteth little; but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.
9 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation.
10 For therefore we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

11 These things command and teach.
12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.
13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.
14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.
15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting
dawa daano’iũ doleel.
16 Ídaagondzáa, îlch’igón’áahíí baa gonyáa: áí k’ehgo
dayúwehégo ánánt’iũlyúgo hasdánnáh, hadíí nidits’agíí ał-
dó’ hasdádogaal.

CHAPTER 5

1 Bayáñ nlíni doo bił ntéh da, áídá’ nitaa nlíni k’ehgo
baa natsínkeesgo bidag yánlí’; nnee áníí nakaiyeehíí ni-
k’isyú k’ehgo bidag yánlí’;
2 Sáan daalníni nimaa k’ehgo ádaahón’niíh, dilkoqho
ádinlzgo isdzáné áníí nakaiyeehíí nilahkkíí k’ehgo ádaa-
hón’niíh.
3 Sáan itsaa daalníni, doo hagot’éego bich’ogo’nií dahíí
daadinzgo bich’onni le’.
4 Sáan itsaa nlíni bichagháshé, dagohíí biwóyéta, bi-
ch’íneta daagolúũyúgo, áí bigowáge Bik’ehgo’ihi’náñ k’eh-
go ihi’naahíí yídaagol’aah le’, áík’ehgo bishchiiníí bidená
nanáda’ahi’niíł le’; áí Bik’ehgo’ihi’náñ bił nlt’éé Ɂa’ií bił
dábik’eh.
5 Itsaa nlínihiíí, dasahndi nagháhi, Bik’ehgo’ihi’náñ ya-
’olíígo dayúweh na’ókeedgo na’okáqáh, tle’gee Ɂa’ii jíiğee.
6 Áídá’ gonedliihiíí zhá hádéz’iíhiíí, híínaa ndí daztsáni
k’ehgo at’éé.
7 Díí nldízilo bee bił ch’igón’aah le’, áík’ehgo doo baa
dahdaagol’aah da doleet.

may appear to all.
16 Take heed unto thyself, and unto
the doctrine; continue in them: for in
doing this thou shalt both save thyself,
and them that hear thee.

CHAPTER 5

REBUKE not an elder, but entreat
him as a father; and the younger
men as brethren;
2 The elder women as mothers; the
younger as sisters, with all purity.
3 Honor widows that are widows
indeed.

4 But if any widow have children or
nephews, let them learn first to show
piety at home, and to requite their par-
ents: for that is good and acceptable be-
fore God.
5 Now she that is a widow indeed, and
desolate, trusteth in God, and continu-
eth in supplications and prayers night
and day.
6 But she that liveth in pleasure is dead
while she liveth.
7 And these things give in charge, that
they may be blameless.
8 But if any provide not for his own,
8 Dahadiń bik’ii, dabii bichagháhsé zhá itisgo, doo nlt’ėego áyiisi da lék’eyúgo, doo oshdląq da niihií k’ehgo at’ée, doo odląq dahii bitisgo ncho’go adzaa.

9 Isdzáné ła’ doo hwahá gostádin bił łegodzaa dahii, itsaa daanlīni, doo itah bizhi’ bá ágolé’ da, ła’ií biką’ dała’á n’iíyúgo zhá itah bizhi’ bá ágolé’,

10 Nlt’ėego binasdziidií bee baa na’góni’ le’, chagháhsé daayinesáyúgo, baa hasta’ nách’ikah hat’iíyúgo, ínashood bikée yá tádaígisyúgo, bich’i’ goyéego nadaagowahíí yi-ch’odaaniiyúgo, ła’ií na’idziid daanzhooníí dawa nayik’i-i’iziid lék’eyúgo itah bizhi’ bá ágolé’.

11 Áída’ itsaa ánii nakaiyeéhií doo itah bizhi’ bá ágolé’ da: ái dánko nniinéh hádaat’iígo Christ yits’á’zhií’ ádaane’;

12 Áik’ehgo dantsédá’ Bik’ehgo’ihi’nañ bá na’isíid do-leel daaníí n’ií k’ihzhií ndaizné’hiíí bighá biniídaagodílné-hií bee bándaagodotaal.

13 Gotahkaigo daazhógo anákeelíí yídaago’lah ałdó’; doo ái zhá da, ch’inii daaníí ła’ií dawahá yaa yádaalti’, doo bidildo dahii ndi, doo yaa yádaalti’ da le’at’ée n’ií ndi yaa yádaalti’.

14 Áik’ehgo díí hásht’íí, itsaa ánii nakaiyeéhií nnádaal-se’ le’, bichaghásé ádaagole’, bigowá nlt’ėego ádaayílísí, áik’ehgo nohwits’a’zhií’ ádaateehií doo nohwaa ch’inii á- daile’ da doleeł.

15 Íik’idá’ ła’ Satan yich’i’go ádaasdzaa.

and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man.

10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints’ feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

12 Having damnation, because they have cast off their first faith.

13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.
16 Nnee ḙa’ dagohii isdzān ḫashood nlīni bik’ii itah itsaa nlīyūgo yich’oni le’, ḫashood daanliinii doo ndaabinlità’gog da dolleelhii bighā; āik’ehgo itsaa daanliīni doo hagot’eego bich’ogo’nii dahiī yich’odaanii dooleel.  
17 ḫashood yánadaaziiniī nlt’eego yikisk’eh nadaaziiniī nakidn da’agānelt’eego daidintsigo bich’i na’ihniił, ḫadīn yánādaaltihii la’īi itch’ígō’aahii nayik’ida’iziidii da’āi zhā itisgo.  
18 Bik’ehgo’ihi’nān biyati’ bek’e’eshchiiniī gānii, Magashii tl’oh naghāi hayi’i’i’sedā’ bizé’ doo bik’en’āah da. La’īi ałdō’ gānii, ḫadīn na’iziidii bich’i na’ihniiłgo goz’āa.  
19 ḫashood yásizini baa dahgosit’aahii doo oyénłts’āa da le’, naki dagohii taagi hilt’eego daayo’iī lēk’eyūgo zhā.  
20 Ncho’go ánādaat’iikii dawa bināał bit nēh, ḫa’ihi’i biini’ daahāh dolleelhii bighā.  
21 Bik’ehgo’ihi’nān la’īi Jesus Christ nohweBik’ehn, la’īi Bik’ehgo’ihi’nān binal’a’a yaakā’yu daagoliiniī bitahasdlahii binadzahgee nawode bee gānītdishnii, Di’i baa nich’i’ yashti’ n’iī bēnāłniihgo baa nanna, nnee doo dała’ā itisgo niłnzhqo da, doo il’anigo baa natsińkeesgo da.  
22 Bik’ehgo’ihi’nān biyati’iī yee yánáltih doolelgo nnee da’adza’iī doo dagoshch’i’ bikā’ ndenłmiid da; nnee ncho’go adzaahii doo bił dała’ ánt’éé da; dikqoqho ádínlii.  
23 Kodi’ godezt’i’go doo tú zhā nídłaq da, áidā’ ayąhā-

15 For some are already turned aside after Satan.
16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.
17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honor, especially they who labor in the word and doctrine.
18 For the Scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The laborer is worthy of his reward.
19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.
20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.
21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.
22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men’s sins: keep thyself pure.
go dahts'aa bitoo niidl'a, nibid bich'i' nzhq'ohii bigha, la'ii da'akozh fi dinniihi bigha.

24 Nnee la' ch'i'nah nda'ilosih, aik'ehgo dagoshch'i' baa yá'iti doleet; áidá' la'ihii bincho'i'í doo dagoshch'i' daahiiltséh da.

25 Da'ágát'éego nnee la' nlt'ééego ánát'iìhí bik'izhi' hit'tì'; doo hit'tì da ndi, doo hagot'ééego nátíli'í da.

CHAPTER 6

1 Isnáh daanliinní binant'a daanliinní dainlísí le'; doo ágádaat'ií dayúgo Bik'ehgo'ihi'naní bizhi' la'íí bee ilch'i-got'aaahí doo dilzi dago ádaile'.

2 La' binant'a' inashhood daanliiyúgo, odlá' yee bik'isyú daanliihií bigha doo yitisyú ádestií da le', áidá' na'idzii-dií bee bich'odaanihií inashhood Bik'ehgo'ihi'naní bil daan-zhoonií daanlihií bigha dayúweh nlt'éego yá nada'iziid le'. Díí dawa ilch'i'gon'áah, la'íí bee bidag yádaanltí'.

3 La' nnee lahgo ilch'i'gó'aaah lék'eyúgo, la'íí Jesus Christ nohwe Bik'ehn biyati' da'anihií la'íí Bik'ehgo'ihi'-naní ke'heg be'ách'ít'éego ilch'i'got'aaahí doo bił dábik'eh da lék'eyúgo;

4 Ání doo n'té yìgól'sí da ndi ídilkaah, la'íí na'idílkid la'íí agodit'áhhí zhá bił nlt'éé, ái la' biyéehií ídáách'i-t'iinií áile', la'íí ilch'i' nagonkaadíí, dëncho'égo aayá-iti'ií, la'íí ncho'go laadaagoch'odlihií ałdó' áile'.

And his doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of
5 Nnee ágádaat’eehíí biini’ daachoqdgo da’anii ágot‘eehíí bits’a’ zhi’go ádaasdzahíí dayúweh tahadaadit’ah, daa- zhógo Bik’ehgo’ihi’nañ k’ehgo ách’it’éehíí bee ich’it’íí daa- níj: ágádaat’eehíí doo bił nahkai da.

6 Ndíhií Bik’ehgo’ihi’nañ k’ehgo ách’it’éehíí la’íí kól dábik’ehyu ch’ihínaahíí da’anii bee la’ágo ich’it’íí.

7 Doo nt’é ni’gosdzán biká’ bił daagosidlií da, ádíí da’aníjgo daan’niigo doo nt’é ch’iđaan’né’ da doleeł.

8 Nohwihidán la’íí nohwii’íí daagolííhíí bighá nohwíl daagozhqóq le’.

9 Áída’ hådaałdzil hådaat’iinií nabídaadintaahíí la’íí bánañíí’ááhíí yee nihiđeh, la’íí doo daagoyqá dago la’íí ini’da’dílní’go nchq’go hådaat’iinií yee nihiđeh, áí daa- bitçhoq, la’íí da’itsaahíí begoz’aq yune’ odaabiłkaad.

10 Bestso bidáhzhíí ch’ilííhíí nchq’go ágot’eehíí dawa bikeghad at’ée: áí la’idáhádaat’iijo odlá’ yits’a’ zhi’ádaan’ne’, la’íí la’ágo doo bił daagozhqóq dahíí yee ini’da’dílní’.

11 Nđíhií ní, Bik’ehgo’ihi’nañ bána’iziidií nínií, ágá- daat’eehíí dawa bits’añlyeed; dábik’ehyu ánt’éé le’, Bik’eh- go’ihi’nañ be’ánt’éé le’, ni’odlá’ golú le’, nił’içoq le’, ni- ni’ k’eh ánísí, la’íí niįį’ yune’ isht’egodnt’éé le’.

12 Nohwi’odlá’ bá nagonłkáad le’, dahazhi’ ihi’nàahíí nłdžilgo hónt’a’, áí bich’i’ ni’dokéed ni’, ádíí ch’ilíñi biñálí bíodlá’ bee hánzdii ni’.

words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings.
5 Perverse disputings of men of cor- rupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.
6 But godliness with contentment is great gain.
7 For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.
8 And having food and raiment, let us be therewith content.
9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.
10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.
11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meek- ness.
12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art
13 Díi nawode bee ágáníldishníi, Bik’ehgo’ihi’nań dawahá daahí’naago áyílsiníí binadzahgee, la’íí Christ Jesus, Pontius Pilate holžéhi bináál bi’odłá’ nlt’éego yee hadzíi n’íí aldó’ binadzahgee;

14 Díi begoz’aaníí bikísk’eh ánt’éé, doo hayú nna daats’idíhíl dago, doo nna dahgosit’aah dago, Jesus Christ nohweBik’ehní nádzáázhí’

15 Áí bijjí biká’ ngonyáágee Bik’ehgo’ihi’nań ch’í’nah áile’ ndi atéé, án zhá Nant’án baa gozhóóníí, ízisgo nan-t’ánhíí bitisgo Nant’án, yedaaabik’ehíí bitisgo yebik’ehní; Ihi’naa doo ngonel’aq dahíí da’án zhá bits’a’dí’hi atéé, án idindláádííiyi yiýi golú, doo hadíí ákóne’ nowáhi atéé da; án doo hak’e nnee bo’íí da, doo daaboltséh atéé da: án dahazhi’, dilzi le’, la’íí dahazhi’ dawa yebik’eh le’. Doleelgo atéé.

17 Nnee ni’gosdzáán biká’ hádáaádzíliíí gádaabilnííi, Doo bitisgo ídaadísóñílil da le’, la’íí yee hádáaádzíliíí da doo ba’ólníizhíí’ doo ba’óllií da le’, áída’ Bik’ehgo’ihi’nań hi-náhi bada’óllií le’, án bälgoch’oba’go dawahá nohwił dábi-k’ehyú doleeıíííích’ída’izkaadgo nohwaa yihińìíí’

18 Nlt’éehíí baa nakhai le’, daabilnníí, láqgo nlt’ééego ánádaah’t’ííí, la’íí nohwiýééehíí la’dí’ nadaahnníih, la’íí ich’odaahnníi le’;

19 Kíh bitlé’ááh īedn’aahíí nłdzilyúgo kíhíí nłdzılgó goz-

also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and be fore Christ Jesus, who before P’onti’-ús Pilate witnessed a good confession;

14 That thou keep this commandment without spot, unrebukable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15 Which in his times shall show, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

16 Who only hath immortality, dwell ing in the light which no man can ap- proach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honor and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not high-minded, nor trust in uncertain riches, but in the liv ing God, who giveth us richly all things to enjoy;

18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal
20 Timothy, bee na'osdi'ii baa gonyąą̊, yati' Bik'ehgo'ihi'nań doo bik'eh dahiiı̊, ła'ii yati' da'īlīnīgo nadaago-ch'íjaahii bits'ą̱ zhį̊ ą́nt'éę̊, ła'ii ĭgol'ą̊qago bı̊lį̊gözinii ga-
'änolini, Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bits'ą̱ zhį̊ ĭlch'iģot'aaahii,
āldó̊ bits'ą̱ zhį̊ ą́nt'éę̊.

21 ła' aį̊ ił'igözinii daayodlaqago da'anii odlą'ii yits'ą-
zhį̊ ádaane'go nda'ahišiιi. Bik'ehgo'ihi'nań biłgoch'ob-
a'ii bee nich'i' goz'ąą̊ le'. Doleelgo atéę̊.

20 O Timothy, keep that which is com-
mittted to thy trust, avoiding profane
and vain babblings, and oppositions of

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO
TIMOTHY
CHAPTER 1

1 Bik'ehgo'ihi'nań bik'ehgo shii Paul, Christ Jesus bi-
nal'aą̊ nşhlii, Christ Jesus biyi' ihi'naahii nohwą ngo-
nąńiį̊ bik'ehgo,

2 Timothy, shiye' dązhō shił nzhonı̊, bich'i' ke'esh-
chii: Bik'ehgo'ihi'nań nohwı̊Taa, Christ Jesus nohweBi-
k'ehn biłgo biłgoch'oba'ii, ła'ii bits'ą̱ di' aatétı̊ ła'ii ĭl-
ch'i'gont'éę̊hii bee nich'i' goz'ąą̊ le'.

3 Nį̊t'ččęgo ánąsht'įį̊go bıgonisgo, daashitaa n'iį̊ ádaa-

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by
the will of God, according to the
promise of life which is in Christ Jesus,

2 To Timothy, my dearly beloved son:
Grace, mercy, and peace, from God the
Father and Christ Jesus our Lord.

3 I thank God, whom I serve from my
forefathers with pure conscience, that
without ceasing I have remembrance
of thee in my prayers night and day;

4 Greatly desiring to see thee, being
Mindful of thy tears, that I may be filled with joy;
5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.
6 Wherefore I put thee in remembrance, that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.
7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.
8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;
9 Who hath saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began;
10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ,
who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gén'tîles.

12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed; for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phý-gèl'lıüs and ḇēr-môğ-e-nēs.

16 The Lord give mercy unto the house of Ön'ę-sîph'ı-o-rūs; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

18 The Lord grant unto him that he
nlt'ego bigonlsi.

CHAPTER 2

1 Aik'ehgo shiye' nlinihii, niyi'siziini'i nanlwod le', Christ Jesus bi'goch'oba'ii nain'e'ii bee.

2 Nnee la'ago binaal icht'igonii'aani'i, ni ald'oo nnee ba-
daa'onihi'i bi' ch'igon'ahgo, bi' ald'oo nnee la'iihi yi'l ch'idaago'aah le'.

3 Jesus Christ bisil'adaa nlt'een'i nlj'ego tahdi' ny'e'ini ni-
niigonlt'ee le'.

4 Had'ii nagonlkaadii, silaada abii'laahii yi' gol'shqq

doolel'go hat'iihii bigha doo silaada zhin'ego agote'ee dahii
do nanabinlt'ogi at'ee da.

5 Had'ii nadaagol'eegei itah nlj'ego, begoz'aaani' bikis-
kehyu at'ee'yu goh'gonoego ch'ah hobiihii baa dot'aal.

6 Ke'dileehii nyeego na'iiziidii, dants' inot'iihi biye'
doolel'go goz'aa.

7 Adishniihii baa natsinkees; ai'ke'ego nohwe Bik'ehn
dawa ni'lgizigo anile'.

8 Jesus Christ bin'inihih, an David bits'a'di'go nl'i

daztsaqdl naadiidzaa, yati' baa gozhoni baa nagoshni'hii
ke'ego:

9 Ai yati' baa gozhoni bigha shiniigonlt'ee'ego be'shish

bizi bee da'shidehest'oo ndi, nchq'go at'inihi ke'ego; ndi-

may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Eph'esius, thou knowest very well.

CHAPTER 2

THOU therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

5 And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.

6 The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits.

7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead, according to my gospel:
híí Bik'ehgo'íhi'ñań biyati'íí doo lëst'lóó da.

10 Nnee Bik'ehgo'íhi'ñań yitahaslaahíí ałdó' Christ Jesus binkááyú hasdáyidoniiłgo bits'ą́'idindláádií biyée do- leeňhií bighá dawa bee shich'i' ágot'ee ndi bich'i' dahns翰óh.

11 Díí ágolzeehií da'añií ágolzéhí: Jesus bił nane'na' lék'eyúgo bił nádaahíí'ñańa doo ałdó'.

12 Nohwiniigont'ée lék'eyúgo bił nadaant'a doleeł: áídá' doo bídaagonlzi da daabił'niyiiyúgo, bíí ałdó' doo nohwi- gonsi da nohwiłünii doleeł.

13 Née doo da'oхиidląq da lék'e ndí, biihií t'ah da'ágá- t'éégo da'ániiyú át'éé: ánííhií doo łahgo at'éégo nádleeh da.

14 Ánildishnihiíí nnee bił nanádaagoln', áídí' nohwe- Bik'ehn binadzhaghe gldžilo gádaabiłłünii, Yati' da'ilíné doo bighá łahada'doht'áh da le', áí doo nłt'éé holeeh at'éé da, ndiihií ódaayést's'aanii daabiłchqoñhií zhá hileeh.

15 Nłt'éégo baa nannaah, Bik'ehgo'íhi'ñań binadzhaghe nlt'éégo ánt'éé doleełhií bighá, na'iziidii doo ídaayándzi bik'eh dahií nlií'le', yati' da'añiihií dábiik'ehyú bee ìích'i- gon'áah le'.

16 Yati' Bik'ehgo'íhi'ñań doo bik'eh dahií la'íí da'ilíné- go nagoch'ijaahíí doo óyénłts'ąa da: áí dayúweh doo daa- ch'idnlísí dago ádaakolíš.

17 Áí biyati'íí tôód kots'í yiyaqhií k'ehgo at'éé: Hyme- néus la'íí Philétus daaholzéhi, áí ágádaat'ee itah;

9 Wherein I suffer trouble, as an evil- doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

10 Therefore I endure all things for the elect's sake, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

11 It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:

12 If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:

13 If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.

14 Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.

15 Study to show thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

16 But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

17 And their word will eat as doth a
18 Àí da'anii ágot'eehií yił ndaahiłsiih, naneznadi' naach'idiikahíí iłk'ida' bech'ígonyáá daaniigo; áik'ehgo łáni bi'odlä' yił ndaagodesgeed.

19 Bik'ehgo'hií'nań baa iłch'iğot'ahahíí ndziłgo begoz'ąq, kih bitl'aah iz'aanii ndziłgo si'ahhií k'ehgo, dií k'ehgo nkó biká' dahgoz'ąq, NohweBik'ehn hadíí biyééhií yígólsi, la'ii, Hadiin Christ bizhi' yozhihiíí doo bik'ehyu ágot'ee dahíí yits'a'zhí' at'ée le'.

20 Nnee hałdzilíí bigowá yune' doo ts'aa oodo la'ii bësh tígai bee ádaaszaahíí zhá siníl da, tsi la'íí teezh bee ádaaszaahíí aldó' siníl; la' nlt'éégo bighanigolíígo ádaaszaa, la'ihíí da'ádaasahíí bighá ádaaszaa.

21 Dahadíí áí nchó'go ágot'eehií yits'a'zhí' at'éego dik̀oqho ádilziyúgo, ts'aa nlt'éégo bighanigolíinihií k'ehgo ábi'dolniił, Bik'ehgo'hií'nań bá hadelzaago, áik'ehgo Bik'ehgo'hií'nań bił nlt'éégo yił na'iziid doleet, nlt'éégo na'idziidíí dawa bighá ilch'i'hiłzáa.

22 Nchó'go ágot'eehií áníí nakaiyéhií hádaaťíini bits'a'zhi'go ánneh: áída' dábik'ehyu ágot'eehií, odlą', koł'ijoónníí, la'íí ilch'i'gont'eehií be'ánt'ée, bižú biyi' daagozhóónníí nohweBik'ehn yich'i' ádaaniihií bił hikáh.

23 Doo goyaą dago, doo nt'é yígólsi dago na'idíłkidíí doo bił łaha'dnt'ah da, ágádaat'eehií ilch'i' hadaashkeego ádaabiléhgo bígonísí.
24 NohweBik'ehí yána'iziidíí doo hashkeego goz'qa da; áída’ nnee dawa yich'i' nzhoonií, ťa'ií nóteego ilch'ígó- 'aahíí, ťa'ií bíni' k'eh nlií le'.

25 Bits'a'zhi' ádaat'eehíí yich'i' nzhoqogo yít ch'ígó'ah le'; Bik'ehgo'íhi'nañ, nchq'go ágot'ee n'ií yits'a'zhi' ádaabile' ndi at'ée shí, áik'ehgo da'aníí ágot'eehíí yídaagolíí ndi at'ée;

26 Áik'ehgo yídaagodólsííít, ch'iidn nant'an anííyú ána- daat'ííhíí bighá isnáh ádaabisdlaada' daabishjízh n'ií yi- yi'dí' hadokah doolel shí aldo'.

CHAPTER 3

1 Díí aldo' bigónéisi le', nnágodáhyú négodzidíí begodi- gháh doolel.

2 Nnee dabízhá ídít daanjóó doolel, bestso ídáhádaat'íí doo, ída'odlíígo Ídaayádaaltí' doo, Ídaadilkáagh doo, nchq'- go aayádaaltí' doo, bizhchiinií doo daidits'ag da doo, doo ihédaaníí da doo, doo bíł daagodiyíígh da doo,

3 Doo k'ídaaníí da doo, ádaanííhíí doo ádaane' da doo, daazhógo aadahdaago'aa doo, nchq'íí yisna' daanlíí doo, bédáagodzíí doo, nnee nzhoqogo ádaat'eehíí bíł daanchoq' doo,

4 Nada'ich'aaahíí daanlíí doo, dabízhá daabik'eh doo, i- tisgo na'ídi'níl doo, Bak'ehgo'íhi'nañ bíł daanzhoq' le'at'ehi gonedliinií zhá itisgo bíł daanzhoq doo;

5 Dábiká'yú zhá ínashood daanlíígo Bakehgo'íhi'nañ binawod doo biká'zhíí daahit'íí da: nnee ágádaat'eehíí bi-

not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient;

25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the ac-
knowledging of the truth;

26 And that they may recover them-
selves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

CHAPTER 3

THIS know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blas-
phemers, disobedient to parents, un-
thankful, unholy,

3 Without natural affection, truce-
breakers, false accusers, incontinent, 
fierce, despisers of those that are good,

4 Traitors, heady, high-minded, lovers 
of pleasures more than lovers of God;
But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as theirs also was.

But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, long-suffering, charity, patience,

11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Anti-och, at Iconium Lystra daagogolzeey shich’i’ agodzaa n’ii; shini’daagoch’idile’ n’ii bitis sili’-hi’i dawa bigonisii: aá dawa biyi’idi’ nhowe Bik’eheñ ch’ishinlitii.  

12 Da’aniigo gádishnii, nnee dawa Bik’ehego’ihi’iñan bi- kisk’ehuyú, Christ Jesus binkáayú daahínaa hadaat’iinií

5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 Now as Jan’neñ and Jám’bréñ withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.
bini'daagoch'idile' dooleel.  
13 Áída' nnee daanchq'íí ła'íí k'izéda'dišteeihí dayúwehó ádaaniíl, nadaach'aago ła'íí dabíí aldó' bich'i' nadaadi'ch'aa.  
14 Áída' nihií, bigonš'qáa n'íí ła'íí ndžilgo osííndlaqdií dayúweh be'ánt'éé, hadíí bits'a'dí' bigonš'aaníí bínlínniíhgo;  
15 ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiíí ni godilzi-ni hosííndlaqdo hagot'ěégo Christ Jesus binkáayú hasdánnáhií ni ch'ígó'aaahíí t'ah án'tts'isédá' bígosínšiíž aldó' bínlínniíh.  
16 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bek'e'eshchiíí dawa nnee Bik'ehgo'ihi'nań binkáayú k'eda'ashchií, áí itch'i'góto'aaahíí bee úúú, konchq'íí koł ch'i'nah alne'úí bee, itch'i'kole'íí, ła'íí dábi'k'ehyú ágot'eehíí koł ch'ígó'aaahíí bee úúú:  
17 Áí bee nnee Bik'ehgo'ihi'nań biyééehíí itch'i'ílné', ła'íí nlt'éégo ánádaat'iíííí dawa yitis nel'qá dooleel.  

CHAPTER 4  
1 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań ła'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehí, hit'ijgo nadzáágo nant'aa doolehií, daahínaahíí hik'e' nanzeñíí yádoñtíhi, áń binadzahgee gánildishnií;  
2 Bik'ehgo'ihi'nań biyati' bee yánííti'; doo ngonáhgo da, da'adzáayú bił ch'ída'iti'ýú ła'íí doo bił ch'ída'iti' dayú; ncho'go ágot'eehíí ch'i'nah ánísíi, bił daadntéhgo bidag yánííti', nyee ndí dayúweh bágo'ááígo bił ch'ígon'áah.

13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.  
14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;  
15 And that from a child thou hast known the holy Scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.  
16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruc-

tion in righteousness:  
17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

CHAPTER 4  
I CHARGE thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;  
2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all long-suffering and doctrine.
3 Næe da’añii ìlch’ígót’aahëi dázhó doo hädaat’ëi dago bergodoaà; áídë’ yati’ da’ínëëhi’ií dabëë bi’at’ë ncho’íí bik’ëhgo yiká nä’däayìís’të’go, aí bi’ ch’ïdaago’aahëi yiká daadëz’ëií dooleë;
4 Da’añii ìlch’ígót’aahëií yits’a’zhë’go ñdaalyis dooleë, yati’ daazhógo ágolnéhi zhá hädaat’ëií dooleë.
5 Áídë’ nihíí dawahá bich’ëi ídaagonzaà, nyéé’go ních’ëi nagowaa lék’ë ndi bich’ëi dahnldôh, yati’ baa gozhóni baa yán’ûti’go na’izùií, na’idziid nainë’ n’ëi ënëhë.
6 Shíí ìlk’idë’ da’itsaahëi k’ad baa shi’dilteeh, k’ad dah disháahëi kodë’ begoz’âa.
7 Shí’odlà’hií bighá nlt’ëégo nagonekâad, íhach’idi-kähgee hishwohíi k’ëhgo nasdziid shaa hi’ne’hi dawa lásh-la, da’añii odlà’ëi itch’igonì’âa:
8 K’adíí dabik’ëhyú ãch’ît’ëéhëi bighá ch’añ hobi’ëhëi shá këhzhí’ ìnì’ë, aí nohweBik’ëhñ dábik’ëhyú át’ëégo kaa yá-nálthíí shaa yì’añh, nadàhëi bijú, doo dashízhá shaa hi-t’añh da, nohweBik’ëhñ ch’ìn’ah ádílñe’ëií bi’l daanzhòqgo yiká daadëz’iínií dawa yaa dàayìíëií ałdó’.
9 Dàhadlnííhgo shaa nnáh:
10 Dëmas holzéhi yò’oshiët’e, dií ni’gosdzáin biká’ ágo-tëehëií bi’lnzhòqgo Thessalonííca golzeeyú oyáà; Crésçens holzéhi Galátìyëií oyáà, Titus holzéhi Dalmátiyëií oyáà.
11 Luke zhá kú sidaa. Dahagée nnáhgee Mark bi’ln’åsh:

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;
4 And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.
5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.
6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.
7 I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:
8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.
9 Do thy diligence to come shortly unto me:
10 For Dé’mës hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thës’sá-ló-nëcà; Crësçëns to Gà-là’ì-á, Titus unto Dál-mà’ì-á.
11 Only Luke is with me. Take Mark,
with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.
17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gēn'tiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.
18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.
19 Salute Pris'că and Aq'uí-lá, and
20 Erástus holzéhi t'ah Corinthgee sidaa: Tróphimus holzechée Milétum golzeegee niíhgo sitiýda’ dahdiyáá ni’.
21 Dáhadnñíhgo doo hwháá hai n ágodleeh dadá’ shaa náh. Eubúlus, Púdens, Línus, ña’íi Claudia daaholzéhi, Gozhóó, daaníñí, odlá’ bee nohwik’íiyú dawa aldo’. 
22 Jesus Christ nohwe Bik’ehn niyi’ siziiníi yił nií le’. Biľgoch’oba’íi bee nohwich’í’ goz’aą le’. Doleeľgo at’ée.

the household of Ón’ë-síph’ó-rús.
20 E-rás’tús abode at Corinth: but Tróph’í-mús have I left at Mi-lè’túm sick.
21 Do thy diligence to come before winter. Eú-bú’lús greeteth thee, and Pú’déns, and Li’núš, and Claudia, and all the brethren.
22 The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL TO
TITUS
CHAPTER 1
1 Shíí Paul, Bik’ehgo’ihi’ñan bána’isiidíí ña’íí Jesus Christ binal’aá nshlíni k’e’eshchii; dííndo bighá shides’a’, nnee Bik’ehgo’ihi’ñan yitahaslaahíi bi’odlá’ ndzil doleeelgo ña’íí dayúwehégo da’ñií ágot’eéhíi yídaagolsíiñíh doleeelgo, áí bee nnee Bik’ehgo’ihi’ñan yikíśk’eh ádaat’eeego anle’;
2 Áí bee dahazhi’ ihi’ñahííi yiká daadéz’íí, ái Bik’ehgo’ihi’ñan, doo le’ilchóhi da, yee nohwá ngon’áá lek’ë, ni’gosdzán doo hwahá nnit’aa dadá’;
3 Áík’ehgo baa gonyáágee biyati’ yaa yánáltihiíi yee ch’í’nah ágólaa, áík’ehgo Bik’ehgo’ihi’ñan Hasdánohwí-

CHAPTER 1
PAUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God’s elect, and the acknowledgment of the truth which is after godliness;
2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;
3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;
4 To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord
Titus bich'i' k'e'shchii, nohwi'odla' da'l'a'ahii' bee shiyee' nlii: Bik'ehgo'ihi' na'n nohwi'Taa la'i'ii nohwe'Bik'ehn Jesus Christ Has'dano'hwinii'ii bi'loch'obaa'i' la'i'ii bits'a'di' aatet'ii la'i'ii ilch'i'gont'eehi' bee nich'i' goz'aa le'.

5 Dii bigha Crete golzeegee nniitii ni', dawaha' doo ilch'i'hi'le'agaa da'lhi' ilch'i'le'go, khi' nagozhni'ii dashago i-nashhood ya' nazii' doolee'I' hahniit', ani'dishnii ni'i'i ke'ego:

6 Aii nnee doo hagot'ee'go baa dahagosit'aa dahi daanli' doo, bi'aa da'l'a'hi, bishaghase' da'odla'ago, ncho'ii daga'hii' doo daadits'ag dahi' doo daabildi'nni' dahi zhii hahniit'.

7 Inashhood yinadex'ii'nii', bishop holzehi, Bik'ego'i-hii' na'n yana'iziidii nli'go doo hagot'ee'go baa dahagosit'aa dahi', doo dabizha' bik'eh dahii', doo hashkee dahi', doo idla' dahi', doo dagoshch'i' bagochii'h dahi', bestso doo yidahzi' at'e' dahi' nli' le';

8 Bahasta' nakahii' bi'l nzhooni', nnee daanlt'eehi' bi'l nzhooni', biini' golii'ni', dabik'ehyii' at'eehi', godnlsni', dabi' daaagodzaanii nli' le';

9 Bi'ch'i'got'aq ni'i' ke'ego yati' ba'olniihi' ndzlilo yo-ta' le', ak'ego da'anii ilch'i'got'aahii' bee nnee yidag yalti' doolel, la'i'ii yits'a'zhii' adaate'ehhi' da'anii ilch'i'got'aahhi' yii ch'i'nah agole' doolel.

10 Nnee la'ni yati' yi' nakahi, yati' da'iline' la'i'ii k'ize'-idi'teehi' yee ya'daal'ti', circumcise' daanohwi'dolne', daanohwi'ni'hi' itisgo:

Jesus Christ our Saviour.

5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not self-willed, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision;

11 Whose mouths must be stopped,
11 Nnee ágádaat’eehií doo dayúweh yádaaltí’ dago ádaabi’dilne’go dábik’eh; áí nneeéhií doo bee ilch’ígot’aah bígonedzqá dahíí bestso hádaat’íihfíí bighá yee ilch’ídaago’ahgo nnee bichagháshé biłgo yíł nadaagogodesgeed.

12 La’ itah nlíí, yunáasyú ágone’iií báyo’iíinií gánii, Cretedí’ daagolíini dábik’ehn lëda’ilchohí, dzilka’yú daagolíini bégódzidíí k’ehgo ádaat’ehi, bił daagoyéé’go daadichiníí daanlíí, níí.

13 Díí yaa nagolnìíí’íí da’anìí. Áík’ehgo bił daadntéh, da’anìí ilch’ígot’aahíí zhá daayodlqág dooleehíí bighá;

14 Jews daanlííí ni yati’ daazhógo dádaagole’íí, la’ííí nnee da’anìí ágot’eehiíí yits’á’yúgo ádaat’eehiíí yendaagos’aaníí doo daidits’ag da dooleehíí bighá bił daadntéh.

15 Nnee biini’ daanzhooniíí nlt’éego ágot’eehiíí zhá yaa natsídakees: áída’ daancho’íí la’ííí doo da’odlqá dahíí ncht’go ágot’eehiíí zhá yaa natsídakees; biini’ daanchoqod’go nt’é nlt’éego át’éé dagohííí ncht’go át’éé doo yídaagolsí da daasilíí.

16 Bik’ehgo’ihi’ nań bídaagonlzí daaníí ndí ándaatat’íihíí bee doo hádaat’íí dago bígozií, bik’edaach’inníí, la’ííí doo da’dits’ag da, la’ííí nlt’éego ánádaatat’íihíí dawa doo yik’eh shijéed da.

CHAPTER 2

1 Áída’ níííí, dawahá da’aníigo ilch’ígot’aahíí bikísk’eh ilch’ígon’aah:

who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

12 One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cre’tiáns are always liars, evil beasts, slow bellies.

13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

15 Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

16 They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

CHAPTER 2

BUT speak thou the things which become sound doctrine:

2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in
2 Nnee badaayáňhii gádaabiññi, Nohwiini' daagoliţi le', daanohwich'idnisi le', įdaa daagonohdząają le', nohwi-'odlą', ła'ii' nohwit'iíoónii, ła'ii' nohwini' k'eiádáanolsi-niį bee nįdzilgo nasoziį le'.

3 Isdzáné badaayáňhii gádaabiññi, Nohwiį ałdó' nt'e ánádaal'iįįįį biki'ehgo'ihi'ían daadinośii le', doo ch'i-nni daanihiį daanohлит da le', idlaqhiį doo biki'isnah danahołtí da le', nzhooniį zhá bee iitch'ídaagonoh'ahah le';

4 Isdzáné ánii nakaiyehii biini' daagoliįgo biką' ła'ii' bichaghášé bił daanzhoqogo yił ch'ídaagonoh'aah le',

5 Daagoyáago, biini' ła'ii' ánádaat'iįįįį daananzhoqogo, gową zhá yaa daabiini'go, biką'ii daidits'ago, Bik'ehgo-’ihi'ían biyati' doo ncho'go baa yati' da doneelhiį bighą, ái dawa yił ch'ídaagonoh'aah, daabiññiį.

6 Nnee ánii nakaiyehii ałdó', Nohwiini' daagoliţi le', daabiññiį.

7 Dawahá bee nt'ęego ánách'oť'iįįį bikisk'eh ch'ogaahtii bee ch'i'nah ádiniįi le': da'aițee įitch'iigon'ahah, gonyąągo ła'ii' da'aiții ånniigo,

8 Yati' dábik'ehii' doo bee naa dahgosít'aa dahii' bee yánli'; hadin yitsą'zhi' at'ęeəhii yik'e ídaayándzi doo, doo hagot'ęego ncho'ii yee naa yalti' dahii' bighą.

9 Na'izzlyiįį daanohliiini, nohwinant'a' daadohts'ąįg le', ła'ii' dawahá ádaahle'geee nohwinant'a' bił dábik'ehyú áná-daahlt'iįį le', daabiññiį; doo nohwinant'a' t'ąazhi' bich'į' yánádaalţi'go da;

patience.

3 The aged women likewise, that they be in behavior as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

5 To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

6 Young men likewise exhort to be sober-minded.

7 In all things showing thyself a pattern of good works: in doctrine showing uncorruptness, gravity, sincerity,

8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

9 Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering
10 Doo da’noh’iň da, dawahá bee nohwaa dazech’oňiňi ch’iňnah ádaanoksii; dawahá bee Bik’ehgo’iňi’ñaň Hasdánohwiniihi baa ičh’igót’aahii nzhqogo nohwik’ižhi’ hit’iňi dooleelhi’i bigha, daabiňni.

11 Bik’ehgo’iňi’ñaň biľgoch’oba’ii bee nnee dawa hasdákah dooleelgo bich’iň ch’iňnah alzaa.

12 Àí Bik’ehgo’iňi’ñaň doo bikisk’eh ihi’ñaň dahiňi la’ii ni’gosdzán biká’ dawahá nchó’iňi habíahiit’iinii yó’odaant’aahgo bee nohwil ch’igót’aah, la’ii diii ni’gosdzán biká’-geee daagondzaago, dábikek’hyú ádaant’eego, la’ii Bik’ehgogo’iňi’náň bikisk’eh daahhi’náňa dooleelgo nohwil ch’igót’aah;

13 Bik’ehgo’iňi’ñaň ízisgo at’éhi la’ii Jesús Christ Hasdánóhwiniihi’i bits’á’idindláádgo ch’iňnah hileehii bikádaadéet’ii, ái ndaaðondlìigo nohwiyaa gozhóó;

14 Àní biditi’ii bee nanánohwesniigo nchó’iňi dawa bits’á’-di’ hanánohwihe’ñiňi bigha Jesús nohwá n’ádelti, la’ii biyéè daahiidleehgo nasdziid nít’ééhi’i bich’i’i dahdaanldôh dooleelgo nohwincho’ii’ da’ádı’hgo ádaanohwilëhi’i bigha ál-ðó’ nohwá n’ádelti.


CHAPTER 3

1 Binant’a la’ii daabik’ehhi’i da’ádaaniyú ádaat’eego yínádaalñiňhgo ádaanlsi’, binadaant’a daadits’ago, la’ii nlt’éégo ánádaat’i?idii dawa dagoshch’i’i ádaile’go,

again;
10 Not purloining, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.
11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,
12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;
13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.
15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

CHAPTER 3

PUT them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good
work,
2 To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, showing all meekness unto all men.
3 For we ourselves also were sometime foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.
4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,
5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;
6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;
7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.
8 This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.
na’goni’ii, ti ladaagonkkaadí, la’ii begoz’aahíí bighá hadaashkeego ļaha’dit’ahíí doo baa nannáá da; aí doo ļiíí da, doo nt’é bee alnhé da.

10 Nnee dabíí hát’iíyú odlaanií nakidn bich’i’ yásiń’tti’- dá’, doo nidits’ag dayúgo yö’odn’aah;
11 Nnee ágát’éehií da’aníi ágot’eehií yits’a’zhi’ dahiyaa-go, doo bik’ehyú’át’éé dago, dabíí ídangot’aní at’ée bigonlší.
12 Ártemas dagohíí Tikikas nich’i’ del’a’dá’ dáhadi-níhgo Nicópolisyú shaa nnáh: akú shehaigo ngoni’aá.
13 Zénas, begoz’áni nt’éégo yígołsíni, la’ii Apóllos biłgo dahdi’aashyú bich’oniíhgo doo nt’é yídiŋ daanlií da le’.
14 Bił ínashhood daandliinií nt’éégo nada’iziidgo yídaagol’aaah le’, áik’ehgo dabíí ídeedaahi’nnaa, la’iíí dawahá yídiŋ daanliinií yích’odaanii doleeł.

9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.
10 A man that is a heretic, after the first and second admonition, reject;
11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.
12 When I shall send Aýté-más unto thee, or Tých’i-cús, be diligent to come unto me to Ni-ców’-lís: for I have determined there to winter.
13 Bring Zé’nas the lawyer and Á-półlós on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.
14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.
15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you. Amen.
THE EPISTLE OF PAUL TO

PHILEMON

1 Shíí Paul, Jesus Christ bighá ha’ásítíini, l’a’iií Timothey nohwik’isn, Philémon, dázhó nohwíl nzhóní, bił náda’idziidi, bích’í k’e’ilchii,

2 L’a’iií Áppha nohwíl nzhóní, Arkípas, Christ bighá bił silááda daandalíni, l’a’iií ínashhood nigowágee íla’áná-t’iíhií ałdo’ bích’í k’e’ilchii:

3 Bik’ehgo’ihi’nań nohwíTaa l’a’iií Jesus Christ nohwe-Bik’ehn bíłgoch’oba’ii l’a’iií bits’a’dí’ ilch’i’gont’éehií bee nohwich’i’ goz’aq le’.

4 Bik’ehgo’ihi’nań ba’ihénsi, dábik’eñn nénáshnií oshkaqhee,

5 Jesus nohweBik’ehn l’a’iií ínashhood dawa nił daanzhqo-go bada’onlíigo na’ikonsíhií bighá Bik’ehgo’ihi’nań ba’ihénsi;

6 Ni’odl’a’ii baa nagolní’go Christ bíyée daandlíhií bi-gghá nlt’éego ágot’eehií daanohwiyéehií dawa née dayúweh yídaagoši doleeł, dishniigo ná’oshkáqh.

7 Nił’ijóqhií bighá dázhó nohwil gozhqó, bidag ánt’ee ałdo’, shik’isn, ínashhood bijií yune’ bił daagozhqógo ána-daasíndlaahí bighá.

8 Áik’ehgo Christ biláhyú doo siste’ dago, Dábik’ehyú ánle’h, niłdishniigo nich’i’ hasdzii doleeł ni’,

9 Ndihíí shił nzhqohíí bighá nánoshkáqh, shíí Paul,

P A U L, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Phi-le- mó’n our dearly beloved, and fellow laborer,

2 And to our beloved Ápph’i-á, and Ár-chip’pús our fellow soldier, and to the church in thy house:

3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and
toward all saints;

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9 Yet for love’s sake I rather beseech

863
thee, being such a one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.
10 I beseech thee for my son O-nësî-müs, whom I have begotten in my bonds:
11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:
12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:
13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:
14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.
15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;
16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?
17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.
18 If he hath wronged thee, or oweth thee aught, put that on mine account;
19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even
'ishtah da.

20 Da’ānii, shik’isn, nohweBik’ehní biláhyú shił gozhó- go áshííle’, Christ biláhyú shijíí yune’ ágoniidégo áná- shiídle’.

21 Díí nich’i’ k’eśchchiíií bikísk’eh ánñehgo nígonsí, ṭa’íí bitísgo ndi ánñehgo nígonsí.

22 Shíí ałdó’ akú hayú nshdaayú shá iłch’i’gole’: shá da’ohkáqhií biláhyú ch’ínánsdáhgo nohwaa nánsdáh nsi.

23 Épaphros holzéhi, Christ Jesus bighá bił ha’áshi- tézhi, Gozhóq, nohwíñíí;

24 Marcus*, Aristárkas, Demas, ṭa’íí Lucas* daahol- zéhi, bił nada’isiidi, ałdó’ ágádaanohwiłñíí.

25 Jesus Christ nohweBik’ehní biłgoch’o ba’íí bee niyi’- siziiníí bich’i’ goz’qá le’. Doleełgo at’éé.

thine own self besides.

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

22 But withal prepare me also a lodg- ing: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23 There salute thee Ép’á-phráś, my fellow prisoner in Christ Jesus;

24 Marcus, Ar’is-tár’ehús, Démáš, Lú’cás, my fellow laborers.

25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.
CHAPTER 1

1 Doo ánídá' Bik'ehgo'ihí'nań bínkááyú nada'iziidií bílánhú daanohwitaa níi doo ałch'idn ńtah at'éego yich'i' yań' da lek'e,

2 Áídá' dií iké'yú yołkaahíí biYe' bínkááyú nowhiçh'i' yań', án dawahá bía'yée doleégo nyinńtíí, án bínkááyú ałdó' ni'gósdzán áyíilaahi;

3 Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'idindláádií bee án ałdó' bits'á' idindláád, la'íí Bik'ehgo'ihí'nań ye'at'èhi da'áiyihíí ye'at'ée, biyati' naldwóó bee dágoź'aq at'éego nlt'éego áyílsigo hadag áyílsí; dábízhá nohwinchq'íí nohwá yídńkqqódá', da'itísé goź'qayú Ízisgo Ate'hi bigan dihe'ñazhinéego dahnesdáa;

4 Christ, Bik'ehgo'ihí'nań biYe'lújhií bighá bizhi' baa yin'áá, bizhi'íí Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'yú daagoliíníí daabizhi'íí ndí bitsígo at'ée; da'ágát'éego dábií yaa-ká'yú nadaal'a'a bitsígo at'éego ábi'delzáa.

5 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'yú daagoliíníí doo hak'i ła' gáiyónníd da go'uí, Shiye' niğií, dií jìčdí' nítaa sílíí. La'íí doo hak'i gánníd da ałdó', Bitaa nshïí do-leel, bíhiíí shiye' niğií doleel.

6 La'íí dantsé gozlíniíí ni'gósdzán biká'žhi' nanáides-

CHAPTER 1

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by him-
'a'go Bik'ehgo'ihi'nañ yaa yalti'go gani, Shinal'a'á yaka'yú daagoliinií dawa daabokah le'.

7 Bik'ehgo'ihi'nañ binal'a'á yaaka'yú daagoliinií yaa yalti'go ganado'niid, Binadaal'á'á spirits daanlijigo ana-yyidlaa, bá nada'iziidií kó' dahdinaahí daanlijigo ana'yiidlaa.

8 Áidá' biYe'hií gayiínií, Bik'ehgo'ihi'nañ nilíínií, doo ngonel'qa dayú dahanzií nant'aa doleel; dãzhó nî'têego nant'aa.

9 Nzhqo'go ágot'eehií nîl nzhqo', nchq'go ágot'eehií nîl nchq'; áí bighá Bik'ehgo'ihi'nañ, Bik'ehgohiínaahí hadíí nîl nakahií biitisgo nîl goyiíshoqhií bee hanidiila.

10 Lá'íí gánábilo'niid, NohweBik'ehn, ni dantségodeyaadá' ni'gosdzán nîn'qa; yáahíí nigan bee ánlaa.

11 Áí bechígowaá; nizhá da'áik'ehgo ánt'éé; áí dénchó daaleeh, diyágé dénchó' hileeehí k'ehgo;

12 Áí ch'id ihanéilzaahí k'ehgo ihanííléeh doleel, lá'-íí láhgo ádaat'ee daaleeh: áidá' níhií da'ágánt'éé, lá'íí doo ngonel'qa dahií bee hiínaa doleel, yîlníí.

13 Áidá' binal'a'á yaaka'yú daagoliinií doo hak'i lá' gayiinmiid da go'íí, Shigan dihe'nazhineéego síndaa, ni-ína'íí nikel'laahyú ninínilzhií.

14 Áí dawa yaaka'dí' nadaal'a'áhií daanlijsha', nnee hasadokahií yinaadaadéz'íí doleelgo odaas'a'ihi?

CHAPTER 2

1 Áí bighá n'té daadisiits'aanii dawa baa daagondzaago
dábk'eh, dahýogohíí danko baa daadíhi'nah.
2 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínií bin-
kááýú hasdziihíí da'anií dázhó nldzilgo, la'íí nchq'go á-
daach'ít'eehíí la'íí doo da'ch'idits'ág dahíí da'aí bee ko-
ch'i'í nanáhi'niiłgo;
3 Hagot'éeego bits'a' hahiikeeh, hasdách'igháhíí itisgo
nlt'eehíí doo hádaat'íí dayúgo; aí hasdách'igháhíí nohwe-
Bik'ehn dantsé ánniid ní', aídí' hadín daabi'dists'aaníí
al'dó' da'anií daaniigíí yaa nohwił nanádaagolní';
4 Bik'ehgo'ihi'nań al'dó' da'anií niigo godiyígho be'ígo-
zinií ch'i'nah ágólla, ízisgo áná'ol'iíhíí, itlah at'éeego go-
diyígho áná'ol'iíhíí al'dó', la'íí dabíí bik'ehgo Holy Spirit
kaine'íí bee hasdách'igháhíí yaa nanágolní'.
5 Ni'gosdzáñ begonáhíí baa nagohiilni'ií Bik'ehgo'ihi'-'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínií doo yedaabík'eh do-
leełgíí yaa godin'qá da.
6 Lah dahgoz'áagee la'gániígo yaa nagolní', Nnee daa-
t'éeego nt'é bighá baa natsíŋkees nt'é, nnee nliinií daa-
t'éeego nt'é bighá binádín'íí?
7 Ninal'a'á yaaká'yú daagolíínií dét'íhezhi' dábich'i'yú
át'éeego ánlaa; ízisgo at'éeego la'íí daach'ídnlsigo bá ágon-
laa, nant'áanch'ah bik'edín'qáhíí k'ehgo, la'íí dawahá án-
lahíí yebik'ehgo níltíí:

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

CHAPTER 2

THHEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.
2 For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recom-
pense of reward;
3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first be-
gan to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard
him;
4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?
5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, where-
of we speak.
6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?
7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honor, and didst set him over
8 Dawahá yebik’ehgo bitťāáhyú níné’ ni’. Dawahá ye-
bik’ehgo nyințïjda’, đaľa’á ndi doo ágodïjgo da yeboke’ehgo 
nyințïj ni’. Áída’ k’adíi dawahá yebik’ehjìi doo hwhahá 
daa-
hïltseh da.

9 Áída’ Jesus daanéel’ïi, Bik’ehgō’ihi’ naïn binal’a’a 
ya-
ká’yú daagolĩíñi dét’ïhëzi’i dábich’i yú át’éego alzaa, 
Bik’ehgō’ihi’ naïn bļgoch’oba’íi bee nnee daľa’á daantïjge 
bá da’itsaahjìi yïlî doleelgo biniigon’t’éego daztsáq; ái 
bihgå nant’ænch’ah bik’edot’ãqhií k’ehgo izisgo at’éego la’íi 
daach’îdlnsígo bá ágólzaa.

10 Bik’ehgō’ihi’ naïn bihgå dawahá daagolĩíñi, dawahá 
ýiýlaahii bichaghšhê łąggo bits’a’idindlāád goz’ąq yune’ 
hà’ayiñhiiłgo, hâsðàch’íghahjìi begodeyaago yeboke’ehjìi bi-
niigodlnéhjìi bee dázhô nît’éego ăbidolîįįłgo dâbik’eh.

11 Hadîle’íi la’íi hadadeszaahïi dâla’a yits’aj’ dií daan-
lïi: ái bihgå doo yike šdaayàndzjîgå shik’iíyù daayîlni, 
12 Gâniįgo, Shik’iíyù nàa bîl nàdaagoshni doo, dâa-
nokąqhií ìtà’sà’èeyù nà’iheñosgo há’dish’aah.

13 Áídí’ gánàdo’niid, Dâbîzhâ bâ’ôshhíi. Áídí’ hanâ-
dzii, Kûnko, shîi hîk’e chagháshhê Bik’ehgō’ihi’ naïn shaa 
yiînîi bîl daanshîjìi.

14 Áik’ehgo ái chagháshhëhjìi bídî hîk’e bits’i daagolĩìhií 
k’ehgo bîí aľdó’ ágàdëlzaa; bîi dâtsaahjìi bee, da’itsaah 
yebik’ehhìi, ch’îiđn nant’an, da’îîí dółchhił doleeļhií bihgå;

the works of thy hands:

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in 
subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see 
not yet all things put under him.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering 
of death, crowned with glory and honor; that he by the grace of God 
should taste death for every man.

10 For it became him, for whom are all 
things, and by whom are all things, in 
bringing many sons unto glory, to make 
the captain of their salvation perfect 
through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they 
who are sanctified are all of one: for 
which cause he is not ashamed to call 
them brethren,

12 Saying, I will declare thy name unto 
my brethren, in the midst of the church 
will I sing praise unto thee.

13 And again, I will put my trust in 
him. And again, Behold I and the chil-
dren which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are 
partakers of flesh and blood, he also 
himself likewise took part of the same; 
that through death he might destroy 
him that had the power of death, that 
is, the devil;
15 And deliver them, who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.

17 Wherefore in all things it behooved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succor them that are tempted.
of those things which were to be spoken after;
6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.
7 Wherefore as the Holy Ghost saith,
To-day if ye will hear his voice,
8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:
9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.
10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in their heart; and they have not known my ways.
11 So I spake in my wrath, They shall not enter into my rest.
12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.
13 But exhort one another daily, while
nko nohwijǐ ntliz hileeh.
14 Dantsé Christ bada’osiidli’iǐ danes’aqadzhi’ daahom-ta’yugo Christ ye’at’ehi bee itah daahiidleeh;
15 Gáñohwiidl’iinidá’, Díí jiி biyati’iǐ daadohts’ago doo nohwijǐ ntlizgo ádaanohsi da le’, Israel hat’i’iǐ Bik’eh-
go’ihi’nań doo yikisk’eh ádaadzaa da n’iǐ k’ehgo.
16 La’ daidezts’qadá’ doo yikisk’eh ádaat’ee da ni’, ái-
da’ Moses Egyptdí’ ch’inniliǐ doo dawa ágádaadzaa da lék’e.
17 Daa daat’ehi Bik’ehgo’ihi’iinani doo bił gozhóq dago á-
daayílsigo dizdin légodzaa láń? Nnee nch’go ánádaat’ii-
go da’igoliįyǔ nanezna’ n’iǐ shį’ ya’?
18 Daa daat’ehi bich’i’ Bik’ehgo’ihi’iinani bitl’a dahendid-
iidá’ gánniid, Shihá’idzoł yune’ doo ohkah át’ée da? Doo da’odląq dahiį zhá áyılńi.
19 Aík’ehgo bídàagonlți, doo da’odląq dahiį bighą doo ákόne’ okáho da.

CHAPTER 4

1 Aí bighą haląq baa daagondzaa le’, dah lék’eyúgo Bik’ehgo’ihi’iinani bihá’idzoł yune’ nkáh doleełgo nohwaa de-
tąq n’iǐ t’ah bił ch’i’otąqda’, nohwii lá’ dánko díańeš’i’
ndohkahi at’ée.
2 Yati’ baa gozhóni bee nowhich’i’ yá’iti’, daanohwitaa
n’iǐ ałdó’ bich’i’ yá’iti’ ndi daidezts’aaniį doo daayosdląq
ähíí bighą doo bich’odaazni’ da.

it is called To-day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of
sin.
14 For we are made partakers of
Christ, if we hold the beginning of our
confidence steadfast unto the end;
15 While it is said, To-day if ye will
hear his voice, harden not your hearts,
as in the provocation.
16 For some, when they had heard,
did provoke: howbeit not all that came
out of Egypt by Moses.
17 But with whom was he grieved forty
years? was it not with them that had
sinned, whose carcasses fell in the
wilderness?
18 And to whom sware he that they
should not enter into his rest, but to
them that believed not?
19 So we see that they could not enter
in because of unbelief.

CHAPTER 4

Let us therefore fear, lest, a promise
being left us of entering into his
rest, any of you should seem to come
short of it.
2 For unto us was the gospel preached,
3 Hadii da’osiidlaadii zhà ā’i há’idzohi yune’ ohiikáh, ā’i há’idzohi Bik’ehgo’ihi’nan’anígo gánnid, Shágochiidlgo shitl’a dahdidishniidá’ gádeniid, Shiihá’idzoł yune’ doo okáh át’ée da: ni’gosdzán nnit’aqá’á Bik’ehgo’ihi’nan ánát’tišii qal łaalzaa ndi ánniid.

4 Lahee gosta’idiskaanii biji yaa yalti’go dahgoz’aq gánnígo, Gosta’idiskaanii biji, Bik’ehgo’ihi’nan binasdziid n’ii ni’inziidgo hanayoł lek’e.

5 Aidi’ kú dahnames’aq gánnígo, Shiihá’idzoł yune’ doo okáh át’ée da.

6 Aik’ehgo la’ t’ah akone’ okáhií bá goz’aq; aída’ nnee dantsé bichi’l’ yá’iti’ n’ii doo daayosdlaad dahii bighá doo hak’e ha’akai da:

7 Aík’ehgo úzaad ogoyáhíni bikédi’go láh jih Bik’ehgo’ihi’nan’ nágón’aaq, David binkáayú gánniidgo, Dii jih biyatti’ií daadohts’ago doo nohwiijí ntíizgo ádaanohi da le’.

8 Há’idzohiá Jesús * bee baa daagodez’aqyúgo, bikédí’go Bik’ehgo’ihi’nan láh jih doo gándi’nik da doleeł ni’.

9 Há bighá Bik’ehgo’ihi’nan bichaghášhé daaliiini há’idzohi t’ah bá goz’aq.

10 Dahadii há’idzohi yune’ há’ayáhíi dábíi binasdziid n’ii ni’inziid, Bik’ehgo’ihi’nan binasdziid n’ii ni’inziidhii k’ehgo.

11 Há bighá haláq, áí há’idzohi yune’ há’áhiikáhíii bi-

as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

5 And in this place again, If they shall enter into my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To-day, after so long a time; as it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works,
ch'î' dahdaanldôh le', doo ágáhiit'îj dayûgo, doo da'odlqâ da n'iî k'ehgo dânko nanândkaaîi at'êe.

12 Bik'ehgo'ihi'nań biyati'îî hinâhi ła'iî dázhô nalwodi at'êe, bêsh be'idiltîshê da'îlts'â' denihiî bitisgo denini at'êe, dagôzhô yuyahyû na'gizh, koyi'siziiniî, kospirit le-nehenlââyû, ła'iî îlhadaadî'taaniî iwoł lenehenlââgee, akû anâ'ogish, konatsekeesii ła'iî koiî biyi' âgot'eehîî koł ch'i'nah âyîlsi.

13 Ni'gosdzán biká' daahînaahîî dałâ'â ntiîgee Bik'ehgo'ihi'nań doo bits'âq nant'iî'hi at'êe da, âídá' biî iîk'ídawaانldôqhiî doo nt'è binadzahgee bił le'eskaad dago, dawahá bił ch'i'nah daanlîj.

14 Aîk'ehgo Jesus, Bik'ehgo'ihi'nań biYe', yaakâ'yû bił onâgodzaahîî', nohwî'okâqî yebik'ehi da'tíséyû sitini ìzisgo at'éhi nohwâ siziîgo, halqâ da'ohiidlâqâ daan'nihiî nîdzîlo daahónta' le'.

15 Nohwî'okâqî yebik'ehi da'tíséyû sitini doo nadaanlwod dagee nohwaa téê'iî; nanohwînâda'dintaahîî k'ehgo biî aîldó' dawa bee nabi'dînestqa'd ndi doo hak'e ni'isii da.

16 Aî bighâ halqâ doo t'âazhi' daashijeeed dago Bik'ehgo'ihi'nań biłgoc'hoba'îî dahsdaagee nnâhiikah le', nohwaa nâch'obah doleeîgo, ła'iî dawahá doo bîdaanel'âq dagee biłgoc'hoba'îî bee nohwîch'ônii doleeîgo.

as God did from his.

11 Let us labor therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any two-edged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a dis- cerner of the thoughts and intents of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heav- ens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

15 For we have not a high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

CHAPTER 5

FOR every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may
CHAPTER 5

1 Okąq̱h yebik’ehi da’tisę́yú sinilií dała’á ntiį́gee nnee bitahdí’ haltínihií, Bik’ehgo’ihi’nań zhińéégo ágot’eegge nnee yá sizijgo, Bik’ehgo’ihi’nań ye’okąq̱hgo dant’ché́ta yaa yihińilgo, la’ií nchq’go ánách’ot’iį́hií bigha ye’okąq̱híí naiłtseego yaa yihińilgo nniltíį.

2 Áń hadin doo goyąq̱ dahií la’ií doo nldziłgo daahikáh dahií yaa ch’oba’go nayik’i’iziidgo yiógósí; dabií ndi doo nldzil dago bich’i’ nágodidáhíí bigha.

3 Áik’ehgo nnee nda’ilisiihií bigha ye’okąq̱híí naiłtseego Bik’ehgo’ihi’nań yaa hiinihií k’ehgo bíí ndi ni’il-siihií bigha ágánát’iįhgo goz’ąq̱.

4 Nnee doo la’ dabíí ízisgo at’éeego okąq̱h yebik’eh nliįį go ha’ińdéleeh da, áídá’ Bik’ehgo’ihi’nań habilituyúgo zhá, Aaron hayiltiįhíí k’ehgo.

5 Áik’ehgo Christ ał dó’ dabíí ízisgo at’éeego okąq̱h yebik’ehi da’tisę́yú sitíí hileehgee doo ha’ińdoltíį da, áídá había’din, ShiYe’ nliįį, diį́ jį́di’ nitaa siliį, biłniidií án habiltiįį.

6 Lahgeeg dahngost’aagee gábilnniid, Melkízedek okąq̱h yebik’eh n’ií k’ehgo doo ngonel’aązhí’ okąq̱h yebik’ehi nliįį.

7 Christ ni’gosedzáń yika’ naghaada’ dazhó chaal okąq̱h go binaá tů nadaazliį lek’e, da’itsaahíí bits’a’zhí’ hasdá-biłteeh yíneł’aąhií nayokąq̱hgo yich’ı’ okąq̱h, áik’ehgo Bik’ehgo’ihi’nań yitkliihií bigha bidiits’ag;

8 Bik’ehgo’ihi’nań biYe’ nliįį ndi goyééego bich’i’ na-

offer both gifts and sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

4 And no man taketh this honor unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

5 So also Christ glorified not himself to be made a high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to-day have I begotten thee.

6 As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Měł-chís’ė-déč.

7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;
goyáähíí bee biTaa aniihií yikísk'eh at'éego yígóltsiíď; 9 Áí'k'ehgo dázhó nlt'éego ábi'delaago hadíí daabi'di-ts'agíí hasdách'ígháhi duo ngonel'ąq dahíí begoaléyáhi siliį; 10 Án, Melkízedek n'íi k'ehgo okąąq yebk'ehi da'tisé-yú sitnii ñlįí duo, bilmigő Bik'ehgo'ihí'nan hábituí. 11 Án láągo baa nadaagošííini' ndi nohwił nagoch'ilní-híí nyee, duo nlt'éego daadots'ag da daasolúhiíí bighą. 12 K'adyúgo ilch'ígo'aahíí daanohlií le'at'ehi, da'ágá-t'éé ndi Bik'ehgo'ihí'nan biyati' dabígóninéhíí dahadií nohwił ch'ínágonot'ąah; mê' k'ehgo ibe' zhá daidlaaníí nádaasoňdíi, daanesoýąq ndi hidíí ntlįįííí duo daahsąą da láą. 13 Dala'á daantułggo hadíí ibe' zhá yídlaaníí dábik'ehyú ágot'ee zhinééego ilch'ígót'aahíí duo nlt'éego yígóltsį da, mê' k'ehgo atéehíí bighą. 14 Áídá' hidíí ntlįįíí bádaayánhíí bá álzáaa, ái nlt'éego áñádaát'iídhií bighą hadíí nzhooníí hik'e hadíí nchoq'iíí yídaagošííď.  

CHAPTER 6

1 Áí bighą haláą, Christ baa ilch'ígót'aahíí dantséhíí godezt'i'dí' yunaąasyú dahnádihiikáhgo bádaayán bił chí-gót'aahzhíií gohahdiikáhgo nohwi'odląq nńdzíi hileeh; áná-daahiit'iįhíí da'ilínéhíí bits'ą'zihií ádaahíí ne'dá' nohwi'o-ddąq' bee Bik'ehgo'ihí'nan bích'į' dahsiiháhíí kiį̊ bitląąh ni'it'aahíí k'ehgo at'éé, áí'k'ehgo itłąąh nda'sit'aaníi k'ehgo

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him; 10 Called of God a high priest after the order of Mël-chiš'ė-dęc. 11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing. 12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe. 14 But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

CHAPTER 6

THEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,
doo dayúweh áí zhá bee ilk'ídaaong'ah da le'.

2 Okąq k'ehgo tach'idígisií, okąq k'ehgo koká' ndaacha-ch'idílníihíí, nanezna'íí nádií kíi Bı'ehgo'ihi'náaí nnee dahazhi' yándaago'a'íí, áí zhá bee doo dákozhá ilk-ch'ídaaong'ah da le'.

3 Bı'ehgo'ihi'náaí yee nohwaa godin'áayúgo, bádaayáíñ bií ch'ígót'ahíí k'ehgo ilk'ídaaong'ah.

4 Nnee yati' baa gozhóni láhn yídaagołsiíd n'ii', yaaka'díí kaa hi'né'íí daizlízhí n'ii', Holy Spirit baa godet'áa n'ii',

5 Bı'ehgo'ihi'náaí biyatí n'ííhí, la'íí binawodíí bee ńízigí ánágot'iíí lá'íí yunaáasyú begoz'áanií daizlízhí n'ii',

6 Bitsą'zhi' áadaaddzáa lęk'eyúgo doo hagot'éeego binchó'íí yitsą'zhi' ánádaa'ne'zhi' bií nančhi'káhi at'ée da; bijíí yuné' Bı'ehgo'ihi'náaí biYe' tsi'i'na'áhi biká'zhi' yinaáádaayiheskañ la'íí baa ýagosigo ánádesdlaahíí bighá.

7 Ni' bika' nanágoltííge ledgeríhaadíí hadíí nńe'éeego ádaayílsííí bá hajéédyúgo, Bı'ehgo'ihi'náaí bitsą'díí baa gozhóníí hileeh:

8 Áída' hosh hajéédyúgo ni'ihií yó'odit'ahá, déncho'go bá ha'idziizhi' zhá bá goz'aa; didlidzhíí zhá bá onágot'i'.

9 Nohwił daanohshóní, áik'ehgo yádaahílti' lęk'ée ndí, nohwihií doo áik'ehgo ádaanoht'ee dago nohwídaagosi-lińžíí, hasdách'igháhií bił goz'áíí be'ádaanoht'ee.

10 Bı'ehgo'ihi'náaí dábik'ehyú at'éeego, bá nada'ohsiidaá

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.
3 And this we do, if God permit.
4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,
5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,
6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.
7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:
8 But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.
9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.
10 For God is not unrighteous to forget your work and labor of love, which
doo yaa dinah da, la’ii bizhi’ii nohwiñ nzhqoñhi’ii bigha bichañghañe bich’odaasoni’ii ai a’dó’ doo yaa dinah da; ai’i táh agádaaht’ii.

11 Díinko nohwa hádaahiiit’ii, da’ál á notiñgee da’aík’ehgo agádaaht’iigo doo nohwiñ nagoki dago yaañ’i yu dahanzhi’i ihi’ñaahii ndaahohii le’, nohwi’ihi’ña’ bengonyáañzhi’i:

12 Áíd’i doo nohwiñ daagoyée da le’, áídá’ hadíi bi’o- dlá’ daagolíiigo la’ii nyee ndi yił dahildóñhgo Bik’ehgo’ihi’-
náñ bángon’áañii biyée doleeñíi beda’o’li’ii le’.

13 Bik’ehgo’ihi’ñañ Abraham yich’i hadziigo yángon-
’a’ádaq, dabíi bitisgo at’éehii doo la’ dahíi bigha dabíi bee bitñ’a dahdidilniiño,

14 Gábílnniid, Da’anii dayúweh niyaay gozhóó doleeñgo ánihosh’ñii, la’ii nits’á’dí’ ñágo hánhinolt’u’ügo ádishñút.

15 Áík’ehgo Abraham úzaad godezt’i’go yidag at’éédá’ nt’é bee bángot’aanáñi begolzáa lék’e.

16 Nnee da’anii dabíi bitisgo at’éehii biláhyú bitñ’a dah-
nádaadidilnih: hagee láhada’dít’ahgee da’anii ch’inìiigo kotñ’a dahch’idilñiiyúgo láhada’dít’ah ní’ií bengonáh.

17 Áík’ehgo Bik’ehgo’ihi’ñañ, nnee yee yángon’áañii’i bá begoñe’ii yenagoshchiiniíi doo láhgo ánáidle’ dago dábi-
gózgo biñ ch’íñah áyítsí hat’ü’ügo, ai da’anii áñiiigo bitñ’a dahdidilnii ni’:

18 Áík’ehgo Bik’ehgo’ihi’ñañ nnee nt’é yee yángon’áaqo, la’i’i da’anii áñiíigo bitñ’a dahdidilñiíigo, ai naki goz’áñihi

ye have showed toward his name, in
that ye have ministered to the saints,
and do minister.
11 And we desire that every one of you
do show the same diligence to the full
assurance of hope unto the end:
12 That ye be not slothful, but followers
of them who through faith and patience
inherit the promises.
13 For when God made promise to
Abraham, because he could swear by no
greater, he swore by himself,
14 Saying, Surely blessing I will bless
thee, and multiplying I will multiply
thee.
15 And so, after he had patiently en-
dured, he obtained the promise.
16 For men verily swear by the greater:
and an oath for confirmation is to them
an end of all strife.
17 Wherein God, willing more abun-
dantly to show unto the heirs of promise
the immutability of his counsel, con-
firmed it by an oath:
18 That by two immutable things, in
which it was impossible for God to lie,
doo lahgo ánáidle' da; áí bee hadag ánohwi'dilzi, néé Bí-
kehgo'íhi'nań bitläáhzhí' daatsídiiikíičhií hasdáhiikáhíí
nohwádiyú begoz'aanií ndaahóndlihiíí ntlízgo daahóntá' 
doleelgo:
19 Áí ndaahóndlihiíí bighá yaaka'yú godiyihgo goz'aa
yuñe' bigizhgee da'denbááliíí bine'yú beha'ágóti'i'i:
20 Jesus ádíh ákoré' nohwá ha'ayáá, áíi Melkízedek o-
káah yebik'eh niií k'ehgo okáah yebikehi da'tiséyú sitíí silií.

CHAPTER 7

1 Melkízedek holzéhi, Salem golzeegee ízisgo nant'án
nlííí, Bík'ehgo'íhi'nań da'tiséyú át'éhi bi'okáah yebik'ehi
nlíí lěk'e; áí Abraham ízisgo nant'án daalnlííi yich'í' na-
gonłkaadgo yaa gonesnaadí' nádaalda' yidedeyaago, Ni-
yaa gozhóó le', yîlmiid;
2 Áígee ayíhe'niliíí goneznányú iík'i'niliíí dala'ágó si-
nilihiíí Abraham Melkízedek yaa yínií ni'; dantségee bi-
zhí'íí, Bíí nant'aaahíí bits'á'dí' nlt'éego ágot'éhi, golzee-
go ágolzee, iké'geehíí, Salemgee ízisgo Nant'án, áí, Bíí
nant'aaahíí bits'á'dí' iích'í'gont'éhi, golzeego ágolzee;
3 Bitaa, báq doo bígózi da, yits'á'dí' dihezna'íí lá'íí hadí'
dihezna'dí', hazhi' nehena'zhi' aíldó' doo bígózi da; áída'
Bík'ehgo'íhi'nań biYe' k'ehgo dahazhi' okáah yebik'ehíí nlíí.
4 Díí baa natsídaahkees, áí nneeííi dázhó dák'a'at'éhi
lěk'e, Abraham, bits'á'dí' daadíhe'na'i, ayíhe'niliíí gonez-

we might have a strong consolation, who
have fled for refuge to lay hold upon the
hope set before us:
19 Which hope we have as an anchor
of the soul, both sure and steadfast, and
which entereth into that within the veil;
20 Whither the forerunner is for us
entered, even Jesus, made a high priest
for ever after the order of Mél-chíš'é-
déc.

CHAPTER 7

FOR this Mél-chíš'é-déc, king of
Sálém, priest of the most high

God, who met Abraham returning from
the slaughter of the kings, and blessed
him;
2 To whom also Abraham gave a tenth
part of all; first being by interpretation
King of righteousness, and after that
also King of Sálém, which is, King of
peace;
3 Without father, without mother, with-
out descent, having neither beginning
of days, nor end of life; but made like
unto the Son of God; abideth a priest
continually.
4 Now consider how great this man
nanyú ilk'i-nilii dała'ago sinilii yaa yinil lek'e.

5 Levi bitsa'di' hadaalishchiini bitahdi' okaaq yeda-
bik'ehi adaabi'deszaahii, bik'ii daalini biyeehi'ii gonez-
nanyú ilk'i-nilii dała'ago sinilii, tithes holzehi, bich'i' nadaayiniigliego begoz'aanii bikisk'eh banagoz'aq lek'e, bi-
k'ii daaliniili aldo' Abraham bitsa'di' hadaalishchiili ndi:

6 Aida Melkizedek, Levi bitsa'di' hadaalishchiini
doo bitahdi' nlii da ndi Abraham tithes yaa yihinii lek'e, 
la'ii Abraham Bik'ehgo'iihina' an ba'den'aghii Melkizedek, 
Niyaa gozhwoo le', bilnniiid.

7 Diiniko doo baa lahach'itiihii at'ee da, dahadin itisgo a-
t'eehii, da'ich'i'go at'eehii, Niyaa gozhwoo le', yihini at'ee.

8 Di'i jiyuyo nnee nanne'go bagoz'aanii tithes bich'i' 
nadaahi'iniil, aida Melkizedek t'ah hinaada', dahazhi' 
hinaago baa ngaoni'iili, tithes bich'i' nadaahi'iniil.

9 Gadishnii le'at'ehi, Levi, tithes bich'i' nahi'iniili, 
Abraham Melkizedek tithes yich'i' naiheznimii bee tithes 
naiheznili ga'at'ee.

10 Melkizedek Abraham yidedeyada', Levi itai nlii-
nii ga'at'ee, doo hwahá goleeh da ndi Abraham bitsa'di'
go hinaahii bigha.

11 Aik'ehgo Levi hat'i'iili bitahdi' okaaq yedaabik'ehii bee 
dawa nt'ee silii lek'eyuyo, (aigeee Jews daaalinii begoz-
'aanii bee bangot'aq ni',) hant'e bigha okaaq yebik'ehii la' 
nanadleea, Melkizedek bik'ehgo at'ehi, doo Aaron at'eehii 
ke'go da?

was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.
5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priest-
hood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, 
that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:
6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, 
and blessed him that had the promises.
7 And without all contradiction the less is blessed of the better.
8 And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.
9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, paid tithes in Abraham.
10 For he was yet in the loins of his father, when Miel-chis'e-dëc met him.
11 If therefore perfection were by the Lë-vit'i-cal priesthood, (for under it the 
people received the law,) what further need was there that another priest
12 Okąqah yebik’ehi dabintségo golíini’i k’ihzhî, nánálteeh lék’eyûgo hagot’éego goz’aanií ałdó’ lahgo anánálne’hi at’ée.
13 Hadín dií bee baa na’goni’ií lahgo hat’i’ií nlîj, àí hat’i’ií bitahdí’ dant’éhêta be’okąqáhí Bik’ehgo’ihi’nañ baa ch’iniił goz’aagee doo ła’ na’iziid da.
14 NohweBik’ehná Juda’hat’i’ií nlîjgo bigózi; àí hat’i’ií Moses doo hak’i yaa hadzii da ni’, okąqáh yedaabik’ehi yaa nagosnî’dá’.
15 Dîńko dayúwehyú nlt’éego bigózi, okąqáh yebik’ehi Melkîzedek k’ehgo at’ehi nánásdlîí’.
16 Àń doo ni’gосdza’i biká’ begoz’aanií bik’ehgo okąqáh yebik’ehi sîlií da, áídá’ ihi’naa doo ngonel’qàq dahií bina-wodîí bik’ehgo okąqáh yebik’ehi sîlií.
17 Àń baa na’goni’go gáníí, Doo ngonel’qàq dazhi’ okąqáh yebik’ehi nlîj, Melkîzedek okąqáh yebik’eh n’ií k’ehgo.
18 Begoz’qàq n’ií doo nîdzil dago, doo nt’ë bee ánálnëh dago k’ihzhî’ bengot’qàq.
19 Begoz’qàq n’ií doo nt’é nlt’éego layiilaa da ni’, áídá’ itisgo nlt’éhi begodyeaa, áí bee Bik’ehgo’ihi’nañ æhánëgo-bit’ahgo daahiiddleeh.
20 Bik’ehgo’ihi’nañ bit’la dahdidilnîihií zhá bee Jesus okąqáh yebik’ehi sîlií:
21 (La’i okąqáh yedaabik’ehihií Bik’ehgo’ihi’nañ doo bi-

could rise after the order of Mël-chis’ë-dëc, and not be called after the order of Aaron?
12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.
13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.
14 For it is evident that our Lord sprang out of Ju’dá; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.
15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Mël-chis’ë-
dëc there ariseth another priest,
16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.
17 For he testified, Thou art a priest for ever after the order of Mël-
chis’ë-dëc.
18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.
19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did;
by which we draw nigh unto God.
20 And inasmuch as not without an oath he was made priest:
21 (For those priests were made with-
t'la dahdidilniiigo okaqh yedaabik'ehi daasilii da, 'aid'a Bik'ehgo'ih'i nan' bit'la dahdidilniiigo Jesus okaqh yebik'ehi siliq; Bik'ehgo'ih'i nan' gabilnniiid, Shiini' doo laaho anash-dle' da doolelgo shitla dahdidishniiigo gdishnii, Doo n-gonel'aq dazhi' okaqh yebik'ehi nlii, Melkizedek okaqh yebik'ehe n'i'i k'ehgo;

22 Aik'ehgo anidego nohwangot'aani, Bik'ehgo'ih'i nan' hik'e Jews daanliini biilo langot'aq n'i'i bitisigo n'tehe, Jesus bee nohwa hizi'.

23 Okaqh yedaabik'eh n'i'i nanse'go doo dayuweh okaqh yebik'ehe daanlii dahii bigha laago daanlii ni';

24 Aid'a Jesus dahazhi' hinago dahazhi' okaqh yebik'ehe nlii.

25 Ai bigha bi' binkayuy Bik'ehgo'ih'i nan' yaa hikahi' dangonei'aqzhi' hasdayiiniil, dabik'ehn yaa na'okaqgho dahazhi' hinaa.

26 Okaqh yebik'ehe da'aga'tehe nohwa n'tee, dilzini, doo kizet'ehi da, daqho n'tehi, ncho'go adaateehii yits'aqzhi' nlii, yaakayu agoteehii bitisyu izisgo ateego abi'delzaahi;

27 Ai okaqh yebik'ehe da'tiseyi daanlini dawa ji'i, ntsi dabii ncho'go anadaat'iijhi aiidi' nnee ncho'go anadaat'iijhi bigha dant'eheta nadaitseedgo yeda'okaqgho Bik'ehgo'ih'i- naan baa nanadaahi'niil, aid'a Jesus doo aganati'ijl bik'eh da, dabii Bik'ehgo'ih'i nan' ya'ideltiida' dalahndigee dawa layiilaahi bigha.

out an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Mêl-chis'ê-dec:) 22 By so much was Jesus made a surety of a better testament. 23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death: 24 But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood. 25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them. 26 For such a high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens; 27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself. 28 For the law maketh men high priests
CHAPTER 8

Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such a high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing there are priests that offer gifts according to the law:

5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern showed to thee in the mount.
6 Okåq militias n’iì binadaasdzid n’iì bitisgo ate’ego Jesus baa det’åq, Bit’hego’ihi’nan hik’e Jews daa-nliinìi bił långot’åq n’iì k’adi’i la’ihii itisgo ate’hi Jesus bee nohwa hиз’, âi långot’åq n’iì yee nohwångon’åq n’iì k’adi’i itisgo ate’hi bengot’åq.

7 Dantsé långot’åq n’iì ilch’i’zaa lek’eyügo, ik’e’geehii doo bännagöst’aah da doolef ni’.

8 Israel hat’i’i doo dawahå nit’èe ailèh dago Bit’hego’ihi’nan yìgoñosida’ gànniíd, Israel hat’i’i Judah hat’i’i billgo ánìidégo bändagosh’ahii begonáh ndi ate’è:

9 Bits’å’di’ daadihezna’ n’iì bálido hishaalogo Egypt gol-zedî bił ch’inânisisii bijii bàngone’åq n’iì doo ga’at’èh da; âidá’ bàngone’åq n’iì doo dayüweh ye’adat’t’e dahi bi-gha doo dayüweh binadaadeshi’ da ni’, nii, Bit’hego’ihi’nan.

10 Âi bech’igojì’ahii bikédi’go Israel hat’i’i bił ìná-dagonsh’aah doolef gádishniigo, Begosi’ànni’i biini’ biyi’ odaahishniil doolef, la’ii bijii biká’ adaagosh’t’ doolef, Bis’hgo’ihi’nan bá nshlii doolef, la’ii bi’ shichaghásh’é doolef:

11 Nnee da’la’á ntügee bit’ahdi’ golínini la’ii bik’isn doo yîl ch’idaago’ah da doolef, Bit’hego’ihi’nan bigonsi, daa-niigo: nnee dawa, doo ìzisgo âdâat’t’e dahi bi’i ìzisgo âdâat’eéhii shidaagolsi doolehíi bigha.

12 Doo bik’ehyù ânádaat’ijî da ni’i baa ch’osha’ doolef, nda’iíisihii la’ii nçho’go ânádaat’ijîi doo dayüweh biná-daashni doolef, nii, Bit’hego’ihi’nan.

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.
7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.
8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Is’ra-èl and with the house of Judah:
9 Not according to the covenant that I made with their fathers, in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.
10 For this is the covenant that I will make with the house of Is’ra-èl after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:
11 And they shall not teach every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.
13 And indeed the langont’aanii begodeyaa, niidá’ dantséhíí k’ihzhíí nniiné’. Nté k’ihzhíí nniiné’hií ta’íí sá’á hileehíí bech’ígowáhi at’ée.

CHAPTER 9

1 Dantségee langot’aanii ndi hagot’éego Bik’ehgo’ihi’nań ch’okaáhií dahgoz’á qa, ta’íí ni’gosdzáń biká’gee da’ch’okáah goz’aníi gólii lék’e.

2 Gowálga biyi’ da’ch’okaáhií alzaa; dantsé goz’áā yu-ne’ ik’ah k’o’íí biká’ dahnsiit’ahíí, ta’íí biká’idáñé, ta’íí bán Bik’ehgo’ihi’nań bidáhgee nna’né’hiíí biká’ dah sińíl, aí godiyihgo goz’áni holzée.

3 Nakigee daadítsoosií bine’zhineéego biyi’ da’ch’okaá-híí nágoståq, aí da’tiséyú godiyihgo goz’áni holzée;

4 Aí biyi’ its’aá óodo be’alzaahi biyi’ likəgolchini di-dlídií si’áq, ta’íí tsíhón dahot’ehé óodo biká’ alzaahi Bik’ehgo’ihi’nań bengon’áanií besi’áni aldo’ si’áq, aí biyi’ tús óodo be’alzaahi bán manna holzéhi biyi’ siné’hi, ta’íí Aaron bigish bihitssoo gozlíni, ta’íí tsee nteelíí Bik’ehgo’ihi’nań yegos’aanií biká’ dahgoz’áni sińíl ni’;

5 Ta’íí bit’a’ gollíinií óodo be’alzaahi bits’a’idindláádií tsíhón nel’áqiíi nadaazi, aí Bik’ehgo’ihi’nań biłgoch’oba’ begoz’aanií biká’zhí’ bit’a’ bitisgo odaaheznílgo; aí k’adíí doo dawa nřtéego baa nadaagohiílni’ bik’eh da.

6 Aí dawa ičh’ihlaaadá’ okáqí yedaabík’ehi gowálga biyi’ dantsé goz’áā yu-ne’ onakáh, Bik’ehgo’ihi’nań da’ch’okaáh zhineéego nada’iziidgo.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

CHAPTER 9

THEN verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the showbread; which is called the sanctuary.

3 And after the second veil, the tabernacle which is called the holiest of all;

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron’s rod that budded, and the tables of the covenant;

5 And over it the cherubim of glory shadowing the mercy seat; of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus
7 Áídá’ iké’gee nágóst’aq yune’ okåqåh yebik’ehi da’tiséyú sitíni zhá dala’a lenágodähgue akóne’ onadáh, dił da’ádíh lék’eyügo doo hagot’téego akóne’ owäh da; áí díti Bík’ehgo’ihi’nań yích’i’ náyikahgo ye’okåqåh, dabií ída’-’okåqåh la’ii nnee nda’ilšiihií yá ná’okåqåh:

8 Áí bee díinko Holy Spirit bił ch’í’nah áyíílaa, gowàlgai biyi’ da’ch’okåqåhíi dantséhíí t’ah goz’áqdá’, yaaká’yú godiyihgo goz’aanií da’a’aniííi ha’ágot’i’ií doo hwháhá ch’i’-’ítííh da:

9 Áí benagowaada’ áí gowàlgai biyi’ da’ch’okåqåh n’ii yaaaká’yú da’anii da’ch’okåqåh goz’aaniíí be’elzaa lék’e; áígee n’t’éheta yeda’okåqåhíí nadaitseedgo Bík’ehgo’ihi’nań yaa nádaayihí’iiil lék’e ndi hadíín áík’ehgo okåqåhíí doo hagot’téego nlt’éego ábile’ da, doo hagot’téego nlt’éé ch’ileehíi yígošijí da;

10 Díí dahgoz’ániííi da’ch’iýaanííí, da’ch’idlaanííí, da’-’okåqåhgo tá’dígis yee iłtah ánáda’ol’iihií ni’goshdzán biká’ ágot’ehi ye’ánáda’ol’iihií dahgos’áqá lék’e, dawahá nlt’éé hileeh bengonyáázhí’.

11 Áídá’ Christ, okåqåh yebik’ehi da’tiséyú sitíni nliiço, nzhqogo ágot’ehi begonáhií yil nyáá, yaaká’yú da’ch’okåqåh goz’áqá itisgo at’éhi, itisgo nlt’éhi, doo nnee áyíílaa dahi, ni’goshdzán biká’gee doo n’té bee alzaa dahi yií’ okåqåhíí yee bik’eh;

12 Áí godiyihgo goz’áqá yune’ Christ dałaíndi ha’ayáá-

ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

7 But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9 Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation;

11 But Christ being come a high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12 Neither by the blood of goats and
gee dawa ḍayiilaa, doo gantʻizé bidihi, magashi zhaazhé bidihi haʼayiiką́ą da, dabii bidihi bee hasdáchʼigháhi doo ngonelʼąą dahíi nohwá ágólaa.

13 Dóoli bidi, gantʻizé bidi, laʼii magashi zhaazhé biʼaadihi biʼičhʼiih nnee danchoʼii bikáʼ nasʼnilii hadakódileʼ ≤kʻeyúgo;

14 Dázhó itisgo Christ, doo hayú baa daatsʼidiíhih dago Holy Spirit dahazhi sliini bišáhyú Bikʼehgoʼihiʼnano yaa ídedetʼaahíi, áñ nohwinatsekeesíi nohwá náidiilkqoqh, ái-kʼehgo doo ntʼe bee anéeh dahíi doo dayúweh bedaʼolʼii da, áídaʼ Bikʼehgoʼihiʼnano hináhihi bá nádaʼdohsiid.

15 Dií bighá Bikʼehgoʼihiʼnano hikʼe nnee bił łangotʼaaníi áníiáhíi Christ nohwá siziiníi nlii, áñ daztsaaníi bee łangotʼaaníi dantséhi begozʼaaníi doo yikískʼeh ádaatʼee da- híi hasdáyihiniit, hadíi yíchʼi aníihíi biyée nyidinʼáanií doo ngonelʼąą dahíi yaideʼah doegehihí bighá.

16 Hadíi biyée golíinií hadíi ntʼe yaidiʼaahíi naltsoos yá áyíílaa ≤kʻeyúgo, hadíi áyíílaahíi daztsąyúgo zhá biyée doleeft.

17 Ái naltsoos áyíílaahíi daztsądáág begodolniit; áídaʼ hadíi áyíílaahíi tʼah hinaayúgohíi naltsoos doo ntʼe da.

18 Bikʼehgoʼihiʼnano nnee dantsé yángonʼáanií dił bego- deyaa ≤kʼe.

19 Bikʼehgoʼihiʼnano yegosʼaaníi dógońąágeee Moses nnee calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having ob- tained eternal redemption for us.

13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of a heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh;

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the trans- gressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Whereupon neither the first testa- ment was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every
dawa yaa yiI nagosni’dá’ magashi zhaazhée la’ii’i’i gantlii’zé bidiI, tu biI nadesziidgo, ighaa tichi’i daseidgo adaazzaahii, ch’il hisop holzhéi beda’istl’qogo diI bee naltsoos la’ii’i nee dawa yika’ yiIta’.

20 Gáni’igo, Bik’ehgo’ihi’naan nohwá ngon’aánii iI’k’idá’ begodeyaahii diI diI’i be’igozi.

21 Da’a’gát’éego Moses gowálgai biyi’ da’ch’okáähii la’i’i it’s’aa beda’okáähii dawa diI’i bika’ yiIta’.

22 Begoz’aánii bik’ehgo dásdohjá dawahá diI bee hadaadelzaa; doo nt’é ye’okáähii zesdíI da lék’eyúgo koncho’hiI bighá doo kaa nágodet’aaI at’ée da.

23 Yaaká’yú goz’aánii k’ehgo yeda’iI’iinii a’gát’éego ha’dadaelzaago dábik’eh; áIdá’ yaaká’yú ágot’eehihii nt’é yea’dá’okáähii aI bitisgo nIt’éhihiI behadaadelzaago dábik’eh.

24 GodiyiI’igo goz’aánii nee ádaagozlaahi yaaká’yú da’a’aniI godiyiI’igo goz’aánii be’elzaahii yune’ Christ doo ha’ayáá da; áIdá’ yaaká’yú goz’aq yune’ zhá ha’ayáá, k’áIdII áIgeek Bik’ehgo’ihi’naan binadzahgee nohwá siziI;

25 Okáäh yebik’ehI da’tiséyú sitíI doo dábI’i’i bidI da’hII yozIgo godiyiI’igo goz’aq yune’ da’Ia’a lenágodáhgo o-nadáh, áIdá’ Christ doo a’gát’I’I, da, doo Bik’ehgo’ihi’naan ya’anádidit’áh da;

26 ÁGánát’I’I lék’eyúgo ni’gosdzáan alzaadI’ yushdi’ go-dezti’go biniinágodíI’iI dooleeI niI: áIdá’ goldoHiiI ngon-

precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book and all the people.

20 Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 Moreover he sprinkled likewise with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;
27 Nnee dalahündi datsahgo bágoz'áq, áí bikédí'go baa yá'iti'go:

28 Áik'ehgo Christ dalahúndi Bik'ehgo'ihi'nan ya'ideltíi, nnee táágo binchó'íi vá daaidigheehgo; iké'gee nadáh doleeł, doo nchó'híi bighá da, áídá' bikádaadéziinníi hasdáyiniilgo.

CHAPTER 10

1 Ádi̇hyú ṇṭ'éego goz'aaníí Jews bich'i' begoz'aaníí doo da'anii begoz'áq da, bichagosh'oh k'a at'éeego zhá, áí bighá hadíi dálenágodáhge yeda'okáqhií nadaitseedgo Bik'ehgo'ihi'nan yaa nádaayihi'niíii begoz'aaníí doo hadadeszaago ádaabole' at'ée da.

2 Ágádzaayúgo doo dayúweh baa hi'né' da doleeł ni'; da'okáqhií dalahündigee hadadeszaayúgo bincho'íi ádi̇hgo yídaagolsı doleeł ni'.

3 Áídá' áí yeda'okáqhií nadaitseedgo Bik'ehgo'ihi'nan baa nádaahi'niíii dálenágodáhge nnee bincho'íi yéná-daalniíihgo ádaabilsı.

4 Dóoli lá'íií gantlíże bídíł koncho'íi doo ý'ólining' át'ée da.

5 Áí bighá Christ ni'gosdzán biká' nyáádá' gâñníid, Ye'okáqhií natseedgo naa hi'niíii lá'íi dant'éheta ye'okáqhgo naa hi'niíii doo hánt'ú da, áídá' shits'i šá ánlaa:

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

CHAPTER 10

FOR the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices, which they offered year by year continually, make the comers thereunto perfect.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3 But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

4 For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

5 Wherefore, when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou
6 Didlidgo nich'i' nihi'niilii, ḥa'ii koncho'hii bigha na-'itseedgo naa hi'niilii doo baa nił gozhọq da, nniid.
7 Áik'ehgo gádëniid, Bik'ehgo'ihii'nañ, hadii hánt'iiinií lashlēhgo niyāá (naltsoos yisdisii biyi' shaa k'e'shchiįhii k'ehgo.)
8 Gānniid, Begoż'aanii bik'ehgo na-'itseedgo naa hi'-niilii, dant'ēhēta ye'òkāhgo naa hi'niilii, didlidgo nich'i' nihi'niilii, ḥa'ii koncho'hii bigha naa hi'niilii doo hánt'ii, da, doo baa nił gozhọq da, nniid bikēdī'go
9 Gānādo'niid, Bik'ehgo'ihii'nañ, hadii hánt'iiinií lashlēhgo niyāá. Ikē'yū nohwā ngot'āanii begodighāhii bigha Bik'ehgo'ihii'nañ hik'e Jews daanliinií biilgo dantsē ūango-t'aa n'ii k'ihzhii ngoden'àq.
10 Bik'ehgo'ihii'nañ bik'ehgo Jesus Christ dalahndigee dawa ëyilalaago bits'iihii Bik'ehgo'ihii'nañ yaa ídeltįiihii bee hadaanohwidezlaa.

prepared me:
6 In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.
7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me) to do thy will, O God.
8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;
9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first,
14 Dałahîndi Bik’ehgo’ihi’nañ ya’îdeltijhi’i bee nnee hadaadazesahî’i dăngonyâażhî’i dâzhqî nît’êego âyiîlaa.
15 Holy Spirit aî nohwił ch’î’nah âgôtî’, gânìiidgo,
16 Aî yołkaalîi bîkedî’go diî ngaot’aañîi nnee bił âdaash-le’ doleeet, nìi, Bik’ehgo’ihi’nañ; begosîl’âañîi biiji’ biyi’ odaahishniîl, ła’îi binî’ bikâ’ âdaagoshle’ doleeet;
17 Bincho’ n’îi ła’îi duu bik’ehyu âdaat’ee da n’îi duu dayuweh bînâshniîh da doleeet.
18 Koncho’hi’i bighqà kaa nàgodet’aayûgo duu dayuweh koncho’hi’i bighqà be’okâqahî Bik’ehgo’ihi’nañ baa ch’înê’ da.
19 Aî bighqà shik’îiyû, itisgo godiyîhgo goz’aq yaw’i doo daasîite’ dago Jesus bidîhi’i bilâhyu ha’àhiikâh le’,
20 Da’denbâalîi ilk’îndlaadgo bînkââyû Jesus nohwâ ch’îgot’i’i âqolâa, ânîidêgo ła’îi hinâhi, da’denbâalîi dishniîgo Jesus bits’î dishniîgo âdishniî;
21 Aîdî’ Bik’ehgo’ihi’nañ bichaghâshé bi’okâqh yebei-k’ehi da’tiséyû sitîni nohwâ siliî;
22 Äîk’ehgo nohwijîi dił bikâ’ hista’go nch’go ânàhii-ti’iî n’îi nohwâ nàdklqoqdo, ła’îi tú nzhôni nohwits’î bee tânàsgizgo, halâq nohwijîi dawa bee duu nohwił nagoki dago da’ohiidlaqgo Bik’ehgo’ihi’nañ alhânêgo bit’ah daahqdleeh.
23 Halâq duu nohwiiî’i nakigo da yaaka’îyu dâhazhi’ihi’ naahîi ndaahônldîiihi’i ndzilgo daahônt’gò dayuweh baa na-daagohiînî’ le’; hadin nohwâ ngon’âañîi da’anîigo anîî;

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.
15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,
16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord; I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;
17 And their sins and iniquities will I remember no more.
18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.
19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,
20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;
21 And having a high priest over the house of God;
22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.
23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; for he is
24 Laa daanohwiini' le', hi daanjooq doleeqgo la'ií nl-
t'ëego ánádaahiit'iiq doleeqgo iddag yádaahiilti' le':
25 Ha'ánázhéhyú íla'ánáhiit'iihí doo t'åazhi' bits'ii shii-
jeéd da le', nnee la' ágádaat'iihí k'ehgo; áidá' iddag yá-
daahiilti' le': alhánédi' goldohgo bídaagonolsińda' dayuweh
iddag yádaalti'.
26 Da'anií ágot'eehií bídaagosiilziį́dá' ncho'go bídaa-
gonlzii, ndi be'áhiidzaayúg dohwinchö'hhí bigha doo da-
yuweh nophwaa nágodit'ahgo goz'aa da,
27 Áidá' bee kaa vá'iti'ií dázhó bégódzidi, la'ií Bik'ee-
go'ihi'nań bihashke' kó' k'ehgo dilti'i bik'edaanniihíi daa-
bidiidíízhá' nóhwa goz'aa.
28 Hadín Bik'ehgo'ihi'nań yegos'aanií Moses binkáýú
né'i doo yikisk'eh at'ée da n'ii, nnee naki dagohii taagi-
ta binadzhagee ánágót'iįd yaa nadaagolni' lék'eyúgo, doo
hadín yaa ch'oba' dago zesdiį lék'e:
29 Áik'ehgo hadín Bik'ehgo'ihi'nań biYe' doo nt'ë dago
áyísigo yika' nayaahí, la'ií díl bee Bik'ehgo'ihi'nań nnee
yängon'aání nldzilgo alzaahíí, díl bee hadelzaahíí, doo
yidnsí dahíí, la'ií Holy Spirit bits'ádí' ilgoch'oba'ií be-
goz'aanií ncho'go álmihiíi, nnee Moses binkáýú begoz-
'aanií doo yikisk'eh at'ée dahíí bigha zesiįhií bitisgo go-
yéego bich'i' godigháhgo bágoz'aa shi daanohsií née?
30 Gáníidií bídaagonlzii, Goyéego koch'i' godish'aa

faithful that promised;
24 And let us consider one another to
prove unto love and to good works:
25 Not forsaking the assembling of our-
selves together, as the manner of some
is; but exhorting one another: and so
much the more, as ye see the day ap-
proaching.
26 For if we sin wilfully after that we
have received the knowledge of the
truth, there remaineth no more sacrifice
for sins,
27 But a certain fearful looking for of
judgment and fiery indignation, which
shall devour the adversaries.
28 He that despised Moses' law died
without mercy under two or three wit-
nesses:
29 Of how much sorer punishment,
suppose ye, shall he be thought worthy,
who hath trodden under foot the Son of
God, and hath counted the blood of the
covenant, wherewith he was sanctified,
an unholy thing, and hath done despite
unto the Spirit of grace?
30 For we know him that hath said,
Vengeance belongeth unto me, I will
recompense, saith the Lord. And again,
The Lord shall judge his people.
31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.
32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illumi-
nated, ye endured a great fight of afflictions;
33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflic-
tions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.
34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of
your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an endur-
ing substance.
35 Cast not away therefore your con-
fidence, which hath great recompense of reward.
36 For ye have need of patience, that,
after ye have done the will of God, ye
might receive the promise.
37 For yet a little while, and he that
shall come will come, and will not tarry.
38 Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall
have no pleasure in him.
39 But we are not of them who draw
dákáh zuhonnéhii itaah daandlii.

CHAPTER 11
1 Benchoholeshií da'anii begoñégo, lá'íi hadii doo hit'ii dahii da'anii át'éego bigózi, áí odlá' golzeggó ágalzée.
2 Doo ánífá' bádaayání n'íi daabi'odlá' golúhií bighá nkt'éego baa ch'ìnii lék'e.
3 Ní'gósdzáiñ Bik'ehgo'íhi'naná biyati' bik'ehgo ádaalinga nohwi'odlá' golúhií bighá bádaagónlzi, áik'ehgo daнт'éhétá hit'íiniií doo hit'ii dahii bee ádaaszaa.
4 Bi'odlá' golúhií bighá Abel, Cain bitisgo n't'éhí Bi-k'ehgo'íhi'naná yaa nainé', Abel baa nainé'íi Bik'ehgo'íhi'-naná yaa nagolní'go, Da'aiigée ándzáa, níi lék'e; áí bee Abel daczsqá ndí t'ah nohwich'i' yaiti'.
5 Bi'odlá' golúhií bighá Enoch da'itsaháníí doo yigo-dolsiíñ dahii bighá yaaká'yú onábídoltíí; doo hák'i nádaa-chot'íí da, Bik'ehgo'íhi'naná onábíltíinhíí bighá; doohwahá nóbídi'dílteeh dáda' Bik'ehgo'íhi'naná yíl goyiłshoqógo baa ch'ìnii lék'e.
6 Ko'odlá' da'ádiyúgo Bik'ehgo'íhi'naná doo hagot'éego bił goch'inłshóqó da: hadíín Bik'ehgo'íhi'nan bich'i' nsháh nziyúgo da'anii Bik'ehgo'íhi'naná golúgo yosdláqdgo zhá yich'i' nigháh, lá'íi hadíín nzhóqogo haintaháníí nkt'éego ágo-

back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

CHAPTER 11
NOW faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.
2 For by it the elders obtained a good report.
3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.
4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.
5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.
6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.
7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

11 Through faith also Sarah herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the seashore innumerable.
13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth. 
14 For they that said such things declare plainly that they seek a country. 
15 And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned. 
16 But now they desire a better country, that is, a heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God:

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

19 Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was a dying,
21 Bi’odla’ golühi’i bighà Jacob datsaahdá’ Joseph bi-
ye’ke naki da’ał’ango ya da’oskàqà; ła’ii bigish bik’izhi’
hayaa at’eedá’ Bik’ehego’ihi’nàn yoskàqà.
22 Bi’odla’ golühi’i bighà Joseph datsaahdá’ Israel ha-
t’ii dahdekah doleeñi’i t’ah bidahdá’ yígòlsågo yaa nagolñi’
lek’e; ła’ii bits’in hago ádolñiñi’i yee ýangon’áä læke’e.
23 Daabi’odla’ golühi’i bighà, Moses gozli’då’ bitaa hi-
k’e bàq bilgo mé’ dénzhonehi nliñi’i bigha nadaayinyi’i’go
taati daahitàq; nant’än yengon’aani’i doo ýe’dal’dizid da læk’e.
24 Bi’odla’ golühi’i bighà Moses báyán siliçgo, Pháraoh
bits’ihi’i bizhaazhe bi’l idi’ñiigo doo hat’i’u da læk’e;
25 Nch’ogo agòt’eehi’i begonedliñi’i dét’i’h ítah at’éhi
ki’hiñi’i nayínë’ læk’e, ngee Bik’ehego’ihi’ñañ biyééhi’i bi-
iniidaagonñëéëhi’go itah nágodin’áä læk’e;
26 Bik’ehego’ihi’ñañ bits’ã’di’ bich’i’ nahi’ñiñi’i yiká
déz’iigo, Christ bigha bik’edaach’iníñi’i’i Egypt biyi’gee
hágo’dzil goz’aani’i yithgo ilügo yaa natsekees.
27 Bi’odla’ golühi’i bighà Egyptdi’ halwod, nant’än hash-
keé níi doo ýenál’dizid da: doo ch’o’i’i, dahi’i yo’iñi’i k’ehego
nyeéhi’i yichi’i’ dahnl’doh.
28 Bi’odla’ golühi’i bighà Moses bik’ehego daádítíñi’i yi-
ká dił yílta, ła’ii bitis-hagowá’h golzéhi agolzzáa, chágah-
šé dantsé nakaiñi’i nmaidseedi’i nliñi’i’i’i Israel hat’i’iñi’i bi-
chagáhshé dantsé nakaiñi’i doo nmaidseed da doleeñi’i’i bigha.

blessed both the sons of Joseph; and
worshipped, learning upon the top of his
staff.
22 By faith Joseph, when he died, made
mention of the departing of the children of
Iš’rà-ēl; and gave commandment con-
cerning his bones.
23 By faith Moses, when he was born,
was hid three months of his parents, be-
cause they saw he was a proper child;
and they were not afraid of the king’s
commandment.
24 By faith Moses, when he was come
to years, refused to be called the son of
Phá’raoh’s daughter;
25 Choosing rather to suffer affliction
with the people of God, than to enjoy
the pleasures of sin for a season;
26 Esteeming the reproach of Christ
greater riches than the treasures in
Egypt: for he had respect unto the rec-
ompense of the reward.
27 By faith he forsook Egypt, not fear-
ing the wrath of the king: for he en-
dured, as seeing him who is invisible.
28 Through faith he kept the passover,
and the sprinkling of blood, lest he that
destroyed the firstborn should touch


33 Ái daabi‘odla‘ golijhi‘i bigha lahgo nnee hat‘i‘i daayisnaa, dábik‘ehyo‘u ádaaszaa, bängota‘a n‘ii bich‘i‘ begolzaa, ndóicho bize‘ bá i ích‘i‘ ágolzaa,

34 Kq‘ doo sidog dago bá álzaa, besh be‘idiltíshé doo bee naztseed da, doo nadaalwod da ndi nadaalwod daasili‘i, nagonkaadgee k‘á‘adaat‘ee daasili‘i, la‘ii‘ yil nadaa gonkaadil‘i bik‘e dahtsíndkij.%

35 Isdzáné bits‘a‘ nanezna‘ n‘ii bá nádaabi‘dihilna‘go baa na‘nil; la‘iihi‘ dahazhi‘ ihi‘naahii yenaadiikahii itisgo tháh; of David also, and Samuel, and of the prophets:

33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they
CHAPTER 12

1 Nnee la nei doo nahoohtagu nohwinaadyu nzhqogo daa-
nohwinef’iigo, nte ndaazgo daahiideehu halaza nlahzhii’
ndaano’ne’, la’ii ncho’ii dayuweh be’anahhiit’iiji nlahzhii’
ndaano’ne’ aldo’, aidi’ bidag adaant’eego Bik’ehgo’ihi’nan
nohwu ngon’aaniu bikisk’eh hiikeel le’.

2 Jesus, nohwio’iil’ begodeyahi la’ii qal’ laile’i halaza
an zh a bich’i daad’eeti ile’; an gozhoonii badihyu goz’aq-

might obtain a better resurrection:
36 And others had trial of cruel mock-
ing and scourgings, yea, moreover of
bonds and imprisonment:
37 They were stoned, they were sawn
asunder, were tempted, were slain with
the sword: they wandered about in
sheepskins and goatskins; being desti-
tute, afflicted, tormented;
38 Of whom the world was not worthy:
they wandered in deserts, and in moun-
tains, and in dens and caves of the earth.
39 And these all, having obtained a
good report through faith, received not
the promise:
40 God having provided some better
thing for us, that they without us should
not be made perfect.

CHAPTER 12

WHEREFORE, seeing we also are
compassed about with so great
a cloud of witnesses, let us lay aside
every weight, and the sin which doth
so easily beset us, and let us run with
patience the race that is set before us.
2 Looking unto Jesus the author and
finisher of our faith; who for the joy that
3 Nnee ncho'go ádaat'eehíi bich'i' nada'ídziid ndi yitis siliiii, án baa natsídaahkees le', dah lêk'eyúgo dánko hohkhá hileeh, la'ií nohwinatsekees doo ndiizil da hileeh.

4 Ncho'ii bich'i' nadaagonołkaad ndi doo hak'i dił no-hwiká' ndaashchii da.

5 La'ií châgháhshe baa de'niihií k'ehgo nohwaá de'nii
nii baa daadisonah, gâniiigo, Shiye', Bik'ehgo'ihi'nañ doo ałch'ideyú ánánoł'iíl dayúgo, nlt'eégo baa natsínkees, la'ií Bik'ehgo'ihi'nañ nił desteyúgo nanákaad hela':

6 Bik'ehgo'ihi'nañ hadii bił daanzhoonii ni'ilsiihgee yin-
iiidaagodnsí, yił ch'ígo'aahií bighá, bizhaazhé náidn-
tiíhií dałá'a ntu'gee ni'ilsiihíí bighá nádaainłtsas.

7 Bik'ehgo'ihi'nañ nda'òlsiihgee nohwiiniidaagodnlsiyú-
go, bichâgháhshe daanohlíiihií bighá ágádaanohwiłi; hadíi
biye' goliiiníi, biye' yiniigodnsí, yił ch'ígo'aahií bighá.

8 Aídá' nda'òlsiihgee Bik'ehgo'ihi'nañ nohwił ch'ígo-
'aahií bighá doo nohwiiniinágodil'iíh dayúgo yútashchíñ
niiniíí k'ehgo ádaanoht'ee, doo da'ñii bichâgháhshe daa-
nohlii, da, nnee dawa doo da'dits'ag dayúgo bił ch'ídaa-
go'aahgo yiniidaagodnsí.

9 Aídí' ni'gosdzán biká'gee daanohwitaahíí nlt'eégo

was set before him endured the cross,
despising the shame, and is set down at
the right hand of the throne of God.
3 For consider him that endured such
contradiction of sinners against himself,
lest ye be wearied and faint in your
minds.
4 Ye have not yet resisted unto blood,
striving against sin.
5 And ye have forgotten the exhorta-
tion which speaketh unto you as unto
children, My son, despise not thou the
chastening of the Lord, nor faint when
thou art rebuked of him:
6 For whom the Lord loveth he chas-
teneth, and scourgeth every son whom
he receiveth.
7 If ye endure chastening, God dealeth
with you as with sons; for what son is
he whom the father chasteneth not?
8 But if ye be without chastisement,
whereof all are partakers, then are ye
bastards, and not sons.
9 Furthermore, we have had fathers
of our flesh which corrected us, and we
gave them reverence: shall we not much
rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?
10 For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.
11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless, afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.
12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;
17 Bidaagonolsi, Esau agadzaahi bikedigo Bik'ehgo'ihii'naan bits'adii nitehi byeek silii dooleel n'igeen, Dah, bido'niiid; hichago yokeedgo na'okagh ndi doo hagoteego lagho anayidleh da leke.

18 Doo diinka bich'i' nehesohkai da, dzi da'ani si'anihi, kq bee dilt'i'i, dagohii godilhihi, chagoheelii, yatogo nyolhi.

19 Besh dilwosh aniihi, bizhii aniihi, aí bizhii daidezsaanii, Doo dayuweh nowish'i' yantei da, daayiliiigo nadaayokagh leke, doo bich'i' nehesohkai da:

20 (Tsetahgo nakaihih ndi dziihi yidahi'naayugo bi n-dats'ilneg'ego dagohii k'aa bee nabidi'tseedgo goz'qaa, niiigo yee hadzii n'ii doo hagoteego yidag adaatee da leke:

21 Daayo'i'ii n'ii dazhobegodzidhihi bigha Moses ganii leke, Dazho nesdzidgo dishtlid:)

22 Aida' diinka bich'i' nehesohkai, dzi Sion' golzehi, la'ii Bik'ehgo'ihii'naan hinahi bikih goznilii yaakayu goz'anii Jerusalem holzehi, la'ii Bik'ehgo'ihii'naan binal'a'aa yaakayu daagolini lenahiisehi,

23 Dantsa daagozlinini yaaka'yu bizhi' adaagoszaahii biil daagozhogo ha'analsiehi, Bik'ehgo'ihii'naan mne dawa
yaa yalta’go yandaago’a’ihi, la’ii yaaka’yuu nnee n’téego ádaat’eehi hadaadasesaahií bispirits bich’i’ nehesohkai,

24 La’ii Jesus, Bik’ehgo’ihi’nañ hik’e nnee biłgo lan-got’aanií áníidéhi nohwá sizíni, la’ii dił kok’e híkta’ii, Abel bidihií yitisgo n’téego ágot’eehií yaa nagolnii’i aldó’ bich’i’ nehesohkai.

25 Bik’ehgo’ihi’nañ, nohwich’i’ yaltí’ii, doo dah daa-dohnii dago baa daagonohsaq: ni’gosdzáñ bik’a’gee bich’i’ yaltí’ihúi, dah yiñniidiií doo hagot’éego bits’á’ hakee da lék’e, áik’ehgo yaaka’dí’ nohwich’ii yalti’ihúi hodaayéel-ts’aq doo hádaat’ii dayúgo, itisgo doo bits’á’ haokee at’ée da:

26 Da’aiída’ bizhihií bee ni’gosdzáñ nagohi’náa, k’ad-yúgohií gáïnígo ngon’aq, Yunáásyú goldohgo dalahníd doo ni’gosdzáñ zhá nagohish’náa da, yáá aldó’ nagohish’náa doleeł.

27 Án ágánniidií, Yunáásyú goldohgo dalahándi, hadíí alzaahií nadaaha’naahíí k’ihzhíi nii’né’, golzeego ágolzee, áik’ehgo hadíí doo hagot’éego dihi’náh dahíí zhá godziíh doleeł.

28 Bik’ehgo’ihi’nañ bilaat’táhgee nohwiiniilgo doo hago-t’éego k’ihzhí’ nohwiiniit dahíí bighá halaqá ba’ihédaandzi le’, áik’ehgo Bik’ehgo’ihi’nañ daadnlzügo la’ii bédahihil-dzidgo bił daagogihzóqógo bá nada’iidziid le’:

29 Bik’ehgodahhin’nañ kó’ ndi’ilk’áhi nlini at’ée.

of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel.

25 See that ye refuse not him that speaketh: for if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

26 Whose voice then shook the earth:

but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

27 And this word, Yet once more, signifies the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

29 For our God is a consuming fire.
CHAPTER 13

1 Ilk'isó til daanjóqhií k'ehgo dayúweh til daanohjóo le'.
2 Nnee doo bídaagonol'siníih nohwaa hikaiyúgo baa daa-
ch'ohba'go baa dayonah hela': nnee la' ágádaadzaago Bi-
ke'gho'íhi'na'í binadaal'a'á yaaka'dí'i hi doo yídaago'sí da-
go yá dá'dechné' lék'e.
3 Ha'ánshijeedií bíndaal'nhíh, bíl ha'ánshojeedhíí k'eh-
go; hadí'í bits'í biniidaagon'ít'ééhií bíndaal'nhíh, nohwíi
aldó' nohwits'i góli'go bedaahinhonaa.
4 Na'i'nee'íí nnee dawa daayidnísí le', doo ilts'á' nan-
t'í i na'aashgo da: cha'o'i'í'ehíí la'íí nant'í' nákaihíí Bi-
ke'gho'íhi'na'í yaa yádaaltí'go yándaago'áah.
5 Bestso doo bidázhíí' ádaanoht'ee da le'; nt'éhétá a-
yáháhi nohwi'yíí lék'e ndí baa nohwií daagozhóó le': Bi-
ke'gho'íhi'na'í'gánohwi'llíí, Doo nits'á' dahosháh át'éé da.
6 Àík'egho doo táazhií daasiitíí dago gádaan'ííi, No-
hwe Bik'eh'ní shich'ónííhi niíi, nnee hago ádaashidoliíííííí
doob neńsdzid da.
7 Nohwá náziiníi bíndaal'nhíh, Bik'ehgo'íhi'na'í biyati'
beehnohwich'i' yádaaltíí' nííí: da'odláqhirí k'ehgo da'ohdláq
le', nt'é ádaizlaahíí baa natsídaahkees.
8 Jesus Christ, adásda' át'ééhíí k'ehgo dií jíí t'ah ágá-
t'éé, dahazhií' ágá't'éé.
9 Yati' iłtah at'éego, yati' doo bígójini da k'izédaanoh-
widonúíí hela': Bik'egho'ihi'na'í bilgoch'oba'íí beekojiidíí'

LET brotherly love continue.
2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have enten-
tained angels unawares.
3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which
suffer adversity, as being yourselves
also in the body.
4 Marriage is honorable in all, and the
bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.
5 Let your conversation be without
covetousness; and be content with such
things as ye have: for he hath said, I
will never leave thee, nor forsake thee.
6 So that we may boldly say, The Lord
is my helper, and I will not fear what
man shall do unto me.
7 Remember them which have the rule
over you, who have spoken unto you the
word of God: whose faith follow, con-
sidering the end of their conversation.
8 Jesus Christ the same yesterday, and
to-day, and for ever.
9 Be not carried about with divers and
ko’odlą’ nalomggo aıyısigo nlt’eé, doo hagot’eégo ch’iyąqą-hií bee da, aıt bikisk’eh ánáda’ch’ot’įįł ndi doo ntı’ee bee dáacha’izlaa da.

10 Jews bich’į’ begoz’aanioí bitl’àdıhyú daaña’iinií da’čh’o-kąqą’ goz’ąqagee Bik’ehgo’ihi’náŋ baa naltéehii’lą’ aígée na-da’iziidii daayiyąqągo dábik’eh; aıt na’idziidii bee Bik’ehgo’ihi’náŋ nohná ch’ígót’į daanzį; aída’ Christ tsį’ilna’áhi biká’ nohná daatzsąqąhií bighą née Bik’ehgo’ihi’náŋ bich’į’ nohná ch’ígót’į’. Nnee Jews bich’į’ begoz’aanioí zhá yi-kisk’eh ádaat’eernii doo áik’ehgo bágóz’ąq da.

11 Magashi, dibełį’, gantįizeta nnee nda’iłsihií bighą nadaistseedá’ bidihií okąqą’ yebik’ehi da’tisę́yú sitíni da’čh’okąqą’ goz’ąq yune’ áyikaah, aída’ bits’ihií kį’ goznilií anahyú daayidiiid lęke’.

12 Áik’ehgo Jesus ál dó’, dabií bidiíi bee nnee hadaa-dílné’ doleehiií bighą kį’ goznilií binaadyú łedn’aahii dááditįhií anahyú biniigodelzaa.

13 Áik’ehgo née ál dó’ nnee Jesus daayo’ni’ nńí’ k’ehgo daanówich’o’nį’go bidag ádaant’eego haląq da’anahyú bich’į’ dokáh.

14 Dzaqgee doo nohná dahazhií daagondliį goz’ąq da, aída’ dahazhií daagondleehiií biká daadéet’įi.

15 Áik’ehgo Bik’ehgo’ihi’náŋ dákozharga baa náda’né’ihií k’ehgo Jesus binkááyú dayúweh daaohiikąqąhgo ba’ihe’ daandzi le’, bizhi’ ba’ihegosígo behagoiigháh le’.

16 Nlt’eégo ádaanoht’eego lą’ií nohníyéehii iłtaoh’ńiigo
Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen. And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.
23 Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 Grace be with you all. Amen.
THE GENERAL EPISTLE OF

JAMES

CHAPTER 1

1 Shíi James, Bik'ehgo'ihi'naːŋ ła'ii Jesus Christ no-
hwe Bik'ehn binal'a’á nshíini, nnee nakits'ádahyu hat'i'i ił-
ch'a’yú odaagohesle’ihií nohwich'i’ k'e'eshchii, Bik'ehgo-
ihi'naːŋ nohiwi niłi le', nohiwiłdishnii.

2 Shik'ii'yú, iłtah at'éege nohwich'i' nagont'l'ogyugo, baa
nohiwił daagozhőq le';

3 Díí bídaagonol'sigo, nohwi'odl'iii nayídntaahgo nyeen
di dahdaanoldógh daałeeh.

4 Áí dayúweh nohwiyi' na'iziid le', áik'ehgo nohwi'at'ee
nzhoonii zhá be'ádaanolt'ee doolel, doo hat'i'í bee dábi-
ch'i'go da.

5 Nohwitahyu dahadń doo goya'á dayúgohií Bik'ehgo'ihi'-
naːŋ yi'yókeed le', áik'ehgo baa hi'ne' doolel; Bik'ehgo'ihi'-
naːŋ dánzhóq at'éege nnee dawa daazhógo yaa yiné'hi at'ée.

6 Án nneehń odlągo aníí le', doo biini' nakigo da: da-
hadń biini' nakhíi, ńch'iigo túnteele nádidáhií k'ehgo at'ée.

7 Nnee ágát'ehn nohwe Bik'ehń bich'a'ge' doo hat'i'í ńch'i'
nyohodiíi da le'.

8 Nnee biini' nakhiiíi doo bígózigo nagháhi at'ée da.

9 Nnee ádaagochiyolba'ń Bik'ehgo'ihi'naːŋ binadzahgee
ízisgo at'éege ábi' delzaahii bighá bił gozhőq le':

10 Áiná' nnee ízis it'iįń ádaagochiyolba'go ábi' delzaa-

CHAPTER 1

JAMES, a servant of God and of the
Lord Jesus Christ, to the twelve tribes
which are scattered abroad, greeting.

2 My brethren, count it all joy when
ye fall into divers temptations;

3 Knowing this, that the trying of your
faith worketh patience.

4 But let patience have her perfect
work, that ye may be perfect and entire,
wanting nothing.

5 If any of you lack wisdom, let him ask
of God, that giveth to all men liberally, and
upbraideth not; and it shall be given him.

6 But let him ask in faith, nothing
wavereth: for that wavereth is like a
wave of the sea driven with the wind
and tossed.

7 For let not that man think that he
shall receive any thing of the Lord.

8 A double-minded man is unstable in
all his ways.

9 Let the brother of low degree rejoice
in that he is exalted:

911
10 But the rich, in that he is made low:
because as the flower of the grass he
shall pass away.
11 For the sun is no sooner risen with
a burning heat, but it withereth the
grass, and the flower thereof falleth,
and the grace of the fashion of it perisheth:
so also shall the rich man fade away in
his ways.
12 Blessed is the man that endureth
temptation: for when he is tried, he
shall receive the crown of life, which the
Lord hath promised to them that love
him.
13 Let no man say when he is tempted,
I am tempted of God: for God cannot be
tempted with evil, neither tempteth he
any man:
14 But every man is tempted, when he
is drawn away of his own lust, and
enticed.
15 Then when lust hath conceived, it
bringeth forth sin; and sin, when it is
finished, bringeth forth death.
16 Do not err, my beloved brethren.
17 Every good gift and every perfect
gift is from above, and cometh down
from the Father of lights, with whom
is no variableness, neither shadow of
turning.
18 Of his own will begat he us with
the word of truth, that we should be a kind
bıyati' da'anīhi bee nádaagosiodlijo ánohwilaa.

19 Áík'ehgo shik'iiyú, shił daanołshóni, nnee daantu'geen nlt'éego iyést'sa le', yati' t'aazhi' goz'ago, la'ii há ash-keehii t'aazhi' goz'ago:

20 Nnee bihashke'hií Bik'ehgo'ihii'nan bìnzhoo'ii doo ái-le' da.

21 Aí bigha ncho'zhinéego ágot'eehií la'ii doo bik'ehiyú ágot'eehií dawa k'ihzhii' ndaanólné'ná', yati' nohwijii biyi' k'ená'dilzehii nohwijii yune' isht'egodnt'éego nádaagodoł-'aah, ái nohwiyi' siziinii hasdáyiniilgo yineł'aa.

22 Bik'ehgo'ihii'nan bıyati' da'aníiyú ádaanołt'ee le', doo daazhógo dédaadołs'ago da, doo ách'ii' nadáalch'aago da.

23 Dahadn' yati' daazhógo yidits'ag̱ doo yikisk'eh at'téé dahń, nnee la' bika'got'iné biyi' binii' da'at'eehií yineł'ii-hii k'ehgo at'téé:

24 Án nneehn' ádinéli'id hik'e dahiyaa, áigé' dagosh-ch'i' ánoli'h n'ii yaa yisnah.

25 Dahadn' Bik'ehgo'ihii'nan yegos'aanií dázhó nlt'éhi, begoz'aanií nnee ch'ínáyihii'n̄i, biyi' déz'iinií dayúweh yaa higaań, doo daazhógo iyést'saago dagoshch'i' yaa yinah daná', yati' yikisk'eh at'téehn', án nneehn' dawahá áile'ii bee biyaa gozhooñ dooleel.

26 Dahadn' nlt'éego oshkañh nzın' biyati' doo yaa goyag̱ego yalti'n' ách'ii' nach'aa, án nneehn' bi'okañhií doo bá begolñe' da.

of firstfruits of his creatures.

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.
27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

CHAPTER 2

My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that wear eth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you
Nnee ízis it’iiniíshą’ isna daanohwidił’iį? Da’áí yána’iiti’hé yune’shą’ odaanohwinihiyood?
7 Da’áí nít’eego bee nohwi’dojiíhiíshą’ dénchq’go yaa yádaaltį’?
8 Nant’án yegos’aanií Bik’e’hgo’ihi’nań biyati’ bek’e-’eshchinii gáníígee, Na’ashkahgée’ góliinií nił nzhq’ le’, dání ídid njöohií k’e’hgo, nihií da’anii bikís’keh ádaanolt’eeyúgo nít’eé:
9 Áíná’ nnee il’anigo baa natsídaałkeeyúgo nchq’go alt’į’, begoz’aanií yitis hadaadiltaałįí k’e’hgo ádaalt’įí bi-daagonolisí.
10 Dahadní begoz’aanií dawa yikís’keh at’ée ndi dala’ágo iłsiihyúgo, begoz’aanií dawa yilsiih hileeh.
11 Cha’o’néhííí bee ałnéh hela’, nihiíí, Dahadní zołhéé hela’, nií alḑo’. Cha’o’néhííí díí bee álďzaa daną’ dahadní zeezołhií le’eyúgo, begoz’aanií yitis hadiltaałhií nleeh.
12 Begoz’aanií nnee ch’ináyiíhi’niíhií nnee bee baa ýa-da’iti’ doleetlií k’e’hgo yádaalt’įí, la’ii áí k’e’hgo ádaanoł’tée.
13 Doo bił goch’oba’ dahí díí baa goch’oba’ dago baa ya’iti’ doolel; áiná’ ilgoch’oba’ií aayá’iti’iíí yee itisgo at’ée.
14 Shik’iíyu, nnee la’, Oshdlaq, niína’ Bik’e’hgo’ihi’nań biyati’ díí yikís’keh at’ée dayúgo, hat’ií yit’ií áiná’? Ya’ áí odląghííí hasdábiłteeh née?
15 Kok’ís’n dago’iíí kolah bidiyáge édihńa’ dojii biigha dáshína’ naghaanaá,

before the judgment seats?
7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?
8 If ye fulfill the royal law according to the Scripture, Thou shalt love thy neighbor as thyself, ye do well:
9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.
10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.
11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.
12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.
13 For he shall have judgment without mercy, that hath showed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.
14 What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?
15 If a brother or sister be naked, and
16 Nohwii la' bich'i, gadołniyugo, Ich'i'gont'ēhii bee nanna, sinzilgo, la'i'i nāsnītdiđgo nanna; aînâ' dawahâ yîdn nli̱hii' doo baa nne' dayūgo; hat'tii bee nzhqo?

17 Áîk'ehgo ko'odlą' zhâ goli̱ yyugo, doo bikisk'eh ăch'î-tēe dayūgo, doo hat'tii ka' aîle' da, daztsâni k'a'at'ēe.

18 Dahadn gānii dooleel, Ni ondlą, aînâ' shihii shi'o-ddlą' yikisk'eh ānāsht'iīh: ondląqhii shił chi'nah ānle' yikisk'eh ānt'iţhii da'ădi̱̱̱̱̱̱g̱g̱o, áîk'ehgo shił oshdląqhii yikisk'-k'eh ānāsht'iīh bee nił ch'i'nah āshle'.

19 Bik'ehgo'ihi'nân dala'a nli̱g̱ gohdląq; aî nôt'ēe': chi'idn daanlini aldó' da'odląqanâ' nłaalzdıg̱ doadit'ítid.

20 Aînâ' nnee doo goyaā dahi ñlini, ko'odlą' golii ndi doo bikisk'eh ăch'î-tēe dayūgo doo begolne' da, daztsâni ka'at'ēe, ya' aî doo bîgonlis' da née?

21 Hat'ihita be'okqâhii bikâ' dahi'niilgee Abraham, nohwitaa n'îi, biye' Isaac Bik'ehgo'îhi'nân yaa yinlći'nâ'-shâ', ānât'iîdii bee Bik'ehgo'ihi'nân, dâbik'ehyû āt'ēhi biînîid?

22 Bígosînlsiidd née, bi'odlą'iî la'iî yikisk'eh ăt'ēhii dala' na'iziid, bi'odlą'iî yikisk'eh ăt'ēhii bee lâlzaa.

23 Áîk'ehgo Bik'ehgo'îhi'nân biyati' bek'e'eshchiînii, Abraham Bik'ehgo'îhi'nân yosdląq, áîk'ehgo bi'odlą'hii bigha dâbik'ehyû āt'ēego ba hotag, nîl le'ehii begolzaa: aîge Bik'ehgo'îhi'nân bi'teke daabîlch'iiîigo daach'ozhii le'e.

24 Áîk'ehgo bîdaagosolsiidd, doo bi'odlą' zhâ bee Bi-

destitute of daily food,

16 And one of you say unto them, De-
part in peace, be ye warmed and filled;
notwithstanding ye give them not those
things which are needful to the body;
what doth it profit?

17 Even so faith, if it hath not works,
is dead, being alone.

18 Yea, a man may say, Thou hast
faith, and I have works: show me thy
faith without thy works, and I will show
thee my faith by my works.

19 Thou believest that there is one
God; thou dost well: the devils also
believe, and tremble.

20 But wilt thou know, O vain man,
that faith without works is dead?

21 Was not Abraham our father justi-
fied by works, when he had offered
Isaac his son upon the altar?

22 Seest thou how faith wrought with
his works, and by works was faith made
perfect?

23 And the Scripture was fulfilled
which saith, Abraham believed God, and
it was imputed unto him for righteous-
ness: and he was called the Friend of
God.
k'ehgo'ih'i'nañ binadzahgee n'ee dábk'ehyú át'ee da, ái-
ná' yikísk'eh ádaat'eehíí áldó' bee Bik'ehgo'ih'i'nañ bina-
dzahgee dábk'ehyú át'ee.
25 Da'ágát'ee'go Ráhab, isdzán nant'i' nag hähi n'ii, ch'inji nai'aahíí ha'áyiílaa, áígé' táhyúgo ch'índais'a'-
na', ánát'ijdííshá' bee dábk'ehyú át'ee biido'niid?
26 Kots'i koyi'siziinií ádihyúgo daats'iztsaq, ái k'a- 
t'éego ko'odlá', bikísk'eh ách'ít'éehíí ádihyúgo, doo hat'ií 
ká áile' da.

CHAPTER 3

1 Shiki'iíyú, ho lágo ilchígo'aahíí dalaeeh hela', ilchí-
daagont'eehíí itisgo nyeego nohwaa ya'iti' doleeł bídaa-
gonošíií bighá.
2 Daanohwigha lágo ndaahiilziíih. Dahadí yalti'gee 
doo ilsiíih dahí n'ee dázho nlt'éhi nlíí, nlt'éego áyílsí, 
bits'i dawa da'áníiyú ánát'íj.
3 Líí bizaa'áh bá ádaagohidle' nohwik'ehgo naghaahíí 
bíghá; áik'ehgo bits'i dawa bee daahidlo'.
4 Tsin'aeehíí áldó' baa natsídaalkees, dázho nchaa ndi, 
la'íí nawode nch'íidií ana'ol ndi, benal'eehíí dázho álch'í-
séhi bee na'il'eehíí dahát'íiyú yidił'eeł.
5 Da'ágát'ee'go kozaadíí álch'íse ndí ízisgo ágot'eehíí 
yee áda'odlíígo yalti'. Gochaago godnlch'il goz'áni kó' 
alch'íséhi bee bikó' do'nil láá!

24 Ye see then how that by works a 
man is justified, and not by faith only. 
25 Likewise also was not Rá'háb the 
harlot justified by works, when she had 
received the messengers, and had sent 
them out another way?
26 For as the body without the spirit is 
dead, so faith without works is dead 
also.

CHAPTER 3

My brethren, be not many masters, 
knowing that we shall receive the 
greater condemnation.

2 For in many things we offend all. 
If any man offend not in word, the same 
is a perfect man, and able also to bridle 
the whole body.
3 Behold, we put bits in the horses' 
mouths, that they may o'ey us; and we 
turn about their whole body.
4 Behold also the ships, which though 
they be so great, and are driven of fierce 
winds, yet are they turned about with a 
very small helm, whithersoever the 
governor listeth.
5 Even so the tongue is a little mem-
ber, and boasteth great things. Behold,
6 Kozaadii kọ' do'nilii k'a'at'ee, ni'gosdzán biká' nchọp'ii dawa bik'ehyu a't'ěhi k'a'at'ellego nohwis'i' biyi' itah nlii; kots'ihii dawa yiłchọqäh; chi'iidn bikọ' diltl'i'ii bi-ch'ą'ge' kọ' bee bikọ' do'nilgo ch'idehezna'ge' nch'ihen-na'zhii' yikọ' da'dinil.

7 Tsétaheggo daagolii'nii iłtahe a't'ehihi, dlő, tliish, tün-teel biyi' daagolii'nii daabi'dilzhọq, ni'gosdzán biká' nnee daabiłshqo'q:

8 Aína' doo hadń kozaad yołshọqäh at'ee da: nchọq'go doo nehe'náhi at'ee da, la'i'ii dázhọ bik'asda' nchọq'.

9 Kozaad bee Bik'ehgo'ihi'nan nohwiTa'n áshqoq daabi łii'nii; da'ai bee nnee, Bik'ehgo'ihi'nan k'ehgo ádaaszaahi, yati' bee daahonkaal.

10 Da'ai kozé'ii bich'ą'ge' yati' nlt'ehi la'ii yati' nchọi bee hagohiighah. Shik'i'iyu, dii doo ága't'ee da le'at'ehi.

11 Ya' ni'ge' tůhaliigee tů nzhọqhi la'ii tů nk'qoqhii dałi' halii' née?

12 Shik'i'iyu, ya' tsi', figs holzehi, olives näyinlt'i, da-gohi dast's'aa figs näyinlt'i née? Ái k'a'at'ellego tů nk'qoq-zihi haliigee tů nzhooni doo halii da.

13 Nohwitahyu hadń goyąqago bił ígozi? Bi'at'e' nlt'ēehii be'ānát'lii'ii chi'nah áyiiši le', igoyą' doo tąazhi' yáná'iti' dahii ye'at'ee.

14 Nohwįjį' yune' nohwił daagoshch'i'go dąnohwiżhą

how great a matter a little fire kindleth!
6 And the tongue is a fire, a world of

7 For every kind of beasts, and of

8 But the tongue can no man tame; it

9 Therewith bless we God, even the

which are made after the similitude of

10 Out of the same mouth proceed-

12 Can the fig tree, my brethren, bear

13 Who is a wise man and endued with

14 Nohwįjį' yune' nohwił daagoshch'i'go dąnohwiżhą

6 And the tongue is a fire, a world of

7 For every kind of beasts, and of

8 But the tongue can no man tame; it

9 Therewith bless we God, even the

which are made after the similitude of

10 Out of the same mouth proceed-

12 Can the fig tree, my brethren, bear

13 Who is a wise man and endued with
n't'ééhií ádá hádaalt'iyyúgo, la'íí dashízhá itisgo ánsht'ee- go daanołsiyúgo, doo ádaa da'oldii'í da le', doo ách'iniiiyú ách'ine' dayúgo lé'ílchoohi at'éé.

15 Ídlígo ch'idzaaníi doo yaaka'gé' nke'né' da, dá ni'-gosdzán biká' benagowaahi, dakó ko'at'e'íí bik'ehgo, ch'iídn binant'á' bich'â'gé'hi at'éé.

16 Dabízhá nlt'ééhií ádá hát'íihií, la'íí dashízhá itisgo ánsht'eeego nzi'íí golújgee doo nkegohen'áą da doleeł, la'íí nchq'go ágot'íihií dawa begoz'ąą.

17 Áíná' yaaka'gé' igoyá'íí dií k'ehgo at'éé, dázhó nlt'-ée, bił nkegohen'áą, dawa bich'í' ch'iízhóó, doo ádíl k'a'ách'ít'ée da, dázhó koł goch'oba', la'íí nlt'ééego ánáda'ch'ol'iiłgo, doo il'anigo baa nach'ítsikeeso da, doo koka' zhá gozhóógo da.

18 Nnee nkegohen'ąągo ádaagolsiníí k'eda'dile'go dá- bik'ehyú ách'ít'ééhií binest'á' goleeh.

CHAPTER 4

1 Hat'íí bighá iłch'í' nadaagonołkaad, la'íí nohwitahyú iłch'í' hadaashkeed? Nohwiyi' dawahá nchq'íí biká hádaalt'íiníí nohwiyí' iłch'í' na'iziidhíí bighá go'úí.

2 Hat'íhií nchq'íí ch'éh hádaalt'ííhií bighá nada'ol- tseed: hat'íhií naaniyú daabiyééhií ádá hádaalt'íiná' doo nádaadolné' dahií bighá iłch'í' hadaasholekeed, la'íí iłch'í' nadaagonołkaad: doo daahołkéedgo da'olkaq'ó dahíí bighá

meekness of wisdom.

14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

16 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

CHAPTER 4

FROM whence come wars and fight- ings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.
doo nådaađolné“ da.

3 Dáñohuízhâ ádá hádaalt’ügii biká da’ółkákáhíii bighá
doo nohwaa hi’né“ da. Ágát’eego da’ókákáhíii doodút’öh da.

4 Nant’i’ nakaiyii k’a’at’eego ádáanol’t’éhi, ni’gósdzán
biká’ ágot’eehíi nohiwó daanzhóogyúgo Bik’ëhgo’íi’nan yi-
ke’dáanáníi ádáanolt’ee, ya’ doodúbíaagonołsi da néé?
Áík’ëhgo dáhadá ni’gósdzán biká’ ágot’eehíi zhá bił n-
zhooníi Bik’ëhgo’íi’nan yi’k’enniíi ádílne’.

5 Ya’ Bik’ëhgo’íi’nan biyati’ bek’e’esheńichíí anííhíi
doo bighani golíi dago gáñíi daanołsi néé, Ya’ Holy Spirit
nohwíyi’ golíiíi ncho’ii háť’ii néé, dawahá ádá háť’ii néé?
Dah, da’anii dood úgát’ee da.

6 Áína’ Bik’ëhgo’íi’nan bilgoč’oba’ií itisgo nohwaa
daihíi’. Áí bighá gáñíí, Ádaa da’odlííhíí Bik’ëhgo’íi’-
nan bich’ázhíi at’ée, áína’ ádaa goch’iyolba’ií Bik’ëhgo-
’íi’nan bilgoč’oba’ií bee daayich’onii.

7 Áí bighá Bik’ëhgo’íi’nan baa ádaa deinoł’t’ah. Ch’íiđn
nant’án bidah ádáanolt’ee, áík’ëhgo nohwich’á’ nådílyeed.

8 Bik’ëhgo’íi’nan akhanégo bit’aho daanołhií, áík’ëhgo
bií ałdo’ akhanégo nohwii’ahšíi niíni at’ée. Ncho’go a-
daanoł’t’eéhíí, nohwígan tádaalgis: nnee biíni’ nakihíí daa-
noltííi, nohwiįį daanzhóogo ádáaal’.

9 Doo nohiwó daagozhóq dago daałłag, chaał nahísół-
tąq le’: nohwidloh n’ii daałłagó anádaałdle’, nohiwó go-
zhóónii dood nohiwó anii dago anádaałdle’.

10 Nohwe Bik’ëhná binadzahge ádaa daagoch’olba’, áí-

3 Ye ask, and receive not, because ye
ask amiss, that ye may consume it upon
your lusts.

4 Ye adulterers and adulteresses, know
ye not that the friendship of the world
is enmity with God? Whosoever there-
fore will be a friend of the world is the
enemy of God.

5 Do ye think that the Scripture saith
in vain, The spirit that dwelleth in us
lusteth to envy?

6 But he giveth more grace. Where-
fore he saith, God resisteth the proud,
but giveth grace unto the humble.

7 Submit yourselves therefore to God.
Resist the devil, and he will flee from
you.

8 Draw nigh to God, and he will draw
nigh to you. Cleanse your hands, ye
sinners; and purify your hearts, ye
double-minded.

9 Be afflicted, and mourn, and weep;
let your laughter be turned to mourning,
and your joy to heaviness.
k’ehgo hadag ádaanohwile’.

11 Shik’i’iyú, doo aayánáltihí áadaadoł’i’igo dênchö’égö łaa yádaalt’i’ da. Hadn’ bik’isn yi’iltahyúgo, dagohíí bi-k’isn dênchö’égö yaa yálti’yúgo, Bik’ehgo’ihi’nań yegos-’aaníí yi’ilta hla’ii dênchö’égö yaa yálti’: Bik’ehgo’ihi’nań yegos’aaníí baa yáńt’i’ lé’eyúgo, begoz’aaníí doo yikis-k’eh án’t’ee da, áiná’ aayaalt’i’ihií niłíí.

12 Begoz’aaníí ayíílaahíí dala’á niłíí, da’an aldó’ has-dáhii niłíí yinel’ąqą, la’ii da’iiíí yiłchiigo yinel’ąqą: áiná’ hat’ii niłíí níizigo aayánáltihíi ádinl’i’ogo nnee l’a’ihií baa yáńt’i’go?

13 Saą’a, nohwíí gáadaadołniíhií, Díi jü, dagohíí iskqą akú kih gozniliyú nkáh, akú dala’á nohwełegodáh, nada-’iilnií la’iií nohwaa nada’iiníigo, áik’ehgo bestso nohwá igowáh, daadołnií:


15 Áiná’ gáadaadołniíigo nłt’éé, NohweBik’ehn hái’i’ýigo daahii’naa doleeł, áik’ehgo dii’ádaahíidle’, dagohíí ái á-daahíidle’, daadołniíigo.

16 Doo ágáadaadałnií dayúgo ádaa da’ódlííigo yádaalti’: ágát’éégo ya’iti’ii nchq’ii át’éé.

17 Dahadn’ aígee ách’it’ééhií yígolší, ndí doo ágát’éé dahń nchq’iií bá hileeh.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judgest the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To-day or to-morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

14 Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapor, that appeareth for a little time, and then vanishest away.

15 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that. But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.
CHAPTER 5

1 Saa'a, izis da'o't'ii'ii, daalchag la'ii daado'lwosh, inigodilhe'ii bee nohwik'a' ngowahii bigha.

2 Bee izis da'o't'ii'ii daanldzid, la'ii nohwidiyaghe'ii doole daayiyag.

3 Nohwi'oodo la'ii beshligai daadichii; ai bidichihi'ii nohwaa nagolni' doolel, ai ko' dilt'hi'ii kehgo nohwitsi' yiyag doolel. Dawaha lan da'iliihi'ii ike'yu nahlkaahii bigha ilch'i' nadaasolne'.

4 Saa'a, daanohwini' biyi' ihigeshgo nnee nada'iziidi daayolbi'ii n'ii t'a'azhi' bich'a' daahonolta'ii' nohwich'a' daadilwosh: nnee daahigeshii daachagi' Bik'ehgo'hi'nana, nnee doo nahoiltagyii biNant'la'ii, yidezts'aa.

5 Ni'gosdzan bikini' izis da'o't'ii'ii la'ii gonedliini' za' bee daahinolmaa ni'; adeenisolk'ah, magashi bidinesk'ahgo siideehii kehgo, k'adii na'itseedii bikini' ngonyaa.

6 Nnee dbik'ehyuu ate'eehi'ii zideego ba nadaagoso'aga daalesohlui; doo nohwidag ate'ee dago.

7 Aik'ehgo shik'iiyuu, nohweBik'ehn nadahzhi' biba' nohwi' nkedagohez'aa le'. Saa'a, kedileehii ni'gosdzan bich'a'ge' nest'a' lan ilini bi' nkegohen'aa go yiba' sidaa, da'ilts'e la'ii ik'e'zhiga nanagoltAzhi'.

8 Nohwi'ii aldo' nohwi' nkedagohez'aa le'; nohwi'ii nldzilgo adaaale': nohweBik'ehn nadahgee ngowahii bigha.

CHAPTER 5

Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.

2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.
3 Your gold and silver is tankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.
4 Behold, the hire of the laborers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of Sab'ha-oth.

5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.
6 Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and lat-
9 Shik'iiyu, doo ńda'ołtah da, doo nohwá ndaago'ah da dooleehíí bighá; săá'a, ndaago'a'íí ch'ëitiingeer siziį. 10 Shik'iiyu, Bik'ehgo'ihi'nań binkaâyú nada'iziidií no-hweBik'ehn bizhi' bee yádaalti' n'ií, biniidaagonłé'éhíí bił nkedagohez'áqhíí nohwíl ch'ídaago'ahgo bikísk'eh ádaanolt'ee le'.

11 Sáá'a, ndžilgo nazii, n'ií bił daagozhóoníí níí baa natsieties-daaahiikes. Job holzéhi ndžilgo siziį, n'ií baat'idaanohsi, biniidaagodelzaahíí bikédé'go nohwéBik'ehn baa nách'ozbaadíí yídaagołsi; nohweBik'ehn dázhó aatét'ií lá'ií bił goch'oba'hi at'éé.

12 Shik'iiyu, díńko bee itisgo ádaanolt'ee le', doo yaa-ka' bee nohwitła dahnádaaidolníiíh da, doo ni'gosdzań bee da, doo lá'ihíí bee da; áína', Ha'aa, daadołniigo da-aníí ádaadolníi le'; dahyúghohíí dánko nohwaa ya'iti' dooleel.

13 Nohwitaheyú lá' biniigonłt'ee née? Áń okąqah le'. La' bił gozhóq née? Bik'ehgo'ihi'nań ya'ahéntígo ido'aał le'.

14 Nohwitaheyú lá' nezgái née? Ínashood yánazíí yiiká ádaaníí le'; áí nohweBik'ehn bizhi'íí binkaâyú ik'ah yił yedílnííhngó bá da'okąqah le'.

15 Áık'éhgo odląqago okąqahíí bee nezgáihií nádzííh, ái-k'éhgo nohweBik'ehn hadag ánábidołdíí; lá'ií nchó'go a-dzáa lé'eyúgo, binchó'íí bá da'izlííne ánádolnííí.

---

8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.


14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.
16 Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17 E-li‘as was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20 Let him know, that he which con-
 verteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.
THE FIRST EPISTLE GENERAL OF

PETER

CHAPTER 1

1 Shí Peter, Jesus Christ binal’a’á nshłíni, nnee na-
nidí’ daanlii’go ilt’są’yů Pontus, Galátíia, Cappadócia, 
Asia, ła’ii’ Bithýnia daagolzeeyů odaagoghesle’iihí bich’i’
k’e’eshchii,

2 Nohwii’, Bik’e’gho’ihi’nañ nohwi’Taa dabíntsé nohwí-
daagólsígo hanohwihezní, ła’ii’ Holy Spirit hadaanohwi-
dezaago, Jesus Christ bikísk’e’h ádaanoh’t’eego, ła’ii’ bi-
díł bee nohwiki’i daidílta’ dolee’go hanohwihezní: Bik’e’-
gho’ihi’nañ bilgoch’oba’ii ła’ii’ bitsą’dí’ iłch’i’gon’t’éehií 
dayúwehgo bee nohwa’ ígo highsá le’.

3 Bik’e’gho’ihi’nañ, Jesus Christ nohweBik’e’hí bi’Taa, 
ba’i’hégo si le’, ání bilgoch’oba’ii an’odaazliinií bee Jesus 
Christ dahtsąqdí’ naadiidzaahí biláhyú ánídégo nádaa-
gosiidlii, áik’e’gho yaaká’yú gózhóóníi ndaaho ndliiíi 
do nohwitsą’ bech’i’gówah dago biká daadéet’iíh.

4 Bik’e’gho’ihi’nañ bitsą’dí’ daanohwi’yéét doleełi, 
do da’i’ií hileeh dahi, doo hichqoq dahi, doo bech’i’goñah 
dahi, yaaká’yú nohwa’ nanol’ií’,

5 Nohwi’odlą’ goliihií bigha Bik’e’gho’ihi’nañ binawód 
bee nl’t’éego nohwinaádez’ií, hasdáhiikáhií aqal talzaazhi’, 
áí nohwa’ ilch’i’ilzaago ngagodaago chi’ínah ádolniił.

6 Áí bigha, k’adií dét’i’hézhí’ iltah at’éego nanohwi’-

CHAPTER 1

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Gál-lá’tí-á, Cáppa-du’óçí-á, 
Asia, and Bi-thyń’i-á,

2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and 
sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us 
again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, 
reserved in heaven for you,

5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be 
revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in
Heaviness through manifold temptations:

7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honor and glory at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now re-
Ported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;
doo baa dahgoz’áni da, doo hayú baa daats’idilhił dahíí k’a’at’éégo nlii:  
20 Án ni’gosdzáń doo hwhá hnita’aa dad’a’ habi’dolti, áik’ehgo da’iké’yú ngonyáagee nohwá ch’í’nah alzaa,  
21 Christ biláhyú Bik’ehgo’ihi’nań daahohdląą; Christ daztsądi Bik’ehgo’ihi’nań naadiidzaago ábiílaa, la’íi bee bits’a’díidláádíi baidin’ąą, áik’ehgo Bik’ehgo’ihi’nań daahohdląągo bits’a’díi ntí’ééhií ndaahohlíí doleeł.  
22 Doo daazhógo da, áída’ da’aniiigo nohwik’isyu nohwil daanzhoq doleełgo Holy Spirit biláhyú da’anii agot’eehií bikísk’eh ádaanoht’eehií bee nohwiyi’siziinií’nzhqoq-go ádaahlaa, áik’ehgo nohwijiidí’ dázho’ ił daannahjoq le’:  
23 Da’ilíí hileehi doo bee ánídégo nódaagosohdiįį da, áída’ doo da’ilíí hileeh dahi bee nódaagosohdiįį, Bik’eggo’ihi’nań biyati’ hináhi la’íi dahazhi’ begoldohi bee nódaagosohdiįį.  
24 Nnee dawa tł’oh k’ehgo ádaaat’ee, la’íi nnee zhineéego ízisgo agot’eehií ch’il dénzhonéhií k’ehgo ádaaat’ee. Tłohíí daaniłné, la’íi ch’il dánzhonéhií n’íi nanihidéh:  
25 Áída’ nohwe Bik’ehní biyati’ dahazhi’ begoldohi at’ée. Díí yati’ilíí bee nohwich’i’ yáná’itihíí, yati’ baa gozhóni at’ée.  

CHAPTER 2  
1 Da’oh’ni’ilíí, nadaahch’aahíí, nzhóni ádaadoł’iinií, la’
bīyēēhī’ī ḍāhādāahṭ’iinī’, la’ī’ī nchō’go yādaalti’ī’ī dawa k’ihzhī’ī ndaagodinoh’ahgo,
2 Mé’ ānī gozlīni ibe’ yīdīh daanlii’hī’ī k’ehgo, Bik’ehgo’ihī’na’n biyati’, ibe’ nlt’ēhi, bīdīh daanohhī, bee daanohtseeł dolee’hī’ī bigha:
3 NohweBik’ehn biłgoch’oba’ī’ī iłk’iđa’ daasoli’hgo.
4 Ān bich’i’ nnohhāh, āń tsée hinaahī’ī k’ehgo nli, nnee doo hādaabt’i da ndi lān ilīgīo Bik’ehgo’ihī’na’nan habilti.
5 Nohwī’ī aldoi’ tsé hínāh daanohhī’hī’ī k’ehgo kī’h go-
diyini doo hit’u dahīi nohwee āgolnē’, okāa̱h yedaabik’ehhī’
daadilzini daahlēehgo, Bik’ehgo’ihī’na’nan baa hi’niihī’ī kē-
ba’ihēdaanohsīggo daahohkāa̱h, āī Jesus Christ bilāhyū Bik’ehgo’ihī’na’nan bił dábihk’ē̱.
6 Bik’ehgo’ihī’na’nan biyati’ bek’’eshchiinī’ī biyi’ gānī’,
Isaa, Siongee’ hāgon’āagee tsé dantsē si’aanīi nnish’ahah,
lān ilīgīo hailtīni, āī tsée hi’ Christ∗nli: āik’ehgo dahadi’n
bosdlaadī’ī doo hant’e yik’e ídaayándzi da doolel, nii.
7 Āī bigha’ an daahohdlanii nohwich’i’ lān ilii: ādā’
doo da’odlaa dahīi bich’i’go tsée kīh ádaagole’ī’ī yō’o-
daisne’i n’ii hagon’āagee dantsē si’aanīi sili,
8 Doo da’odlāa dahi’i tsé bigha nach’igeehi, tsé tsi’i-
talgo nach’ikaadi’i sili, Bik’ehgo’ihī’na’nan biyati’ doo da-
ch’idits’ag dahu bigha nach’inīideh; dī’ī yee bągon’qahi ādaach’it’e.

WHEREFORE laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,
2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:
3 If so be ye have tasted that the Lord is gracious.
4 To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,
5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable
to God by Jesus Christ.
6 Wherefore also it is contained in the Scripture, Behold, I lay in S’ón a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.
7 Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,
8 And a stone of stumbling, and a rock of offense, even to them which stumble at the word, being disobedient: where-
9 Aída’ Bik’ehgo’ihin’nan, godilhidí’ dabií bits’a’dí’ di-yat’égé idindláádzhi’ nohwíka’ ánniidíi, ízisgo ye’at’ehii ch’i’nah ádaanołsi dolee’hií bigha nohwíi daalinolt’ihií hanohwi’dihesnilhi ádaanoht’ee; nadaant’án okagh yedaa-bik’ehhií daaohnlí, nohwinant’a’ daal’ahíí daaohnliígo da-godinołsini, Bik’ehgo’ihin’nan biyéé daaohnlií:

10 Ëahn doo Bik’ehgo’ihin’nan biyééhií daaohnlií da, n’ii k’adíí biyéé daaohnlií: Ëahn Bik’ehgo’ihin’nan doo nohwaa ch’oba’ da, n’ii k’adíí nohwaa ch’oba’.

11 Shił daaohnshóni, dií ni’gosdzán bik’a’zhí’ nanidi’ nakaihií la’íí dêt’ihézhí’ kú nakaihií k’ehgo daaohnliígo, nádaanowoshkaq, nohwits’í bich’í’ zhíneéego ncho’í zhá hádaaht’iinií bits’a’zhí’ ádaanoht’ee, nohwijii yune’ nlt’ehiííi ncho’íí bich’í’ nagonlkaad;


13 NohweBik’ehni biyéé daaohnliíhií bigha nnee yena-gos’aanií dawa bikísk’eh ádaanoht’ee: ízisgo nant’án, án ízisgo at’éhi nliíigo daadohts’ag;

14 Nant’ánchan daaňiinií ałdo’ daadohts’ag, áí doo bi-k’ehyú ánádaat’iíí dahií biniidagodílné’go, la’íí dábi-k’ehyú ánádaat’iíí nlt’éego ánádaaht’iíí daayílnííígo ízis-gó nant’án nohwich’í’ yi’aa.

9 But ye are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, a peculiar people; that ye should show forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvelous light:

10 Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshy lusts, which war against the soul;

12 Having your conversation honest among the Gén’tiles; that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord’s sake: whether it be to the king, as supreme;

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them
For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

16 As free, and not using your liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God.

17 Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

18 Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19 For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

20 For what glory is it, If, when ye be buffetted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:
bízé’dí’ diits’ag da:
23 Án nñee yati’ bee daabokáał ndi bíí doo t’qazhi’ ya-tí’ yee okáał da: án biniigodelzaa ndi goyéégo nohwich’í’ godish’aah doo níi da; ndié’é Bik’ehgo’ihí’nań dábik’ehgo aayalti’ihíí yaa ídet’áq léke:
24 Án nohwincho’íí diabí bits’í ídá’áyiidlaago tsí’íma-’áhi yika’ dáztäsáq, néé nohwincho’íí bich’í’ dasiitsqáda’ dábik’ehyu ágot’eehií bich’í’ daahi’n’aa doleet’íí bighá: no-hwá habí’doltsazií bighá nohwincho’íí bits’q’zhí’ nádaahdzíi.
25 Dibełíí ch’a’onaltsaahíí k’ehgo ádaanoht’ee ni’; k’ádíí t’qazhi’ dibełíí Nanyoodihiíí baa nánokái, án Christ nliígo nohwiyi’siziiníí Yínádez’iinií níljí.

CHAPTER 3

1 Da’ágat’éégo isdzáné daanohííni, nohwiká’ daadohts’ag; áik’ehgo Bik’ehgo’ihí’nań biyati’ doo yikísk’eh ádaat’ee da-yúgo, doo nté daabiildohníi da ndí, nr’téégo ádaanoht’eehií bee da’odlqá daaleehgo daahonołbijh doleet;
2 Nrt’éégo ánádaahht’iiłgo la’íí Bik’ehgo’ihí’nań daadi-nolsígo daayó’ihíí bighá da’odlqá daaleeh.
3 Doo nohwiká’yú zhá ídaadołzhqó da , daazhógo nel-’iííí bighá doo nohwitsizíí iłtah at’téégo daashbizh da le’, la’íí dawahá óodo ádaaszaahíí doo nohwaa dahnañnilgo da, la’íí diyáge láñ niíííí doo nohwik’isilaago da:
4 Áídá’ nohwiiíí yune’ nrt’éégo ágot’eehií bee dëndzo-

LIKEWISE, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;
2 While they behold your chaste conversation coupled with fear.
3 Whose adorning, let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;
4 But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet
nëgo ádaahle’, nohwijí’ yune’ isht’edaagodntéego, la’ii’ dant’heego be’ádaanoht’ego, ái be’ildaadozhooníí doo da’ílií daaleeh dahi, la’ii’ Bik’ehgo’ihi’ñañ binadzahgee láñ ííni.

5 Da’ágåt’éego doo ánúídá’ isdzáné daagodnlsinií Bik’ehgo’ihi’ñañ yaa da’otííhií ídaadilzhqo lék’e, bik’á’ daidits’ago:

6 Sarah ágåt’éego Abraham yidits’ag lék’e, shinant’a’ yilmiigo: da’osodlqahdií bighá án bich’eke’yú k’ehgo daasolíí, nlt’éégo ádaanoht’eeyúgo, la’iií doo nté bik’e nadałyiz dayúgo.

7 Da’ágåt’éego nnee daanohlííí, nohwi’a ba natsí-daahkeesgo bií daagonholííí, bits’í doo nldzil dahií bighá daadinołsií, Bik’ehgo’ihi’ñañ biłgoch’oba’iií nohwí’ihi’ña nohwá ágołsiníí da’ánohla nohwiyééhií bighá; áık’ehgo da-’ohkaahgee doo nohwich’í’ nagontłog da.

8 Da’ik’eyú goz’aaníí, daanohwigha nohwinatsekees da-la’á ádaanołsi, láa daach’ohba’ le’, odlq’ bee ik’isíyu daanohlíígo il daanohljqo le’, nohwijíídí’ nohwíł daagoch’oba’ le’, k’édaanohsí le’.

9 Ła’ doo bik’ehyú ádaanohwizlaa dayúgo doo iké’déná ágáñádaahdle’ da, daanohwoch’iid lék’eyúgo doo t’qazhi’ daahóch’iid da: áidá’ gozhóóníí ba hádaaht’íí; dií bighá Bik’ehgo’ihi’ñañ nohwich’í’ ánniid bídaagonołsií, la’iií áí bee gozhóónií nohwiyéé doleet.

10 Hadín ihí’ña bíl nzhooníí, la’iií nlt’éégo bíyołkaal ha- t’ííñíí, án doo nchu’go yalti’ da le’, doo lé’ilchoo da le’:

---

spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6 Even as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honor unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another; love as brethren, be pitiful, be courteous:

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10 For he that will love life, and see
11 Àní ncho'í yits'á'zhi', anne'go nít'ééhi'í ye'at'í le'; ilch'i'gont'ééhi'í yika hát'íí go nldzilgo yiká déz'í le'.
12 NohweBik'ehn nnee dábik'ehyù ádaat'eehíí yik'idéz'íí, áí bi'oká'ahíí yiyests'áá: áída' nnee doo bik'ehyù ánádaat'íí dahií yits'á'zhi'í go dahnot'áal.
13 Nít'éégo ádaanoht'eedá', hadííns'há' nohwií'í diiñíñh? 14 Dánzhqo'go zhà ágot'eehií bighá nohwiniidaagonlt'éé ndi, nohwá gózhqó'go doo: nnee nohwik'edaannííhíí doo bédáalzid da, doo nohwií nadaagont'ág do le';
15 Áída' nohweBik'ehn, Bik'ehgo'ishi'naá nlii go, nohwi-jíí yune' daßadinoñí le': nít'ééhií nohwa'díhyú goz'aaníí nohwijíí biyí' yune' nda'oñííhíí nnee la' yighá nanowídííkid-yúgo, hagot'éégo bichi'í hahdziihíí t'ah bíntsé bídaagonol-sí le', tadjégo la'íí daadinoñígo baa nadaagoñíí le'.
16 Nít'éégo ánádaaht'ííígo ídëaadagosísídqgo, Christ bi-láhyú nohwi'at'ëe' nít'éé ndi lédá'ílchoogo ncho'go ánádaat-t'íí däannoñiíhíí ídáa ýádaandzi doleel.
17 Bik'ehgo'ishi'naá bik'ehgyúgo nít'éégo ánádaaht'íííndi nohwiniidaagonlt'ééhií dábik'eh, áída' ncho'go ánádaaht'íí zhííñ'ééhií bighá nohwiniidaagonlt'ééyúgohíí doo nzhqoq da.
18 Christ dañahndi nohwinchó'híí bighá binigodelzaa, án dábik'ehyú át'ééhií doo bik'ehyú ádaat'ee dahií ýa binigodelzaa, Bik'ehgo'ishi'naá yaa nnohnwiííhíí bighá, bits'i

good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:
11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.
12 For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.
13 And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?
14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;
15 But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you, with meekness and fear:
16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.
17 For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.
18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to
ZHÁ ZESDIJ, ÁÍDÁ BIYI+SIZÍNI DOO ZESDIJ DA, ÁÍ BEE NAADIIDZAA:
19 ÁÍ BEE SPIRITS HA’AšíHJEEDÝÚ ÝÁÁÁGØ YICH’I YALTI’;
20 ÁÍ SPIRITS-HIÍ DOO ÁNÍDÁ’ DABIZHÁ DAABÍK’EH NDI BÍK’EHGO’IHI’NÁN BÁGOHO’AAŁ LÉK’E; NOAH HÍNADÁ’ TSINA’EEELÍÍ AÍLE’DÁ’ TSINA’EEELÍÍ BIYI’ TSEBIÍ HILT’EEGO ZHÁ HASDÁKAI, TÚ BILÁHYÚ.
21 ÁÍ TÚHIÍ TÚ BEE BAPTIZE ÁNOHWÍ’DELZAAGO JESUS CHRIST DAZTSÁQDIÍ NAADIIDZAAHÍÍ BILÁHYÚ HASDÁHIKAHÍÍ BEE NOHWÍL CH’I’NÁH ÁGOLZAA, (BAPTISM DOO KOKÁ’ CHINÍÍ NAI’EELGO ÁGOLZE DA, ÁÍDÁ’ BIK’EHGO’IHI’NÁN BINADZHAGGE DÁBÍK’EHÝÚ ÁCH’IT’ÉÉGO ÍDÉGOCH’IÍLSIJO ÁGOLZEE.)
22 CHRIST YAÁK’YÚ ONÁDZAAGO BIK’EHGO’IHI’NÁN BIGAN DIHE’NAHZINÉÉGO DAHSDAO; BIK’EHGO’IHI’NÁN BINAL’A’Á YAAK’YÚ DAAGOLIÍUÍÍ, ŁA’IÍ YEDAABÍK’EHÍÍ, ŁA’IÍ SPIRITS BINAWODÍÍ DAWA DAABIDITS’AGO ÁDAABI’DESZAA.

CHAPTER 4

1 CHRIST BITS’Í BEE NOHWÍ BINIIGDELZAAHÍÍ K’EHGO NOHWÍI AÎDÔ’ BINATSEKEESÍÍ K’A’AT’EÉGO NOHWINATSEKEESÍÍ ÁDAAHLE’GO NOHWÍI AÎDÔ’ BÁ NOHWINIIGDILNE’GO DÁBÍK’EH: HADÍÍ BITS’Í BEE BINIIGDELZAAHÍÍ NCHOQ’IÍ YITS’ÁI ÝÁÁ;
2 ÁÍK’EHGO NEHENÁ’ZHÍ KOTS’Í ZHÍNÉÉGO NCHOQ’I ÁNÁDAAT’ÍIHÍ DOO YAA BIINI’ DA, ÁÍDÁ’ BIK’EHGO’IHI’NÁN HÁT’ÍINIÍ ZHÁ ÁNÁT’ÍÍLGO YAA BIINI’ DOLEEL.

death in the flesh, but quickened by the Spirit:
19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;
20 Which sometime were disobedient, when once the long-suffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.
21 The like figure whereunto even baptism doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:
22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

CHAPTER 4
FORASMUCH then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;
2 That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of
3 Bik'ehgo’ihi’nam doo daayokåh dahi bîl daanzhôqo anâdaat’ijhi’hēkgo anâdaahii’t’ii n’îi aqî bech’igoyåä; diîndo be’anâdaahii’t’ii ni’i: ncho’ii doo bîch’i’ t’âqzhi’ â-daant’ee de na’, nohwits’i zhinë’ego ncho’ii zhâ hádaaahii’t’ii ni’, nohwîl nàdaagodeyis ni’, da’iidlågo daagodnlch’âad ni’, da’iidlågo nohwîl daagonedlii ni’, la’ii da’îlinëhii daahowiikåh ni’.

4 Biî ncho’go anâdaaht’iîl n’ii, k’adîi ncho’go anâdaaht’iîlîyyu doo biî aahkéeel dahi bîgha nohwîda’itlah:

5 Bik’ehgo’ihi’nam, nnee daahinaahii hik’e nanezna’ii biígo iîk’ida’ yaa yalt’igo siziiniïi, binâa’îl âi nneeëhi’i anâ-daat’iîl n’ii dabií ñïda nadaagolni’ dooleel.

6 Nnee nanezna’ ni’i t’ah daahinaadâ’ nt’è bîgha yati’ baa gozhôni bee bîch’i’ ya’itî’? Yati’ baa gozhôni daa-yodlågo biyi’ siziiniïi Bik’ehgo’ihi’nam yîl daadoleelhii bîgha, dabintsèdå’ goyéego bandaagogsta’ ndi.

7 Ágot’eehii dawa k’ad bengoñah: âi bîgha nohwîini’ daagoliigo, ñïda daagonohtdågo da’ohkåh le’.

8 Diîndo itisgo begoz’âni, dâzhô liîl daanohjqo le’: iî- ‘ijôonii nohwitah begoz’aguyûgo, la’ ni’îlsiih ndi nohwîl-‘ijôonii âi bee biî ya’istsooz.

9 Idenâ’ago hasta’ nahkah, doo bik’e daashołch’iigo da.

10 Nnee bâna’iziidiïi nt’è bîyëeëhiï yà yinâdëz’iigo yita- ’inihiïi k’ehgo Bik’ehgo’ihi’nàni biłgoch’oba’ii dala’à daa-notigëe nohwaa daiznë’ii itlah âdaat’eehii bee liî ch’o-

men, but to the will of God.

3 For the time past of our life may suf-
fice us to have wrought the will of the Gëni’tiles, when we walked in lascivious-
ness, lusts, excess of wine, revelings, banquetings, and abominable idolatries:

4 Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:

5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

6 For, for this cause was the gospel preached also to them that are dead,
daahniih.

11 Nnee la' yalti'yügo, Bik'ehgo'ihi'nań bits'a'di'i'í zhá yee yalti le'; nnee la' ich'oniiyügo, Bik'ehgo'ihi'nań nle-dzilgo ábílsígo ich'onii le': Jesus Christ biláhyú Bik'eh-go'ihi'nań ba'ihégosi dóleelgo, án dázhó ba'ihégosi le', la'íi dawa yebik'eh le', doo ngonel'qá dayú dahazhi'. Doleelgo at'éé.

12 Shił daanohshóni, nohwí'odlá' bee bígodziíhgo nanohwíntaahi nyé'i bee nohwich'i'í godeyaayúgo, dilidgo nnií-híí k'ehgo, doo nohwíl diyadaagot'ee da le', doo ágondzií-yú bee shich'i'í ágodzaa doo daanohsi da le':

13 Ndí Christ biniigodelzaagee nohwíí áldó' itah daanohliihií bighá nohwíl daagozhóó le'; áík'ehgo án bits'a'í-indíndláádií chíí'nah alzaago dázhó nohwíl daagozhóó dóleel.

14 Christ bizhi'hií bighá nchq'go nohwaa yádaach'iğti'-yügo, nohwá gózhóni at'éé; Bik'ehgo'ihi'nań biSpirit, bee bits'a'í-indíndláádií, nohwíka'zhíí nlííhií bighá: nchq'go nohwaa yádaalti'ií Bik'ehgo'ihi'nań nchq'go yaa yádaalti', áída' nohwich'i' zhínéégo Bik'ehgo'ihi'nań dázhó ba'ihégosi.

15 Áída' nohwiniidaagonít'ééyóghií, nnee naíltseedií doo daanohliíigo da le', in'iihií dagohíí nchq'go at'íníí, dagohíí doo bidildoo dahíí nabinl'tlogíí áldó' doo daanohliíigo da le'.

16 Áída' nnee la' Christ yodláqhií bighá biniigont'éé-yügo doo yik'e ídaayándzi da le'; áída' áí bighá Bik'ehgo-

another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth; that God in all things may be glorified through Jesus Christ: to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the Spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

16 Yet if any man suffer as a Christian,
'ihi'nań ya'iheńzi le'.
17 Bik'ehgo'ihi'nań nnee yándaago'aah doleehi' biká' ngonyáá, bíchagháshéhi' dantsé begodigháh: dantsé no-
hwegodeyaa lék'eyúgo, nnee Bik'ehgo'ihi'nań baa nńt'éego na'goni'ií doo yikísk'eh ádaat'ee dahíi hagot'éegoshá' be-
ndaagonáh doleeł?
18 Nnee dábik'ehyu ádaat'éhi nyeeego hasdákai lék'eyúgo,
áída' nnee doo daagodnlísi dahíi ńa'íi nńhọ'go ádaat'iiníi
hagoshá' ádaane'?
19 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihi'nań hát'iígo biniidaagonńt'ééhi'i
nhọgo ánádaat'iígo biyi'siziíníi Bik'ehgo'ihi'nań yaa
daide'aaahgo binádaadez'ií le', áń dawa áyiílaahíi ńa'íi
da'ānīiyú át'éhi nlí.

CHAPTER 5

1 Nohwitahyu ínashhood yánaziíníi daanohlíi, nohwich'iį'
yashi'i, shíi áldó' áí itah nshliį, Christ biniigodelzaahiį
hish'iígo baa nagoshni', ńa'íi ízisgo at'ééhi' chí'nah alnę
doleełí shíi itah nshliį doleeł; dińko nádaanohwoshkáąh:
2 Ínashhood daanliíníi, Bik'ehgo'ihi'nań bidibeliį daan-
liįgo bá da'dohné'go binádaadeh'iį, doo bídaanohwi'bind-
dzo'go da, ndí hádaaht'iįgo; doo bestso bighá da, ndí no-
hwií daanzsñqhiį bighá ánádaaht'įį;
3 Ínashhood Bik'ehgo'ihi'nań daanliíníi bedaanohwik'ehgo
Bik'ehgo'ihi'nań nohwaa daidez'aań doo nant'án ádaadoł-
let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf;
17 For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?
18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?
19 Wherefore, let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

CHAPTER 5

The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:
2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;
3 Neither as being lords over God's
heritage, but being ensembles to the flock.

4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resistent the proud, and giveth grace to the humble.

6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour.

9 Whom resist steadfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish,
strengthen, settle you.

11 To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

13 The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.
THE SECOND EPISTLE GENERAL OF

PETER

CHAPTER 1

1 Shī Simon Peter, Jesus Christ yāna'iziidiī la'īi binał'aā nshlinti, Bik'ehgo'ihin'anān dābik'ehyū āt'ēēhii bilāhyū hik'e Jesus Christ Hasdānohwilteehii bilāhyū bi'odlā' daga- golīniī bichi'k' k'eshchii, āi bi'odlā' hik'e nēe nohwī'odlā' ilni bi l dālelt'ee:

2 Bik'ehgo'ihin'anān la'īi Jesus Christ nohwe Bik'ehn bi- dagaonolxinii bilāhyū Bik'ehgo'ihin'anān biłgoch'obaa'īī la'īi bits'ą'dii' iłch'i'qont'ēēhii dayúwehyū bee nohwich'i' ignighah le'.

3 Bik'ehgo'ihin'anān bits'ą'idindlaadidii hik'e binzho'ii yichi' nohwikā anniidii bidaagosiilziid, āi bilāhyū dabii bina- wodiī bee dabii bik'ehgo dābik'ehyū daahin'naago bidaan- nel'ąqgo ádaanohnwizlaa:

4 Ān bilāhyū izisgo hik'e ńįįgo nohwaan hi'ne'ii nohwaan det'ąq; āi bee ni'gosdzain bika' nnee ncho'i zhá hádaat'ihi' bigha daagołchqoñi bits'ą'zhi' hasdādohkah, ła'īi Bik'eh- go'ihin'anān ye'at'ēēhii k'ehgo be'ádaanoht'ee doolel.

5 Áik'ehgo dązhq dahdaanołqho dawa bee nohwi'odlą'}, nlt'ęego ihin'naahii biłgo da'ılkę' ndaahnįl; nlt'ęego ihin' naadi' nohwī'įgozinii ałdò';

6 ła'įi nohwī'įgoziidii ida gaonohdzaañi ałdò'; ida- gonoходzdąqdi nohwini' k'eh ádaanołsinii ałdò'; ła'įi no-

CHAPTER 1

S İMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that per-tain unto life and godliness, through the knowl-
7 And to godliness, brotherly kindness; and to brotherly kindness, charity.
8 For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.
10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:
11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.
JESUS CHRIST HATH SPOKEN.
daabiyi'ti'go yádaalti' ni'.

CHAPTER 2

1 Áídá' nnee bitahyú Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi' ádaadil'íjígo nakai ni', da'ágát'éego nnee Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yaa iích'ídaago'ah ádaadil'íjígo nohwitahyu nakai dolael, iích'ígot'ahíi nnee da'ílií daidesniií lêda'ilchoog nohwíl ch'ídaago'ahgo nakai dolael, ái nohweBik'ehn biditíí bee nadaabihesnii ndi an doo bídaagonlzi, da daayílnii dolael, áik'ehgo biká' ngoneyáągee dabii dagoshchí' da'ílií daaleehíí yee ách'i' daagodi'taaah dolael.

2 Áik'ehgo ncho'go ánádaat'ííií nnee láago yikísk'eh daahikah dolael; dencho'go ágádaat'eehíí bighá da'anii ágot'ee zhineëehíí ncho'go yaa yádaalti' dolael.

3 Dawahá dayúwehégó ídáhádaat'íjígo nach'aago yati'íí bee nohwe hádaatdzil daaleeh dolael: aí doo ánúída' góyéego bá ndaagost'áa níí t'ah ííí, láííi bił ch'ígodeehíí bibá' t'ah bágoz'áá.

4 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínií ncho'-go ádaadzaa nííi biniidaagodíi ne'ííi doo t'áazhi' yotá' da, áídá' ch'iidn bikó' dílti' yuyaa obi'dolkaad lêk'e, chagoheel dázhó díhíli go oda'í'án yuyaa besh hishbihií bee bídaas'tíjígo ígowisgo baa yáiti'zhí' ákúyaa bibá' isht'ení'nil;

5 Doo ánúída' ni'gosdzáń biká'gee nnee biniidaagodí ne'ííi Bik'ehgo'ihí'nań doo t'áazhi' yotá' da, ndi ni'gosdzán biká'gee doo daagodnísíi dahíí bił tú idesjoolgo áyílaadá'

God spake as they were moved by the Holy Ghost.

CHAPTER 2

BUT there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in
Noah, dábik’ehyú ágot’eehií yaa yálti’ihi bílgo tsebíí hil-t’eego hasdíyíinní lëk’e;

6 La’ií Bik’ehgo’ihi’nañ kíí gozníl, Sódom la’ií Gómor-ráh daaholzéhi, da’ií lí daaleehgo yílch’ígônyíí, itch’íi zhá siliżzhi’, áik’ehgo yunáasyú nnee Bik’ehgo’ihi’nañ doo daagodnísí da doleehíí ái kíí goznííí hagot’eeegó bich’í’ daagodigháhií bee bił ídaagozi;

7 Áída’ Lot, nnee dábik’ehyú át’ehí, hasdíyítíí, án nnee doo bik’ehyú ádaat’ee dahií dázhó nqoq’go bi’at’e’íí yaa nant’log lëk’e;

8 (Lot, dábik’ehyú át’ehí, ái nnee yitahyú gólů’dá’, be-goz’aaníí doo yikís’k’eh ádaat’ee dahií yo’iígo la’íí yidi-ts’ago, bits’á’díí bijíí dázhó bił na’díini da wa ja’i);)

9 Áik’ehgo nohweBik’ehn nnee Bik’ehgo’ihi’nañ yikís’k’eh ádaat’eehíí nabídintaahyúgo, hagot’eeégó binkáayú ch’éyi-nííhií yígólsí, áída’ nnee doo bik’ehyú ádaat’ee dahií Bik’ehgo’ihi’nañ nnee yändaago’aahíí bijíížhíí biba’ ádaayílsígo yígólsí, biniidaagogdínlé’ dooleelgo:

10 Nnee bits’í nqoq’go hádaat’iinií yikís’k’eh daahinaahíí, la’íí binadaant’áíí doo daidits’ag dahií, Bik’ehgo’ihi’nañ hagot’eeégó itísgo yiniidaagogdílge’go yígólsí. Áí ídaa da’o-dlúgo ádaat’íí, la’íí dábízhá daabik’eh, yaaká’yú daagolíinií daach’ídnsíni doo biíí daaháh dago nqoq’go yaa jádaalí’

11 Áída’ Bik’ehgo’ihi’nañ binal’a’a yaaká’yú daagolíí, binawódíí hik’e binildžíí itísgo ádaat’ehí, doo la’ da’o-

the flood upon the world of the ungodly;
6 And turning the cities of Söd’óm and Gó-mör’ráh into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;
7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:
8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds:)}

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptation, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:
10 But chiefly they that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, self-willed, they are not afraid to speak evil of dignities.
11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the
kåågo nohwe Bik’ehn binadzahgee baa dahdaago’aah da.

12 Ndi ai nneehi: dziikâ’yu golíiníi k’á’daat’ee; ai dziikâ’yu golíiníi redo natsídaakees da, dabínik’eh ánádaat’iíhií zhá ye’ádaat’ee, bił nda’dideelgo natsíeedhií bighá daga- gonzíí: ai nneehií redo yídaago’síi dahíí déncőg’go yaa yá- daat’tíí; ai dabíí ncho’go ánádaat’iíhií bighá da’ííií daa- leeh doleeł;

13 Doo bik’ehyú ádaat’ee dahíí bighá biniidaagonít’é- híí bich’íí nadaahi’nííl, got’íígo daagodníc’háaadianíí gonedlíí daaníí. Da’iñchóqhií tsa’íí bik’e ídaa yágosinií daanlíí, bił da’ohsáqge nohwich’íí nadaach’áahíí yee ídaa da’odlíí;

14 Nanti’í na’idáhií zhá hadaadéz’íí, ncho’go ánádaa- t’iííiíí redo ádaitsííí da; biinií redo daanldzíí dahíí k’iízé’- didíhiniííí: dawáhá hadaat’iínií ładaile’go dázhó yídaa- golsíí; bił ch’iídaagodeehgo bá ha’odzííiíi ádaat’ee:

15 Nht’éego ágot’eehíí bits’a’zhií dahdikaigo cha’okai; Bálaam, Bósor biye’, ánát’iíhiíí k’ehgo yikísk’eh ánádaa- t’iíí, án redo bik’ehyú adzaa dahíí bighá bich’ííi nahi’niihií bił nzhóq ték’ee;

16 Áída’ ncho’go ánát’iíhií bighá ndžilgo bich’íí ha’o- dzíí: túlgayée doo yaltí’ da níí nnee bizhihiíí bee bich’íí hadziigo Bik’ehgo’iíhiínáñ binkááayú na’iíziidi nííííí redo go- yáq’ay daayú ane’ níí’ áiísiíd.

17 Áí nnee Bik’ehgo’iíhiínáñ biyati’ iích’iídaago’aahgo á- daadil’ííí, léyi’díí tú hadaadzííí niígee tú ádiíhií k’ehgo á-

Lord.
12 But these, as natural brute beasts made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;
13 And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the daytime. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;
14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: a heart they have exercised with covetous practices; cursed children;
15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Bá’laam the son of Bósor, who loved the wages of unrighteousness;
16 But was rebuked for his iniquity; the dumb ass speaking with man’s voice forbade the madness of the prophet.
17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest;
to whom the mist of darkness is reserved for ever.

18 For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

CHAPTER 3

THIS second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir
up your pure minds by way of remembrance:
2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:
3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,
4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.
5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:
6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:
7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.
8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord
yaa natsekees, Ɂa’ii doo náhóltag dayú łegodzaahíí, dala’á jiįį k’ehgo yaa natsekees.

9 Nnee Ɂa’ nohweBik’ehní yengon’ääníí doo Ɂaile’ da danańjí ndí da’aníiigo Ɂaile’; ńzaadyú nohwá goho’aał, doo hańíí da’iilií hilee hát’iįį da, áída’ nnee dawa binchq’iįį yi-ts’a’žhiį’ ādaane’go hát’iįį.

10 In’iįiihip t’le’yú nadáhíí k’ehgo nohweBik’ehní ngon’aq’aq’híí bijiį bikinię ngonyáago, ńáyá yat’éeego áhilts’ago bech’iigo-náh, Ɂa’iiíí dawa be’alzaahíí kq dózhq sidogí bits’a’nłdoo-gó hiyih, ni’godsán Ɂa’ii bikini’gee nnee ádaizlaahíí dawa ałdíó’ nṉadík’áh.

11 Díí dawa da’iĩziįį’ ádįiįį bighá, nnee hago’at’éhi daa-nohńįį dooleelgo baa natsídaahkees, daagodinołsiigo, Ɂa’ii Bik’ehgo’ihi’náñ bikiniš’eh ádaanoht’eego,

12 Bik’ehgo’ihi’náñngon’aq’aq’híí bijiį ndaahohtíígo Ɂa’ii bikini sådaadeh’iigo, ái bijiį bikinię ngonyáago ńáyá ditłáadgó, hiyihgo edįį, Ɂa’iiíí ńáyá hik’e ni’godsán be’alzaahíí kq dózhq sidogo bits’a’nłdoo-gó hiyih.

13 Áída’ néeįį, nohwá ngon’aääníí bik’ehgo ńáyá áníidéhi Ɂa’ii ni’godsán ániiidéhi bikádaadeet’iįį, ái biyi’ dá bik’eh-nỳu ágot’eehíí zhá begoz’aq’a dooleel.

14 Ái bighá, shił daanohshóní, ágát’eéhíí bikádaadeh’iįįgo, dahdaanołdohgo nkegohen’aääníí be’ádaanoht’eego, doo hayú nohwaa daats’idihił dago, Ɂa’iiíí doo nohwaa dahgoz-

as a thousand years, and a thousand years as one day.

9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is long-suffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,

12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye
'ąq dago nohwe Bik'ehná daanohwidołtséeł.

15 La'ii nohwe Bik'ehná dayúweh kágoho'aałhíí bighá has-dách'igháhíí ká ch'i'otąą daanohsígo nłt'éé; Paul, nohwi-k'isn nohwił daanzhóni, ałdó' bigoya' baa det'ąłhíí bik'ehná, da'ałk'ehgo nohwich'i' k'edá'ashchįį;

16 Binaltoosií dawa biyi' díí yaa nagolni'; aí biyi' ła' nyeehi ye'ąníhíí doo bígózi da; aí yatiií nnee doo bił í-daagozi dahíí, bi'odlą' doo nłdzil dahíí, nádaayogísigo; ła' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'edá'ashchiiníí ałdó' ágádaa-yił'ií, ágádaat'Diłhíí bee dibíi ídíí ch'ídaagodéeh.

17 Áí bighá nohwiłí, shił daanohshóni, dabíntsé dií bidaagosoltsįįdıhíí bighá ídaa daagonohdząą, doo ídaa daagonohdząą dayúgo', dánko nnee daancho'ii nda'iłsihiíí bee da'anii ágot'eehíí yitsą'zhįį' ádaanohwile', aídíí nłdzilgo nasoziłí n'íída' nadohkałí at'éé.

18 Áída' Jesus Christ nohwe Bik'ehná, Hasdínohwinííiłíí, dayúweh bídaagonolsígo biłgoch'oba'ii bínkááyu daanol-seeł le'. K'adíí ła'ii dahazhi' án ba'ihégosi le'. Doleełgo at'éé.

Look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

15 And account that the long-suffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

16 As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and un-stable wrest, as they do also the other Scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.

18 But grow in grace, and in the knowl-edge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.
THE FIRST EPISODE GENERAL OF

JOHN

CHAPTER 1

1 Dantsé godeyadaá' nlíni, án daadesiits'aaníí, nohwí-
naá bee daahit’iiniíí, daahiiiltsaaníí, nohwígan bee na-
bik’ídaadenlníííí, án Yati’ be’ihi’náhi, Christ nlíí;
2 (Ihi’naahí ch’í’nah alzaa, án daahiiiltsáq, baa na-
daagohlílníí', ihi’naa doo ngoneí’áa dahíí, nohwíTaa yiínlí-
ní, nohwich’í’ ch’í’nah alzaahíí nohwíl baa nadaagohlílníí’;)
3 Daahiiiltsaaníí la’íí daadesíits’aaníí nohwíl baa na-
daagohlílníí’, nohwíl áldo’ nohwíl líl daanjóq doleelhíí bi-
ghá: nohwíTaa la’íí biYe’, Jesus Christ, bíl da’aníí líl
daandlíí.
4 Dázhó nohwíl daagozhóq doleelhíí bighá díí nohwí-
ch’íí baa k’eda’iilchíi.
5 Díínkó Christ bits’á’díí daadesíits’áq, áik’ehgo nohwíl
nadaagohlílníí’, gádaanohwhií’niíígo, Bik’ehgo’ihi’naán idin-
dláádíí nlíí’, gódíhíííí dázhó doo la’ biyi’ golíí da.
6 Godíhíííí biyi’ nahiikaidá’, bíl líl daandlíí daan’níi-
yúgo léda’ilchoo, da’aníí ágot’eehííí doo bikísk’éh ádaan-
tée da:
7 Áídá’ Bik’ehgo’ihi’naán idindláádíí yiíí níííííí k’ehgo
néé áldo’ idindláádíí biyi’ nahiikáiyúgo, líl daanjóq, áí-

CHAPfER 1

THAT which was from the begin-
ning, which we have heard, which
we have seen with our eyes, which we
have looked upon, and our hands have
handled, of the Word of life;
2 (For the life was manifested, and we
have seen it, and bear witness, and show
unto you that eternal life, which was with
the Father, and was manifested unto us;)
3 That which we have seen and heard
declare we unto you, that ye also may
have fellowship with us: and truly our
fellowship is with the Father, and with
his Son Jesus Christ.
4 And these things write we unto you,
that your joy may be full.
5 This then is the message which we
have heard of him, and declare unto
you, that God is light, and in him is no
darkness at all.
6 If we say that we have fellowship
with him, and walk in darkness, we lie,
and do not the truth:
7 But if we walk in the light, as he is in
the light, we have fellowship one with
k'ehgo biYe' Jesus Christ bidihi' nohwincho'ii dawa nohwa yidiłkqöh.

8 Nohwincho'ii da'ádíh daan'niiyúgo, ích'i' nadaahii-ch'aa, áik'ehgo da'anii ägot'eehi' nohwiyi' da'ádíh.

9 Nohwincho'ii baa nanádaagohiilni'yúgo, Bik'ehgo'ihi'-nań nohwincho'hi' bigha nohwaa nágode'aah, án da'áñiyú át'éé, dábik'ehyu át'éé, áik'ehgo doo bik'ehyu ádaasiidzaa dahii' dawa nohwa naíl'eeē.

10 Doo hak'i nchq'go ádaahiidzaa da daan'niiyúgo, Bik'ehgo'ihi'nań lé'íchóhi nlii go ádaahiidle', áik'ehgo biyati'ii doo nohwiyi' golį' da.

CHAPTER 2

1 Shichaghashé, dii' nohwich'i' ke'eshchii, doo hak'i nchq'go ádaaht'ii da doleehi' bigha. Ndi dahadín nchq'go adzaayúgo, nohwiTaa yich'i' nohwa yalti'ii golį', Jesus Christ, dábik'ehyu át'éhí:

2 Án nohwincho'hi' bigha bidał idejooli' yee na'aznilhi nlii: doo danée zhá da, ni'gosdzán dágoz'ąq n'téęgo biká' nnee bincho'ii aldó' bá.

3 Christ yengon'áñii' bikisk'eh ádaant'eeyúgo zhá án bídaagonlzihi' bee nohwił ídaagozi.

4 Dahadín, Shii án bígonsi, niida' án yengon'áñii' doo bikisk'eh at'éé dahií, lé'íchóhi nlii, da'anii ägot'eehi' doo biyi' golį' da.

5 Áidad' dahadín Bik'ehgo'ihi'nań biyati' yikisk'eh at'ééhii

another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAPTER 2

MY little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar,
bił nzhoonii dayúweh nldzil hileehi bigha łalzaa: dii bee da'anii biyi' daandli'go nohwil ídaagozi.

6 Dahadín, Christ biyi' nshlii, niihii, higaal n'ií k'he-
go higaal'go dábik'eh.

7 Shik'íiyú, begoz'aanii doo ánídéhi bee nohwich'i' ke'eshchii da, áídá' begoz'aanii doo ánídá'hi, doo áníd-
da' bídaagonol'sini. Doo ánídá'hi begoz'aanii', yati' baa gozhóni dantsé daadesots'ądi' godezt'i'go daadoht's'ai-
gi at'ee.

8 Áídá' godihihi' bech'igonyáádá' da'anii idindláadií k'adíí be'idindláádıí bigha begoz'aanii ánídéhi at'ee, Christ biláhyú da'anii, nohwii ałdó' nohwich'i' da'anii: áí begoz'aanii bee nohwich'i' k'ená'ishchii.

9 Dahadín, Idindláadíí biyi' nashaa, niidá' bik'isn yi-
k'eniihyúgo, áñ t'ah godilhihi' yiyi' nagháhi at'ee.

10 Dahadín bik'isn biil nzhoonii, idindláadíí yiysi' golii, ál'ke'ehgo bigha nach'igeehi' da'ádih.

11 Áídá' bik'isn yik'eniihi' godilhihi' yiysi' golii, godi-
lihihi' yiysi' nagháhi at'ee, hayú deyaa shiihii doo yigót'si da, godilhihi' biná' áyisdiđhihi' bigha.

12 Shichagháshé, Christ bizihi'í biláhyú nohwinch'hii bigha nohwaa nádaagost'ąhií bigha nohwich'i' k'ef'eshchii.

13 N'ee báyáni daanohlíni, Bik'ehgo'hi'ñan, dantsé go-

and the truth is not in him.

5 But whose keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: here-
by know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new command-
ment unto you, but an old command-
ment which ye had from the begin-
ing. The old commandment is the word which ye have heard from the begin-
ning.

8 Again, a new commandment I write
unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, be-
cause your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the
1 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of
us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [but] he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

26 These things have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have
27 Bik’ehgo’ihi’nañ Holy Spirit nohwiká’zhí’ áyíílaa, t’ah nohwiyí’ gollí, doo hadíñ nohwíł ch’ídaago’ah da ndi nzhqq: da’án dawa nohwíł ch’ígo’ah, án da’aní, doo le’-gochoo da, dánohwíł ch’ígon’aáhií k’ehgo Christ biyi’ daanohlíí le’.

28 Shichagháshé, án biyi’ daanohlíí; áík’ehgo án hil-tséhhíí bijíí, doo bédañaahildzid dago nasiidzíí doleeł, nyáá-gee doo binááí ídaa yádaandzií dago.

29 Bik’ehgo’ihi’nañ dábik’ehyu át’éeego bídaagonolsiyúgo, nnee daantúúgee da’aágeé ánaadaat’ííhií Bik’ehgo’ihi’nañ bi-
chagháshé ádaat’éeego bídaagonolsí.

CHAPTER 3

1 Bik’ehgo’ihi’nañ nohwita ntsołaá biíl daanjoo, bi-
chagháshé daanohwildí’niiigo: ni’gosdzán biká’ nnee doo bídaagolíí dahíí bighá née áldó’ doo nohwídaagolsí da.

2 Shíl daanohshóíi, k’ádií Bik’ehgo’ihi’nañ bichagháshé
daandlíí, hago ádaant’ee dooleñíí doo hwahá bígozííh da:
ndi díí bídaagonlizií, án hiltséhhíí bijíí, án ga’ádaant’ee do-
leeł; da’át’éhhíí k’ehgo daadidiitseh dooleñíí bighá.

3 Nnee daantúúgee áík’ehgo Jesus yich’ií biíi’ tédaat-
t’iiyúgo, Jesus dázho nzhóqhií k’ehgo nzhóqgo ádílíí.

4 Dahadíñ doo bik’ehyu át’ée dahíí, Bik’ehgo’ihi’nañ ye-
gos’aaníí áldó’ doo yee iisí da: doo bik’ehyu ágot’ée dahíí
Bik’ehgo’ihi’nañ yogos’aaníí doo be’ch’ilsí dahíí át’ée.

received of him abideth in you, and ye
need not that any man teach you: but
as the same anointing teacheth you of
all things, and is truth, and is no lie, and
even as it hath taught you, ye shall
abide in him.

28 And now, little children, abide in
him; that, when he shall appear, we
may have confidence, and not be
ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye
know that every one that doeth right-
eousness is born of him.

CHAPTER 3

BEHOLD, what manner of love the
Father hath bestowed upon us, that
we should be called the sons of God:
therefore the world knoweth us not, be-
cause it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons of God,
and it doth not yet appear what we shall
be: but we know that, when he shall ap-
pear, we shall be like him; for we shall
see him as he is.

3 And every man that hath this hope
in him purifieth himself, even as he is
pure.
5 Diínko bídaagonolísì, Jesus nohwinch'íí yó'oyidi'aa-gó nyáá; la'íí nchq'íí doo la' ye'at'ée da.
6 Dahadin án biyi nliiníí doo nchq'go at'íí da: la'íí dahadin nchq'go at'íínií doo hakí biitsha da, doo bígólsi da.
7 Shichagháshé, hadin nohwich'i naoch'aa hela: dahadin da'aígee ánát'iįhií dábk'ehyú at'ée, Bik'ehgo'ihí'naná dábk'ehyú at'éehíí k'ehgo.
8 Dahadin nchq'go ánát'iįhií ch'iídn nant'án bits'a'dí'hi at'ée; ch'iídn nant'án godeyaadí' godezt'i'go nchq'go at'íí. Ch'iídn nant'án ánát'iįhií iidołdíįhií bighá Bik'ehgo'ihí'naná biYe' nyáá.
9 Dahadin Bik'ehgo'ihí'naná bizhaazhé nliiníí doo nchq'go at'íí da; Bik'ehgo'ihí'naná ye'at'éhi biyi nliihií bighá: doo hago'at'éeego nchq'go at'íí da, Bik'ehgo'ihí'naná bizhaazhé nliihií bighá.
10 Díí Bik'ehgo'ihí'naná bichagháshé dagohíí ch'iídn nant'án bichagháshé bee bígózi dooleet: dahadin doo dábk'ehyú at'ée dahíí, la'íí doo bik'isn bií nzhq dahií doo Bik'ehgo'ihí'naná bits'a'dí'hi at'ée da.
11 Díí na'goni'ií yati' baa gozhóni dantsé daadesots'ą-a-dí' godezt'i'go daadesots'ąhíí at'ée, daanohwigha lií daa-njòqgo dábk'eh.
12 Doo Cain k'ehgo ádaant'ee da, nchq'i nliihií yits'a'díí nliiigo bik'isn näizesdíí. Nt'é bighá yizes-híí? Dabíí bi-

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.
5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.
6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.
7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.
8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.
9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.
10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: who- soever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.
11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.
'at'e' nchq'dá' bik'isn dábik'ehyu át'ééhíí bighá.

13 Shik'iíyú, ni'gosdzán biká' nnee nohwik'edaanníihyú-go, doo nohwíl diýadaagot'ee da le'.

14 Nohwik'isyú nohwíl daanzhqóhíí bighá da'itsaah bits'á'dí' ihi'naazhi' daasikaihíí bídaagonlzi. Dahadíí n doo bik'isn bił nzhqó dahíí, da'itsaahíí yiýi' golú’.

15 Dahadíí bik'isn yik'enníihí iłk'ída' nnee yizes-híi-híí k'ehgo at'éhi at'éé: dahadíí nnee yizes-híihií 'ihi'naa doo ngonel'áa dahíí doo yee híiná dago bídaagonolísi.

16 Jesus bi'ihi'na' nohwa nyinné'íí bee Biki'ehgo'ihi'naá bił'ijoóníí bídaagonlži: áik'ehgo néé ałdó' nohwi'ihi'na' nohwik'isyú bá ndaan'né' dábik'eh.

17 Dahadíí ni'gosdzán biká' be'ihi'naahíí dawa yígoyi-híí'dá', bik'isn tét'iýéégo yígólsí ndi doo yaa ch'oba' dayú-go, hagot'éégo Biki'ehgo'ihi'naá bił'ijoóníí bijíí biyí' golú’?

18 Áidá' shichagháshé, da'aniigo tíl daanjqógo iłch'o-daahí'níí le', doo daazhógo ádaan'niigo da, doo daazhógo baa nadaagohiilní' da.

19 Dií bee da'anií ágot'éehíí bits'á'dí' daandliigo bídaagonlži doleeł, ła'ií Biki'ehgo'ihi'naá binadhahgee nohwijíí biyi' nkegohen'aáníí begoz'áa doleeł.

20 Nohwijíí yune' doo bik'ehyu ádaant'ee da daandziyú-go, Biki'ehgo'ihi'naá nohwijíí bitisgo at'ééhíí dawa yígólsí.

---

12 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.
21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

CHAPTER 4

BELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is
not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 He that loveth not, knoweth not God; for God is love.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.
11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.
12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.
13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.
14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.
15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.
16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.
17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.
18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.
19 We love him, because he first loved us.
CHAPTER 5

1 Nnee daanti düşünce Jesus, Christ nlii go yodlaani, Bik’ehgo’ihi’na’i bizhaazhé nlii: áik’ehgo dahadiin nohwi Taa bił nzhoonii, bizhaazhé aldó’ bił nzhooq.

2 Bik’ehgo’ihi’na’i nohwił daanzhooqgo, ngon’áani bikisk’eh daa ant’eyyúgo, ái bee Bik’ehgo’ihi’na’i bichagháshé nohwił daanzhooqgo bidaagonlzi.

3 Bik’ehgo’ihi’na’i ngon’áani bikisk’eh ách’ít’éeéhii, án koł nzhóni at’ée: án ngon’áani bikisk’eh ách’ít’éeéhii doo nyee da.

4 Dahadiin Bik’ehgo’ihi’na’i bizhaazhé nliini ni’godsza biłá ágot’eehi yitis nlii: nohwi’odla’i bee ni’godsza biłá ágot’eehi bitis daandlii.

5 Hadíin ni’godsza biłá ágot’eehi yitis nlii? Dahadiin Jesus Bik’ehgo’ihi’na’i bi Ye’ nlii go yodlaani zhá.

6 Jesus Christ tú hik’e dił biłgo bee nyáá, doo dá tú

---

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

W HOSOEVER believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and
zhá bee da; tú hike dił biłgo bee nyáá. Holy Spirit da-
'ani niĺįhį bighą da'aniigo baa nagolni'.
7 Taagi yaaká'yu da'aniigo baa nadaagolni', nohwiTa, 
hike Yati' nlíni, ła'íi Holy Spirit: áí taagíhií dałà'ahi at'ée.
8 Taagi ní'gosdzáń biká' da'aniigo baa nadaagolni', Ho-
ly Spirit, hike tú, ła'íi dił: dií taagíhií dałèt'eego ádaanii.
9 Nnee nadaagolni'íi hódaayélts'ąą, áída' Biek'ehgo'ihu-i
nań nagolni'íi itisgo ádaanzigo hódaayélts'ąągo nI't'ée: áí
nagolni'íi dabií biYe' yaa nagolni'hii át'ée.
10 Dahadin Bik'ehgo'ihu'nań biYe' yodlaanii, dabií da-
'ani na'goni'go yígolsi: dahadin Bik'ehgo'ihu'nań doo yod-
ląq dahií, te'iIchoogo áyílsi; biYe' yaa nagolni'ii doo
yodląq dahií bighą.
11 Dińko yaa nagolni'íí át'ée, Bik'ehgo'ihu'nań ihi'naa
doog ngonel'ąą dahií nohwaa daidez'ąą, dií ihi'naahii bi-
Ye' yiįi' golįį.
12 Dahadin Bik'ehgo'ihu'nań biYe' yigoyihiįhhiį ihi'naa
doog ngonel'ąą dahií yee hinaa; dahadin Bik'ehgo'ihu'nań
biYe' doo yigoihiį dahií doo áik'ehgo hinaa da.
13 Dií ke'eshchiinii nohii, Bik'ehgo'ihu'nań biYe' daa-
hohlaanii nohwich'į ke'eshchiį; ihi'naa doog ngonel'ąą
dahií bee daahinohnaa bídaagonolśi doolehiį bighą, ła'íi
Bik'ehgo'ihu'nań biYe' bizhi' dayůweh daahohląq doolelgo.

blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is
the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.
7 For there are three that bear record
in heaven, the Father, the Word, and
the Holy Ghost: and these three are one.
8 And there are three that bear witness
in earth, the spirit, and the water, and
the blood: and these three agree in one.
9 If we receive the witness of men, the
witness of God is greater: for this is the
witness of God which he hath testified
of his Son.
10 He that believeth on the Son of God
hath the witness in himself: he that be-
lieveth not God hath made him a liar;
because he believeth not the record that
God gave of his Son.
11 And this is the record, that čIČd hath
given to us eternal life, and this čIČd is in
his Son.
12 He that hath the Son hath life; and
he that hath not the Son of God hath not
life.
13 These things have I written unto
you that believe on the name of the Son
of God; that ye may know that ye have
eternal life, and that ye may believe on
the name of the Son of God.
14 And this is the confidence that we
have in him, that, if we ask any thing
14 Diínkó bee bada’ondlìi, nt’èhèta bikà da’ohïkkàq̄h, bìi hát’íìníi bik’èhgoỳúgo, nòhwìdits’ag:
15 Nt’èhèta bikà da’ohïkkàq̄hgee nòhwìdits’ago bídaagonlziyúgo, bikà da’ohïkkàq̄hìí daasìit’ììdgo bídaagonlzi.
17 Doo bik’èhuyú ánàch’òt’ììì dahií dawa nchò’ììì át’èé: àídá’ nchò’ììì doo bìghà da’itsaah dahií gòlíì.
18 Dahàdíìn Bík’èhgo hi’ìì’ììnañ bizhaazhè nliinìíi doo nchò’ììgo at’ììì dago bídaagonlzi; Bík’èhgo hi’ìì’ììnañ biYe’ nlt’èéego bistìíì, àìk’èhgo nchò’ììì nliìñhìi doo bìhi’náh dago ábìisi.
19 Bík’èhgo hi’ìì’ììnañ bits’ììì dì’iì daandìíjìgo bídaagonlzi, àídá’ ni’gosdzáñ dágòz’ììì nt’èéego nchò’ììì nliìñhìi yebìk’èh.
20 Bík’èhgo hi’ìì’ììnañ biYe’ nyàágo nòhwìl ídaagozìgo ádaanohwizlàahìí bídaagonlzi, Bík’èhgo hi’ìì’ììnañ da’anìì nliíì nìí biádaagonlzi, dooleélò; dábií da’anìì nliíì biyi’ daacondìíì, biYe’, Jesus Christ biyi’ daacondìíì. Dií Bík’èhgo hi’ìì’ììnañ da’anìì, ììà’ììì ihi’ìì’ììna doo ngonel’ììì dahií át’èé.
21 Shìchàgháshè, nàn’ái bee daach’òkaàq̄hìí bits’ììì zììì’ ádaanòht’èe. Doleélò go at’èé.

according to his will, he heareth us:
15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.
16 If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.
17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.
18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.
19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.
20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true; and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.
21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.
THE SECOND EPISODE OF

JOHN

1 Shíí, ñashood básížííni, isdzán Bik'ëhgo'íhi’ñán bita'-hazlaahíí, bichágáshé biígo bich’íí' k'éshchii, áí da-’aniigo shíg daanzhóq, dò shí zhá da, nnee da’anií ágo-teeëhií yídaagoñsiníí dawa aldó;

2 Da’anií ágot’eehií nòhwiíí biyi’ golúhií bighá k'é-’eshchii, áí da’anií ágot’eehií dahazhií nòhwíl níí doleeł.

3 Bik’ëhgo’íhi’ñán nòhwíTaa la’ií Jesus Christ nòhwe-Bik’ëhíí, nòhwíTaa biYe’ nííni, bits’a’díí aatét’í la’íí ił-’ch’í’gont’éëhií bee nòhwichíí’ goz’aα le’, da’anií ágot’eehií la’íí ił’iójóoníí biígo.

4 Nichágáshé la’, nòhwíTaa nòhwá ngon’aáhií k’éhgo da’anií ágot’eehií yikísk’eh hikahgo baa niyááhií bighá shíg gozhóq.

5 Shilah, begoz’aanií dòo ánídéhi bee nich’íí k’éshchii da, áí’da’ yati’ baa gozhóni dantsé daadesíts’aqáda’ bee nòhwá ngot’aq n’íí, baa nánoshkaah, diíńko, Lił daa-njóq le’.

6 Dií bee nòhwíl’iójóníí bígozi, Bik’ëhgo’íhi’ñán yegos-aaníí bikísk’eh hiikahyúgo. Diíńko begoz’áni, Bił’iójóníí biyi’zhí’go hohkah le’, dantsé daadesíts’aq n’íí k’éhgo.

7 K’izé’idiłteeëhií ìqágo ní’gosdzán biká’yú daadeskái, áí Jesus Christ nnee k’éhgo nyáá, dòo níí da. Hadií dòo
Deceivers and an antichrist.

8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God-speed:

11 For he that biddeth him God-speed is partaker of his evil deeds.

12 Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.
THE THIRD EPISODE OF

JOHN

1 Shíi, ñashood básízííni, Gaius shíl nzhóni bich’í’ k’e-
’eshchii, án da’aniiigo shíl nzhóq.

2 Shił nzhóni, niyi’siziiniíi dá nlt’éé át’ééëk’hí
k’ehgo dawa ná nzhóqgo ła’ií doo ní gol’IH dago ná hásh’tíí.

3 Nohwik’isyú ła’ kú hikaigo, da’anii ágot’éhi bikisk’eh
hiñá’ílggo yaa nadaagolni’hií bigha dázhó shíl gozhóóq.

4 Odlá’ bee shichagháshé daalííni da’anii ágot’eehií
yikisk’eh hikaahií ba’ikonsigo dázhó shíl gozhóóq, bitisgo
baa shíl gozhóóníí she’ádií.

5 Ni, shił nzhóni, nohwik’isyú ła’ií anahdí’ nadaakaihií
bich’odaanniíhií da’anii nlt’éégo ánt’ííi at’éë;

6 Hagot’éégo bich’odaanniíhií ha’anázhé yuné’ yaa na-
daagolni’: Bik’ehgo’ihi’na’n yá nada’iziidgo nadaakaihií
dahnádíikáhge bich’odaanniígo dawa bá łaalaé’go nlt’éé-
go ánt’ííi at’éë, Bik’ehgo’ihi’na’n yanada’iziidíí áí k’ehgo
bá ách’ít’íígo nzhóq.

7 Christ yaa nadaagolni’hií bigha dahiskai, nnee Bi-
’k’ehgo’ihi’na’n doo daayokáq dahíí doo nte’ yiádayokeédgo da.

8 Bik’ehgo’ihi’na’n yanada’iziidíí nlt’éégo ádaanlįí le’,
ágadaahiit’iíyyúgo néé aldó’ da’anii ágot’eehií yanada’iziidíí
bich’odaahií’nii.

9 Ínashood ha’anátséhií bich’í’ k’eshechčįí: ndi Diótre-

T
HE elder unto the well-beloved
Gá’jús, whom I love in the truth.
2 Beloved, I wish above all things that
thou mayest prosper and be in health,
even as thy soul prospereth.
3 For I rejoiced greatly, when the
brethren came and testified of the truth
that is in thee, even as thou walkest in
the truth.
4 I have no greater joy than to hear
that my children walk in truth.
5 Beloved, thou doest faithfully what-
soever thou doest to the brethren, and
to strangers;
6 Which have borne witness of thy
charity before the church: whom if thou
bring forward on their journey after a
godly sort, thou shalt do well:
7 Because that for his name’s sake
they went forth, taking nothing of the
Gentiles.
8 We therefore ought to receive such,
that we might be fellow helpers to the
truth.
9 I wrote unto the church: but Di-őt-ré-phês, who loveth to have the pre-eminence among them, receiveth us not.
10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words; and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.
11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.
12 Dê-mê'tri-ûs hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.
13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.
THE GENERAL EPISTLE OF

JUDE

1 Shii Jude, Jesus Christ banasiiidi, James bik’isin nshini, nnee Bik’ehgo’ihi’anan nohwiTaa hadaidezlaahii bich’i’ ke’eshchii, ai Jesus Christ idedaabolt’i la’ii Bik’ehgo’ihi’anan bich’i’ adaanniidi:

2 Bik’ehgo’ihi’anan bilocho’oba’ii, la’ii bits’a’di’ ilch’i’- gont’eéhii la’ii bi’ijoonii dayuwehyu be nohwich’i’ IPO- highah le’.

3 Shii daanoshooni, odl’a’ bi’ daala’ da’ohiilqahii be hasda’iildehi dazhq’hasht’ugo baa nohwich’i’ ke’eshchii- go ni’, aida’ odl’a’ nnee Bik’ehgo’ihi’anan bahadaadeszaahii* baa daadesta’aa n’ii’ baa nadaagonokkaad dooleego nohwidag yashti’ dooleehii bigha nohwich’i’ ke’eshchii.

4 Nohwitahyuu nnee la’ ha’adaanihest’ii’, ai doo aniida’ dii bigha chidaagodeehgo ba nagoz’a lek’e, nnee doo daagodnisi dahii, Bik’ehgo’ihi’anan bilgocho’oba’ii k’ihzhii adaizlaad’a’ ncho’ii zhq’ dahoth’ehi yaa Idahoesta’aa lek’e, la’ii Bik’ehgo’ihi’anan daala’ahii hik’e Jesus Christ nohwe- Bik’ehni gadaabiliinii, Doo an’ zhq’ da’ch’okqah at’e de, daanii.

5 Dii ilk’ida’ bidaagonolsi ndi binaadaliinii nohwidish- nii, nohweBik’ehni nnee Egypt golzeedi hayiini n’ii’ bi- kedid’go, ai bitahyu doo da’odlaa dahii da’ilii’ adaizlaa lek’e.

6 Bik’ehgo’ihi’anan binal’a’a la’ yaakayu’ daagoliin n’ii’ dantsed’a yedaabik’eh n’ii’ yits’a’zhi’ daahskai, aik’ehgo

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And the angels which kept not their
godilhili yuyaa besh hishbizhi bee dahazhi' daadaahes-
tloqho igozisgo baa ya'iti'i'i bijiizhi' Bik'e'ego'ihi'nan bishnil.
7 Sodom la'ii Gomorrah la'ii binaayu kid nagoznilii
biyi' nnee daagolinii n'i' da'agat'ee'go nant'i' na'idahii
yaa idaadest'aa, la'ii ilch'i' biini' daama', ai bich'i' na-
hii'niilgo dahazhi' ch'i'idn bikq' dilti' i yee biniidaagodes-
zaa; di'in ko bee nnee bil ch'idaagot'ahih at'ee.
8 Da'agat'ee'go di' nnee ncho'go nadaayeehi' bee bits'i
daiilchoq, yedaabik'ehii' doo daidnlsi da, la'ii yaaka'yu
daagolinii daach'idnlsi ncho'go yaa yadaahti'.
9 Mikael, Bik'e'ego'ihi'nan binai'a'ya yaaka'yu daago-
liini di' tieseyu sitinihi ndi, ch'i'idn nant'an yi' nagonlkaad-
go Moses bits'i n'i' bigha lahadit'ahda' biini'หลากหลาย doo
yati' ye'okaaalgo yaa dahgoz'aa da, aid'a' gaiiini, Nohwe-
Bik'e'hi nil diteh ndi at'ee.
10 Aid'a di'i nneehii, nt'e doo yidaagolsi dahii ncho'go
yaa yadaalti': ndi dziika'yu goliiini doo natsidaakees dahii
ka'at'ee'go dabink'eh yidaagolsiini anadaat'iirii zh' ya'ada-
aat'ee, ai bee idaadilchoq.
11 Ai nnee ba goyee doleet! Cain holzehi adzaa n'i'
k'ehgo adaadzaa, Balaam holzehi bich'i' nahi'niilhi bigha
nhesii n'i' ka'at'ee'go zhaali yidahzhii' adaane'go ndaahi-
sihi, la'ii Core holzehi, Bik'e'ego'ihi'nan yich'i' nagonl-
kaadgo da'ilii siliishi k'ehgo ai da'ilii daadolee.

first estate, but left their own habita-
tion, he hath reserved in everlasting
chains under darkness unto the judg-
ment of the great day.
7 Even as Sodom and Gomorrah,
and the cities about them in like man-
er, giving themselves over to fornica-
tion, and going after strange flesh, are
set forth for an example, suffering the
vengeance of eternal fire.
8 Likewise also these filthy dreamers
defile the flesh, despise dominion, and
speak evil of dignities.
9 Yet Mi'eha-el the archangel, when
contending with the devil he disputed
about the body of Moses, durst not
bring against him a railing accusation,
but said, The Lord rebuke thee.
10 But these speak evil of those things
which they know not: but what they
know naturally, as brute beasts, in those
things they corrupt themselves.
11 Woe unto them! for they have gone
in the way of Cain, and ran greedily
after the error of Balaam for reward,
and perished in the gainsaying of Cö'ré.
12 These are spots in your feasts of
charity, when they feast with you, feed-
12 Di’i nnehi’i Bik’ehgo’ihi’nañ binadzahgee tił daanohjqo’go náda’ohdi’hi’i daiłchqo’qho’go ñdaat’i’i, doo daaste’ dago itisgo náda’idii bił náda’ohdi’hi’ge: yaak’os tú da’ađi’go bił nagoyolhi’ k’ehgo ñdaat’ee; ch’il nähåsgani binest’a’ àdini, nakidn da’iłke’ nähåsgani, bikeghad dá bił hådodzi’ii k’ehgo ñdaat’ee;

13 Tunteel bighań hashkeego nadiidáhi’i k’ehgo ñdaat’ee, tú bizhol hayi’eehi’i k’ehgo bi’at’e’ bik’e ídaayágosini’i hi-t’i’i hileeh; ts’ilsoqó’se da’adzaayú nadaahi’nahgo dahnazni’ihi’i k’ehgo ñdaat’ee, chagolhheel dâzhó diłhi’ihi’i dahazhi’ bá begoz’aq.

14 Adamí’i godezt’i’go gosts’id iłke’ hanálolchi’ge E-noch naghaa lêk’e, án di’i nnehi’i yunáasyú ágone’ii’i yaa nago’n’i lêk’e, gannyaidgö, Isąqä, nohweBik’ehn nnee báhadada-deszaahhi’i goneznan doo näholtag dayú hilt’eego yił dokah;

15 Nnee dawa yândago’aaahí bigha hígahá, ái nnehi’i bitahyu hadii doo daagodnksi, dahii doo daagodnksi, dago ánådaát’i’id n’ii’i bił ch’i’nah ádaagole’go, la’i’i Bik’ehgo’ihi’nañ daayokáa’lgo yaa yádaalti’ n’ii’i aldó’ nda’ilsiihi’i bił ch’i’nah ádaagole’go högahá.

16 Di’i nnehi’i aadaanét’i’i’, la’i’i dawahá yída’ilta, ncho’i hádaat’i’inií yikísk’eh daahìnaa; ídaa da’odli’iyo yati’ dázhó nchaahhi’i yee yádaalti’, daazhógo ádaani’go yati’ baa gozhóni bee nnee yich’i’ yádaalti’, da’it’i’ihi’i bigha.

17 Ndi shil daanohshóni, Jesus Christ nohweBik’ehn’i’}

---

15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.

16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men’s persons in admiration because of advantage.

17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the
binadaal'a'à yunaa'asyu' agone'i'ii dabintsedá' yaa nadaagol-ni' n'i'ii binadaal'niinii;
18 Gádaanohwilni n'i', Iké'yu' goldohii biyi' aadaadlohii doo daagodnísí dago ncho'i'ii háadaat'iinii yikísk'eh ádaat'eelii daahikáah doleeel.
19 Di'ii nneelii da'anii ágot'eeelii yits'á'zhi' ádaane'i'ii daanlii, ni'gosdzán biká' ágot'eeelii yikísk'eh ádaat'ee, Holy Spirit doo biyi' daagolii da.
20 Áída' nohwilii, shi' daanohshóini, nohwí'odlá' díllzini bee nlelgo ádaadohdle', Holy Spirit bila'hyu' da'ohkáqhgo, 21 Bik'ehgo'ihi'náa' bi'jóónii biyi' daagonohligo ádaadonlii, Jesus Christ nohweBik'ehn nohwaa ch'oba'go dahazhi' ihi'naahíi nohwaide'aaahíi biká daadeel'ii.
22 Ái' nnee ncho'go ánáadaat'iihíi la' baa daach'ohba'go lahgo bich'i' ádaanoh'tee:
23 Lá'iihíi bincq'o'i'ii baa daagonohsàago, kó' biyi'di' hadaahohdzóusgo hasdáahahniíí; ncho'go ánáadaat'iihií bi-ghá bìdiyá'gé bits'á' tikizhgo alzaahíi ndi nohwíl daancho' le'.
24 Dánkota nanánõohdeëh dolehii yits'á'zhi' Bik'ehgo'ihi'náan ánohwílsigo yínél'ágá, lá'i'ii doo nohwaa dahgoz'åq dago dabií bits'á'idíndlåádgee, bidáhzhíi dázhó nohwíl go- zhóqo noaszójgo ádaahowidóölgó yínél'ágá,
25 Án Bik'ehgo'ihi'náan dała'a goyáni, Hasdánohwíihií, ihégosiníí, ízisgo at'eeelii, dahot'ehé yebik'ehii, la'iíi nawoódi bíyéé le', dák'ad, lá'iíi dahazhi'. Doleelgo at'ee.

apostles of our Lord Jesus Christ;
18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.
19 These be they who separate them- selves, sensual, having not the Spirit.
20 But ye, beloved, building up your- selves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,
21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.
22 And of some have compassion, making a difference:
23 And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the gar- ment spotted by the flesh.
24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,
25 To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.
THE REVELATION
OF ST. JOHN THE DIVINE

CHAPTER 1

1 Bik'ehgo'ihii'nan yunaasuyu hago agoneh shihii Jesus yi7 ch'i'nah agolaa, Jesus banada'izidii bich'i ch'i'nah ailehi bigha; banaiiziidi, John holzehi, yich'i' na'agole-go yaakadi' binal'a' John yich'i' oyiil'a'.

2 John, Bik'ehgo'ihii'nan biyati'i'i, la'ii Jesus Christ hant'ei nii lan shihii, la'ii hadii dahotehe yo'i'ii, lan shihii yaa nagosni'.

3 Hadii yunaasuyu hago agonehi baa na'goni'i'i yozhihi, la'ii hadii daidezts'aani biyaa daagozhoo doolee, la'ii di'i ke'eshchiini daayota'i'ii aldoo biyaa daagozhoo doolee: ilk'idae' bika' nagowaahi bigha.

4 Shihi, John nshini, Asiayu inashood ha'anatsethii gosts'idiyu nagoznili bich'i k'eshchii: Nliini, ni'i, nii', dogali, an bits'ai dl iilgocho'abii la'ii ilch'i'gont'eehi bee nohwichi'i' goz'aa le'; la'ii Spirits gosts'idi Bik'ehgo'ihii'nani nant'aago dahsaagee badih naddaizinii bits'ai di';

5 La'ii Jesus Christ da'aniigo aanagolini'i'i, naneza'ii bitahdi' dantsé nagosdlini, ni'gosdzan bika' nnee naddantaahi yaa nant'ahi aldoo bits'ai'dii, iilgocho'abii hik'e ilch'i'gont'eehi bee nohwichi'i' goz'aa le'. an bii daanioono nohwincho'ii qa'il nohwa tayizgiz bidii bee,

---

CHAPTER 1

The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to show unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

4 John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come, and from the seven Spirits which are before his throne;

5 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first-begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,
6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,
and unto La-ōd’i-çe’a.

12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;
13 And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.
14 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;
15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp two-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.
17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last: 18 I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.
godezt’i’go hago ágóné’ shihíí bake’iichíí;
20 Ts’ilsoqsoé gosta’sidi shigan dihe’nazhinééego dahish-
nílgo hinłtsaaníí, hik’e ik’ah kó’ii biká’dahnásilt’aíi oodo
be’alzaahi gosta’sidyú odaaz’ahíí, doo baa nił ígózi dahíí
bígosityísíí. Ts’ilsoqsoé gosta’sidihíí Bik’ehgo’ihi’nañ bi-
nadaal’a’á ha’ánázhéh gosta’sidi yánazíini ádaatat’ee: ik’ah
kó’ii biká’dahnásilt’aíi gosta’sidihíí ha’ánázhéh gosta’sidihíí
ádaatat’ee.

CHAPTER 2

1 Bik’ehgo’ihi’nañ binał’a’á Éphesusgee ha’ánázhéhíí yá-
sizíini bich’í’ ke’iichíí gánñihgo: Ts’ilsoqsoé gosta’sidi
bigan dihe’nazhinééego dahyoníihíí, ik’ah kó’ii biká’dahná-
silt’aíi oodo be’alzaahi gosta’sidi yitah naghaahi gáníí,
2 Ánant’iíííí, nyeego na’iziidíí, nye nee bidag ánt’éé-
híí bigonsí, nnee ncho’go ádaatat’ehíí nił daanch’á: la’iií
Bik’ehgo’ihi’nañ binał’a’á daandlíí, daaníi ndi doo áí
daansí dahíí, léda’ilchoogo ádaaniigo bídaagosííñsíídgo
bigonsí áldó’:
3 Nyee ndi bínènl’áñ, la’íí bidaág ánt’éë, la’íí shizhi-
híí bighá nyeego na’iziid ni’, táh doo hwáhá baa nakaad
dago bigonsí.
4 Da’ágát’éé ndi dii dała’á be’ánt’ééhíí doo shíl nzhóq
da, dantsédél’á nił’ijó’ó n’óó ànuyahíí bighá.
5 Hadí’ gódah ch’íínkaad lań shí bínánlííhgo ta’ázhí’

19 Write the things which thou hast
seen, and the things which are, and the
things which shall be hereafter;
20 The mystery of the seven stars
which thou sawest in my right hand, and
the seven golden candlesticks. The
seven stars are the angels of the seven
churches: and the seven candlesticks
which thou sawest are the seven
churches.

CHAPTER 2

UNTO the angel of the church of
Éph’ë-sús write; These things

saith he that holdeth the seven stars in
his right hand, who walketh in the midst
of the seven golden candlesticks;
2 I know thy works, and thy labor, and
thy patience, and how thou canst not
bear them which are evil: and thou
hast tried them which say they are
apostles, and are not, and hast found
them liars:
3 And hast borne, and hast patience,
and for my name’s sake hast labored,
and hast not fainted.
4 Nevertheless I have somewhat
against thee, because thou hast left thy
nándndáhgo, dantsédá’ ánt’ee n’ii k’ehgo ánándlíeh; dahyú-gohíí dagoshch’í’ naa nsháhgo, ni’ik’ah kq’íí biká’dañná-siit’áhi naadíshtííh, doo t’aazhi’ nándndzaa dayúgo.

6 Áídá’ díí zhá nlt’é bi’ánt’ee, Nicoláitans daanlíí bi’at’e’ nił daanchó’, shíí ałdó’ shił nchó’.

7 Hadiín bijeyí’ goliíííí, Spirit ha’ánázéh nagoznílíí hant’é yiñíihí yiyést’áq le’; Hadiín dawa yitis siliííí Bik’ehgo’íhi’náné bídázhó’goz’áq yune’ ch’il be’íhi’-náhí sikaadíí baa dañnázíítíí yiyággo baa godídish’áal.

8 Bik’ehgo’íhi’náné binał’a’á Smyrnagee ha’ánázéhíí yá-sizíí bich’í’ ke’iíchíí gánnihgo; Dantséyúhi hik’e iké’-yúhi nlíí, daatz’aq ndi naahi’na’í nlíí gánníí;

9 Ánánt’íííí, nich’é’ nadaagont’log, la’íí tent’iyégo bí-gonsí, (ndi hánłdzíí); la’, Jews daandlíí, daañji ndi doo áí daanlíí da, daazhógo ádaadal’íígo bígonsí, áí Satan yá ála’ánát’íí’íhí daanlíí.

10 K’ad bee ninigodílné’íí doo bénldzíí da: nohií la’ ch’iídn nant’án ha’anohwiłkaad, nanohwídaantaago; goneznan iskáazhi’ goyée’go nohwich’í’ nagowaa dooleł: ni’odlíííí bee sinízií dasiíts’áazhi’, áik’ehgo dahazhi’ íhi’-ná naa dish’aal, gonneegge ch’ah’hobííhií k’ehgo.

11 Hadiín bijeyí’ goliíííí, Spirit ha’ánázéh nagoznílíí hant’é yiñíihíí yiyést’áq le’; Hadiín dawa yitis siliííí

first love.

5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hastest the deeds of the Nic’ó-la’’l-táns, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of
the second death.

12 And to the angel of the church in Perga-mos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;
13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is; and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein An'ti-pás was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Bál'lam, who taught Bál'ak to cast a stumblingblock before the children of Is'rā-ēl, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.
15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nic'ō-lā'i-tānš, which thing I hate.
16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.
17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.
18 Bik'ehgo'ihin'nan binal'a'a Thyatiragee ha'ànázéhii yásizini bich'i' k'e'ilchii' gànniihgo; Bik'ehgo'ihin'nan bi-Ye', binaa ko' yaadiinahii k'ehgo at'ehi, bikeehii bësh, brass holzéhi, dàzhii bik'ena'dìlaadhiì k'ehgo at'ehi gànii;  
19 Ànànt'ii'dìi bígonsi, ni'ijoóniì, shàñà'iziidii, ni'ódlà'ii, nyee ndi bidag ànt'ééhii; ntsëdà' ànànt'ii'dìi bitis-go ànànt'ii'go nígonsi.  
20 Da'agat'ee ndi dii zhà be'ànt'ééhii doo shìl nzhoq da, isdzàn, Jëzelbel holzéhi, Bik'ehgo'ihin'nan binkaayú na'iziidii ádîldi'nihi, shànàda'iziidii nant'i' nadaakaigo yiil ch'ígò'ah ndi doo nt'ë bìmnii da, la'ii shànàda'iziidii da'okaaghgo hidàn nadn'ái yaa hasnilii daayiyàq doleeëgo yiil ch'ígò'ah ndi doo nt'ë bìmnii da.  
21 Nant'í' naghaahii yits'aghàhgo baa godini'äq; ndi doo yits'ányàyá da.  
22 Ài bigha án diniihgo ashle', la'ii hádiì yiit nant'i' naskaihiì dàzhò góyèé'go bich'i' nagowaago ashle', nant'i' nakaihiì doo yits'ákah da lëk'eyúgo.  
23 Bicaghàshè nadaanne'go ashle'; la'ii ha'ánáìsèhí dawa shídaagogofì doleeë, shíi konatsekees yígòlsiníi hi-kë kòjíi yun'gò'iriniì nhìjìi; da'áa nóttjgo hanté àdàà-solaahiì dàbik'ehyú nohwich'i' nada'shniìl doleeë.  
24 Àídà' nohwihiì hik'e Thyatiragee daagonohliiniì la'ihíi, ài ìch'ígòtaahii doo bikisk'eh àdàanoht'ëe dahíi,

18 And unto the angel of the church in Thyá-tìrá write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass; 19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first. 20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jézë-bél, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols. 21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not. 22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds. 23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works. 24 But unto you I say, and unto the rest in Thyá-tìrá, as many as have
Satan bi’at’e’ k’ehgo áná’ol’iižii dázhó nchq’go daałch’i-nihií, nohwíí ła’ t’ah doo hwaa bídaagonol’aah dahíí, doo nt’e be’ánádaahne’ nohwíldishñii da.

25 Díí zhá, hant’e bee nohwíl ch’ígót’aaníí nldzilgo daahohta’, nánsdzaazhi’.

26 Hadiín dawahá yitis siliinií, ła’iií nnágódzáazhi’ ha- go ánásht’iižii bikísk’eh at’éehií, nnee binant’a’ dała’ahíí ił’aniyú naznilíí yebik’ehgo baa godidish’aał:

27 ShiTaa shaa godin’áahíí k’ehgo yá nant’aa doo, béish ihtíí bee; gosht’lish idee daasits’ílgo ts’iltqahíí k’ehgo ts’idohtíí.

28 Ts’ilsoqsécho baa dish’aał.

29 Hadíín bijeyí’ golíínií, Spirit ha’ánázéh nagoznilíí hant’e yilimiííí yíyests’aa le’.

CHAPTER 3

1 Bik’ehgo’ihi’nañ binał’a’á Sárdisgee ha’ánázéhíí yá-sízíí bich'i’ ke’iłchií gánniihgo; Bik’ehgo’ihi’nañ Spirits gosts’idi ła’ii ts’ilsoqsé gosts’idi yegoyilíííí gánií; Áná-nt’iižii bígonsi, hinnáago daaniłch’iníí ndi dasiíntsáñi ánt’ee.

2 Ch’inándziidgo, hadíí nádaagodziihií dák’azhá nan- ne’iií nalwodgo ánándle’: hago ánánt’iižii Bik’ehgo’ihi’-nañ binadzahgee doo nzhq’o da lãą bígosílsíid.

3 Áñ’ehgo hant’e naa hi’né’ ła’ii dasiínts’aa lãą shihíí

not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

25 But that which ye have already, hold fast till I come.

26 And he that overcometh, and keep- eth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

28 And I will give him the morning star.

29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER 3

And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not
binânlîh, âî bikîsk’eh ânt’ee, nincho’ii bits’â’zhi’ ânân-’ne’. Doo ch’Înâńdziîd dayûgohiî, in’îhi highâh ïehiî k’ehgo nhâh, hagee hokosîi biyi’ nhâhîiî doo bîgonîsî da doo.

4 Sârdisgee nnee da’akwiîyê godziîh, doo hwahâ bidî-ygé chîh âdâile’ da: âî dâ lîgai nt’éêgo bik’enada’izlaago biî hishkah doo: âî yik’e shiheethîi bighâ.

5 Hadîn dawahâ yitis siliîniî dâ lîgai nt’éêgo bik’e’izlaa doo; ihî’nâ naltsoosîi bikâ’ bizhi’ doo k’ena’ishdëh da doo, shiTaa hik’e binal’a’a yaakâ’yû daagoliîniî bi-nadzahgee bîzhi’ii hodishiiî.

6 Hadîn bijeyi’ golîiniî, Spirit ha’anâzêh nagoznilîî hant’e yi’înîhiî yîyêsts’a’q le’.

7 Bik’ehgo’îhi’în bînal’a’a Philadêlphiagee ha’anâzê- hiî yásizîni bich’î k’ei’îchiî gânjiîhgo; Godiyîhgo at’ëhi, da’anîigo at’ëhi, be’ohigöqse David biyêe n’îi naitîhi, ch’înta’yûgo doo hadîn dena’ditîhi da; dagohîi de’din-ta’yûgo doo hadîn ch’înà’îtiîhi da, ân gânîi,


9 Satan yâ îla’anâdaat’i’iî, Jews daandlii, daañi niî doo âi daanliî dago lêda’itchogo àdaanîiîhî; niyahzhi’ ha-yaa ádaane’go, shîl nzhooniî yîdago’tsiq’go âdaashle’ doo.

watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shuttest; and shuttest, and no man openeth;

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will
10 Nyee ndi bidag ânt’ee, niłdeniiidíi bikísk’eh ânt’eehíi bighá ni’gosdzán dahot’éhé biká’ nakída’dintaahíi bego-wáhíi bits’a’zhi’ áninsi, doo, ni’gosdzáñ biká’ nnee nabí-da’dintaahíi.

11 Isáa, dák’adégo nánsyddáał: nlt’éégo ânt’eehíi nídzíl-go hónţá’, yaaka’yú ch’ah’ hobi’hííi níbah’ si’aaniíi doo hadín nits’a’ náidi’aah da doleeįíí bighá.

12 Hadín dawáhá yítís siliiniíi Bik’ehghoinhshn’aahíi bikíh biyi’ da’ch’ok’aahíi yune’ biyahdahn’aahíi k’ehgo ashle, dahazhi’ doo ch’inádáhgo da: âń Bik’ehghoinhshn’aahíi bizhi’íi biká’ ágoshle’, Bik’ehghoinhshn’aahíi kíh nagozníli býéhi nt’é holzee shihiíi aldó’ biká’ ágoshle’, ái Jerúsalem áníidéhi holzee, yaaka’dí’go bee kegonáhí, Bik’ehghoinhshn’aahíi bits’a’dí’; dashíí shizhi’ áníidéhi ndi biká’ ágoshle’ aldó’.

13 Hadín bijeyi’ golíniíi, Spirit ha’anázéh nagoznílíi hanté yílniíhíi yíyésts’áa le’.

14 Bik’ehgo’ihi’náñ binal’aá Laodícéagee ha’anázéhíi yásizíni bich’i’ ke’íľchií gánńihgo: Doleeľgo at’éé nliinií, nlt’éégo da’aníigo nagolni’íiíi, Bik’ehgo’ihi’náñ dawáhá ayílaahíi begodeyáhíi gánįi;

15 Áñánt’iįíi bigonsi, doo sínk’az da, doo síndo dog da: dázhó sínk’az le’at’éhi, dagohíi dázhó síndo dog le’at’éhi.

16 Da’ákugo síndo dog, doo sínk’az da, doo síndo dog dahií

make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 And unto the angel of the church of the Lá-őd’i-čě’asń write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert
bigha hanídishkoh.

17 Shii hásdzil, shiyééhií láá, dōo n’è bínshidiñ da, ādíñ’nií; ndi diýaant’éé, naa goch’oba’á, tént’iyé, niñáa ágodih, dá linchíí dōo ádígonzi dahíí bigha:

18 Óodo kó’ be’alzaahi shaa nahílníih, hanídzhil doleelhíí bigha; diýágé łigaihií ák’ihidleeh doleelho shaa nahílníih, dálinhaíí’íi bik’è idaa ýáogondziníi dōo hit’ii da doleelhíí bigha; ik’ah niníáa bíńzhish, nít’éégo go’ii doleelhíí bigha, nít’dishnii.

19 Shii daanzhoonií bił daadishteh, łá’ii bínidaagodishle’, bił ch’ígongsh’aahgo: álk’ehego dahúdqöggo nincho’ií bits’hí’ñií anne’.

20 Isaa, dáádíthiñ Sezíígo nínst’i: hadíin shizhii yidezts’ággo shá ch’íntáayúgo, ha’ádishaalgo bił idishiił, bií aldó’ shił idoiyił.

21 Shii dawa bitis síllúgo shiTaa bił nansht’aahií kéhgo hadíin dawa yitis siliinií bił nansht’aá doleelho baa godinsh’aah.

22 Hadíin bijeyi’ golííníí, Spirit ha’ánázéh nagoznííi hant’e yilníihíí yíyést’aq le’.

CHAPTER 4

1 Dií bikédí’go dé’iíd, yaaka’yú dáádíthiñ ch’ótaq láá- go hiłtsaq: dantsé kozhii bësh dilwoshíí kéhgo aniigo.
disiits'â' n'îi shich'i' hananadzii gâshînmîgo, Yushdé' shich'i' hasînâ, kodi' godezt'i'go hago âgonêh shîhîni nî-
ch'i' ch'i'nah ashîhê.

2 Dagoshch'i' Holy Spirit shîkâ'zhi' adzaago nant'ân bîkâ'dahsdâhi yaakâ'yu dahs'â ago hiîtsâq, lâ' yikâ' dahsdaa-
gô.

3 Án dahsdâhî tseé înîni, jasper hîk'e sardine hol-
zêhi, ga'ânolîhî: nant'ân bîkâ'dahsdâhi îîtsâqîtlôrl tsêé 
înîni, émeralîd holzêhi, ga'ânolîhgo binazt'i'.

4 Ái nant'ân bîkâ'dahsdâhi si'aanî binaayû nadindî'î 
bîkâ'dahsdâhi îîdînt'i': âîge âbàdaayînyû nadindî'î lî-
gaigo bîk'e nadaahezlaago dahnahâtqà; ch'ah ûodo be-
'alsaahi bîk'e daadez'â ago.

5 Nant'ân bîkâ'dahsdâhi bits'ê'dî' hadà'dîla' hîk'ê idi-
nîi lâ'îi kozhîi daadîts'ag: lâ'îi bidähge gosts'idgo daa-
dîltî'i, âîi Bik'ehgo'îhi'nañ biSpîrîts gosts'idîhi âdaat'ee.

6 Nant'ân bîkâ'dahsdâhi bidâhge dolyînî, crystal ga-
'atêhi, sîkqà: lâ'îi binaayû tî'îyu ntêsîhi hinâhi nadaa-
zi, bitîîdî' hîk'e bighânt'aadî' dà bînaá zhâîhî.

7 Ái daahînâhi ntstèhihiî ndôîcho ga'ânolîhî, nakiguehiî 
magashi bizhaazhê ga'ânolîhî, taagîgehiî nnee bînîi'hiî 
bînîi'hî, tî'îgehiî itsaa na'îiîhiî ga'ânolîhî.

8 Ái tî'î daahînâhihiî dawa bit'â' gostân daagoliî: dâ

CHAPTER 4

AFTER this I looked, and, behold, 
a door was opened in heaven: and 
the first voice which I heard was as it 
were of a trumpet talking with me; 
which said, Come up hither, and I will 
show thee things which must be here-
after.

2 And immediately I was in the Spirit: 
and, behold, a throne was set in heaven, 
and one sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like 
a jasper and a sardine stone: and there 
was a rainbow round about the throne, 
in sight like unto an emerald.

4 And round about the throne were four 
and twenty seats: and upon the seats I 
saw four and twenty elders sitting, 
clothed in white raiment; and they had 
on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded 
lightnings and thuderings and voices: 
and there were seven lamps of fire burn-
ing before the throne, which are the 
seven Spirits of God.

6 And before the throne there was a sea 
of glass like unto crystal: and in the 
midst of the throne, and round about the 
throne, were four beasts full of eyes be-
fore and behind.

7 And the first beast was like a lion, 
and the second beast like a calf, and the 
third beast had a face as a man, and 
the fourth beast was like a flying eagle.
CHAPTER 5

1 Nant’an biká’ dahsdáhi yiká’ dahsdahní began dihe’-nazhinéhi naltsoos yisdisi dahyo’algó hiltsąą, biyi’ hiki’ biká’dí’go ke’éshchini, gosts’idiyú bidá’ doljéeg.

2 Bik’ehgo’ishi’nan binal’a’á dázhó naltsoohgo gánií, Hadi’n láá naltsoos bidá’ doljeegú ch’i’iizóóosgo iłts’a’ áile’go yiké sitií?

3 Áída’ yaaká’yú, ni’ biká’yú, dagohíí ni’ bitl’háhyú ndi doo hadin naltsoosií iłts’a’ áile’íi dagohíí yinef’íí ndi yike’ sitií da.

8 And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory and honor and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever, the four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honor and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

CHAPTER 5

AND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back side, sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no man in heaven, nor in earth,
4 Doo had'ın naltsoos ilts'a' aile'go yozhííhíí, dagoñíi yine'l'íí ndi yik'e sitiú dahíí bigha yat'éego hishchag ni'.
5 Bádaayányuhií dała'á gáshíiníi, Doo nchag da: ding'íí, Juda hat'i'íí bits'a'dí' Ndoícho, án David Bikaeghadi, da-
wa yitis siližhií bigha, áń zhá naltsoos bidá'doljeegií gosts'idi ch'i'ízoqoso ilts'a' aile'íí yik'e sitiú.
6 Akú dé'ííddgo nant'án biká'dahsdahi hik'e nt'éshi daa-
hináhi ilni'ige, bádaayányu bitahdi' dibëhí biZhaazhë* nlíini zesdiíi n'íí ga'ánolini siziügo iltsa'a, án biyeshdee gosts'idihi, binaá gosts'idihi, áí Bik'ehgo'ihi'ñan biSpirits gosts'idihi ni'gosdzáán dágoz'aa nt'éego biká'zhí' odaas'a'i.
7 Áń nant'án biká'dahsdahi yika' dahsdaahí bigan di-
he'nazhinédi'go naltsoosií náidnne'.
8 Naltsoos náidnne'dá' dií'í daahináhi la'íí bádaayányu
nadindiíi'í dibëhí biZhaazhë nlíini biyahzhí íí háaya ádaas-
dzaa; daantií'gee tsibe'idotále dahdaayotíít, la'íí its'aa óodo be'alzaahi, dintli'go likagolchinhi bee halk'ilgo dah
daayokaal, áí nnee Bik'ehgo'ihi'ñan báhadaadeszaahi bi-
'okáqhií ádaat'ee.
9 Si aníidéhi daidoaal gádaaniigo, Naltsoosií nádn-
ne'go bidá'doljeegií ch'i'ízoqósí bik'e síntíí: nnee il'ani-
yú hadaaat'íi'tíi, iltah at'éego yádaaltííí, nnee daanliinií,
la'íí nnee binant'a' dała'áhíí il'aniyú naznilíí biyi'díi ni-
di'zesdiígo nidiííí bee Bik'ehgo'ihi'ñan bá hanánohwiheń'níí.

neither under the earth, was able to
open the book, neither to look thereon.
4 And I wept much, because no man
was found worthy to open and to read
the book, neither to look thereon.
5 And one of the elders saith unto me,
Weep not: behold, the Lion of the tribe
of Jü'dá, the Root of David, hath pre-
vailed to open the book, and to loose the
seven seals thereof.
6 And I beheld, and, lo, in the midst
of the throne and of the four beasts, and in
the midst of the elders, stood a Lamb as
it had been slain, having seven horns
and seven eyes, which are the seven
Spirits of God sent forth into all the
earth.
7 And he came and took the book out
of the right hand of him that sat upon
the throne.
8 And when he had taken the book, the
four beasts and four and twenty elders
fell down before the Lamb, having every
one of them harps, and golden vials full
of odors, which are the prayers of saints.
9 And they sung a new song, saying,
Thou art worthy to take the book, and to
open the seals thereof: for thou wast
10 Nant’än daandliço, la’ii okåqåh yebik’ehi daandliço Bik’ehgo’ihi’nañ daahohiikqåqñ bich’i’ ádaanohwínlaa: aí’k’ehgo ni’gosdzán bikä’ nadaant’aa doo.

11 Dé’iijdgo nant’än bikä’dahsdåhi hik’e nt’eshi daahináhi la’ii bádaayányu binaayu Bik’ehgo’ihi’nañ binadaal’a’a láago: goneznadn doo náholtagyú dá’ágánáhołåqa gozeznadn, doo náholtagyú áîdi’ doo náholtagyú yúweh doo náholtagyú daabizhii daasiits’aq;

12 Dibe’i biZhaazhé nlini bide’zesdı’u, n’ii dawa yebik’ehi, há’ildzili, góyáni, nalwodi, dilzini, ba’ihégosini, la’ii biyaa gozhooníí baa hi’n’é’hií yik’e sitíí at’eé.

13 Áídi’ yaaka’yú, ni’gosdzán biká’yú, ni’gosdzán biyi’yú, tündeel biyi’yú dahot’éhé daahinaahii, da’adzaayu dawa daagoliiníí gádaaniigo disiits’aq. Nant’än biká’dahsdáhi yika’ dahsdahñ la’ii dibé’i biZhaazhé nlini doo ngonel’aq dayú dahazhi’ biyaa gozhóó le’, dilzi le’, ba’ihégosi le’, la’ii dawa yebike’eh le’.

14 Dí’i nt’eshi daahinaahii, Doleelgo at’eé, daanii. Bádaayányu nadindyí’i hadííí doo ngonel’aq dayú dahazhi’ hinaháhí yiyahzhí’ ádaaszaago daayokåqåh.

CHAPTER 6

1 Dibe’i biZhaazhé nlini naltsoos bidá’doljeegí’i gos-ts’idihi dała’á ch’i’inzóóqgo híłtsaq, áída’ dí’i nt’éshí

slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne, and the beasts, and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honor, and glory, and blessing.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honor, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CHAPTER 6

A ND I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as
It were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see. And I looked, and beheld a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the
godszaň dǘyú iłk'ẽ'nìlgo dalaľ biyi bësh be'îdîltîshé, shiná' goyéego nagowaahií, yóiyahgo ch'innìhií, hik'e ni'gosdzáň bikÁ' tsetahgo daagolíni bédaagodzidií bee ntee nadaayitseed doleelgo binawod baa daagodest'ã.

9 Ashdladngée idá'doljeegií ch'ina'ńzoqózdá', be'okaâhi bikÁ' dahnsási'nihií bitô'ahgee nnee Bik'ehgo'ihí'nañ bi-yati'hií hik'e yaa nadaagolní'hií bigham nadaabidistseedií biyi'sizíni hiľtsåq:

10 Adij idaalwoshgo gádaanii, NohweBik'ehńi, nidił-zini, da'anihi nlí'ní, da'os'ah laq nnee ni'gosdzáń bikÁ' daagolíni nohwidihií bigham baa yání'ti'go nohwá ik'ënán'ni'?

11 Aidi daantúgee úlgai bitadaaas'niigo gádaabiį'ido'niid, Dëti'hézhí' hanádaalsol, bił nadaal'a'íi hik'e nohwik'isyú nohwii nanohwidiistseedhií k'ehgo nabi'distseed doleelhií nabi'distseedgo zhá.

12 Gostánggee idá'doljeegií ch'ina'ńzoqózdá', dé'ijdgo įzisgo ni'godes'naa; ya'áìhií tsiigha dihihi nanestoolhií k'ehgo dihihi silií, të'egona'áìhií dił ga'anolií silií;

13 Ch'il, fig holzéhti, bich'i' deyolgo doo hwahá nt'åá dahíi nanhezdeehií k'ehgo ts'îlsqosé yaadi' ni'gosdzáń bikÁ'zhí' nált'åq.

14 Yaá naltsoos hisdisií k'ehgo hisdis siliígo esdúq; la'íi dził hik'e ni' táyí' dahnagoznilií dawa ļahygo naznil
daasilii.
15 La’ii ni’godszań biká’ nadaant’aahi, nnee itisyú nadaandeehi, hádaałdzili, silááda itisgo nadaant’aahi, nnee nadaalwodi, la’ii daakówa, daako’desnaahí hik’e doo daako’desnaa dahií ndi, dził binída’i’án yune’, tséyaa nadaach’int’i’go;
16 Dził hik’e tsée bich’i’ gádaach’inii, Nohwika’zhí, ts’iyaa ánnéhgo nádaanohwinl’úi, nant’an biká’dahsdáhi yiká’ dahsdaahí hik’e diibel’i’ biZhaazhé’ nlíni bihashkeehíi bits’á’ nádaanohwinl’úi,
17 Bihashke’híí begodeyaahíí bighá; áikehgo hadíí zhá shą’ sizií doleeł?

CHAPTER 7
1 Áí bikédi’go Bik’ehgo’ihi’nán binal’a’á ni’godszańzhíí díí’yú nadaaziigo hiítsąą, ni’godszań biká’ díí’yú nyolií t’áazhi’ daayot’a’go, ni’godszań, túnteel, hik’e ch’il doo bich’i’ nyol da doleełhií bighá.
2 Áídí’ ya’áí hanadáhdí’go Bik’ehgo’ihi’nán binal’a’á, Bik’ehgo’ihi’nán hináhi bibe’idinilídé yoné’go naahítsąą: á’n díí’i Bik’ehgo’ihi’nán binal’a’á ni’godszań hik’e túnteel daayilchoqohgo baa daagodest’aaníí ádííd yichi’i’ nádidilghazhgo,
3 Gáníí, Ni’godszań, túnteel, hik’e ch’ilhií daołchoq hela’, Bik’ehgo’ihi’nán yánada’iziidíí bitá’gee bídaadini-

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;
16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:
17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

CHAPTER 7

AND after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.
2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,
3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their fore-
hidlidgo zá.

4 Da’kwíí bídaadiniidlid shíhhíí disíits’ág: Israel bi-
ye’ke bits’à’díí née hadaaZt’i’íí bitahdíí dáláa’a gonenadiín
iká’yú di’íí doo náhhóltagyú hilt’éégo bídaadiniidlid.

5 Juda hat’i’íí bitahdíí nakists’ádah doo náhhóltagyú bí-
daadiniidlid. Reuben hat’i’íí bitahdíí nakists’ádah doo ná-
hóltagyú bídaadiniidlid. Gad hat’i’íí bitahdíí nakists’ádah

do náhhóltagyú bídaadiniidlid.

6 Áser hat’i’íí bitahdíí nakists’ádah doo náhhóltagyú bí-
daadiniidlid. Néphthalim hat’i’íí bitahdíí nakists’ádah doo
náhhóltagyú bídaadiniidlid. Manásses’ hat’i’íí bitahdíí naki-
ts’ádah doo náhhóltagyú bídaadiniidlid.

7 Símeon hat’i’íí bitahdíí nakists’ádah doo náhhóltagyú
bídaadiniidlid. Levi hat’i’íí bitahdíí nakists’ádah doo ná-
hóltagyú bídaadiniidlid. Íssakar hat’i’íí bitahdíí naki-
ts’ádah doo náhhóltagyú bídaadiniidlid.

8 Zábulon hat’i’íí bitahdíí nakists’ádah doo náhhóltagyú
bídaadiniidlid. Joseph hat’i’íí bitahdíí nakists’ádah doo
náhhóltagyú bídaadiniidlid. Benjamin hat’i’íí bitahdíí naki-
ts’ádah doo náhhóltagyú bídaadiniidlid.

9 Díí bikédíígo dé’íídgo née doo ła’ díí née láni
yótagyúhi daahits’aq, binant’a dała’áhíí il’aniyú naz-
níííí, née il’aniyú hadaaZt’i’íí, née daanliinií, hik’e
íltah at’éégo yádaalit’i’íí dawa bitahdíí, nant’án biká’dah-

heads.

4 And I heard the number of them which were sealed: and there were
sealed a hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children
of Is’rá-él.

5 Of the tribe of Jú’dá were sealed
twelve thousand. Of the tribe of Reuben
were sealed twelve thousand. Of the
tribe of Gad were sealed twelve thousand.

6 Of the tribe of A’sér were sealed
twelve thousand. Of the tribe of Néph’
tha-lim were sealed twelve thousand.
Of the tribe of Má-nás’sés were sealed
twelve thousand.

7 Of the tribe of Símeon were sealed
twelve thousand. Of the tribe of Levi
were sealed twelve thousand. Of the
tribe of Is’sá-chár were sealed twelve
thousand.

8 Of the tribe of Záb’ú-lón were sealed
twelve thousand. Of the tribe of Joseph
were sealed twelve thousand. Of the
tribe of Benjamin were sealed twelve
thousand.

9 After this I beheld, and, lo, a great
multitude, which no man could number,
of all nations, and kindreds, and people,
and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands; 
10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb. 
11 And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God, 
12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honor, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen. 
13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they? 
14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb. 
15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.
dleh at'éé da; ya'áí doo daabidilid da doleeł, ła'ii doo
dant'ehéta bich'i' sidog da doleeł.
17 Dibełii biZhaazhë*nlíni nant'ân biká'dahsdáhi ini'-
dí' dahsdaahní bá da'diné' doleeł, tú hiñahi halijyú yádíh
higaałgo yíl onakáh doleeł: ła'ii binaáá túhíí dawa Bi-
k'ehgo'íhi'nan bá k'eda'yi'déh doleeł.

CHAPTER 8

1 Dibełii biZhaazhë*nnlíni gosts'idneegi idá'doljeegi'
ch'ína'ñzoqsdá' yaaká'yu doo nt'é hiiłts'ag dago bini'yu
hak'e nehenkéez.
2 Áídii Bik'ehgo'íhi'nan binal'a'á yaaká'yu daagolíi-
níi gosts'idi Bik'ehgo'íhi'nan yídáhgee nadaaziígo bész
dilwowshé bitaas'niigo híłtsaág.
3 Áígee binal'a'á la'ii hiíi naanádzaa, án be'okáqi bi-
ká' dahnsís'ííi goz'áagee hízí', its'aa óodo be'alzaahi
biyi' dilidig híkqolchiníí dahyo'aałgo; híkqolchiníí lág-
go baa hi'né', nnee Bik'ehgo'íhi'nan báhadaadeszáahíi
da wa daabi'okáqií bíł dala' álného, nant'ân biká' dahsd-
dáhi bádi'ge, be'okáqi biká' dahnsís'íli yiká' dílti'
doleełgo.
4 Áik'ehgo híkqolchiníí bits'a' di' lidii, hík'e nnee Bi-
k'ehgo'íhi'nan báhadaadeszáahíi daabi'okáqií bíł dala'
Bik'ehgo'íhi'nan yích'i' hadag adzáa, Bik'ehgo'íhi'nan bi-
nal'a'á bilahtlánhdí'.

16 They shall hunger no more, neither
thirst any more; neither shall the sun
light on them, nor any heat.
17 For the Lamb which is in the midst
of the throne shall feed them, and shall
lead them unto living fountains of wa-
ters: and God shall wipe away all tears
from their eyes.

CHAPTER 8

AND when he had opened the seventh
seal, there was silence in heaven
about the space of half an hour.
2 And I saw the seven angels which
stood before God; and to them were
given seven trumpets.
3 And another angel came and stood at
the altar, having a golden censer; and
there was given unto him much incense,
that he should offer it with the prayers
of all saints upon the golden altar which
was before the throne.
4 And the smoke of the incense, which
came with the prayers of the saints,
ascended up before God out of the
angels' hand.
5 And the angel took the censer, and
filled it with fire of the altar, and cast it
5 And the seventh angel sounded, and there were voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.
6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.
7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.
8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;
9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.
10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;
11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many into the earth: and there were voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.
ké'daasziidgọ daľa'agohíi dé'iľko siľí; āık'ehgo tú dé'-iľko siľihií bigha nnee ńiągo naneza'.

12 Bik'ehgo'ihi'nan binal'a'á dij'igeehii bibēshdilwoshé ayiǐnniidii dåbiłgo ya'aí, tľégonaa'ai, ła'ii ts'isqosqé tāayú iłk'e'nilgo daľa'agohíi hagoshi ádaasdzaago, bits'ä'daad-desdiiníi tāayú iłk'e'nilgo daľa'agohíi dihił siľíi, āık'ehgo jiigo idindláadíi tāayú iłk'e'nilgo daľa'agohíi doo got'ii da siľíi, tśl'gohií aľdó' ága'tee lek'e.

13 Ādíi' dé'įdgo Bik'ehgo'ihi'nan binal'a'á yaa iňi'yu na'deziigo ádiid diłwoshgo gáníigo hiłtsaą, Ni'gosdzáń biká' daagoliiiníi bá goyée doleet, bá goyée doleet, bá goyée doleet, Bik'ehgo'ihi'nan binadaal'a'á taagiihií bi-bēshdilwoshé k'ad ánádaayiildańihií bigha!

CHAPTER 9

1 Bik'ehgo'ihi'nan binal'a'á ashlda'igeehii bibēshdilwoshé ayiǐnniidii dåbiłgo yaaka'diń ni'gosdzáń biká'zhiń ts'isqosqé naltq'go hiłtsaą: o'i'an doo ni'i'anihi dá bi-ch'i'got'i'gee bá be'igeesé baa hitaą.

2 O'i'an doo ni'i'an dahii ch'i'intąą, ádíi' lid yat'eęgo hago', ką' yat'eęgo diltlhi'ii bits'ä'diń k'ehgo; āık'ehgo ha'i-āńdi' tidíi bee ya'aíi doo hit'iı da siľíi, dahot'ęhégo diłhił siľíi.

3 Lidići' biyi'di' na'ishchagi ni'gosdzáń biká' hanałsaą: ni'gosdzáń biká' tsédag histasići binawodhi'i k'ehgo bina-

men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

CHAPTER 9

A ND the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them
was given power, as the scorpions of the earth have power.
4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.
5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.
6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.
8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.
9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.
10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.
11 And they had a king over them,
12 Dantsé gōyéégo godeyaahíí bech’ígonyáá; isáq, na-kiego t’ah gōyéégo bee nohwich’i’ naagoldoh.
13 Áíd’i Bik’ehgo’íhi’ínań binal’a’á gostángeehíí bìbësh-dïlïwoshé ayinniiidií dabilgo Bik’ehgo’íhi’ínań bádi’iigee be-’okaqhi biká’ dahnsá’inií oodo be’alzaahi biká’dí’ iyesh-dee dü’i its’aadaaz’ahíí bits’a’dí’ kozhii disiits’aqá.
14 Bik’ehgo’íhi’ínań binal’a’á gostángeehíí bëshdïlïwoshé dahiyo’íí yich’i’ gániígo, Tú ḥa’qgo niíinií Euphrâtes golzeegee dü’i Bik’ehgo’íhi’ínań binadaal’a’á dahdaahis-t’oonii k’eda’i’ád.
15 Áik’ehgo Bik’ehgo’íhi’ínań binal’a’á dü’i k’eaadabi-’dost’ah, áí nnee dawa táayú iIk’ë-nilgo daļa’ágohíí dawa nadailtseedgo da’ai bik’ehkenkëezgo, da’ai biji, da’ai bee dahitaq, da’ai légodzaa iIk’ë’ilzaahi.
16 Silááda li’ yika’dí’ nadaagoñkaadií nakidn goneznádn doi nhôltagyú da’ágánahołqago goneznádn doi ná- holtagyú hilt’ee: áí hilt’ego disiits’aqá.
17 Dii k’ehgo li’ daahiltsaq shich’i’ ch’ínah ágolzaga- go; li’ yika’ dahnaháztaanií bësh bittíl naztaanií k’oi hi-ke’ tséé’ iíni, jácinth holzëhi, ì’a’ií tsélikqi’i ga’ánolithic k’ehgo ánolií: li’ bitsits’iníi ndóicho bitsits’iníi ga’ánolií; áída daabizwé’dí kó hik’e tida’ií tsélikqíi hanádinañ.  
18 Dii taagihíi iIk’ë-nilgo daļa’ágohíí beeb nabi’des-

*which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is A-bad’ó’don, but in the Greek tongue hath his name A-pol’y-ón.*
12 One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.
13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,
14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.
15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.
16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.
17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.
and the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood; which neither can see, nor hear, nor walk:

21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

CHAPTER 10

And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

3 And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had
uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.
5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,
6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:
7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.
8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.
9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.
10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.
11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

CHAPTER 11

And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 These have power to shut heaven,
that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sód'óm and Egypt, where also our Lord was crucified.

9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and a half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 And after three days and a half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld
kĩh goznĩli gonenānyū išk’ёнileyůgo dała’ázhinėé nagozgo; ni’ godihes’naago gosts’idn doo nähôtagyũ nnee nabi’-destseed: nnee ṭa’iỉ yat’eégo tsídaadezyizgo Bik’ehgo’i-hi’naň yaakā’yũ dahsdaahn bich’i’go bił daagodyůũ’d.

14 Nakidn gøyéego godeyaahii bech’igonyaá; isaq, taadn gøyéego goz’aanii k’ad benágodidáh.

15 Bik’ehgo’ihi’naň binal’a’á gosts’idnгеeii bíběshdí-woshé ayĩlnníidíi dábiłgo yaaká’yũ kozhii yat’eégo daa- dilwosh gáníiigo, Ni’gosdzán biká’ nnee ṭi’aniyũ binant’a’ daagogiiinii, nōhweBik’ehn hik’e biChrist yá nant’a’ siliį; doo ngonel’aq día’yũ dahazhi’yũ yá nant’a’a doo.

16 Bádaayañyũ nadindii’i Bik’ehgo’ihi’naň bádi’hgee dah naháztaanii hayaa ádaadszaago Bik’ehgo’ihi’naň daayoskágad.

17 Gádaaniiigo, Bik’ehgo’ihi’naň nōhweBik’ehn, Dák’a-‘ánt’ehi, nliinni, nliį n’ii, dínáli; išk’ída’ ízisgo ninañwod golũgo dawa binant’a’ sińlijihi bigha nich’į’ ihėdaandzi.

18 Nnee binant’a’ dała’áhi’i ił’anigo naznílihi nich’į’ hadaashkee ndi nihaskheehii begonyañago, nanezna’iį baa yá’iti’go, nánada’iziidii náyádałtíhi, nnee ná hadaadeszāahi, ṭa’iỉ nizhi’ daindsini doo ízisgo ádaat’e ehi hi-k’e ízisgo ádaat’e hiłgo bich’į’ na’i’niłgo biká’ ngonyañə; ṭa’iỉ ni’gosdzán biká’ na’iltseedii náltseedgo biká’ ngonyañə.

19 Ádíi’ yaaká’yũ kĩh biyi’ Bik’ehgo’ihi’naň daach’okąqhiiento.

13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were afflicted, and gave glory to the God of heaven.

14 The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God.

17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

19 And the temple of God was opened
ch’i’óta lák’e, áígee Bik’ehgo’ihi’naň nohwá yengon’áni biká’ dahgoz’aaní biyi’ si’áni hit’ìi’ lák’e: áid’a’ hada’didla’, kozhii dits’ag, idi’nii, ni’ nagohi’naa ła’íi nloí yat’eégo náltáá.

CHAPTER 12

1 Ntéshi igozisgo at’éhi yaaka’yu ch’i’nah siliż; isdzán ya’ai bik’esilaago, t’égona’aíhií yiká’ siziği, ts’ilsqosé nakits’adahi bitsits’inyú názt’i’ alzaa lák’e:

2 Áń hiltsqá, k’azhá ilchihií bigha nnihiho natídindlí’.  

3 Ntéshi igozisgo at’éhi yaaka’yu ch’i’nah nánsdlí; t’iishcho čhichi’, gosts’idi bitsits’íhí, gonenni iyesh-deehi, gosts’idi nant’án bich’ah bik’edaadez’agoon.

4 Yaáyu ts’ilsqosé tááyu iłk’é’nligo dala’ágohií ni’zhí’ bitsee yee nayilkaad: t’iishchohií isdzán k’azhá ilchihií binásaasge hizi’, mé’hií gozlíjíyúgo hishaq’ zigoso.

5 Isdzánhií ishkiini yishchií lák’e, án besh dahyotjílgonnáa binant’a’ dała’ahíí il’anigo naznilíhi ya nant’áa hileehi: áid’a’ ishkiinhí Bik’ehgo’ihi’naň hik’e biká’dahsdaáhi yiká’dí’ nant’aahíí dagoshch’i’ bich’i’ hadag bił ogoyáá.

6 Isdzánhií da’igolíjíyu Bik’ehgo’ihi’naň nte’égo bá ágolayú ot’ag lák’e, àkú dala’á doo náholögyú iká’yu naki gonenadíñ iká’yu gostádin iskåayú bá di’né’ doleeleqo.

7 Yaaka’yu hagonołkaad lák’e: Míkael hik’e binadaal’a’à

in heaven, and there was seen in his
temple the ark of his testament: and
there were lightnings, and voices, and
thunderings, and an earthquake, and
great hail.

CHAPTER 12

AND there appeared a great wonder
in heaven; a woman clothed with
the sun, and the moon under her feet,
and upon her head a crown of twelve
stars:

2 And she being with child cried, trav-
ailing in birth, and pained to be de-
levered.

3 And there appeared another wonder
in heaven; and behold a great red
dragon, having seven heads and ten
horns, and seven crowns upon his heads.

4 And his tail drew the third part of the
stars of heaven, and did cast them to the
earth: and the dragon stood before the
woman which was ready to be delivered,
for to devour her child as soon as it was
born.

5 And she brought forth a man child,
who was to rule all nations with a rod of
iron: and her child was caught up unto
God, and to his throne.

6 And the woman fled into the wilder-
ness, where she hath a place prepared
of God, that they should feed her there
a thousand two hundred and threescore
days.
t′iishcho yił nadaagonıkkaad; t′iishcho hik′e binadaal′a′a t′ązhi′ nanagonıkkaad,
8 Áídā′ baa daagoneznáa lek′e; ádíi′ yaaká′yu doo hayú bá någost′ą da.
9 Áídí′ t′iishcho gódah ch′ítte′, doo ánídá′ t′iish n′i′ı, Ch′iidn nant′an, da′áí Satan holzéhi, ni′gosdzán bi-
ká′zhi′ nalgó′, binadaal′a′a bilgo gódah ch′élkaad.
10 Yaaká′yu ádíjd kozhiihí disiits′ą′ gání′go, Kadíí Bik′ehgo′ihi′nān′ bits′ą′dí′ hasdäch′igháhíí, konawod go-
liińíí, hik′e Bik′ehgo′ihi′nān′ daahohiiqąhńá, la′ii′ biChrist* yeniant′aagoghií bengonyąá: hadı̂̊ń ohwikt′isyú yaa dah-
daago′a′ n′i′ı gódah ch′ítte′go, Bik′ehgo′ihi′nān′ bináał
dawa jį̂̊, dawa tį̂′ yaa dahgoz′ąq n′i′ı.
11 Dibełį́ biZhaazhę′* nlii nidihíi hik′e Bik′ehgo′ihi′nān′ yaa nadaagonlii′i′ı bee yitis daasiliį̂̊; Bik′ehgo′ihi′nān′ yá
datsaah ndi bi′ihi′na′ doo yaa bił goyéę da ni′.
12 Áık′ehgo yaaká′yuhi′ hik′e biyi′ yunę′ daagonohiiniį̂
nohwit daagozhoq′ı le′. Nı̂′gosdzán′ hik′e tünneel nohwa
góyéę le′! Ch′iidn nant′an dázhō hashkeego nohwich′i′ nkenyąá, da′anahzhi′ någodziį yígólsíhį́ bighą.
13 Áídí′ t′iishchohíí ni′gosdzán′ biká′zhi′ gódah ch′íl-
tte′ yígólsį́Ďą′ isdzán ishkiin yishchiiniįį yił nánddee. 
14 Áídá′ isdzánhíí itsaacho bit′ą′ k′ehgo bit′ą′ naki baa

7 And there was war in heaven: Mi′
ehá′-el and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his
angels,
8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.
9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.
10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day
and night.
11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.
12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the in-
habiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having
great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.
13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted
the woman which brought forth the man
child.
14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly
And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy. And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.  

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death: and his deadly wound
3 Dałá’á bitsits’ini’i binů’dolnįh datṣaah ngolńi’i n’i’i násdziį’go hiłtsąq: ni’gősddbąń biką’ nneehi’i dawa nt’éshį bégödzidihi’i bił diyadaagot’eego yiké’ onałsąq.

4 Nnee t’iishcho daayokaqąh, binawod n’i’i nt’éshį bégödzidi yaa din’anį: lą’i’i nnee nt’éshį bégödzidi daayokaqąh gądaanıigo, Hadińshą’ nt’éshį bégödzidi ga’at’eé? Hadińshą’ yił nagonłkaadgo yínel’ąq?

5 Nt’éshį bégödzidi bizé’dį yati’ ye’idįłqąqąhi’i, lą’i’i Bik’ehgo’ihi’nań nchǫ’go yaa yálti’go baa godet’ąq; lą’i’i dizdin naki dahąqąyú nant’aago aldó’ baa godet’ąq.

6 Áik’ehgo hadzii, Bik’ehgo’ihi’nań yich’į nchǫ’go hadziigo, bizhi’i’i nchǫ’go yaa yálti’go, hik’e kįh biyi’ daach’okaqąhi’i lą’i’i yaaką’yú daagolįni’i aldó’ nchǫ’go yaa yálti’go hadzii nkegyoonąa.

7 Áidi’ nnee Bik’ehgo’ihi’nań bąhadaadeszaahį’i yich’į nagonłkaadį’i bitisgo hileehgo aldó’ baa godet’ąq: lą’i’i nnee iltah at’eégo hadaazti’i’i, iltah at’eégo yądaatį’i’i, nnee binant’a’ dala’ahłį i’aniyú naznįli’i yá nant’a’ hileehgo baa godet’ąq.

8 Dawa ni’gősddbąń biką’ daagolįni’i dala’á daantųgees, ni’gősddbąń nnit’aadá’ dibeļį biZhaazhè* nλi’i zesdińi’i binaltsosos be’ihi’náhi doo hak’e bizhi’ bá ágolzaa dahįi daayokaqąh doleeł.

9 Dahadíń bijeyi’ golįni’i fyéstsoqą le’.

10 Dahadíń yisna’ ayił’inįi’i isňá ábídidolnįiń doleeł:

was healed: and all the world wondered after the beast.
4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?
5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.
6 And he opened his mouth in blaspemity against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.
7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.
8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.
9 If any man have an ear, let him hear.
10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the
sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

14 And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:
17 Doo hadiimmel baa na’iniihgo dagohii na’iliimiho bá goz-’qq da, nnee bídaadinidlijii zhá, dagohii nt’eshí bégodzidi bizhi’ dagohii bizhi’ behotagíi biká’ dahgoz’aaníi.

18 Dííkgo goch’iyááyúgo zhá bigoch’ilsííñ. Hadíinn yi-gólsiníí, nt’eshí bégodzidi behotagíi yóltag le’: nnee behotagi at’ée, behotagíi gostáñn gonenadín iká’yú gostáñn gostáñ.

CHAPTER 14

1 Áíílá dé’idiggo dibèhhí biZhaazhé* nliní dizi Sion* hol-zéhi yika’ dahszígo híltsqá, dała’a gonenadín dloo náhoł-taguyú áídí’ iká’yú dizdín diìí dloo náhołtaguyú yíl nadaazüi, dibèhí biZhaazhé nliní biTaa bizhi’íí daabitá’gee dahna-gož’aago.

2 Yaaká’díí kozhihií disiits’qá, tú nállíííí k’ehgo, ádiid idi’íniíííí k’ehgo: nnee tsíbe’idot’ále yee da’do’aaáíí áhílt’sago disiits’qá:

3 Nant’án bika’ dahsdáhi, diìí ni’t’eshí daahinaahíí hik’e nnee bádaayáñyúhíí bádiíjgge nadaazíígo si aníídéhi dái-do’aaál: gonenadín dloo náhołtaguyú áídí’ iká’yú dizdín diìí dloo náhołtaguyú ni’gosdzaán bika’ nnee bitahdíí hanáhaz-’nííí zhá’ ái síihíí yígoł’aah.

4 Dííkgo dloo isdzáñné nant’i’go yíl naskai da: dloo nt’èe baa baa dahdaagost’qá da. Áí dibèhhí biZhaazhé* nliní dá-hayú anádaaluyú yike’ anákaihií ádaat’ée. Áí nnee bitahdíí

17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

CHAPTER 14

A ND I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Si’ón, and with him a hundred forty and four thousand, having his Father’s name written in their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins.
hanáhaz’nil, Bik’ehgo’ihi’nań hik’e dibeliţ biZhaazhê’ n-lini bá ntsé nest’aahii k’ehgo hanáhaz’nil.

5 Doo nadaacha’ago yádaalti’ da: Bik’ehgo’ihi’nań nant’aago dahsdaahii bádíhgee nadaazíjgo doo hayú baa dah-daagoz’áni da.

6 La’ Bik’ehgo’ihi’nań binal’a’á yá’ími’i ts’i’nán oníihgo naahihtsąq, nnee ni’gosdzáń yika’ daagolíníi’i yati’ baa gozhóni doo ngoñel’aq dahíi yee yit nagolní’go, nnee binant’a dała’áhii il’anigo nazníi, nnee iłtaah at’éeego hadaaz’t’ii’i, nnee iłtaah at’éeego yádaalti’ii, la’ii nnee danaa-nliini’i yit nagolni’go.

7 Ádiid yich’i’ ganíi, Bik’ehgo’ihi’nań daadinolsigo ba-’ihédaanohsi, aayałti’gee bika’ ngonyaahí bighą: yáá hik’e ni’gosdzáń la’ii tűnteel hik’e tú hadaazliini’i dawa áyíílaahn daaohokąq.

8 La’ Bik’ehgo’ihi’nań binal’a’á iké’ ná’oniih ganíi, Babylon, ízisgo kích gozníi, nágo’, nágó, áí nant’í’ na-’idaahí hách’it’t’ígo ákoléhi, nnee iłtaah at’éeego hadaaz-t’i’i’i daaayidlaqgo áyíílaahn bighą.

9 Bik’ehgo’ihi’nań binal’a’á taadnggee iké’ ná’oniihgo adiidd ganíi, Dahadíinta nt’eshi bégodzidi, dagohíí be’il-zaahíii yokąqąíi, áí bibé’idinidlidé bitá’ dagohíí biganyú bee idinidlidíi,

10 Bik’ehgo’ihi’nań bits’á’di’go koniidaagodilne’ii, too

These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.
5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.
6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,
7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.
8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.
9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,
10 The same shall drink of the wine
of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb.

11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labors; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.
16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

CHAPTER 15

And I saw another sign in heaven, great and marvellous. Seven angels
having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.
2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.
3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.
4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.
5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:
6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.
CHAPTER 16

1 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

2 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

AND I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.
úliú doleeñí, ái k'ehgo bá ngón'ááhíí bighá.

6 Nnee ná hadaadeszaahíí ła'íí binkleáyú na'iziídi n'íí naddaaztseedgo bidít da'dezjool, ái bighá dił daahidlagó ànádaasííndlaa; da'áí bích'í'í goldoh ni'.

7 Áídí' ła'íí, be'okaáhi biká' dañháisi'nií biyi'dí'í dílooshgo, gáñíígo nádisíis'áá. Da'anii gánníí, Bik'ehgo-íhi'nań nöhesBik'ehñí, Dák'aánt'ehi, kánndago'áahíí da-anii, da'aígee atëé.

8 Bik'ehgo'íhi'nań binał'a'á diünggeehíí bi'idee biyi' siziidíí ya'ái biká'zhí' yayiziidgo dábíłgo, nnee kó' bee daadidldido baa godet'ąą.

9 Kó' dázhó sidogi bee nnee daanlid lék'ë, Bik'ehgo-íhi'nań, dií góyéego nagowahíí yebik'ehíí, bizhi'íí n-chó'go ádaayíñíí: áídí daabinchó'íí doo yits'ą'zhí' ánádaasdzaa da, ła'íí Bik'ehgo'íhi'nań doo dайдñísí da.

10 Bik'ehgo'íhi'nań binał'a'á ashldadngeehíí bi'idee biyi' siziidíí nt'éshí bègodzidi biká'dahsdáhi yiká'dí'í nant'aahíí biká'zhí' yayiziidíí dábíłgo yebik'ehíí dawa diññí silíí; nnee dázhó nniíhií bighá bizaa daayi'aał,

11 Łóód hik'é bił nada'dini'híí bighá Bik'ehgo'íhi'nań yaaka'yú gölfíníí nchó'go ádaayíñíí: ła'íí nchó'go ánádaat'ííhíí doo yits'ą'zhí' ánádaasdzaa da.

12 Bik'ehgo'íhi'nań binał'a'á gostádnggeëhií bi'idee biyi' siziidíí tú łaágo nliíñíí, Euphrátés holzéhi, biká'zhí' yayiziidíí dábíłgo náhisgá, ya'ái hanadáhdi'go nant'áń

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Eü-phrá'teš;
daanlii'í bá iłch'i'golne'go.

13 Áídí' tl'iishcho bizé'dí', n'téshí bégodzidi bizé'dí', l'a'í Bîk'ehgo'íhi'ínań bínká'ayú ná'iziidi ádíl'íni bizé'dí' taaggi spirits ncho'ti túshtłohé ga'ánolini hahikáhgo híltsąą.

14 Áí spirits-hií ch'iidn daanlii, godiyiígo ánáyol'íįį, áí ni'gosdzán dágoz'ąą nt'éego ízisgo nant'án daanlii'í yich'i' okaigo dawa íla'ánáidle'go, Bîk'ehgo'íhi'ínań Dá-k'a'at'éhihií ízisgo na'diziidií biįį nadaagondíłkaadgo.

15 In'iįhí k'ehgo náns'háh. Hadíin déz'iiinii, bidiyáge góliiggo, doo dátiichiigo hidoltseel dahíi bighá, án biyaa gozhóq' dooleeł.

16 Hebrew biyati'íí k'ehgo Armageddon golzeegene íla'ayíílaa.

17 Bîk'ehgo'íhi'ínań binal'a'á gosts'ídngeehií bi'iddee biyi' siziidií ts'ıdag náidezniiíi dábiłgo yaaká'yú kíih biyi' da'ch'okaahdí' nant'án bíká'dahsdáhi bits'ą'dí' kozhii á-díidgo gánniidi, Aał begolzaa.

18 Áí dábiłgo kozhii adiyd áiłts'ą, idí'nii, hada'didla'; ni' yat'éego nagohi'naa, nnee ni'gosdzán bíká'gee daagoliiíggo godeyaadi' yushdí' godezt'i'go ni' yat'éego godiis'naa k'ehgo at'éego doo hwaa ágone'i da.

19 Ízisgo kíih gozniiíi taagiyú ilké'níil, áídí' nnee iltah at'éego hadaazt'i'íí bikiíh nagozniiíi nadaagozgo': ízisgo

and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Ar'má-géd'dón.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the
kîh goznîlîî Bâbylon holzéhi, Bik’ehgo’ihi’nań yînâlniigo idee yat’êego bihashke’îî halk’îî biyi’dî’ aql yidlaago áyîlła.

20 Ni’ tâyi’ dahnagoznilîî dawa hayûshi, ch’adaagoyáá, la’îî dzîliî doo la’ hit’îj da sili’;

21 Aídî hîloîi dázhó nchaahi, dała’á gonenadin dahdi-dleegohîi, yaaká’di’ nnee biká’ náltâq: hîlîî náltâq nagont’îg dázhó bêgodzidihîî bighá nnee Bik’ehgo’ihi’nań nchq’go ádaayînîi lêk’e.

CHAPTER 17

1 Bik’ehgo’ihi’nań binal’a’á gosts’idi, idee gosts’idi dahdaayonîhîi dała’á shîch’î nyáago gashîmniid, Yushde’ kú ñnâh; bizhaan ïzisgo nant’î nagháhi, tu âqágo ïltah at’êeyú nazkaanîi yiká’ dahsaahîi, baa ya’iti’îi nił ch’î- nah ashle’;

2 Án ni’gosdzáá biká’ nnee bánadaant’aahiî yił nant’î nadaaskaihi, nant’î na’idaahîi hách’it’iiinîi bich’î’ ch’i-dlåqhiî bee bił nádaagodizyis.

3 Bik’ehgo’ihi’nań binal’a’áhiî, Holy Spirit shiká’zhi’ adzaago, da’igolîyú oshiít’î; áîgee isdzáñ hîltsaq, nt’éshi bêgodzidi dázhó tichi’î yiká’ dahsdaago, Bik’ehgo’ihi’nań ádaadîl’iiinîi dahot’ehé biká’ da bizhi’ zhâhi dahnagoz’t’înî, bitsits’in gosts’idihida’ biyeshdee gonenáni.

cup of the wine of the fierceness of his wrath.
20 And every island fled away, and the mountains were not found.
21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

CHAPTER 17

AND there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will show unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters;
2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication. 
3 So he carried me away into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet-colored beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.
4 And the woman was arrayed in pur-
4 Isdzáihíì łichíi dotlizhi hík'e dázhó łichíi bik'esilaa, óodo hík'e tséé dénzhónéhí ᱥa'ii dílkóqhé baa dahnaznil, ᱥa'ii óodo ideehíí, nchó'i hík'e nant'i' na'idaahi nchó'i dawa yee halk'ílgo, dahyokaal:

5 Bizhi'hi bita'gee dahgoz'ąą, NT'ÉSHI DOO BÍGÓ-ZINII, BÁBYLON ÍZISGO AT'ÉHI, NANT'I' NAKAIHÍII HÍK'E NI'GOSDZÁN BIKÁ' NCHÓ'GO ÁGOT'EEHÍÍ BAA NLÍNI.

6 Nnee Bik'ehgo'ihi'nan báhadaadeszaahi daabidihi', hík'e ínashhood Jesus bighá nabi'distseedi daabidihií bee isdzán bi lá nágodizyisgo hiltsąą: hiltsąądá' dázhó shíł diyagodzaa.

7 Bik'ehgo'ihi'nan' binal'a'a gáshiilniid, Hant'é bighá nił diyagodzaa? Díí doo bígózi dahíí isdzán, ᱥa'ii nt'éshí bégodzidi dahbogheehíí bitsits'in gosti'sidi ᱥa'ii biyesh-dee gonenanhi, baa nił nagoshni'.

8 Áí nt'éshí bégodzidi hiniltsąą n'íí, nlíi n'íí, k'àiíí dà-ádihi: o'i'án doo ni'i'áñhi dadi' hagháhi, da'ilií hileehzhí: ni'gosdzán biká' daagoliiinií, ni'gosdzán nnit'aadá' naltsoos be'íhi'náhi biká' daabizhi' doo hak'i dahnagoz-qą dahíí, nt'éshí bégodzidi daayiltsąągo yaa bił diyadaga-got'ee doo, áí nlíi n'íí, k'àiíí da'ádihi, ndi nanádhí.


7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carried her, which hath the seven heads and ten horns.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9 And here is the mind which hath wis-
10 La’ii izisgo nadaant’aahii gosts’idi adaat’ee: ashdla-’ihii nandee, daala’ t’ah nant’a, la’ii doo hwaa highah da; aan nyaaago det’ihézhii’ nant’aa doo.

11 Nt’eshi bégodzidi nlíí n’ii, k’adii da’adihi, tsebdin-gee nant’aahii át’ée, ndihií gosts’idi itah nlíí. da’ilíí hilee yuñe’ diyaa.

12 La’ii biyeshdee goneñáni hinłtsaaníí, izisgo nant’an ádaat’ee, ndi doo hwahá nant’an daaleeh da; áída’ daala’a ředihikeezzhi’ nt’eshi bégodzidi yíł nant’aago baa daago-dest’aa.

13 Daabiini’ii daala’a nádleehgo daabinawodií hik’e ye-daabik’ehii nt’eshi bégodzidi yaa daayine’ dooleel.

14 Áí dibetíí biZhaazhê* nlííi yił nadaagogííkaad, ndi-hií dibetíí biZhaazhê* nlíínií bitis hilee: án nant’án daanliinií yeBik’ehii, izisgo nant’án daanliinií biNant’a’; án yił nakaihií daabi’dokéed, habi’do’nil, ntt’ee-go yiké’ nakai.

15 Bik’ehgo’ihi’nan binal’a’a gáňashíldo’niid, Tú iłlah at’ée-go nazkáhí hinłtsaqañhií, bizhaan bika’ dahsdaaháhií, ái túhií nnee iłlah at’ée-go hadaazt’i’ii, nnee láni, nnee binant’a’ daala’ahii il’aniyu nazniiíí, la’ii nnee iłlah at’ée- go yádaalti’íí ádaat’ee.

16 Nt’eshi bégodzidi biyeshdee goneñáni hinłtsaqañhií, ái bizhaaníí yik’edaanníih doo, yóodaayilt’e’go dátiichiigo ádaile’, bitsiíí daayiyáa la’ii kó’ bee daayidíid doo.

dom. The seven heads are seven moun-
tains, on which the woman sitteth.
10 And there are seven kings: five are
fallen, and one is, and the other is not
yet come; and when he cometh, he must
continue a short space.

11 And the beast that was, and is not
even he is the eighth, and is of the seven,
and goeth into perdition.

12 And the ten horns which thou saw-
est are ten kings, which have received
no kingdom as yet; but receive power as
kings one hour with the beast.

13 These have one mind, and shall give
their power and strength unto the beast.

14 These shall make war with the
Lamb, and the Lamb shall overcome
them: for he is Lord of lords, and King
of kings: and they that are with him are
called, and chosen, and faithful.

15 And he saith unto me, The waters
which thou sawest, where the whore
sitteth, are peoples, and multitudes, and
nations, and tongues.

16 And the ten horns which thou saw-
est upon the beast, these shall hate the
17 Bik'ehgo'ihi'nan håt'iini i da'adane'go bijii yune' hådaat'iigo ayyila, daabiini'i da la'a anâaidle'go, yedaabik'ehii n'teshii begodzidi yaa daidi'aahgo, Bik'ehgo'ihi'nan biyati'i diagni begozaazhii.

18 Isdzan hinflsaani i'izisgo kii goznili at'ee, ai ni'gosdzan bikii' izisgo naddant'ahii yaa nant'ahi at'ee.

CHAPTER 18

1 Dii bikedi'go Bik'ehgo'hi'nan binal'a'a la'i yaakadii haya higaaalgo hiltsaa, dazhii binawod golinihi; bits'ii' idindiaadii bee ni'gosdzan bikii' gozi'i silii.

2 Ai dii dilwoshgo ganii, Babylon, dazhii izisgo at'ee n'ii nago', nago', aigee chii'dn daagoli silii, spirits daancho'i dawa aigee ndaagozle', dlq' daancho'i hik'e dlq' bik'e daach'isch'ii'i'ii aigee ndaagozle' aloo'.

3 Bizhaan biwine bich'i' nant'i' na'idah hait'iijii bee nnee i'tah at'ee'go hadaazt'i'ii bi il nadeagodizys, nnee izisgo naddant'ahii bizhaani yil nant'i' naddaskii, la'ii ni'gosdzan bikii' nnee dawaahaa baa naddii'iihii bizhaan dazhii haalzilii bits'ii'dii hadaaalzil daasili.

4 Aidi' la' yaakadii'go kozhii nadisiits'ii ganii'go, Shik'ii'yii, bizhaan bits'ii nohkah, dahuyogii nohwi aloo' bincho'ii be'adanaoht'e, la'ii bich'i' goyee'go nagowaa-

where, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

CHAPTER 18

And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her
hi’ nohwii ałdô’ itah doo.

5 Bincho’ii yaak’a’yú nel’aqago yaa hi’aa, Bik’ehgo’ihi’-nañ án bincho’ii yênálnii.

6 Hago ánät’iidii k’ehgo bií ałdô’ agànàdaahdle’, hago ánät’iidii da’agànàhołaqgo nakidn bich’i’ nañàda’ołñiił: idee biyi’ ha’desbihii da’agànàhołaqgo nakidn bá hanàda’dòłbił.

7 Ída’odlii’go dawahá yee bií gonedlii’hi’ k’ehgo da’agànàhołaqgo koniigodilne’ hik’e chaah na’idaahíí baa daa- dohné’: biiji yun’ gádíldi’iñi, Shii ízisgo isdzán nanta’hi dahsdaahíí nshlií, doo itsaa nshlií da, chaah na’idaahíí áshqod bee shaah godogaalgo.

8 Ái bigha’ dála’ jiígo iltañ at’e’égo goyéego nagowaahíí bee baa godogaal, da’itsaahíí, chaah na’idaahíí, lá’ii shiná’ goyéhi; kó’ bee bidi’dodlił: Bik’ehgo’ihi’nañ nohwe Bik’ehní baa yañti’ii ízisgo at’eéhií bighá.

9 Ni’gosdzán biká’ ízisgo nadaa’ahíí yiñ nant’i’ naskai n’ií, hik’e yił bił daagonedlii, n’ií, dilidií bits’a’di’ ëdíändi ñayoo’iidá’ baa daachag doo, lá’ii natídaadindlí’go daachag doo.

10 Biniigodolne’ií yédáalzdíigo anahdí’ nadaazíí, doo, gádaaniigo, Doo gozhqòq da, doo gozhqòq da, ízisgo kíh gozníl n’ií, Babylón, dála’at’eé nó’ií! Daña’á ñedihikeezíi biyi’ naa yá’iti’ií iłk’idá’ bengonyáá.

11 Ni’gosdzán biká’ nñee dawahá baa nada’iniíihií baa

plagues.
5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled, fill to her double.

7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning.

10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth shall
daachag doo, ḡa’i’i chaak nakai doo; nnee doo ḡa’ baa nana’i’lniih dahii bigha:

12 Ŭodo, bēsh’tigai, tsee îlîni, dilkoqhe, nak’a’tigai nîł-t’ēhi, ḡichii dot’àizhi, masgâgo, dázhô ḡichii’ii, tsi iłlah at’éhi iłk’a daagolchinii, bichîh yee da’dilo’ii biwoo’ i-vory holzehi be’ádaaszaahii, tsi łan îlîni be’ádaaszaahii, bês, brass holzehi, hik’e iron holzehi, ḡa’i’i tsee marble holzehi be’ádaaszaahii,

13 Cînnamon holzehi, iḳąqolchini, ch’il bik’ah łan îlîni, jeeh didlidgo iḳąqolchini, wine, ik’ah, ik’aán nît’éhi, t’loh nagháhî, magashi, dibelhî, lî’u, tsinagháhî bijád nakihî, daabi’des’náhî, ḡa’i’i nnee daanliiniii.

14 ḡa’i’i nest’a’ dázhô hant’i’i n’i’i nits’a’zhî’i bengonyáá, ḡa’i’i dázhô itisgo nît’ééhîi hik’e bee ızisgo âît’ééhîi nits’a’ da’i’iili siili, dahazhi’ doo nahinl’tsehgo da.

15 Nnee a’i baa nada’iniihi’i isdzânhii bits’a’di’ hádaal-dzil daasiliini, isdzânhii biniigodîne’ii yédâaldzido, daachago natîdaadindli’go da’anahuyi nadaazii’i doo,

16 Gâdaaniigo, Doo gozhôq da, doo gozhôq da, ızisgo kîh goznîl n’ii, nak’a’tigai dázhô nît’ehi, hik’e dot’àizhgo îchii’ii, ḡa’i’i dázhô îchii’ii bee bik’e’izlaa ni’, Ŭodo, ḡa’i’i tsee’ îlîni, ḡa’i’i dilkoqhe bee bik’esinîl ni’.

17 Dawahä bee há’i’ldzil n’i’i dała’â ledihikeezzhii’i doo nt’e da siili lâq. Tsina’eeëhii yika’ nadaant’aahii, dawa

weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:
12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,
13 And cinnamon, and odors, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.
15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing.
16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!
bi'l nada'i'eehí, nada'i'leehí, ła'íí dahayú nada'i'il'eeelyú baa nada'i'iniih ła'íí nada'i'il'miihí da'anahyú nadaaziíjú.

18 Dilidií bits'a'di' ła'íí daayo'íi gádaanii, Díí íisgo kíh goznilíí doo ła' ga'at'ee da ni'! 19 Daachago natíídaandlidi'go bitsits'ın biká'zihi' leezh daílke' gádaaníigo, Doo gozhóó da, doo gozhóó da, íisgo kíh goznil n'íí, yee hádaaldzíí bitsina'eehí daagoliiníí yee hádaaldzil n'íí! Dała'á ledihikeezhí' doo nt'é da silíí.

20 Yaaká'yú daagonohlííni, nadaal'a'á dilzini daanohlííni, ła'íí Bik'ehgo'ihi'nań nohwinká'ayú nada'iziidi, nohwił daagozhóó le'; Bik'ehgo'ihi'nań íisgo kíh goznil n'íí nohwił nohwighá t'a'ázhí' bich'i'í nanáhesnil.

21 Bik'ehgo'ihi'nań binal'a'á íisgo at'éhi tséé be'ik'áhé ga'at'éhi nchaahi náidn'áago túnteel yi'íí oyiłhí' gáníígo, Da'ágat'ééegó íisgo kíh goznilí, Babylón holzéhi, ts'il-tąago doo hagee nát'įí da doleeł;

22 Tsibé'idot'ále yee da'do'aañíí, bee do'tålę yídaagoł-siníí, tsí sól yee da'do'aañíí, hik'e beshdílweshé yee da'do'aañíí dawa niyi'yú doo hagee naadíts'íh da doleeł; nnee dawahá áilehi, hagot'éégo áilehi daanliníí, nitahyu dóo hagee nát'įí da doleeł; nitahyu tséé ik'áago áhíts'agíí doo hagee naadíts'ág da doleeł;

23 Nitahyu ik'ah kq'íí bits'a'diindiiníí da'ádił dooleł;

17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off.

18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be
CHAPTER 19

1 Díí bikédí’go nnee dázhó láni yaaká’yú daadilwoshgo gádaaniigo disiits’áá, Bik’ehgo’ihi’nań nohweBik’ehnh ba-’ihégosi le’; Hasdách’igháhíi, ba’ihégondziníí, goch’i-dnñosííí, lá’íí dawa yebik’ehnh bíyéhi at’ée.

2 Da’aniígo lá’íí dázhó nlt’éegó aayałt’i’; bizhaan, ızís- go nant’i’ nagháhi yee ni’gosdzán yilčoqídi, yaa yálti’, lá’íí bánada’iziidí naistseedhíí bighá yá t’aazhi’ nanáhesníl.

3 Áik’ehgo Bik’ehgo’ihi’nań ba’ihegosí le’, ánáadaado- niid. Áídí’ lid kíh goznilíí bits’á’di’hi doo ngonel’áá dayú hahitií dáleel.

4 Nlt’éegó bádaayányú nadinduí’i lá’íí nt’ëshí daahinah- tíi dii’i biyahzhíí hayaá ádaasdzaago Bik’ehgo’ihi’nań nant’aago dahsdaayú daayokaah, gádaaniigo, Doleelgo at’ée; Bik’ehgo’ihi’nań ba’ihegosí le’.

5 Áídí’ nant’an biká’dahsdáhi bits’á’di’ kozhii dits’ag gáníigo, Bik’ehgo’ihi’nań daahohiikąqáhń ba’ihédaanohsi

heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

CHAPTER 19

AND after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Al’lé-ly’ja; Salvation, and glory, and honor, and power, unto the Lord our God:

2 For true and righteous are his judgments; for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, Al’lé-ly’ja. And her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Al’lé-ly’ja.

5 And a voice came out of the throne,
le', daanohwigha bánada'ohsiidíí, daanohwigha daabinol-sííí, doo ízisgo ádaanoht'ee dahíí ła'íí ízisgo ádaanoht'eehíí.

6 Níi nee dázhö láni áđaañii ga'áhiłt'sago, tú dázhö ya-t'ëego yahahliní ga'áhiłt'sago, yat'ëego idi'niihií kéhgo áhiłt'sago disiits'áá, gádañiigo, Bik'ehgo'íhi'ná bá'ihi-gosi le': Bik'ehgo'íhi'ná nohwe Bik'ehní dawa yebik'èhí yee nant'aa.

7 Haláa nohwił daagozhóó le', nohwił daagonedlíí le', án daadinlzi le': dibèhíí biZhaazhè* nlíí niinéhíí bika' ngonyááago bi'aa hileehíí îlch'i'áadedlaa.

8 Áí nak'á'ligai dázhö nlt'éhi, doo chì dahi, dázhö łigaii bik'esilaa doleełgo baa godet'áá: dií nak'á'ligaihíí níi nee Bik'ehgo'íhi'náñ báhadaadeszaahíí bi'at'ée' nzhóni at'ée.

9 Nt'ëego ágåshíłnii, Dií bee ágólé', Hadií dibèhíí bi-Zhaazhè nlíí niinááago bá da'idáqyú daabidokeedíí biyaa daagozhóó doleeł. Ágáañshíldo'niid, Dií Bik'ehgo'íhi'náñ da'añii ánhií.

10 Áík'ehgo biyahzhí hayaa asdsaago hosíkáqdí bikiniíñniid, Doo ágáñt'íí da: ni hik'e nik'isyú Jesus baa nádaagolí'go dała' nada'idziidi ádaant'ee: Bik'ehgo'íhi'náñ zhá honkaq: Bik'ehgo'íhi'náñ binkááyú yádaalííí'íí Jesus baa nágołníhi dázhö itisyú yaa nágołní' n'íí at'ée.

11 Yáá ílts'á' ádzago łílgai hiłts'áá; áí yíka' dahs-daahí Badach'ohíí hik'e Da'añii holzee, án da'áigee ná-

saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Aléé-lújáá: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us be glad and rejoice, and give honor to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellow servant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God; for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and be-
'âyáltî ła’îî nît’eego ágot’eehiî bighâ nagonîkaad.
12 Bînâahîî kq’ yadiinahîî ga’at’ée, bitsits’in bika’ nan-
t’an bîch’ah ƙâgo dahnaznil; bizhi’ dahgoz’aq, âî nnee
doो ła’ yîgôlsi da, bîî zhâ yîgôlsi.
13 Ïîhîî diî biyi’ nastsoozî bik’esilaa: ân Bîk’ehgo’ihi’-
nan’ biYati’ holzee.
14 Àîk’ehgo yaakâ’yû nadaagonîkaaddî hûgai biî hilwohî
biké’ nàlseeî, nakq’ïlgai dâzhô nlt’e, dâzhô ìgaihi,
doô chîh dahi bik’enazlaa.
15 Bîzë’dî’ bësh be’idîltîshë denîhî há’âa, âî nnee iî-
tah at’eego hadaazt’î’îî yee yihihtlísh doo; bësh dahyo-
tiîggo nant’a ddoi: ła’îî dahts’aa bitoo yika’ naghaago ha-
yîgëssîi k’ehgo Bîk’ehgo’ihi’nan’ Dàk’a’at’ehi bihashke’ be-
godzidî nnee yich’î’ gode’aaah.
16 Bi’îî ła’îî bik’aizhi’ bizhi’ bek’e’eshchhi’, âî diî k’ehgo
dahgoz’aq, ÏZISGO NANT’ÂN DAANLIIÎNÎI’ BINANT’A’,
NANT’ÂN DAANLIIÎNÎI’ YEBIK’EHN.’
17 Nt’eego Bîk’ehgo’ihi’nan’ binal’a’â ya’ai yiyyî sîziîgo
hiïtsaq; âî dlq’ yaâa îmî’yû nada’iniîhîî dawà yich’î’ nadi-
dilghaazh gânîfgo, Yushdë’, Bîk’ehgo’ihi’nan’ îzisgo at’ëhi
bà da’ idaahîî baa îla’âdaahne’;
18 Ïzisgo nant’an daabitsi’, silàâda binant’a’ daanliî
daabitsî’, nnee ndaalwodo daabitsî’, în’ daabitsî’, yika’

hold a white horse; and he that sat upon
him was called Faithful and True, and
in righteousness he doth judge and
make war.
12 His eyes were as a flame of fire, and
on his head were many crowns; and he
had a name written, that no man knew,
but he himself.
13 And he was clothed with a vesture
dipped in blood: and his name is called
The Word of God.
14 And the armies which were in
heaven followed him upon white horses,
clothed in fine linen, white and clean.
15 And out of his mouth goeth a sharp
sword, that with it he should smite the
nations; and he shall rule them with a
rod of iron: and he treadeth the win-
press of the fierceness and wrath of
Almighty God.
16 And he hath on his vesture and on
his thigh a name written, KING OF
KINGS, AND LORD OF LORDS.
17 And I saw an angel standing in the
sun; and he cried with a loud voice,
saying to all the fowls that fly in the
midst of heaven, Come and gather your-
selves together unto the supper of the
great God;
18 That ye may eat the flesh of kings,
and the flesh of captains, and the flesh
of mighty men, and the flesh of horses,
dahnaháztaníí daabitsí', la'íí nnee dawo dso isná daanlíí, dahíí hik'e isná daanliiníí, dso izona ádaat'ee dahíí hik'e izona ádaat'eehií daabitsí' daahsáa doleehií bigha.

19 Ádíí' nt'éshí bégodzíí hítsás, la'íí ni'godsán biká' izona nant'án daanliinií bisilááda biłgo íla'ádaasdzaa, híí yiká' dahsaahí bisilááda biłgo yíl nagonłkaad doleelgo.

20 Nt'éshí bégodzíí yisnáh siliíí, la'íí Bik'ehgo'ííhi'naan binkááyu na'íziidí adil'íni aldó' yisnáh siliíí, nt'éshí bégodzíí binaał godiyího áná'ol'ííhgo nnee nt'éshí bégodzíí bé'ídinídlidííhíí, la'íí bii' át'ee'go bé'ilzaahíí daayokáahíí yichíí nazch'aií. Dií da'ála dá dahanáago tsélkó'i bił diltłíígo sikáni biyí' yuyaa oldeel.

21 La'íhií híí, yiká' dahsaahí besh bé'idiltłíshé bize'díí hä'áahíí yee nadaistseed: á'k'ehgo dlo' iłtah át'éehíí áí daabitsí'íí yee náda'isdíí.

CHAPTER 20

1 Ádíí' Bik'ehgo'ííhi'naan binal'a'á yaaká'díí hayaa higaalgo, o'i'án dso ni'i'ánihi bá be'ígeqés hik'e besh hishbízhíí nchaahi dahyoniłgo hítsás.

2 Á'n t'l'iiishcho, dso ánii da t'l'iiishíí, ch'iiidn nant'ánhi, Satan holzehi, yił ndéełgo dla'á dso náholtayu łego-dzaazhí' nyistł'óogo,

3 O'i'án yune' yó'olt'é' da'dentáádí' o'íigeqéz, nnee ił-

and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshiped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

CHAPTER 20

And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations
tah at'eego hadaazt'i'i yuwehyu doo cha'onyinii dahi bigha, da'la'a doo nahołtagyuu łegodzaazhi: ai bikedi'go det'ihezi nanant'i'ih doleet.

4 Áidi' nadaant'ahi yika' daahnahatztaani'i hiitساqgo yika' daahnahatztaani aayadaalt'i'go baa daagodestaq: Jesus yaa nagolni'i'ii hik'e Bik'ehgo'ihin'aan biyati'hii bigha bik'os daa dahiski'i n'i'ii biyi' nazii' n'i'ii hiitساq, ai nt'eshi begodzidi dagohi' be'ilzaahii doo daayoskaad daahii, daabit'a dagohi' daabigan bebiidanidlid doo bee biidanidlid daahii; ai daahinna nasdl'iigo, da'la'a doo nahołtagyuu łegodzaazhi Christ yił nadaant'aah.

5 Lahzhi' nanezna'i'i doo daahinna nasdl'i da, da'la'a doo nahołtagyuu łegodzaahii qaalgo zha. Diiiko dantsé nanezna'i'i naadikahgee.

6 Dantsé nanezna'i'i naadikahgee hadin yitah naadidaahii biyaa gozhoo hik'e bił godiyini at'ee: iké'gee dan'itsaahii doo hago abile' da doo, ndi Bik'ehgo'ihin'aan hik'e Christ bi'okąq yebik'ehii daanlii doleet, da'la'a doo nahołtagyuu łegodzaazhi' yił nadaant'aah doo.

7 Da'la'a doo nahołtagyuu łegodzaahii qaalgo Satan ha'asitiid' ch'inálteeh.

8 Áidi' diił'yu ni'gosdzai bik'a goz'ąqyu iltah at'eego hadaazt'i'i, Gog hik'e Magog daagolzechii, ch'ayiniiyuu nagonkaad doleetii bigha ila'analne'yu hághah: ai tu-

no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Māgog, to gather
n teel tábąq sańnihí k’ehgo da’áhočąq doo.
9 Ni’godszań nteelíí biká’ dahnańtsąq, nńee Bik’e-hgo’ihi’náń báhadaadeszaahíí daagolįįgee binaa, hik’e kíh gozníli koł daanzhóni binaa łédnt’é’ siliį: áída’ yaáka’dí ką’ nkdeñíígo qąq daabí’nįid.
10 Áídí’ ch’iidxn nant’an bich’į nazhch’a’ii kąq hik’e tsé- hko’i bíł diltlí’go sikání biyi’ yuyaa olt’é’, hayú nt’éshį́ bégozdidi hik’e Bik’e-hgo’ihi’náń binkááyú na’izíidi ádíl- ’ínihí naháztąqąqyu, áįįgee jiį hik’e tlı’go goyéé bich’į na- gowaa doo, doo ngoneł’aq dayú dahazhį’.  
11 Áído’ nantan biká’dahsdáhi łigaihi nchaahi, hik’e yiká’ dahsdaháíní hiltąqąq, án bits’ą’dí ni’godszań hik’e yáá bił ogoyąą; áído’ doo hayú goz’aq da lé’k’e.
12 Naneza’nii doo tísigo ádaat’ee dahíí hik’e tísigo á- daat’eéhíí Bik’e-hgo’ihi’náń bidáhdí’ nadaazi’go hiltąqąq; áído’ naltsoos ilts’ą’ ádaadzaa: ła’i naltsoos ilts’ą’ naná- dzaa, ái naltsoos be’ihi’náhi: naneza’ n’ii hánt’é ádaas- zaahíí naltsoos biyi’ k’e’eshchiiniíí bee baa yáda’iti’.
13 Túnteel biyi’ naneza’ n’ii naadiikaigo áyíílaa: da-’itsaašíí hik’e Ch’iidxntahdí’ naneza’ n’ii naanaadiikai: áído’ dawa hánt’é ádaaszaa shihi’ bighá baa yáda’iti’.
14 Áído’ da’itsaahíi hik’e Ch’iidxntahdí’ kąq diltlí’go sikání biyi’ yuyaa oldeel. Díńko nakidngee daná’itsaahi at’éé.

them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.
9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.
10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.
11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.
12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.
13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.
14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.
15 And whosoever was not found
15 Áídá' dahadiń naltsoos be'íhi'nahi doo hak'í bizhi' biyi' dahgoz'ąą dayúgo kò' diltli'go sikaanii biyi' yuyaa olt'e'.

CHAPTER 21

1 Áídí' yaaka' ániiđehi hik'e ni'gosdzáą́ äniiđehi hiłtsąą: dantsé yaaka'hiii hik'e dantsé ni'gosdzáńhi' bech'ígonyaa; áídí' túnteel ésdįįd.

2 Shíį, John, Jerúšalém ániiđehi, kįh godiyini goznili, yaaka'di' Bik'ehgo'íhi'nań bits'ą' di' hayaa goldohgo hiłtsąą, na'ilühn k'ad nninehgo biką' hileehi'í yiba' ilch'į́-dodlaahhi' ga'at'eego.

3 Yaaka'di' kozhii ádíįd áiłts'ago disiits'ąą gáníįgo, Isąą, da'ch'okąąh goz'aanii Bik'ehgo'íhi'nań yiyyi' goliiñii nnee bitahyú goz'ąą, á'n bii daagoliiıgo nneehii bichąągá- shé daanlii doleet, Bik'ehgo'íhi'nań dabiį yił daagoliiıgo, bíi Bik'ehgo'íhi'nań daayokąąńhí doleet.

4 Bik'ehgo'íhi'nań bináá tū bá k'eda'ildeh doleet; daitsaahii da'ádiįh doleet, doo koł gozhóq dahii, daach'i- chąągii, daach'inniihi' ndi da'ádiįh doleet: dantsé ái begoz'ąą n'ii bech'ígoyąąhii bighąą.

5 Nant'án biką' dahsdáhi yiką' dahsdáhni gánniidi, Isąą, dawahá ániiđego ánáshdiy. Áídá' shíį gášhi'mniidi, Ke- 'iłcihii: dii yati'ií da'anii la'iií ba'olñihi at'ee.

6 Gánsihiłdō'niidi, qąq łalzaa. Shíį Álpha hik'e Oméga,

written in the book of life was cast into the lake of fire.

CHAPTER 21

AND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying; neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6 And he said unto me, It is done. I
begodeyahi hik'e bengont'i'i nshlì. Hadìn dibá' nliini tû hináhi halîhîi ba nà'isîh, doo bigha nahin'niil dago.

7 Hadìn dawahá yitis siliini ná dawá biyée doleel; Bik'ehgo'ihî'nañ yokâhî nshlì dileel, shiye' nlii dileel.

8 Áídá' dawá yee nàdaaldziddi, doo da'ođlāq dahií, n-chó'go ádaat'eehî, ngee nadaitseedi, nant'i' nakaihií, iyodaanžìhîi, nadn'ai daayokâhîi, la'ii léda'ilchoohîi da-wa tse'kq'i bił dîlth'go sikâni biyi' yuyaa ba goz'aa: ái nakidngée dana'itsaahi at'êe.

9 Áige Bike'ehgo'ihî'nañ binadaa'la'á gosts'idihîi dala'á, its'aa gosts'idi gosts'iden gôyêego banagowaahîi bee hal-k'îhîi, yee dahikàti shaa nyâago, shich'î' hadzii gâniïgo, Yushdé', isdzân ánii nnahi, dibèhî bi'Zhaazhë* nînî bi-'aahîi nił ch'ì'nah ashle'.'

10 Áídî' Holy Spirit shiká'zhi' adzaago Bik'ehgo'ihî'nañ binañ'âahîi dżîl dâzhô nchaahi yûdahyûhi bikà' oshiîtû, áige izisgo kîh goznîlii, Jerusalem godiyou, yaaka'dî' Bike'ehgo'ihî'nañ bits'â'dî' bił nkegonyâago shîl ch'ì'nah áyîflaa,

11 Bik'ehgo'ihî'nañ bits'â'idindlaádíi bee bits'â'idindlåá: bits'â'idindlåádíi tseé dâzhô lân îlînî, jasper hol-zëhi, dènt'ônëgo binkââyû got'îjhií ga'at'êe;

12 Ái kîh goznîlii binaayû lé'dîl'îhîi dâzhô nteel áídî' dâzhô yûdahgo alzaa lek'e, nakits'âdahgo dááditîh, ai da-
wago Bik’ehgo’ihi’naň binadaal’ań nadaaziį, Israel nakits’-dahyù hat’i’iį daabizhi’ dahnagoz’ąą, dáaditįįį biką’gee.

13 Ya’ai hanadáhdi’go taadi’ dáaditįį; nahokosė daho- taqdi’go taadi’ dáaditįį; na’idi’ahdi’go taadi’ dáaditįį; ya’ai onadáhdi’go ałdo’ taadi’ dáaditįį.

14 Kį̂h gozniiﬁ binaayu le’ditl’įhiį bitl’aahgo nakits’-dahgo istl’įhi gögodnt’iį, dibelįį biZhaazhe* nlii binal-’ań nakits’ądah daabizhi’ aį biką’ dahgoz’ąą.

15 Shichiį’ yalti’iį be’ída’nel’ąqhe őodo be’alzaahi nai-tiįį, aį kį̂h gozniiﬁ hik’e bidáaditįįįį, tą’iį binaayu le’-ditl’įhiį yee y’i’da’nel’ąqhego.

16 Kį̂h gozniiﬁ dújhiį hągodn’ąą, naniiigo dánè’niiyuyú dálelt’ee: kį̂h gozniiﬁ be’ída’nel’ąqhe yee y’i’da’nel’ąqdego nakits’ądahnu doo náhaltagyú furlongs* ga’ahosah. Nani-gohii, dánè’niiyuyii, hik’e ts’idagii biłgo dálelt’ee.

17 Ádii’ binaayu le’ditl’įhiį ałdó’ y’i’nes’aqdego dála’ a gonendín iká’yú dizdín düi ‘i nnee bigan i’hadit’ąqdi’ bi- ganlataházhii’ ngont’i’go, aį Bik’ehgo’ihi’nań binal’a’ą yaaká’yú góliiniį k’ehgo at’éé.

18 Binaayu le’ditl’įhiį tsée ḥan ilini, jáasper holzéhi, be’ágolzaa: kį̂h gozniiﬁ dá őodo zhá, dolyini binkáayyú got’įhiį ga’at’ehi, be’ágolzaa.

19 Binaayu le’ditl’įhiį bitl’aah istl’iiniį tsée ıthah at’ehi ḥan da’iliińii bee dénzhónego alzaa. Da’itségeey itl’áah

had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Ish’ra-ēl:

13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

17 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

18 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

19 And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner
istl'inií jásper holzéhi be'ágolzaa; nakigeehíí sáphire holzéhi; taadngeehíí chálcedony holzéhi; dìggigeehíí émerald holzéhi;
20 Ashdladngéelehíí sárdonyx holzéhi; gostáängeehíí sár-diús holzéhi; gosts'idigeelehíí chrýsolite holzéhi; tsebígee-
híí beryl holzéhi; ngost'áigeelehíí topaz holzéhi; gonenan-
geelehíí chrýsoprasus holzéhi; lats'ádahghéelehíí jácinth hol-
zéhi; la'íí nakits'ádahghéelehíí amethyst holzéhi be'ágolzaa.
21 Daádílíííí nakits'ádahghíí dilkoqhé láání ilííni, pearl hol-
zéhi, nakits'ádahgho be'álzaa: dala'á ntaágó pearl dala'á bił ádaaszaa: kíñ goznillé biyi' intínñíí dá óodo zhá do-
yiini binkááyu got'iijíí k'ehgo alzaa.
22 Áígee da'ch'okáąh goz'aaníí doo hish'ií da: Bik'eh-
go'ihi'nań nohweBik'ehnh Dák'a'at'éhi hik’e dibéhií biZhaa-
zhé'níí biłgo dabií da'ch'okáąh goz'aaníí daanlíí.
23 Kíñ goznillé ge ya'ai la'íí tle'gona'ái da'ádíí ndí doo
daat'éé da: Bik'ehgho'ihi'nań bits'a'idindlàádíí bee got'ií, la'íí dibéhií biZhaa zhé'níí bee got'iijíí nlíí.
24 Nnee ítah at'éengo hadaazt'iíí hadíí hasdákaihíí, áí
kíñ goznillé bits'a'idindlàádíí yee nakai doo: la'íí ni'gos-
dzáán biká' ízisgo nasaant'awahíí ízisgo ye'ádaat'eehíí hi-
k’e daagodñsiníí yil nihikháh doleel.
25 Bidáádílíííí jiígo doo daná'detúh da: akú tle'é' ánágódííh.
26 Nnee ítah at'éengo hadaazt'iíí ízisgo ye'ádaat'eehíí

of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the
third, a chalcedony; the fourth, an
emerald;
20 The fifth, sardonyx; the sixth, sard-
dius; the seventh, chrysolite; the eighth,
beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth;
the twelfth, an amethyst.
21 And the twelve gates were twelve
pearls; every several gate was of one
pearl: and the street of the city was
pure gold, as it were transparent glass.
22 And I saw no temple therein: for the
Lord God Almighty and the Lamb are
the temple of it.
23 And the city had no need of the sun,
neither of the moon, to shine in it: for
the glory of God did lighten it, and the
Lamb is the light thereof.
24 And the nations of them which are
saved shall walk in the light of it: and
the kings of the earth do bring their
|glory and honor into it.
25 And the gates of it shall not be shut
at all by day: for there shall be no night
there.
26 And they shall bring the glory and
hik’e daagodnînîi yi‘t nihikáh doleeł.

27 Hâdi‘i daanchq’i‘i doo hagot’êego ha‘akáh da, nchq’go at’êego ânât’îhîi, la‘i‘i hadîn le’îtchoohîi aldô’ doo hago- t’êego ha‘akáh da: hadîn dibvê biZhaazhê nlîni binal- tsoos be‘ihi’nâhi bizhi’ dahgoz’aanîi zhá ha‘akáh doleeł.

CHAPTER 22

1 Ádzi’ tú be‘ihi’nâhi dolyini ga’at’eego binkáâyú go- t’îgo, Bik’ehgo’ihi’nân hik’e dibvê biZhaazhê* nlîni na- daant’aago dahskeedi hálûgo, Bik’ehgo’ihi’nân binal’a’a shîl chî’nah âyîlaa.

2 Kîh goznînîi ch’îtînyû ihn’yu, la‘i‘i tú nlînîi da’at- ch’izhinîê nel’aago tsî’ntâni be‘ihi’nâhi nádihikaad, áí nakits’âdahyú at’eego nánt’ih, dádaanântíghgee nest’q da- la’yú at’âh dahnándah: bit’aqhîi nnee itlah at’eego ha- dâazt’i‘iî yee nádaadziïhi.

3 Ágiee dênçq’go ágot’eehîi ánâdiêh doo: ádzi’ Bik’eh- go’ihi’nân hik’e dibvê biZhaazhê* nlîni nadaant’aago dah- skee doo; bânâda’iziidîi daabokâqah doleeł:

4 Binii daayo’ii doo; bizhi‘i‘i bitá’gee dahnagoz’aq doo.

5 Tî’e ánâdiêh doleeł; ik’ah kq’i‘i la‘i‘i ya’aí be’idin- dlââdi‘i doo hagot’îi da; Bik’ehgo’ihi’nân nôhweBik’ehnî- dibîi bá idindlâdi nlîi doleeł: la‘i‘i doo ngonel’aq dayû dahazhîi’ nadaant’aa doo.

6 Ádzi’ gânâshîldo’niid, Di‘ yati‘i‘i ba’olnîhi hik’e da-

honor of the nations into it.

27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb’s book of life.

CHAPTER 22

A ND he showed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month; and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4 And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever
'aníhi at'ée: Bìke'hgo'ihi'nań nohwe Bìke'hnh binkáayú nada'iziidi n'íi daadilzini daayokaqánhí, k'ad ágonehíi bána-da'iziidií yił ch'i'nah ágole'híí bighá binal'a'á yaaká-di'hi bich'i' daades'a'.

7 Isáq, dá'kádégó nánshtdaal: díí naltsoos hagót'éégo ágonéhgo benet'aañíí hádín yikísk'eh at'ééhíí biyaa gozhqó doleeł.

8 Shíí, John, díí ágot'éehíí disiits'áá la'íí hiltssá. Ái-k'ehgo disiits'áadí' hiltssáago, Bìke'hgo'ihi'nań binal'a'á áí shít ch'i'nah áyíilaahi biyahzhí' hayaa asdzaago hoshkaq nekonyaaya.

9 Nt'éégo gashílmniid, Doo ágánt'ú da: shíí, ni, ni-k'isyú, Bìke'hgo'ihi'nań binkáayú nada'iziidi, hík'è díí naltsoos biyi'dí' yati'íí yikísk'eh ádaat'eehíí bìlgo dala' nada'idiizi. Bìke'hgo'ihi'nań zhá onkaqáh.

10 Gánašhíldo'niidi, Díí naltsoos hagót'éégo ágonéhgo benet'aañíí bida'denljeeh hela', biká' ngonyaaabíí bighá.

11 Hádín doo dá'bike'huyú at'ú dahií, án dayúweh ye'at'ú le': hádín dënochó'ego at'úhíí, án dayúweh ye'at'ú le': hádín nt'éégo at'ééhíí, án dayúweh nt'éégo at'éé le': la'íí hádín dilziníí, dayúweh dilzi le'.

12 Isáq, dá'kádégó nánshtdaal; kochi' nada'ishníihií bił nánshtdaá, nñee daa'a ntíigo hagót'éégo ánánt'údhií bi-gha bich'i' na'ishníilgo.

and ever.

6 And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to show unto his servants the things which must shortly be done.

7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which showed me these things.

9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellow servant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

12 And, behold, I come quickly; and
13 Shíí Alpha hik'è Oméga nshlii, begodeyáhi hik'è be-
genont'i'i, dantséyúhi hik'è iké'yúhi.

14 Bik'ehgo'íhi'nañ yegos'aanii yikís'k'eh ádaat'eehi'í bi-
yaa daagozhQQ doleei, ái tsi'nt'áni be'íhi'náhi yaa do-
kaahgo bá goz'qq, la'íi kíh goznilíí ch'iná'ítíhyú ch'idó-
kaahgo aldó' bá goz'qq.

15 Áídá' góse', ídaanlgashi, nant'i' nakaihi, nnee nadai-
tseedi, nnee nadn'ai' daayokaáhi, la'íi dahadín lé'ichoo-
híí bií nlqogogo dayúweh lé'ilchoohi doo ha'ádokáah da.

16 Shíí, Jesus, shinal'a'a yaaká'dí'i ha'ánázhéh nagoz-
níyú dií bee nohwił nagolní'go de'l'a'. David bìkeghad
nshlii, hik'è David bits'q'dí'hi nshlii, ts'iłsoqsoché bi-
bits'q'idindíi nshlii.

17 Holy Spirit hik'è isdzán ninéhi, Yushdé', daanii.
Hadií idits'ági aldó', Yushdé', nii le'. Hadií dib' nií-
híí hígháh le'. Hadií hat'íííí tú be'íhi'náhi yoddq, doo
bighá nahi'nííł dago.

18 Nnee dała'a ntíígo dií naltsoos hagot'éeëgo ágonéhgo
benet'aaníí daidits'ágií gádaabdishnii, Dahadín dií íná-
godn'áqhií, góyéëgo ágot'eehií dií naltsoos biyi' k'e'esh-
chiíníí, Bik'ehgo'íhi'nañ góyéëgo godighahíí bich'ií íná-
godo'aal:

19 Dahadín dií naltsoos hagot'éeëgo ágonéhgo benet'aaníí
la' hayiné'yúgo, Bik'ehgo'íhi'nañ aldó' naltsoos be'íhi'-
náhi biyi'dí', kiȟ godiyini goznílií biyi'dí, ła'ii díí naltsoos biyi' bek'e'shchiinii biyi'dí bíyée zhíí'ehíí bi-ts'ą' hayiné' doleet.

20 Díí yaa nagosni'ii gáníí, Da'anii shíí dák'adégo nánshtdaal: Doleełgo at'ée. Da'anii Jesus, nohwe Bik'ehní, de'nnáh.

21 Jesus Christ nohwe Bik'ehní biłgoch'oba'ii daanohtéegha nohwich'i' begoz'ąq le'. Doleełgo at'ée.

---

book:
19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly: Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

---

Be'okąáhi biká' dahnsí'niíí
Ágát'éégo Israel hat'i'ii Bik'ehgo'ihí'nań daayokąąh lěk'e.